叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000001

2. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000002

3. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000003

4. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000004

5. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000005

6. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000006

7. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000007

8. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第1/8页

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði]
THE MATE OF THE
这 伴侣 的 这

伴侣

[væn'ku:və(r)]
VANCOUVER
温哥华

温哥华

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔ:rli] ['rɒbəts]
MORLEY ROBERTS
莫利 罗伯茨

莫利·罗伯茨

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [kɪŋ] ['bɪli] [ɒv; əv] [ˌbælə'ræt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " KING BILLY OF BALLARAT , " ETC .
作者 的 " 国王 比利 的 巴拉瑞特 , " ETC .

《巴拉瑞特的比利王》等作品的作者

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['stri:t] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz]
STREET & SMITH , PUBLISHERS
街道 & 史密斯 , 出版商

斯特里特和史密斯出版社

- ['wɪljəm] ['stri:t]
238 WILLIAM STREET
- 威廉 街道

威廉街238号

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1892 ,
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ] ['kæsəl] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] .
By CASSELL PUBLISHING CO .
经过 卡塞尔 出版 一氧化碳 .

由卡塞尔出版社出版

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ] [striːt] & [smɪθ]
By **STREET** **&** **SMITH**
经过 街道 & 史密斯

作者：STREET & SMITH

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɑːt] [ai] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][væn'kuːvə(r)]
On **Board** **the** **Vancouver**
在 木板 这 温哥华

在温哥华号上

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] ['nɔːθwəd]
San **Francisco** **and** **Northward**
圣 弗朗西斯科 和 向北

旧金山及以北

[pɑːt] [θriː] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[ə; eɪ]['gəʊldən] [lɪŋk]
A **Golden** **Link**
一个 金的 关联

黄金纽带

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] .
PART **IV** **.**
部分 第四 .

第四部分

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]
Love **and** **Hate**
爱 和 恨

爱憎

[pɑːt] [viː] .
PART **V** **.**
部分 V .

第五部分

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['kænjən]
At **the** **Black** **Cañon**
在 这 黑色的 峡谷

在黑峡谷

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] .
THE **MATE** **OF** **THE** **VANCOUVER** **.**
这 伴侣 的 这 温哥华 .

温哥华号的伙伴。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] .
ON BOARD THE VANCOUVER .
在 木板 这 温哥华 .

在温哥华号上。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] , [nɒt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
I am going to write , not the history of my life , which , on the whole ,
我 是 去 到 写 , 不是 这 历史 的 我的 生活 , 哪个 , 在 这 所有的 ,

我要写的不是我的人生史，总的来说，

[hæz; həz] [biːn] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][məʊst] [menz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
has been as quiet as most men's , but simply the story of about a year
有 到过 作为 安静的 作为 最多 男士 , 但 简单地 这 故事 的 关于 一个 年
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

和大多数男人一样，他一直很安静，但这只是大约一年来发生的故事。

[wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] ,
which , I think ,
哪个 , 我 思考 ,

我认为，

[wɪl] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [fəʊks][æz; əz] ['eni] [jɑːn] [spʌn] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
will be almost as interesting to other folks as any yarn spun by a professional
将要 是 几乎 作为 有趣的 到 其他 各位 作为 任何 纱 旋转 经过 一个 专业的
['nɒv(ə)l]['raɪtə(r)] ;
novel writer ;
小说 作家 ;

对其他人来说，它几乎和专业小说家写的故事一样有趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ,
and if I am wrong ,
和 如果 我 是 错误的 ,

如果我错了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]
it is because I haven't the knowledge such have of the way to tell a
它 是 因为 我 还没有 这 知识 这样的 有 的 这 方式 到 告诉 一个
['stɔːri] .
story .
故事 .

这是因为我缺乏他们那样的讲故事的知识。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [sez] ,
As a friend of mine , who is an artist , says ,
作为 一个 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 艺术家 , 说道 ,

正如我一位身为艺术家的朋友所说：

[ai] [nəʊ] [ai] [kænt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ['prɒpəli] ,
I know I can't put in the foreground properly ,
我 知道 我 不能 放 在 这 前景 适当地 ,

我知道我无法正确地将前景元素放置好，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,
but if I tell the simple facts in my own way , it will be true ,
但 如果 我 告诉 这 简单的 事实 在 我的 自己的 方式 , 它 将要 是 真的 ,

但如果我以自己的方式陈述简单的事实，那就是真的。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [truː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['væljuː][ɒv; əv]

and	anything	that	is	really	true	always	seems	to	me	to	have	a	value	of
和	任何事物	那	是	真的	真的	总是	似乎	到	我	到	有	一个	价值	的

[ɪts] [əʊn] ,

its	own	,
它是	自己的	,

在我看来，任何真正真实的事物都具有其自身的价值。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [kɔːl] " [staɪl] , " [wɪtʃ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

quite	independent	of	what	the	papers	call	"	style	,	"	which	a	sailor	,
相当	独立的	的	什么	这	文件	称呼	"	风格	,	"	哪个	一个	水手	,

完全独立于报纸所谓的“风格”，而水手们，

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][ɒg][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lʌv] - ['lɛtəz] , ['kænɒt]

who	has	never	written	much	besides	a	log	and	a	few	love	-	letters	,	cannot
WHO	有	绝不	书面	很多	除了	一个	日志	和	一个	很少	爱	-	信件	,	不能

[prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] .

pretend	to	have	.
假装	到	有	.

除了日志和几封情书之外，从未写过什么文章的人，不能假装自己写过。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .

That	is	what	I	think	.
那	是	什么	我	思考	.

我也是这么想的。

['aʊə(r)]['fæməli] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Our	family	—	for	somehow	it	seems	as	if	I	must	begin	at	the
我们的	家庭	—	为了	不知何故	它	似乎	作为	如果	我	必须	开始	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] — [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .

beginning	—	was	always	given	to	the	sea	.
开始	—	曾是	总是	给定	到	这	海	.

我们家——不知为何，我似乎必须从头说起——一直都与大海有着不解之缘。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paɪrət] [ɔː(r)] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ; [maɪ]

There	is	a	story	that	my	great	-	grandfather	was	a	pirate	or	buccaneer	;	my
那里	是	一个	故事	那	我的	伟大的	-	祖父	曾是	一个	海盗	或者	海盗	;	我的

['grænfɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ,

grandfather	,	I	know	,
祖父	,	我	知道	,

有传言说我的曾祖父是海盗或私掠船船长；我知道我的祖父是。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['klɪpə(r)] [wen] [ðeɪ]

was	in	the	Royal	Navy	,	and	my	father	commanded	a	China	clipper	when	they
曾是	在	这	皇家	海军	,	和	我的	父亲	命令	一个	中国	快艇	什么时候	他们

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] ,

used	to	make	,
用过的	到	制作	,

我父亲曾在英国皇家海军服役，他曾指挥过一艘中国产的快速帆船。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] , [sʌtʃ] [fɑːst] [rʌnz] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] ['siːzənz] [tiː] .

for	those	days	,	such	fast	runs	home	with	the	new	season's	tea	.
为了	那些	天	,	这样的	快速地	跑步	家	和	这	新的	本季	茶	.

在那些日子里，人们会如此迅速地带着新一季的茶叶回家。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪn]

Of	course	,	with	these	examples	before	us	,	my	brother	and	I	took	the	same	line
的	课程	,	和	这些	示例	前	我们	,	我的	兄弟	和	我	采取	这	相同的	线

,

,
,

当然，有了这些例子在前，我和哥哥采取了相同的做法。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əˈprentɪst] [æz; əz] [suː] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

and	were	apprenticed	as	soon	as	our	mother	could	make	up	her
和	是	学徒	作为	很快	作为	我们的	母亲	可以	制作	向上	她

[maɪnd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

mind	to	part	with	her	sons	.
头脑	到	部分	和	她	儿子们	.

母亲一旦下定决心与儿子们分离，我们就立刻送他们去当学徒。

[wɪl] [wɒz; wəz][sɪks] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][aɪ] ,

Will	was	six	years	older	than	I	,
将要	曾是	六	年	老	比	我	,

威尔比我大六岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsekənd] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːvd] [maɪ] [əˈprentɪʃɪp] ;

and	he	was	second	mate	in	the	vessel	in	which	I	served	my	apprenticeship	;
和	他	曾是	第二	伴侣	在	这	血管	在	哪个	我	服务	我的	学徒制	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他是我当学徒的那艘船上的二副；但是，

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbrʌðəz] , [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ˈlaɪknəs] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ɔː(r)][maɪnd]

though	we	were	brothers	,	there	wasn't	much	likeness	either	of	body	or	mind
尽管	我们	是	兄弟	,	那里	不是	很多	相似	任何一个	的	身体	或者	头脑

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ;

between	us	;
之间	我们	;

虽然我们是兄弟，但我们在体貌特征和性格上都没有什么相似之处；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɪl] ;

for	Will	had	a	failing	that	never	troubled	me	,	and	never	will	;
为了	将要	有	一个	失败	那	绝不	麻烦	我	,	和	绝不	将要	;

因为威尔有一个缺点，这个缺点从来没有困扰过我，也永远不会困扰我；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmən] ,

he	was	always	fond	of	his	glass	,	a	thing	I	despise	in	a	seaman	,
他	曾是	总是	喜爱	的	他的	玻璃	,	一个	事物	我	鄙视	在	一个	水手	,

他总是喜欢喝酒，这是我最鄙视的水手的毛病。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] , [huː] [hæz; həz][səʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

and	especially	in	an	officer	,	who	has	so	many	lives	to	answer	for	.
和	尤其	在	一个	官	,	WHO	有	所以	许多	生活	到	回答	为了	.

尤其是对于一名肩负无数生命安全的警官来说。

[ɪn] - , [wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əˈprentɪʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

In	1881	,	when	I	had	been	out	of	my	apprenticeship	for	rather	more	than
在	-	,	什么时候	我	有	到过	出去	的	我的	学徒制	为了	相当	更多的	比

[fɔː(r)] [jˈiəz] ,

four	years	,
四	年	,

1881年，我结束学徒生涯已经四年多了，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [meɪt] [baɪ][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] — [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel]

and	had	got	to	be	mate	by	a	deal	of	hard	work	—	for	,	to	tell
和	有	得到	到	是	伴侣	经过	一个	交易	的	难的	工作	—	为了	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

而且，她是通过辛勤努力才成为伴侣的——因为，说实话，

[ai] [laɪkt] ['præktɪkl] ['siːmənʃɪp] [ðen] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔgəriθmz] — [ai]

I	liked	practical	seamanship	then	much	better	than	navigation	and	logarithms	—	I
我	喜欢	实际的	航海术	然后	很多	更好的	比	导航	和	对数	—	我

[wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] ,

was	with	my	brother	in	the	Vancouver	,
曾是	和	我的	兄弟	在	这	温哥华	,

那时我更喜欢实用的航海技术，而不是导航和对数——当时我和我的哥哥在温哥华。

[ə; eɪ] [bɑːk] [ɒv; əv] - [tʌnz] ['redʒɪstə(r)] .

a	bark	of	1100	tons	register	.
一个	吠	的	-	吨	登记	.

登记在册的树皮重达 1100 吨。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð] [wɪl] ,

If	it	hadn't	been	for	my	mother	,	I	wouldn't	have	sailed	with	Will	,
如果	它	之前没有	到过	为了	我的	母亲	,	我	不会	有	航行	和	将要	,

如果不是我母亲，我就不会和威尔一起航海了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] [drɪŋk] ;

but	she	was	always	afraid	he	would	get	into	trouble	through	drink	;
但	她	曾是	总是	害怕的	他	会	得到	进入	麻烦	通过	喝	;

但她始终担心他会因为酗酒而惹上麻烦；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [hɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	when	he	was	at	home	and	heard	he	was	appointed	to	the
为了	什么时候	他	曾是	在	家	和	听到	他	曾是	任命	到	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['ves(ə)l] ,

command	of	this	new	vessel	,
命令	的	这	新的	血管	,

当他在家时，听说自己被任命为这艘新船的船长，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] .

he	was	carried	to	bed	a	great	deal	the	worse	for	liquor	.
他	曾是	携带	到	床	一个	伟大的	交易	这	更糟	为了	酒	.

他被抬到床上，醉得厉害。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːfɪsərz] ['bɪlɪt] , ['mʌðə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

So	when	he	offered	me	the	chief	officer's	billet	,	mother	persuaded	me	to	take	it	.
所以	什么时候	他	提供	我	这	首席	警官们	坯料	,	母亲	被说服	我	到	拿	它	.

所以当他提出让我担任首席军官的职位时，母亲劝我接受。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [duː; də] .

"	You	must	,	Tom	,	"	she	said	;	"	for	my	sake	,	do	.
"	你	必须	,	汤姆	,	"	她	说	;	"	为了	我的	清酒	,	做	.

“你必须这样做，汤姆，”她说；“为了我，请这样做。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiːld] [hɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] ,

You	can	look	after	him	,	and	perhaps	shield	him	if	anything	happens	,
你	能	看	后	他	,	和	也许	盾	他	如果	任何事物	发生	,

你可以照顾他，如果发生什么事，或许还能保护他。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] ,

for	I	am	in	fear	all	the	time	when	he	is	away	,
为了	我	是	在	害怕	全部	这	时间	什么时候	他	是	离开	,

因为他不在的时候，我总是很害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

but	if	you	were	with	him	I	should	be	more	at	ease	;	for	you	are
但	如果	你	是	和	他	我	应该	是	更多的	在	舒适	;	为了	你	是

[səʊ] ['stedi] ,

so	steady	,
所以	稳定的	,

但如果你和他在一起，我会更安心；因为你很沉稳。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

" [aɪ] ['wʌznt] [səʊ] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] ,

"	I	wasn't	so	steady	as	she	thought	,	I	dare	say	,	but	still	I	didn't	drink	,
"	我	不是	所以	稳定的	作为	她	想法	,	我	敢	说	,	但	仍然	我	没有	喝	,

“我并不像她认为的那样稳重，我敢说，但我仍然没有喝酒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	was	something	.
和	那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

['enihaʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [went] [wɪð] [wɪl] ,

Anyhow	,	that's	the	reason	why	I	went	with	Will	,
无论如何	,	那就是	这	原因	为什么	我	去	和	将要	,

总之，这就是我选择威尔的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [weɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn]

and	it	was	through	him	and	his	drinking	ways	that	all	the	trouble	began
和	它	曾是	通过	他	和	他的	喝	方式	那	全部	这	麻烦	开始

[ðæt] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	made	my	life	a	terror	to	me	,
那	制成	我的	生活	一个	恐怖	到	我	,

正是因为他酗酒，才引发了所有麻烦，让我的生活变成了噩梦。

[ænd; ənd] [jet] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] ,

and	yet	brought	all	the	sweetness	into	it	that	a	man	can	have	,
和	然而	带来	全部	这	甜味	进入	它	那	一个	男人	能	有	,

然而，他却将男人所能拥有的所有甜蜜都融入其中。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

and	more	than	many	have	a	right	to	look	for	.
和	更多的	比	许多	有	一个	正确的	到	看	为了	.

而且比许多人有权寻找的还要多。

[wen] [wiː; wi] [left] ['lɪvəpuːl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['melbən] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kɑːgəʊ]

When	we	left	Liverpool	we	were	bound	for	Melbourne	with	a	mixed	cargo
什么时候	我们	左边	利物浦	我们	是	边界	为了	墨尔本	和	一个	混合	货物

[ænd; ənd] ['eməgrənt] ;

and	emigrants	;
和	移民	;

我们离开利物浦时，目的地是墨尔本，船上载有混合货物和移民；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [laɪk][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [mɪkst] ,

and	I	shouldn't	like	to	say	which	was	the	most	mixed	,
和	我	不应该	喜欢	到	说	哪个	曾是	这	最多	混合	,

我不忍心说哪个最褒贬不一。

[wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][həʊld][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ,

what	we	had	in	the	hold	or	in	the	steerage	,
什么	我们	有	在	这	抓住	或者	在	这	统舱	,

我们在货舱或统舱里有什么，

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['kɑːgəʊ] ; [nəʊ]['seɪlə(r)] [dʌz] ,

for	I	don't	like	such	a	human	cargo	;	no	sailor	does	,
为了	我	不	喜欢	这样的	一个	人类	货物	;	不	水手	做	,

因为我不喜欢这样的人类货物；没有哪个水手会喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

for	they	are	always	in	the	way	.
为了	他们	是	总是	在	这	方式	.

因为它们总是碍事。

[haʊ'evə(r)] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ,

However	,	that's	neither	here	nor	there	,
然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,

然而，这都无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɪl] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['evri] [tuː] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ][ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

for	though	Will	got	too	much	to	drink	every	two	days	or	so	on	the	passage	out	,
为了	尽管	将要	得到	也	很多	到	喝	每一个	二	天	或者	所以	在	这	通道	出去	,

虽然威尔在离开的途中大约每两天就会喝很多酒，

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðen] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [kən'sɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .

nothing	happened	then	that	has	any	concern	with	the	story	.
没有什么	发生	然后	那	有	任何	忧虑	和	这	故事	.

当时并没有发生任何与故事相关的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ['sændˌrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːn] [bɪ'gɪnz] ,

It	was	only	when	we	got	to	Sandridge	that	the	yarn	begins	,
它	曾是	仅有的	什么时候	我们	得到	到	桑德里奇	那	这	纱	开始	,

直到我们到达桑德里奇，故事才真正开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] ;

and	it	began	in	a	way	that	rather	took	me	aback	;
和	它	开始	在	一个	方式	那	相当	采取	我	背	;

事情的开始方式让我颇感意外；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

for	though	I	had	always	thought	Will	a	man	who	didn't	care	much	for
为了	尽管	我	有	总是	想法	将要	一个	男人	WHO	没有	关心	很多	为了

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

虽然我一直认为威尔是个不太在意女人的男人，

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] ,

or	,	at	any	rate	,	enough	to	marry	one	,
或者	,	在	任何	速度	,	足够的	到	结婚	一	,

或者至少，足以娶一位这样的女性为妻。

['aʊə(r)]['æŋkə(r)] ['hædnt] [biːn] [daʊn] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

our	anchor	hadn't	been	down	an	hour	before	a	lady	came	off	in	a	boat	.
我们的	锚	之前没有	到过	向下	一个	小时	前	一个	女士	来了	离开	在	一个	船	.

我们的锚下水还不到一个小时，就有一个女人乘船过来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪlz] [waɪf] ,

It	was	Will's	wife	,
它	曾是	遗嘱	妻子	,

那是威尔的妻子。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [wei] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst]

as	he	explained	to	me	in	a	rather	shamefaced	way	when	he	introduced
作为	他	解释	到	我	在	一个	相当	羞愧	方式	什么时候	他	介绍

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

正如他介绍她时略带羞愧地向我解释的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)]

and	a	fine	-	looking	woman	she	was	—	of	a	beautiful	complexion	with	more
和	一个	美好的	-	寻找	女士	她	曾是	—	的	一个	美丽的	肤色	和	更多的

[red] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][məʊst] [ɔːˈstreɪljənz] [hæv; həv] ,

red	in	it	than	most	Australians	have	,
红色的	在	它	比	最多	澳大利亚人	有	,

她是一位容貌姣好的女性——肤色红润，比大多数澳大利亚人的肤色都要红润。

[tuː] [ˈpɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpraɪzd] [juː; jʊ] ,

two	piercing	black	eyes	,	and	a	figure	that	would	have	surprised	you	,
二	冲孔	黑色的	眼睛	,	和	一个	数字	那	会	有	惊讶	你	,

两只炯炯有神的黑眼睛，以及一个出乎你意料的身材。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [fʊl] .

it	was	so	straight	and	full	.
它	曾是	所以	直的	和	满的	.

它笔直而饱满。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈfɜːmli] ,

She	shook	hands	with	me	very	firmly	,
她	摇晃	双手	和	我	非常	牢牢	,

她和我握手握得很紧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [raɪt] [θruː] [ˌem ˈiː] .

and	looked	at	me	in	such	a	way	that	it	seemed	she	saw	right	through	me	.
和	看起来	在	我	在	这样的	一个	方式	那	它	似乎	她	锯	正确的	通过	我	.

她看着我的眼神，仿佛看穿了我似的。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	very	pleased	to	see	you	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	;
"	我	是	非常	高兴	到	看	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	;

“见到您我非常高兴，蒂斯赫斯特先生，”她说；

" [ai] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

"	I	know	we	shall	be	friends	,	you	are	so	like	your	brother	.
"	我	知道	我们	将	是	朋友们	,	你	是	所以	喜欢	你的	兄弟	.

我知道我们一定会成为朋友，你和你哥哥太像了。

" [naʊ] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [ˈdɪd(ə)nt] [pliːz] [ˌem ˈiː] ,

"	Now	,	somehow	,	that	didn't	please	me	,
"	现在	,	不知何故	,	那	没有	请	我	,

“然而，不知为何，这让我很不高兴。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [θrəʊ] [wɪl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈspæŋkə(r)] [buːm] [ɪf] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] ;

for	I	could	throw	Will	over	the	spanker	boom	if	I	wanted	to	;
为了	我	可以	扔	将要	超过	这	打屁股	繁荣	如果	我	通缉	到	;

因为如果我想的话，我可以把威尔扔过打屁股的吊架；

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ,

I	was	much	the	bigger	man	of	the	two	;	and	as	for	strength	,
我	曾是	很多	这	大	男人	的	这	二	;	和	作为	为了	力量	,

我比他们俩个子高大得多；至于力量，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

there	was	no	comparison	between	us	.
那里	曾是	不	比较	之间	我们	.

我们之间根本没有可比性。

[bɪ'saɪdz] — [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtɪli] [ɪ'nʌf] ,

Besides	—	however	,	that	doesn't	matter	;	and	I	answered	her	heartily	enough	,
除了	—	然而	,	那	不	事情	;	和	我	回答	她	衷心地	足够的	,

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

for	I	confess	I	liked	her	looks	,
为了	我	承认	我	喜欢	她	看起来	,

不过，这并不重要；我热情地回答了她，因为我承认我喜欢她的长相。

[ðəʊ] [aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [feə(r)] ['wɪmɪn] .

though	I	prefer	fair	women	.
尽管	我	更喜欢	公平的	女性	.

不过我更喜欢肤色白皙的女性。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [aɪ] ; " [maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

"	I	am	sure	we	shall	,	"	said	I	;	"	my	brother's	wife	must	be	,
"	我	是	当然	我们	将	,	"	说	我	;	"	我的	兄弟	妻子	必须	是	,

“我相信我们一定能做到，”我说；“我哥哥的妻子一定是……”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

if	I	can	fix	it	so	.
如果	我	能	使固定	它	所以	.

如果我能解决这个问题的话。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

"	And	with	that	I	went	off	and	left	them	alone	,
"	和	和	那	我	去	离开	和	左边	他们	独自的	,

“说完这些，我就离开了，留下他们单独待着。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] ;

for	I	thought	I	might	not	be	wanted	there	;
为了	我	想法	我	可能	不是	是	通缉	那里	;

因为我当时觉得我可能不受欢迎；

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] ['veri] [wel] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ˌels'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [mə'kenzi] , [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ,

and	I	knew	very	well	I	was	wanted	elsewhere	,	for	Tom	Mackenzie	,	the	second	Officer	,
和	我	知道	非常	出色地	我	曾是	通缉	别处	,	为了	汤姆	麦肯齐	,	这	第二	官	,

我很清楚，还有别的地方需要我，那就是二等军官汤姆·麦肯齐。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [dek] .

was	making	signs	for	me	to	come	on	deck	.
曾是	制作	标志	为了	我	到	来	在	甲板	.

他当时正在做指示牌，让我上甲板。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] ,

After	that	I	saw	her	a	good	deal	,	for	we	were	often	together	,
后	那	我	锯	她	一个	好的	交易	,	为了	我们	是	经常	一起	,

那之后我经常见到她，因为我们经常在一起。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] .

especially	when	she	came	down	once	or	twice	and	found	Will	the	worse	for	liquor	.
尤其	什么时候	她	来了	向下	一次	或者	两次	和	成立	将要	这	更糟	为了	酒	.

尤其是有那么一两次，她下来的时候发现威尔喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['fjʊəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ]

The	first	time	she	was	in	a	regular	fury	about	it	,	and	though	she	didn't	say
这	第一的	时间	她	曾是	在	一个	常规的	愤怒	关于	它	,	和	尽管	她	没有	说

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

第一次她为此勃然大怒，虽然她没说太多，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['despərət] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɜːs]

she	looked	like	a	woman	who	could	do	anything	desperate	,	or	even	worse
她	看起来	喜欢	一个	女士	WHO	可以	做	任何事物	绝望的	,	或者	甚至	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

她看起来像个会做出任何绝望之事，甚至更糟糕之事的女人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['kuːlli] .

But	the	next	time	she	took	it	more	coolly	.
但	这	下一个	时间	她	采取	它	更多的	冷静地	.

但下次她就冷静多了。

" [wel] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

"	Well	,	Tom	,	"	she	said	,	"	he	was	to	take	me	to	the	theater	,
"	出色地	,	汤姆	,	"	她	说	,	"	他	曾是	到	拿	我	到	这	剧院	,

“嗯，汤姆，”她说，“他本来要带我去剧院的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] .

but	now	he	can't	go	.
但	现在	他	不能	去	.

但他现在去不了了。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ai] , ['fuːlɪʃli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

"	I	don't	know	,	"	said	I	,	foolishly	enough	,	as	it	seemed	,
"	我	不	知道	,	"	说	我	,	愚蠢地	足够的	,	作为	它	似乎	,

“我不知道，”我傻傻地说，现在看来真是如此。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , [wɪtʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] .

but	then	I	didn't	want	to	take	the	hint	,	which	I	understood	well	enough	.
但	然后	我	没有	想	到	拿	这	暗示	,	哪个	我	理解	出色地	足够的	.

但我却不想领会那个我明明很清楚的暗示。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [streɪt] .

"	she	said	sharply	,	looking	at	me	straight	.
"	她	说	尖锐地	,	寻找	在	我	直的	.

她目光直直地盯着我，语气尖锐地说。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [boʊld] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ai] [njuː] [ðæt] .

I	believe	I	blushed	a	little	at	being	bowled	out	,	for	I	was	I	knew	that	.
我	相信	我	脸红了	一个	小的	在	存在	保龄球	出去	,	为了	我	曾是	我	知道	那	.

我相信我被淘汰出局时脸红了，因为我知道我被淘汰了。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə]

However	,	when	she	had	made	up	her	mind	,	she	was	not	a	woman	to
然而	,	什么时候	她	有	制成	向上	她	头脑	,	她	曾是	不是	一个	女士	到

[bi:; bi] [bɔ:k] .

be	baulked	.
是	犹豫不决	.

然而，一旦她下定决心，就绝不会轻易动摇。

" [ðen] [ai] [nəʊ] , [tɒm] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:] [jɔ:'self] .

"	Then	I	know	,	Tom	,	if	you	don't	,	"	she	said	;	"	you	must	take	me	yourself	.
"	然后	我	知道	,	汤姆	,	如果	你	不	,	"	她	说	;	"	你	必须	拿	我	你自己	.

“那我知道了，汤姆，如果你不带我走，”她说，“你就必须亲自带我走。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

I	have	the	tickets	.
我	有	这	门票	.

我有票。

[səʊ][get] ['redi] . "

So	get	ready	.	"
所以	得到	准备好	.	"

做好准备吧。

" [bʌt; bət] , ['helən] !

"	But	,	Helen	!
"	但	,	海伦	!

但是，海伦！

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] [wɪlz] ['nəʊɪŋ]

for	I	really	didn't	like	to	go	off	with	her	in	that	way	without	Will's	knowing
为了	我	真的	没有	喜欢	到	去	离开	和	她	在	那	方式	没有	遗嘱	会心

.

:
.

因为我实在不想在威尔不知情的情况下和她那样私奔。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:kl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .

Her	eyes	sparkled	,	and	she	stamped	her	foot	.
她	眼睛	闪闪发光	,	和	她	盖章	她	脚	.

她双眼闪闪发光，跺了跺脚。

" [ai][ɪn'sɪst][ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	insist	on	it	!
"	我	坚持	在	它	!

我坚持！

[səʊ][get] ['redi] , [ɔ:(r)] [aɪl] [gəʊ][baɪ][maɪ'self] .

So	get	ready	,	or	I'll	go	by	myself	.
所以	得到	准备好	,	或者	患病的	去	经过	我	.

所以你们做好准备，否则我就自己去了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ?

And	how	would	Will	like	that	?
和	如何	会	将要	喜欢	那	?

威尔会怎么想呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [ʃɑ:p] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

"	There	was	no	good	resisting	her	,	she	was	too	sharp	for	me	,
"	那里	曾是	不	好的	抵抗	她	,	她	曾是	也	锋利的	为了	我	,

“反抗她毫无用处，她太精明了，我招架不住她。”

[ænd; ənd][ai] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , ['du:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:] ,

and	I	went	like	a	lamb	,	doing	just	as	she	ordered	me	,
和	我	去	喜欢	一个	羊肉	,	正在做	只是	作为	她	订购	我	,

我像只羔羊一样乖乖地照她说的做了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

for	she	was	a	masterful	woman	and	accustomed	to	have	her	own	way	.
为了	她	曾是	一个	精湛	女士	和	习惯	到	有	她	自己的	方式	.

因为她是一位强势的女人，习惯于按照自己的意愿行事。

[ɪf] [ai][dɪd] [rɒŋ] [ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwəd] ,

If	I	did	wrong	I	was	punished	for	it	afterward	,
如果	我	做过	错误的	我	曾是	受到惩罚	为了	它	之后	,

如果我做错了事，事后我会受到惩罚。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [flɜ:'teɪʃn] [wɪtʃ] [ai][sweə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɒn][maɪ][saɪd] ,

for	this	was	the	beginning	of	a	kind	of	flirtation	which	I	swear	was	always	innocent	enough	on	my	side	,
为了	这	曾是	这	开始	的	一个	种类	的	调情	哪个	我	发誓	曾是	总是	清白的	足够的	在	我的	边	,

因为这是一段暧昧关系的开始，我发誓，这段关系对我来说始终是纯洁无辜的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [hɜ:z] [tu:] , [ɪf] [wɪl] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [wɪð] [ðə; ði] [drɪŋk] .

and	would	have	been	on	hers	too	,	if	Will	had	not	been	a	coward	with	the	drink	.
和	会	有	到过	在	她的	也	,	如果	将要	有	不是	到过	一个	懦夫	和	这	喝	.

如果威尔不是个胆小鬼，没有喝酒，她也会跟着喝的。

[ɪn] ['melbən] [wi:; wi] [gɒt] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

In	Melbourne	we	got	orders	for	San	Francisco	,
在	墨尔本	我们	得到	订单	为了	圣	弗朗西斯科	,

我们在墨尔本接到了发往旧金山的订单，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə][seɪl] [ðæt] [ai] [faʊnd] [aʊt] ['helən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

and	it	was	only	a	few	days	before	we	were	ready	to	sail	that	I	found	out	Helen	was	going	with	us	.
和	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	我们	是	准备好	到	帆	那	我	成立	出去	海伦	曾是	去	和	我们	.

就在我们准备启航的前几天，我才知道海伦要和我们一起去。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪ'nʌf] ['eni] [wei] ,

I	was	surprised	enough	any	way	,
我	曾是	惊讶	足够的	任何	方式	,

无论如何，我已经足够惊讶了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðə; ði]['əʊnə(r)z]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðeə(r)] ['kæptɪnz] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ɒn] [bɔːd] ,

for	I	knew	the	owners	objected	to	their	captains	having	their	wives	on	board	,
为了	我	知道	这	所有者	反对	到	他们的	队长	拥有	他们的	妻子们	在	木板	,

因为我知道船东们反对船长带妻子上船。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] .

but	I	was	more	surprised	that	she	was	ready	to	come	.
但	我	曾是	更多的	惊讶	那	她	曾是	准备好	到	来	.

但我更惊讶的是她竟然愿意来。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

I	hope	you	will	believe	that	,	for	it	is	as	true	as	daylight	.
我	希望	你	将要	相信	那	,	为了	它	是	作为	真的	作为	日光	.

我希望你能相信这一点，因为它是千真万确的。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wɪlz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] ,

I	thought	at	first	it	was	all	Will's	doing	,	and	he	let	me	think	so	,
我	想法	在	第一的	它	曾是	全部	遗嘱	正在做	,	和	他	让	我	思考	所以	,

起初我以为这一切都是威尔做的，他也故意让我这么想。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

for	he	didn't	like	me	to	know	how	much	she	ruled	him	when	he	was
为了	他	没有	喜欢	我	到	知道	如何	很多	她	裁决	他	什么时候	他	曾是

['səʊbə(r)] .

sober	.
清醒	.

因为他不想让我知道，当他清醒的时候，她对他的控制有多大。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [seɪld] ;

However	,	she	came	on	board	to	stay	just	twenty	-	four	hours	before	we	sailed	;
然而	,	她	来了	在	木板	到	停留	只是	二十	-	四	小时	前	我们	航行	;

然而，她只是在我们启航前24小时登船待了一会儿；

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['melbən] [tuː; tə] [ʃɪp] [tuː] [men] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv]

the	very	day	Will	went	up	to	Melbourne	to	ship	two	men	in	place	of	two	of
这	非常	天	将要	去	向上	到	墨尔本	到	船	二	男人	在	地方	的	二	的

['aʊəz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

ours	who	had	run	from	the	vessel	.
我们的	WHO	有	跑步	从	这	血管	.

就在威尔前往墨尔本，用两名船员替换我们船上逃跑的两名船员的当天。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Next	morning	,	when	we	were	lying	in	the	bay	,
下一个	早晨	,	什么时候	我们	是	说谎	在	这	湾	,

第二天早上，当我们躺在海湾里时，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [hɔːl] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] [æt; ət] ['sændˌrɪdʒ] ,

for	we	had	hauled	out	from	the	wharf	at	Sandridge	,
为了	我们	有	拖拽	出去	从	这	码头	在	桑德里奇	,

因为我们已经从桑德里奇的码头上卸了下来，

[ə; eɪ] [bəʊt] [ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] [dʒʌst][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] .

a	boat	ran	alongside	just	at	six	o'clock	,	and	the	two	men	came	on	board	.
一个	船	跑	旁边	只是	在	六	点钟	,	和	这	二	男人	来了	在	木板	.

六点钟方向，一艘船驶到旁边，两人上了船。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ?

"	Who	are	you	,	and	where	are	you	from	?
"	WHO	是	你	,	和	在哪里	是	你	从	?

你是谁？你来自哪里？

" [aɪ] [ɑːskt] ['rʌfli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	asked	roughly	,	for	I	didn't	like	the	look	of	one	of	them	.
"	我	问	大致	,	为了	我	没有	喜欢	这	看	的	一	的	他们	.

“我粗鲁地问，因为我不喜欢其中一个人的长相。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt] ['kæptɪn] ['taɪsˌhɜːrst] [ʃɪpt] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	These	are	the	two	hands	that	Captain	Ticehurst	shipped	yesterday	from	a
"	这些	是	这	二	双手	那	队长	蒂斯赫斯特	已发货	昨天	从	一个

['wɪljəmzˌtaʊn] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] ,

Williamstown	boarding	house	,
威廉斯敦	登机	房子	,

“这是蒂斯赫斯特船长昨天从威廉斯敦一家寄宿公寓运送来的两名船员。”

" [sed] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	said	the	runner	who	was	with	them	.
"	说	这	跑步者	WHO	曾是	和	他们	.

“和他们在一起的跑步者说道。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ʃɪp] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪlərz] [həʊm] ,

I	always	like	to	ship	men	from	the	Sailor's	Home	,
我	总是	喜欢	到	船	男人	从	这	水手的	家	,

我总是喜欢把水手之家的男人们送走。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [maɪ'self] [ɪf] [wɪl] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	I	couldn't	help	myself	if	Will	chose	to	take	what	he	could	get	out	of	a
但	我	不能	帮助	我	如果	将要	选择	到	拿	什么	他	可以	得到	出去	的	一个

[den] [ɒv; əv] [θiːvz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

den	of	thieves	such	as	I	knew	his	place	to	be	.
丹	的	窃贼	这样的	作为	我	知道	他的	地方	到	是	.

但是，如果威尔选择从像他所在的这种贼窝里捞取好处，我也无法阻止他。

" ['veri] [wel] ! " [sed] [aɪ] ['grʌfli] [ɪ'nʌf] .

"	Very	well	!	"	said	I	gruffly	enough	.
"	非常	出色地	!	"	说	我	粗声粗气地	足够的	.

“很好！”我粗声粗气地说。

" [lʊk] [ə'laɪv] , [get] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌnɪdʒ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] !

"	Look	alive	,	get	your	dunnage	forward	and	turn	to	!
"	看	活	,	得到	你的	垫料	向前	和	转动	到	!

“振作起来，把你的垫木往前挪，然后转向！

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɒkni] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)]

"	One	of	them	was	a	hard	-	looking	little	Cockney	,	who	seemed	a	sailor
"	一	的	他们	曾是	一个	难的	-	寻找	小的	伦敦东区口音	,	WHO	似乎	一个	水手

['evri] [ɪntʃ] ,

every	inch	,
每一个	英寸	,

“其中一个看起来很凶悍，是个地道的伦敦东区小伙子，浑身上下都透着一股水手范儿。”

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [laɪð] [mæn] ,

though	there	weren't	many	of	them	;	but	the	other	was	a	dark	lithe	man	,
尽管	那里	不是	许多	的	他们	;	但	这	其他	曾是	一个	黑暗的	轻盈	男人	,

虽然人数不多；但另一个是个身材精瘦、皮肤黝黑的男人。

[wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪs] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l][hɑːf] - [kɑːst] .

with	an	evil	face	,	who	looked	like	some	Oriental	half	-	caste	.
和	一个	邪恶的	脸	,	WHO	看起来	喜欢	一些	东方	一半	-	种姓	.

他面目狰狞，看起来像个东方混血儿。

" [hɪə(r)] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkni] , " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	Here	,	"	said	I	to	the	Cockney	,	"	what's	your	name	?	"
"	这里	,	"	说	我	到	这	伦敦东区口音	,	"	是什么	你的	姓名	?	"

“喂，”我对那个伦敦东区人说，“你叫什么名字？”

" [bɪl] ['wɔːkə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Bill**	**Walker**	**,**	**sir**	**,**	"	**he**	**answered**	**.**
"	账单	沃克	,	先生	,	"	他	回答	.

“比尔·沃克先生，”他回答道。

" [huz] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	**Who's**	**the**	**man**	**with**	**you**	**?**
"	谁是	这	男人	和	你	?

“你身边的那个人是谁？”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

What	**is**	**he**	**?**
什么	是	他	?

他是什么人?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [də'nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːkə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] ,

"	**Dunno**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Walker**	**,**	**looking**	**forward**	**at**	**the**	**figure**	**of**	**his**	**shipmate**	**,**
"	不知道	,	先生	,	"	说	沃克	,	寻找	向前	在	这	数字	的	他的	船友	,

“不知道，长官，”沃克说着，看向他同伴的身影。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] ; " [ai] ['rekən] [hiːz] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	**was**	**just**	**disappearing**	**in**	**the**	**fo'c'sle**	**;**	**"**	**I**	**reckon**	**he's**	**some**	**kind**	**of**	**a**
WHO	曾是	只是	消失	在	这	前甲板	;	"	我	估计	他是	一些	种类	的	一个

['deɪgəʊ] ,

Dago	**,**
达戈	,

那个人刚才在船首舱里消失了；“我估计他是个意大利佬，

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪgəʊ] .

that's	**what**	**he**	**is**	**,**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**Dago**	**.**
那就是	什么	他	是	,	一些	种类	的	一个	达戈	.

他就是那种人，某种意义上的意大利佬。

" [naʊ] , [ə; eɪ]['deɪgəʊ][ɪn] ['seɪlərz] ['læŋgwɪdʒ] [miːnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['spæniəd] ,

"	**Now**	**,**	**a**	**Dago**	**in**	**sailor's**	**language**	**means**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**a**	**Frenchman**	**,**	**Spaniard**	**,**
"	现在	,	一个	达戈	在	水手的	语言	方法	,	作为	一个	规则	,	一个	法国人	,	西班牙人	,

[ɔː(r)] [griːk] ,

or	**Greek**	**,**
或者	希腊语	,

“现在，在水手的语言中，Dago 通常指的是法国人、西班牙人或希腊人。”

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] ['sʌðən] ['jʊərəp] ,

or	**anyone**	**from**	**southern**	**Europe**	**,**
或者	任何人	从	南部	欧洲	,

或者任何来自南欧的人，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [miːnz] ['eniwʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['hɒləndə(r)] ;

just	**as**	**a**	**Dutchman**	**means**	**anyone**	**from**	**a**	**Fin**	**down**	**to**	**a**	**real**	**Hollander**	**;**
只是	作为	一个	荷兰人	方法	任何人	从	一个	鳍	向下	到	一个	真实的	霍兰德	;

就像“荷兰人”这个词可以指从芬兰人到真正的荷兰人之间的任何人一样；

[səʊ][ai] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] .

so	**I**	**wasn't**	**much**	**wiser**	**.**
所以	我	不是	很多	更明智	.

所以，我并没有变得更明智多少。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪl] ['wɔːkə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ,

However	,	in	a	day	or	two	Bill	Walker	came	up	to	me	and	told	me	,
然而	,	在	一个	天	或者	二	账单	沃克	来了	向上	到	我	和	讲述	我	,

然而，过了一两天，比尔·沃克找到我，告诉我：

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['lʌndən] [twæŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'liːvd] [mə'θaɪəs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

in	a	confidential	London	twang	,	that	he	now	believed	Matthias	,	as	he	called
在	一个	机密的	伦敦	颤音	,	那	他	现在	相信	马蒂亚斯	,	作为	他	称为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他用一种带着伦敦腔的、略显神秘的口音说道，他现在相信了马蒂亚斯（他自称如此）

[wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] [mə'leɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] .

was	a	half	-	caste	Malay	,	as	I	had	thought	at	first	.
曾是	一个	一半	-	种姓	马来语	,	作为	我	有	想法	在	第一的	.

正如我最初所想，他是一位混血马来人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['fɪnɪʃ] .

But	I	was	to	know	him	better	afterward	,	as	will	be	seen	before	I	finish	.
但	我	曾是	到	知道	他	更好的	之后	,	作为	将要	是	已见	前	我	结束	.

但之后我会更加了解他，这一点在下文中就会提到。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

Now	,	it	is	a	strange	thing	,
现在	,	它	是	一个	奇怪的	事物	,

这真是一件奇怪的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [laɪk]

and	it	shows	how	hard	it	is	for	a	man	not	accustomed	to	writing	,	like
和	它	演出	如何	难的	它	是	为了	一个	男人	不是	习惯	到	写作	,	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这也说明对于像我这样不习惯写作的人来说，写作有多么困难。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪ] ,

to	tell	a	story	in	the	proper	way	,
到	告诉	一个	故事	在	这	恰当的	方式	,

以恰当的方式讲述故事，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es]

that	I	have	not	said	anything	of	the	passengers	who	were	going	with	us
那	我	有	不是	说	任何事物	的	这	乘客	WHO	是	去	和	我们

[tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

to	San	Francisco	.
到	圣	弗朗西斯科	.

我没有提及和我们一起去旧金山的乘客。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðiːz]

I	could	understand	it	if	I	had	been	writing	this	down	just	at	the	time	these
我	可以	理解	它	如果	我	有	到过	写作	这	向下	只是	在	这	时间	这些

[θɪŋz] ['hæpənd] ,

things	happened	,
事物	发生	,

如果我是在这些事情发生的当时就把这些写下来，我还能理解。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [mə'leɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['elsi] ['flemɪŋ] ,

but	when	I	think	that	I	have	put	the	Malay	before	Elsie	Fleming	,
但	什么时候	我	思考	那	我	有	放	这	马来语	前	艾尔西	弗莱明	,

但当我想到我把马来人放在了艾尔西·弗莱明之前时，

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] [fɜ:st] ,

even	if	he	came	into	my	life	first	,
甚至	如果	他	来了	进入	我的	生活	第一的	,

即使他是第一个走进我生命的人，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [stju:'pɪdəti] .

I	am	almost	ready	to	laugh	at	my	own	stupidity	.
我	是	几乎	准备好	到	笑	在	我的	自己的	愚蠢	.

我几乎要嘲笑自己的愚蠢了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['elsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , [b'ɒnɪəst] [gɜ:l][ai]['evə(r)] [sɔ:] ,

For	Elsie	was	the	brightest	,	bonniest	girl	I	ever	saw	,
为了	艾尔西	曾是	这	最亮的	,	最美丽的	女孩	我	曾经	锯	,

艾尔西是我见过的最聪明、最漂亮的女孩，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [nɒt][tu:; tə][let][ðə; ði][kæt][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

and	even	now	I	find	it	hard	not	to	let	the	cat	out	of	the	bag	before	the
和	甚至	现在	我	寻找	它	难的	不是	到	让	这	猫	出去	的	这	包	前	这

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

即使现在，我也很难在整点之前不把秘密说出口。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] ['əʊvə(r)] ,

As	a	matter	of	fact	,	this	being	the	third	time	I	have	written	all	this	over	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	存在	这	第三	时间	我	有	书面	全部	这	超过	,

事实上，这已经是我第三次重写这些内容了。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [aʊt] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] ['elsi] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

I	had	to	cut	out	pages	about	Elsie	which	did	not	come	in	their	proper	place	.
我	有	到	切	出去	页面	关于	艾尔西	哪个	做过	不是	来	在	他们的	恰当的	地方	.

我不得不剪掉一些关于艾尔西的页面，因为它们的位置不对。

[səʊ] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['fæni] , [ænd; ənd]

So	now	I	shall	say	no	more	than	that	Elsie	and	her	sister	Fanny	,	and
所以	现在	我	将	说	不	更多的	比	那	艾尔西	和	她	姐姐	舢	,	和

[ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

所以，我现在就不多说了，只说艾尔西和她的妹妹范妮，以及她们的父亲，

[tʊk] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:niə] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l]

took	passage	with	us	to	California	,	as	we	were	the	only	sailing	vessel
采取	通道	和	我们	到	加利福尼亚州	,	作为	我们	是	这	仅有的	帆船	血管

['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] ;

going	that	way	;
去	那	方式	;

因为我们是唯一一艘往加利福尼亚方向航行的帆船，所以他们和我们一起乘船前往加利福尼亚；

[ænd; ənd][əʊld] ['flemiŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [hɪm'self] , ['feəli] [heit] ['sti:mbəʊt] — [aɪ]

and	old	Fleming	,	who	had	been	a	sailor	himself	,	fairly	hated	steamboats	—	aye
和	老的	弗莱明	,	WHO	有	到过	一个	水手	他自己	,	相当	憎恨	汽船	—	是的

,

,

,

而老弗莱明本人曾是一名水手，他非常讨厌汽船——没错。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ai][du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɜ:s] [tu:; tə] ['seɪləz] .

a	good	deal	worse	than	I	do	,	for	I	think	them	a	curse	to	sailors	.
一个	好的	交易	更糟	比	我	做	,	为了	我	思考	他们	一个	诅咒	到	水手们	.

比我的看法还要糟糕得多，因为我认为它们是水手的诅咒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [meit] [ɪz] [wen] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]

But	when	they	came	on	board	I	was	busy	as	a	mate	is	when	ready	to	go
但	什么时候	他们	来了	在	木板	我	曾是	忙碌的	作为	一个	伴侣	是	什么时候	准备好	到	去

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

但当他们登船后，我就像一个准备出海的大副一样忙得不可开交。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] ,

and	though	I	believe	I	must	have	been	blind	,
和	尽管	我	相信	我	必须	有	到过	瞎的	,

虽然我相信我当时一定是瞎了，

[jet] [ai] ['hɑːdli] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ,

yet	I	hardly	took	any	notice	of	the	two	sisters	,
然而	我	几乎	采取	任何	注意	的	这	二	姐妹	,

但我几乎没怎么注意那两姐妹。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][heə(r)] [laɪk] [gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ]

more	than	to	remark	that	one	had	hair	like	gold	and	a	laugh	which
更多的	比	到	评论	那	一	有	头发	喜欢	金子	和	一个	笑	哪个

[wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] .

was	as	sweet	as	a	fair	wind	up	Channel	.
曾是	作为	甜的	作为	一个	公平的	风	向上	渠道	.

更值得一提的是，他有一头金色的头发，笑声像海峡里吹来的清风一样甜美。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [sɪns] ; [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

But	I	came	to	know	her	better	since	;	though	in	a	way	different	from
但	我	来了	到	知道	她	更好的	自从	;	尽管	在	一个	方式	不同的	从

[ðə; ði] [mə'leɪ] .

the	Malay	.
这	马来语	.

但后来我对她有了更深的了解；虽然方式与马来人不同。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒt] ['aʊə(r)]['æŋkə(r)] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

When	we	had	got	our	anchor	on	board	,	and	were	fairly	out	to	sea	,
什么时候	我们	有	得到	我们的	锚	在	木板	,	和	是	相当	出去	到	海	,

当我们抛锚上岸，驶出海面相当远的地方时，

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bæsɪz] [streɪts] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['helən] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

heading	for	Bass's	Straits	,	I	saw	her	and	Helen	talking	together	,
标题	为了	贝斯的	海峡	,	我	锯	她	和	海伦	说	一起	,

在前往巴斯海峡的路上，我看到她和海伦在交谈。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [fɜːst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː]

and	I	think	it	was	the	contrast	between	the	two	that	first	attracted	me
和	我	思考	它	曾是	这	对比	之间	这	二	那	第一的	吸引	我

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

toward	her	,
朝向	她	,

我想正是她与他人之间的这种反差，最初吸引了我。

[nɒt] [mʌtʃ] ['laɪkɪŋ] [dɑːk] ['wɪmɪn] , ['biːɪŋ] [dɑːk] [maɪ'self] .

not	much	liking	dark	women	,	being	dark	myself	.
不是	很多	喜欢	黑暗的	女性	,	存在	黑暗的	我	.

我自己肤色就是黑色的，所以不太喜欢肤色较深的女性。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [kəm'peəd] [wɪð] [wɪlz] [waɪf] , [æz; əz][feə(r)][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

She	seemed	,	compared	with	Will's	wife	,	as	fair	as	an	angel	from	heaven	,
她	似乎	,	比较的	和	遗嘱	妻子	,	作为	公平的	作为	一个	天使	从	天堂	,

与威尔的妻子相比，她简直美得像个天使。

[ðəʊ] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , [braɪt] [weɪz] ,

though	the	glint	of	her	eyes	,	and	her	quick	,	bright	ways	,
尽管	这	闪烁	的	她	眼睛	,	和	她	快的	,	明亮的	方式	,

尽管她眼神闪亮，行事敏捷明快，

[ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

showed	she	was	a	woman	all	over	.
显示	她	曾是	一个	女士	全部	超过	.

她完全展现出了女人的魅力。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] ['helən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	a	fancy	to	her	that	moment	,	and	I	believe	Helen	saw	it	,
我	采取	一个	想要	到	她	那	片刻	,	和	我	相信	海伦	锯	它	,

那一刻我对她产生了好感，我相信海伦也看出来了。

[wen] [ai] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt]

when	I	think	over	what	has	happened	since	,	for	she	frowned	and	bit
什么时候	我	思考	超过	什么	有	发生	自从	,	为了	她	皱眉	和	少量

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] [hɑːd] ,

her	lip	hard	,
她	唇	难的	,

当我回想起之后发生的一切时，她皱起了眉头，用力咬着嘴唇。

[ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [mɑːk] [ðeə(r)] .

until	I	could	see	a	mark	there	.
直到	我	可以	看	一个	标记	那里	.

直到我看到那里有个痕迹。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [ai][duː; də] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

But	I	didn't	know	then	what	I	do	now	,	and	besides	,
但	我	没有	知道	然后	什么	我	做	现在	,	和	除了	,

但我当时并不了解我现在所知道的一切，而且，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʒʌst] [ðen] ,

I	had	no	time	to	think	about	such	things	just	then	,
我	有	不	时间	到	思考	关于	这样的	事物	只是	然后	,

我当时根本没时间考虑这些事。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ʃɪpʃeɪp] .

for	we	were	hard	at	it	getting	things	shipshape	.
为了	我们	是	难的	在	它	获得	事物	井然有序	.

因为我们当时正努力把一切都安排妥当。

[tɒm] [mə'kenzi] , [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ,

Tom	Mackenzie	,	the	second	officer	,
汤姆	麦肯齐	,	这	第二	官	,

二副汤姆·麦肯齐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː]

and	a	much	older	man	than	myself	—	for	he	had	been	to	sea
和	一个	很多	老	男人	比	我	—	为了	他	有	到过	到	海

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	seventeen	years	before	he	took	it	into	his	head	to	try	for	his
为了	十七	年	前	他	采取	它	进入	他的	头	到	尝试	为了	他的

['sekənd] [meɪts] ['tɪkɪt] — [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə] [ɑːft] .

second	mate's	ticket	—	came	up	to	me	when	the	men	were	mustered	aft	.
第二	朋友的	票	—	来了	向上	到	我	什么时候	这	男人	是	集结	后部	.

一位比我年长许多的男子——他在海上航行了十七年，才萌生了考取二副资格证的想法——在男人们集合到船尾时走到我面前。

" ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] ['grʌfli] ,

"	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	he	gruffly	,
"	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	粗声粗气地	,

“蒂斯赫斯特先生，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [jʊd] [teɪk] [ðæt] [mə'leɪ] [tʃæp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ,

"	I	should	be	glad	if	you'd	take	that	Malay	chap	in	your	watch	,
"	我	应该	是	高兴的	如果	你会	拿	那	马来语	小伙子	在	你的	手表	,

“如果你能把那个马来小伙子纳入你的管辖范围，我会很高兴的。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [diː] — [diː] ['deɪgəʊ] [ɔːl'redi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf]

for	I	have	two	d	—	d	Dagos	already	,	who	are	always	quarreling	,	and	if
为了	我	有	二	d	—	d	达戈斯	已经	,	WHO	是	总是	争吵	,	和	如果

[aɪ] [hæv; həv] [θriː] ,

I	have	three	,
我	有	三	,

因为我已经有两个该死的意大利佬了，他们总是吵架，如果我有三个，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['blʌdʃed] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

there	will	be	bloodshed	for	sure	.
那里	将要	是	流血事件	为了	当然	.

肯定会有流血事件发生。

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] . "

I	don't	like	his	looks	.	"
我	不	喜欢	他的	看起来	.	"

我不喜欢他的长相。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [duː; də] [aɪ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

"	No	more	do	I	,	"	I	answered	;	"	but	I	don't	care	for	his	looks	.
"	不	更多的	做	我	,	"	我	回答	;	"	但	我	不	关心	为了	他的	看起来	.

“我不再喜欢他了，”我回答说；“但我并不喜欢他的长相。”

[aɪv] [teim] [wɜːs] ['lʊkɪŋ] [men] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'kenzi] ,

I've	tamed	worse	looking	men	;	and	if	you	ask	it	,	Mackenzie	,
我已经	驯服	更糟	寻找	男人	;	和	如果	你	问	它	,	麦肯齐	,

我驯服过比他更丑的男人；如果你问的话，麦肯齐，

[waɪ] [aɪl] [hæv; həv] [hɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒkni] .

why	I'll	have	him	and	you	can	take	the	Cockney	.
为什么	患病的	有	他	和	你	能	拿	这	伦敦东区口音	.

为什么我要他，而你可以带走那个伦敦东区人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] ['wɔːkə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

"	I	think	this	was	very	good	of	me	,	for	Bill	Walker	,	I	could	see	,
"	我	思考	这	曾是	非常	好的	的	我	,	为了	账单	沃克	,	我	可以	看	,

“我觉得我这么做对比尔·沃克很好，我能看出来。”

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [smɑːt] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['feləʊ] ,

was	a	real	smart	hand	,	and	a	merry	fellow	,
曾是	一个	真实的	聪明的	手	,	和	一个	欢乐	同伴	,

他是个非常聪明的人，也是个快乐的人。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['grʌmblə] [huː] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ,

not	one	of	those	grumblers	who	always	make	trouble	for'ard	,
不是	一	的	那些	抱怨者	WHO	总是	制作	麻烦	向前	,

我不是那种总是抱怨、惹是生非的人。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːft][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['graʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

and	come	aft	at	the	head	of	a	deputation	once	a	week	growling	about	the
和	来	后部	在	这	头	的	一个	代表团	一次	一个	星期	咆哮	关于	这

['vɪtlz] .

victuals	.
食物	.

每周一次，率领代表团来到后面，抱怨伙食。

[bʌt; bət] [məˈkenzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,

But	Mackenzie	was	a	good	sort	,	and	though	he	was	under	me	,
但	麦肯齐	曾是	一个	好的	种类	,	和	尽管	他	曾是	在下面	我	,

但麦肯齐人很好，虽然他当时在我手下，

[ai] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] ['siːmənʃɪp] — [ðəʊ] [ai][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [əˈmʌŋ]

I	knew	that	for	practical	seamanship	—	though	I	won't	take	a	back	seat	among
我	知道	那	为了	实际的	航海术	—	尽管	我	惯于	拿	一个	后退	座位	之中

['eni] [men] [ɒv; əv][maɪ] [jˈiəz] [æt; ət] [siː] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈhed] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

any	men	of	my	years	at	sea	—	he	was	ahead	of	all	of	us	.
任何	男人	的	我的	年	在	海	—	他	曾是	前方	的	全部	的	我们	.

我知道，就实际航海技能而言——尽管我不会在与我同龄的航海者相比逊色——他比我们所有人都要强。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ,

So	I	was	ready	to	do	him	a	good	turn	,
所以	我	曾是	准备好	到	做	他	一个	好的	转动	,

所以我准备帮他一把。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [griːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɔːlˈredi] .

and	it	was	true	enough	he	had	two	Greeks	in	his	watch	already	.
和	它	曾是	真的	足够的	他	有	二	希腊人	在	他的	手表	已经	.

而事实也的确如此，他的手下已经有两个希腊人了。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['regjələ(r)] [ruːˈtiːn]

When	we	had	been	to	sea	about	a	week	,	and	got	into	the	regular	routine
什么时候	我们	有	到过	到	海	关于	一个	星期	,	和	得到	进入	这	常规的	常规

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	work	,
的	工作	,

当我们出海大约一周后，并恢复了正常的工作作息，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [raʊnd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [dʌn] ,

which	comes	round	just	as	it	does	in	a	house	,	for	it	is	never	done	,
哪个	来	圆形的	只是	作为	它	做	在	一个	房子	,	为了	它	是	绝不	完毕	,

就像在家里一样，事情总会轮回，因为事情永远不会结束。

[wɪl] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːˈtiːn] , [tuː] ,

Will	got	into	his	routine	,	too	,
将要	得到	进入	他的	常规	,	也	,

威尔也进入了他的日常作息中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drʌŋk] ['evri] [deɪ] [dʒʌst][æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz] [eɪt] [belz] [æt; ət] [nuːn] .

and	was	drunk	every	day	just	as	regular	as	eight	bells	at	noon	.
和	曾是	醉	每一个	天	只是	作为	常规的	作为	八	铃铛	在	中午	.

每天都像中午八点钟一样准时喝得酩酊大醉。

['helən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Helen	came	to	me	,	of	course	.
海伦	来了	到	我	,	的	课程	.

当然，海伦是来找我的。

" [tɒm] , [kænt] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Tom	,	can't	you	do	something	?
"	汤姆	,	不能	你	做	某物	?

汤姆，你就不能做点什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

"	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	,	the	first	time	I	ever	saw	them	there	,
"	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	这	第一的	时间	我	曾经	锯	他们	那里	,

“她说，‘我第一次在那里见到他们的时候，眼里噙着泪水。’”

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][lɑːst] .

though	not	the	last	.
尽管	不是	这	最后的	.

但这并非最后一个。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wei] !

"	It	is	horrible	to	think	of	his	drinking	this	way	!
"	它	是	可怕	到	思考	的	他的	喝	这	方式	!

“想到他这样酗酒真是太可怕了！”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [tuː] [g'ɜːlz] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] !

And	then	before	those	two	girls	—	I	am	ashamed	of	myself	and	of	him	!
和	然后	前	那些	二	女孩们	—	我	是	羞愧	的	我	和	的	他	!

然后，在那两个女孩面前——我为自己和他感到羞耻！

[kænt] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] ? "

Can't	you	do	anything	?	"
不能	你	做	任何事物	?	"

你难道什么都做不了吗?

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , ['helən] ?

"	What	can	I	do	,	Helen	?
"	什么	能	我	做	,	海伦	?

海伦，我能做什么?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ; [ai] [kænt] [steɪv] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	can't	take	it	from	him	;	I	can't	stave	the	liquor	,	there's	too	much	of	it	;
"	我	不能	拿	它	从	他	;	我	不能	五线谱	这	酒	,	有	也	很多	的	它	;

“我不能从他那里拿走它；我不能阻止他喝酒，酒太多了；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] ['kæptɪn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][kænt][gəʊ] [ə'genst] [hɪm] . "

besides	,	he	is	captain	,	if	he	is	my	brother	,	and	I	can't	go	against	him	.	"
除了	,	他	是	队长	,	如果	他	是	我的	兄弟	,	和	我	不能	去	反对	他	.	"

此外，他是队长，如果他是我兄弟，我不能和他作对。

" [bʌt; bət][kænt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm] , [tɒm] ?

"	But	can't	you	try	and	persuade	him	,	Tom	?
"	但	不能	你	尝试	和	说服	他	,	汤姆	?

“但是，汤姆，你难道不能试着说服他吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['spɹəʊfəli] .

"	and	she	caught	my	arm	and	looked	at	me	so	sorrowfully	.
"	和	她	捕捉	我的	手臂	和	看起来	在	我	所以	悲伤地	.

她抓住我的胳膊，悲伤地看着我。

" ['hævnt] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['helən] !

"	Haven't	I	done	it	,	Helen	!
"	还没有	我	完毕	它	,	海伦	!

“难道不是我做的吗，海伦！”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hel] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ?

"	Do	you	think	I	have	seen	him	going	to	hell	these	two	years	without	speaking	?
"	做	你	思考	我	有	已见	他	去	到	地狱	这些	二	年	没有	请讲	?

“你以为这两年来我一直默默看着他下地狱吗？”

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	good	is	it	—	what	good	is	it	?
但	什么	好的	是	它	—	什么	好的	是	它	?

但这有什么用呢？这有什么用呢？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['elsi] [ænd; ənd] ['fæni] ,

"	She	turned	away	and	sat	down	by	Elsie	and	Fanny	,
"	她	转向	离开	和	卫星	向下	经过	艾尔西	和	舳	,

她转过身，坐在艾尔西和范妮旁边。

[waɪl] [dʒʌst] [ˌʌndə'niːθ] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [wɪl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm][əʊld] [sɒŋ] [ə'baʊt] " [pɑːs]

while	just	underneath	in	the	saloon	Will	was	singing	some	old	song	about	"	Pass
尽管	只是	下	在	这	酒吧	将要	曾是	歌唱	一些	老的	歌曲	关于	"	经过

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [raʊnd] .

the	bottle	round	.
这	瓶子	圆形的	.

就在楼下的酒吧里，威尔正在唱一首关于“把酒瓶传给别人”的老歌。

" [hiː; hi][dɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [raʊnd] [kwɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][wʌn] .

"	He	did	,	too	,	and	it	comes	round	quick	at	a	party	of	one	.
"	他	做过	,	也	,	和	它	来	圆形的	快的	在	一个	派对	的	一	.

“他也一样，而且在一个人的聚会上，这种事很快就会发生。”

[ai][kæn; kən] [siː] ['iːzəli] [ðæt] [ɪf] [ai] [tel] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [maɪ][tɑːsk]

I	can	see	easily	that	if	I	tell	everything	in	this	way	I	shall	never	finish	my	task
我	能	看	容易地	那	如果	我	告诉	一切	在	这	方式	我	将	绝不	结束	我的	任务

[ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][lɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] -

until	I	have	a	pile	of	manuscript	as	big	as	the	log	of	a	three	years	'
直到	我	有	一个	桩	的	手稿	作为	大的	作为	这	日志	的	一个	三	年	-

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

我很容易看出，如果我这样把所有事情都写出来，我的任务就永远无法完成，直到我积累起像三年航海日志一样厚重的手稿。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][ɒn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][dʒʌst][seɪ] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][nəʊ]

so	I	shall	have	to	get	on	quickly	,	and	just	say	what	is	necessary	,	and	no
所以	我	将	有	到	得到	在	迅速地	,	和	只是	说	什么	是	必要的	,	和	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

所以我必须抓紧时间，只说必要的话，不要多说了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['elsi] ['flemiŋ] ,

And	now	I	must	say	that	by	this	time	I	was	in	love	with	Elsie	Fleming	,
和	现在	我	必须	说	那	经过	这	时间	我	曾是	在	爱	和	艾尔西	弗莱明	,

现在我必须说，那时我已经爱上了艾尔西·弗莱明。

[ɪn] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ,

in	love	as	much	as	a	man	can	be	,
在	爱	作为	很多	作为	一个	男人	能	是	,

像一个男人所能做到的那样深爱着对方

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['traɪəl]['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd] [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ænd; ənd]

in	love	with	a	passion	that	trial	only	strengthened	,	and	time	could	not	and
在	爱	和	一个	热情	那	审判	仅有的	加强	,	和	时间	可以	不是	和

['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] .

cannot	destroy	.
不能	破坏	.

这份爱炽烈而坚定，经受了考验反而更加牢固，时间无法也永远无法将其摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['feəɹəst] , ['swiːtɪst]

It	was	no	wonder	I	loved	her	,	for	she	was	the	fairest	,	sweetest
它	曾是	不	想知道	我	喜爱	她	,	为了	她	曾是	这	最公平	,	最甜美的

[meɪd] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

maid	I	ever	saw	,
女佣	我	曾经	锯	,

难怪我会爱上她，因为她是我见过的最美丽、最温柔的姑娘。

[wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] , [braɪt] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][wʌn] ,

with	long	golden	hair	,	bright	blue	eyes	that	looked	straight	at	one	,
和	长的	金的	头发	,	明亮的	蓝色的	眼睛	那	看起来	直的	在	一	,

他有着一头金色长发，一双明亮的蓝眼睛直视着前方。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [sɒft] [tuː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt]

but	which	could	be	very	soft	too	sometimes	,	and	a	neat	little	figure	that
但	哪个	可以	是	非常	柔软的	也	有时	,	和	一个	整洁的	小的	数字	那

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ,

made	me	feel	,
制成	我	感觉	,

但有时它也很柔软，它那可爱的小身影让我感觉，

[greɪt] [strɒŋ] [bruːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz][æn; ən][ɒks] ,

great	strong	brute	that	I	was	,	as	clumsy	as	an	ox	,
伟大的	强的	蛮力	那	我	曾是	,	作为	笨拙	作为	一个	牛	,

我虽然是个力大无比的莽夫，却像牛一样笨拙。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [jet] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒft][æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld]

though	I	was	as	quick	yet	to	go	aloft	as	any	young	man	if	occasion	called
尽管	我	曾是	作为	快的	然而	到	去	高空	作为	任何	年轻的	男人	如果	场合	称为

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [meɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][men] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

for	the	mate	to	show	his	men	the	way	.
为了	这	伴侣	到	展示	他的	男人	这	方式	.

虽然如果需要大副带路，我也会像任何年轻人一样迅速地爬上高处。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ]

And	when	we	were	a	little	more	than	half	across	the	Pacific	to	the
和	什么时候	我们	是	一个	小的	更多的	比	一半	穿过	这	太平洋	到	这

['gəʊldən] [geɪt] ,

Golden	Gate	,
金的	门	,

当我们横渡太平洋到达金门大桥的一半多一点的时候，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['elsi] [laɪkt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ['eniwʌn] [els] ,

I	began	to	think	that	Elsie	liked	me	more	than	she	did	anyone	else	,
我	开始	到	思考	那	艾尔西	喜欢	我	更多的	比	她	做过	任何人	别的	,

我开始觉得艾尔西似乎更喜欢我，而不是其他人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [laɪf] [ɪn] ['sʌni] [njuː] [saʊθ] [weɪlz]

for	she	would	often	talk	to	me	about	her	past	life	in	sunny	New	South	Wales
为了	她	会	经常	讲话	到	我	关于	她	过去的	生活	在	阳光明媚	新的	南	威尔士

,

,
,

因为她经常跟我谈起她在阳光明媚的新南威尔士州的过去生活。

[ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mait] [ɪn'sɪst][ɒn] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn]

and	shiver	to	think	that	her	father	might	insist	on	staying	a	long	time	in
和	颤抖	到	思考	那	她	父亲	可能	坚持	在	入住	一个	长的	时间	在

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

British	Columbia	,
英国	哥伦比亚	,

一想到父亲可能会坚持在不列颠哥伦比亚省长期居住，她就不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] [left] [hɪm][baɪ][æn; ən][əʊld]

for	he	was	going	to	take	possession	of	a	farm	left	him	by	an	old
为了	他	曾是	去	到	拿	拥有	的	一个	农场	左边	他	经过	一个	老的

['ʌŋk(ə)l][nɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['tɒmsən] [fɔːrks] .

uncle	near	a	place	called	Thomson	Forks	.
叔叔	靠近	一个	地方	称为	汤姆逊	叉子	.

因为他要接管一位老叔叔留给他的农场，农场位于一个叫汤姆森福克斯的地方附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] ,

It	was	sweet	to	have	her	near	me	in	the	first	watch	,
它	曾是	甜的	到	有	她	靠近	我	在	这	第一的	手表	,

第一次值班时有她在我身边，感觉真好。

[ænd; ənd][ai][kɜːst; 'kɜːsɪd]['kwaɪətli][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dʒæk] [h'ɑːmɐ] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

and	I	cursed	quietly	to	myself	when	young	Jack	Harmer	,	the	apprentice	,
和	我	被诅咒的	悄悄	到	我	什么时候	年轻的	杰克	哈默	,	这	学徒	,

[strʌk] [fɔː(r)] [belz] ,

struck	four	bells	,
击	四	铃铛	,

当年轻的学徒杰克·哈默敲响四声钟时，我暗自咒骂了一声。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sed] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] .

for	at	ten	o'clock	she	always	said	,	"	Good	-	night	,	Mr	.	Ticehurst	.
为了	在	十	点钟	她	总是	说	,	"	好的	-	夜晚	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

因为到了十点钟，她总是说："晚安，蒂斯赫斯特先生。"

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[haʊ] ['sliːpi] [wʌn] [dʌz] [get][æt; ət] [siː] !

How	sleepy	one	does	get	at	sea	!
如何	困	一	做	得到	在	海	!

在海上真的很容易犯困！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ?

Dear	me	,	how	can	you	keep	your	eyes	open	?
亲爱的	我	,	如何	能	你	保持	你的	眼睛	打开	?

天哪，你怎么能睁着眼睛?

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [went] [aʊt] .

"	And	when	she	went	down	it	seemed	as	if	the	moon	and	stars	went	out	.
"	和	什么时候	她	去	向下	它	似乎	作为	如果	这	月亮	和	明星	去	出去	.

"当她坠落的时候，仿佛月亮和星星都消失了。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [mə'kɛnziz] [fɜːst] [wɒtʃ] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

When	it	was	old	Mackenzie's	first	watch	I	was	almost	fool	enough	to	be
什么时候	它	曾是	老的	麦肯齐的	第一的	手表	我	曾是	几乎	傻子	足够的	到	是

['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðen] ,

jealous	of	her	being	with	him	then	,
嫉妒的	的	她	存在	和	他	然后	,

当老麦肯齐第一次戴上怀表的时候，我差点傻到嫉妒她当时和他在一起。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst][æz; əz][əʊld][æz; əz]

though	he	had	a	wife	at	home	,	and	a	daughter	just	as	old	as
尽管	他	有	一个	妻子	在	家	,	和	一个	女儿	只是	作为	老的	作为

['elsi] ,

Elsie	,
艾尔西	,

虽然他家里有妻子，还有一个和艾尔西同龄的女儿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɒg] [dʌz] [ɒv; əv]

and	he	thought	no	more	of	women	,	as	a	rule	,	than	a	hog	does	of
和	他	想法	不	更多的	的	女性	,	作为	一个	规则	,	比	一个	猪	做	的

['hɑːməni] ,

harmony	,
和谐	,

他通常对女人不屑一顾，就像猪对和谐不屑一顾一样。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [seɪ] .

as	I	once	heard	an	American	say	.
作为	我	一次	听到	一个	美国人	说	.

正如我曾经听一位美国人说过的那样。

[stɪl] , [wen] [aɪ][leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][step] [ˌəʊvə'hed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

Still	,	when	I	lay	awake	and	heard	her	step	overhead	,	for	I	knew	it	well
仍然	,	什么时候	我	躺	醒	和	听到	她	步	开销	,	为了	我	知道	它	出色地

,

,
,

然而，当我辗转难眠，听到她在头顶走动时，因为我太熟悉那声音了，

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][get][ʌp] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

I	was	almost	ready	to	get	up	then	and	there	and	make	an	unutterable
我	曾是	几乎	准备好	到	得到	向上	然后	和	那里	和	制作	一个	难以言喻

[fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self][baɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

fool	of	myself	by	losing	my	natural	sleep	.
傻子	的	我	经过	输	我的	自然的	睡觉	.

我当时几乎就要起床，然后因为失去正常的睡眠时间而出丑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [liːv] [aʊt] .

And	now	I	am	coming	to	what	I	would	willingly	leave	out	.
和	现在	我	是	未来	到	什么	我	会	心甘情愿	离开	出去	.

现在我要说说我愿意略过的内容。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	that	people	won't	think	badly	of	me	for	my	share	in	it	,
我	希望	那	人们	惯于	思考	糟糕	的	我	为了	我的	分享	在	它	,

我希望人们不会因为我参与其中而对我产生不好的看法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] ['wɔːkə(r)][ɪn][laɪf][æz; əz][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]

for	though	I	was	not	always	such	a	straight	walker	in	life	as	some	are
为了	尽管	我	曾是	不是	总是	这样的	一个	直的	沃克	在	生活	作为	一些	是

,

,
,

虽然我一生中并非一直像某些人那样循规蹈矩，

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də] [wɒt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][fəʊks] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

yet	I	would	not	do	what	evil	-	minded	folks	might	think	I	did	.
然而	我	会	不是	做	什么	邪恶的	-	有思想	各位	可能	思考	我	做过	.

但我不会做那些心怀不轨的人可能认为我做的事。

['sʌmhaʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Somehow	I	have	a	difficulty	in	putting	it	down	,
不知何故	我	有	一个	困难	在	推杆	它	向下	,

不知为何，我很难放下这本书。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['spɒrəʊfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [huː]

for	though	I	have	spoken	of	it	sometimes	sorrowfully	enough	to	one	who
为了	尽管	我	有	说	的	它	有时	悲伤地	足够的	到	一	WHO

[ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

is	very	dear	to	me	,
是	非常	亲爱的	到	我	,

虽然我有时曾悲伤地向一位我非常亲近的人谈起过这件事，

[jet] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] [ɒn]['peɪpə(r)] [siːm] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

yet	to	write	it	coolly	on	paper	seems	cowardly	and	treacherous	.
然而	到	写	它	冷静地	在	纸	似乎	胆小	和	奸诈	.

然而，冷静地把这些写在纸上，却显得懦弱而奸诈。

[ænd; ənd] [jet] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [hɑːm] [nəʊ][wʌn] ,

And	yet	,	seeing	that	I	can	harm	no	one	,
和	然而	,	看到	那	我	能	伤害	不	一	,

然而，既然我无法伤害任何人，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] , [ai][mʌst; məst][duː; də]

and	knowing	as	I	do	in	my	heart	that	I	wasn't	to	blame	,	I	must	do
和	会心	作为	我	做	在	我的	心	那	我	不是	到	责备	,	我	必须	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然我内心深处知道这不是我的错，但我必须这么做。

[ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ai][kæn; kən] .

and	do	it	as	kindly	as	I	can	.
和	做	它	作为	亲切地	作为	我	能	.

我会尽可能以最友善的方式去做。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] :

This	is	what	I	mean	:
这	是	什么	我	意思是	:

我的意思是：

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['helən] [lʌvd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I	began	to	see	that	Helen	loved	me	more	than	she	should	have	done	,
我	开始	到	看	那	海伦	喜爱	我	更多的	比	她	应该	有	完毕	,

我开始意识到，海伦爱我胜过她应该爱的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [wɪl] ['bɪtəli] , [bʌt; bət] ['elsi] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .

and	that	she	hated	Will	bitterly	,	but	Elsie	even	worse	.
和	那	她	憎恨	将要	苦涩地	,	但	艾尔西	甚至	更糟	.

她非常讨厌威尔，但更讨厌艾尔西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	was	a	great	surprise	to	me	,	for	,	to	tell	the	truth	,
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	我	,	为了	,	到	告诉	这	真相	,

这让我非常惊讶，因为，说实话，

['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

women	as	a	general	rule	have	never	taken	to	me	very	much	,
女性	作为	一个	一般的	规则	有	绝不	已采取	到	我	非常	很多	,

一般来说，女性都不太喜欢我。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] [məʊst] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

and	Will	was	always	the	one	in	our	family	who	had	most	to	do	with
和	将要	曾是	总是	这	一	在	我们的	家庭	WHO	有	最多	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

威尔一直是我们家与他们接触最多的人。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] ['elsi] [aɪ] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] ['eniwʌn] , [ɔːl'ðəʊ] , [laɪk]

And	for	my	part	,	until	I	saw	Elsie	I	never	really	loved	anyone	,	although	,	like
和	为了	我的	部分	,	直到	我	锯	艾尔西	我	绝不	真的	喜爱	任何人	,	虽然	,	喜欢

[məʊst] [men] ,

most	men	,
最多	男人	,

而我，在遇见艾尔西之前，从未真正爱过任何人，尽管，像大多数男人一样，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [lʌv] - [ə'feəz] .

I	have	had	a	few	troubles	which	until	then	I	thought	love	-	affairs	.
我	有	有	一个	很少	麻烦	哪个	直到	然后	我	想法	爱	-	事务	.

我遇到了一些麻烦，在此之前我一直以为是恋爱关系。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz] [truː] ,

So	it	was	very	hard	to	convince	myself	that	what	I	suspected	was	true	,
所以	它	曾是	非常	难的	到	说服	我	那	什么	我	怀疑	曾是	真的	,

所以，我很难说服自己，我的怀疑是真的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

even	though	I	believe	that	I	have	a	natural	fitness	for	judging	people	and
甚至	尽管	我	相信	那	我	有	一个	自然的	健康	为了	评判	人们	和

['siːɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

seeing	through	them	,
看到	通过	他们	,

尽管我相信自己天生擅长判断他人并看穿他们的真面目，

['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] , [huː] [sʌm; səm] [fəʊks] [seɪ] [duː; də] [nɒt] [ækt] [frɒm; frəm] ['riːz(ə)n] [laɪk] [men] .

even	women	,	who	some	folks	say	do	not	act	from	reason	like	men	.
甚至	女性	,	WHO	一些	各位	说	做	不是	行为	从	原因	喜欢	男人	.

甚至有些人认为女性的行为不像男性那样理性。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ækt]

However	,	I	don't	think	they	are	much	different	,	for	few	of	us	act
然而	,	我	不	思考	他们	是	很多	不同的	,	为了	很少	的	我们	行为

['riːz(ə)nəbli] .

reasonably	.
合理	.

但我认为他们之间并没有太大区别，因为我们当中很少有人能理性行事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hænd] .

But	all	this	has	nothing	to	do	with	the	matter	in	hand	.
但	全部	这	有	没有什么	到	做	和	这	事情	在	手	.

但这都与手头的事情无关。

[naʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['wɪkɪd] ,

Now	,	I	must	confess	,	although	it	seems	wicked	,
现在	,	我	必须	承认	,	虽然	它	似乎	邪恶	,

现在，我必须承认，虽然这看起来很邪恶，

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ['wɪmɪn] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

that	I	was	a	little	pleased	at	first	to	think	that	two	women	loved	me	,
那	我	曾是	一个	小的	高兴	在	第一的	到	思考	那	二	女性	喜爱	我	,

起初，想到有两个女人爱我，我还有点高兴。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [mænz] ['vænəti] ,

for	we	are	all	vain	,	and	that	certainly	touches	a	man's	vanity	,
为了	我们	是	全部	徒劳	,	和	那	当然	触摸	一个	男人的	虚荣	,

因为我们都很虚荣，这无疑触及了人的虚荣心。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɔːr'sɔː] ['trʌb(ə)l] [ən'les] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] ,

and	yet	I	was	sorry	too	,	for	I	foresaw	trouble	unless	I	was	very	careful	,
和	然而	我	曾是	对不起	也	,	为了	我	预见	麻烦	除非	我	曾是	非常	小心	,

然而，我也感到遗憾，因为我预见到，如果我不格外小心，就会有麻烦。

[ðəʊ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][wəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end] .

though	not	all	the	woe	and	pain	which	came	out	of	this	business	before	the	end	.
尽管	不是	全部	这	悲哀	和	疼痛	哪个	来了	出去	的	这	商业	前	这	结尾	.

虽然在事件结束之前，并没有完全消除这项事业所带来的所有悲惨和痛苦。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

The	first	thing	that	made	me	suspect	something	was	wrong	,
这	第一的	事物	那	制成	我	怀疑	某物	曾是	错误的	,

首先让我怀疑出事的，是.....

[wɒz; wəz] [ðæt] ['helən] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [kiːp] [wɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

was	that	Helen	almost	ceased	to	keep	Will	from	the	bottle	,	and	she
曾是	那	海伦	几乎	停止	到	保持	将要	从	这	瓶子	,	和	她

['tɔːntɪd] [hɪm] ['bɪtəli] ,

taunted	him	bitterly	,
嘲讽	他	苦涩地	,

海伦几乎不再阻止威尔喝酒，而且她还狠狠地嘲讽他。

[səʊ] ['bɪtəli] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] ['feləʊ] ['iːv(ə)n]

so	bitterly	,	that	if	he	had	not	usually	been	a	good	-	tempered	fellow	even
所以	苦涩地	,	那	如果	他	有	不是	通常	到过	一个	好的	-	淬火	同伴	甚至

[wen] [drʌŋk] ,

when	drunk	,
什么时候	醉	,

如此愤恨，即便他平时脾气也不好，即使喝醉了也是如此。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] ['nɑːsti][ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

he	might	have	turned	nasty	and	struck	her	.
他	可能	有	转向	可恶的	和	击	她	.

他可能变得凶狠，甚至打了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['elsi] [ə'ləʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	she	would	never	leave	me	and	Elsie	alone	if	she	could	help	it	,
和	然后	她	会	绝不	离开	我	和	艾尔西	独自的	如果	她	可以	帮助	它	,

然后，只要她能阻止，她就绝不会让我和艾尔西单独待着。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hɪpəkrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]

although	she	was	not	hypocrite	enough	to	pretend	to	be	very	fond	of
虽然	她	曾是	不是	伪君子	足够的	到	假装	到	是	非常	喜爱	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

虽然她不够虚伪，不会假装很喜欢她。

[ɪn'diːd] , ['elsi] [sed] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ['dɪd(ə)nt] [laɪk]

Indeed	,	Elsie	said	one	night	to	me	that	she	was	afraid	Mrs	.	Ticehurst	didn't	like
的确	,	艾尔西	说	一	夜晚	到	我	那	她	曾是	害怕的	太太	.	蒂斯赫斯特	没有	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

确实，艾尔西有一天晚上对我说，她害怕蒂斯赫斯特太太不喜欢她。

[ai] [lɑːft] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

I	laughed	,	but	I	saw	it	was	true	.
我	笑了	,	但	我	锯	它	曾是	真的	.

我笑了，但后来发现这是真的。

[ðen] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['helən] [keɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [spəʊk] .

Then	,	whenever	she	could	,	Helen	came	and	walked	with	me	,	and	she	hardly	ever	spoke	.
然后	,	每当	她	可以	,	海伦	来了	和	步行	和	我	,	和	她	几乎	曾经	辐	.

然后，只要有时间，海伦就会来陪我散步，她几乎从不说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [wen] [ai] [nəʊ] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kɒnflɪkt] ,

It	seems	to	me	now	,	when	I	know	all	,	that	she	was	in	a	perpetual	conflict	,
它	似乎	到	我	现在	,	什么时候	我	知道	全部	,	那	她	曾是	在	一个	永久	冲突	,

现在我了解了一切，才觉得她一直处于一种矛盾冲突之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] .

and	was	hardly	in	her	right	mind	.
和	曾是	几乎	在	她	正确的	头脑	.

她当时神志几乎不清醒。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] .

I	should	like	to	think	that	she	was	not	.
我	应该	喜欢	到	思考	那	她	曾是	不是	.

我希望她不是那样的人。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['eni] [mæn] [wɪl] [əd'mɪt] .

I	was	in	a	very	difficult	position	,	as	any	man	will	admit	.
我	曾是	在	一个	非常	难的	位置	,	作为	任何	男人	将要	承认	.

任何男人都会承认，我当时处境非常艰难。

[ai] [lʌvd] ['elsi] ['dɪəli] ; [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

I	loved	Elsie	dearly	;	I	was	convinced	my	brother's	wife	loved	me	;
我	喜爱	艾尔西	亲爱的	;	我	曾是	确信	我的	兄弟	妻子	喜爱	我	;

我深爱着艾尔西；我确信我哥哥的妻子爱着我；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] .

and	we	were	all	four	shut	up	on	ship	-	board	.
和	我们	是	全部	四	关闭	向上	在	船	-	木板	.

我们四个人都被关在船上。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][lænd][ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] ['elsi] [ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

I	think	if	we	had	been	on	land	I	should	have	spoken	to	Elsie	and	run	away	from	the	others	,
我	思考	如果	我们	有	到过	在	土地	我	应该	有	说	到	艾尔西	和	跑步	离开	从	这	其他的	,

我想，如果我们当时在陆地上，我应该和艾尔西谈谈，然后逃离其他人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zaɪəd] ,

but	here	I	could	not	speak	without	telling	her	more	than	I	desired	,
但	这里	我	可以	不是	说话	没有	讲述	她	更多的	比	我	想要的	,

但是在这里，如果我不说一些我不想说的话，我就会告诉她很多我不愿说的话。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvəz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] ['trʌb(ə)l] .

or	without	our	being	in	the	position	of	lovers	,	which	might	have	caused	trouble	.
或者	没有	我们的	存在	在	这	位置	的	恋人	,	哪个	可能	有	导致	麻烦	.

或者说，我们并非处于恋人关系，这可能会造成一些麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] , [səʊ] [sə'spɪʃəs] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][get] ,

For	I	even	thought	,	so	suspicious	does	a	man	get	,
为了	我	甚至	想法	,	所以	可疑的	做	一个	男人	得到	,

因为我甚至想过，一个人怎么会变得如此多疑呢?

[ðæt] ['helən] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [mɔː(r)][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ɒn] [wɪlz] .

that	Helen	might	perhaps	have	come	on	board	more	on	my	account	than	on	Will's	.
那	海伦	可能	也许	有	来	在	木板	更多的	在	我的	帐户	比	在	遗嘱	.

或许海伦加入团队更多是出于我的原因，而不是威尔的原因。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['veri] [feə(r)] ['hedweɪ] ,

All	this	time	we	were	making	very	fair	headway	,
全部	这	时间	我们	是	制作	非常	公平的	进展	,

这段时间以来，我们一直取得相当不错的进展。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [briːz] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

for	we	had	a	good	breeze	astern	of	us	,
为了	我们	有	一个	好的	微风	倒车	的	我们	,

因为我们当时有一阵顺风吹拂，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['aɪləndz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]) , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

and	the	"	Islands	"	(	as	they	call	them	in	San	Francisco	)	,	that	is	the
和	这	"	岛屿	"	(	作为	他们	称呼	他们	在	圣	弗朗西斯科	)	,	那	是	这

['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,

Sandwich	Islands	,
三明治	岛屿	,

还有那些“岛屿”(旧金山人是这么称呼它们的)，也就是三明治群岛。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

were	a	long	way	behind	us	.
是	一个	长的	方式	在后面	我们	.

他们远远落后于我们。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv] [faɪn] ['weðə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [wɪl] [hæd; həd] [kept] ['səʊbə(r)] ,

If	we	had	continued	to	have	fine	weather	,	or	if	Will	had	kept	sober	,
如果	我们	有	持续	到	有	美好的	天气	,	或者	如果	将要	有	保留	清醒	,

如果天气一直晴朗，或者如果威尔一直保持清醒，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

or	even	so	drunk	that	he	could	not	have	interfered	in	working	the	ship	,
或者	甚至	所以	醉	那	他	可以	不是	有	干扰	在	在职的	这	船	,

或者他甚至醉得无法参与船舶作业。

[θɪŋz] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tɜːn] [ðeɪ] [dɪd] ,

things	might	not	have	taken	the	turn	they	did	,
事物	可能	不是	有	已采取	这	转动	他们	做过	,

事情或许不会像现在这样发展。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'leɪ] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [mə'θaɪəs]

and	what	happened	between	me	and	the	Malay	who	called	himself	Matthias
和	什么	发生	之间	我	和	这	马来语	WHO	称为	他自己	马蒂亚斯

[maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] .

might	never	have	occurred	.
可能	绝不	有	发生	.

我和那个自称马蒂亚斯的马来人之间发生的事，或许根本不会发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː]

And	when	I	look	back	on	the	train	of	circumstances	,	it	almost	makes	me
和	什么时候	我	看	后退	在	这	火车	的	情况	,	它	几乎	制作	我

[bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ,

believe	in	Fate	,
相信	在	命运	,

当我回顾这一切时，我几乎开始相信命运了。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]

though	I	should	be	unwilling	to	do	that	;	for	I	was	taught	by	my	mother
尽管	我	应该	是	不情愿	到	做	那	;	为了	我	曾是	教授	经过	我的	母亲

,

,

,

虽然我不愿意那样做；因为我母亲教导我，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] [huː] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] ,

a	very	intelligent	woman	who	read	a	great	deal	of	theology	,
一个	非常	聪明的	女士	WHO	读	一个	伟大的	交易	的	神学	,

一位非常聪明的女性，她阅读了大量神学著作。

[ðæt] [men] [hæv; həv] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

that	men	have	free	will	and	can	do	as	they	please	.
那	男人	有	自由的	将要	和	能	做	作为	他们	请	.

男人有自由意志，可以随心所欲。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈwestən] [kəʊst] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [wɪl] ,

However	,	when	we	were	nearing	the	western	coast	of	America	,	Will	,
然而	,	什么时候	我们	是	临近	这	西	海岸	的	美国	,	将要	,

然而，当我们接近美国西海岸时，威尔

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnəʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)] [wʌn] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ]

who	had	a	great	notion	—	a	much	greater	one	than	I	had	,	by	the	way
WHO	有	一个	伟大的	概念	—	一个	很多	更大的	一	比	我	有	,	经过	这	方式

— [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

—	of	his	navigation	,
—	的	他的	导航	,

他对航海有着远大的构想——顺便说一句，比我的构想要大得多。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

began	to	come	up	every	day	and	take	his	observations	with	me	,
开始	到	来	向上	每一个	天	和	拿	他的	观察	和	我	,

他开始每天都来，并把他的观察结果告诉我。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˈɔːltəd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] ,

until	at	last	the	weather	altered	so	for	the	worse	,
直到	在	最后的	这	天气	已修改	所以	为了	这	更糟	,

直到最后天气急转直下，变得越来越糟糕。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒn] [tuː; tə] [bləʊ] [səʊ] [hɑːd] , [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈeni] [mɔː(r)] .

and	it	came	on	to	blow	so	hard	,	that	neither	of	us	could	take	any	more	.
和	它	来了	在	到	吹	所以	难的	,	那	两者都不	的	我们	可以	拿	任何	更多的	.

风势猛烈起来，我们俩都再也受不了了。

[naʊ] , [ɪf] [wɪl] [dræŋk] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [nəʊz] , [ɪn] [faɪn] [ˈweðə(r)] , [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ˈhɑːdə(r)]

Now	,	if	Will	drank	enough	,	Heaven	knows	,	in	fine	weather	,	he	drank	a	deal	harder
现在	,	如果	将要	喝	足够的	,	天堂	知道	,	在	美好的	天气	,	他	喝	一个	交易	更难

[ɪn] [faʊl] ,

in	foul	,
在	犯规	,

如果威尔平时酒量够大，天知道，在晴朗的天气里，他在恶劣的天气里会喝得更凶。

[ðəʊ] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ɪˈfekt] [ɒn] [hɪm] ,

though	by	getting	excited	it	didn't	have	the	usual	effect	on	him	,
尽管	经过	获得	兴奋的	它	没有	有	这	通常	影响	在	他	,

虽然他很兴奋，但这并没有像往常那样对他产生影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [ɔː(r)] [leɪ] [daʊn] .

and	he	kept	about	without	going	to	sleep	just	where	he	sat	or	lay	down	.
和	他	保留	关于	没有	去	到	睡觉	只是	在哪里	他	卫星	或者	躺	向下	.

他不停地走动，不睡觉，就一直坐在或躺在那里。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒn] [dek] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,

So	he	was	always	on	deck	,	much	to	my	annoyance	,
所以	他	曾是	总是	在	甲板	,	很多	到	我的	烦恼	,

所以他总是待在甲板上，这让我很恼火。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][men] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][reɪl][æt; ət][ðə; ðɪ] [breɪk]

for	I	could	see	the	men	laughing	as	he	clung	to	the	rail	at	the	break
为了	我	可以	看	这	男人	笑	作为	他	紧紧抓住	到	这	轨	在	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] ,

of	the	poop	,
的	这	船尾	,

因为我看到当他紧紧抓住船尾栏杆时，那些人都在笑。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] , [laɪk][æn; ən][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [wɪð] ['evri] [rəʊl][ðə; ðɪ]

bowing	and	scraping	,	like	an	intoxicated	dancing	master	,	with	every	roll	the
鞠躬	和	刮擦	,	喜欢	一个	酣	跳舞	掌握	,	和	每一个	卷	这

[væn'kuːvə(r)] [meɪd] .

Vancouver	made	.
温哥华	制成	.

温哥华队每滚动一个球，就如同醉酒的舞蹈大师一般，鞠躬刮擦。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] ,

For	five	days	we	had	been	running	by	dead	reckoning	,
为了	五	天	我们	有	到过	跑步	经过	死的	清算	,

五天来，我们一直靠航位推算航行。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	as	well	as	I	could	make	out	we	were	heading	straight	for	the
和	作为	出色地	作为	我	可以	制作	出去	我们	是	标题	直的	为了	这

[kəʊst] ,

coast	,
海岸	,

据我观察，我们正径直朝着海岸驶去。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truː] [kɔːs] .

a	good	bit	to	the	nor'ard	of	our	true	course	.
一个	好的	少量	到	这	-	的	我们的	真的	课程	.

与我们真正的航线相差甚远。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [iːst] [ðæn; ðən] [wɪl] [meɪd] [aʊt] , [ə'kɔːdɪŋ]

Besides	,	we	were	a	good	fifty	miles	farther	east	than	Will	made	out	,	according
除了	,	我们	是	一个	好的	五十	英里	更远	东方	比	将要	制成	出去	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgəz] ,

to	his	figures	,
到	他的	数据	,

此外，根据威尔的计算，我们实际的位置比他所说的还要往东走五十英里。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] .

and	I	said	as	much	to	him	.
和	我	说	作为	很多	到	他	.

我把这些话也告诉了他。

[hiː; hi] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .

He	laughed	scornfully	.
他	笑了	轻蔑地	.

他轻蔑地笑了。

" [aɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [tɒm] — [doʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

"	I'm	captain	of	this	ship	,	"	said	he	;	"	and	Tom	—	don't	you	interfere	.
"	我是	队长	的	这	船	,	"	说	他	;	"	和	汤姆	—	不	你	干扰	.

“我是这艘船的船长，”他说；“汤姆——你别插手。”

[ɪf] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [nɒk] [ˌmɛndə'siːnoʊ] ['kaʊnti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] , [aɪl]
If I've a mind to knock Mendocino County into the middle of next week , I'll
如果我已经 一个 头脑 到 敲 门多西诺 县 进入 这 中间 的 下一个 星期 , 患病的
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
do it !
做 它 !

如果我想把门多西诺县的局势拖到下周中旬，我就会这么做!

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] .
But I haven't , and we are running just right .
但 我 还没有 , 和 我们 是 跑步 只是 正确的 .

但我没有，而且我们一切运转正常。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd][mæn][tuː; tə] [wɜːk]
" You see , when he was in this state he was a very hard man to work
" 你 看 , 什么时候 他 曾是 在 这 状态 他 曾是 一个 非常 难的 男人 到 工作
[wɪð] ,
with ,
和 ,

“你知道，他处于这种状态时，很难和他一起工作。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['difə] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɪgəz] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ][bɪg][dʒɒb][tuː; tə]
and if we differed in our figures I had often enough a big job to
和 如果 我们 不同 在 我们的 数据 我 有 经常 足够的 一个 大的 工作 到
[kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
convince him that he was wrong .
说服 他 那 他 曾是 错误的 .

如果我们对数字有分歧，我常常要费很大力气才能说服他他错了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɒŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] [miːnz] ['biːɪŋ] ['sɪksti] [maɪlz] [aʊt] .
And being wrong even a second in the longitude means being sixty miles out .
和 存在 错误的 甚至 一个 第二 在 这 经度 方法 存在 六十 英里 出去 .

经度哪怕只差一秒钟，也会导致误差达到六十英里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [ded] ['rekənɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] ,
And with only dead reckoning to rely on ,
和 和 仅有的 死的 清算 到 依靠 在 ,

而且只能依靠航位推算，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəʊst] ,
we should have been feeling our way cautiously toward the coast ,
我们 应该 有 到过 感觉 我们的 方式 谨慎地 朝向 这 海岸 ,

我们本应该小心翼翼地摸索着向海岸靠近。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [mait] [fetʃ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['færəlɑːn] ['aɪləndz] ,
seeing that in any case we might fetch up on the Farallon Islands ,
看到 那 在 任何 案件 我们 可能 拿来 向上 在 这 法拉隆 岛屿 ,

毕竟，无论如何我们都有可能抵达法拉隆群岛，

[wɪtʃ] [laɪ] ['twenti] [maɪlz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .
which lie twenty miles west of the Golden Gate .
哪个 说谎 二十 英里 西方 的 这 金的 门 .

位于金门大桥以西二十英里处。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
On the sixth day of this weather it began to clear up a little in the morning
在 这 第六 天 的 这 天气 它 开始 到 清除 向上 一个 小的 在 这 早晨
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

这种天气持续到第六天，早晨天气开始稍稍放晴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] [sʌm; səm] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['getɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [bɪ'fɔ:(r)]

and	there	seemed	some	possibility	of	our	getting	sight	of	the	sun	before
和	那里	似乎	一些	可能性	的	我们的	获得	视线	的	这	太阳	前

[eɪt] [belz] .

eight	bells	.
八	铃铛	.

我们似乎有可能在八点钟之前看到太阳。

[wɪl] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)]['səʊbə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Will	was	on	deck	,	and	rather	more	sober	than	usual	.
将要	曾是	在	甲板	,	和	相当	更多的	清醒	比	通常	.

威尔在甲板上，比平时清醒得多。

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ai][tu:; tə][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'spektfl] , [aɪl] [sweə(r)] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	I	to	him	,	for	I	was	just	as	respectful	,	I'll	swear	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	我	到	他	,	为了	我	曾是	只是	作为	尊重	,	患病的	发誓	,

“好的，先生，”我对他说，因为我对他同样恭敬，我发誓。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , " [ðeə(r)] [si:m] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən]

as	if	he	was	no	relation	,	"	there	seems	a	chance	of	getting	an
作为	如果	他	曾是	不	关系	,	"	那里	似乎	一个	机会	的	获得	一个

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

仿佛他与我没有任何关系似的，“似乎有机会进行观察；

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "

shall	we	take	it	?	"
将	我们	拿	它	?	"

我们带走它吗?

" ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Very	well	,	"	said	he	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	.

“很好，”他说。

" [send] [h'ɑ:mə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

"	Send	Harmer	here	,	and	we'll	wait	for	a	chance	.
"	发送	哈默	这里	,	和	出色地	等待	为了	一个	机会	.

“把哈默派到这里来，我们等着机会。”

" [h'ɑ:mə] [keɪm] [ɑ:ft] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [wɪlz] ['sekstənt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [pɔ:t]

"	Harmer	came	aft	,	and	brought	up	Will's	sextant	,	and	just	then	the	port
"	哈默	来了	后部	,	和	带来	向上	遗嘱	六分仪	,	和	只是	然后	这	港口

['fɔ:rˌtɑ:pˌseɪl] [ʃi:t] ['pɑ:tɪd] ,

foretopsail	sheet	parted	,
前顶帆	床单	分手了	,

“哈默走到船尾，拿来了威尔的六分仪，就在这时，左舷前桅顶帆的帆脚索开了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['bləʊɪŋ] [hɑ:d] , [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

for	it	was	really	blowing	hard	,	though	the	sun	came	out	at	intervals	.
为了	它	曾是	真的	吹	难的	,	尽管	这	太阳	来了	出去	在	间隔	.

因为风真的很大，虽然太阳偶尔会出来露脸。

[ai][ræn] ['fɔ:wəd] [maɪ'self] ,

I	ran	forward	myself	,
我	跑	向前	我	,

我向前跑去，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [wɒtʃ] [hæd; həd] [klu:] [ʌp][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:st] ,

and	by	the	time	the	watch	had	clewed	up	the	sail	and	made	it	fast	,
和	经过	这	时间	这	手表	有	明证	向上	这	帆	和	制成	它	快速地	,

等值班员把帆收拢并系好后，

[eɪt] [belz] [hæd; həd] [strʌk] .

eight	bells	had	struck	.
八	铃铛	有	击	.

钟声敲响了八次。

[wen] [ai] [went] [ɑːft][ai] [met] [h'ɑːmɐ] .

When	I	went	aft	I	met	Harmer	.
什么时候	我	去	后部	我	遇见	哈默	.

我到船尾时遇到了哈默。

" [dɪd][juː; jʊ][get][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] !

"	Did	you	get	an	observation	!
"	做过	你	得到	一个	观察	!

你观察到什么了吗?

" [ai] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] ,

"	I	asked	anxiously	,
"	我	问	焦虑地	,

我焦急地问道:

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ɒn] [bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [fiːl]

for	when	a	man	has	the	woman	he	loves	on	board	it	makes	him	feel
为了	什么时候	一个	男人	有	这	女士	他	爱	在	木板	它	制作	他	感觉

['wʌrid] ,

worried	,
担心	,

当一个男人带着他心爱的女人上船时，他会感到担忧。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðen] .

especially	if	things	go	as	they	were	going	then	.
尤其	如果	事物	去	作为	他们	是	去	然后	.

尤其是如果事情像当时那样发展下去的话。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] .

"	Yes	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	he	,	"	and	the	captain	is	working	it	out	now	.
"	是的	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	,	"	和	这	队长	是	在职的	它	出去	现在	.

“是的，蒂斯赫斯特先生，”他说，“船长正在想办法解决这个问题。”

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

But	,	sir	,	if	I	were	you	I	would	go	over	it	after	him	,
但	,	先生	,	如果	我	是	你	我	会	去	超过	它	后	他	,

但是，先生，如果我是您，我会在他之后再仔细检查一遍。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [hedz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ,

for	two	heads	are	better	than	one	,	"	and	he	laughed	,	being	a	merry	,
为了	二	头部	是	更好的	比	一	,	"	和	他	笑了	,	存在	一个	欢乐	,

['θɔːtləs] ['jʌŋstə(r)] ,

thoughtless	youngster	,
轻率	青少年	,

“三个臭皮匠，顶个诸葛亮，”他笑着说，他是个快乐、无知的年轻人。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

and	went	into	his	berth	.
和	去	进入	他的	泊位	.

然后他回到了自己的铺位。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][nɒt][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

However	,	I	did	not	do	what	he	said	,
然而	,	我	做过	不是	做	什么	他	说	,

然而，我并没有按照他说的去做。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [get] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nuːn] .

thinking	that	we	should	both	get	an	observation	at	noon	.
思维	那	我们	应该	两个都	得到	一个	观察	在	中午	.

认为我们俩都应该在中午进行一次观测。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ə'gen] [æt; ət]

We	were	very	lucky	to	do	so	,	for	it	began	to	thicken	again	at
我们	是	非常	幸运的	到	做	所以	,	为了	它	开始	到	加厚	再次	在

[ten] [ə'klɑːk] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

我们这样做真是太幸运了，因为到了十点钟方向，雨势又开始增强了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [twelv] .

and	we	were	in	a	heavy	fog	until	nearly	twelve	.
和	我们	是	在	一个	重的	多雾路段	直到	几乎	十二	.

直到将近十二点，我们都还处于浓雾之中。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [eɪt] [belz] [wɒz; wəz] [strʌk] , [ðə; ði] [fɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [keɪm]

And	as	soon	as	eight	bells	was	struck	,	the	fog	which	had	lifted	came
和	作为	很快	作为	八	铃铛	曾是	击	,	这	多雾路段	哪个	有	抬起	来了

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

八声钟响后，刚刚散去的雾气又重新笼罩了起来。

[wen] [aɪ][gɒt] [bɪ'ləʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːt] [aʊt] ,

When	I	got	below	Will	already	had	the	chart	out	,
什么时候	我	得到	以下	将要	已经	有	这	图表	出去	,

当我走到威尔下面时，他已经把图表拿出来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ;

and	was	showing	the	women	where	we	were	,	as	he	said	;
和	曾是	显示	这	女性	在哪里	我们	是	,	作为	他	说	;

他说着，就带女人们去了我们所在的地方；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

and	when	I	came	in	he	called	me	.
和	什么时候	我	来了	在	他	称为	我	.

我进来的时候，他叫了我一声。

" [ðeə(r)] , [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] !

"	There	,	look	,	Mr	.	Chief	Officer	!
"	那里	,	看	,	先生	.	首席	官	!

“瞧，首席官先生！”

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

what	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么来着?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɪkt] [ɒf] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

"	and	he	pricked	off	our	position	as	being	just	about	where	he	had
"	和	他	刺痛	离开	我们的	位置	作为	存在	只是	关于	在哪里	他	有

['rekən] .

reckoned	.
估计	.

“他发现我们的位置和他预想的差不多。”

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sleɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ɒn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː]

I	took	up	the	slate	he	had	been	making	the	calculation	on	,	but	he	saw
我	采取	向上	这	石板	他	有	到过	制作	这	计算	在	,	但	他	锯

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我拿起他用来计算的石板，但他看到了我。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] .

and	snatched	it	out	of	my	hand	.
和	抢夺	它	出去	的	我的	手	.

然后一把从我手里抢走了它。

" [wɒt] [-] [miːn] ? " [sed] [hiː; hi] ['fɪəsli] ; " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	d'ye	mean	?	"	said	he	fiercely	;	"	what	do	you	want	?
"	什么	染料	意思是	?	"	说	他	激烈地	;	"	什么	做	你	想	?

“你什么意思？”他厉声问道，“你想要什么？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [dek] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔː(r)] ['piːsɪz] .

"	and	he	threw	it	on	the	deck	,	smashing	it	in	four	pieces	.
"	和	他	扔	它	在	这	甲板	,	粉碎	它	在	四	件	.

然后他把它扔到甲板上，摔成了四块。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['elsi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

I	made	a	sign	to	Elsie	,	and	she	picked	them	up	like	lightning	,
我	制成	一个	符号	到	艾尔西	,	和	她	挑选	他们	向上	喜欢	闪电	,

我向艾尔西做了个手势，她立刻就拿了起来。

[waɪl] [wɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['brændi] ,

while	Will	called	for	the	steward	and	some	more	brandy	,
尽管	将要	称为	为了	这	管家	和	一些	更多的	白兰地	,

威尔叫来管家，又要了一些白兰地。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːs] ['tempə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [ɪn] .

and	began	drinking	in	a	worse	temper	than	I	had	ever	seen	him	in	.
和	开始	喝	在	一个	更糟	脾气	比	我	有	曾经	已见	他	在	.

他开始酗酒，脾气比我以往见过的任何时候都要暴躁。

[wen] [ai] [pɑːst] ['elsi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['bɪts] [ɒv; əv] [sleɪt] ,

When	I	passed	Elsie	she	gave	me	the	broken	bits	of	slate	,
什么时候	我	通过了	艾尔西	她	给予	我	这	破碎的	比特	的	石板	,

我路过艾尔西身边时，她把那些碎石板给了我。

[ænd; ənd] [ai] [went] ['ɪntuː] [maɪ] ['kæbɪn] , [piːst] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ðə; ði] [həʊl]

and	I	went	into	my	cabin	,	pieced	them	together	,	and	worked	the	whole
和	我	去	进入	我的	舱	,	拼接	他们	一起	,	和	工作	这	所有的

[θɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

thing	out	again	.
事物	出去	再次	.

于是我回到我的小屋，把它们拼凑起来，重新把整件事弄清楚了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlməʊst] [fel] .

And	when	I	had	done	it	the	blood	ran	to	my	head	and	I	almost	fell	.
和	什么时候	我	有	完毕	它	这	血	跑	到	我的	头	和	我	几乎	跌倒	.

做完这件事后，我感觉血液涌上头顶，差点摔倒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['əʊnli] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɒz; wəz] ['rɒŋli] [wɜːkt]

For	the	morning	observation	which	Will	only	had	taken	was	wrongly	worked
为了	这	早晨	观察	哪个	将要	仅有的	有	已采取	曾是	错	工作

[aʊt] .

out	.
出去	.

威尔早上所做的观测结果计算有误。

[ai][ræn] [aʊt] [ɒn] [dek] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

I	ran	out	on	deck	like	lightning	,	and	found	it	a	thick	fog	all	round	us	,
我	跑	出去	在	甲板	喜欢	闪电	,	和	成立	它	一个	厚的	多雾路段	全部	圆形的	我们	,

我像闪电一样跑到甲板上，发现周围都是浓雾。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] .

for	all	the	wind	.
为了	全部	这	风	.

风很大。

[əʊld] [məˈkenzi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] :

Old	Mackenzie	was	in	the	poop	,	and	he	roared	out	when	he	saw	me	:
老的	麦肯齐	曾是	在	这	船尾	,	和	他	咆哮	出去	什么时候	他	锯	我	:

老麦肯齐当时正蹲在马粪里，看到我时就咆哮起来：

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [tɒm] ['taɪsˌhɜːrst] ? "

"	What's	the	matter	,	Tom	Ticehurst	?	"
"	是什么	这	事情	,	汤姆	蒂斯赫斯特	?	"

“汤姆·蒂斯赫斯特，你怎么了？”

" [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

"	Put	the	ship	up	into	the	wind	,	for	God's	sake	!
"	放	这	船	向上	进入	这	风	,	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上，把船驶向风中吧！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [hænd] [ʌp] [əˈlɒft] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

"	And	send	a	hand	up	aloft	to	look	out	,
"	和	发送	一个	手	向上	高空	到	看	出去	,

“然后派一只手高高举起，向外眺望，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [bəʊz] .

for	the	coast	should	be	right	under	our	bows	.
为了	这	海岸	应该	是	正确的	在下面	我们的	弓	.

海岸线应该就在我们的船头下方。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] - [beɪ] .

We	must	be	in	Ballinas	Bay	.
我们	必须	是	在	-	湾	.

我们一定是在巴利纳斯湾。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔːrtɪd] [ðə; ði] [helm] ,

"	And	as	he	ported	the	helm	,
"	和	作为	他	移植	这	舵	,

“当他掌舵时，

[aɪ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːt] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

I	rushed	back	into	the	cabin	and	took	the	chart	out	again	to	verify	our	position
我	匆忙	后退	进入	这	舱	和	采取	这	图表	出去	再次	到	核实	我们的	位置

[æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

as	near	as	I	could	.
作为	靠近	作为	我	可以	.

我赶紧跑回船舱，再次拿出海图，尽可能准确地确认我们的位置。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [saɪt] [ɪf] [ðə; ði] [fɒg] [klɪəd] .

The	coast	ought	to	be	in	sight	if	the	fog	cleared	.
这	海岸	应该	到	是	在	视线	如果	这	多雾路段	已清除	.

如果雾散了，应该就能看到海岸线了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ɔː(r)][pɑːst][ðə; ði][ˌfærəˈloʊniːz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] .

For	we	had	run	through	or	past	the	Farallones	without	seeing	them	.
为了	我们	有	跑步	通过	或者	过去的	这	法拉隆群岛	没有	看到	他们	.

因为我们曾穿过或经过法拉隆群岛，却从未见过它们。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

When	I	came	down	the	women	all	cried	out	at	the	sight	of	me	,
什么时候	我	来了	向下	这	女性	全部	哭	出去	在	这	视线	的	我	,

我下来的时候，女人们看到我都尖叫起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [kənˈtrəʊld] [maɪˈself][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)n]

for	though	I	controlled	myself	all	I	could	,	it	was	impossible	,	so	sudden
为了	尽管	我	受控	我	全部	我	可以	,	它	曾是	不可能的	,	所以	突然

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒk] ,

was	the	shock	,
曾是	这	震惊	,

虽然我竭尽全力控制自己，但这根本无法做到，因为冲击来得太突然了。

[tuː; tə][haɪd][ɔːl][aɪ][felt] .

to	hide	all	I	felt	.
到	隐藏	全部	我	毛毡	.

为了掩藏我所有的感受。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][vænˈkuːvə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]

And	just	then	the	Vancouver	was	coming	into	the	wind	,	the	men	were
和	只是	然后	这	温哥华	曾是	未来	进入	这	风	,	这	男人	是

[æt; ət][ðə; ði] [liː] [ˈbreɪsɪz] ,

at	the	lee	braces	,
在	这	李	牙套	,

就在这时，“温哥华”号迎风航行，船员们正在背风帆索上作业。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ˈsiːz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	she	dived	suddenly	into	the	head	seas	,	her	pitches	were
和	作为	她	潜水	突然	进入	这	头	海域	,	她	投球	是

[trəˈmendəs] .

tremendous	.
巨大的	.

当她突然潜入汹涌的海浪中时，她的俯冲幅度非常大。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] , [waɪl] [wɪl] , [huː] ,

It	seemed	to	the	women	that	something	must	be	wrong	,	while	Will	,	who	,
它	似乎	到	这	女性	那	某物	必须	是	错误的	,	尽管	将要	,	WHO	,

[ˈsiːmən] - [laɪk] ,

seaman	-	like	,
水手	-	喜欢	,

女人们觉得肯定出了什么事，而威尔，像个水手一样，

[njuː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ðəʊ] [mæd] [wɪð] [drɪŋk] , [rʌʃt] [ɒn] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs]

knew	what	had	happened	,	though	mad	with	drink	,	rushed	on	deck	with	a	fierce
知道	什么	有	发生	,	尽管	疯狂的	和	喝	,	匆忙	在	甲板	和	一个	凶猛的

[əʊθ] .

oath	.
誓言	.

虽然喝得酩酊大醉，但他知道发生了什么事，冲上甲板，破口大骂。

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ænd; ənd][ræn][ˈɑːftə(r)][hɪm] ; [jet] [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

I	dropped	the	chart	and	ran	after	him	;	yet	I	stayed	a	moment	.
我	掉落	这	图表	和	跑	后	他	;	然而	我	入住	一个	片刻	.

我扔下图表，追了上去；但我还是停留了一会儿。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; " [bʌt; bət][ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	It	will	be	all	right	,	"	I	said	to	the	women	;	"	but	I	can't	tell	you	now	.
"	它	将要	是	全部	正确的	,	"	我	说	到	这	女性	;	"	但	我	不能	告诉	你	现在	.

“一切都会好起来的，”我对女人们说；“但我现在还不能告诉你们。”

" [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [wɪl] , [huː] [hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][əʊld] [məˈkenzi] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

"	And	I	followed	Will	,	who	had	got	hold	of	old	Mackenzie	by	the	throat	,
"	和	我	随后	将要	,	WHO	有	得到	抓住	的	老的	麦肯齐	经过	这	喉	,

“我跟着威尔，他掐住了老麦肯齐的喉咙。”

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [lʊkt] ['θʌndəstrʌk] .

while	the	poor	fellow	looked	thunderstruck	.
尽管	这	贫穷的	同伴	看起来	雷击	.

而那可怜的家伙看起来像是受到了惊吓。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	What	the	devil	are	you	doing	?	"	he	screamed	.
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?	"	他	尖叫	.

“你到底在干什么？”他尖叫道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːs] ?

"	Why	don't	you	keep	the	course	?
"	为什么	不	你	保持	这	课程	?

你为什么不继续走这条路呢?

[mæn][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['breɪsɪz] , [juː; jʊ][dɒgz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [helm] [ʌp] !

Man	the	weather	-	braces	,	you	dogs	,	and	put	the	helm	up	!
男人	这	天气	-	牙套	,	你	狗	,	和	放	这	舵	向上	!

都给我系好安全带，把舵升起来!

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɜːd] ; [waɪl] [tɒm] [məˈkenzi] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

"	But	no	one	stirred	;	while	Tom	Mackenzie	,	seeing	me	there	,
"	但	不	一	搅拌	;	尽管	汤姆	麦肯齐	,	看到	我	那里	,

“但无人动静；汤姆·麦肯齐看到我站在那里，

[tʊk] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; fræm][hɪm] .

took	Will	by	the	wrists	and	threw	him	away	from	him	.
采取	将要	经过	这	手腕	和	扔	他	离开	从	他	.

他抓住威尔的手腕，把他扔了出去。

[ai] [kɔːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] , ['rɔːrɪŋ] , " ['mjuːtəni] ! ['mjuːtəni] ! "

I	caught	him	as	he	fell	,	roaring	,	"	Mutiny	!	Mutiny	!	"
我	捕捉	他	作为	他	跌倒	,	咆哮	,	"	兵变	!	兵变	!	"

他倒下时，我一把接住了他，他大喊：“叛变！叛变！”

" [ɪts] [nəʊ]['mjuːtəni] !

"	It's	no	mutiny	!
"	它是	不	兵变	!

“这不是叛变！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] ;

"	I	shouted	,	in	my	turn	;
"	我	喊叫	,	在	我的	转动	;

我随即大声喊道；

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	if	we	keep	your	course	we	shall	be	on	the	rocks	in	half	an	hour	.
"	如果	我们	保持	你的	课程	我们	将	是	在	这	岩石	在	一半	一个	小时	.

“如果我们继续沿用目前的航线，半小时后就会触礁。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][lænd][ɪz] [ded] [tuː; tə] [luː] - [ɑːrd] , [aɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] .

I	tell	you	the	land	is	dead	to	loo	-	ard	,	aye	,	and	not	five	miles	off	.
我	告诉	你	这	土地	是	死的	到	厕所	-	硬	,	是的	,	和	不是	五	英里	离开	.

我告诉你，这片土地死寂一片，真的，而且就在五英里之外。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	But	it	was	less	than	that	,	for	just	then	it	cleared	up	a	little	.
"	但	它	曾是	较少的	比	那	,	为了	只是	然后	它	已清除	向上	一个	小的	.

“但实际情况比这要好一些，因为就在那时，情况稍微好转了一些。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːjɑːd] ['ʃaʊtɪd] , " [lænd] [ɒn][ðə; ði] [liː] - [baʊ; bəʊ] !

And	the	lookout	on	the	foreyard	shouted	,	"	Land	on	the	lee	-	bow	!
和	这	瞭望台	在	这	前院	喊叫	,	"	土地	在	这	李	-	弓	!

前院的瞭望员喊道：“在下风弓登陆！”

" [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [lænd] [raɪt] [ə'hed] !

"	Then	he	cried	out	,	"	Land	right	ahead	!
"	然后	他	哭	出去	,	"	土地	正确的	前方	!

然后他喊道：“就在前方着陆！”

" ['weðə(r)] [wɪl] [hɜːd] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]

"	Whether	Will	heard	him	or	not	,	I	don't	know	,	but	he	broke	away	from	me
"	无论	将要	听到	他	或者	不是	,	我	不	知道	,	但	他	打破	离开	从	我

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

“我不知道威尔有没有听到他的话，但他挣脱了我的怀抱，摔倒了。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [went] , [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

rather	than	went	,	down	the	companion	,	and	in	a	moment	I	heard	the	women
相当	比	去	,	向下	这	伴侣	,	和	在	一个	片刻	我	听到	这	女性

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

与其走下去，不如让同伴下去，过了一会儿，我听到女人们的尖叫声。

[ai] [kɔːt] [mə'kenzi] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

I	caught	Mackenzie	by	the	arm	.
我	捕捉	麦肯齐	经过	这	手臂	.

我抓住了麦肯齐的胳膊。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

"	It's	for	our	lives	,	and	the	lives	of	the	women	?
"	它是	为了	我们的	生活	,	和	这	生活	的	这	女性	?

“这是为了我们自己的生命，也是为了女性的生命吗？”

[hiːz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] !

He's	gone	for	his	revolver	!
他是	已消失	为了	他的	左轮手枪	!

他去拿他的左轮手枪了！

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kə'mɑːnd] !

I	shall	take	command	!
我	将	拿	命令	!

我将接管指挥权！

" [ænd; ənd][ai] [spræŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

"	And	I	sprang	behind	the	companion	like	lightning	.
"	和	我	弹簧	在后面	这	伴侣	喜欢	闪电	.

“然后我像闪电一样跳到同伴身后。”

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [wɪl] [keɪm] [ʌp] , [ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] ,

And	just	in	time	,	for	,	as	Will	came	up	,	I	saw	he	was	armed	,
和	只是	在	时间	,	为了	,	作为	将要	来了	向上	,	我	锯	他	曾是	武装	,

真是及时，因为威尔走过来的时候，我看到他带着武器。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	I	jumped	right	on	his	back	.
和	我	跳了起来	正确的	在	他的	后退	.

我直接跳到了他的背上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ;

His	revolver	went	off	and	struck	the	taffrail	;
他的	左轮手枪	去	离开	和	击	这	船尾栏杆	;

他的左轮手枪走火，击中了船尾栏杆；

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

the	next	moment	I	had	kicked	it	forward	to	where	Mackenzie	was	standing	,
这	下一个	片刻	我	有	踢	它	向前	到	在哪里	麦肯齐	曾是	常设	,

下一刻，我把球踢到了麦肯齐站着的地方。

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] .

and	grasped	Will	by	the	arms	.
和	抓住	将要	经过	这	武器	.

他抓住威尔的胳膊。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [ʃəʊd] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]

I	had	never	given	him	credit	for	the	strength	he	showed	,	but	then	he
我	有	绝不	给定	他	信用	为了	这	力量	他	显示	,	但	然后	他

[wɒz; wəz][mæd] ,

was	mad	,
曾是	疯狂的	,

我以前从未意识到他展现出的力量，但后来他生气了。

[mæd] [drʌŋk] ,

mad	drunk	,
疯狂的	醉	,

醉得不省人事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['wɔːkə(r)][ænd; ənd] [mə'θaɪəs] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn]

and	it	was	not	till	Walker	and	Matthias	—	for	all	hands	were	on
和	它	曾是	不是	直到	沃克	和	马蒂亚斯	—	为了	全部	双手	是	在

[dek] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] .

deck	by	this	time	—	came	to	help	me	that	I	secured	him	.
甲板	经过	这	时间	—	来了	到	帮助	我	那	我	安全	他	.

直到沃克和马蒂亚斯——因为此时所有人都已到位——来帮我，我才把他制服。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [mə'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

In	the	struggle	Will	drew	back	his	foot	and	kicked	the	Malay	in	the	face	,
在	这	斗争	将要	画	后退	他的	脚	和	踢	这	马来语	在	这	脸	,

搏斗中，威尔收回脚，踢中了马来人的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rəʊz] , [wɪð] [ðə; ði]['iːvələst] [lʊk] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ][mænz] ['kaʊntənəns] ,

and	as	he	rose	,	with	the	evilest	look	I	ever	saw	on	a	man's	countenance	,
和	作为	他	玫瑰	,	和	这	最邪恶的	看	我	曾经	锯	在	一个	男人的	面容	,

他站起身来，脸上带着我见过的最邪恶的表情，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

he	drew	his	knife	instinctively	.
他	画	他的	刀	本能地	.

他本能地拔出了刀。

[wɪð] [maɪ] [left] [hænd][ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['nɪəli] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	my	left	hand	I	caught	his	wrist	and	nearly	broke	it	,
和	我的	左边	手	我	捕捉	他的	手腕	和	几乎	打破	它	,

我用左手抓住他的手腕，差点把他的手腕弄断了。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪf] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

while	the	knife	flew	out	of	his	hand	.
尽管	这	刀	飞翔	出去	的	他的	手	.

刀子从他手中飞了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

And	then	,	even	by	that	simple	action	,
和	然后	,	甚至	经过	那	简单的	行动	,

然后，即使是通过这个简单的举动，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

I	saw	that	I	had	made	an	enemy	of	this	man	,
我	锯	那	我	有	制成	一个	敌人	的	这	男人	,

我意识到我与这个人结下了仇。

[huːm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

whom	up	to	this	time	I	had	always	been	kind	to	and	treated	with	far	more
谁	向上	到	这	时间	我	有	总是	到过	种类	到	和	治疗	和	远的	更多的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [frɒm; frəm] [rʌf] [əʊld] [mæk] .

consideration	than	he	would	have	got	from	rough	old	Mac	.
考虑	比	他	会	有	得到	从	粗糙的	老的	苹果	.

在此之前，我一直对他很友善，给予他的关怀远比粗鲁的老麦克给予他的要多得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

But	this	is	only	by	the	way	,	though	it	is	important	enough	to	the	story	.
但	这	是	仅有的	经过	这	方式	,	尽管	它	是	重要的	足够的	到	这	故事	.

但这只是顺便提一下，尽管它对故事本身很重要。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [taɪ] [wɪlz] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [fəʊmd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] ,

I	had	to	tie	Will's	hands	,	and	all	the	time	he	foamed	at	the	mouth	,
我	有	到	领带	遗嘱	双手	,	和	全部	这	时间	他	泡沫	在	这	嘴	,

我不得不绑住威尔的双手，而他一直口吐白沫。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

ordering	the	crew	to	assist	him	.
订购	这	全体人员	到	协助	他	.

命令船员协助他。

" [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hʌŋ] , [juː; jʊ] [dɒgz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

"	I'll	have	you	hung	,	you	dogs	,	all	of	you	!
"	患病的	有	你	悬挂	,	你	狗	,	全部	的	你	!

“我要把你们这些狗东西都吊死！”

" [hiː; hi] [ʃriːk] , [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə(r)] , [waɪt]

"	he	shrieked	,	while	the	three	women	stood	on	the	companion	-	ladder	,	white
"	他	尖叫	,	尽管	这	三	女性	站立	在	这	伴侣	-	梯子	,	白色的

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

and	trembling	with	fear	.
和	发抖	和	害怕	.

“他尖叫起来，而三个女人站在梯子上，脸色苍白，吓得浑身颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [bɪ'ləʊ] ,

It	was	with	great	trouble	that	we	got	him	below	,
它	曾是	和	伟大的	麻烦	那	我们	得到	他	以下	,

我们费了好大劲才把他弄下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ai] [ʃʌt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

and	when	he	was	there	I	shut	him	in	his	berth	,
和	什么时候	他	曾是	那里	我	关闭	他	在	他的	泊位	,

他到那儿之后，我就把他关进了他的铺位里。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [tuː] [stjuədz] [ɪn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [dɪd] [hɪm'self] [hɑːm]

and	sent	the	two	stewards	in	with	him	to	see	that	he	neither	did	himself	harm
和	发送	这	二	管家	在	和	他	到	看	那	他	两者都不	做过	他自己	伤害

[nɔː(r)] [gɒt] [friː] ,

nor	got	free	,
也不	得到	自由的	,

于是派了两个管家陪他进去，确保他既不会伤害自己，也不会逃脱。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

and	then	I	turned	my	attention	to	saving	the	ship	and	our	lives	.
和	然后	我	转向	我的	注意力	到	保存	这	船	和	我们的	生活	.

然后，我把注意力转移到拯救船只和我们所有人的生命上。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːfli] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

We	were	in	an	awfully	critical	situation	,	and	one	which	,	in	ordinary
我们	是	在	一个	非常	批判的	情况	,	和	一	哪个	,	在	普通的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们当时处境极其危急，在通常情况下，

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [kweɪl] ;

might	have	made	a	man's	heart	quail	;
可能	有	制成	一个	男人的	心	鹌鹑	;

可能会让男人心惊胆战；

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] [ɒn] [bɔːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	now	—	with	the	woman	I	loved	on	board	—	it	was	maddening	to	think
但	现在	—	和	这	女士	我	喜爱	在	木板	—	它	曾是	令人抓狂	到	思考

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

但现在——我心爱的女人也在船上——想到这一点就让我抓狂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɜːs] [maɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	me	curse	my	brother	who	had	brought	us	into	it	.
和	制成	我	诅咒	我的	兄弟	WHO	有	带来	我们	进入	它	.

这让我诅咒我的哥哥，是他把我们带进了这件事。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Think	of	what	it	was	.
思考	的	什么	它	曾是	.

想想那是什么。

[nɒt] [faɪv] [maɪlz] [ɒn] ['aʊə(r)] [liː] - [baʊ; bəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lænd] ,

Not	five	miles	on	our	lee	-	bow	there	was	the	land	,
不是	五	英里	在	我们的	李	-	弓	那里	曾是	这	土地	,

在我们背风面不到五英里的地方就是陆地，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['kruːəl] [laɪn] [ɒv; əv]

and	we	could	even	distinguish	as	we	lifted	on	the	sea	the	cruel	line	of
和	我们	可以	甚至	区分	作为	我们	抬起	在	这	海	这	残忍的	线	的

[waɪt] ['brekər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['nɪəli] [ə'biːm] ,

white	breakers	which	seemed	to	run	nearly	abeam	,
白色的	断路器	哪个	似乎	到	跑步	几乎	横梁	,

当我们升起船头驶向大海时，甚至还能分辨出那道几乎与船身齐平的、令人胆寒的白色浪花带。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][væn'kuːvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['veri] ['weðəli] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][geɪl] , [ɪn'sted]

for	the	Vancouver	was	not	a	very	weatherly	ship	,	and	the	gale	,	instead
为了	这	温哥华	曾是	不是	一个	非常	天气	船	,	和	这	大风	,	反而

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ,

of	breaking	,
的	打破	,

因为温哥华号并不是一艘非常耐候的船，而且狂风并没有将其摧毁，

[ɪn'kriːst] , [ʌn'tɪl] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [deəd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [seɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːtnd] .

increased	,	until	,	if	I	had	dared	,	I	would	have	ordered	sail	to	be	shortened	.
增加	,	直到	,	如果	我	有	敢于	,	我	会	有	订购	帆	到	是	缩短	.

帆越升越大，如果我胆子够大，我甚至会下令缩短帆的长度。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] [ə'gen] .

I	went	to	the	chart	again	.
我	去	到	这	图表	再次	.

我又去看了一遍图表。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'kenzi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ,

Just	as	I	took	it	,	Mackenzie	called	to	me	,	"	Mr	.	Ticehurst	,
只是	作为	我	采取	它	,	麦肯齐	称为	到	我	,	"	先生	.	蒂斯赫斯特	,

我刚接过电话，麦肯齐就喊我："蒂斯赫斯特先生，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [flæt] - [tˈɒpt] ['maʊntən] [sʌm; səm] [wei] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

there's	a	big	flat	-	topped	mountain	some	way	inland	.
有	一个	大的	平坦的	-	顶峰	山	一些	方式	内陆	.

内陆某处有一座顶部平坦的大山。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪb(ə)l] ['maʊntən] .

I	think	it	must	be	Table	Mountain	.
我	思考	它	必须	是	桌子	山	.

我想那一定是桌山。

" [jes] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːt] ,

"	Yes	,	he	knew	the	coast	,	and	even	as	I	looked	at	the	chart	,
"	是的	,	他	知道	这	海岸	,	和	甚至	作为	我	看起来	在	这	图表	,

"是的，他熟悉海岸线，即使我看着海图，

[ai] [hɜːd] [hɪm]['ɔːdə(r)][ðə; ði][helm][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp] .

I	heard	him	order	the	helm	to	be	put	up	.
我	听到	他	命令	这	舵	到	是	放	向上	.

我听到他命令把舵收起来。

[ai] [sɔː] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] ,

I	saw	why	,	for	when	we	had	hauled	into	the	wind	,
我	锯	为什么	,	为了	什么时候	我们	有	拖拽	进入	这	风	,

我明白了原因，因为当我们逆风而行时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r)] - ['fæðəm] [bæŋk] [ðæt] [laɪz] [ɒf] [bə'niːtə]

we	were	heading	dead	for	the	great	four	-	fathom	bank	that	lies	off	Bonita
我们	是	标题	死的	为了	这	伟大的	四	-	捉摸	银行	那	谎言	离开	博尼塔

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

我们当时正朝着博尼塔角附近那片深达四英寻的巨大浅滩直奔而去。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .

But	there	was	a	channel	between	it	and	the	land	.
但	那里	曾是	一个	渠道	之间	它	和	这	土地	.

但它与陆地之间隔着一条水道。

[ai][ræn][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [mə'kenzi] .

I	ran	on	deck	and	spoke	to	Mackenzie	.
我	跑	在	甲板	和	辐	到	麦肯齐	.

我跑到甲板上和麦肯齐说话。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði][bæŋk] .

He	pointed	out	on	the	starboard	hand	,	and	there	the	water	was	breaking	on	the	bank	.
他	尖	出去	在	这	右舷	手	,	和	那里	这	水	曾是	打破	在	这	银行	.

他指着右舷，那里海水正拍打着岸边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第2/8页

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pres] [ɒv; əv]
We 我们 **were** 是 **running** 跑步 **for** 为了 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **channel** 渠道 **under** 在下面 **a** 一个 **considerable** 大量 **press** 按 **of** 的
['kænvəs] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;
canvas 帆布 **,** , **seeing** 看到 **how** 如何 **it** 它 **blew** 吹 **;** ;

我们顶着沉重的帆布，朝着狭窄的航道疾驰而去，眼看着狂风呼啸；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mæk] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd]
for 为了 **all** 全部 **Mac** 苹果 **relieved** 松了口气 **her** 她 **of** 的 **when** 什么时候 **we** 我们 **first** 第一的 **put** 放 **her** 她 **into** 进入 **the** 这 **wind** 风
[wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [tɒp] - ['gælənt] [seɪl] .
was 曾是 **the** 这 **main** 主要的 **top** 顶部 **-** - **gallant** 英勇 **sail** 帆 **.** .

麦克卸下了她所有的重担，当我们第一次把她推向风中时，她卸下的是主桅顶帆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][get] [saɪt] [ɒv; əv]
And 和 **now** 现在 **I** 我 **could** 可以 **do** 做 **nothing** 没有什么 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **but** 但 **try** 尝试 **to** 到 **get** 得到 **sight** 视线 **of** 的
['aʊə(r)]['lændmɑːrks] ,
our 我们的 **landmarks** 地标 **,** ,

现在我一时之间什么也做不了，只能努力寻找我们的地标。

[ænd; ənd] [kiːp] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [θɪk] .
and 和 **keep** 保持 **sight** 视线 **of** 的 **them** 他们 **,** , **for** 为了 **the** 这 **weather** 天气 **was** 曾是 **still** 仍然 **thick** 厚的 **.** .

注意观察他们，因为天气仍然很潮湿。

['fɔːtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
Fortunately 幸运的是 **,** , **as** 作为 **it** 它 **might** 可能 **have** 有 **seemed** 似乎 **for** 为了 **us** 我们 **,** ,

幸运的是，尽管对我们来说似乎并非如此，

[ðə; ði] [tʃeɪn] - ['keɪblz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [reɪndʒd][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft][ɒn][ðə; ði] [dek] ,
the 这 **chain** 链 **-** - **cables** 电缆 **had** 有 **already** 已经 **been** 到过 **ranged** 范围 **fore** 前 **and** 和 **aft** 后部 **on** 在 **the** 这 **deck** 甲板 **,** ,

甲板上的链缆已经前后布置完毕。

[ænd; ənd][ai][təʊld] [mə'kenzi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bent] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and 和 **I** 我 **told** 讲述 **Mackenzie** 麦肯齐 **to** 到 **see** 看 **them** 他们 **bent** 弯曲 **on** 在 **to** 到 **the** 这 **anchors** 锚 **,** , **and** 和 **the** 这
['stɔpəz] [meɪd] ['redi] .
stoppers 塞子 **made** 制成 **ready** 准备好 **.** .

我告诉麦肯齐，让他们看看锚已经固定好，止动器也准备就绪。

[jet] [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['æŋkə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ;
Yet 然而 **I** 我 **knew** 知道 **that** 那 **if** 如果 **we** 我们 **had** 有 **to** 到 **anchor** 锚 **,** , **we** 我们 **were** 是 **lost** 丢失的 **;** ;

但我知道，如果我们不得不抛锚，我们就迷失了方向；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] [feɪt] ,
in 在 **such** 这样的 **a** 一个 **gale** 大风 **it** 它 **could** 可以 **only** 仅有的 **postpone** 推迟 **our** 我们的 **fate** 命运 **,** ,

在这样的狂风中，它只能推迟我们的命运。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ɔː(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] .

for	they	would	come	home	or	part	to	a	dead	certainty	.
为了	他们	会	来	家	或者	部分	到	一个	死的	肯定	.

因为他们回家或离别，都将面对死寂般的确定性。

[mə'kenzi] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [puːp] ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt]

Mackenzie	and	I	stood	together	on	the	poop	watching	anxiously	for	the	right
麦肯齐	和	我	站立	一起	在	这	船尾	观看	焦虑地	为了	这	正确的

['məʊmənt][tuː; tə] [hɔːl] ['aʊə(r)] [wɪnd] [ə'gen] .

moment	to	haul	our	wind	again	.
片刻	到	运输	我们的	风	再次	.

我和麦肯齐一起站在船尾，焦急地等待着再次放气的合适时机。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] ?

"	What	do	you	think	of	it	,	Mr	.	Mackenzie	?
"	什么	做	你	思考	的	它	,	先生	.	麦肯齐	?

“麦肯齐先生，您觉得怎么样？”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [klʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['weðə(r)] ['bæksteɪ] .

"	I	said	,	as	I	clung	on	to	a	weather	backstay	.
"	我	说	,	作为	我	紧紧抓住	在	到	一个	天气	后支索	.

“我一边说着，一边紧紧抓住一根防风后支索。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ? "

"	Where	do	you	think	we	shall	be	in	half	an	hour	?	"
"	在哪里	做	你	思考	我们	将	是	在	一半	一个	小时	?	"

“你觉得半小时后我们会在哪里？”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] ['waɪttʃæpəl] [ə'gen] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,

"	I	don't	think	I	shall	ever	see	Whitechapel	again	,	sir	,	"	he	answered	quietly	,
"	我	不	思考	我	将	曾经	看	白教堂	再次	,	先生	,	"	他	回答	悄悄	,

“我想我再也见不到白教堂了，先生，”他平静地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

and	I	knew	he	was	thinking	of	home	,	of	his	wife	and	his	daughter
和	我	知道	他	曾是	思维	的	家	,	的	他的	妻子	和	他的	女儿

.

:
.

我知道他当时在想家，想着他的妻子和女儿。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['liːwəd] [laɪk][ə; eɪ]['bʌtə(r)] - [kɑːsk][ɪn] [ðɪs] [siː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	will	go	to	leeward	like	a	butter	-	cask	in	this	sea	;	and	now	look	at	the
"	她	将要	去	到	背风面	喜欢	一个	黄油	-	酒桶	在	这	海	;	和	现在	看	在	这

[lænd] !

land	!
土地	!

“她将像黄油桶一样漂向大海的背风面；现在看看这片陆地吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['brekər] [ɒn][ðə; ði][lænd] , [wɪtʃ] [keɪm] ['nɪərə(r)]

"	And	he	pointed	toward	the	line	of	breakers	on	the	land	,	which	came	nearer
"	和	他	尖	朝向	这	线	的	断路器	在	这	土地	,	哪个	来了	更近

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

and	nearer	.
和	更近	.

“他指着陆地上越来越近的浪花线。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'kenzi] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

We	waited	yet	a	few	minutes	,	and	then	I	looked	at	Mackenzie	inquiringly	.
我们	等待	然而	一个	很少	分钟	,	和	然后	我	看起来	在	麦肯齐	询问地	.

我们又等了几分钟，然后我疑惑地看着麦肯齐。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , I think so , sir , " he said ,
" 是的 , 我 思考 所以 , 先生 , " 他 说 ,

“是的，我想是这样，先生，”他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][hænd][ai] [mˈəʊʃənd] [ðə; ði][men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][helm] [daʊn]
and with my hand I motioned the men at the wheel to put the helm down
和 和 我的 手 我 示意 这 男人 在 这 车轮 到 放 这 舵 向下
[əˈgen] .
again .
再次 .

我挥手示意掌舵的人把舵放下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈfɔːrˌtɑːpˌseɪl] [bluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊltrəʊp] ,
As she came into the wind the upper foretopsail blew out of the boltropes ,
作为 她 来了 进入 这 风 这 上 前顶帆 吹 出去 的 这 绳索 ,

当她迎风航行时，前桅顶帆从帆索中挣脱出来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈstrʌg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːt(ə)n] [haʊnd] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [drægd] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
while the vessel struggled like a beaten hound that is being dragged to execution ,
尽管 这 血管 挣扎 喜欢 一个 被打败 猎犬 那 是 存在 拖拽 到 执行 ,

那艘船像一条被拖去处决的落魄猎犬一样挣扎着，

[ænd; ənd] [ˈʃivə] [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] .
and shivered from stem to stern .
和 瑟瑟发抖 从 干 到 船尾 .

从船头到船尾都瑟瑟发抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [wɒt] [ˈlændzmən] [kɔːl] [ˈmaʊntənz] [haɪ] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ]
For the waves were running what landsmen call mountains high ; she now
为了 这 波浪 是 跑步 什么 乡绅 称呼 山脉 高的 ; 她 现在
[ʃɪpt] [ə; eɪ] [siː] [ˈevri] [ˈməʊmənt] ,
shipped a sea every moment ,
已发货 一个 海 每一个 片刻 ,

因为海浪高耸入云，如同陆地上的山峰；她每时每刻都在卷起一片海洋。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfoʊksəl] [hed] ; [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
which came in a flood over the fo'c'sle head ; and pouring down through the
哪个 来了 在 一个 洪水 超过 这 前甲板 头 ; 和 浇注 向下 通过 这
[ˈskʌt(ə)l] ,
scuttle ,
偷偷溜走 ,

水如洪水般涌过前甲板，顺着舷窗倾泻而下。

[ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ˈəʊvəbɔːd] ,
the cover of which had been washed overboard ,
这 覆盖 的 哪个 有 到过 洗过 落水 ,

它的封面被冲到海里去了。

[ˌaɪ ˈtiː][sent] [ðə; ði] [menz] [tʃests] [əˈdrɪft] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊksəl][ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [aʊt][ɒv; əv]
it sent the men's chests adrift in the fo'c'sle and washed the blankets out of
它 发送 这 男士 箱子 漂流 在 这 前甲板 和 洗过 这 毯子 出去 的
[ðə; ði][ˈləʊə(r)] [bʌŋks] .
the lower bunks .
这 降低 上下铺 .

狂风将男人们的胸部吹得在船首舱里漂移，并将下铺的毯子冲走了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrekər] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] [ˈdefnɪŋ] .
And to windward the roar of the breakers on the bank was deafening .
和 到 迎风 这 吼 的 这 断路器 在 这 银行 曾是 震耳欲聋 .

迎风面传来海浪拍打河岸的轰鸣声，震耳欲聋。

[ai] [went] [bɪˈləʊ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	went	below	just	for	a	moment	.
我	去	以下	只是	为了	一个	片刻	.

我只是下去看了一会儿。

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] ,

I	knew	I	had	no	right	to	go	there	,	my	place	was	on	deck	,
我	知道	我	有	不	正确的	到	去	那里	,	我的	地方	曾是	在	甲板	,

我知道我没权利去那里，我的位置在甲板上。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [help] [maɪˈself] .

but	could	not	help	myself	.
但	可以	不是	帮助	我	.

但我还是忍不住。

[ai][mʌst; məst] [siː] ['elsi] [wʌns][mɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][daɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)l] [strʌk] ,

I	must	see	Elsie	once	more	before	we	died	,	for	if	the	vessel	struck	,
我	必须	看	艾尔西	一次	更多的	前	我们	死亡	,	为了	如果	这	血管	击	,

临死前我必须再见艾尔西一面，因为如果船撞上了……

[ðə; ði][fɜːst] [siː] [ðæt] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mait] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	first	sea	that	washed	over	her	might	take	me	with	it	,
这	第一的	海	那	洗过	超过	她	可能	拿	我	和	它	,

第一波海水涌过她身边，或许会把我一起带走。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] .

and	we	should	never	see	each	other	again	on	earth	.
和	我们	应该	绝不	看	每个	其他	再次	在	地球	.

我们此生再也不应该再见面了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

But	the	two	sisters	were	not	in	the	saloon	.
但	这	二	姐妹	是	不是	在	这	酒吧	.

但两姐妹当时并不在酒吧里。

[ai] [stept] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['helən] [met] [ˌem 'iː] , ['raɪzɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

I	stepped	toward	their	berth	,	and	Helen	met	me	,	rising	up	from	the	deck	,
我	步	朝向	他们的	泊位	,	和	海伦	遇见	我	,	上升	向上	从	这	甲板	,

我走向他们的泊位，海伦从甲板上站起来迎了上来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn]['terə(r)] .

where	she	had	been	crouching	down	in	terror	.
在哪里	她	有	到过	蹲伏	向下	在	恐怖	.

她之前一直惊恐地蹲在那里。

[ai][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

I	have	said	she	was	beautiful	;	and	so	she	was	when	she	smiled	,
我	有	说	她	曾是	美丽的	;	和	所以	她	曾是	什么时候	她	微笑	,

我说过她很漂亮；她笑起来的时候确实很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [fel] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɒn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	the	pleasant	light	fell	about	her	like	sunlight	on	some	strange	and
和	这	令人愉快的	光	跌倒	关于	她	喜欢	阳光	在	一些	奇怪的	和

[reə(r)]['trɒpɪk(ə)l]['flaʊə(r)] ,

rare	tropical	flower	,
稀有的	热带	花	,

柔和的光线洒在她身上，就像阳光照耀在某种奇特而罕见的热带花朵上一样。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [skɪn][ɒv; əv] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ɒlɪv] ,

showing	her	rosy	complexion	,	her	delicate	skin	of	full	-	blooded	olive	,
显示	她	红润	肤色	,	她	精美的	皮肤	的	满的	-	血腥	橄榄	,

她面色红润，肌肤如橄榄般细腻，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)]

and	her	coils	of	dark	and	shining	hair
和	她	线圈	的	黑暗的	和	灼灼	头发

还有她那卷曲的乌黑闪亮的头发

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ,

But	I	never	saw	her	so	beautiful	as	she	was	then	,
但	我	绝不	锯	她	所以	美丽的	作为	她	曾是	然后	,

但我从未见过她当时那么美。

[kləʊðd] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ðiː][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

clothed	strangely	with	the	fear	of	death	,
穿着衣服	奇怪的	和	这	害怕	的	死亡	,

奇怪地披上了对死亡的恐惧，

[waɪt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːkə] ['wʊmən] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ʃeɪm] ,

white	with	passion	that	might	have	made	a	weaker	woman	crimson	with	shame	,
白色的	和	热情	那	可能	有	制成	一个	较弱	女士	赤红	和	耻辱	,

她脸色苍白，满是激情，这激情足以让意志薄弱的女人羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd] ['fɪəsli] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [self] - ['kɒŋkwest] .

and	fiercely	triumphant	with	a	bitter	self	-	conquest	.
和	激烈地	凯	和	一个	苦的	自己	-	征服	.

并以一场惨痛的自我征服而取得辉煌的胜利。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðiː] [ɑːm] .

She	caught	me	by	the	arm	.
她	捕捉	我	经过	这	手臂	.

她抓住了我的胳膊。

" [tɒm] , [dɪə(r)] [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Tom	,	dear	Tom	,	"	she	said	,
"	汤姆	,	亲爱的	汤姆	,	"	她	说	,

“汤姆，亲爱的汤姆，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ðiː] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɪnd] ,

in	a	wonderful	voice	that	came	to	me	clearly	through	the	howl	of	the	wind	,
在	一个	精彩的	嗓音	那	来了	到	我	清楚地	通过	这	嗥	的	这	风	,

透过呼啸的风声，我清晰地听到一个美妙的声音：

" [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	I	know	there	is	not	hope	for	us	.
"	我	知道	那里	是	不是	希望	为了	我们	.

我知道我们没有希望了。

[hiː; hi] " ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kæbɪn]) " [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] !

He	"	(	and	she	pointed	toward	her	husband's	cabin	)	"	has	ruined	us	!
他	"	(	和	她	尖	朝向	她	丈夫的	舱	)	"	有	毁坏	我们	!

“他”（她指着她丈夫的小屋）“毁了我们！”

[aɪ] [heɪt] [hɪm] !

I	hate	him	!
我	恨	他	!

我恨他！

[ænd; ənd] , [tɒm] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv] !

And	,	Tom	,	now	it	is	all	over	,	and	we	shall	not	live	!
和	,	汤姆	,	现在	它	是	全部	超过	,	和	我们	将	不是	居住	!

汤姆，现在一切都结束了，我们都活不下去了！

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

Say	good	-	by	to	me	,	say	good	-	by	!
说	好的	-	经过	到	我	,	说	好的	-	经过	!

跟我道别吧，道别吧！

" [ai] [stʊd] ['θʌndəstrʌk] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

"	I	stood	thunderstruck	and	motionless	,
"	我	站立	雷击	和	静止不动	,

我震惊得说不出话来，呆立在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tʊk]

for	I	knew	what	she	meant	even	before	she	put	up	her	hands	and	took
为了	我	知道	什么	她	意思是	甚至	前	她	放	向上	她	双手	和	采取

[ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

me	round	the	neck	.
我	圆形的	这	脖子	.

因为在她举起双手掐住我的脖子之前，我就知道她的意思了。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [daɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ,

"	Kiss	me	once	,	just	once	,	and	I	will	die	—	for	now	I	could	not	live	,
"	吻	我	一次	,	只是	一次	,	和	我	将要	死	—	为了	现在	我	可以	不是	居住	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] !

and	would	not	!
和	会	不是	!

“吻我一次，就一次，我就会死——因为我现在活不下去了，也不想活下去！”

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我!

" [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	I	did	kiss	her	.
"	和	我	做过	吻	她	.

“而且我吻了她。”

[waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , ['weðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] — [nəʊ] , [nɒt] [lʌv] [ɒv; əv]

Why	,	I	know	not	,	whether	out	of	pity	(	it	was	not	love	—	no	,	not	love	of
为什么	,	我	知道	不是	,	无论	出去	的	遗憾	(	它	曾是	不是	爱	—	不	,	不是	爱	的

['eni] [kaɪnd] ,

any	kind	,
任何	种类	,

我不知道为什么，或许是出于怜悯（那不是爱——不，不是任何形式的爱，

[ai][sweə(r)]) [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ai] ['kænɒt]

I	swear	)	or	from	the	strong	constraint	of	her	force	of	mind	,	I	cannot
我	发誓	)	或者	从	这	强的	约束	的	她	力量	的	头脑	,	我	不能

[seɪ] ;

say	;
说	;

我发誓）或者由于她强大的意志力而无法确定；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [ai] [sɔː] ['elsi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][dɪd] [lʌv] ,

and	as	I	lifted	my	head	from	hers	,	I	saw	Elsie	,	the	woman	I	did	love	,
和	作为	我	抬起	我的	头	从	她的	,	我	锯	艾尔西	,	这	女士	我	做过	爱	,

当我抬起头，离开她的视线时，我看到了艾尔西，我深爱的女人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət] [maɪ] [fɔːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [skɔːn] .

looking	at	me	with	shame	at	my	fall	,	as	she	thought	,	and	with	scorn	.
寻找	在	我	和	耻辱	在	我的	落下	,	作为	她	想法	,	和	和	轻蔑	.

她看着我，既为我的失败感到羞愧，又带着轻蔑。

[ai] [friːd] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['helən] ,

I	freed	myself	from	Helen	,
我	自由	我	从	海伦	,

我摆脱了海伦，

[huː] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əbˈzɜːvd] ,

who	**sank**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**without**	**seeing**	**that**	**she**	**had**	**been**	**observed**	**,**
WHO	沉没	向下	在	她	膝盖	没有	看到	那	她	有	到过	观察到	,

她跪倒在地，浑然不知自己已被人注视。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [təˈwɔːd] [ˈelsi] .

and	**I**	**went**	**toward**	**Elsie**	**.**
和	我	去	朝向	艾尔西	.

我朝艾尔西走去。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [peɪl] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv]

She	**,**	**too**	**,**	**was**	**pale**	**,**	**though**	**not**	**with**	**fear**	**,**	**for**	**perhaps**	**she**	**was**	**ignorant**	**of**
她	,	也	,	曾是	苍白	,	尽管	不是	和	害怕	,	为了	也许	她	曾是	无知	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] ,

her	**danger**	**,**
她	危险	,

她脸色也苍白，但并非出于恐惧，或许是因为她对自身所处的危险浑然不知。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]

but	**as**	**I**	**thought**	**with**	**a**	**little**	**feeling**	**of**	**triumph**	**even**	**then**	**,**	**for**	**we**
但	作为	我	想法	和	一个	小的	感觉	的	胜利	甚至	然后	,	为了	我们

[ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] ,

are	**strange**	**beings**	**,**
是	奇怪的	生物	,

但即便在那时，我还是带着一丝胜利的喜悦想，因为我们是奇特的生物。

[wɪð] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)] .

with	**jealousy**	**and**	**anger**	**.**
和	妒忌	和	愤怒	.

带着嫉妒和愤怒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] !

"	**You**	**are**	**a**	**coward**	**and**	**a**	**traitor**	**!**
"	你	是	一个	懦夫	和	一个	叛徒	!

“你是个懦夫，是个叛徒！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**she**	**said**	**,**	**when**	**I**	**reached**	**her**	**.**
"	她	说	,	什么时候	我	达到	她	.

“当我找到她时，她说。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] , ['elsi] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈʃɑːpli] ;

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**am**	**not**	**,**	**Elsie**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**sharply**	**;**
"	不	,	不	,	我	是	不是	,	艾尔西	,	"	我	回答	尖锐地	;

“不，不，我不是，艾尔西，”我厉声回答；

" [bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ðiː] [truːθ] .

"	**but**	**perhaps**	**you**	**will**	**never**	**know**	**that**	**I**	**am**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
"	但	也许	你	将要	绝不	知道	那	我	是	请讲	这	真相	.

但也许你永远不会知道我说的是真话。

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [biː; bi] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ?

But	**let**	**that**	**be**	**;**	**are**	**you**	**a**	**brave**	**woman**	**?**
但	让	那	是	;	是	你	一个	勇敢的	女士	?

但即便如此，你是一位勇敢的女性吗?

[fɔː(r); fə(r)] — — [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

For	**—**	**—**	**But**	**where**	**is**	**your**	**father**	**?**	**"**
为了	—	—	但	在哪里	是	你的	父亲	?	"

因为——可是你的父亲在哪里?

" [wɪð] ['fæni] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [dɪs'deɪnfəli] ['i:v(ə)n] [ðen] .

"	With	Fanny	,	"	she	answered	,	disdainfully	even	then	.
"	和	舢	,	"	她	回答	,	轻蔑地	甚至	然后	.

“和范妮一起，”她回答道，语气中带着轻蔑。

[ai] [kɔ:ld] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] .

I	called	him	,	and	he	came	out	.
我	称为	他	,	和	他	来了	出去	.

我给他打了电话，他就出来了。

" ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , " [ai] [sed] ; " [ju:; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

"	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	;	"	you	know	our	position	;
"	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	;	"	你	知道	我们的	位置	;

“弗莱明先生，”我说，“您知道我们的处境；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪf] [ɔ:(r)] — [ə'ʃɔ:(r)] .

in	a	few	minutes	we	shall	be	safe	or	—	ashore	.
在	一个	很少	分钟	我们	将	是	安全的	或者	—	岸上	.

几分钟后我们就能安全上岸了。

[get] [jɔ:(r); jə(r)] [d'ɔ:təz] [drest] ['wɔ:mli] ; [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɪð]

Get	your	daughters	dressed	warmly	;	stay	at	the	foot	of	the	companion	with
得到	你的	女儿们	穿着	热情地	;	停留	在	这	脚	的	这	伴侣	和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

them	,	and	,
他们	,	和	,

给你的女儿们穿上暖和的衣服；陪着她们待在同伴的脚边，然后，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] , [kʌm] [ʌp] [wen] [ai] [kɔ:l] [ju:; jʊ] .

if	it	is	necessary	,	come	up	when	I	call	you	.
如果	它	是	必要的	,	来	向上什么时候	我	称呼	你	.	

如果需要的话，我叫你的时候你就上来。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wɪlz] [waɪf] .

"	The	old	man	shook	hands	with	me	and	pointed	to	Will's	wife	.
"	这	老的	男人	摇晃	双手	和	我	和	尖	到	遗嘱	妻子	.

“老人和我握了握手，然后指着威尔的妻子。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] !

I	had	forgotten	her	!
我	有	被遗忘的	她	!

我竟然把她忘了！

" [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɪlz] ['kæbɪn] .

"	Look	after	her	,	too	,	"	I	said	,	and	went	to	Will's	cabin	.
"	看	后	她	,	也	,	"	我	说	,	和	去	到	遗嘱	舱	.

“你也照顾好她，”我说，然后去了威尔的小屋。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] [hɑ:d] .

He	was	fast	asleep	and	snoring	hard	.
他	曾是	快速地	睡着了	和	打鼾	难的	.

他睡得很沉，鼾声如雷。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ki:p] [frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [let] [hɪm] [laɪ] .

I	could	hardly	keep	from	striking	him	,	but	I	let	him	lie	.
我	可以	几乎	保持	从	引人注目	他	,	但	我	让	他	说谎	.

我几乎忍不住想打他，但我还是让他躺下了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] ?

Was	it	a	wonder	that	a	woman	ceased	to	love	him	?
曾是	它	一个	想知道	那	一个	女士	停止	到	爱	他	?

女人不再爱他，这难道不令人惊讶吗？

[ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] [dek] .

And	I	went	on	deck	.
和	我	去	在	甲板	.

然后我就上了甲板。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['æbsənt][faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm][ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd] [ɪn'kriːst]

I	had	not	been	absent	five	minutes	,	but	in	that	time	the	wind	had	increased
我	有	不是	到过	缺席的	五	分钟	,	但	在	那	时间	这	风	有	增加

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,

even	more	,
甚至	更多的	,

我离开还不到五分钟，但风势却变得更大了。

[ðə; ðɪ] ['siːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['hevɪə] , [ðə; ðɪ] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

the	seas	seemed	to	have	grown	heavier	,	the	decks	were	full	of	water	,
这	海域	似乎	到	有	生长	较重	,	这	甲板	是	满的	的	水	,

海浪似乎变得更加沉重，甲板上灌满了水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [weɪk] [wɒz; wəz] [jet] [brɔːdə] [ɒn][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] - ['kwɔːtə(r)] .

and	the	fatal	wake	was	yet	broader	on	the	weather	-	quarter	.
和	这	致命的	唤醒	曾是	然而	更广泛	在	这	天气	-	四分之一	.

而致命的尾流在天气区域蔓延得更广。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɑːft]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

All	the	men	were	aft	under	the	break	of	the	poop	,	and	most	of	them
全部	这	男人	是	后部	在下面	这	休息	的	这	船尾	,	和	最多	的	他们

,

,
,

所有男人都挤在船尾的破浪板下面，而且他们中的大多数人，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] ,

thinking	that	we	must	go	ashore	,
思维	那	我们	必须	去	岸上	,

当时我们觉得必须上岸了，

[hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] ['ɔilskin] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [seɪv]

had	taken	off	their	oilskins	and	sea	-	boots	ready	for	an	effort	to	save
有	已采取	离开	他们的	油布	和	海	-	靴子	准备好	为了	一个	努力	到	节省

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] .

themselves	at	the	last	.
他们自己	在	这	最后的	.

他们脱下油布雨衣和海靴，准备在最后关头奋力自救。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðen] , [aɪ] [sɔː] ['klɪəli] ,

Even	in	the	state	of	mind	that	I	was	in	then	,	I	saw	clearly	,
甚至	在	这	状态	的	头脑	那	我	曾是	在	然后	,	我	锯	清楚地	,

即使在我当时那种精神状态下，我看得也很清楚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] — [wet] [θruː] , [sʌm; səm] [wɪð] [nəʊ][hæts][ɒn] ,

and	the	strange	picture	they	presented	—	wet	through	,	some	with	no	hats	on	,
和	这	奇怪的	图片	他们	呈现	—	湿的	通过	,	一些	和	不	帽子	在	,

他们呈现出的景象十分奇特——全身湿透，有些人甚至没戴帽子。

[ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deks] [kʊd; kəd][nɒt][klɪə(r)] [ðəm'selvz] ,

up	to	their	knees	in	water	,	for	the	decks	could	not	clear	themselves	,
向上	到	他们的	膝盖	在	水	,	为了	这	甲板	可以	不是	清除	他们自己	,

水淹到他们的膝盖，因为甲板上的积水无法自行排出。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [dek] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊv] [ɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

though	some	of	the	main	deck	ports	were	stove	in	and	some	out	in	the
尽管	一些	的	这	主要的	甲板	端口	是	火炉	在	和	一些	出去	在	这

['bʊlwəks] — [rɪ'meɪnz] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

bulwarks	—	remains	vividly	with	me	now	.
堡垒	—	遗迹	生动地	和	我	现在	.

虽然一些主甲板舷窗被撞凹了，一些被撞凹了——这件事至今仍让我记忆犹新。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [mə'θaɪəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Among	them	stood	Matthias	,	with	a	red	handkerchief	over	his	head	,	and	a
之中	他们	站立	马蒂亚斯	,	和	一个	红色的	手帕	超过	他的	头	,	和	一个

[sweld] [tʃiːk] ,

swelled	cheek	,
肿胀	脸颊	,

其中站着马蒂亚斯，他头上盖着一块红手帕，脸颊肿胀。

[weə(r)] [wɪl] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

where	Will	had	struck	him	.
在哪里	将要	有	击	他	.

威尔打他的地方。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz]['wɔːkə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [siːmd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

By	his	side	was	Walker	,	the	only	man	in	the	crowd	who	seemed	cheerful	,
经过	他的	边	曾是	沃克	,	这	仅有的	男人	在	这	人群	WHO	似乎	快乐	,

他身边是沃克，人群中唯一一个看起来兴高采烈的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [smaɪld] .

and	he	actually	smiled	.
和	他	实际上	微笑	.

他竟然笑了。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [kɔːld] " [feɪ] .

Perhaps	he	was	what	the	Scotch	called	"	fey	.
也许	他	曾是	什么	这	苏格兰威士忌	称为	"	仙女	.

也许他就是苏格兰人所说的“精灵”。

" ['sʌd(ə)nli] [mə'kenzi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['laʊdli] .

"	Suddenly	Mackenzie	called	me	loudly	.
"	突然	麦肯齐	称为	我	高声	.

“突然，麦肯齐大声叫我。”

" [lʊk] [sɜː(r)] , [lʊk] !

"	Look	sir	,	look	!
"	看	先生	,	看	!

“先生，快看！”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] !

There	is	the	point	,	the	last	of	the	land	!
那里	是	这	观点	,	这	最后的	的	这	土地	!

这就是重点，这是最后一块土地！

[ɪts] [bə'niːtə] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [kəʊst] [æt; ət][ɔːl] !

It's	Bonita	Point	,	if	I	know	this	coast	at	all	!
它是	博尼塔	观点	,	如果	我	知道	这	海岸	在	全部	!

如果我对这片海岸有所了解的话，那就是博尼塔角！

" [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðə(r)] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst]

"	I	sprang	into	the	weather	mizzen	rigging	,	and	the	men	,	who	had	noticed
"	我	弹簧	进入	这	天气	后桅	索具	,	和	这	男人	,	WHO	有	注意到

[ðə; ði]['sekənd] [meɪts] ['dʒestʃəz] ,

the	second	mate's	gestures	,
这	第二	朋友的	手势	,

“我跳上了迎风桅杆的索具，那些注意到二副动作的水手们，

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] .

did	the	same	at	the	main	.
做过	这	相同的	在	这	主要的	.

在主控端也做了同样的操作。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	see	the	Point	,	and	knew	it	,
我	可以	看	这	观点	,	和	知道	它	,

我明白了这一点，也知道这一点。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊt][ðə; ði] [helm] [ʌp][ænd; ənd]

and	I	knew	if	we	could	only	weather	it	we	could	put	the	helm	up	and
和	我	知道	如果	我们	可以	仅有的	天气	它	我们	可以	放	这	舵	向上	和

[rʌn] ['ɪntuː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪn] ['seɪfti] .

run	into	San	Francisco	in	safety	.
跑步	进入	圣	弗朗西斯科	在	安全	.

我知道，只要我们能挺过难关，就能扬起舵，安全驶入旧金山。

[dʒʌst] [ðen] [h'ɑːmɐ] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] , [strʌk] [fɔː(r)] [belz] ,

Just	then	Harmer	,	who	was	as	cool	as	a	cucumber	,	struck	four	bells	,
只是	然后	哈默	,	WHO	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,	击	四	铃铛	,

就在这时，镇定自若的哈默敲响了四声钟。

[ænd; ənd] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['tɔmpsn] , [æn; ən][əʊld][wʌn] - [aɪd] ['seɪlə(r)] , [keɪm]

and	Matthias	and	a	man	called	Thompson	,	an	old	one	-	eyed	sailor	,	came
和	马蒂亚斯	和	一个	男人	称为	汤普森	,	一个	老的	一	-	眼睛	水手	,	来了

[ʌp][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] .

up	to	relieve	the	wheel	.
向上	到	缓解	这	车轮	.

马蒂亚斯和一个名叫汤普森的独眼老水手上前来帮忙掌舵。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz]

The	point	which	we	had	to	weather	was	about	as	far	from	us	as
这	观点	哪个	我们	有	到	天气	曾是	关于	作为	远的	从	我们	作为

[ðə; ði][lænd] [ded] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

the	land	dead	to	leeward	,
这	土地	死的	到	背风面	,

我们必须克服的难关距离我们大约和背风面的陆地一样远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

and	it	was	touch	and	go	whether	we	should	clear	it	or	not	.
和	它	曾是	触碰	和	去	无论	我们	应该	清除	它	或者	不是	.

我们是否应该放行，当时还很难说。

[ðə; ði][væn'kuːvə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] ['liːweɪ] , ['kləʊs'hɔːld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ,

The	Vancouver	made	such	leeway	,	closehauled	,	that	it	seemed	doubtful	,
这	温哥华	制成	这样的	余地	,	迎风航行	,	那	它	似乎	疑	,

温哥华号在迎风航行时漂移幅度如此之大，以至于令人怀疑它是否真的会漂移。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɪf] [ai] [friːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	I	fancied	we	should	have	a	better	chance	if	I	freed	her	a	little	,
和	我	幻想	我们	应该	有	一个	更好的	机会	如果	我	自由	她	一个	小的	,

我当时想，如果我稍微放她自由一些，我们成功的几率会更大一些。

[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɑːstə(r)] .

to	let	her	go	through	the	water	faster	.
到	让	她	去	通过	这	水	快点	.

让她更快地游过水面。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [pɔɪnt] ,

Yet	it	was	a	ticklish	point	,
然而	它	曾是	一个	痒痒的	观点	,

然而，这却是一个棘手的问题。

[ænd; ənd][wʌn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd]

and	one	not	to	be	decided	without	thought	in	a	situation	which	demanded
和	一	不是	到	是	决定	没有	想法	在	一个	情况	哪个	要求

['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

instant	action	.
立即的	行动	.

在需要立即采取行动的情况下，这件事不能草率决定。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [mæk] , " [sed] [aɪ] ['hʌrɪdlɪ] ; " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːz] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [pɔɪnt] ?

"	What	think	you	,	Mac	,	"	said	I	hurriedly	;	"	shall	we	ease	her	half	a	point	?
"	什么	思考	你	,	苹果	,	"	说	我	匆匆	;	"	将	我们	舒适	她	一半	一个	观点	?

“麦克，你觉得怎么样？”我急忙问道，“我们是不是应该给她减半分？”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

"	He	nodded	,	and	I	spoke	to	the	men	at	the	wheel	,
"	他	点头	,	和	我	辐	到	这	男人	在	这	车轮	,

他点了点头，我便和驾驶座上的男人说了些什么。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [-] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɑːstlɪ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

and	as	I	did	so	I	noticed	the	Malay's	face	,	which	was	ghastly	with	fear	,
和	作为	我	做过	所以	我	注意到	这	马来人的	脸	,	哪个	曾是	阴森	和	害怕	,

这时我注意到那个马来人的脸，他脸上满是恐惧。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['stedi] [ɪ'nʌf] .

although	he	seemed	steady	enough	.
虽然	他	似乎	稳定的	足够的	.

虽然他看起来很沉稳。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [stʊd] ,

But	I	thought	it	best	to	alter	the	way	they	stood	,
但	我	想法	它	最好的	到	改变	这	方式	他们	站立	,

但我认为最好改变他们的站姿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ðə; ði] [liː] [wiːl] .

for	the	Englishman	had	the	lee	wheel	.
为了	这	英国人	有	这	李	车轮	.

因为英国人有顺风轮。

[aɪ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

I	ordered	them	to	change	places	.
我	订购	他们	到	改变	地方	.

我命令他们交换位置。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] ? " [sed] [mə'θaɪəs] , ['ɔːlməʊst] [ˌdɪsrɪ'spektfəlɪ] .

"	What's	that	for	,	sir	?	"	said	Matthias	,	almost	disrespectfully	.
"	是什么	那	为了	,	先生	?	"	说	马蒂亚斯	,	几乎	不尊重	.

“先生，这是做什么用的？”马蒂亚斯几乎是无礼地问道。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

I	stared	at	him	.
我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [juː; jʊ][dɒg] !

"	Do	as	you	are	told	,	you	dog	!
"	做	作为	你	是	讲述	,	你	狗	!

“照我说的做，你这狗！”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['rʌflɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

"	I	answered	roughly	,	for	I	had	no	time	to	be	polite	.
"	我	回答	大致	,	为了	我	有	不	时间	到	是	有礼貌的	.

我粗声粗气地回答，因为我没有时间讲礼貌。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['stɪərɪŋ] .

"	I	don't	like	your	steering	.
"	我	不	喜欢	你的	转向	.

我不喜欢你的驾驶方式。

[aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	have	noticed	it	before	.
我	有	注意到	它	前	.

我之前就注意到了。

" [wen] [ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wei] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	When	the	course	was	altered	she	got	much	more	way	on	her	,
"	什么时候	这	课程	曾是	已修改	她	得到	很多	更多的	方式	在	她	,

“当路线改变后，她获得了更大的优势。”

[bʌt; bət] [nɪə] [ðə; ði][lænd] [jet] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

but	neared	the	land	yet	more	rapidly	.
但	接近	这	土地	然而	更多的	快速	.

但距离陆地更近了。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][men] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

I	called	the	men	on	to	the	poop	,
我	称为	这	男人	在	到	这	船尾	,

我叫男人们到马粪堆上去，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['æŋkəz] ,

for	I	had	long	before	this	determined	not	to	chance	the	anchors	,
为了	我	有	长的	前	这	决定	不是	到	机会	这	锚	,

因为我很久以前就决定不冒险使用锚。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

and	looked	down	into	the	saloon	to	see	if	the	women	were	there	.
和	看起来	向下	进入	这	酒吧	到	看	如果	这	女性	是	那里	.

然后他向下望去，看看那些女人是否在那里。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ]['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

As	I	did	so	Mr	.	Fleming	called	me	.
作为	我	做过	所以	先生	.	弗莱明	称为	我	.

我正忙着做这件事的时候，弗莱明先生给我打来了电话。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "

"	If	I	can	be	of	any	use	,	Mr	.	Ticehurst	,	I	am	ready	.	"
"	如果	我	能	是	的	任何	使用	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	我	是	准备好	.	"

“如果我能帮上什么忙，蒂斯赫斯特先生，我随时准备效劳。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

"	I	think	not	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	replied	as	cheerfully	as	possible	;
"	我	思考	不是	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	回复	作为	愉快地	作为	可能的	;

“我不这么认为，弗莱明先生，”我尽可能愉快地回答道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

"	we	shall	be	out	of	danger	in	a	few	minutes	—	or	on	the	rocks	,
"	我们	将	是	出去	的	危险	在	一个	很少	分钟	—	或者	在	这	岩石	,

“我们几分钟后就会脱离危险——或者说，我们会陷入困境。”

" [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] .

"	I	added	to	myself	,	as	I	closed	the	hatch	.
"	我	额外	到	我	,	作为	我	关闭	这	孵化	.

我一边关上舱门，一边自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] ,

It	was	a	breathless	and	awful	time	,
它	曾是	一个	喘不过气	和	可怕	时间	,

那是一段令人窒息又可怕的时光。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['elsi] ,

and	I	confess	that	for	a	few	moments	I	forgot	the	very	existence	of	Elsie	,
和	我	承认	那	为了	一个	很少	时刻	我	忘了	这	非常	存在	的	艾尔西	,

我承认，有那么一会儿，我甚至忘记了艾尔西的存在。

[æz; əz][ai]['kælkjuleɪtɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

as	I	calculated	over	and	over	again	the	chances	as	we	neared	the	Point	.
作为	我	计算	超过	和	超过	再次	这	机会	作为	我们	接近	这	观点	.

随着我们接近目标点，我一遍又一遍地计算着各种可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ə; eɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [mə'kenzi] , [huː] [wɒz; wəz]['saɪlənt]

It	depended	on	a	hair	,	and	when	I	looked	at	Mackenzie	,	who	was	silent
它	取决于	在	一个	头发	,	和	什么时候	我	看起来	在	麦肯齐	,	WHO	曾是	沉默的

[ænd; ənd] ['gluːmi] ,

and	gloomy	,
和	阴沉	,

一切都取决于一根头发丝，当我看向沉默而阴郁的麦肯齐时，

[ai] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːst] .

I	feared	the	worst	.
我	害怕	这	最差	.

我担心会发生最坏的情况。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['streɪndʒli] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [wʌnz] ['feloʊz] [ðæt] [wen] [ai] [sɔː]

Yet	it	shows	how	strangely	one	can	be	affected	by	one's	fellows	that	when	I	saw
然而	它	演出	如何	奇怪的	一	能	是	做作的	经过	一个人的	伙伴们	那	什么时候	我	锯

[h'ɑːmɐ] [ænd; ənd]['wɔːkə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ðeə(r)]['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [həʊp] ,

Harmer	and	Walker	standing	side	by	side	their	almost	cheerful	faces	made	me	hope	,
哈默	和	沃克	常设	边	经过	边	他们的	几乎	快乐	面孔	制成	我	希望	,

然而，这表明一个人会多么奇怪地受到同伴的影响：当我看到哈默和沃克并肩站着时，他们近乎愉悦的表情让我看到了希望。

[ænd; ənd][ai] [smaɪld] .

and	I	smiled	.
和	我	微笑	.

我笑了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['keɪblz] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

But	we	were	within	three	cables	'	length	of	the	Point	,
但	我们	是	之内	三	电缆	-	长度	的	这	观点	,

但我们当时距离那个点只有三根电缆的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['defənd] [ˌjuː 'es]

and	the	roar	of	the	breakers	came	up	against	the	wind	until	it	deafened	us
和	这	吼	的	这	断路器	来了	向上	反对	这	风	直到	它	耳聋	我们

.

:
.

海浪的咆哮声与狂风交织在一起，震得我们耳鸣不止。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	watched	the	men	at	the	wheel	,
我	观看	这	男人	在	这	车轮	,

我看着驾驶座上的男人们，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [mə'θaɪəs] [flɪntʃ] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] .

and	I	saw	Matthias	flinch	visibly	as	though	he	had	been	struck	by	a	whip	.
和	我	锯	马蒂亚斯	退缩	明显地	作为	尽管	他	有	到过	击	经过	一个	鞭	.

我看到马蒂亚斯明显地畏缩了一下，就像被鞭子抽打了一样。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	didn't	know	why	it	was	,	I	am	not	good	at	such	things	,
我	没有	知道	为什么	它	曾是	,	我	是	不是	好的	在	这样的	事物	,

我不知道为什么会这样，我不擅长做这种事。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪm] [ðæt]['məʊmənt][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ,

but	I	took	a	deeper	dislike	to	him	that	moment	than	I	had	ever	had	,
但	我	采取	一个	更深	不喜欢	到	他	那	片刻	比	我	有	曾经	有	,

但那一刻，我对他的厌恶之情比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][ai] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

and	I	stepped	up	to	him	.
和	我	步	向上	到	他	.

于是我走上前去和他交谈。

[naʊ] [ɪn] [wɒt] ['fɒləʊd] [pə'hæps] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

Now	in	what	followed	perhaps	I	myself	was	to	blame	,
现在	在	什么	随后	也许	我	我	曾是	到	责备	,

接下来发生的事，或许应该怪我自己。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

and	yet	I	feel	I	could	not	have	acted	differently	.
和	然而	我	感觉	我	可以	不是	有	行动	不同	.

然而，我感觉我当时已经别无选择。

[pə'hæps] [ai] [lʊkt] ['θretnɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

Perhaps	I	looked	threatening	at	him	as	I	approached	,
也许	我	看起来	威胁	在	他	作为	我	接近	,

也许我走近他时眼神里带着威胁，

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi][let][gəʊ][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋz] .

but	at	any	rate	he	let	go	the	wheel	and	fell	back	on	the	gratings	.
但	在	任何	速度	他	让	去	这	车轮	和	跌倒	后退	在	这	格栅	.

但无论如何，他松开了方向盘，向后倒在了格栅上。

[wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [əʊθ] [ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [strʌk] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [hiːl] ,

With	an	angry	oath	I	jumped	into	his	place	,	struck	him	with	my	heel	,
和	一个	生气的	誓言	我	跳了起来	进入	他的	地方	,	击	他	和	我的	脚跟	,

我愤怒地咒骂着，跳到他的位置上，用脚后跟狠狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] ['wɔːkə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	then	I	saw	Walker	make	a	tremendous	spring	for	me	,
和	然后	我	锯	沃克	制作	一个	巨大的	春天	为了	我	,

然后我看到沃克为我做出了巨大的贡献，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] ,

with	an	expression	of	alarm	in	his	face	,	as	he	looked	beyond	me	,
和	一个	表达	的	警报	在	他的	脸	,	作为	他	看起来	超过	我	,

他脸上带着惊恐的表情，目光越过我看向别处。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːf] [tɜːn] .

that	made	me	make	a	half	turn	.
那	制成	我	制作	一个	一半	转动	.

那让我转了半圈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['muːvmənt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

And	that	movement	saved	my	life	.
和	那	移动	已保存	我的	生活	.

那次行动救了我的命。

[ai] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv] [mə'θaɪəs] ['entə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['aɪən] ,

I	felt	the	knife	of	Matthias	enter	my	shoulder	like	a	red	-	hot	iron	,
我	毛毡	这	刀	的	马蒂亚斯	进入	我的	肩膀	喜欢	一个	红色的	-	热的	铁	,

我感觉马蒂亚斯的刀像烧红的铁块一样刺进了我的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rentʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [baɪ]

and	then	it	was	wrenched	out	of	his	hand	and	out	of	the	wound	by
和	然后	它	曾是	扭动	出去	的	他的	手	和	出去	的	这	伤口	经过

['wɔːkə(r)] .

Walker	.
沃克	.

然后沃克把它从他手里和伤口里拽了出来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [tə'geðə(r)] ,

In	a	moment	the	two	were	locked	together	,
在	一个	片刻	这	二	是	已锁定	一起	,

瞬间，两人紧紧地锁在了一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [mə'kenzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

and	in	another	they	were	separated	by	Mackenzie	and	the	others	;
和	在	其他	他们	是	分开	经过	麦肯齐	和	这	其他的	;

在另一个场景中，他们被麦肯齐等人分开了；

[ænd; ənd]['wɔːkə(r)] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	Walker	stood	smiling	with	the	knife	in	his	hand	.
和	沃克	站立	微笑	和	这	刀	在	他的	手	.

沃克手里拿着刀，面带微笑地站在那里。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['bɒdi] , [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [feɪnt] ,

Although	the	blood	was	running	down	my	body	,	I	did	not	feel	faint	,
虽然	这	血	曾是	跑步	向下	我的	身体	,	我	做过	不是	感觉	头晕的	,

虽然鲜血顺着我的身体流淌，但我并没有感到头晕。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [kept] [baɪ][ðə; ði][væn'kuːvə(r)] ,

and	kept	my	eye	fixed	on	the	course	kept	by	the	Vancouver	,
和	保留	我的	眼睛	固定的	在	这	课程	保留	经过	这	温哥华	,

我始终关注着温哥华队的航向，

[waɪl] [mə'kenzi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [h'ɑːmɐ] [tʊk] [ðə; ði] [liː] [wiːl] [frɒm; frəm]

while	Mackenzie	held	me	in	his	arms	,	and	Harmer	took	the	lee	wheel	from
尽管	麦肯齐	握住	我	在	他的	武器	,	和	哈默	采取	这	李	车轮	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

麦肯齐抱着我，哈默从我手中接过舵轮。

" [lʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	Luff	a	little	!
"	卢夫	一个	小的	!

“Luff 一点！”

" [aɪ] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɒk] ['nɪəli]

"	I	cried	,	for	we	were	almost	on	the	Point	,	and	I	saw	a	rock	nearly
"	我	哭	,	为了	我们	是	几乎	在	这	观点	,	和	我	锯	一个	岩石	几乎

[ded] [ə'hed] .

dead	ahead	.
死的	前方	.

“我哭了，因为我们几乎已经到了岬角，我看到前方不远处有一块岩石。”

" [lʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	Luff	a	little	!
"	卢夫	一个	小的	!

“Luff 一点！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [spəʊk] [ɔː(r)] [tuː] .

"	and	they	put	the	helm	down	on	a	spoke	or	two	.
"	和	他们	放	这	舵	向下	在	一个	辐	或者	二	.

“然后他们把舵放在一两根辐条上。”

[ðə; ði] ['momənts] [krɔ:l] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [krɔ:l] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

The	moments	crawled	by	,	and	the	coast	crawled	nearer	and	nearer	,
这	时刻	爬行	经过	,	和	这	海岸	爬行	更近	和	更近	,

时间一分一秒地过去，海岸线也越来越近。

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][blaɪnd][ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .

as	I	began	to	feel	I	was	going	blind	and	fainting	.
作为	我	开始	到	感觉	我	曾是	去	瞎的	和	昏厥	.

我开始感觉自己快要失明，而且昏厥过去。

[bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['vɪʒn] ['despərətli] ,

But	I	clung	to	life	and	vision	desperately	,
但	我	紧紧抓住	到	生活	和	想象	绝望地	,

但我拼命地抓住生命和视力不放。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [si:] [æz; əz]

and	the	last	I	saw	was	what	I	can	see	now	,	and	shall	always	see	as
和	这	最后的	我	锯	曾是	什么	我	能	看	现在	,	和	将	总是	看	作为

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

我最后看到的景象，就是我现在能看到的，而且将永远清晰可见的。

[ðə; ði] [haɪ] [blæk] [pɔɪnt] [wɪð] [ɪts] [rɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['wɔ:tə(r)] [krɔ:l] [ɑ:ft][ænd; ənd] [jet] ['nɪərə(r)] ,

the	high	black	Point	with	its	ring	of	white	water	crawl	aft	and	yet	nearer	,
这	高的	黑色的	观点	和	它是	戒指	的	白色的	水	爬行	后部	和	然而	更近	,

高耸的黑色岬角，周围环绕着一圈白色的水花，向后延伸，越来越近。

[ɑ:ft][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] , [ɑ:ft][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnmɑ:st]

aft	to	the	foremast	,	aft	to	the	mainmast
后部	到	这	前桅	,	后部	到	这	主桅杆

前桅后方，主桅后方

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)] .

and	then	I	fell	and	knew	no	more	.
和	然后	我	跌倒	和	知道	不	更多的	.

然后我就倒下了，失去了知觉。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] .

For	we	were	saved	.
为了	我们	是	已保存	.

因为我们得救了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

When	I	came	to	,	we	were	before	the	wind	,
什么时候	我	来了	到	,	我们	是	前	这	风	,

当我醒来时，我们正处于风的前方。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	I	lay	on	a	mattress	in	the	cabin	.
和	我	躺	在	一个	床垫	在	这	舱	.

我躺在小屋里的床垫上。

[nɪə(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['elsi] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['helən] , [hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ]

Near	me	was	Elsie	,	and	by	her	Helen	,	who	was	as	white	as	death
靠近	我	曾是	艾尔西	,	和	经过	她	海伦	,	WHO	曾是	作为	白色的	作为	死亡

.

:
.

我旁边是艾尔西，她旁边是海伦，海伦脸色惨白如死人。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Both	**were**	**watching**	**me**	**,**
两个都	是	观看	我	,

他们俩都在看着我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['helən] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [went]

and	**when**	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**Helen**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**suddenly**	**went**
和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	海伦	跌倒	在	她	膝盖	和	突然	去

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	**,**
赤红	,

当我睁开眼睛时，海伦跪倒在地，脸瞬间涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

and	**then**	**white**	**again**	**,**	**and**	**fainted**	**.**
和	然后	白色的	再次	,	和	昏厥	.

然后脸色再次变得苍白，昏了过去。

[bʌt; bət] ['elsi] [lʊkt] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['stɜːrnər] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**Elsie**	**looked**	**harder**	**and**	**sterner**	**than**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**her**	**.**
但	艾尔西	看起来	更难	和	更严厉	比	我	有	曾经	已见	她	.

但艾尔西看起来比我以往见过的任何时候都更加严厉、更加冷酷。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ,

I	**turned**	**my**	**face**	**away**	**,**
我	转向	我的	脸	离开	,

我把脸转开了，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [ai] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['mætrəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**near**	**me**	**I**	**saw**	**another**	**mattress**	**with**	**a**	**covered**	**figure**	**on**	**it**	**,**
和	靠近	我	我	锯	其他	床垫	和	一个	涵盖	数字	在	它	,

我在附近看到另一张床垫，上面盖着一个身影。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] .

the	**figure**	**of**	**a**	**dead**	**man**	**,**	**for**	**I**	**knew**	**the**	**shape**	**.**
这	数字	的	一个	死的	男人	,	为了	我	知道	这	形状	.

那是死者的身影，因为我认得那个形状。

[ɪn] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n]

In	**my**	**state**	**of**	**faintness**	**a**	**strange**	**and**	**horrible**	**delirium**	**took**	**possession**
在	我的	状态	的	模糊	一个	奇怪的	和	可怕	谵妄	采取	拥有

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

在我昏厥的状态下，一种奇怪而可怕的谵妄感占据了我的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [siːn] ['əʊnli] [baɪ] [maɪ'self] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**what**	**I**	**saw**	**was**	**seen**	**only**	**by**	**myself**	**,**
它	似乎	作为	如果	什么	我	锯	曾是	已见	仅有的	经过	我	,

仿佛我所看到的景象只有我自己才能看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] .

and	**that**	**it**	**was**	**a**	**prophecy**	**of**	**my**	**death**	**.**
和	那	它	曾是	一个	预言	的	我的	死亡	.

这是对我死亡的预言。

[ai] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

I	**fainted**	**again**	**.**
我	昏厥	再次	.

我又晕倒了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][sæn; sɑːn][frən'sɪskəʊ] [beɪ] ,

When	I	came	to	we	were	at	anchor	in	San	Francisco	Bay	,
什么时候	我	来了	到	我们	是	在	锚	在	圣	弗朗西斯科	湾	,

当我醒来时，我们正停泊在旧金山湾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [mə'kenzi]

and	a	doctor	from	the	shore	was	attending	to	me	,	while	Mackenzie
和	一个	医生	从	这	支撑	曾是	参加	到	我	,	尽管	麦肯齐

[stʊd] [baɪ] ,

stood	by	,
站立	经过	,

岸边的一位医生正在为我诊治，麦肯齐则在一旁待命。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ɒf] [ðem; ðəm] .

smiling	and	rubbing	his	hands	as	if	delighted	to	get	me	off	them	.
微笑	和	擦	他的	双手	作为	如果	高兴极了	到	得到	我	离开	他们	.

他笑着搓着手，好像很高兴能把我从他身上赶走。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

I	looked	at	him	and	he	knelt	down	by	me	.
我	看起来	在	他	和	他	跪下	向下	经过	我	.

我看着他，他跪在我身边。

" [mə'kenzi] , [əʊld][mæn] , " [ai] ['wɪspəd] , " ['dɪd(ə)nt][ai] [siː] ['sʌmbədi] [ded] [hɪə(r)] ? "

"	Mackenzie	,	old	man	,	"	I	whispered	,	"	didn't	I	see	somebody	dead	here	?	"
"	麦肯齐	,	老的	男人	,	"	我	低声说道	,	"	没有	我	看	某人	死的	这里	?	"

“麦肯齐，老头，”我低声说，“我刚才是不是看到有人死在这里了？”

" [aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Aye	,	poor	chap	,	"	he	answered	,	brushing	away	a	tear	;	"	it	was
"	是的	,	贫穷的	小伙子	,	"	他	回答	,	刷牙	离开	一个	撕	;	"	它	曾是

[pɔː(r); pʊə(r)]['wɔːkə(r)] . "

poor	Walker	.	"
贫穷的	沃克	.	"

“是啊，可怜的家伙，”他回答道，擦去眼角的泪水；“是可怜的沃克。”

" ['wɔːkə(r)] !

"	Walker	!
"	沃克	!

“沃克！

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	How	was	that	?	"
"	如何	曾是	那	?	"

“怎么样？”

" ['æksɪdənt] , [sɜː(r)] , " [sed] [əʊld][mæk] .

"	Accident	,	sir	,	"	said	old	Mac	.
"	事故	,	先生	,	"	说	老的	苹果	.

“先生，是意外。”老麦克说道。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['feɪntɪd] ,

"	Just	as	we	rounded	the	Point	and	you	fainted	,
"	只是	作为	我们	圆润	这	观点	和	你	昏厥	,

“就在我们绕过岬角，你晕倒的时候，

[ðə; ði][əʊld] [bɑːk] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [rəʊl][æz; əz][wiː; wi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]

the	old	bark	gave	a	heavy	roll	as	we	put	her	before	the	wind	,	and
这	老的	吠	给予	一个	重的	卷	作为	我们	放	她	前	这	风	,	和

['wɔːkə(r)] ,

Walker	,
沃克	,

当我们把她放在风中时，老旧的树皮沉重地滚动着，沃克

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðæt] [blæk] [dɔːgz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

as	he	was	standing	with	that	black	dog's	knife	in	his	hand	,	slipped	and	fell	.
作为	他	曾是	常设	和	那	黑色的	狗的	刀	在	他的	手	,	滑倒了	和	跌倒	.

他当时手里拿着那把黑狗刀，站在那里，结果脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði] [bleɪd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

The	blade	entered	his	body	,	and	all	he	said	after	was	,	'	It	was	his
这	刀刃	进入	他的	身体	,	和	全部	他	说	后	曾是	,	-	它	曾是	他的

[naɪf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

knife	after	all	.
刀	后	全部	.

刀刃刺入了他的身体，之后他只说了一句话："毕竟那是他的刀。"

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] . - "

He	threatened	to	do	for	me	yesterday	.	'	"
他	威胁	到	做	为了	我	昨天	.	-	"

他昨天威胁要对我这么做。

" [wɛrz] [wɪl] ?

"	Where's	Will	?
"	在哪里?	将要	?

威尔在哪儿?

" [ai] [ɑːskt] , [wen] [hiː; hi] [endid] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ]

"	I	asked	,	when	he	ended	,	for	I	was	somehow	anxious	to	save	my
"	我	问	,	什么时候	他	结束	,	为了	我	曾是	不知何故	焦虑的	到	节省	我的

['brʌðərz] ['kredɪt] ,

brother's	credit	,
兄弟	信用	,

"他说完后，我问了问，因为我有点急于保住我哥哥的信用。"

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	I	shouldn't	have	liked	to	see	him	dismissed	from	the	ship	.
和	我	不应该	有	喜欢	到	看	他	解雇	从	这	船	.

我不应该乐见他被从船上解雇。

" [hiːz] [ɒn] [dek] [naʊ] , [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] , " [graul]

"	He's	on	deck	now	,	as	busy	as	the	devil	in	a	gale	of	wind	,	"	growled
"	他是	在	甲板	现在	,	作为	忙碌的	作为	这	魔鬼	在	一个	大风	的	风	,	"	咆哮

[mə'kenzi] .

Mackenzie	.
麦肯齐	.

"他现在正在甲板上忙得不可开交，"麦肯齐咆哮道。

" - [tɪz] [hiː; hi] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	'	Tis	he	that	saved	the	ship	.
"	-	的	他	那	已保存	这	船	.

是他救了这艘船。

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] ! — [bʌt; bət]

Oh	,	he's	a	mighty	man	!	—	but
哦	,	他是	一个	强大的	男人	!	—	但

哦，他真是个了不起的人！——但是

[ai][doʊnt][seɪl] [wɪð] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

I	don't	sail	with	him	no	more	.
我	不	帆	和	他	不	更多的	.

我不再和他一起航行了。

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] .

"	However	,	he	altered	his	mind	about	that	.
"	然而	,	他	已修改	他的	头脑	关于	那	.

然而，他后来改变了主意。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Now	,	it	has	taken	me	a	long	time	to	get	to	this	point	,
现在	,	它	有	已采取	我	一个	长的	时间	到	得到	到	这	观点	,

我花了很长时间才走到今天这一步。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]['nævɪgeɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['stɔːri] -

and	perhaps	if	I	had	been	a	better	navigator	in	the	waters	of	story	-
和	也许	如果	我	有	到过	一个	更好的	航海家	在	这	水	的	故事	-

['telɪŋ] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wɒt] [wɪl] ['dɪd(ə)nt][duː; də] ,

telling	I	might	have	done	just	what	Will	didn't	do	,
讲述	我	可能	有	完毕	只是	什么	将要	没有	做	,

或许，如果我更擅长讲故事，我就能做到威尔没做到的事。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [tuː; tə][get] [raʊnd] [tuː; tə]

and	have	missed	all	the	trouble	of	beating	to	windward	to	get	round	to
和	有	错过	全部	这	麻烦	的	殴打	到	迎风	到	得到	圆形的	到

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .

this	part	of	my	story	.
这	部分	的	我的	故事	.

我错过了逆风航行才能讲到故事这一部分的种种麻烦。

[ai] [mait] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [pə'hæps] ,

I	might	have	put	it	all	in	a	few	words	,	perhaps	,
我	可能	有	放	它	全部	在	一个	很少	字	,	也许	,

或许我可以用几句话概括一切。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]

but	then	I	like	people	to	understand	what	I	am	about	,	and	it	seems	to
但	然后	我	喜欢	人们	到	理解	什么	我	是	关于	,	和	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ['nesəsəri] .

me	necessary	.
我	必要的	.

但我希望人们了解我的为人，而且我觉得这是必要的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ai][deə(r)] [seɪ] ['sʌmwʌn] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

If	it	isn't	,	I	dare	say	someone	will	tell	me	one	of	these	days	.
如果	它	不是	,	我	敢	说	某人	将要	告诉	我	一	的	这些	天	.

如果不是，我想总有一天会有人告诉我。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪə(r)][ai][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

At	any	rate	,	here	I	have	got	into	San	Francisco	,
在	任何	速度	,	这里	我	有	得到	进入	圣	弗朗西斯科	,

总之，我已经到达旧金山了。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ai][doʊnt] [laɪk] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːskəli] [pleɪs] ,

a	city	I	don't	like	by	the	way	,	for	it	is	a	rascally	place	,
一个	城市	我	不	喜欢	经过	这	方式	,	为了	它	是	一个	赖皮	地方	,

顺便说一句，我不喜欢这座城市，因为它是个乌合之众的地方。

['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][hæd; həd]

managed	by	the	professional	politicians	,	who	are	the	worst	men	in	it	;	I	had
管理	经过	这	专业的	政治家	,	WHO	是	这	最差	男人	在	它	;	我	有

[biːn] ['bædli] ['wuːndɪd] ,

been	badly	wounded	,
到过	糟糕	受伤	,

由那些职业政客掌控，他们是其中最糟糕的人；我身负重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'leɪ] [wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ([nɒt] ['hævɪŋ] ['mʌni]) [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli]

and	the	Malay	was	in	prison	,	and	(	not	having	money	)	he	was	likely
和	这	马来语	曾是	在	监狱	,	和	(	不是	拥有	钱	)	他	曾是	可能

[tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] .

to	stay	there	.
到	停留	那里	.

而那名马来人被关进了监狱，而且（因为没有钱）他很可能一直待在那里。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ,

I	was	in	the	hospital	for	three	weeks	,
我	曾是	在	这	医院	为了	三	周	,

我在医院住了三个星期，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ɔː(r)] ['ləʊnli] [taɪm] .

and	I	never	had	a	more	miserable	or	lonely	time	.
和	我	绝不	有	一个	更多的	悲惨的	或者	孤独	时间	.

我从未经历过如此悲惨和孤独的时光。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [strɒŋgə(r)][ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][məʊst][men] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

If	I	had	not	been	stronger	in	constitution	than	most	men	I	think	I	should	have
如果	我	有	不是	到过	更强	在	宪法	比	最多	男人	我	思考	我	应该	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

如果我的体质没有比大多数男人强健得多，我想我早就死了。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ai] ['wʌrid] [baɪ][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] ,

so	much	was	I	worried	by	my	love	for	Elsie	,
所以	很多	曾是	我	担心	经过	我的	爱	为了	艾尔西	,

我太担心自己对艾尔西的爱了。

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

who	was	going	away	thinking	me	a	scoundrel	,
WHO	曾是	去	离开	思维	我	一个	恶棍	,

他离开时认为我是个无赖，

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] .

who	had	tried	to	gain	the	love	of	my	brother's	wife	.
WHO	有	尝试	到	获得	这	爱	的	我的	兄弟	妻子	.

他曾试图赢得我哥哥妻子的芳心。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

Of	course	she	did	not	come	near	me	,
的	课程	她	做过	不是	来	靠近	我	,

她当然没有靠近我。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

though	I	knew	the	Flemings	were	still	in	the	city	.
尽管	我	知道	这	弗莱明	是	仍然	在	这	城市	.

虽然我知道弗莱明一家仍然在城里。

[ai] [lɜːnt] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [wɪl] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	learnt	so	much	from	Will	,	who	had	the	grace	to	come	and	see	me	,
我	学会了	所以	很多	从	将要	,	WHO	有	这	优雅	到	来	和	看	我	,

我从威尔身上学到了很多，他很宽容地来看望我。

['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] .

thanking	me	,	too	,	for	having	saved	the	Vancouver	.
谢谢	我	,	也	,	为了	拥有	已保存	这	温哥华	.

他也感谢我拯救了温哥华。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [suːn] , [tɒm] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dʒʌst]

"	You	must	get	well	soon	,	Tom	,	"	said	he	,	"	for	I	need	you	very	much	just
"	你	必须	得到	出色地	很快	,	汤姆	,	"	说	他	,	"	为了	我	需要	你	非常	很多	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“汤姆，你一定要尽快康复，”他说，“因为我现在非常需要你。”

" [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	I	kept	silence	,	and	he	looked	at	me	inquiringly	.
"	我	保留	沉默	,	和	他	看起来	在	我	询问地	.

我保持沉默，他疑惑地看着我。

" [wɪl] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][aɪ][seɪl] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] — [aɪ][kænt][duː; də]

"	Will	,	"	I	said	at	length	,	"	I	shall	never	I	sail	with	you	again	—	I	can't	do
"	将要	,	"	我	说	在	长度	,	"	我	将	绝不	我	帆	和	你	再次	—	我	不能	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“威尔，”我终于说道，“我再也不会和你一起航行了——我做不到。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

"	Why	not	?	"	he	cried	,	in	a	loud	voice	,
"	为什么	不是	?	"	他	哭	,	在	一个	大声	嗓音	,

“为什么不行？”他大声喊道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [nɜːs] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [təʊn] .

which	made	the	nurse	come	up	and	request	him	to	speak	in	a	little	lower	tone	.
哪个	制成	这	护士	来	向上	和	要求	他	到	说话	在	一个	小的	降低	语气	.

这让护士走过来，请他把声音小一点说话。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][kænt] [siː] [wɒt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] .

I	can't	see	what	difference	it	will	make	,	anything	that	has	occurred	.
我	不能	看	什么	不同之处	它	将要	制作	,	任何事物	那	有	发生	.

我看不出发生的一切会有什么不同。

" [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

"	No	,	he	did	not	see	,	but	then	he	did	not	know	.
"	不	,	他	做过	不是	看	,	但	然后	他	做过	不是	知道	.

“不，他没看见，但他也不知道。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [wɪð] ['helən] ?

How	could	I	go	in	the	ship	again	with	Helen	?
如何	可以	我	去	在	这	船	再次	和	海伦	?

我怎么可能再和海伦一起上船呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][wɪn] ['elsi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] ,

Besides	,	I	had	determined	to	win	Elsie	for	my	wife	,
除了	,	我	有	决定	到	赢	艾尔西	为了	我的	妻子	,

此外，我决心要把艾尔西娶回家做我的妻子。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ɫet][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [naʊ] ,

and	how	could	I	do	that	if	I	let	her	go	now	,
和	如何	可以	我	做	那	如果	我	让	她	去	现在	,

如果我现在放她走，我又怎么能做到那样呢?

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

thinking	what	she	did	of	me	?
思维	什么	她	做过	的	我	?

你觉得她对我做了什么?

" [wel] , [wɪl] , [aɪ] [kænt] [gəʊ] , " [sed] [aɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ;

"	Well	,	Will	,	I	can't	go	,	"	said	I	once	more	;
"	出色地	,	将要	,	我	不能	去	,	"	说	我	一次	更多的	;

“好吧，威尔，我不能去，”我再次说道；

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	don't	think	I	shall	go	to	sea	again	,	I	am	sick	of	it	.
"	和	我	不	思考	我	将	去	到	海	再次	,	我	是	生病的	的	它	.

“我想我不会再出海了，我厌倦了。”

" [wɪl] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['hwisl] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	Will	stared	,	and	whistled	,	and	laughed	.
"	将要	凝视	,	和	吹口哨	,	和	笑了	.

威尔盯着他看，吹着口哨，哈哈大笑。

" [həʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] .

"	Ho	!	"	said	he	;	"	I	think	I	see	how	the	land	lies	.
"	何	!	"	说	他	;	"	我	思考	我	看	如何	这	土地	谎言	.

“嚯！”他说；“我想我已经了解这片土地的状况了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [eɪ] ?

You	are	going	to	settle	in	British	Columbia	,	eh	?
你	是	去	到	定居	在	英国	哥伦比亚	,	嗯	?

你要在不列颠哥伦比亚省定居啊?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][slaɪ][dɒg] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .

You	are	a	sly	dog	,	but	I	can	see	through	you	.
你	是	一个	狡猾	狗	,	但	我	能	看	通过	你	.

你真是个狡猾的家伙，但我一眼就能看穿你。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'feə(r)] ; ['helən] [təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] . "

I	know	your	little	love	-	affair	;	Helen	told	me	as	much	as	that	one	day	.	"
我	知道	你的	小的	爱	-	事务	;	海伦	讲述	我	作为	很多	作为	那	一	天	.	"

我知道你们那段小情事；海伦有一天亲口告诉我的。

" [wel] , [ðen] , [wɪl] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪərəli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [hɑːt] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

"	Well	,	then	,	Will	,	"	I	answered	wearily	,	for	I	was	out	of	heart	lying	there	,
"	出色地	,	然后	,	将要	,	"	我	回答	疲劳	,	为了	我	曾是	出去	的	心	说谎	那里	,

“好吧，威尔，”我疲惫地回答道，因为我躺在那里已经精疲力竭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] [wɪð] [juː; jʊ]

"	if	you	know	,	you	can	understand	now	why	I	am	not	going	to	sail	with	you
"	如果	你	知道	,	你	能	理解	现在	为什么	我	是	不是	去	到	帆	和	你

.

:

.

“如果你知道的话，你现在就能明白我为什么不和你一起航行了。”

[bʌt; bət] , [wɪl] , " [ænd; ənd][aɪ][rəʊz][ɒn][maɪ]['elbəʊ] , ['hɜːtɪŋ] [maɪ'self] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,

But	,	Will	,	"	and	I	rose	on	my	elbow	,	hurting	myself	considerably	as	I	did	so	,
但	,	将要	,	"	和	我	玫瑰	在	我的	弯头	,	受伤	我	相当	作为	我	做过	所以	,

但是，威尔，”我用手肘撑起身子，结果伤到了自己。

" [let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ˈfjuːtʃə(r)] .

"	let	me	implore	you	not	to	drink	in	future	.
"	让	我	恳求	你	不是	到	喝	在	未来	.

“我恳求你以后不要再喝酒了。”

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

Have	done	with	it	.
有	完毕	和	它	.

已经处理完了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] — [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [seɪld] [wɪð] [juː; jʊ] ,

It	will	be	your	ruin	and	your	wife's	—	aye	,	and	if	I	sailed	with	you	,
它	将要	是	你的	废墟	和	你的	妻子的	—	是的	,	和	如果	我	航行	和	你	,

[maɪn] [æz; əz] [wel] .

mine	as	well	.
矿	作为	出色地	.

这将毁了你和你妻子——是的，如果我和你一起出海，也会毁了我。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsəʊbə(r)] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)]

Give	me	your	hand	,	and	say	you	will	be	a	sober	man	for	the	future
给	我	你的	手	,	和	说	你	将要	是	一个	清醒	男人	为了	这	未来

,

,

,

把你的手给我，并保证你以后会做一个清醒的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [gəʊ] [weə(r)] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] — [aɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)]

and	then	I	shall	be	content	to	go	where	I	must	go	—	aye	,	and	where
和	然后	我	将	是	内容	到	去	在哪里	我	必须	去	—	是的	,	和	在哪里

[ai] [wɪl] [gəʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

然后，我将心甘情愿地去我必须去的地方——是的，去我将要去的地方。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	He	gave	me	his	hand	,
"	他	给予	我	他的	手	,

他向我伸出了手，

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɒt] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ([ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈlev(ə)n] [ɪn]

that	was	hot	with	what	he	had	been	drinking	even	then	(	it	was	eleven	in
那	曾是	热的	和	什么	他	有	到过	喝	甚至	然后	(	它	曾是	十一	在

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]) ,

the	morning	)	,
这	早晨	)	,

即使当时是上午十一点，他喝的饮料还是很烫的。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	I	saw	tears	in	his	eyes	.
和	我	锯	眼泪	在	他的	眼睛	.

我看到他眼里噙着泪水。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , [tɒm] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; " [bʌt; bət] — —

"	I	will	try	,	Tom	,	"	he	muttered	;	"	but	—	—
"	我	将要	尝试	,	汤姆	,	"	他	低声说道	;	"	但	—	—

“我会试试，汤姆，”他低声说道；“但是——”

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] " [bʌt; bət] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sædist] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [prəˈfetɪk] ,

"	I	think	that	"	but	"	was	the	saddest	word	,	and	the	most	prophetic	,
"	我	思考	那	"	但	"	曾是	这	最悲伤的	单词	,	和	这	最多	预言	,

我认为“但是”这个词是最令人悲伤的，也是最具预言性的。

[ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒn] ['eni] [mænz] [lɪps] .

I	ever	heard	on	any	man's	lips	.
我	曾经	听到	在	任何	男人的	嘴唇	.

我从未在任何男人的口中听到过这样的话。

[ai] [sɔː] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

I	saw	how	vain	it	was	,	and	turned	away	.
我	锯	如何	徒劳	它	曾是	,	和	转向	离开	.

我看清了这一切是多么徒劳，于是转身离开。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] " [gʊd] - [baɪ] , [tɒm] .

He	shook	hands	,	and	went	without	saying	more	than	"	Good	-	by	,	Tom	.
他	摇晃	双手	,	和	去	没有	说	更多的	比	"	好的	-	经过	,	汤姆	.

他握了握手，只说了句“再见，汤姆”就离开了。

" [ai] [sɔː] [hɪm] [twaɪs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [twaɪs] .

"	I	saw	him	twice	after	that	,	and	just	twice	.
"	我	锯	他	两次	后	那	,	和	只是	两次	.

“在那之后，我只见过他两次，而且只有两次。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]

By	the	time	I	was	out	of	the	hospital	the	Vancouver	was	ready	to	go
经过	这	时间	我	曾是	出去	的	这	医院	这	温哥华	曾是	准备好	到	去

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

等我出院的时候，“温哥华”号已经准备好出海了。

['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [seɪld] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

being	bound	to	England	;	and	she	might	have	sailed	even	then	,
存在	边界	到	英格兰	;	和	她	可能	有	航行	甚至	然后	,

她当时已与英国签订了合同；即便如此，她也可能已经启航了。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [mə'kenzi] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə]

only	it	was	necessary	for	Tom	Mackenzie	and	one	or	two	others	to
仅有的	它	曾是	必要的	为了	汤姆	麦肯齐	和	一	或者	二	其他的	到

[rɪ'meɪn] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [mə'θaɪəs] [fɔː(r); fə(r)] ['stæbɪŋ] [ˌem 'iː] .

remain	as	witnesses	when	they	tried	Matthias	for	stabbing	me	.
保持	作为	证人	什么时候	他们	尝试	马蒂亚斯	为了	刺	我	.

只是汤姆·麦肯齐和另外一两个人必须留下来作证，见证马蒂亚斯因刺伤我而被审判。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

I	shall	not	go	into	a	long	description	of	the	trial	,
我	将	不是	去	进入	一个	长的	描述	的	这	审判	,

我不打算详细描述审判过程，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ɒv; əv] [leɪt] [səʊ] ['meni] ['traɪəl] [siːnz] [ðæt] [ai][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

for	I	have	read	in	books	of	late	so	many	trial	scenes	that	I	fear	I	should	not
为了	我	有	读	在	图书	的	晚的	所以	许多	审判	场景	那	我	害怕	我	应该	不是

[hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] ['diːteɪlz] ,

have	the	patience	to	give	details	,
有	这	耐心	到	给	细节	,

因为我最近在书中读到太多审判场景，恐怕我没有耐心详细描述了。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nesəsəri] , [sɪns] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] .

which	,	after	all	,	are	not	necessary	,	since	the	whole	affair	was	so	simple	.
哪个	,	后	全部	,	是	不是	必要的	,	自从	这	所有的	事务	曾是	所以	简单的	.

其实这些都不是必要的，因为整件事非常简单。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[wɒt] ['fɒləʊd] ['ɑːftəwəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'feə(r)][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd]

what	followed	afterward	from	that	affair	I	can	remember	as	brightly	and
什么	随后	之后	从	那	事务	我	能	记住	作为	明亮地	和

[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [kɔːt] ,

distinctly	as	if	in	a	glass	—	the	look	of	the	dingy	court	,
明显地	作为	如果	在	一个	玻璃	—	这	看	的	这	昏暗的	法庭	,

那件事之后发生的一切，我至今记忆犹新，清晰得如同镜中影像一般——昏暗的法庭景象，

[ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [mə'θaɪəs] , [huː] ['nevə(r)] [spəʊk] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ,

the	fierce	and	revengeful	eyes	of	Matthias	,	who	never	spoke	till	the	last	,
这	凶猛的	和	复仇的	眼睛	的	马蒂亚斯	,	WHO	绝不	辐	直到	这	最后的	,

马蒂亚斯那双充满凶狠和复仇之心的眼睛，直到生命的最后一刻都未曾开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd] ['fæni] (['elsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)]) — [wen]

and	the	appearance	of	Helen	and	Fanny	(	Elsie	was	not	there	)	—	when
和	这	外貌	的	海伦	和	舢	(	艾尔西	曾是	不是	那里	)	—	什么时候

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [hɑːd] ['leɪbə(r)][ɒn]

the	judge	after	the	verdict	inflicted	a	sentence	of	eighteen	months	'	hard	labor	on
这	法官	后	这	判决	造成的	一个	句子	的	十八	几个月	-	难的	劳动	在

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

海伦和范妮出现了（艾尔西不在场）——法官在宣判后判处囚犯十八个月的苦役。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

Perhaps	he	had	been	in	prison	before	,	and	knew	what	it	meant	,
也许	他	有	到过	在	监狱	前	,	和	知道	什么	它	意思是	,

或许他以前坐过牢，知道这意味着什么。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ]

or	it	was	simply	the	bitter	thought	of	a	revengeful	Oriental	at	being
或者	它	曾是	简单地	这	苦的	想法	的	一个	复仇的	东方	在	存在

['wʊstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ;

worsted	by	his	opponent	;
最差	经过	他的	对手	;

或者，这只是东方人败给对手后心怀怨恨的苦涩想法；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

but	when	he	heard	the	sentence	,
但	什么时候	他	听到	这	句子	,

但当他听到判决时，

[hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [spəʊk]

he	leant	forward	and	grasped	the	rail	in	front	of	him	tightly	,	and	spoke
他	倾斜	向前	和	抓住	这	轨	在	正面	的	他	紧紧	,	和	辐

.

:

.

他向前倾身，紧紧抓住面前的栏杆，开口说道。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [jet] ['pælɪd] , [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɒn][hɪz; ɪz]

His	skin	was	dark	and	yet	pallid	,	the	perspiration	stood	in	beads	on	his
他的	皮肤	曾是	黑暗的	和	然而	苍白	,	这	汗	站立	在	珠子	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他的皮肤黝黑却又苍白，额头上渗出晶莹的汗珠。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] [blʌd] [keɪm] ,

he	bit	his	lips	until	blood	came	,
他	少量	他的	嘴唇	直到	血	来了	,

他咬破嘴唇，直到鲜血渗出。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [biːst] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

while	**his**	**eyes**	**looked**	**more**	**like**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**human**	**beast**	**than**	**those**	**of**	**a**
尽管	他的	眼睛	看起来	更多的	喜欢	这	眼睛	的	一个	人类	兽	比	那些	的	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

而他的眼睛看起来更像是人兽的眼睛，而不是人的眼睛。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

This	**is**	**what**	**he**	**said**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**,**
这	是	什么	他	说	作为	他	看起来	在	我	,

他看着我说：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [hʌʃt] [ɔːl] [nɔɪz] .

and	**he**	**spoke**	**with**	**a**	**strange**	**intensity**	**which**	**hushed**	**all**	**noise**	**.**
和	他	辐	和	一个	奇怪的	强度	哪个	静静地	全部	噪音	.

他说话时语气异常专注，让周围的一切都安静了下来。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [aɪ] [wɪl] [træk] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	**When**	**I**	**come**	**out**	**of**	**jail**	**I**	**will**	**track**	**you**	**night**	**and**	**day**	**,**
"	什么时候	我	来	出去	的	监狱	我	将要	追踪	你	夜晚	和	天	,

“等我出狱后，我会日夜跟踪你。”

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

wherever	**you**	**go**	**or**	**whatever**	**you**	**do**	**to**	**escape**	**me**	**.**
无论	你	去	或者	任何	你	做	到	逃脱	我	.

无论你去哪里，无论你做什么来躲避我。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːkɪŋ]

Though	**you**	**think**	**I**	**do**	**not**	**know**	**where**	**you**	**are**	**,**	**I**	**shall**	**always**	**be**	**seeking**
尽管	你	思考	我	做	不是	知道	在哪里	你	是	,	我	将	总是	是	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

for	**you**	**,**
为了	你	,

即使你认为我不知道你在哪里，我也会一直寻找你。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] .

and	**at**	**last**	**I**	**shall**	**find**	**you**	**.**
和	在	最后的	我	将	寻找	你	.

我最终会找到你。

[ɪf] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɒt] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [naʊ] ,

If	**a**	**curse**	**of**	**mine**	**could**	**touch**	**you**	**,**	**you**	**should**	**rot**	**and**	**wither**	**now**	**,**
如果	一个	诅咒	的	矿	可以	触碰	你	,	你	应该	腐烂	和	枯萎	现在	,

如果我的诅咒能触及你，你现在就该腐烂凋零。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [maɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [juː; jʊ] [daʊn] !

but	**the**	**time**	**will**	**come**	**when**	**my**	**hand**	**shall**	**strike**	**you**	**down**	**!**
但	这	时间	将要	来	什么时候	我的	手	将	罢工	你	向下	!

但总有一天，我的手会将你击倒！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

"	**Such**	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**what**	**he**	**said**	**,**
"	这样的	曾是	这	意义	的	什么	他	说	,

这就是他话里的意思。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [pʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf]

although	**it**	**was**	**not**	**put**	**exactly**	**as**	**I**	**have**	**here**	**written**	**it**	**down**	**;**	**and**	**if**
虽然	它	曾是	不是	放	确切地	作为	我	有	这里	书面	它	向下	;	和	如果

[aɪ] [kən'fes] ,

I	**confess**	**,**
我	承认	,

虽然原文的表述与我在这里写下的并不完全一致；而且，如果我承认的话，

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][æt; ət][lɑːst][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðɪs]['stɔːri]['kɒmz] ,

as	I	should	have	to	do	at	last	before	the	end	of	this	story	comes	,
作为	我	应该	有	到	做	在	最后的	前	这	结尾	的	这	故事	来	,

就像我在这个故事结束之前最终必须做的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] — ['spəʊkən][səʊ] ['viːəməntli]

that	the	words	and	the	way	they	were	spoken	—	spoken	so	vehemently
那	这	字	和	这	方式	他们	是	说	—	说	所以	强烈地

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [fɪkst] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] — [meɪd] [ˌem ˈiː] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] [əˈfreɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai]

and	with	so	fixed	a	resolution	—	made	me	shiver	and	feel	afraid	in	a	way	I
和	和	所以	固定的	一个	解决	—	制成	我	颤抖	和	感觉	害怕的	在	一个	方式	我

[hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ,

had	never	done	before	,
有	绝不	完毕	前	,

那些话语以及说话的方式——如此激烈，如此坚定——让我不寒而栗，感到前所未有的恐惧。

[ai] [həʊp] ['nəʊbədi] [wɪl] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ;

I	hope	nobody	will	blame	me	;
我	希望	无人	将要	责备	我	;

我希望没有人会责怪我；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

but	I	am	sure	that	being	in	love	makes	a	coward	of	a	man	in	many	ways	,
但	我	是	当然	那	存在	在	爱	制作	一个	懦夫	的	一个	男人	在	许多	方式	,

但我确信，恋爱会让男人在很多方面变得懦弱。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['məʊmənt][ai] [sɔː] [maɪˈself] [rɔb] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [dʒʌst][æt; ət][ðeə(r)] [fruˈɪʃ(ə)n]

and	in	one	moment	I	saw	myself	robbed	of	life	and	love	just	at	their	fruition
和	在	一	片刻	我	锯	我	被抢劫	的	生活	和	爱	只是	在	他们的	果实

.

:

.

就在一瞬间，我眼睁睁地看着自己的生命和爱情在刚刚萌芽之际被夺走。

[ai] [bɪˈheld] [maɪˈself][klɑːsp, klæsp] ['elsi] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] ,

I	beheld	myself	clasping	Elsie	to	my	bosom	,
我	观看	我	紧握	艾尔西	到	我的	怀	,

我发现自己紧紧地把艾尔西抱在怀里，

['hævɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][æn; ən] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

having	won	from	her	at	last	an	avowal	of	her	love	,
拥有	韩元	从	她	在	最后的	一个	承认	的	她	爱	,

终于赢得了她的爱意，

[ænd; ənd] [ðen] [stæbd] [ɔː(r)] [ʃɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	then	stabbed	or	shot	in	her	arms	.
和	然后	刺伤	或者	射击	在	她	武器	.

然后她被刺伤或枪击了手臂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fæʃnz] [maɪ][maɪnd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ,

it	was	dreadful	the	number	of	fashions	my	mind	went	to	work	,
它	曾是	可怕	这	数字	的	时尚	我的	头脑	去	到	工作	,

我的脑海里浮现出无数种时尚潮流，真是令人震惊。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ˌæprɪ'henʃn] , [tuː; tə] [fɔː'tel] [ɔː(r)] [fɔː'siː] [maɪ] [əʊn] ['pɒsəb(ə)l]
in **a** **quick** **fever** **of** **black** **apprehension** **,** **to** **foretell** **or** **foresee** **my** **own** **possible**
在 一个 快的 发烧 的 黑色的 忧虑 , 到 预言 或者 预见 我的 自己的 可能的
[duːm] .
doom **.**
厄运 .

在一阵强烈的恐惧和焦虑中，我预感到自己可能面临的厄运。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [maɪ'self] ['kaʊədlɪ] ,
I **had** **never** **thought** **myself** **cowardly** **,**
我 有 绝不 想法 我 胆小 ,

我从没觉得自己胆小。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [deθ] [ment] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ;
but **then** **I** **seemed** **to** **see** **what** **death** **meant** **better** **than** **I** **had** **ever** **done** **;**
但 然后 我 似乎 到 看 什么 死亡 意思是 更好的 比 我 有 曾经 完毕 ;

但后来我似乎比以往任何时候都更清楚地理解了死亡的意义；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['kaʊəd] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪvɪd]
and **often** **the** **coward** **is** **what** **he** **is** **,** **as** **I** **think** **now** **,** **from** **a** **vivid**
和 经常 这 懦夫 是 什么 他 是 , 作为 我 思考 现在 , 从 一个 生动
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination **,**
想像力 ,

而懦夫往往就是他本来的样子，正如我现在所想的那样，源于我丰富的想象力。

[wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [læk] .
which **so** **many** **of** **us** **lack** **.**
哪个 所以 许多 的 我们 缺少 .

这是我们很多人都缺乏的。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːl] ,
I **went** **out** **of** **the** **court** **in** **a** **strange** **whirl** **,**
我 去 出去 的 这 法庭 在 一个 奇怪的 旋转 ,

我恍惚间走出了法庭，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd]['əʊnlɪ][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] .
for **you** **see** **I** **had** **only** **just** **recovered** **.**
为了 你 看 我 有 仅有的 只是 恢复 .

你看，我当时才刚刚康复。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [wel] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
If **I** **had** **been** **quite** **well** **I** **might** **have** **laughed** **instead** **of** **feeling** **as** **I** **did** **.**
如果 我 有 到过 相当 出色地 我 可能 有 笑了 反而 的 感觉 作为 我 做过 .

如果我身体状况良好，我或许会笑出来，而不是像现在这样难过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [lɑːf] [ðen] .
But **I** **did** **not** **laugh** **then** **.**
但 我 做过 不是 笑 然后 .

但我当时并没有笑。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][væn'kuːvə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
Now **,** **on** **the** **next** **morning** **the** **Vancouver** **was** **to** **leave** **the** **harbor** **,**
现在 , 在 这 下一个 早晨 这 温哥华 曾是 到 离开 这 港口 ,

第二天早上，温哥华号就要离开港口了。

['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət]['æŋkə(r)] [ɒf] [gəʊt] ['aɪlənd] .
being **then** **at** **anchor** **off** **Goat** **Island** **.**
存在 然后 在 锚 离开 山羊 岛 .

当时正停泊在山羊岛附近。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

All	the	money	that	was	due	to	me	I	had	taken	,
全部	这	钱	那	曾是	到期的	到	我	我	有	已采取	,

我把所有应得的钱都拿走了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [sent] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [seɪvd] ,

for	Will	had	given	me	my	discharge	,	and	I	sent	home	for	what	I	had	saved	,
为了	将要	有	给定	我	我的	释放	,	和	我	发送	家	为了	什么	我	有	已保存	,

因为威尔已经给我办了退伍手续，我把积蓄寄回家了。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪf] [ai] ['fɒləʊd] ['elsi] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

being	quite	uncertain	what	I	should	do	if	I	followed	Elsie	to	British	Columbia	.
存在	相当	不确定	什么	我	应该	做	如果	我	随后	艾尔西	到	英国	哥伦比亚	.

我很不确定如果我跟随艾尔西去不列颠哥伦比亚省该怎么办。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [wɪl] , [ðə; ði] [lɑːst] [ai] ['evə(r)] [sɔː] ,

And	that	night	I	saw	the	last	of	Will	,	the	last	I	ever	saw	,
和	那	夜晚	我	锯	这	最后的	的	将要	,	这	最后的	我	曾经	锯	,

那天晚上，我最后一次见到了威尔，那是我最后一次见到他。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

little	thinking	then	how	his	fate	and	mine	were	bound	up	together	,
小的	思维	然后	如何	他的	命运	和	矿	是	边界	向上	一起	,

当时他丝毫没有意识到他的命运和我的命运是如何紧紧相连的。

[nɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

nor	what	it	was	to	be	.
也不	什么	它	曾是	到	是	.

也不知道它原本会是什么样子。

['helən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

Helen	was	with	him	,
海伦	曾是	和	他	,

海伦当时和他在一起。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['səʊbə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

and	I	think	if	he	had	been	sober	or	even	gentle	with	her	in	his	drink	,
和	我	思考	如果	他	有	到过	清醒	或者	甚至	温和的	和	她	在	他的	喝	,

我认为，如果他当时清醒一些，或者哪怕只是在喝酒的时候对她温柔一些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət] [ɪts] [end] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

she	would	have	never	spoken	to	me	again	as	she	did	on	that	day	when	she	believed	that	life	was	nearly	at	its	end	for	both	of	us	.
她	会	有	绝不	说	到	我	再次	作为	她	做过	在	那	天	什么时候	她	相信	那	生活	曾是	几乎	在	它是	结尾	为了	两个都	的	我们	.

她那天以为我们俩的生命都即将走到尽头，所以她以后再也不会像那天那样跟我说话了。

[bʌt; bət] [wɪl] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] ,

But	Will	,	having	finished	all	his	business	,	had	begun	to	drink	again	,
但	将要	,	拥有	完成的	全部	他的	商业	,	有	开始	到	喝	再次	,

但威尔办完所有事情后，又开始喝酒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['tempə(r)][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	was	in	a	vile	temper	as	we	sat	in	a	room	at	the	American
和	曾是	在	一个	卑鄙的	脾气	作为	我们	卫星	在	一个	房间	在	这	美国人

[ɪks'tʃeɪndʒ] [həʊ'tel] ,

Exchange	Hotel	,
交换	酒店	,

我们坐在美国交易所酒店的房间里时，他脾气非常恶劣。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] .

where	I	was	staying	.
在哪里	我	曾是	入住	.

我当时住的地方。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

Helen	tried	to	prevent	his	drinking	.
海伦	尝试	到	防止	他的	喝	.

海伦曾试图阻止他喝酒。

" [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn] [hɜː'self] ,

"	Will	,	"	she	said	,	in	rather	a	hard	voice	from	the	constraint	she	put	on	herself	,
"	将要	,	"	她	说	,	在	相当	一个	难的	嗓音	从	这	约束	她	放	在	她自己	,

“威尔，”她说道，语气有些生硬，这是她自我约束的结果。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [drɪŋk] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɒn] [bɔːd] . "

"	you	have	had	enough	of	drink	,	we	had	better	go	on	board	.	"
"	你	有	有	足够的	的	喝	,	我们	有	更好的	去	在	木板	.	"

“你喝得够多了，我们最好上船。”

" [gəʊ][ɒn] [bɔːd] [jɔː'self] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][doʊnt][dʒɔːˌem 'iː] !

"	Go	on	board	yourself	,	"	said	he	,	"	and	don't	jaw	me	!
"	去	在	木板	你自己	,	"	说	他	,	"	和	不	颚	我	!

“你自己上船去，”他说，“别跟我废话！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [juː; jʊ][ɪn] [ɒ'streɪliə] .

I	wish	I	had	left	you	in	Australia	.
我	希望	我	有	左边	你	在	澳大利亚	.

我真希望当初把你留在澳大利亚。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][piˈænəʊ][ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] .

A	woman	on	board	a	ship	is	like	a	piano	in	the	fo'c'sle	.
一个	女士	在	木板	一个	船	是	喜欢	一个	钢琴	在	这	前甲板	.

船上的女人就像船首楼里的钢琴。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [tɒm] . "

Come	and	have	a	drink	,	Tom	.	"
来	和	有	一个	喝	,	汤姆	.	"

过来喝一杯，汤姆。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	thank	you	,	"	I	said	;	"	I	have	had	quite	enough	.
"	不	,	感谢	你	,	"	我	说	;	"	我	有	有	相当	足够的	.

“不，谢谢，”我说；“我已经受够了。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] , ['stændɪŋ] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

"	And	out	he	went	,	standing	drinks	at	the	bar	to	half	a	dozen	,
"	和	出去	他	去	,	常设	饮料	在	这	酒吧	到	一半	一个	打	,

“然后他就出去了，在吧台站着喝了五六个人。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,

some	of	whom	would	have	cut	his	throat	for	a	dollar	,	I	dare	say	,
一些	的	谁	会	有	切	他的	喉	为了	一个	美元	,	我	敢	说	,

我敢说，他们当中有些人为了区区一美元就会割断他的喉咙。

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

by	the	looks	of	them	.
经过	这	看起来	的	他们	.

从他们的外表来看。

[ðen] ['helən] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

Then	Helen	came	over	and	sat	down	by	me	.
然后	海伦	来了	超过	和	卫星	向下	经过	我	.

然后海伦走了过来，坐在我旁边。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , "

"	I	have	never	spoken	to	you	,	Tom	,	"	she	began	,	and	then	she	stopped	,	"
"	我	有	绝不	说	到	你	,	汤姆	,	"	她	开始	,	和	然后	她	停止	,	"

[sɪns] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

since	—	you	know	,
自从	—	你	知道	,

“我从来没跟你说过话，汤姆，”她开口说道，然后又停了下来，“自从——你知道的，

[sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ,

since	that	dreadful	day	outside	there	,	"	and	she	pointed	,
自从	那	可怕	天	外部	那里	,	"	和	她	尖	,

自从外面发生那可怕的一天之后，”她指着说，“

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['nevə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

just	like	a	woman	who	never	knows	the	bearings	of	a	place	until	she	has
只是	喜欢	一个	女士	WHO	绝不	知道	这	轴承	的	一个	地方	直到	她	有

['rekən] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [pɔɪnts] [fɜːst] ,

reckoned	out	how	the	house	points	first	,
估计	出去	如何	这	房子	积分	第一的	,

就像一个女人，只有先弄清楚房子的朝向，才能知道一个地方的方位一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] [west] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] ,

to	the	East	when	she	meant	the	West	,	"	and	now	I	feel	I	must	,
到	这	东方	什么时候	她	意思是	这	西方	,	"	和	现在	我	感觉	我	必须	,

她本想说的是西方，却说是东方，“现在我觉得我必须……”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [əˈgen] .

because	I	may	never	have	the	chance	again	.
因为	我	可能	绝不	有	这	机会	再次	.

因为我可能再也没有机会了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][draɪ] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

"	She	took	out	her	handkerchief	,	although	she	was	dry	-	eyed	,	and	twisted
"	她	采取	出去	她	手帕	,	虽然	她	曾是	干燥	-	眼睛	,	和	扭曲

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] [graʊnd] - [swel] [nɒt] ,

it	into	a	regular	ground	-	swell	knot	,
它	进入	一个	常规的	地面	-	膨胀	结	,

她掏出手帕，虽然她没有流泪，却把它拧成一个普通的结。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stʌf] [gɪv] [weɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

until	I	saw	the	stuff	give	way	here	and	there	.
直到	我	锯	这	东西	给	方式	这里	和	那里	.

直到我看到这些东西开始松动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

She	seemed	unable	to	go	on	,
她	似乎	无法	到	去	在	,

她似乎无法继续下去了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [hɜ:d] [wɪlz] [vɔɪs] , [θɪk]

and	perhaps	she	would	not	have	said	more	if	we	hadn't	heard	Will's	voice	,	thick
和	也许	她	会	不是	有	说	更多的	如果	我们	之前没有	听到	遗嘱	嗓音	,	厚的

[wɪð] [drɪŋk] ,

with	drink	,
和	喝	,

如果不是听到威尔那带着浓重酒气的声音，她或许就不会再说下去了。

[æz; əz] [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] [mɔ:(r)] ['lɪkə(r)] .

as	he	demanded	more	liquor	.
作为	他	要求	更多的	酒	.

他又要了更多酒。

" [hɪə(r)] [hɪm] !

"	Hear	him	!
"	听到	他	!

“听他说！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , " [hɪə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	she	said	hurriedly	,	"	hear	the	man	who	is	my	husband	!
"	她	说	匆匆	,	"	听到	这	男人	WHO	是	我的	丈夫	!

她急忙说道：“听听我丈夫怎么说！”

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai] [wɒz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] .

You	don't	know	,	but	I	was	.
你	不	知道	,	但	我	曾是	.

你不知道，但我曾经是。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

And	I	am	his	wife	!
和	我	是	他的	妻子	!

而我就是他的妻子！

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] !

I	could	kill	him	!
我	可以	杀	他	!

我可以杀了他！

[ai] [kʊd; kəd] !

I	could	!
我	可以	!

我可以！

[ai] [kʊd; kəd] !

I	could	!
我	可以	!

我可以！

" [ai] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ;

"	I	was	horrified	to	see	the	passion	she	was	in	;
"	我	曾是	惊恐万分	到	看	这	热情	她	曾是	在	;

“看到她当时的激情，我感到很震惊；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['riːəl] [meɪl] ['fjʊəri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

it	seemed	to	have	a	touch	of	real	male	fury	in	it	,
它	似乎	到	有	一个	触碰	的	真实的	男性	愤怒	在	它	,

似乎其中蕴含着一丝真实的男性愤怒，

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] ,

just	as	when	a	man	is	trying	to	control	himself	,
只是	作为	什么时候	一个	男人	是	尝试	到	控制	他自己	,

就像一个人试图控制自己时一样，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [mɔː(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] ,

feeling	that	if	one	more	provocation	is	given	him	he	will	commit	murder	,
感觉	那	如果	一	更多的	挑衅	是	给定	他	他	将要	犯罪	谋杀	,

他觉得如果再受到一次挑衅，他就会杀人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃivə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] .

for	she	shook	and	shivered	,	and	her	voice	was	strangely	altered	.
为了	她	摇晃	和	瑟瑟发抖	,	和	她	嗓音	曾是	奇怪的	已修改	.

因为她浑身颤抖，声音也变得异常怪异。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wɪl] [keɪm] [bæk] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

And	just	then	Will	came	back	,	demanding	with	an	oath	if	she	was	ready	to
和	只是	然后	将要	来了	后退	,	要求	和	一个	誓言	如果	她	曾是	准备好	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

就在这时，威尔回来了，带着誓言质问她是否准备好了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] ,

She	never	spoke	,
她	绝不	辐	,

她从未开口说话。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['wʊmən] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

but	I	should	have	been	sorry	to	have	any	woman	look	at	me	as	she	did
但	我	应该	有	到过	对不起	到	有	任何	女士	看	在	我	作为	她	做过

[æt; ət][hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

at	him	when	his	eyes	were	off	her	.
在	他	什么时候	他的	眼睛	是	离开	她	.

但如果他不注意，任何女人都会像她那样看着他，而我却感到很遗憾。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	shook	hands	with	her	and	with	him	,	for	the	last	time	,	and	they
我	摇晃	双手	和	她	和	和	他	,	为了	这	最后的	时间	,	和	他们

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

我最后一次和她、他握了握手，然后他们就走了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːk]

Next	morning	,	being	lonely	and	having	nothing	to	do	I	went	out	to	the	park
下一个	早晨	,	存在	孤独	和	拥有	没有什么	到	做	我	去	出去	到	这	公园

,

,
,

第二天早上，我感到孤独无所事事，就去了公园。

[meɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [sænd] - [djuːnz] [wɪtʃ] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

made	on	the	great	sand	-	dunes	which	runs	from	the	higher	city	to	the	ocean
制成	在	这	伟大的	沙	-	沙丘	哪个	跑步	从	这	更高	城市	到	这	海洋

[biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .

beach	and	the	Cliff	House	on	the	south	side	of	the	Golden	Gate	.
海滩	和	这	悬崖	房子	在	这	南	边	的	这	金的	门	.

建于从地势较高的城市延伸至海滩的巨大沙丘上，以及金门大桥南侧的悬崖屋。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [θɪŋk] [aɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kɑːz] ,

For	the	sake	of	a	quiet	think	I	went	out	by	the	cars	,
为了	这	清酒	的	一个	安静的	思考	我	去	出去	经过	这	汽车	,

为了安静地思考一会儿，我走到车旁。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [fjuː] ['evə(r)] [keɪm] [bʌt; bət] [tʃɑːns] ['vɪzɪtəz] , [ɪk'sept] [ɒn]

and	walked	to	a	place	where	few	ever	came	but	chance	visitors	,	except	on
和	步行	到	一个	地方	在哪里	很少	曾经	来了	但	机会	访客	,	除了	在

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

然后走到一个除了星期天以外，很少有人会去的地方，只有偶然的游客才会来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

It	is	just	at	the	bend	of	the	great	drive	and	a	little	above	the	road	,
它	是	只是	在	这	弯曲	的	这	伟大的	驾驶	和	一个	小的	多于	这	路	,

它就在大路拐弯处，略高于路面。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [tɒp] ,

where	there	is	a	large	tank	with	a	wooden	top	,
在哪里	那里	是	一个	大的	坦克	和	一个	木制的	顶部	,

那里有一个带木制顶盖的大水箱，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [siː] [bæk] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

which	makes	a	good	seat	from	which	one	can	see	back	to	San	Francisco
哪个	制作	一个	好的	座位	从	哪个	一	能	看	后退	到	圣	弗朗西斯科

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] ['əʊkləʊnd] ,

and	across	the	bay	to	Oakland	,
和	穿过	这	湾	到	奥克兰	,

从这里可以俯瞰旧金山，还能远眺海湾对岸的奥克兰，是个不错的观景点。

- , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ; [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ,

Saucelito	,	and	the	other	little	watering	-	places	in	the	bay	;	or	before	one	,
-	,	和	这	其他	小的	浇水	-	地方	在	这	湾	;	或者	前	一	,

索塞利托，以及海湾里的其他小水塘；或者在其中一个之前，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] ['ælkətræz] ['aɪlənd] ,

toward	the	opening	of	the	Golden	Gate	,	and	the	guns	of	Alcatraz	Island	,
朝向	这	开幕	的	这	金的	门	,	和	这	枪支	的	阿尔卡特拉斯	岛	,

朝着金门大桥的开启方向，以及阿尔卡特拉斯岛的炮火声响起，

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n][ɪz] .

where	the	military	prison	is	.
在哪里	这	军队	监狱	是	.

军事监狱所在地。

[hɪə(r)][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

Here	I	took	my	seat	and	looked	out	on	the	quiet	beautiful	bay	and	the	sea
这里	我	采取	我的	座位	和	看起来	出去	在	这	安静的	美丽的	湾	和	这	海

[dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

just	breaking	in	a	line	of	foam	on	the	beach	beneath	me	.
只是	打破	在	一个	线	的	泡沫	在	这	海滩	下面	我	.

我在这里坐下，眺望着宁静美丽的海湾，只见海浪拍打着沙滩，激起层层泡沫。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət]['æŋkə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['meləŋkəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	sight	of	the	ships	at	anchor	was	rather	melancholy	to	me	,
这	视线	的	这	船舶	在	锚	曾是	相当	忧郁	到	我	,

看到停泊的船只，我感到有些伤感。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

for	my	life	had	been	on	the	sea	.
为了	我的	生活	有	到过	在	这	海	.

因为我的一生都在海上度过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

It	seemed	as	if	a	new	and	unknown	life	were	before	me	;
它	似乎	作为	如果	一个	新的	和	未知	生活	是	前	我	;

仿佛一种崭新而未知的生活展现在我面前；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]

and	a	sailor	starting	anything	ashore	is	as	strange	as	though	some
和	一个	水手	开始	任何事物	岸上	是	作为	奇怪的	作为	尽管	一些

[ɪn'vetərət] ['dwelə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [siː] .

inveterate	dweller	in	a	city	should	go	to	sea	.
根深蒂固	居住者	在	一个	城市	应该	去	到	海	.

水手在岸上开始做任何事情，都如同一个久居城里的居民出海一样奇怪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [waɪt] [seɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedz] , [ænd; ənd][wʌn] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz]

There	were	one	or	two	white	sails	outside	the	Heads	,	and	one	vessel	was
那里	是	一	或者	二	白色的	帆	外部	这	头部	,	和	一	血管	曾是

['biːɪŋ] [təʊd] [ɪn] ;

being	towed	in	;
存在	被拖走	在	;

海岬外有一两艘白帆，还有一艘船正被拖进来；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['feri] - [bəʊt] ,

there	was	a	broad	wake	from	the	Saucelito	ferry	-	boat	,
那里	曾是	一个	广阔	唤醒	从	这	-	渡船	-	船	,

Saucelito号渡轮驶过后，激起了一道宽阔的尾流。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ləʊ] [ˌfærə'ləʊniːz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

and	far	out	to	sea	I	saw	the	low	Farallones	lying	like	a	cloud	on	the	horizon
和	远的	出去	到	海	我	锯	这	低的	法拉隆群岛	说谎	喜欢	一个	云	在	这	地平线

.

:
.

远处的海面上，我看到低矮的法拉隆群岛像一朵云一样笼罩在地平线上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [njuː] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['riːəli] [bɪ'gʌn] ;

It	was	beyond	them	that	my	new	life	had	begun	,	really	begun	;
它	曾是	超过	他们	那	我的	新的	生活	有	开始	,	真的	开始	;

他们无法理解我的新生活已经真正开始了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][feə(r)] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [suːn] [faʊl] ['weðə(r)] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk]

and	though	the	day	was	fair	,	I	knew	not	how	soon	foul	weather	might	overtake
和	尽管	这	天	曾是	公平的	,	我	知道	不是	如何	很快	犯规	天气	可能	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然天气晴朗，但我不知道恶劣天气何时会降临。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ɪn'di:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [pə'spəʊnd] [ən'les] [feɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]

and	I	knew	indeed	that	it	could	only	be	postponed	unless	fate	were	very
和	我	知道	的确	那	它	可以	仅有的	是	推迟	除非	命运	是	非常

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我也知道，除非命运眷顾，否则这件事只能推迟。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][sæt][ɒn] [ðæt] [tæŋk] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wʊd] ,

I	don't	know	how	long	I	sat	on	that	tank	drumming	on	the	hollow	wood	,
我	不	知道	如何	长的	我	卫星	在	那	坦克	打鼓	在	这	空洞的	木头	,

我不知道我在那辆坦克上坐了多久，敲打着空心的木头。

[æz; əz][ai]['aɪdli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn]

as	I	idly	picked	up	the	pebbles	from	the	ground	and	threw	them	down
作为	我	闲散地	挑选	向上	这	鹅卵石	从	这	地面	和	扔	他们	向下

['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] ;

into	the	road	;
进入	这	路	;

我漫不经心地捡起地上的鹅卵石，扔到路边；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ai] [sɔ:] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['pɑ:tli] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] — [ðə; ði][væn'ku:və(r)]

but	at	last	I	saw	what	I	had	partly	been	waiting	for	—	the	Vancouver
但	在	最后的	我	锯	什么	我	有	部分	到过	等待	为了	—	这	温哥华

['bi:ɪŋ] [təʊd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

being	towed	out	to	sea	.
存在	被拖走	出去	到	海	.

但最终我看到了我一直以来所期待的——温哥华号被拖到海上。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [twaɪs] ; [ai] [nju:] ['evri] [rəʊp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	had	no	need	to	look	at	her	twice	;	I	knew	every	rope	in	her	,
我	有	不	需要	到	看	在	她	两次	;	我	知道	每一个	绳索	在	她	,

我甚至无需多看她一眼；我对她了如指掌。

[ænd; ənd] ['evri] [pætʃ] [ɒv; əv] [peɪnt] ,

and	every	patch	of	paint	,
和	每一个	修补	的	画	,

每一块油漆，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:sts] ['bi:ɪŋ] [ræŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl]

to	say	nothing	of	her	masts	being	ranked	a	little	more	than	is	usual
到	说	没有什么	的	她	桅杆	存在	排名	一个	小的	更多的	比	是	通常

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

更不用说她的桅杆比现在通常的桅杆要高一些了。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [glɑ:s] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

I	had	no	glass	with	me	,
我	有	不	玻璃	和	我	,

我当时没带玻璃杯。

[bʌt; bət][ai] ['fænsid] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pu:p] [ðæt] [wɒz; wəz] ['heləɪn] .

but	I	fancied	I	could	see	a	patch	of	color	on	her	poop	that	was	Helen	.
但	我	幻想	我	可以	看	一个	修补	的	颜色	在	她	船尾	那	曾是	海伦	.

但我感觉好像在她的大便上看到了一块有颜色的斑点，那就是海伦。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [həʊm] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)]

I	watched	the	vessel	which	had	been	my	home	—	and	which	,	but	for
我	观看	这	血管	哪个	有	到过	我的	家	—	和	哪个	,	但	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我望着那艘曾是我的家的船——如果不是因为我，它

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [rek] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

would	have	been	lying	a	wreck	over	yonder	—	for	more	than	an	hour	,
会	有	到过	说谎	一个	破坏	超过	远处	—	为了	更多的	比	一个	小时	,

原本应该已经残骸散落在那边一个多小时了，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

and	then	I	turned	to	go	home	,
和	然后	我	转向	到	去	家	,

然后我转身回家了。

[ɪf] [ai][kæn; kən][kɔːl][æn; ən] [ə'merɪkən] [həʊ'tel] " [həʊm] " [baɪ] [streɪnd] [pə'laɪtnəs] ,

if	I	can	call	an	American	hotel	"	home	"	by	strained	politeness	,
如果	我	能	称呼	一个	美国人	酒店	"	家	"	经过	紧张	礼貌	,

如果我可以用勉强的礼貌称呼一家美国酒店为“家”的话，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

and	just	then	I	saw	a	carriage	come	along	.
和	只是	然后	我	锯	一个	运输	来	沿着	.

就在这时，我看到一辆马车驶来。

[naʊ] , [ai] [njuː] [æz; əz] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['elsi] , ['fæni] ,

Now	,	I	knew	as	well	before	I	could	distinguish	them	that	Elsie	,	Fanny	,
现在	,	我	知道	作为	出色地	前	我	可以	区分	他们	那	艾尔西	,	舢	,

现在，在我能够区分她们之前，我就已经知道艾尔西、范妮、

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] ['helən] [wɒz; wəz][ɒn]

and	her	father	were	in	that	carriage	,	as	I	did	that	Helen	was	on
和	她	父亲	是	在	那	运输	,	作为	我	做过	那	海伦	曾是	在

[bɔːd] [ðə; ðɪ][væn'kuːvə(r)] ;

board	the	Vancouver	;
木板	这	温哥华	;

她的父亲也在那节车厢里，而我则知道海伦在温哥华号上；

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] ['veri] [feɪnt] — [ai] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][maɪ]

and	I	sat	down	again	feeling	very	faint	—	I	suppose	from	the	effects	of	my
和	我	卫星	向下	再次	感觉	非常	头晕的	—	我	认为	从	这	效果	的	我的

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

于是我又坐了下来，感觉头晕目眩——我想这大概是伤口的影响吧。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

or	the	illness	that	came	from	it	.
或者	这	疾病	那	来了	从	它	.

或者由此引起的疾病。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [pɑːst] [biː'niːθ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [felt] ['elsi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

The	carriage	had	almost	passed	beneath	me	—	and	I	felt	Elsie	saw	me	,
这	运输	有	几乎	通过了	下面	我	—	和	我	毛毡	艾尔西	锯	我	,

马车几乎已经从我脚下驶过——我感觉艾尔西看到了我。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] — [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

though	she	made	no	sign	—	before	Mr	.	Fleming	caught	sight	of	me	.
尽管	她	制成	不	符号	—	前	先生	.	弗莱明	捕捉	视线	的	我	.

虽然她没有发出任何信号——直到弗莱明先生看到我为止。

" [haɪ] ! [stɒp] !
" Hi ! stop !
" 你好 ！ 停止 !

“嗨！停下！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [druː] [ʌp] .
" he called , and the driver drew up .
" 他 称为 , 和 这 司机 画 向上 .

他打了个电话，司机就来了。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Why , Mr . Ticehurst , is that you ?
" 为什么 , 先生 . 蒂斯赫斯特 , 是 那 你 ?

“蒂斯赫斯特先生，是你吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][væn'kuːvə(r)][hæd; həd] [gɒn] ?
I thought the Vancouver had gone ?
我 想法 这 温哥华 有 已消失 ?

我以为温哥华号已经没了？

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [meɪt] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] ?
Besides , how does a mate find time to be out here ?
除了 , 如何 做 一个 伴侣 寻找 时间 到 是 出去 这里 ?

此外，伴侣哪来的时间来这里？

[θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] .
Things must have changed since I was at sea .
事物 必须 有 已更改 自从 我 曾是 在 海 .

自从我出海以来，情况肯定发生了变化。

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落！

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落！

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
" I did so , and shook hands with them all ,
" 我 做过 所以 , 和 摇晃 双手 和 他们 全部 ,

我照做了，并和他们每个人都握了手。

[ðəʊ] ['ɛlsiz] [hænd] [leɪ] [ɪn] [maɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
though Elsie's hand lay in mine like a dead thing until she drew it away .
尽管 艾尔西的 手 躺 在 矿 喜欢 一个 死的 事物 直到 她 画 它 离开 .

虽然艾尔西的手像死物一样躺在我的手里，直到她把它抽了回来。

" [ðə; ði][væn'kuːvə(r)][hæz; həz] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [lʊk]
" The Vancouver has gone , Mr . Fleming , " said I ; " and there she is — look
" 这 温哥华 有 已消失 , 先生 . 弗莱明 , " 说 我 ; " 和 那里 她 是 — 看
!
!
!

“温哥华号已经走了，弗莱明先生，”我说；“瞧，它就在那里——看！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] ,
" They all turned ,
" 他们 全部 转向 ,

他们都转过身去，

[ænd; ənd] ['elsi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	Elsie	kept	her	eyes	fixed	on	it	when	the	others	looked	at	me	again	.
和	艾尔西	保留	她	眼睛	固定的	在	它	什么时候	这	其他的	看起来	在	我	再次	.

当其他人再次看向我时，艾尔西的目光却一直盯着它。

" [wel] , " [sed] ['flemiŋ] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

"	Well	,	"	said	Fleming	,	"	what	does	it	all	mean	?
"	出色地	,	"	说	弗莱明	,	"	什么	做	它	全部	意思是	?

“那么，”弗莱明说，“这一切意味着什么呢？”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[bæk] [tu:; tə] [taʊn] ?

Back	to	town	?
后退	到	镇	?

返回市区?

[ðæts] [raɪt] , [get][ɪn] !

That's	right	,	get	in	!
那就是	正确的	,	得到	在	!

没错，进去吧!

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)][ə'du:][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪs] ,

"	And	without	more	ado	the	old	man	,	who	had	the	grip	of	a	vise	,
"	和	没有	更多的	阿多	这	老的	男人	,	WHO	有	这	紧握	的	一个	钳住	,

“于是，那位手劲如铁钳般的老人，二话不说，

[kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] ['kɒtn] .

caught	hold	of	me	,	and	in	I	came	like	a	bale	of	cotton	.
捕捉	抓住	的	我	,	和	在	我	来了	喜欢	一个	包	的	棉布	.

抓住了我，我像一捆棉花一样钻了进去。

" [draɪv] [ɒn] ! "

"	Drive	on	!	"
"	驾驶	在	!	"

继续前进!

" [naʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es] [waɪ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm]

"	Now	then	,	"	he	went	on	,	"	you	can	tell	us	why	you	didn't	go	with	them
"	现在	然后	,	"	他	去	在	,	"	你	能	告诉	我们	为什么	你	没有	去	和	他们

.

.
.

“那么，”他继续说道，“你可以告诉我们你为什么没有和他们一起去。”

" [aɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wɒtʃɪŋ] ['elsi] .

"	I	paused	a	minute	,	watching	Elsie	.
"	我	暂停	一个	分钟	,	观看	艾尔西	.

我停顿了一会儿，看着艾尔西。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [ju:; jʊ] [si:] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [maɪ]

"	Well	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	at	last	,	"	you	see	I	didn't	quite	agree	with	my
"	出色地	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	在	最后的	,	"	你	看	我	没有	相当	同意	和	我的

['brʌðə(r)] . "

brother	.	"
兄弟	.	"

“好吧，弗莱明先生，”我最后说道，“你看，我并不完全同意我哥哥的观点。”

" [hm] ! — [kɔːlz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [nɒt] [kwaɪt] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , "
" H'm ! — calls taking the command from the captain not quite agreeing with him , "
" 嗯 ! — 呼叫 采取 这 命令 从 这 队长 不是 相当 同意 和 他 , "
['tʃʌkl] ['flemɪŋ] ;
chuckled Fleming ;
轻笑 弗莱明 ;

“嗯！——接过船长的指挥权，似乎不太同意他的说法，”弗莱明笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
" but I thought you made it up , didn't you ? "
" 但 我 想法 你 制成 它 向上 , 没有 你 ? "

但我以为这是你编造的，对吧?

" [jes] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪl] [wɪð] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
" Yes , we made it up , but I wouldn't sail with him any more .
" 是的 , 我们 制成 它 向上 , 但 我 不会 帆 和 他 任何 更多的 .

“是的，我们和好了，但我不会再和他一起航海了。”

[aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] .
I had more than one reason .
我 有 更多的 比 一 原因 .

我的理由不止一个。

" [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezəntə] ,
" Again I looked at Elsie , and she was , I thought , a little pleasanter ,
" 再次 我 看起来 在 艾尔西 , 和 她 曾是 , 我 想法 , 一个 小的 更令人愉悦 ,

我又看了看艾尔西，觉得她好像和蔼了一些。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
though she did not speak .
尽管 她 做过 不是 说话 .

虽然她没有说话。

[bʌt; bət] ['fæni] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['rəʊgɪʃli] [æt; ət]
But Fanny pinched her arm , I could see that , and looked roguishly at
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我看到芬妮掐了掐自己的胳膊，然后调皮地看了我一眼。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['baɪˌpleɪ] .
However , Mr . Fleming , did not notice that byplay .
然而 , 先生 . 弗莱明 , 做过 不是 注意 那 旁观 .

然而，弗莱明先生并没有注意到这一幕。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draɪli] [æz; əz][aɪ] ['fænsid] , " [aɪ][woʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː]
" Well , " he said , a trifle drily as I fancied , " I won't put you through
[jɔː(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] ,
your catechism ,
你的 教理问答 ,

“好吧，”他略带冷淡地说，“我就不给你讲那些教义问答了。”

[ɪk'sept] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] " (['elsi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [fraʊnd]
except to ask you in a fatherly kind of way " (Elsie looked down and frowned
除了 到 问 你 在 一个 父爱 种类 的 方式 " (艾尔西 看起来 向下 和 皱眉
) " [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] .
) " what you are going to do now .
) " 什么 你 是 去 到 做 现在 .

只是像父亲一样问你”（艾尔西低下头，皱起了眉头）“你现在打算做什么。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ðæt] ['rɑ:skl][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [bred] [mə'leɪ] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)]

I	should	have	thought	after	what	that	rascal	of	a	half	-	bred	Malay	,	or	whatever
我	应该	有	想法	后	什么	那	恶棍	的	一个	一半	-	繁殖	马来语	,	或者	任何

[hi:; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

我当时就应该想到，那个混血马来人，或者不管他是什么人，会做出这种事。

[sed] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌkælə'fɔ:niə] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "

said	,	that	you	would	have	left	California	in	a	hurry	.	"
说	,	那	你	会	有	左边	加利福尼亚州	在	一个	匆忙	.	"

他说，你会很快离开加利福尼亚。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] — [taɪm] [ɪ'nʌf] .

"	Time	enough	,	Mr	.	Fleming	—	time	enough	.
"	时间	足够的	,	先生	.	弗莱明	—	时间	足够的	.

“时间足够了，弗莱明先生——时间足够了。”

[ai][hæv; həv] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ][rɪbz] ,

I	have	eighteen	months	to	look	out	on	without	fear	of	a	knife	in	my	ribs	,
我	有	十八	几个月	到	看	出去	在	没有	害怕	的	一个	刀	在	我的	肋骨	,

我还有十八个月的时间可以安心生活，不用担心肋骨上会被插刀子。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['tʃaɪnə] , [ɔ:(r)] [ə'læskə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [ðen] .

and	I	may	be	in	China	,	or	Alaska	,	or	the	Rocky	Mountains	then	.
和	我	可能	是	在	中国	,	或者	阿拉斯加州	,	或者	这	洛基	山脉	然后	.

那时我可能在中国，也可能在阿拉斯加，或者在落基山脉。

" [ju:; jʊ] [si:] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ai] [maɪt] [tɜ:n] [ʌp][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə]

"	You	see	I	wanted	to	give	them	a	hint	that	I	might	turn	up	in	British	Columbia
"	你	看	我	通缉	到	给	他们	一个	暗示	那	我	可能	转动	向上	在	英国	哥伦比亚

.

:
.

“你看，我想给他们一个暗示，我可能会出现在不列颠哥伦比亚省。”

['fæni] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑ:ns] [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)]

Fanny	gave	me	a	better	chance	though	,	and	I	could	have	hugged	her
舢	给予	我	一个	更好的	机会	尽管	,	和	我	可以	有	拥抱	她

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

芬妮给了我更好的机会，我真想拥抱她以示感谢。

" [ɔ:(r)] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] ?

"	Or	British	Columbia	perhaps	,	Mr	.	Ticehurst	?
"	或者	英国	哥伦比亚	也许	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

“或者不列颠哥伦比亚省，蒂斯赫斯特先生？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['ɪnəsntli] .

"	she	said	smiling	very	innocently	.
"	她	说	微笑	非常	天真地	.

她面带天真无邪的笑容说道。

" [hu:] [nəʊz] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['heɪstɪli] ; " [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

"	Who	knows	,	"	I	answered	,	hastily	;	"	when	a	man	begins	to	travel	,
"	WHO	知道	,	"	我	回答	,	草草	;	"	什么时候	一个	男人	开始	到	旅行	,

“谁知道呢，”我匆匆回答道，“当一个人开始旅行时，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [tɜ:n] [ʌp] .

there	is	no	knowing	where	he	may	turn	up	.
那里	是	不	会心	在哪里	他	可能	转动	向上	.

谁也不知道他会在哪里出现。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ə'læskə] , [ðəʊ] .

I	had	a	fancy	to	go	to	Alaska	,	though	.
我	有	一个	想要	到	去	到	阿拉斯加州	,	尽管	.

不过，我一直很想去阿拉斯加。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'læskə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

"	For	the	way	to	Alaska	was	the	way	to	British	Columbia	,
"	为了	这	方式	到	阿拉斯加州	曾是	这	方式	到	英国	哥伦比亚	,

“因为通往阿拉斯加的路就是通往不列颠哥伦比亚的路。”

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [ai] [went] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmə(r)]

and	I	did	not	want	to	surprise	them	too	much	if	I	went	on	the	same	steamer
和	我	做过	不是	想	到	惊喜	他们	也	很多	如果	我	去	在	这	相同的	汽船

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [vɪk'tɔːriə] .

as	far	as	Victoria	.
作为	远的	作为	维多利亚	.

如果我乘坐同一艘轮船前往维多利亚，我不想让他们太惊讶。

[ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)] [deɪz] [ai] [mait] [siː] [wɒt] [tʃɑːns] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [wɪð] ['elsi] .

And	in	four	days	I	might	see	what	chance	I	really	had	with	Elsie	.
和	在	四	天	我	可能	看	什么	机会	我	真的	有	和	艾尔西	.

四天后，我或许就能知道我和艾尔西到底有多大机会了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['θɔːtfəli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [kænt] [gɪv] [əd'vaɪs] .

"	Well	,	"	said	the	father	,	thoughtfully	,	"	I	don't	know	,	and	can't	give	advice	.
"	出色地	,	"	说	这	父亲	,	深思熟虑	,	"	我	不	知道	,	和	不能	给	建议	.

“嗯，”父亲若有所思地说，“我不知道，也不能给出建议。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)][ænd; ənd] [held]

I	should	have	thought	that	when	a	man	was	a	good	sailor	and	held
我	应该	有	想法	那	什么时候	一个	男人	曾是	一个	好的	水手	和	握住

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

your	position	he	ought	to	stick	to	it	.
你的	位置	他	应该	到	戳	到	它	.

我原以为，一个人如果是一位优秀的航海家，并且胜任了自己的职位，就应该坚守岗位。

[ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] ['gæðəz] [nəʊ] [mɒs] . "

A	rolling	stone	gathers	no	moss	.	"
一个	滚动	石头	聚集	不	苔藓	.	"

滚石不生苔。

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . "

"	Yes	,	"	I	answered	,	"	but	I	am	tired	of	the	sea	.	"
"	是的	,	"	我	回答	,	"	但	我	是	疲劳的	的	这	海	.	"

“是的，”我回答说，“但我厌倦了大海。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] ['fæni] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

"	So	am	I	,	"	said	Fanny	,	"	and	I	don't	blame	you	,
"	所以	是	我	,	"	说	舢	,	"	和	我	不	责备	你	,

“我也是，”范妮说，“我不怪你。”

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['keələs] ['kæptɪnz] [dʒʌst][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [seɪv] ['piːpəlz]

though	you	ought	to	go	with	careless	captains	just	on	purpose	to	save	people's
尽管	你	应该	到	去	和	粗心	队长	只是	在	目的	到	节省	人们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

虽然你应该故意选择粗心的船长来拯救人们的生命，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪvd] ['aʊəz] ,

you	know	,	Mr	.	Ticehurst	;	for	you	saved	ours	,
你	知道	,	先生	.	蒂斯赫斯特	;	为了	你	已保存	我们的	,

蒂斯赫斯特先生，您知道，因为您救了我们。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [mait] [θæŋk] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	I	think	some	of	us	might	thank	you	better	than	by	sitting	like	a
和	我	思考	一些	的	我们	可能	感谢	你	更好的	比	经过	坐着	喜欢	一个

[draɪ] [stɪk] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

dry	stick	without	saying	a	word	.
干燥	戳	没有	说	一个	单词	.

我认为，与其像根枯木棍一样一言不发地坐着，我们中的一些人或许应该用更好的方式来表达我们的谢意。

" [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [æt; ət] ['elsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	With	this	she	dug	at	Elsie	with	her	elbow	,	smiling	sweetly	all	the	time	.
"	和	这	她	挖	在	艾尔西	和	她	弯头	,	微笑	甜蜜地	全部	这	时间	.

“说着，她用手肘戳了戳艾尔西，脸上始终带着甜美的笑容。”

" [jes] , " [sed] ['elsi] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [h'ɑːmɐ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][væn'kuːvə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Elsie	,	"	and	there	is	Mr	.	Harmer	now	in	the	Vancouver	.
"	是的	,	"	说	艾尔西	,	"	和	那里	是	先生	.	哈默	现在	在	这	温哥华	.

“是的，”艾尔西说，“哈默先生现在就在温哥华。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rekt] .

Perhaps	she	will	be	wrecked	.
也许	她	将要	是	损毁	.

或许她会彻底完蛋。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	This	was	the	first	word	she	had	spoken	since	I	had	entered	the	carriage	,
"	这	曾是	这	第一的	单词	她	有	说	自从	我	有	进入	这	运输	,

这是我进入车厢后她说的第一句话。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ɪts] [spaɪt] [ðæt] ['elsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒt] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	I	recognized	by	its	spite	that	Elsie	was	a	woman	not	above	having	a	little
和	我	认可	经过	它是尽管如此		那	艾尔西	曾是	一个	女士	不是	多于	拥有	一个	小的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

我从她的怨恨中看出，艾尔西是个会耍小聪明、伺机报复的女人。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] [fləːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [h'ɑːmɐ] , [sed] [nəʊ][mɔː(r)]

For	poor	Fanny	,	who	had	flirted	quite	a	little	with	Harmer	,	said	no	more
为了	贫穷的	舢	,	WHO	有	调情	相当	一个	小的	和	哈默	,	说	不	更多的

.

:
.

可怜的范妮，她曾和哈默有过不少暧昧，但之后便不再说话了。

[ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	put	down	at	their	hotel	,	and	I	went	inside	with	them	.
他们	放	向下	在	他们的	酒店	,	和	我	去	里面	和	他们	.

他们在酒店下了车，我和他们一起进了酒店。

" [wel] , " [sed] ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ən'les] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz]

"	Well	,	"	said	Fleming	,	"	I	suppose	we	shan't	see	you	again	,	unless	you	do	as
"	出色地	,	"	说	弗莱明	,	"	我	认为	我们	不会	看	你	再次	,	除非	你	做	作为

['fæni] [sez] ,

Fanny	says	,
舢	说道	,

“好吧，”弗莱明说，“我想我们以后不会再见到你了，除非你听范妮的话。”

[ænd; ənd] [tɜːn] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] ['kʌntri] .

and	turn	up	in	our	new	country	.
和	转动	向上	在	我们的	新的	国家	.

然后出现在我们的新国家。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [juː; jʊ] .

If	you	do	,	be	sure	we	shall	welcome	you	.
如果	你	做	,	是	当然	我们	将	欢迎	你	.

如果你这么做，我们一定会热烈欢迎你。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] .

And	I	wish	you	well	,	my	boy	.
和	我	希望	你	出色地	,	我的	男生	.

祝你一切顺利，孩子。

" [ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

"	I	shook	hands	with	them	again	,	and	turned	away	;	and	as	I	did	so	,
"	我	摇晃	双手	和	他们	再次	,	和	转向	离开	;	和	作为	我	做过	所以	,

我再次和他们握了握手，然后转身离开；就在我这样做的时候，

[ai] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['bɒksɪz] [mɑːkt] , " [pə(r)][ˌes 'es] . ['meksɪkəʊ] .

I	noticed	some	of	their	boxes	marked	,	"	Per	SS	.	Mexico	.
我	注意到	一些	的	他们的	盒子	标记	,	"	每	SS	.	墨西哥	.

我注意到他们的一些箱子上标有“Per SS. Mexico”。

" ['fæni] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , " [tɒm]

"	Fanny	saw	me	looking	,	and	whispered	quickly	,	as	she	passed	me	,	"	Tom
"	舢	锯	我	寻找	,	和	低声说道	迅速地	,	作为	她	通过了	我	,	"	汤姆

['taɪsˌhɜːrst] , [gəʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ] !

Ticehurst	,	go	to	Mexico	!
蒂斯赫斯特	,	去	到	墨西哥	!

范妮看到我在看她，便边走边低声说道：“汤姆·蒂斯赫斯特，去墨西哥吧！”

" [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [waɪl] ['elsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

"	and	vanished	,	while	Elsie	stood	in	the	gaslight	for	a	moment	as	if	in
"	和	消失了	,	尽管	艾尔西	站立	在	这	煤气灯	为了	一个	片刻	作为	如果	在

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indecision	.
优柔寡断	.

“然后就消失了，而艾尔西则在煤气灯下站了一会儿，似乎犹豫不决。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

But	she	turned	away	.
但	她	转向	离开	.

但她转过身去。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ænd; ənd] ['nɔːθwəd] .

SAN	FRANCISCO	AND	NORTHWARD	.
SAN	旧金山	和	向北	.

旧金山及以北。

[ai]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self][ɪn]

I	never	felt	so	miserable	and	so	inclined	to	go	to	sea	to	forget	myself	in
我	绝不	毛毡	所以	悲惨的	和	所以	倾斜	到	去	到	海	到	忘记	我	在

[hɑːd] [wɜːk] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['elsi] [ænd; ənd]

hard	work	as	I	did	that	evening	after	I	had	bidden	farewell	to	Elsie	and
难的	工作	作为	我	做过	那	晚上	后	我	有	拜登	告别	到	艾尔西	和

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

her	people	.
她	人们	.

那天晚上，我向艾尔西和她的家人告别后，我感到无比悲伤，非常想出海，在辛勤劳作中忘却烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [tuː] ['iːzəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

It	seemed	to	me	that	she	had	let	me	go	too	easily	out	of	her	life
它	似乎	到	我	那	她	有	让	我	去	也	容易地	出去	的	她	生活

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [maɪ]

for	her	to	really	care	for	me	enough	to	make	her	influence	my
为了	她	到	真的	关心	为了	我	足够的	到	制作	她	影响	我的

[kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [həʊpt] ,

course	in	the	way	I	had	hoped	,
课程	在	这	方式	我	有	希望	,

我觉得她放我离开她的生活太轻易了，说明她并不真正关心我，不足以像我希望的那样影响我的人生轨迹。

[ænd; ənd] [həʊpt] [stɪl] .

and	hoped	still	.
和	希望	仍然	.

仍然抱有希望。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [steɪd] [ðæt] [wʌn] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː]

I	think	that	if	she	had	not	stayed	that	one	undecided	moment	after	she	withdrew
我	思考	那	如果	她	有	不是	入住	那	一	未决定	片刻	后	她	退出

[hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [maɪn] ,

her	hand	from	mine	,
她	手	从	矿	,

我想，如果她从我的手中抽回手后，没有犹豫片刻的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dʌn] [wɒt] [ai][dɪd][duː; də] , [bʌt; bət][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp]

I	should	have	never	done	what	I	did	do	,	but	have	looked	for	a	ship
我	应该	有	绝不	完毕	什么	我	做过	做	,	但	有	看起来	为了	一个	船

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我真不该那样做，但我当时立刻就去找了一艘船。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [gɜːl][duː; də][mɔː(r)] ?

For	,	after	all	,	I	said	to	myself	,	what	could	a	modest	girl	do	more	?
为了	,	后	全部	,	我	说	到	我	,	什么	可以	一个	谦虚的	女孩	做	更多的	?

我心想，毕竟，一个谦逊的女孩还能做些什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第3/8页

[waɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kraɪm] ,
Why , under the circumstances , when she thought me guilty of a deliberate crime ,
为什么 , 在下面 这 情况 , 什么时候 她 想法 我 有罪的 的 一个 商榷 犯罪 ,
['heɪtfl] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ,
hateful to any woman ,
可恶 到 任何 女士 ,

为什么在那种情况下，她会认为我犯下了蓄意犯罪，一种任何女性都憎恶的罪行?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
to say nothing of my having made love to her at the same time ,
到 说 没有什么 的 我的 拥有 制成 爱 到 她 在 这 相同的 时间 ,

更何况，我当时还和她发生了性关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [həʊpt] .
it was really more than I could have expected or hoped .
它 曾是 真的 更多的 比 我 可以 有 预期的 或者 希望 .

这真的远远超出了我的预期和希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fæni]
It showed that I had a hold upon her affections ; and then Fanny
它 显示 那 我 有 一个 抓住 之上 她 情感 ; 和 然后 舢
[θɔːt] [səʊ] [tuː] ,
thought so too ,
想法 所以 也 ,

这说明我赢得了她的芳心；范妮也这么认为。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['nevə(r)] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
or she would have never said what she did .
或者 她 会 有 绝不 说 什么 她 做过 .

否则她就不会说出那些话了。

" [gəʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ] !
" Go to Mexico !
" 去 到 墨西哥 !

去墨西哥!

" [ɪn'diːd] ; [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['meksɪkəʊ][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" indeed ; if I wasn't a fool , it was not Mexico the country ,
" 的确 ; 如果 我 不是 一个 傻子 , 它 曾是 不是 墨西哥 这 国家 ,

“的确如此；如果我不是个傻瓜，那它就不是墨西哥这个国家。”

[bʌt; bət]['meksɪkəʊ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ʃiː; ʃi] [ment] .
but Mexico the steamer she meant .
但 墨西哥 这 汽船 她 意思是 .

但她指的是墨西哥号轮船。

[ai][hæd; həd][wʌn]['ælaɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I had one ally , at any rate .
我 有 一 盟友 , 在 任何 速度 .

至少我还有一个盟友。

[stɪl] , [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] ['elsi] [dɪd] , [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [nɒt] ,
Still , I wondered if she knew what Elsie did , though I thought not ,
仍然 , 我 想知道 如果 她 知道 什么 艾尔西 做过 , 尽管 我 想法 不是 ,

不过，我还是想知道她是否知道艾尔西做过什么，虽然我觉得她不知道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [kɪst] ['helən] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

for	she	alone	kissed	Helen	when	they	said	good	-	by	,
为了	她	独自的	亲吻	海伦	什么时候	他们	说	好的	-	经过	,

因为只有她吻别了海伦。

[ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌnˈwɪlɪŋli] .

and	Elsie	had	only	given	her	her	hand	unwillingly	.
和	艾尔西	有	仅有的	给定	她	她	手	不情愿地	.

艾尔西只是不情愿地把手递给了她。

[ɪf] [aiˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] ['fæni] [maɪt] [help] [ˌem ˈiː] .

If	I	could	speak	to	Fanny	it	might	help	me	.
如果	我	可以	说话	到	舢	它	可能	帮助	我	.

如果我能和范妮谈谈，或许会对我有帮助。

[bʌt; bət][aiˌaɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] ['nɔːθwəd] ,

But	I	was	determined	to	go	northward	,
但	我	曾是	决定	到	去	向北	,

但我决心要向北走。

[ænd; ənd] [sent] [maɪ] ['dʌnɪdʒ] [daʊn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

and	sent	my	dunnage	down	on	board	the	steamer	that	very	evening	.
和	发送	我的	垫料	向下	在	木板	这	汽船	那	非常	晚上	.

当晚我就把垫料送到了轮船上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɜːli] , [fɔː(r); fə(r)][aiˌaɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

In	the	morning	,	and	early	,	for	I	lay	awake	all	that	night	,
在	这	早晨	,	和	早期的	,	为了	我	躺	醒	全部	那	夜晚	,

清晨，很早就到了，因为我整夜都没睡。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aiˌaɪ][dɪd] [nɒt] [rɪˈembə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ,

a	thing	I	did	not	remember	having	done	before	,
一个	事物	我	做过	不是	记住	拥有	完毕	前	,

一件我以前从未做过的事。

[aiˌaɪ] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] ,

I	went	down	on	the	Front	at	the	bottom	of	Market	Street	,
我	去	向下	在	这	正面	在	这	底部	的	市场	街道	,

我走到市场街尽头的海滨大道上，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][træm] [kɑːz] [stɑːt] ,

where	all	the	tram	cars	start	,
在哪里	全部	这	电车	汽车	开始	,

所有电车的始发站，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːvz] [weə(r)] [ðeɪ]

and	walked	to	and	fro	for	some	hours	along	the	wharves	where	they
和	步行	到	和	弗	为了	一些	小时	沿着	这	码头	在哪里	他们

[dɪsˈtʃɑːdʒ] ['lʌmbə(r)] ,

discharge	lumber	,
释放	木材	,

然后沿着卸木材的码头来回走了几个小时。

[ɔː(r)] [ʃɪp] [ðə; ði] [kəʊl] .

or	ship	the	coal	.
或者	船	这	煤炭	.

或者把煤运走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

It	was	quite	a	bright	morning	in	the	late	autumn	,
它	曾是	相当	一个	明亮的	早晨	在	这	晚的	秋天	,

那是一个秋末阳光灿烂的早晨。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	everything	was	pleasant	to	look	upon	in	the	pure	air	before	it	was
和	一切	曾是	令人愉快的	到	看	之上	在	这	纯的	空气	前	它	曾是

[faʊld] [baɪ][ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvəz] [ɒv; əv]['wægənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['træfɪk] .

fouled	by	the	oaths	of	the	drivers	of	wagons	and	the	jar	of	traffic	.
犯规	经过	这	誓言	的	这	司机	的	马车	和	这	罐	的	交通	.

在空气清新的时候，一切都赏心悦目，直到马车夫的咒骂声和交通的喧嚣声污染了空气。

[jet] [ðæt] [seɪm] [nɔɪz] ,

Yet	that	same	noise	,
然而	那	相同的	噪音	,

然而，同样的噪音，

[wɪtʃ] [keɪm] ['dɪmli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['wægən] ,

which	came	dimly	to	me	until	I	was	almost	run	over	by	a	loaded	wagon	,
哪个	来了	依稀	到	我	直到	我	曾是	几乎	跑步	超过	经过	一个	已加载	车皮	,

直到我差点被一辆满载货物的马车撞到，这件事才逐渐清晰起来。

[pliːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

pleased	me	a	great	deal	better	than	the	earlier	quiet	of	the	morning	,
高兴	我	一个	伟大的	交易	更好的	比	这	早些时候	安静的	的	这	早晨	,

比起清晨的宁静，这让我更加满意。

[ænd; ənd][baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	by	eight	o'clock	I	was	in	a	healthy	frame	of	mind	,
和	经过	八	点钟	我	曾是	在	一个	健康	框架	的	头脑	,

到了八点钟，我的精神状态很好。

['helθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help] [θriː] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

healthy	enough	to	help	three	men	with	a	heavy	piece	of	lumber	just	by	way	of
健康	足够的	到	帮助	三	男人	和	一个	重的	片	的	木材	只是	经过	方式	的

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

身体非常健康，仅通过锻炼就能帮助三个男人搬动一块沉重的木材。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [wɒʃt] [maɪ][hændz] , [hæd; həd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]

I	went	back	to	my	room	,	washed	my	hands	,	had	breakfast	,	and	went	on
我	去	后退	到	我的	房间	,	洗过	我的	双手	,	有	早餐	,	和	去	在

[bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

board	the	steamer	,
木板	这	汽船	,

我回到房间，洗了手，吃了早餐，然后登上了轮船。

['keələs] [ɪf] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

careless	if	the	Flemings	saw	me	,
粗心	如果	这	弗莱明	锯	我	,

我毫不在意弗莱明人是否看到了我。

[ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

though	at	first	I	had	determined	to	keep	out	of	their	way	until	the	vessel
尽管	在	第一的	我	有	决定	到	保持	出去	的	他们的	方式	直到	这	血管

[wɒz; wəz][æt; ət] [siː] .

was	at	sea	.
曾是	在	海	.

虽然一开始我决定避开他们，直到船只出海为止。

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [stɑːz] [ðæt] [aɪ][dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] ['fæni] [baɪ] [hɜː'self] [ɒn] [dek] ,

I	thanked	my	stars	that	I	did	so	,	for	I	saw	Fanny	by	herself	on	deck	,
我	谢谢	我的	明星	那	我	做过	所以	,	为了	我	锯	舢	经过	她自己	在	甲板	,

我庆幸自己这么做了，因为我看到范妮独自一人在甲板上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .

and	when	she	caught	sight	of	me	she	clapped	her	hands	and	smiled	.
和	什么时候	她	捕捉	视线	的	我	她	鼓掌	她	双手	和	微笑	.

当她看到我时，她拍手微笑。

" [wel] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	and	where	are	you	going	,	Mr	.	Ticehurst	?	"	said	she	,
"	出色地	,	和	在哪里	是	你	去	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?	"	说	她	,

“那么，蒂斯赫斯特先生，您要去哪里呢？”她问道。

['nɒdɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [maɪ]['siːkrət] .

nodding	at	me	as	if	she	guessed	my	secret	.
点头	在	我	作为	如果	她	猜对了	我的	秘密	.

她朝我点点头，好像猜到了我的秘密。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ] !

"	I	am	going	to	take	your	advice	and	go	to	Mexico	!
"	我	是	去	到	拿	你的	建议	和	去	到	墨西哥	!

“我打算听从你的建议去墨西哥！”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)][hɪə(r)] ?

"	Is	it	far	here	?
"	是	它	远的	这里	?

这里远吗?

[baɪ][lænd][duː; də][juː; jʊ][gəʊ] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] ? "

By	land	do	you	go	,	or	water	?	"
经过	土地	做	你	去	,	或者	水	?	"

你走陆路还是水路?

" [nɒt] [fɑː(r)] , ['fæni] ; [ɪn][fækt] — — "

"	Not	far	,	Fanny	;	in	fact	—	—	"
"	不是	远的	,	舢	;	在	事实	—	—	"

“不远了，芬妮；事实上——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — — "

"	You	are	—	—	"
"	你	是	—	—	"

“你是 - ”

" [ðeə(r)] [naʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][maɪ] [tɜːn] .

"	There	now	!	"	said	I	,	laughing	in	my	turn	.
"	那里	现在	!	"	说	我	,	笑	在	我的	转动	.

“好了！”我笑着说。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [fɔː(r); fə(r)] — — " [ænd; ənd] [ðen]

"	Oh	,	I	am	so	glad	,	Mr	.	Ticehurst	!	"	said	she	;	"	for	—	—	"	and	then
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!	"	说	她	;	"	为了	—	—	"	和	然后

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

she	stopped	.
她	停止	.

“哦，我太高兴了，蒂斯赫斯特先生！”她说；“因为——”然后她停住了。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['fæni] ?

"	For	what	,	Fanny	?
"	为了	什么	,	舢	?

“为什么，芬妮？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .
" I'm afraid I can't tell you .
" 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 .

恐怕我不能告诉你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kaʊədli] . "
I should be a traitor , and that is cowardly . "
我 应该 是 一个 叛徒 , 和 那 是 胆小 . "

我岂不是成了叛徒？那太懦弱了。

" [nəʊ] , ['fæni] , [nɒt] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] .
" No , Fanny , not when we are friends .
" 不 , 舢 , 不是 什么时候 我们 是 朋友们 .

“不，芬妮，我们还是朋友的时候就不会这样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ['eni] [hɑːm] ? "
If you tell me , would you do any harm ? "
如果 你 告诉 我 , 会 你 做 任何 伤害 ? "

如果你告诉我，你会伤害我吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['daʊtfəli] .
" No , " she answered doubtfully .
" 不 , " 她 回答 怀疑地 .

“不，”她犹豫地回答。

" [ðen] ['tretʃəri] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [hɑːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [hɑːm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt]
" Then treachery is meant to do harm , and if you don't mean harm it isn't
然后 背信弃义 是 意思是 到 做 伤害 , 和 如果 你 不 意思是 伤害 它 不是
['tretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

“那么，背叛就意味着要造成伤害；如果你没有伤害他人的意图，那就不是背叛。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] ['kəʊksɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪð] [bæd] ['lɒdʒɪk] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [sɪns] .
" I replied coaxingly , but with bad logic as I have been told since .
" 我 回复 哄骗地 , 但 和 坏的 逻辑 作为 我 有 到过 讲述 自从 .

我哄哄地回答道，但后来有人告诉我，我的逻辑很糟糕。

" [wel] , [ðen] , [pə'hæps] [aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" Well , then , perhaps I'll say something .
" 出色地 , 然后 , 也许 患病的 说 某物 .

“那么，或许我会说点什么。”

[naʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] — — "
Now suppose you liked me very much — — "
现在 认为 你 喜欢 我 非常 很多 — — "

假设你非常喜欢我——”

" [səʊ] [ai] [duː; də] , ['fæni] , [ai] [sweə(r)] ! "
" So I do , Fanny , I swear ! "
" 所以 我 做 , 舢 , 我 发誓 ! "

“没错，芬妮，我发誓！”

" [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] , ['stjuːpɪd] !
" No you don't , stupid !
" 不 你 不 , 愚蠢的 !

“不，你才不会呢，笨蛋！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[aɪm][nɒt] [twɪnz] — [ðæt][ɪz] , [aɪ][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] [ɑːrnt] [ðə; ði] [seɪm] — [səʊ][doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .
I'm not twins — that is , I and somebody else aren't the same — so don't interrupt .
我是 不是 双胞胎 — 那 是 , 我 和 某人 别的 不是 这 相同的 — 所以 不 打断 .

我不是双胞胎——也就是说，我和别人不是同一个人——所以请不要打断我。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — — "
Suppose you liked me very much , and I liked you very much — — "
认为 你 喜欢 我 非常 很多 , 和 我 喜欢 你 非常 很多 — — "

假设你很喜欢我，我也很喜欢你——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" It would be very nice , I dare say , " I said ,
" 它 会 是 非常 好的 , 我 敢 说 , " 我 说 ,

"我想说，那会非常好，"我说。

[ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] [nɔː(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
in a doubtful way that was neither diplomatic nor complimentary .
在 一个 疑 方式 那 曾是 两者都不 外交 也不 免费 .

语气令人怀疑，既不外交也不恭维。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)]
" And suppose you went off , and suppose I didn't speak to my sister
" 和 认为 你 去 离开 , 和 认为 我 没有 说话 到 我的 姐姐
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
for hours ,
为了 小时 ,

"假设你走了，假设我几个小时都没跟妹妹说话，

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːsti] [θɪŋ] [baɪ] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] , [səʊ]
and kept on being a nasty thing by tossing and tumbling about all night , so
和 保留 在 存在 一个 可恶的 事物 经过 抛掷 和 翻滚 关于 全部 夜晚 , 所以
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

她整晚辗转反侧，烦躁不安，以至于她

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðen] [sə'pəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ] [ɒf] ['naɪsli]
poor girl , couldn't go to sleep ; and then suppose when she did go off nicely
贫穷的 女孩 , 不能 去 到 睡觉 ; 和 然后 认为 什么时候 她 做过 去 离开 很好
,
,
,

可怜的女孩，睡不着；然后想想，当她好不容易睡着后，

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['kraɪɪŋ] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
she woke up to find me — what do you think — crying , what would it mean ?
她 觉醒 向上 到 寻找 我 — 什么 做 你 思考 — 哭泣 , 什么 会 它 意思是 ?
"
"
"

她醒来发现我在哭——你觉得呢？——这意味着什么?

" ['fæni] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪ'laɪt] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ðə; ði] ['veri] ['dɪərɪst] — —
" **Fanny** , " **I** **exclaimed** , **in** **delight** , " **you** **are** **a** **dear** **girl** , **the** **very** **dearest** — —
" 舢 , " 我 惊呼 , 在 喜 , " 你 是 一个 亲爱的 女孩 , 这 非常 亲爱的 — —
"
"
"

“芬妮，”我欣喜地喊道，“你真是个可爱的女孩，最可爱的——”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] ! "
" **No** , " **she** **said** , " **no** ! "
" 不 , " 她 说 , " 不 ! "

“不，”她说，“不！”

" [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
" **That** **I** **ever** **saw** .
" 那 我 曾经 锯 .

我所见过的。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [səʊ] ['meni] [fəʊks] [ə'baʊt] , [ai] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ] !
If **there** **weren't** **so** **many** **folks** **about** , **I** **would** **kiss** **you** !
如果 那里 不是 所以 许多 各位 关于 , 我 会 吻 你 !

如果周围人不多，我真想亲你一下！

" [ænd; ənd][ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['fæni] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .
" **And** **I** **meant** **it** , **but** **Fanny** **burst** **into** **laughter** .
" 和 我 意思是 它 , 但 舢 爆裂 进入 笑声 .

“我是认真的，但芬妮却哈哈大笑起来。”

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
" **The** **idea** !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **like** **to** **see** **you** **try** **it** .
我 应该 喜欢 到 看 你 尝试 它 .

我很想看看你试一试。

[ai] [wʊd] [bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz] ['biːtruːt] .
I **would** **box** **your** **ears** **till** **they** **were** **as** **red** **as** **beetroot** .
我 会 盒子 你的 耳朵 直到 他们 是 作为 红色的 作为 甜菜根 .

我会把你的耳朵打得像甜菜根一样红。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [tɒm] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['dɜːti] ['stiːmə(r)] .
But **there** , **Tom** , **I** **am** **glad** **you** **are** **coming** **on** **this** **dirty** **steamer** .
但 那里 , 汤姆 , 我 是 高兴的 你 是 未来 在 这 肮脏的 汽船 .

但是，汤姆，我很高兴你能乘坐这艘脏兮兮的蒸汽船过来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə] [naʊ]
For **I** **have** **no** **one** **to** **talk** **to** **now**
为了 我 有 不 一 到 讲话 到 现在

因为我现在没有可以说话的人了

[bʌt; bət] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] .
but **Elsie** , **and** **she** **won't** **talk** **at** **all** .
但 艾尔西 , 和 她 惯于 讲话 在 全部 .

但是艾尔西，她一句话也不说。

" [haʊˈevə(r)] , ['fæniz] ['lɪt(ə)l] [wəu] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

" However , Fanny's little woes did not trouble me much , for I was thinking

" 然而 , 芬妮的 小的 烦恼 做过 不是 麻烦 我 很多 , 为了 我 曾是 思维

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

of my own ,

的 我的 自己的 ,

“然而，范妮的小烦恼并没有让我太在意，因为我当时正在想着自己的事。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ækt] .

and wondering how I ought to act .

和 好奇 如何 我 应该 到 行为 .

我不知道自己应该怎么做。

" ['fæni] , " [sed] [aɪ] , " [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də] .

" Fanny , " said I , " tell me what I shall do .

" 舢 , " 说 我 , " 告诉 我 什么 我 将 做 .

“芬妮，”我说，“告诉我我该怎么办。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [ʃəʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [æt; ət] [si:] , [ɔ:(r)] [wɒt] ? "

Shall I lie low and not show up until we are out at sea , or what ? "

将 我 说谎 低的 和 不是 展示 向上 直到 我们 是 出去 在 海 , 或者 什么 ? "

我该低调行事，等到出海后再露面吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [ʃɑ:p] ,

" If you don't want them to see you , you had better look sharp ,

" 如果 你 不 想 他们 到 看 你 , 你 有 更好的 看 锋利的 ,

“如果你不想被他们看到，最好打扮得精神抖擞。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [aɪ] [si:] ['ɛlsiz] [hæt] , " [sed] ['fæni] .

for they are coming up now , I see Elsie's hat , " said Fanny .

为了 他们 是 未来 向上 现在 , 我 看 艾尔西的 帽子 , " 说 舢 .

“因为他们现在上来了，我看到了艾尔西的帽子，”范妮说。

[ænd; ənd][aɪ] [daɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [haʊs] ,

And I dived out of sight round the deck house ,

和 我 潜水 出去 的 视线 圆形的 这 甲板 房子 ,

然后我绕到甲板室后面，消失在众人的视线中。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['skɪlf(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ] [gɒt] ['ɪntu:][maɪ] [bʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

and by dint of skillful navigation I got into my bunk without any one seeing me .

和 经过 凹痕 的 熟练 导航 我 得到 进入 我的 假寐 没有 任何 一 看到 我 .

凭借娴熟的导航技巧，我悄无声息地回到了我的铺位，没有被任何人发现。

[naʊ] , [ðə; ði] [wei] ['elsi] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [bɔ:d] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] ,

Now , the way Elsie found out I was on board was very curious ,

现在 , 这 方式 艾尔西 成立 出去 我 曾是 在 木板 曾是 非常 好奇的 ,

艾尔西发现我加入团队的方式非常奇特。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['fæni] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and perhaps more pleasing to Fanny than to her .

和 也许 更多的 令人愉悦 到 舢 比 到 她 .

而且这或许会让芬妮比她自己更高兴。

[maɪ] [bʌŋk] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpə(r)] [wʌn] ,

My bunk was an upper one ,

我的 假寐 曾是 一个 上 一 ,

我的床铺是上铺。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['pɔ:thəʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:f] .

and through the open porthole I could look out on to the wharf .

和 通过 这 打开 舷窗 我 可以 看 出去 在 到 这 码头 .

透过敞开的舷窗，我可以看到码头。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ,

As	I	lay	there	,
作为	我	躺	那里	,

我躺在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

in	a	much	happier	frame	of	mind	than	I	had	known	for	many	days	,
在	一个	很多	更快乐	框架	的	头脑	比	我	有	已知	为了	许多	天	,

我的心情比过去多日都要好得多，

[aɪ] [stɛərd] [aʊt] ['keələsli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ;

I	stared	out	carelessly	,	watching	the	men	at	work	,	and	the	passers	-	by	;
我	凝视	出去	粗心大意	,	观看	这	男人	在	工作	,	和	这	过路人	-	经过	;

我漫不经心地望着窗外，看着工作的男人们和来来往往的行人；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] [h'ɑːmɐ] ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	suddenly	to	my	great	astonishment	,	I	saw	young	Harmer	looking	very
和	突然	到	我的	伟大的	惊讶	,	我	锯	年轻的	哈默	寻找	非常

['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

miserable	and	unhappy	.
悲惨的	和	不开心	.

突然间，令我大吃一惊的是，我看到年轻的哈默看起来非常痛苦和不开心。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [æz; əz][hiː; hi]

He	had	left	the	Vancouver	,	too	,	but	of	course	without	leave	,	as	he
他	有	左边	这	温哥华	,	也	,	但	的	课程	没有	离开	,	作为	他

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs] .

was	an	apprentice	.
曾是	一个	学徒	.

他也离开了温哥华号，但当然是未经许可离开的，因为他是一名学徒。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] , [tuː] .

Now	,	if	I	was	surprised	I	was	angry	,	too	.
现在	,	如果	我	曾是	惊讶	我	曾是	生气的	,	也	.

现在，如果我感到惊讶，我也会感到愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [trɪk] ,

It	was	such	a	foolish	trick	,
它	曾是	这样的	一个	愚蠢	诡计	,

这真是个愚蠢的计谋!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] .

and	I	thought	I	would	give	him	a	talking	to	at	once	.
和	我	想法	我	会	给	他	一个	说	到	在	一次	.

我当时就想，我得立刻跟他谈谈。

[aɪ] [spəʊk] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] .

I	spoke	through	the	port	.
我	辐	通过	这	港口	.

我通过港口进行了交谈。

" [juː; jʊ][ɪn'fɜːn(ə)l] [jʌŋ] [fuːl] ! " [sed] [aɪ] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	You	infernal	young	fool	!	"	said	I	,	"	what	are	you	doing	here	?
"	你	地狱	年轻的	傻子	!	"	说	我	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

“你这个该死的蠢货！”我说，“你在这里做什么？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ?

Why	did	you	leave	your	ship	?
为什么	做过	你	离开	你的	船	?

你为什么离开你的船?

" [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:rmɝz] .

"	If	ever	I	saw	a	bewildered	face	it	was	Harmer's	.
"	如果	曾经	我	锯	一个	困惑	脸	它	曾是	哈默的	.

“如果说我见过谁一脸茫然，那一定是哈默的。”

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi] [ləʊkt] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ,

For	some	seconds	he	looked	everywhere	for	the	voice	,
为了	一些	秒	他	看起来	到处	为了	这	嗓音	,

他四处张望，寻找声音的来源，一动不动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] , [dek] , [ɔ:(r)] ['eniweə(r)] [els] .

and	could	not	locate	it	either	on	the	wharf	,	deck	,	or	anywhere	else	.
和	可以	不是	定位	它	任何一个	在	这	码头	,	甲板	,	或者	任何地方	别的	.

在码头、甲板或其他任何地方都找不到它。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [roʊps] - [endid] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪdiət] !

"	You	ought	to	be	rope's	-	ended	for	an	idiot	!
"	你	应该	到	是	绳子的	-	结束	为了	一个	笨蛋	!

“你这个白痴应该被吊死！”

" [aɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [hu:] [aɪ]

"	I	went	on	,	and	then	he	saw	part	of	my	face	,	but	without	knowing	who	I
"	我	去	在	,	和	然后	他	锯	部分	的	我的	脸	,	但	没有	会心	WHO	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我继续往前走，然后他看到了我的一部分脸，但不知道我是谁。”

[hi:; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [daʊn]

He	flushed	crimson	,	and	looked	like	a	young	turkeycock	,	with	his	wings	down
他	酡	赤红	,	和	看起来	喜欢	一个	年轻的	火鸡	,	和	他的	翅膀	向下

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [ʌp] .

and	his	tail	up	.
和	他的	尾巴	向上	.

他脸涨得通红，看起来像一只小火鸡，翅膀下垂，尾巴翘起。

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['fɪəsli] .

"	Who	the	devil	are	you	,	anyhow	,	"	he	asked	fiercely	.
"	WHO	这	魔鬼	是	你	,	无论如何	,	"	他	问	激烈地	.

“你究竟是谁？”他恶狠狠地问道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌgli] [hed] [ɒf] ! "

"	You	come	out	here	and	I'll	pull	your	ugly	head	off	!	"
"	你	来	出去	这里	和	患病的	拉	你的	丑陋的	头	离开	!	"

“你敢出来，我就把你那丑脑袋拧下来！”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:mli] , " [maɪ] [hed] [ɪz][ɒv; əv][mɔ:(r)][ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]

"	Thank	you	,	"	I	answered	calmly	,	"	my	head	is	of	more	use	to	me	than
"	感谢	你	,	"	我	回答	平静地	,	"	我的	头	是	的	更多的	使用	到	我	比

[jɔ:z] [ɪz] ,

yours	is	,
你的	是	,

“谢谢，”我平静地回答，“我的脑袋比你的更有用。”

[ə'pærəntli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [tɒm] ['taɪsˌhɜ:rst] !

apparently	;	and	if	you	don't	know	my	voice	,	it	belongs	to	Tom	Ticehurst	!
显然	;	和	如果	你	不	知道	我的	嗓音	,	它	属于	到	汤姆	蒂斯赫斯特	!

显然；如果你不认识我的声音，它属于汤姆·蒂斯赫斯特！

" [h'ɑ:mɐ] [dʒʌmpt] .

"	Harmer	jumped	.
"	哈默	跳了起来	.

哈默跳了起来。

" [hə'rɑː] !
" **Hurrah** **!**
" 欢呼 !

“欢呼！

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] .
Oh **,** **I'm** **so** **glad** **.**
哦 , 我是 所以 高兴的 .

哦，我太高兴了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['evriweə(r)] . "
I **was** **looking** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Ticehurst** **,** **and** **hunting** **everywhere** **.** **"**
我 曾是 寻找 为了 你 , 先生 . 蒂斯赫斯特 , 和 打猎 到处 . "

我一直在找你，蒂斯赫斯特先生，到处都找过了。

" [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **And** **not** **for** **anyone** **else** **,** **I** **suppose** **?**
" 和 不是 为了 任何人 别的 , 我 认为 ?

“我想，对其他人来说应该不算什么吧？”

" [aɪ][pʊt][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [ʌp] .
" **I** **put** **in** **,** **and** **then** **I** **saw** **him** **look** **up** **.**
" 我 放 在 , 和 然后 我 锯 他 看 向上 .

“我投篮后，看到他抬起头来。”

[aɪ] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['fæni] ,
I **knew** **just** **as** **well** **as** **he** **did** **that** **he** **saw** **Fanny** **,**
我 知道 只是 作为 出色地 作为 他 做过 那 他 锯 舳 ,

我和他一样清楚他看到了范妮。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] ['elsi] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and **I** **hoped** **that** **Elsie** **was** **not** **with** **her** **.**
和 我 希望 那 艾尔西 曾是 不是 和 她 .

我希望艾尔西没有和她在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
But **she** **was** **.**
但 她 曾是 .

但她确实是。

" [haʊ] [-] [duː; də] , [mɪs] ['flemɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] ['nɜːvəsli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['fæni] ?
" **How** **d'ye** **do** **,** **Miss** **Fleming** **?** **"** **said** **he** **nervously** **;** **"** **and** **you** **,** **Miss** **Fanny** **?**
" 如何 染料 做 , 错过 弗莱明 ? " 说 他 紧张地 ; " 和 你 , 错过 舳 ?

“弗莱明小姐，你好吗？”他紧张地问道，“范妮小姐，你呢？”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] .
I **hope** **you** **are** **well** **.**
我 希望 你 是 出色地 .

我希望你一切都好。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] .
I **was** **just** **talking** **to** **Mr** **.** **Ticehurst** **.**
我 曾是 只是 说 到 先生 . 蒂斯赫斯特 .

我刚才正在和蒂斯赫斯特先生聊天。

" [aɪ][swɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [bʌŋk] ,
" **I** **swore** **a** **little** **at** **this** **,** **and** **tumbled** **out** **of** **my** **bunk** **,**
" 我 发誓 一个 小的 在 这 , 和 翻滚 出去 的 我的 假寐 ,

我为此咒骂了几句，然后从铺位上滚了下来。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] ,
and **went** **on** **deck** **to** **face** **the** **music** **,** **as** **the** **Americans** **say** **,**
和 去 在 甲板 到 脸 这 音乐 , 作为 这 美国人 说 ,

然后他们就上甲板去面对现实了，正如美国人常说的那样。

[ænd; ənd][ai][gɒt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] ['fæni] [seɪ] ['swiːtli] :

and	I	got	behind	the	girls	in	time	to	hear	the	little	hypocrite	Fanny	say	sweetly	:
和	我	得到	在后面	这	女孩们	在	时间	到	听到	这	小的	伪君子	舢	说	甜蜜地	:

我及时赶到女孩们身后，听到那个虚伪的小人范妮甜言蜜语地说：

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [h'ɑːmɐ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [aɪm][ʃʊə(r)] !

"	Oh	,	Mr	.	Harmer	,	you	must	be	mistaken	,	I'm	sure	!
"	哦	,	先生	.	哈默	,	你	必须	是	错误	,	我是	当然	!

“哦，哈默先生，您一定是弄错了，我敢肯定！”

['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] [ɪf] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

Mr	.	Ticehurst	if	going	to	Mexico	or	somewhere	.
先生	.	蒂斯赫斯特	如果	去	到	墨西哥	或者	某处	.

蒂斯赫斯特先生要去墨西哥或其他地方。

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi][hɪə(r)] . "

He	can't	be	here	.	"
他	不能	是	这里	.	"

他不能在这里。

" [mɪs] ['fæni] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːnɪstli] , " [ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] — [dʒʌst]

"	Miss	Fanny	,	"	said	the	boy	earnestly	,	"	I	tell	you	he	is	,	and	there	—	just
"	错过	舢	,	"	说	这	男生	切实	,	"	我	告诉	你	他	是	,	和	那里	—	只是

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

behind	you	.
在后面	你	.

“范妮小姐，”男孩认真地说，“我告诉你，他就在那里——就在你身后。”

[baɪ][dʒəʊv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] !

By	Jove	,	I	am	coming	on	board	!
经过	朱庇特	,	我	是	未来	在	木板	!

天哪，我要加入！

" [ænd; ənd][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [æz; əz] ['elsi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː]

"	And	he	scrambled	up	the	side	like	a	monkey	,	as	Elsie	turned	and	saw
"	和	他	打乱	向上	这	边	喜欢	一个	猴	,	作为	艾尔西	转向	和	锯

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“他像猴子一样爬上了山坡，这时艾尔西转过身看到了我。”

[ai] [sed] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

I	said	good	-	morning	to	her	and	we	shook	hands	.
我	说	好的	-	早晨	到	她	和	我们	摇晃	双手	.

我向她道了早安，我们握了手。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] ['fænsid] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [wɒt] ['fæni] ,

I	could	see	she	was	nervous	,	and	fancied	I	could	see	traces	of	what	Fanny	,
我	可以	看	她	曾是	紧张的	,	和	幻想	我	可以	看	痕迹	的	什么	舢	,

我看得出她很紧张，而且我似乎还能看出范妮的某些迹象。

[huː] [tɔːkt] [hɑːd] , [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .

who	talked	hard	,	had	told	me	.
WHO	谈话	难的	,	有	讲述	我	.

那些能说会道的人曾告诉我。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ! " [sed] ['fæni] ['vɪgərəsli] .

"	Dear	me	,	Mr	.	Ticehurst	!	"	said	Fanny	vigorously	.
"	亲爱的	我	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!	"	说	舢	大力	.

“我的天哪，蒂斯赫斯特先生！”范妮激动地说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] [met] !

"	You	didn't	shake	hands	with	me	,	and	see	the	time	it	is	since	we	last	met	!
"	你	没有	摇	双手	和	我	,	和	看	这	时间	它	是	自从	我们	最后的	遇见	!

“你都没跟我握手，看看我们上次见面已经是什么时候了！”

[waɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , [ɔː(r)] [wen] ?

Why	,	was	it	yesterday	,	or	when	?
为什么	,	曾是	它	昨天	,	或者	什么时候	?

为什么？是昨天还是哪一天?

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fə'getfl] .

But	men	are	so	forgetful	.
但	男人	是	所以	健忘	.

但男人太健忘了。

[ai]['nevə(r)] [dɪd] [laɪk] [bɔɪz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	never	did	like	boys	when	I	was	a	little	girl	,	and	I	shall	keep	it	up	.
我	绝不	做过	喜欢	男孩们	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	和	我	将	保持	它	向上	.

我小时候就不喜欢男孩，以后也会一直这样。

[jes] , ['mɪstə(r)] . [h'ɑːmɐ] , [naʊ] [ai] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hændz] ,

Yes	,	Mr	.	Harmer	,	now	I	can	shake	hands	,
是的	,	先生	.	哈默	,	现在	我	能	摇	双手	,

是的，哈默先生，我现在可以握手了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɑːmz] [ten] [fiːt] [lɒŋ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [jɔːz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ,

for	not	having	arms	ten	feet	long	I	couldn't	reach	yours	over	the	rail	,
为了	不是	拥有	武器	十	脚	长的	我	不能	抵达	你的	超过	这	轨	,

因为我没有十英尺长的胳膊，所以我够不到你越过栏杆的手。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [həʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [pəʊst] .

though	you	did	hold	them	out	like	a	signal	post	.
尽管	你	做过	抓住	他们	出去	喜欢	一个	信号	邮政	.

虽然你把它们举起来就像信号柱一样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [h'ɑːmɐ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ai] [lɒst] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

"	Then	she	and	Harmer	talked	,	and	I	lost	what	they	said	.
"	然后	她	和	哈默	谈话	,	和	我	丢失的	什么	他们	说	.

“然后她和哈默谈了一会儿，但我没听清他们说了什么。”

" [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [mɪs] ['flemiŋ] ?

"	Where	is	your	father	,	Miss	Fleming	?
"	在哪里	是	你的	父亲	,	错过	弗莱明	?

弗莱明小姐，你父亲在哪里?

" [ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	I	asked	,	for	though	I	felt	obliged	to	talk	,
"	我	问	,	为了	尽管	我	毛毡	有义务	到	讲话	,

“我问了，尽管我觉得我有义务谈谈，

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ən'les] [ai] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

I	could	say	nothing	but	that	unless	I	remarked	it	was	a	fine	day	.
我	可以	说	没有什么	但	那	除非	我	评论	它	曾是	一个	美好的	天	.

除了说今天天气很好之外，我什么也说不出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .

But	it	had	been	fine	for	six	months	in	California	.
但	它	有	到过	美好的	为了	六	几个月	在	加利福尼亚州	.

但在加州，前六个月一切都很顺利。

" [hiː; hi] [went] [əˈʃɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , [ænd; ənd] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ɪz]

"	He	went	ashore	,	Mr	.	Ticehurst	,	and	won't	be	back	until	the	steamer	is
"	他	去	岸上	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	和	惯于	是	后退	直到	这	汽船	是

[ˈnɪəli] [ˈredi] [tuː; tə] [gəʊ] .

nearly	ready	to	go	.
几乎	准备好	到	去	.

“蒂斯赫斯特先生上岸了，要等到轮船快要准备出发的时候才会回来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [daʊn] .

But	now	I	must	go	down	.
但	现在	我	必须	去	向下	.

但我现在必须下去了。

[kʌm] , [ˈfæni] ! "

Come	,	Fanny	!	"
来	,	舢	!	"

来吧，芬妮！

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

"	What	for	?	"	demanded	that	young	lady	.
"	什么	为了	?	"	要求	那	年轻的	女士	.

“为什么？”那位年轻女士质问道。

" [aɪm] [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ; [ai] [laɪk] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] — [ˈmɪsti]

"	I'm	not	coming	,	I	shall	stay	;	I	like	the	deck	,	and	hate	the	cabin	—	misty
"	我是	不是	未来	,	我	将	停留	;	我	喜欢	这	甲板	,	和	恨	这	舱	—	蒙蒙

[ˈstʌfi] [həʊl] !

stuffy	hole	!
闷	洞	!

“我不去，我要留下；我喜欢甲板，讨厌船舱——一个雾气弥漫、闷热难耐的洞！”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] ; [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [təʊld] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstjuːpɪd] [sɒŋ] :

I	shall	not	go	down	;	as	the	pilot	told	the	man	in	the	stupid	song	:
我	将	不是	去	向下	;	作为	这	飞行员	讲述	这	男人	在	这	愚蠢的	歌曲	:

我不会坠落；就像那首愚蠢的歌里飞行员对那个人说的那样：

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðiː] , - [ˈmɪstə(r)] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , [pliːz] . "

'	I	shall	pace	the	deck	with	thee	,	'	Mr	.	Ticehurst	,	please	.	"
-	我	将	步伐	这	甲板	和	你	,	-	先生	.	蒂斯赫斯特	,	请	.	"

“我将陪您在甲板上踱步，”蒂斯赫斯特先生，请这样说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfæni] , " [sed] [ai] ;

"	Thank	you	,	Fanny	,	"	said	I	;
"	感谢	你	,	舢	,	"	说	我	;

“谢谢你，范妮，”我说；

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hˈɑːmɐ] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [gəʊz] ,

"	but	I	want	to	talk	to	Harmer	here	before	the	steamer	goes	,
"	但	我	想	到	讲话	到	哈默	这里	前	这	汽船	去	,

“但在轮船出发之前，我想和哈默谈谈。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

and	if	you	will	go	with	your	sister	perhaps	it	will	be	best	.
和	如果	你	将要	去	和	你的	姐姐	也许	它	将要	是	最好的	.

如果你和姐姐一起去，也许是最好的选择。

" [ʃiː; ʃi] [paut] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)]

"	She	pouted	and	looked	about	her	,	and	with	a	parting	smile	for
"	她	撅嘴	和	看起来	关于	她	,	和	和	一个	离别	微笑	为了

[hˈɑːmɐ] ,

Harmer	,
哈默	,

她撅着嘴环顾四周，临别时朝哈默尔露出一个微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['elsi] .

and	a	mouth	for	me	,	she	followed	Elsie	.
和	一个	嘴	为了	我	,	她	随后	艾尔西	.

她还给我留了张嘴，然后跟着艾尔西走了。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

I	turned	to	the	lad	.
我	转向	到	这	小伙子	.

我转向那个男孩。

" [naʊ] , " [ai][bɪˈgæn] , " [jʊr; jər][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] !

"	Now	,	"	I	began	,	"	you're	a	nice	boy	!
"	现在	,	"	我	开始	,	"	你是	一个	好的	男生	!

“现在，”我开口说道，“你是个好孩子！”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? "

What	does	it	all	mean	?	"
什么	做	它	全部	意思是	?	"

这一切意味着什么?

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ɒn][ðə; ði][vænˈkuːvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] .

"	It	means	that	I	couldn't	stay	on	the	Vancouver	if	you	weren't	there	,	Mr	.
"	它	方法	那	我	不能	停留	在	这	温哥华	如果	你	不是	那里	,	先生	.

['taɪsˌhɜːrst] .

Ticehurst	.
蒂斯赫斯特	.

“这意味着，如果没有你，我就无法留在温哥华号上，蒂斯赫斯特先生。”

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .

I	made	up	my	mind	to	that	the	moment	I	heard	you	were	leaving	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	那	这	片刻	我	听到	你	是	离开	.

我一听到你要离开的消息，就下定了决心。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][nekst] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	will	go	on	your	next	ship	;	but	you	know	,	if	you	don't	mind	my	saying	it	,
我	将要	去	在	你的	下一个	船	;	但	你	知道	,	如果	你	不	头脑	我的	说	它	,

我会搭乘你们的下一艘船；不过，如果你不介意我这么说的话，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ;

I	couldn't	stand	your	brother	;
我	不能	站立	你的	兄弟	;

我受不了你哥哥；

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [strʌk] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [kɔːld] [ə; eɪ][kʌb][baɪ][hɪm] .

I	would	rather	be	struck	by	you	than	called	a	cub	by	him	.
我	会	相当	是	击	经过	你	比	称为	一个	幼兽	经过	他	.

我宁愿被你打，也不愿被他叫小崽子。

[ə; eɪ] - [kʌb] , - [ɪn'diːd] — [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] !

A	'	cub	,	'	indeed	—	I	am	as	big	as	he	is	,	and	bigger	!
一个	-	幼兽	,	-	的确	—	我	是	作为	大的	作为	他	是	,	和	大	!

真是个“小家伙”？我跟他一样大，甚至比他更大！

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [læd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [wɪð] ['kɜːli] [braʊn]

"	So	he	was	,	and	a	fine	handsome	lad	into	the	bargain	,	with	curly	brown
"	所以	他	曾是	,	和	一个	美好的	英俊的	小伙子	进入	这	便宜货	,	和	卷曲	棕色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

“他的确如此，而且还是个英俊潇洒的小伙子，有着一头棕色的卷发。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['femənɪn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] .

though	his	features	were	a	little	too	feminine	for	his	size	and	strength	.
尽管	他的	特征	是	一个	小的	也	女性	为了	他的	尺寸	和	力量	.

虽然他的体型和力量与他的五官显得有些过于女性化。

" [h'ɑ:mə] , " [ai] [sed] ['draɪli] " [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['veri] [kəm'pli:tli] .

"	Harmer	,	"	I	said	drily	"	I	think	you	have	done	it	now	very	completely	.
"	哈默	,	"	我	说	干巴巴地	"	我	思考	你	有	完毕	它	现在	非常	完全地	.

“哈默，”我冷冷地说，“我认为你现在已经做得非常彻底了。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][nekst] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

This	is	my	next	ship	,	and	I	am	a	passenger	in	her	.
这	是	我的	下一个	船	,	和	我	是	一个	乘客	在	她	.

这是我的下一艘船，我是船上的乘客。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] ; [ɪn][fækt] ,

"	He	didn't	seem	to	mind	;	in	fact	,
"	他	没有	似乎	到	头脑	;	在	事实	,

“他似乎并不介意；事实上，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['ku:lli] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [nju:] .

he	took	it	so	coolly	that	I	began	to	think	he	knew	.
他	采取	它	所以	冷静地	那	我	开始	到	思考	他	知道	.

他表现得如此冷静，以至于我开始怀疑他是否知道这件事。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] ; " [ai] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ]

"	That	doesn't	matter	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	he	said	cheerfully	;	"	I	will	come	with	you
"	那	不	事情	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	说	愉快地	;	"	我	将要	来	和	你

.

:
.

“那没关系，蒂斯赫斯特先生，”他愉快地说，“我会和你一起去。”

" [ai] [stɛərd] .

"	I	stared	.
"	我	凝视	.

我愣住了。

" [ðə; ði]['devə)l][ju:; jʊ] [wɪl] !

"	The	devil	you	will	!
"	这	魔鬼	你	将要	!

“去你的！”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ?

Do	you	know	where	I	am	going	,	what	I	am	going	to	do	?
做	你	知道	在哪里	我	是	去	,	什么	我	是	去	到	做	?

你知道我要去哪里，要做什么吗?

— [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [plænz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? "

—	or	have	you	any	plans	of	your	own	cut	and	dried	for	me	?	"
—	或者	有	你	任何	计划	的	你的	自己的	切	和	干燥	为了	我	?	"

——或者你已经为我准备好了明确的计划?

" [ai][doʊnt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ku:lnəs]

"	I	don't	see	that	it	matters	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	he	answered	,	with	a	coolness
"	我	不	看	那	它	事情	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	回答	,	和	一个	凉爽

[ai] [əd'maɪəd] ;

I	admired	;
我	钦佩	;

“我不认为这有什么关系，蒂斯赫斯特先生，”他回答道，语气冷静，令我钦佩；

" [ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][feə(r)] ,
" I have more than enough to pay my fare ,
" 我 有 更多的 比 足够的 到 支付 我的 票价 ,

“我有足够的钱支付车费。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and if you go to British Columbia I dare say I can get something to
和 如果 你 去 到 英国 哥伦比亚 我 敢 说 我 能 得到 某物 到
[duː; də][ðeə(r)] . "
do there . "
做 那里 . "

如果你去不列颠哥伦比亚省，我敢说我在那里肯定能找到事做。”

" [ɑː] ? [ai] [siː] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
" Ah ? I see , " I replied ; " you are tired of the sea ,
" 啊 ? 我 看 , " 我 回复 ; " 你 是 疲劳的 的 这 海 ,

“啊？我明白了，”我回答说，“你厌倦了大海。”

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] , [eɪ] ?
and would like to marry and settle down , eh ?
和 会 喜欢 到 结婚 和 定居 向下 , 嗯 ?

想结婚安定下来吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He looked at me , and blushed a little .
" 他 看起来 在 我 , 和 脸红了 一个 小的 .

他看了我一眼，脸微微泛红。

" [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] — [ðen] — [ðeə(r)] [wʊd]
" All the more reason I should go with you , sir ; for then — then — there would
" 全部 这 更多的 原因 我 应该 去 和 你 , 先生 ; 为了 然后 — 然后 — 那里 会
[biː; bi] — [juː; jʊ] [nəʊ] . "
be — you know . "
是 — 你 知道 . "

“正因如此，我更应该跟您一起去，先生；因为那样——那样——就会——您知道的。”

" [wɒt] , [hˈɑːmɐ] ?
" What , Harmer ?
" 什么 , 哈默 ?

“什么事，哈默？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmbli] .
" A pair of us , " he answered humbly .
" 一个 一对 的 我们 , " 他 回答 谦卑地 .

“我们两个人，”他谦虚地回答道。

" [hm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ?
" H'm , you are a nice boy ?
" 嗯 , 你 是 一个 好的 男生 ?

嗯，你真是个好孩子?

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hˈiəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
What will your father say if he hears you have gone off in this way ?
什么 将要 你的 父亲 说 如果 他 听到 你 有 已消失 离开 在 这 方式 ?

如果你父亲听说你这样离开，他会怎么说?

" [hˈɑːmɐ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lɑːft] .

"	Harmer	looked	at	me	and	laughed	.
"	哈默	看起来	在	我	和	笑了	.

哈默看了我一眼，笑了。

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [sɜː(r)] !

"	He	will	say	it	was	your	fault	,	sir	!
"	他	将要	说	它	曾是	你的	过错	,	先生	!

“他会说这是您的错，先生！”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['betə(r)] [get][maɪ] ['dʌnɪdʒ] [ɒn] [bɔːd] .

But	I	had	better	get	my	dunnage	on	board	.
但	我	有	更好的	得到	我的	垫料	在	木板	.

但我最好还是先把垫料装上船。

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] .

"	And	away	he	went	.
"	和	离开	他	去	.

于是他走了。

" [hˈɑːmɐ] , [kʌm] [bæk] !

"	Harmer	,	come	back	!
"	哈默	,	来	后退	!

“哈默，回来！”

" [aɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [tɜːnd] , [nˈɒdɪd] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

"	I	cried	,	but	he	only	turned	,	nodded	cheerfully	,	and	disappeared	in	the	crowd
"	我	哭	,	但	他	仅有的	转向	,	点头	愉快地	,	和	消失	在	这	人群

.

:
.

“我哭了，但他只是转过身，愉快地点了点头，然后消失在人群中。”

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [hˈɑːmɐ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ]

although	the	appearance	of	Harmer	added	a	new	responsibility	to	those	which
虽然	这	外貌	的	哈默	额外	一个	新的	责任	到	那些	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['bɜːd(ə)n] ,

were	already	a	sufficient	burden	,
是	已经	一个	充足的	负担	,

虽然哈默的出现给原本就已十分沉重的负担又增加了一项新的责任，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['θʌrəli] [laɪkt] [hɪm] ,

I	was	not	ill	-	pleased	,	for	I	thoroughly	liked	him	,
我	曾是	不是	患病的	-	高兴	,	为了	我	彻底	喜欢	他	,

我并不生气，因为我非常喜欢他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] ['veri] [ʌnˈwɪlɪŋli] [wen] [ai] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

and	had	parted	with	him	very	unwillingly	when	I	shook	his	hand	on	board	the
和	有	分手了	和	他	非常	不情愿地	什么时候	我	摇晃	他的	手	在	木板	这

[vænˈkuːvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

Vancouver	for	the	last	time	,
温哥华	为了	这	最后的	时间	,

当我在“温哥华号”上最后一次与他握手时，我非常不情愿地与他告别。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ðen] .

as	I	thought	then	.
作为	我	想法	然后	.

正如我当时所想的那样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

At	any	rate	,	he	would	be	a	companion	for	me	,
在	任何	速度	,	他	会	是	一个	伴侣	为了	我	,

无论如何，他会成为我的伙伴。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [ɪn] ['eni] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm]

and	if	by	having	to	look	after	him	I	was	prevented	in	any	measure	from
和	如果	经过	拥有	到	看	后	他	我	曾是	阻止	在	任何	措施	从

[bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] ['elsi] ,

becoming	selfish	about	Elsie	,
成为	自私	关于	艾尔西	,

如果照顾他能让我避免对艾尔西产生任何自私的想法，

[aɪ] [maɪt] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)]

I	might	thank	his	boyish	foolishness	in	being	unable	to	prevent	himself	running	after
我	可能	感谢	他的	男孩气	愚蠢	在	存在	无法	到	防止	他自己	跑步	后

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

我或许应该感谢他那孩子气的愚蠢，让他无法控制自己去追赶芬妮。

[huːm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

whom	,	to	say	the	truth	,	I	considered	a	little	flirt	,	though	a	dear	little	girl	.
谁	,	到	说	这	真相	,	我	经过考虑的	一个	小的	调情	,	尽管	一个	亲爱的	小的	女孩	.

说实话，我当时觉得她有点轻浮，虽然她是个可爱的小女孩。

[ænd; ənd] , [ðen] , [h'ɑːmɐ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] ['elsi] .

And	,	then	,	Harmer	might	be	able	to	help	me	with	Elsie	.
和	,	然后	,	哈默	可能	是	有能力的	到	帮助	我	和	艾尔西	.

然后，哈默或许能帮我解决艾尔西的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

It	was	something	to	have	somebody	about	that	I	could	trust	in	case	of
它	曾是	某物	到	有	某人	关于	那	我	可以	相信	在	案件	的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

万一发生意外，身边有个可以信任的人总是好的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ɪ'lev(ə)n][ðæn; ðən][ten] [wen] [ðə; ði] - ['wɪs(ə)l] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	nearer	eleven	than	ten	when	the	steamer's	whistle	shrieked	for	the
它	曾是	更近	十一	比	十	什么时候	这	-	哨	尖叫	为了	这

[lɑːst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

当汽船的汽笛最后一次尖锐地鸣响时，时间已经接近十一点而不是十点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [brˈgæn][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði][wɔːrps][ɒn] [bɔːd] .

and	the	crew	began	to	haul	the	warps	on	board	.
和	这	全体人员	开始	到	运输	这	扭曲	在	木板	.

于是船员们开始将缆绳拉上船。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜː(r); wə(r)] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)]

I	could	see	that	Elsie	and	Fanny	were	beginning	to	think	that	their	father
我	可以	看	那	艾尔西	和	舢	是	开始	到	思考	那	他们的	父亲

[wʊd] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] ,

would	arrive	too	late	,
会	到达	也	晚的	,

我看得出来，艾尔西和芬妮开始担心她们的父亲会来晚了。

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːf] [wɪð] [h'ɑːmɐ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] .

when	I	saw	him	coming	along	the	wharf	with	Harmer	just	behind	him	.
什么时候	我	锯	他	未来	沿着	这	码头	和	哈默	只是	在后面	他	.

我看到他沿着码头走过来，哈默紧随其后。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['riːəli] [bɪ'liːvd] ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt]

Up	to	this	time	I	really	believed	Mr	.	Fleming	,	with	the	curious	innocence	that
向上	到	这	时间	我	真的	相信	先生	.	弗莱明	,	和	这	好奇的	无辜	那

['fɑːðəz] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊ] ,

fathers	often	show	,
父亲们	经常	展示	,

在此之前，我真的相信弗莱明先生，带着父亲们常常表现出的那种奇特的纯真。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

even	those	who	from	their	antecedents	and	character	might	be	expected	to
甚至	那些	WHO	从	他们的	来路	和	特点	可能	是	预期的	到

[nəʊ] ['betə(r)] ,

know	better	,
知道	更好的	,

即使是那些根据他们的出身和性格本应更懂事的人，

[hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['lʌvə(r)] ;

had	never	thought	of	me	as	being	his	daughter's	lover	;
有	绝不	想法	的	我	作为	存在	他的	女儿的	情人	;

他从未想过我会是他女儿的情人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] ,

but	when	he	had	joined	his	daughters	on	the	hurricane	deck	,
但	什么时候	他	有	加入	他的	女儿们	在	这	飓风	甲板	,

但当他和女儿们一起站在防飓风甲板上时，

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [h'ɑːmɐ] [ænd; ənd][maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][meɪn] ,

and	caught	sight	of	Harmer	and	myself	standing	on	the	main	,
和	捕捉	视线	的	哈默	和	我	常设	在	这	主要的	,

然后我看到哈默和我站在主干道上，

[ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ,

I	saw	in	a	moment	that	he	knew	almost	as	much	as	we	could	tell	him	,
我	锯	在	一个	片刻	那	他	知道	几乎	作为	很多	作为	我们	可以	告诉	他	,

我立刻意识到，他几乎知道的和我们能告诉他的一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)]

and	that	for	a	few	seconds	he	was	doubtful	whether	to	laugh	or
和	那	为了	一个	很少	秒	他	曾是	疑	无论	到	笑	或者

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .

to	be	angry	.
到	是	生气的	.

那几秒钟，他犹豫着是该笑还是该生气。

[ai] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stɜːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

I	saw	him	look	at	me	sternly	for	a	few	seconds	,
我	锯	他	看	在	我	严厉地	为了	一个	很少	秒	,

我看到他严厉地看了我几秒钟，

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] ,

then	he	shook	his	head	with	a	very	mixed	smile	on	his	weather	-	beaten	face	,
然后	他	摇晃	他的	头	和	一个	非常	混合	微笑	在	他的	天气	-	被打败	脸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后他摇了摇头，饱经风霜的脸上带着一丝复杂的笑容，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [biːtʃ] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

sitting	down	on	the	nearest	beach	,	he	burst	into	laughter	.
坐着	向下	在	这	最近的	海滩	,	他	爆裂	进入	笑声	.

他坐在最近的沙滩上，突然大笑起来。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [puːp] ['lædə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] ['fæniz] [wɜːdz] :

I	went	up	the	poop	ladder	and	caught	Fanny's	words	:
我	去	向上	这	船尾	梯子	和	捕捉	芬妮的	字	:

我爬上粪便梯，听到了范妮的话：

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Why	,	father	,	what	is	the	matter	with	you	?
"	为什么	,	父亲	,	什么	是	这	事情	和	你	?

“父亲，您怎么了？”

[doʊnt] [lɑːf] [səʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ]['kreɪzi] ? "

Don't	laugh	so	,	all	the	people	will	think	you	crazy	?	"
不	笑	所以	,	全部	这	人们	将要	思考	你	疯狂的	?	"

别笑得那么厉害，别人会觉得你疯了吧?

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)] , [kliːn] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	So	I	am	,	my	dear	,	clean	crazy	,	"	he	answered	;
"	所以	我	是	,	我的	亲爱的	,	干净的	疯狂的	,	"	他	回答	;

“我的确如此，亲爱的，彻底疯了，”他回答道；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['fænsid] [aɪ] [sɔː] [tɒm] ['taɪsˌhɜːrst] [ænd; ənd] [jʌŋ] [h'ɑːmɐ] [daʊn] [ɒn] [dek] [ðeə(r)] ,

"	because	I	fancied	I	saw	Tom	Ticehurst	and	young	Harmer	down	on	deck	there	,
"	因为	我	幻想	我	锯	汤姆	蒂斯赫斯特	和	年轻的	哈默	向下	在	甲板	那里	,

“因为我好像看到汤姆·蒂斯赫斯特和年轻的哈默在甲板上。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] — [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	of	course	it	is	impossible	,	I	know	that	—	quite	impossible	.
和	的	课程	它	是	不可能的	,	我	知道	那	—	相当	不可能的	.

当然，这是不可能的，我知道——绝对不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	an	hallucination	.
它	曾是	一个	幻觉	.

那只是幻觉。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

For	what	could	they	want	here	,	I	should	like	to	know	?
为了	什么	可以	他们	想	这里	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道他们来这里究竟想要什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You	don't	know	,	of	course	?
你	不	知道	,	的	课程	?

你当然不知道吧?

[wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] !

Well	,	well	,	I	am	surprised	!
出色地	,	出色地	,	我	是	惊讶	!

哎呀，真是出乎我的意料!

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [maɪ'self] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['iːzi] ,

"	Just	then	I	came	up	and	showed	myself	,	looking	quite	easy	,
"	只是	然后	我	来了	向上	和	显示	我	,	寻找	相当	简单的	,

“就在这时，我走了过来，露面了，看起来很轻松。”

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ai] [rɪ'membə(r)] ['duːɪŋ] [sɪns] [ai]

though	I	confess	to	feeling	more	like	a	fool	than	I	remember	doing	since	I
尽管	我	承认	到	感觉	更多的	喜欢	一个	傻子	比	我	记住	正在做	自从	我

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

不过我得承认，我感觉自己比小时候更像个傻瓜。

" [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ['taɪsˌhɜːrst] ? " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

"	Oh	,	then	you	are	here	,	Ticehurst	?	"	said	the	old	man	.
"	哦	,	然后	你	是	这里	,	蒂斯赫斯特	?	"	说	这	老的	男人	.

“哦，原来你在这里，蒂斯赫斯特？”老人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

"	It	wasn't	a	vision	,	after	all	.
"	它	不是	一个	想象	,	后	全部	.

“那终究不是什么幻象。”

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] ['fæni] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [maɪ] [hed] .

I	was	just	telling	Fanny	here	that	I	thought	I	was	going	off	my	head	.
我	曾是	只是	讲述	舢	这里	那	我	想法	我	曾是	去	离开	我的	头	.

我刚才跟芬妮说，我觉得自己快要疯掉了。

" [ai] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə]

"	Why	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	,	"	is	it	impossible	that	I	,	too	,	should	go	to
"	为什么	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	,	"	是	它	不可能的	那	我	,	也	,	应该	去	到

[vɪk'tɔːriə] ,

Victoria	,
维多利亚	,

“弗莱明先生，”我说，“为什么我就不能去维多利亚呢？”

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'læskə] ?

on	my	way	to	Alaska	?
在	我的	方式	到	阿拉斯加州	?

我正在去阿拉斯加的路上？

" ['flemiŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [wiŋk] .

"	Fleming	looked	at	me	curiously	,	and	almost	winked	.
"	弗莱明	看起来	在	我	奇怪的是	,	和	几乎	眨眼	.

弗莱明好奇地看着我，差点眨了眨眼。

" [ɑː] ! [ə'læskə] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Ah	!	Alaska	,	to	be	sure	,	"	said	he	.
"	啊	!	阿拉斯加州	,	到	是	当然	,	"	说	他	.

“啊！当然是阿拉斯加了，”他说。

" [juː; jʊ] [dɪd] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'læskə] .

"	You	did	speak	of	Alaska	.
"	你	做过	说话	的	阿拉斯加州	.

你确实提到了阿拉斯加。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] .

It	must	be	a	nice	place	.
它	必须	是	一个	好的	地方	.

那一定是个好地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

You	will	be	quite	close	to	us	.
你	将要	是	相当	关闭	到	我们	.

你会离我们很近。

[kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kɔːl] . "

Come	over	and	give	us	a	call	.	"
来	超过	和	给	我们	一个	称呼	.	"

过来给我们打个电话吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Thank	you	for	the	invitation	,	"	I	replied	,	laughing	.
"	感谢	你	为了	这	邀请	,	"	我	回复	,	笑	.

“谢谢你的邀请，”我笑着回答。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	will	come	to	tea	,	and	bring	my	young	friend	with	me	.
"	我	将要	来	到	茶	,	和	带来	我的	年轻的	朋友	和	我	.

“我将来喝茶，并带上我的年轻朋友。”

" [fɔː(r); fə(r)] [h'ɑːmɐ] [naʊ] [wɔːkt] [ʌp] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

"	For	Harmer	now	walked	up	,	shook	hands	with	the	old	man	in	the	most	ordinary
"	为了	哈默	现在	步行	向上	,	摇晃	双手	和	这	老的	男人	在	这	最多	普通的

[wei] ,

way	,
方式	,

“哈默走上前去，以最普通的方式与老人握了握手，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['fæni] [wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

and	sat	down	between	him	and	Fanny	with	a	coolness	I	could	not	have
和	卫星	向下	之间	他	和	舳	和	一个	凉爽	我	可以	不是	有

['ɪmɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] .

imitated	for	my	life	.
模仿	为了	我的	生活	.

他冷静地坐在他和芬妮中间，那种冷静是我这辈子都模仿不出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [bɔɪz] [hæv; həv]

It	is	a	strange	thing	to	think	of	the	amount	of	impudence	boys	have
它	是	一个	奇怪的	事物	到	思考	的	这	数量	的	厚颜无耻	男孩们	有

[frɒm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)] [səʊ] ;

from	seventeen	to	twenty	-	three	or	so	;
从	十七	到	二十	-	三	或者	所以	;

很难想象十七到二十三岁左右的男孩会多么厚颜无耻；

[ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [θɪŋz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜːti] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [feɪnt] [tuː; tə] [ə'tempt] ,

they	will	do	things	a	man	of	thirty	would	almost	faint	to	attempt	,
他们	将要	做	事物	一个	男人	的	三十	会	几乎	头晕的	到	试图	,

他们会做一些连三十岁的人都几乎不敢尝试的事情。

[ænd; ənd] [sək'siːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪsk] [ðeɪ] [rʌn] .

and	succeed	because	they	don't	know	the	risk	they	run	.
和	成功	因为	他们	不	知道	这	风险	他们	跑步	.

他们之所以能够成功，是因为他们不知道自己面临的风险。

[h'ɑːmɐ] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] ['fæni] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm]

Harmer	was	soon	engaged	in	talk	with	Fanny	,	and	I	tried	in	vain	to	imitate	him
哈默	曾是	很快	已订婚的	在	讲话	和	舳	,	和	我	尝试	在	徒劳	到	模拟	他

.

:
.

哈默很快就和范妮聊了起来，我徒劳地试图模仿他。

[ai] [faʊnd] ['elsi] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ;

I	found	Elsie	as	cold	as	ice	;
我	成立	艾尔西	作为	寒冷的	作为	冰	;

我发现艾尔西冷若冰霜；

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði]

I	could	make	no	impression	on	her	and	was	almost	in	despair	at	the
我	可以	制作	不	印象	在	她	和	曾是	几乎	在	绝望	在	这

['veri] ['aʊtset] .

very	outset	.
非常	开端	.

我完全无法给她留下任何印象，一开始我几乎感到绝望。

[ɪf] ['fæni] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

If	Fanny	had	told	me	the	truth	in	the	morning	,
如果	舢	有	讲述	我	这	真相	在	这	早晨	,

如果范妮早上跟我说的是实话，

[ðen] ['elsi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɑ:nd] ['əʊvə(r)] [hɜ:'self] .

then	Elsie	held	a	great	command	over	herself	.
然后	艾尔西	握住	一个	伟大的	命令	超过	她自己	.

那时，艾尔西对自己的情绪控制力很强。

[ai] [su:n] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [bɜ:θ] ,

I	soon	gave	up	the	attack	and	retreated	to	my	berth	,
我	很快	给予	向上	这	攻击	和	撤退	到	我的	泊位	,

我很快放弃了进攻，撤退到我的泊位上。

[weə(r)] [ai] [sməʊkt] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

where	I	smoked	savagely	and	was	miserable	.
在哪里	我	熏制	野蛮地	和	曾是	悲惨的	.

我在那里疯狂抽烟，过得很痛苦。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ðen] .

You	can	see	I	did	not	understand	much	about	women	then	.
你	能	看	我	做过	不是	理解	很多	关于	女性	然后	.

你可以看出，那时候我对女性了解甚少。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][tu:; tə] [vɪk'tɔ:riə] [teɪks] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [deɪz] ,

The	passage	from	San	Francisco	to	Victoria	takes	about	four	days	,
这	通道	从	圣	弗朗西斯科	到	维多利亚	需要	关于	四	天	,

从旧金山到维多利亚的航程大约需要四天时间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də]

and	in	that	time	I	had	to	make	up	my	mind	what	I	was	going	to	do
和	在	那	时间	我	有	到	制作	向上	我的	头脑	什么	我	曾是	去	到	做

.

:
.

在那段时间里，我必须决定自己要做什么。

[ɪf] [wɒt] ['fæni] [sed] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] , ['elsi] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

If	what	Fanny	said	were	true	,	Elsie	loved	me	,
如果	什么	舢	说	是	真的	,	艾尔西	喜爱	我	,

如果范妮说的是真的，那么艾尔西就爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'feə(r)] [wɪð] ['heləɪn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][maɪ]

and	it	was	only	that	foolish	and	wretched	affair	with	Helen	that	stood	in	my
和	它	曾是	仅有的	那	愚蠢	和	可怜	事务	和	海伦	那	站立	在	我的

[wei] .

way	.
方式	.

阻碍我的，仅仅是我和海伦那段愚蠢而可悲的恋情。

[jet] , [kʊd; kəd][ai] [tel] [ðə; ði][gɜːl] [haʊ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ?

Yet	,	could	I	tell	the	girl	how	matters	were	?
然而	,	可以	我	告诉	这	女孩	如何	事情	是	?

但是，我能告诉那个女孩事情的真相吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

It	seemed	to	me	then	,	and	seems	to	me	now	,
它	似乎	到	我	然后	,	和	似乎	到	我	现在	,

当时我觉得，现在也觉得，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	was	bound	in	honor	not	to	tell	her	.
那	我	曾是	边界	在	荣誉	不是	到	告诉	她	.

出于荣誉感，我不能告诉她。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bruːtəli] [ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

I	could	not	say	to	her	brutally	that	my	brother's	wife	had	made	love	to
我	可以	不是	说	到	她	残酷地	那	我的	兄弟	妻子	有	制成	爱	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我无法残忍地告诉她，我哥哥的妻子和我发生了性关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['bleɪmləs] .

and	that	I	was	wholly	blameless	.
和	那	我	曾是	完全	无责	.

我完全无辜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊədli] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ'self] .

It	would	be	cowardly	,	and	yet	I	ought	to	clear	myself	.
它	会	是	胆小	,	和	然而	我	应该	到	清除	我	.

这样做是懦弱的，但我必须澄清自己的清白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [dɪ'lemə] .

It	was	an	awkward	dilemma	.
它	曾是	一个	尴尬的	困境	.

这是一个尴尬的两难境地。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]

Then	,	again	,	it	was	quite	possible	that	Fanny	was	mistaken	;	if	she	did	not
然后	,	再次	,	它	曾是	相当	可能的	那	舢	曾是	错误	;	如果	她	做过	不是

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

care	for	me	,
关心	为了	我	,

然而，范妮也可能弄错了；如果她不喜欢我，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [mɑːk] [ə'genst]

it	was	all	the	harder	,	and	I	could	not	court	her	with	that	mark	against
它	曾是	全部	这	更难	,	和	我	可以	不是	法庭	她	和	那	标记	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这让事情变得更加困难，我身上有这个污点，根本无法追求她。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Yet	I	was	determined	to	win	her	,
然而	我	曾是	决定	到	赢	她	,

但我决心要赢得她的芳心。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][sæt][ɪn][maɪ] [bɜːθ] [ai] [gruː] [fɪəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

and	as	I	sat	in	my	berth	I	grew	fierce	and	savage	in	my	heart	.
和	作为	我	卫星	在	我的	泊位	我	生长	凶猛的	和	野蛮的	在	我的	心	.

当我坐在卧铺里时，我的内心变得凶狠残暴。

[ai] [swɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] , [ai] [wʊd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

I	swore	that	I	would	gain	her	over	,	I	would	force	her	to	love	me	,
我	发誓	那	我	会	获得	她	超过	,	我	会	力量	她	到	爱	我	,

我发誓要赢得她的心，我要让她爱上我。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [huː] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [wei] .

if	I	had	to	kill	any	who	stood	in	my	way	.
如果	我	有	到	杀	任何	WHO	站立	在	我的	方式	.

如果必须的话，我会杀掉任何阻挡我的人。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['devəlɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] .

For	love	makes	a	man	devilish	sometimes	as	well	as	good	.
为了	爱	制作	一个	男人	恶魔般的	有时	作为	出色地	作为	好的	.

因为爱情有时会使人变得邪恶，有时也会使人变得善良。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ['seɪɪŋ] ,

I	had	come	on	board	saying	,
我	有	来	在	木板	说	,

我上船时说道：

" [ɪf] [ai] [siː] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ,

"	If	I	see	no	chance	to	win	her	before	I	get	to	Victoria	,
"	如果	我	看	不	机会	到	赢	她	前	我	得到	到	维多利亚	,

“如果我在见到维多利亚之前看不到赢得她的机会，

[ai] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

I	will	let	her	go	.
我	将要	让	她	去	.

我会放她走。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] , [ai] [swɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .

"	And	now	when	we	were	just	outside	the	Golden	Gate	,	I	swore	to	follow	her	always	.
"	和	现在	什么时候	我们	是	只是	外部	这	金的	门	,	我	发誓	到	跟随	她	总是	.

“现在，当我们就在金门大桥外的时候，我发誓要永远跟随她。”

" [jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəːn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɒks] , [tɔːnt, tɑːnt][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	even	if	she	spurns	me	,	if	she	mocks	,	taunts	me	,
"	是的	,	甚至	如果	她	拒绝	我	,	如果	她	模拟	,	嘲讽	我	,

“是的，即使她冷落我，嘲笑我，讥讽我，

[ai] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

I	will	make	her	come	to	me	at	last	,	put	her	arms	round	my	neck	,
我	将要	制作	她	来	到	我	在	最后的	,	放	她	武器	圆形的	我的	脖子	,

我终将让她来到我身边，让她双臂环住我的脖子。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [maɪ] [fə'gɪvnəs] .

and	ask	my	forgiveness	.
和	问	我的	饶恕	.

请请求我的原谅。

" [ai] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ai] ['ædɪd] , " [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	I	said	this	,	and	unconsciously	I	added	,	"	I	will	follow	her	night	and	day	,
"	我	说	这	,	和	不知不觉	我	额外	,	"	我	将要	跟随	她	夜晚	和	天	,

我说完这话，不自觉地又补充道：“我会日夜跟随她。”

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [reɪn] , [ɪn] [helθ] [ɔː(r)] ['sɪknəs] .

in	sunshine	and	in	rain	,	in	health	or	sickness	.
在	阳光	和	在	雨	,	在	健康	或者	疾病	.

无论晴天还是雨天，无论健康还是疾病。

" [ðen] [ai] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [wɜːdz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪ] ,

"	Then	I	started	violently	,	for	I	was	using	words	like	those	of	the	Malay	,
"	然后	我	开始	暴力	,	为了	我	曾是	使用	字	喜欢	那些	的	这	马来语	,

“然后我开始激烈地争吵，因为我用的词语就像马来语一样。”

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

who	was	waiting	his	time	to	follow	me	,
WHO	曾是	等待	他的	时间	到	跟随	我	,

他一直在等待时机跟随我，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɔː(r)] ['naɪtˌtaɪm] [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wetɪŋ] [ðə; ði]

and	for	ever	in	the	daytime	or	nighttime	I	knew	he	was	whetting	the
和	为了	曾经	在	这	白天	或者	夜间	我	知道	他	曾是	磨面	这

[kiːn] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] .

keen	edge	of	his	hate	.
敏锐的	边缘	的	他的	恨	.

无论白天还是黑夜，我都知道他一直在磨砺着他那炽热的仇恨。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ; [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][maɪnd] ,

I	could	see	him	in	his	cell	;	I	could	imagine	him	recalling	my	face	to	mind	,
我	可以	看	他	在	他的	细胞	;	我	可以	想象	他	回忆	我的	脸	到	头脑	,

我仿佛能看到他在牢房里的样子；我能想象他想起我的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [wɒt] [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] .

for	I	knew	what	such	men	are	.
为了	我	知道	什么	这样的	男人	是	.

因为我知道这样的人是什么样的人。

[ai][hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] ['sekənd] [meɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mænd] [wɪð] [ˌɔːri'entəlz]

I	had	served	as	second	mate	in	a	vessel	that	had	been	manned	with	Orientals
我	有	服务	作为	第二	伴侣	在	一个	血管	那	有	到过	有人值守	和	东方人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒf] - ['skaʊərɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] ,

and	the	off	-	scourings	of	Singapore	,
和	这	离开	-	擦洗	的	新加坡	,

我曾在一艘船上担任二副，船上的船员都是东方人和新加坡的底层民众。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mə'θaɪəs] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðem; ðəm]['əʊnli] [tuː] [wel] .

such	as	Matthias	was	,	and	I	knew	them	only	too	well	.
这样的	作为	马蒂亚斯	曾是	,	和	我	知道	他们	仅有的	也	出色地	.

比如马蒂亚斯，我对他们非常了解。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	would	follow	me	,	even	as	I	followed	her	,	and	as	she	was	a
他	会	跟随	我	,	甚至	作为	我	随后	她	,	和	作为	她	曾是	一个

[lait] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

light	before	me	,
光	前	我	,

他会跟随我，就像我跟随她一样，而她就像一道光照亮了我的前路。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

he	would	be	a	dark	shadow	behind	me	.
他	会	是	一个	黑暗的	阴影	在后面	我	.

他会像一道黑影一样躲在我身后。

[ai] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][væn'kuːvə(r)] ,

I	wished	then	that	I	had	killed	him	on	board	the	Vancouver	,
我	希望	然后	那	我	有	被杀	他	在	木板	这	温哥华	,

我当时真希望当初在温哥华号上就杀了他。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [miːt] ;

for	I	felt	that	we	should	one	day	meet	;
为了	我	毛毡	那	我们	应该	一	天	见面	;

因为我觉得我们总有一天会相遇；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

and	who	could	discern	what	our	meeting	would	bring	forth	in	our	lives	?
和	WHO	可以	辨别	什么	我们的	会议	会	带来	前进	在	我们的	生活	?

谁又能预料到我们的相遇会给我们的生活带来什么呢?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːwəd] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [left] [ˌem ˈiː] ,

I	know	that	from	that	time	forward	he	never	left	me	,
我	知道	那	从	那	时间	向前	他	绝不	左边	我	,

我知道从那时起他就再也没有离开过我。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ðæt] [ai] [vau] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˈelsi] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

for	in	the	hour	that	I	vowed	to	follow	Elsie	until	she	loved	me	,
为了	在	这	小时	那	我	发誓	到	跟随	艾尔西	直到	她	喜爱	我	,

因为在我发誓要追随艾尔西直到她爱上我的那一个小时里，

[ai] [sɔː] [ˈveri] [ˈklɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

I	saw	very	clearly	that	he	would	keep	his	word	,
我	锯	非常	清楚地	那	他	会	保持	他的	单词	,

我非常清楚地看到他会信守诺言。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [slept]

though	he	had	but	strength	to	crawl	after	me	and	kill	me	as	I	slept
尽管	他	有	但	力量	到	爬行	后	我	和	杀	我	作为	我	睡着了

.

:

.

虽然他只有一丝力气爬到我身后，趁我熟睡时杀了我。

[ˌhensˈfɔːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Henceforth	,	he	was	always	more	or	less	in	my	mind	.
今后	,	他	曾是	总是	更多的	或者	较少的	在	我的	头脑	.

从那时起，他或多或少总是萦绕在我的脑海里。

[jet] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][wɪn] [ˈelsi] [fɜːst] , [ai][dɪd][nɒt][keə(r)] .

Yet	,	if	I	could	win	Elsie	first	,	I	did	not	care	.
然而	,	如果	我	可以	赢	艾尔西	第一的	,	我	做过	不是	关心	.

但是，如果我能先赢得艾尔西的芳心，我并不在意。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

It	might	be	a	race	between	us	,
它	可能	是	一个	种族	之间	我们	,

这或许会成为我们之间的一场比赛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

and	her	love	might	be	a	shield	to	protect	me	in	my	hour	of	need	.
和	她	爱	可能	是	一个	盾	到	保护	我	在	我的	小时	的	需要	.

她的爱或许能成为我危难时刻的盾牌。

[ai] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] ,

I	prayed	that	it	might	be	so	,	and	if	it	could	not	,
我	祈祷	那	它	可能	是	所以	,	和	如果	它	可以	不是	,

我祈祷事情能如我所愿，如果不行，

[ðen] [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem ˈiː] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] .

then	at	least	let	me	win	her	love	before	the	end	.
然后	在	至少	让	我	赢	她	爱	前	这	结尾	.

那至少让我在结局之前赢得她的芳心吧。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ai] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflemɪŋz] - [wei] ,

For	two	days	I	kept	out	of	the	Flemings	'	way	,
为了	二	天	我	保留	出去	的	这	弗莱明	-	方式	,

我整整两天都避开弗莱明一家。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] [hɪm'self] [kʊd; kəd]

or	rather	out	of	the	way	of	the	girls	,	for	Mr	.	Fleming	himself	could
或者	相当	出去	的	这	方式	的	这	女孩们	,	为了	先生	.	弗莱明	他自己	可以

[nɒt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

not	be	avoided	,
不是	是	避免	,

或者更确切地说，是避开女孩们，因为弗莱明先生本人是无法避免的。

[æz; əz][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [menz] [bɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

as	he	slept	in	the	men's	berth	in	a	bunk	close	to	mine	.
作为	他	睡着了	在	这	男士	泊位	在	一个	假寐	关闭	到	矿	.

他睡在男铺位上，就在我旁边的一张铺位上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒn] [bɔːd] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['elsi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	believe	that	the	first	day	on	board	he	spoke	to	Elsie	about	me	;
我	相信	那	这	第一的	天	在	木板	他	辐	到	艾尔西	关于	我	;

我相信他上船的第一天就和艾尔西谈起了我；

[ɪn'diːd] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [səʊ] ['ɑːftəwəd] ;

indeed	I	know	he	did	,	for	I	heard	so	afterward	;
的确	我	知道	他	做过	,	为了	我	听到	所以	之后	;

我知道他确实这么做了，因为我后来听说了这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd][kʊd; kəd]

and	I	think	it	was	only	on	her	assurance	that	there	was	and	could
和	我	思考	它	曾是	仅有的	在	她	保证	那	那里	曾是	和	可以

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

be	nothing	between	us	,
是	没有什么	之间	我们	,

我想，我之所以会相信她，是因为她向我保证我们之间没有任何关系，而且以后也不会有任何关系。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] ['iːzəli] .

that	he	endured	the	situation	so	easily	.
那	他	忍受	这	情况	所以	容易地	.

他竟然如此轻松地忍受了这一切。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [ɒf] [ɪn] [ɒ'streɪliə]

In	the	first	place	,	although	he	was	not	rich	,	he	was	fairly	well	off	in	Australia
在	这	第一的	地方	,	虽然	他	曾是	不是	富有的	,	他	曾是	相当	出色地	离开	在	澳大利亚

;

;

;

首先，虽然他并不富有，但他在澳大利亚的生活相当不错；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbɪən] [rɑːntʃ] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [ɪn]['vælјuː][tuː; tə] [ðæt]

and	though	the	British	Columbian	ranch	property	was	not	equal	in	value	to	that
和	尽管	这	英国	哥伦比亚	牧场	财产	曾是	不是	平等的	在	价值	到	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

which	he	had	made	for	himself	,
哪个	他	有	制成	为了	他自己	,

尽管不列颠哥伦比亚省的牧场地产价值不及他自己创造的地产，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['skeəsli] [meɪk] [ɪn] ['meni]

yet	it	represented	a	sum	of	money	such	as	I	could	not	scarcely	make	in	many
然而	它	代表	一个	和	的	钱	这样的	作为	我	可以	不是	几乎	制作	在	许多

[j'iəz] [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] .

years	in	these	hard	times	.
年	在	这些	难的	时代	.

然而，这笔钱是我在如今的艰难时期多年都很难赚到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

It	would	hardly	be	human	nature	for	a	father	to	look	upon	me	as	the
它	会	几乎	是	人类	自然	为了	一个	父亲	到	看	之上	我	作为	这

[raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

right	sort	of	man	for	his	daughter	,
正确的	种类	的	男人	为了	他的	女儿	,

父亲很难想象我会是他女儿的良配。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['defɪnət]

especially	since	I	was	such	a	fool	as	to	quit	the	sea	without	anything	definite
尤其	自从	我	曾是	这样的	一个	傻子	作为	到	辞职	这	海	没有	任何事物	定

[ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][lænd] .

awaiting	me	on	land	.
等待中	我	在	土地	.

尤其是我当时真是个傻瓜，竟然在陆地上没有任何确定的事情等着我的情况下就离开了大海。

[səʊ] , [aɪ] [seɪ] ,

So	,	I	say	,
所以	,	我	说	,

所以，我说，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['elsi] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ]

that	if	he	had	thought	that	Elsie	loved	me	I	might	have	found	him	a
那	如果	他	有	想法	那	艾尔西	喜爱	我	我	可能	有	成立	他	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

disagreeable	companion	,
令人不快的	伴侣	,

如果他认为艾尔西爱我，我可能会觉得他是个令人讨厌的伴侣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

and	it	was	no	consolation	to	me	to	see	that	he	treated	me	in	a
和	它	曾是	不	安慰	到	我	到	看	那	他	治疗	我	在	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - [kən'temptʃuəs] ,

sort	of	half	-	contemptuous	,
种类	的	一半	-	轻蔑的	,

看到他用一种半轻蔑的态度对待我，我丝毫没有感到安慰。

[hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] [weɪ] ,

half	-	pitying	way	,
一半	-	怜悯	方式	,

带着几分怜悯，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪzədz] [ɒn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən]

for	I	would	rather	have	seen	him	like	one	of	the	lizards	on	the	Australian
为了	我	会	相当	有	已见	他	喜欢	一	的	这	蜥蜴	在	这	澳大利亚

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

我宁愿看到他像澳大利亚平原上的蜥蜴一样死去。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] , [wɪtʃ] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['spaɪni] [frɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz]

such	as	the	girls	had	told	me	of	,	which	erect	a	spiny	frill	over	their	heads
这样的	作为	这	女孩们	有	讲述	我	的	,	哪个	直立	一个	带刺的	褶边	超过	他们的	头部

,

,

,

就像女孩们告诉我的那样，它们头上会竖起带刺的褶边。

[ænd; ənd] [swel] [ðəm'selvz] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl]

and	swell	themselves	out	the	whole	length	of	their	body	until	their	natural
和	膨胀	他们自己	出去	这	所有的	长度	的	他们的	身体	直到	他们的	自然的

['ʌglinəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [skeəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔː(r)]

ugliness	becomes	a	very	horror	and	scares	anything	which	has	the	curiosity	or
丑陋	变成	一个	非常	恐怖	和	惊吓	任何事物	哪个	有	这	好奇心	或者

['ræʃnəs] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] .

rashness	to	approach	and	threaten	them	.
鲁莽	到	方法	和	威胁	他们	.

它们的身体会膨胀，直到原本的丑陋变得非常可怕，吓得任何好奇或鲁莽地靠近并威胁它们的东西都不敢靠近。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ə'læskə] [ɔː(r)] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [tɒm] ?

"	What	are	you	going	to	do	in	Alaska	or	British	Columbia	,	Tom	?
"	什么	是	你	去	到	做	在	阿拉斯加州	或者	英国	哥伦比亚	,	汤姆	?

“汤姆，你打算去阿拉斯加或不列颠哥伦比亚省做什么？”

" [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] .

"	said	he	to	me	one	day	.
"	说	他	到	我	一	天	.

有一天，他这样对我说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] , [ɔː(r)] [siːl] - ['hʌntɪŋ] , [ɔː(r)] [gəʊld] - ['maɪnɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

"	Do	you	think	of	farming	,	or	seal	-	hunting	,	or	gold	-	mining	,	or	what	?
"	做	你	思考	的	农业	,	或者	海豹	-	打猎	,	或者	金子	-	矿业	,	或者	什么	?

“你想到的是务农、猎海豹、淘金，还是什么？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] .

I	should	like	to	hear	your	plans	,	if	you	have	any	.
我	应该	喜欢	到	听到	你的	计划	,	如果	你	有	任何	.

我很想听听你的计划，如果你有的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

"	And	then	he	went	on	without	waiting	for	an	answer	,
"	和	然后	他	去	在	没有	等待	为了	一个	回答	,

“然后他没等对方回答就继续往前走，”

['ʃəʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .

showing	plainly	that	he	thought	that	I	had	none	,	and	was	a	fool	.
显示	显然	那	他	想法	那	我	有	没有任何	,	和	曾是	一个	傻子	.

这清楚地表明他认为我一无所有，是个傻瓜。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪdiət] [h'ɑːmə] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ? "

"	And	that	young	idiot	Harmer	,	why	didn't	he	stick	to	his	ship	?	"
"	和	那	年轻的	笨蛋	哈默	,	为什么	没有	他	戳	到	他的	船	?	"

“还有那个年轻的傻瓜哈默，他为什么不坚守自己的船呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Because	he	will	never	stick	to	anything	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	answered	,
"	因为	他	将要	绝不	戳	到	任何事物	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	回答	,

“因为他永远不会坚持任何事情，弗莱明先生，”我回答道。

" [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

"	though	he	is	a	clever	young	fellow	,	and	fit	for	other	things	than
"	尽管	他	是	一个	聪明的	年轻的	同伴	,	和	合身	为了	其他	事物	比

['seɪlərɪŋ] ,

sailoring	,
水手	,

“虽然他是个聪明的年轻人，而且除了航海之外，他还适合做其他事情，”

[ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

if	I'm	a	judge	.
如果	我是	一个	法官	.

如果我是一名法官。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

But	as	for	myself	I	don't	think	I	am	,
但	作为	为了	我	我	不	思考	我	是	,

但就我个人而言，我不认为我是。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

and	yet	when	I	make	up	my	mind	to	a	thing	,	I	usually	do	it	.	"
和	然而	什么时候	我	制作	向上	我的	头脑	到	一个	事物	,	我	通常	做	它	.	"

然而，一旦我下定决心要做某件事，我通常都会去做。

" [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sək'siːd] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [smaɪl] .

"	You	usually	succeed	,	then	?	"	said	he	,	with	a	hard	smile	.
"	你	通常	成功	,	然后	?	"	说	他	,	和	一个	难的	微笑	.

“那你通常都能成功吧？”他苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] .

"	It	is	well	to	have	belief	in	one's	own	strength	and	abilities	.
"	它	是	出色地	到	有	信仰	在	一个人的	自己的	力量	和	能力	.

“相信自己的力量和能力是件好事。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] " — —

But	sometimes	others	have	strength	as	well	,	and	then	"	—	—
但	有时	其他的	有	力量	作为	出色地	,	和	然后	"	—	—

但有时其他人也有力量，然后——

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɪl] .

"	And	then	,	"	I	answered	,	"	it	is	very	often	a	question	of	will	.
"	和	然后	,	"	我	回答	,	"	它	是	非常	经常	一个	问题	的	将要	.

“然后，”我回答说，“这往往是一个意志的问题。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	He	smiled	again	and	dropped	the	subject	.
"	他	微笑	再次	和	掉落	这	主题	.

他再次笑了笑，然后不再谈论这个话题。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aʊt] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ]

On	the	third	day	out	from	San	Francisco	,	when	we	were	running	along
在	这	第三	天	出去	从	圣	弗朗西斯科	,	什么时候	我们	是	跑步	沿着

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ɒrəgən] ,

the	coast	of	Oregon	,
这	海岸	的	俄勒冈州	,

从旧金山出发的第三天，当我们沿着俄勒冈海岸线行驶时，

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['elsi] .

I	found	at	last	an	opportunity	of	speaking	to	Elsie	.
我	成立	在	最后的	一个	机会	的	请讲	到	艾尔西	.

我终于找到了和艾尔西说话的机会。

[aɪ] [fɜːst] [went] [tuː; tə] ['fæni] .

I	first	went	to	Fanny	.
我	第一的	去	到	舢	.

我先去找了芬妮。

" ['fæni] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Fanny	,	my	dear	girl	,	I	want	to	speak	to	you	a	few	minutes	.
"	舢	,	我的	亲爱的	女孩	,	我	想	到	说话	到	你	一个	很少	分钟	.

“芬妮，我亲爱的女孩，我想和你谈谈几分钟。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	sat	down	beside	her	.
"	我	卫星	向下	旁	她	.

我坐在她旁边。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['fæni] , [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	I	think	you	know	,	Fanny	,	why	I	am	here	,	don't	you	?
"	我	思考	你	知道	,	舢	,	为什么	我	是	这里	,	不	你	?

“我想你知道我为什么在这里，芬妮，对吧？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɒlərəbli] ['ɒbviəs] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['greɪvli] , [ai] [θɔːt] .

"	It	is	tolerably	obvious	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	answered	rather	gravely	,	I	thought	.
"	它	是	勉强可以接受	明显的	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	回答	相当	严重地	,	我	想法	.

“这显而易见，蒂斯赫斯特先生，”她语气相当严肃地回答道，我想。

" [jes] , [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	Yes	,	I	suppose	it	is	;
"	是的	,	我	认为	它	是	;

“是的，我想是的；

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld]

but	first	I	want	to	be	sure	whether	you	were	right	about	what	you	told
但	第一的	我	想	到	是	当然	无论	你	是	正确的	关于	什么	你	讲述

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [left] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

me	on	the	morning	we	left	San	Francisco	.
我	在	这	早晨	我们	左边	圣	弗朗西斯科	.

但首先我想确认一下，你那天早上离开旧金山时告诉我的事情是否正确。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	was	silent	,	and	looked	at	her	.
"	我	曾是	沉默的	,	和	看起来	在	她	.

我沉默不语，看着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'strest] .

She	seemed	a	trifle	distressed	.
她	似乎	一个	琐事	苦恼	.

她看起来有些沮丧。

" [wel] , [tɒm] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	Well	,	Tom	,	I	thought	that	I	was	,	"	she	answered	at	length	;
"	出色地	,	汤姆	,	我	想法	那	我	曾是	,	"	她	回答	在	长度	;

“嗯，汤姆，我当时也这么认为，”她长长地回答道；

" [ænd; ənd][ai] [stɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	and	I	still	think	I	am	—	and	yet	I	don't	know	.
"	和	我	仍然	思考	我	是	—	和	然而	我	不	知道	.

“我仍然认为我是——但我又不知道。”

[juː; jʊ] [siː] , ['elsi] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kən'faid] [ɪn] ['eniwʌn] [sɪns] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)]

You	see	,	Elsie	is	a	strange	girl	,	and	never	confides	in	anyone	since	dear	mother
你	看	,	艾尔西	是	一个	奇怪的	女孩	,	和	绝不	倾诉	在	任何人	自从	亲爱的	母亲

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

你看，艾尔西是个古怪的女孩，自从她亲爱的母亲去世后，她就再也不跟任何人倾诉心事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'fes] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she	would	never	confess	anything	to	me	.
和	她	会	绝不	承认	任何事物	到	我	.

她永远不会向我坦白任何事情。

[stɪl] , [ai][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː] .

Still	,	I	have	eyes	in	my	head	,	and	ears	too	.
仍然	,	我	有	眼睛	在	我的	头	,	和	耳朵	也	.

不过，我脑袋里还有眼睛和耳朵。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən]

But	since	you	have	been	with	us	she	has	been	harder	and	colder	than
但	自从	你	有	到过	和	我们	她	有	到过	更难	和	更冷	比

[ai]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	ever	saw	her	in	all	my	life	,
我	曾经	锯	她	在	全部	我的	生活	,

但自从你和我们在一起后，她比我一生中见过的任何时候都更加冷酷无情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai]

and	she	has	said	enough	to	make	me	think	that	there	is	something	that	I
和	她	有	说	足够的	到	制作	我	思考	那	那里	是	某物	那	我

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

know	nothing	about	which	makes	her	so	.
知道	没有什么	关于	哪个	制作	她	所以	.

她说的那些话让我觉得，她身上肯定有我一无所知的特质，才让她如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][dʒəʊkt][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][səʊ]['æŋgri][ɔːl][ɒv; əv]

You	know	,	I	joked	her	about	you	yesterday	,	and	she	got	so	angry	all	of
你	知道	,	我	开玩笑	她	关于	你	昨天	,	和	她	得到	所以	生气的	全部	的

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

a	sudden	,
一个	突然	,

你知道吗，我昨天跟她开玩笑说起你，她突然就生气了。

[laɪk] ['pɔːrɪŋ] ['kerəsiːn] [ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

like	pouring	kerosene	on	a	fire	,	and	she	said	you	were	a	coward	.
喜欢	浇注	煤油	在	一个	火	,	和	她	说	你	是	一个	懦夫	.

就像往火上浇煤油一样，她说你是个懦夫。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] .

When	I	asked	her	why	,	she	turned	white	and	wouldn't	answer	.
什么时候	我	问	她	为什么	,	她	转向	白色的	和	不会	回答	.

当我问她为什么时，她脸色苍白，不肯回答。

[ðen] [ai] [sed] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ,

Then	I	said	of	course	you	must	be	a	coward	if	she	said	so	,
然后	我	说	的	课程	你	必须	是	一个	懦夫	如果	她	说	所以	,

然后我说，如果她那样说，那你当然是个懦夫。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

but	I	didn't	think	she	had	any	right	to	say	it	or	think	it	when	you
但	我	没有	思考	她	有	任何	正确的	到	说	它	或者	思考	它	什么时候	你

[hæd; həd] [seɪvd] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

had	saved	all	our	lives	by	your	coolness	and	courage	.
有	已保存	全部	我们的	生活	经过	你的	凉爽	和	勇气	.

但我认为，在你凭借冷静和勇气拯救了我们所有人的生命之后，她没有权利说这样的话，也没有权利这样想。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [gɒt] ['æŋgri] [ænd; ənd] [kraɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

And	then	,	you	know	,	I	got	angry	and	cried	,	because	I	like	you	very	much	,
和	然后	,	你	知道	,	我	得到	生气的	和	哭	,	因为	我	喜欢	你	非常	很多	,

然后，你知道，我生气了，哭了，因为我非常喜欢你。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɒn][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [həʊm] .

just	as	much	as	I	do	my	brother	on	the	station	at	home	.
只是	作为	很多	作为	我	做	我的	兄弟	在	这	车站	在	家	.

就像我在家看电视直播的哥哥一样。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [biːst] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [θɪŋz] ,

And	I	said	she	was	a	cruel	beast	,	and	all	kinds	of	horrid	things	,
和	我	说	她	曾是	一个	残忍的	兽	,	和	全部	种类	的	可怕的	事物	,

我说她是个残忍的野兽，还说了各种各样可怕的话。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət][hɜːr); hə(r)] ,

until	I	couldn't	think	of	anything	but	making	faces	at	her	,
直到	我	不能	思考	的	任何事物	但	制作	面孔	在	她	,

直到我除了冲她做鬼脸之外什么都想不起来，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

just	as	I	did	when	I	was	a	child	.
只是	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

就像我小时候那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

And	we	are	having	a	quarrel	now	,	and	it	is	all	about	you	—	you
和	我们	是	拥有	一个	争吵	现在	,	和	它	是	全部	关于	你	—	你

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .

ought	to	be	proud	.
应该	到	是	自豪的	.

我们现在正在争吵，而这一切都是因为你——你应该感到自豪。

" [ænd; ənd] ['fæni] [lʊkt] [ʌp] [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dɪəli] [lʌvd] ['elsi]

"	And	Fanny	looked	up	half	laughing	and	half	crying	,	for	she	dearly	loved	Elsie
"	和	舢	看起来	向上	一半	笑	和	一半	哭泣	,	为了	她	亲爱的	喜爱	艾尔西

, [æz; əz][aɪ] [njuː] .

,	as	I	knew	.
,	作为	我	知道	.

“范妮抬起头，半哭半笑，因为我知道她非常爱艾尔西。”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['fæni] , " [aɪ] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)][wʌn]

"	Well	,	my	dear	little	sister	Fanny	,	"	I	said	,	"	for	you	shall	be	my	sister	one
"	出色地	,	我的	亲爱的	小的	姐姐	舢	,	"	我	说	,	"	为了	你	将	是	我的	姐姐	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

“好吧，我亲爱的小妹妹芬妮，”我说，“因为你将来会成为我的妹妹。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt]

there	is	something	that	makes	her	think	ill	of	me	,	but	it	is	not	my	fault
那里	是	某物	那	制作	她	思考	患病的	的	我	,	但	它	是	不是	我的	过错

,

,
,

她对我有些看法，但这并非我的错。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

as	far	as	I	can	see	.
作为	远的	作为	我	能	看	.

就我所见。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

And	I	can't	convince	her	of	that	,
和	我	不能	说服	她	的	那	,

我无法说服她这一点。

[ɪk'sept] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

except	by	showing	her	that	I	am	not	the	man	she	thinks	,
除了	经过	显示	她	那	我	是	不是	这	男人	她	思考	,

除非我向她证明我并非她想象中的那种人，

[ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [pʊts] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ai] [wʌns] [bɪ'liːvd] [ai] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

unless	some	accident	puts	me	back	into	the	place	I	once	believed	I	held	in	her
除非	一些	事故	放置	我	后退	进入	这	地方	我	一次	相信	我	握住	在	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

除非发生什么意外，让我重新回到我曾经以为自己占据的那个位置——她在我心中的那个位置。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	want	to	speak	to	her	,	and	I	must	do	it	to	-	day	.
但	我	想	到	说话	到	她	,	和	我	必须	做	它	到	-	天	.

但我想要和她谈谈，而且我今天必须这么做。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]

To	-	morrow	we	shall	be	in	Victoria	,	and	I	should	not	like	to	part	with
到	-	明天	我们	将	是	在	维多利亚	,	和	我	应该	不是	喜欢	到	部分	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

her	without	speaking	.
她	没有	请讲	.

明天我们就要到维多利亚了，我不想不跟她道别就离开。

[ɪf] [ai] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [səʊ][ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ,

If	I	talk	with	her	now	,	it	will	probably	take	some	time	,	so	I	want	you	,
如果	我	讲话	和	她	现在	,	它	将要	大概	拿	一些	时间	,	所以	我	想	你	,

如果我现在跟她谈，可能需要一些时间，所以我希望你能.....

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌjuː 'es] .

if	you	can	,	to	prevent	anyone	interrupting	us	.
如果	你	能	,	到	防止	任何人	打断	我们	.

如果可以的话，请尽量避免有人打扰我们。

" ['fæni] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['mænə(r)] ,

"	Fanny	nodded	,	and	wiped	away	a	tear	in	a	quick	manner	,
"	舢	点头	,	和	擦拭	离开	一个	撕	在	一个	快的	方式	,

范妮点了点头，迅速擦掉了眼泪。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][flai] .

just	as	if	it	were	a	fly	.
只是	作为	如果	它	是	一个	飞	.

就像一只苍蝇一样。

" ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] .

"	Very	well	,	I	will	.
"	非常	出色地	,	我	将要	.

好的，我会的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɪf] ['elsi] ['dʌznt] .

You	know	I	trust	you	,	if	Elsie	doesn't	.
你	知道	我	相信	你	,	如果	艾尔西	不	.

你知道我信任你，即使艾尔西不信任你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [h'ɑːmə] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] ,

"	And	she	went	over	to	Harmer	,	who	was	in	a	fidget	,
"	和	她	去	超过	到	哈默	,	WHO	曾是	在	一个	烦躁不安	,

“然后她走到哈默身边，哈默当时坐立不安。”

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai] [ment] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]

and	kept	looking	at	me	as	if	he	was	wondering	what	I	meant	by	talking
和	保留	寻找	在	我	作为	如果	他	曾是	好奇	什么	我	意思是	经过	说

[səʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['fæni] .

so	confidentially	to	Fanny	.
所以	保密	到	舢	.

他一直看着我，好像在琢磨我跟范妮这么亲密地谈话是什么意思。

[ai] [faʊnd] ['elsi] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

I	found	Elsie	sitting	by	herself	just	forward	of	the	funnel	.
我	成立	艾尔西	坐着	经过	她自己	只是	向前	的	这	漏斗	.

我发现艾尔西独自一人坐在烟囱前面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

She	was	reading	,
她	曾是	阅读	,

她在看书。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wen] [ai] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

and	though	when	I	spoke	she	answered	and	put	the	book	down	in	her	lap	,
和	尽管	什么时候	我	辐	她	回答	和	放	这	书	向下	在	她	膝	,

虽然我说话时她回答了，但她还是把书放在了腿上。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [wei] ,

she	kept	looking	at	it	in	a	nervous	way	,
她	保留	寻找	在	它	在	一个	紧张的	方式	,

她一直紧张地看着它。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

as	if	she	wished	I	had	not	interrupted	her	;
作为	如果	她	希望	我	有	不是	中断	她	;

仿佛她希望我当时没有打断她；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['həʊlli] [fə'get]

and	we	had	been	talking	some	minutes	before	she	seemed	to	wholly	forget
和	我们	有	到过	说	一些	分钟	前	她	似乎	到	完全	忘记

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

that	it	was	there	.
那	它	曾是	那里	.

我们已经聊了几分钟了，她似乎完全忘记了它的存在。

[ai] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

I	spoke	without	any	thought	of	what	I	was	going	to	say	.
我	辐	没有	任何	想法	的	什么	我	曾是	去	到	说	.

我说话时完全没有思考自己要说什么。

" [mɪs] ['flemiŋ] ([siː] , [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['elsi]) ,

"	Miss	Fleming	(	see	,	I	call	you	that	,	though	a	little	while	ago	it	was	Elsie	)	,
"	错过	弗莱明	(	看	,	我	称呼	你	那	,	尽管	一个	小的	尽管	前	它	曾是	艾尔西	)	,

“弗莱明小姐（你看，我这么称呼你，虽然不久前我还叫你艾尔西），

[ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] . "

I	have	determined	to	speak	to	you	in	spite	of	the	way	you	avoid	me	.	"
我	有	决定	到	说话	到	你	在	尽管如此	的	这	方式	你	避免	我	.	"

尽管你一直躲着我，但我还是决定跟你谈谈。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	would	rather	you	did	not	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	.
"	我	会	相当	你	做过	不是	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	.

“我倒希望你不要这样做，蒂斯赫斯特先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai] [θɪŋk] [fɪt] ,

"	It	has	come	to	a	time	when	I	must	do	as	I	think	fit	,
"	它	有	来	到	一个	时间	什么时候	我	必须	做	作为	我	思考	合身	,

“现在是时候做我认为合适的事情了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ruːd] [ænd; ənd] [rʌf] .

even	if	I	am	rude	and	rough	.
甚至	如果	我	是	粗鲁的	和	粗糙的	.

即使我粗鲁无礼。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['flemiŋ] ;

I	have	something	to	say	,	and	mean	to	say	it	,	Miss	Fleming	;
我	有	某物	到	说	,	和	意思是	到	说	它	,	错过	弗莱明	;

弗莱明小姐，我有话要说，而且我一定要说出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rʌf] [ɔː(r)]['brəʊkən] ['fæʃ(ə)n] ,

and	if	I	word	it	in	rough	or	broken	fashion	,
和	如果	我	单词	它	在	粗糙的	或者	破碎的	时尚	,

如果我表达得不够清晰或不够流畅，

[ɪf] [ai]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['stæmə(r)] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [waɪ] ,

if	I	stumble	over	it	or	stammer	with	my	tongue	,	you	will	know	why	,
如果	我	绊倒	超过	它	或者	结巴	和	我的	舌头	,	你	将要	知道	为什么	,

如果我说话磕磕绊绊或者结结巴巴，你就会知道为什么了。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

just	as	you	know	why	I	am	here	.
只是	作为	你	知道	为什么	我	是	这里	.

正如你所知，我为什么会来这里。

[kʌm] [naʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][ɒn] [ðɪs] ['stiːmə(r)] ?

Come	now	,	why	am	I	on	this	steamer	?
来	现在	,	为什么	是	我	在	这	汽船	?

现在，我为什么会在这艘轮船上?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] ,

"	She	remained	mute	,	with	her	head	bent	down	,
"	她	剩余	沉默的	,	和	她	头	弯曲	向下	,

她保持沉默，低着头。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [luːs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

and	the	gold	of	her	hair	loose	over	her	eyes	,	so	that	I	could	not	see	them	.
和	这	金子	的	她	头发	松动的	超过	她	眼睛	,	所以	那	我	可以	不是	看	他们	.

她金色的秀发披散在眼前，遮住了她的眼睛，所以我看不见她的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

But	she	trembled	a	little	,	and	was	ripping	one	of	the	pages	of	her	book	.
但	她	颤抖	一个	小的	,	和	曾是	撕裂	一	的	这	页面	的	她	书	.

但她微微颤抖了一下，撕下了书中的一页。

[ai] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	took	hold	of	it	and	put	it	down	.
我	采取	抓住	的	它	和	放	它	向下	.

我拿起它，把它放下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	made	no	remonstrance	,	and	I	began	to	feel	that	I	had	power	over	her	,
她	制成	不	抗议	,	和	我	开始	到	感觉	那	我	有	力量	超过	她	,

她没有提出异议，我开始觉得我掌控了她。

[ðəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

though	how	far	it	went	I	could	not	tell	.
尽管	如何	远的	它	去	我	可以	不是	告诉	.

但我无法判断它究竟发展到了什么程度。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][hɪə(r)] ?

"	Why	am	I	here	?
"	为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

" [ai] [went] [ɒn] ['skɔːnfəli] .

"	I	went	on	scornfully	.
"	我	去	在	轻蔑地	.

我轻蔑地继续说道。

" [əʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ædvətaɪzd] [kəʊst] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

"	Oh	,	on	a	pleasure	trip	to	see	the	advertised	coast	from	San	Francisco
"	哦	,	在	一个	乐趣	旅行	到	看	这	广告	海岸	从	圣	弗朗西斯科

[tuː; tə] ['sɪtkə] ,

to	Sitka	,
到	锡特卡	,

“哦，这是一次休闲旅行，目的是欣赏从旧金山到锡特卡的海岸线美景。”

[tuː; tə][bɪ'həʊld] [maʊnt] [ɪ'laɪəs] [ænd; ənd][ɪts] ['glæsiəz] !

to	behold	Mount	Elias	and	its	glaciers	!
到	看哪	山	埃利亚斯	和	它是	冰川	!

亲眼目睹埃利亚斯山及其冰川!

[baɪ] ['hevənz] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][aɪs]['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] !

By	Heavens	,	I	think	I	have	ice	nearer	at	hand	!
经过	天	,	我	思考	我	有	冰	更近	在	手	!

天哪，我觉得我手边就有冰块!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] ?

Oh	,	it	is	business	?
哦	,	它	是	商业	?

哦，原来是生意啊?

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn] [welθ] , [səʊ][ai] [gɪv] [ʌp] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stænd] ,

I	wish	to	gain	wealth	,	so	I	give	up	what	I	understand	,
我	希望	到	获得	财富	,	所以	我	给	向上	什么	我	理解	,

我渴望获得财富，所以我放弃了我所理解的一切。

[ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː] [wɒt] [ɪz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sekstənt][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

and	go	into	what	is	as	familiar	to	me	as	a	sextant	is	to	a	savage	!
和	去	进入	什么	是	作为	熟悉的	到	我	作为	一个	六分仪	是	到	一个	野蛮的	!

进入对我来说就像六分仪对野蛮人一样熟悉的领域!

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['bɪznəs] .

It	can't	be	business	.
它	不能	是	商业	.

这不可能是生意。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['flemiŋ] ?

Do	you	know	what	it	is	,	Miss	Fleming	?
做	你	知道	什么	它	是	,	错过	弗莱明	?

弗莱明小姐，你知道那是什么吗?

[lʊk] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ai] [njuː] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ,

Look	,	I	think	there	was	a	girl	who	I	knew	once	,	but	she	was	a	kind	,
看	,	我	思考	那里	曾是	一个	女孩	WHO	我	知道	一次	,	但	她	曾是	一个	种类	,

你看，我想我以前认识一个女孩，她很善良，

[braɪt] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪəs] , [huːm] [ai] [kɔːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

bright	girl	,	who	was	joyous	,	whom	I	called	by	her	Christian	name	,
明亮的	女孩	,	WHO	曾是	欢乐	,	谁	我	称为	经过	她	基督教	姓名	,

她是个阳光开朗的女孩，我叫她教名。

[huː] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [ðə; ði][seɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪlvəd] [ænd; ənd]

who	walked	by	my	side	in	the	moonlight	,	when	the	sails	were	silvered	and
WHO	步行	经过	我的	边	在	这	月光	,	什么时候	这	帆	是	银色	和

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [dɑːk] ,

their	shadows	dark	,
他们的	阴影	黑暗的	,

月光下，当船帆泛着银光，影子投下浓重的阴影时，是谁与我并肩而行?

[wen] [ai] [kept] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][væn'kuːvə(r)] .

when	I	kept	the	first	watch	in	the	Vancouver	.
什么时候	我	保留	这	第一的	手表	在	这	温哥华	.

我在温哥华第一次值班的时候。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

I	wonder	what	has	become	of	her	?
我	想知道	什么	有	变得	的	她	?

不知道她现在怎么样了?

[ðæt] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] , [bʌt; bət] — —

That	girl	would	have	known	,	but	—	—
那	女孩	会	有	已知	,	但	—	—

那个女孩本来应该知道的，但是——

" [ai] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌbən] .

"	I	stopped	,	and	she	was	still	stubborn	.
"	我	停止	,	和	她	曾是	仍然	固执的	.

我停了下来，但她仍然很固执。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

But	she	did	not	move	.
但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

[ai] [went] [ɒn] [ə'gen] :

I	went	on	again	:
我	去	在	再次	:

我继续说道：

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [flaɪ] [laɪk] ['petrəl, 'piː-][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

"	There	must	be	evil	spirits	on	the	sea	that	fly	like	petrels	in	the	storm	,
"	那里	必须	是	邪恶的	烈酒	在	这	海	那	飞	喜欢	海燕	在	这	风暴	,

“海上一定有邪灵，它们像暴风雨中的海燕一样飞翔。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] .

and	come	on	board	ship	and	enter	into	the	hearts	of	those	they	find	there	.
和	来	在	木板	船	和	进入	进入	这	心	的	那些	他们	寻找	那里	.

他们登上船，走进船上人们的心中。

[waɪ] — — "

Why	—	—	"
为什么	—	—	"

为什么 - ”

" [ai][fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	fear	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	interrupted	,	"	that	you	think	me	a	fool	.
"	我	害怕	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	中断	,	"	那	你	思考	我	一个	傻子	.

“蒂斯赫斯特先生，恐怕您认为我是个傻瓜，”她打断道。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɪz] [veɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ,

If	I	am	not	,	then	your	talk	is	vain	;	and	if	I	am	,
如果	我	是	不是	,	然后	你的	讲话	是	徒劳	;	和	如果	我	是	,

如果我不是，那么你的话就是徒劳；如果我是，

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌeɪ 'em][nɒt][fɪt][tuː; tə][meit][wɪð][juː; jʊ] .

I	surely	am	not	fit	to	mate	with	you	.
我	一定	是	不是	合身	到	伴侣	和	你	.

我肯定不适合与你交配。

[let][ˌjuː 'es][siːs][tuː; tə][tɔːk][ə'baʊt][ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsləs] !

Let	us	cease	to	talk	about	this	,	for	it	is	useless	!
让	我们	停止	到	讲话	关于	这	,	为了	它	是	无用	!

我们不要再谈论这件事了，因为这毫无意义!

" [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tʃəʊkɪŋ][wɪð]['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪskən'siːvd] ,

"	I	was	almost	choking	with	passion	;	it	was	so	hard	to	be	misconceived	,
"	我	曾是	几乎	窒息	和	热情	;	它	曾是	所以	难的	到	是	误解	,

“我几乎激动得喘不过气来；被误解是如此痛苦，

['iːv(ə)n][ðəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][mʌtʃ]['riːz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

even	though	she	had	so	much	reason	on	her	side	.
甚至	尽管	她	有	所以	很多	原因	在	她	边	.

尽管她有很多理由站在她这边。

[jet] , [sɪns][ai][njuː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɒŋ] , [ai]['ɔːlməʊst][wɪʃt][tuː; tə][ʃeɪk][hɜː(r); hə(r)] .

Yet	,	since	I	knew	she	was	wrong	,	I	almost	wished	to	shake	her	.
然而	,	自从	我	知道	她	曾是	错误的	,	我	几乎	希望	到	摇	她	.

然而，因为我知道她错了，我几乎想摇醒她。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ai][sed][æt; ət][lɑːst] ,

"	I	said	at	last	,
"	我	说	在	最后的	,

我最后说道：

" [ai][wɪl][nɒt][gəʊ][ʌn'tɪl][ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wʌn][wei][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	I	will	not	go	until	I	have	an	understanding	one	way	or	the	other	.
"	我	将要	不是	去	直到	我	有	一个	理解	一	方式	或者	这	其他	.

“在得到明确的答复之前，我不会离开。”

[wiː; wi][hæv; həv][biːn] ['biːtɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][bʊʃ] , [bʌt; bət][ai][wɪl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

We	have	been	beating	about	the	bush	,	but	I	will	do	it	no	longer	.
我们	有	到过	殴打	关于	这	衬套	,	但	我	将要	做	它	不	更长	.

我们一直拐弯抹角，但我不会再这样了。

[juː; jʊ][nəʊ][ðæt][ai][lʌv][juː; jʊ] !

You	know	that	I	love	you	!
你	知道	那	我	爱	你	!

你知道我爱你!

" [ʃiː; ʃi][druː][hɜː'self][ʌp] .

"	She	drew	herself	up	.
"	她	画	她自己	向上	.

她挺直了身子。

" [haʊ]['meni][kæn; kən][juː; jʊ][lʌv][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ? " [ʃiː; ʃi][sed] .

"	How	many	can	you	love	at	a	time	,	Mr	.	Ticehurst	?	"	she	said	.
"	如何	许多	能	你	爱	在	一个	时间	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?	"	她	说	.

“蒂斯赫斯特先生，您一次能爱上多少人呢？”她问道。

" [wʌn] , ['əʊnli][wʌn] , " [ai][rɪ'plaɪd] .

"	One	,	only	one	,	"	I	replied	.
"	一	,	仅有的	一	,	"	我	回复	.

“只有一个，”我回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] . "

"	You	are	utterly	mistaken	.	"
"	你	是	完全地	错误	.	"

“你完全错了。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] !

"	I	am	not	mistaken	!
"	我	是	不是	错误	!

“我没弄错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

"	she	said	;	"	and	I	think	you	are	a	coward	and	a	traitor	.
"	她	说	;	"	和	我	思考	你	是	一个	懦夫	和	一个	叛徒	.

她说：“我认为你是个懦夫和叛徒。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ai] [mait] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

If	you	were	not	,	I	might	love	you	;	but	as	you	are	,	such	a	thing	is
如果	你	是	不是	,	我	可能	爱	你	;	但	作为	你	是	,	这样的	一个	事物	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

如果你不是这样的人，我或许会爱你；但你就是这样的人，这是不可能的。

" [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

"	I	caught	her	by	the	wrist	.
"	我	捕捉	她	经过	这	手腕	.

我抓住了她的手腕。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] , [lʊkt] [ʌp] .

Instinctively	she	tried	to	free	herself	,	but	finding	she	could	not	,	looked	up	.
本能地	她	尝试	到	自由的	她自己	,	但	寻找	她	可以	不是	,	看起来	向上	.

她本能地想要挣脱束缚，但发现无法做到，便抬起头来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɒnstrəns] [daɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

When	she	caught	my	eye	,	her	indignant	remonstrance	died	on	her	lips	.
什么时候	她	捕捉	我的	眼睛	,	她	愤怒	抗议	死亡	在	她	嘴唇	.

当她与我对视时，她愤愤不平的抗议之声戛然而止。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['elsi] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

"	Look	you	,	Elsie	,	what	can	I	do	?
"	看	你	,	艾尔西	,	什么	能	我	做	?

“艾尔西，你看，我能为你做什么？”

[pə'hæps] [ai] ['kænɒt] [dɪ'fend] [maɪ'self] ;

Perhaps	I	cannot	defend	myself	;
也许	我	不能	保卫	我	;

或许我无法为自己辩护；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

there	are	some	situations	where	a	man	cannot	for	the	sake	of	others	.
那里	是	一些	情况	在哪里	一个	男人	不能	为了	这	清酒	的	其他的	.

有些情况下，为了他人，一个人是不能这么做的。

[ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	can	say	no	more	about	that	.
我	能	说	不	更多的	关于	那	.

我对此无可奉告。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ɪf] [nɒt][baɪ] [pruːf] ,

And	I	will	make	you	see	you	are	wrong	,	if	not	by	proof	,
和	我	将要	制作	你	看	你	是	错误的	,	如果	不是	经过	证明	,

即使不提供证据，我也会让你明白你错了。

[baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] —

by	showing	you	what	I	am	—	a	man	incapable	of	what	you	think	me	—
经过	显示	你	什么	我	是	—	一个	男人	无法	的	什么	你	思考	我	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

and	in	the	end	I	will	make	you	love	me	.
和	在	这	结尾	我	将要	制作	你	爱	我	.

通过向你展示真正的我——一个与你想象中的我截然不同的人——最终我会让你爱上我。

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [muːv] .

"	I	paused	for	a	moment	,	but	she	did	not	move	.
"	我	暂停	为了	一个	片刻	,	但	她	做过	不是	移动	.

我停顿了一会儿，但她没有动。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; ['elsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ,

"	You	have	listened	to	me	;	Elsie	,	and	you	can	see	what	I	mean	,
"	你	有	听着	到	我	;	艾尔西	,	和	你	能	看	什么	我	意思是	,

“艾尔西，你听我说了，你应该明白我的意思了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɔːltə(r)][ɔː(r)] [swɜːv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ,

you	can	think	whether	I	shall	falter	or	swerve	;	and	now	I	ask	you	,
你	能	思考	无论	我	将	犹豫不决	或者	急转弯	;	和	现在	我	问	你	,

你可以揣测我是否会动摇或偏离；现在我问你，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ,

for	I	am	assured	you	do	love	me	,	or	that	you	did	,
为了	我	是	保证	你	做	爱	我	,	或者	那	你	做过	,

因为我确信你爱我，或者曾经爱过我。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?

whether	you	will	not	trust	me	now	?
无论	你	将要	不是	相信	我	现在	?

你现在还不信任我吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɒt]

For	you	cannot	believe	that	I	could	speak	as	I	do	if	I	had	done	what
为了	你	不能	相信	那	我	可以	说话	作为	我	做	如果	我	有	完毕	什么

[juː; jʊ] [θɪŋk] .

you	think	.
你	思考	.

因为如果你相信我做了你想的那样的事，我就不会这样说话了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

"	I	looked	at	Elsie	,	and	she	was	very	pale	.
"	我	看起来	在	艾尔西	,	和	她	曾是	非常	苍白	.

我看了看艾尔西，她脸色很苍白。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈvɪkʃn] ,

I	could	see	that	I	had	moved	her	,	had	shaken	her	conviction	,
我	可以	看	那	我	有	已搬	她	,	有	摇晃	她	定罪	,

我看得出来我感动了她，动摇了她的信念。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɜːˈself] .

that	she	was	at	war	with	herself	.
那	她	曾是	在	战争	和	她自己	.

她内心一直在与自己作斗争。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ,

I	got	up	,	went	to	the	side	,	and	then	turned	,
我	得到	向上	,	去	到	这	边	,	和	然后	转向	,

我起身走到一旁，然后转身，

['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['siːwəd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

beckoning	to	her	to	look	over	to	seaward	with	me	.
招手	到	她	到	看	超过	到	向海	和	我	.

我向她招手，让她和我一起看向大海。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ]

She	came	almost	like	a	woman	walking	in	her	sleep	,	and	took	a	place	by
她	来了	几乎	喜欢	一个	女士	步行	在	她	睡觉	,	和	采取	一个	地方	经过

[maɪ] [saɪd] .

my	side	.
我的	边	.

她几乎像梦游般走了过来，在我身边坐了下来。

[aɪ] [dɪd] [səʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['nəʊtɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

I	did	so	to	avoid	notice	,	for	I	feared	to	attract	attention	;	indeed	,
我	做过	所以	到	避免	注意	,	为了	我	害怕	到	吸引	注意力	;	的确	,

我这样做是为了避免引起注意，因为我害怕引起关注；事实上，

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['pæsndʒər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['kjʊəriəsli] ,

I	saw	two	passengers	looking	at	us	curiously	,
我	锯	二	乘客	寻找	在	我们	奇怪的是	,

我看到有两个乘客好奇地看着我们，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [smaɪld] [səʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] .

one	of	whom	smiled	so	that	I	began	to	wish	to	throw	him	overboard	.
一	的	谁	微笑	所以	那	我	开始	到	希望	到	扔	他	落水	.

其中一人笑得我恨不得把他扔下船。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][dɪd] [rɒŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] ;

Yet	I	think	,	as	a	matter	of	fact	,	I	did	wrong	in	allowing	her	to	move	;
然而	我	思考	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做过	错误的	在	允许	她	到	移动	;

但我认为，事实上，我允许她搬家是个错误；

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ] [held] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

it	broke	the	influence	I	held	over	her	in	a	measure	,
它	打破	这	影响	我	握住	超过	她	在	一个	措施	,

它在一定程度上削弱了我对她的影响力。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [sɪns] [ðæt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [kən'trəʊl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʌn]

for	I	have	often	noticed	since	that	to	obtain	control	of	some	people	one
为了	我	有	经常	注意到	自从	那	到	获得	控制	的	一些	人们	一

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['stedəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,

should	keep	steadily	insisting	on	the	one	point	,
应该	保持	稳步	坚持	在	这	一	观点	,

因为我后来经常注意到，要想控制某些人，就应该始终如一地坚持一点。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	allow	them	to	go	beyond	,	or	even	to	think	beyond	it	.
和	绝不	允许	他们	到	去	超过	,	或者	甚至	到	思考	超过	它	.

永远不要让他们超越这个界限，甚至不要让他们思考超越这个界限的事情。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][duː; də][səʊ][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ,

But	then	to	do	so	one	must	be	stronger	than	I	was	,
但	然后	到	做	所以	一	必须	是	更强	比	我	曾是	,

但要做到这一点，就必须比我更强大。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [luːz] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪk] ['erə(r)z][ɪn]

or	he	will	lose	control	over	himself	,	as	I	did	,	and	so	make	errors	in
或者	他	将要	失去	控制	超过	他自己	,	作为	我	做过	,	和	所以	制作	错误	在

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

否则他会像我一样失去对自身的控制，从而做出错误的判断。

" ['elsi] , " [ai] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Elsie	,	"	I	said	quietly	,	"	are	you	not	going	to	answer	me	?
"	艾尔西	,	"	我	说	悄悄	,	"	是	你	不是	去	到	回答	我	?

“艾尔西，”我轻声说道，“你难道不打算回答我吗？”

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	am	I	not	worth	it	?
或者	是	我	不是	值得	它	?

难道我不值得吗?

" [naʊ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːst] ;

"	Now	,	up	to	this	moment	I	had	taken	her	away	from	the	past	;
"	现在	,	向上	到	这	片刻	我	有	已采取	她	离开	从	这	过去的	;

“直到此刻，我才把她从过去带走；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['helən] ;

in	her	emotion	she	had	almost	forgotten	Helen	;
在	她	情感	她	有	几乎	被遗忘的	海伦	;

她情绪激动，几乎忘记了海伦；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	was	just	wavering	and	was	on	the	point	of	giving	in	to	me	.
她	曾是	只是	摇摆不定	和	曾是	在	这	观点	的	给予	在	到	我	.

她当时犹豫不决，几乎就要向我屈服了。

[jet] [baɪ] [ðæt] [lɑːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Yet	by	that	last	suggestion	of	mine	I	brought	it	back	to	her	.
然而	经过	那	最后的	建议	的	矿	我	带来	它	后退	到	她	.

然而，我最后还是建议她把东西带回来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ] [dɑːkə] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'trʌst]

I	could	see	in	her	mind	the	darker	depths	of	her	fear	and	distrust
我	可以	看	在	她	头脑	这	较暗	深度	的	她	害怕	和	怀疑

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

我能看出她内心深处对我的恐惧和不信任。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['helən] .

and	what	I	rightly	judged	her	hatred	and	jealousy	of	Helen	.
和	什么	我	没错	评判	她	仇恨	和	妒忌	的	海伦	.

我正确地判断出她对海伦的憎恨和嫉妒。

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

Though	I	do	not	think	I	know	much	of	character	,
尽管	我	做	不是	思考	我	知道	很多	的	特点	,

虽然我认为自己对性格了解不多，

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

yet	in	the	state	of	mind	that	I	was	in	then	I	seemed	to	see	her	mind	,
然而	在	这	状态	的	头脑	那	我	曾是	在	然后	我	似乎	到	看	她	头脑	,

然而，在我当时的心境下，我似乎看到了她的内心世界。

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [mæn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['erə(r)] .

as	a	much	more	subtle	man	might	have	done	,	and	my	own	error	.
作为	一个	很多	更多的	微妙的	男人	可能	有	完毕	,	和	我的	自己的	错误	.

如果换作一个更老练的人，他可能会这样做，而这是我自己的错误。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ] [əʊn] ['fɒli] .

I	could	have	cursed	my	own	folly	.
我	可以	有	被诅咒的	我的	自己的	蠢事	.

我真想诅咒自己的愚蠢行为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	**had**	**taken**	**the**	**book**	**again**	**,**	**and**	**was**	**holding**	**it**	**open**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	有	已采取	这	书	再次	,	和	曾是	保持	它	打开	在	她	手	.

她又拿起那本书，摊开在手里。

[ʌn'tɪl] [ai] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['weivə] ,

Until	**I**	**spoke**	**she**	**held**	**it**	**so**	**lightly**	**that**	**it**	**shook**	**and**	**wavered**	**,**
直到	我	辐	她	握住	它	所以	轻轻	那	它	摇晃	和	犹豫不决	,

直到我开口说话，她才轻轻地把它拿在手里，那东西都摇摇晃晃的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第4/8页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ,

but	she	caught	it	in	both	hands	and	shut	it	suddenly	,
但	她	捕捉	它	在	两个都	双手	和	关闭	它	突然	,

但她双手抓住它，猛地关上了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ,

as	though	it	was	the	book	of	her	heart	that	I	had	been	reading	,
作为	尽管	它	曾是	这	书	的	她	心	那	我	有	到过	阅读	,

仿佛我一直在阅读的是她内心深处的那本书。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	denied	my	right	to	do	it	.
和	她	否认	我的	正确的	到	做	它	.

她否认了我这样做的权利。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][kəʊld][wʌns] [mɔ:(r)] , [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ʃi:; ʃi]

And	she	turned	toward	me	cold	once	more	,	though	by	a	strange	influence	she
和	她	转向	朝向	我	寒冷的	一次	更多的	,	尽管	经过	一个	奇怪的	影响	她

[kɔ:t] [maɪ] [θɔ:t] .

caught	my	thought	.
捕捉	我的	想法	.

她再次冷冷地转向我，但不知为何，她似乎察觉到了我的心思。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] .

"	This	is	a	closed	book	,	Mr	.	Ticehurst	.
"	这	是	一个	关闭	书	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

“这件事已经结束了，蒂斯赫斯特先生。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

It	is	the	book	of	the	past	,	and	—	it	is	gone	for	ever	.
它	是	这	书	的	这	过去的	,	和	—	它	是	已消失	为了	曾经	.

这是一本属于过去的书，而且——它永远消失了。

" [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

"	She	dropped	it	over	the	side	with	a	mocking	smile	.
"	她	掉落	它	超过	这	边	和	一个	嘲讽	微笑	.

她带着嘲讽的笑容，把它扔下了船舷。

[bʌt; bət][ai] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	caught	hold	of	her	hand	and	held	it	.
但	我	捕捉	抓住	的	她	手	和	握住	它	.

但我抓住了她的手，紧紧握着。

" [ɑ:] ! " [sed] [ai] , " [ðen] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

"	Ah	!	"	said	I	,	"	then	we	begin	again	.
"	啊	!	"	说	我	,	"	然后	我们	开始	再次	.

“啊！”我说，“那我们重新开始。”

[ɪf] [ðə; ði][pɑ:st][ɪz] [ded] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɪz] [jet] [ˌʌn'bɔ:n] .

If	the	past	is	dead	,	the	present	lives	,	and	the	future	is	yet	unborn	.
如果	这	过去的	是	死的	,	这	展示	生活	,	和	这	未来	是	然而	未出生的	.

过去已逝，现在尚存，未来尚未诞生。

[ju:; jʊ] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [mi:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

You	mean	one	thing	now	,	and	I	mean	the	other	;
你	意思是	一	事物	现在	,	和	我	意思是	这	其他	;

你现在的意思和我的意思是另一回事；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] .

but	in	the	future	we	shall	both	mean	the	same	.
但	在	这	未来	我们	将	两个都	意思是	这	相同的	.

但将来我们俩的意思将是一样的。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ['elsi] — [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Remember	what	I	say	,	Elsie	—	remember	it	.
记住	什么	我	说	,	艾尔西	—	记住	它	.

记住我说的话，艾尔西——记住。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['lʌvə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

For	unless	I	am	dead	,	I	will	be	your	acknowledged	lover	and	your
为了	除非	我	是	死的	,	我	将要	是	你的	已确认	情人	和	你的

['hʌzbənd] [æt; ət][lɑːst] .

husband	at	last	.
丈夫	在	最后的	.

除非我死了，否则我终将成为你公认的情人，最终成为你的丈夫。

" [aɪ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	I	dropped	her	hand	and	walked	away	,
"	我	掉落	她	手	和	步行	离开	,

我松开她的手，转身离开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	when	I	looked	back	I	saw	her	following	me	with	her	eyes	.
和	什么时候	我	看起来	后退	我	锯	她	下列的	我	和	她	眼睛	.

当我回头看时，我发现她的目光正追随着我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

I	would	have	given	much	then	to	have	been	able	to	know	of	what	she
我	会	有	给定	很多	然后	到	有	到过	有能力的	到	知道	的	什么	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

当时我多么希望能够知道她的想法。

[aɪ] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ə; eɪ] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

I	went	below	and	slept	for	many	hours	a	sleep	of	exhaustion	,
我	去	以下	和	睡着了	为了	许多	小时	一个	睡觉	的	疲惫	,

我下到楼下，睡了好几个小时，那是筋疲力尽的睡眠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ['fɪzɪkli] ,

for	though	a	man	may	be	as	strong	as	a	lion	physically	,
为了	尽管	一个	男人	可能	是	作为	强的	作为	一个	狮子	身体	,

即使一个人体格强壮如狮子，

[æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [teɪks] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]

an	excess	of	emotion	takes	more	from	him	than	the	most	terrible	physical
一个	过量的	的	情感	需要	更多的	从	他	比	这	最多	糟糕的	身体的

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

过多的情绪比最可怕的体力劳动更能消耗他的精力。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][aɪ] ['naɪðə(r)][hæd; həd] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [siːk]

The	next	morning	we	were	in	Victoria	,	and	I	neither	had	,	nor	did	I	seek
这	下一个	早晨	我们	是	在	维多利亚	,	和	我	两者都不	有	,	也不	做过	我	寻找

,

,
,

第二天早上我们就到了维多利亚，我既没有，也没有去寻找。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['elsi] .

an	opportunity	of	again	speaking	with	Elsie	.
一个	机会	的	再次	请讲	和	艾尔西	.

再次与艾尔西交谈的机会。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] [wɪð] ['fæni] .

But	I	did	talk	for	a	few	moments	with	Fanny	.
但	我	做过	讲话	为了	一个	很少	时刻	和	舢	.

但我确实和范妮聊了一会儿。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] .

I	told	her	some	part	of	what	occurred	,	but	not	much	.
我	讲述	她	一些	部分	的	什么	发生	,	但	不是	很多	.

我告诉了她一些事情经过，但不多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] :

She	said	as	much	:
她	说	作为	很多	:

她也这么说过：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , [tɒm] .

"	You	are	keeping	something	back	,	Tom	.
"	你	是	保持	某物	后退	,	汤姆	.

汤姆，你有所隐瞒。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['elsi] [woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ]

I	think	you	know	some	reason	why	Elsie	won't	have	anything	to	do	with	you
我	思考	你	知道	一些	原因	为什么	艾尔西	惯于	有	任何事物	到	做	和	你

? "

?	"
?	"

我想你应该知道艾尔西为什么不愿意和你来往吧?

" [ai][duː; də] , ['fæni] , " [ai] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

"	I	do	,	Fanny	,	"	I	replied	:	"	but	there	is	nothing	in	it	at	all	,
"	我	做	,	舢	,	"	我	回复	:	"	但	那里	是	没有什么	在	它	在	全部	,

“是的，芬妮，”我回答说，“但里面什么也没有。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	one	of	these	days	she	will	discover	it	.	"
和	一	的	这些	天	她	将要	发现	它	.	"

总有一天她会发现的。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːl] ;

"	I	hope	so	,	"	said	she	,	a	little	dryly	for	so	young	a	girl	;
"	我	希望	所以	,	"	说	她	,	一个	小的	干巴巴地	为了	所以	年轻的	一个	女孩	;

“我希望如此，”她说道，语气有些冷淡，不像是一个如此年轻的女孩；

" [bʌt; bət] ['elsi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt][dʒʌmp]

"	but	Elsie	is	a	little	obstinate	,	and	I	have	seen	horses	that	would	not	jump
"	但	艾尔西	是	一个	小的	顽固	,	和	我	有	已见	马匹	那	会	不是	跳

[ə; eɪ] [geɪt] .

a	gate	.
一个	门	.

“但是艾尔西有点固执，我见过一些马连门都跳不过去。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [tɒm] . "

You	may	have	to	open	it	yet	,	Tom	.	"
你	可能	有	到	打开	它	然而	,	汤姆	.	"

汤姆，你可能还得打开它。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['əʊpən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪt'self] , ['fæni] ,

"	It	may	open	of	it	itself	,	Fanny	,
"	它	可能	打开	的	它	本身	,	舢	,

“它可能会自己打开，芬妮。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][dʒʌmp][æt; ət][lɑːst] ;

or	the	horse	may	desire	the	grass	and	jump	at	last	;
或者	这	马	可能	欲望	这	草	和	跳	在	最后的	;

或者马儿可能想吃草，最后跳了起来；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

but	I	will	never	open	it	myself	.
但	我	将要	绝不	打开	它	我	.

但我永远不会亲自打开它。

" [ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] .

"	And	I	shook	hands	with	her	and	Mr	.	Fleming	.
"	和	我	摇晃	双手	和	她	和	先生	.	弗莱明	.

“我和她以及弗莱明先生握了手。”

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə] ['elsi] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

I	took	off	my	hat	to	Elsie	,	but	said	in	a	low	voice	:
我	采取	离开	我的	帽子	到	艾尔西	,	但	说	在	一个	低的	嗓音	:

我向艾尔西脱帽致敬，但压低声音说道：

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] , ['elsi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

"	Remember	what	I	said	,	Elsie	,	for	I	shall	never	forget	.
"	记住	什么	我	说	,	艾尔西	,	为了	我	将	绝不	忘记	.

“艾尔西，记住我说过的话，我永远不会忘记。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] [ðɪs] [taɪm] ,

"	And	then	she	turned	away	;	but	did	not	look	back	this	time	,
"	和	然后	她	转向	离开	;	但	做过	不是	看	后退	这	时间	,

然后她转过身去；但这一次她没有回头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

as	she	had	done	when	we	parted	in	the	hotel	.
作为	她	有	完毕	什么时候	我们	分手了	在	这	酒店	.

就像我们在酒店分别时她做的那样。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kjʊəriəs] [steɪt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz][ɪn] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] ['kʌmfət] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Yet	such	is	the	curious	state	a	lover	is	in	that	I	actually	comforted	myself	that	she	did
然而	这样的	是	这	好奇的	状态	一个	情人	是	在	那	我	实际上	安慰	我	那	她	做过

[nɒt] ,

not	,
不是	,

然而，恋爱中的人就是如此奇特，以至于我竟然安慰自己说她并没有那样做。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ai] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæləs] [ænd; ənd]

for	if	she	had	,	I	said	,	it	would	have	showed	she	was	callous	and
为了	如果	她	有	,	我	说	,	它	会	有	显示	她	曾是	冷酷	和

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

我说，如果她真的那样做了，那就说明她冷酷无情。

[pə'hæps] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld]

Perhaps	,	though	she	kept	command	over	herself	just	for	the	time	,	it	failed
也许	,	尽管	她	保留	命令	超过	她自己	只是	为了	这	时间	,	它	失败的

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

her	at	the	last	,
她	在	这	最后的	,

或许，尽管她暂时控制住了自己，但最终还是失败了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	would	not	let	me	see	it	.
和	她	会	不是	让	我	看	它	.

她不让我看。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [hˈɑːmɐ] [ænd; ənd][ai] [went] [əˈʃɔː(r)] [tuː] .

When	they	were	gone	,	Harmer	and	I	went	ashore	too	.
什么时候	他们	是	已消失	,	哈默	和	我	去	岸上	也	.

他们走后，哈默和我一起上了岸。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] — [kɑːf] - [lʌv] — [ðæt] [ai][hæd; həd]

As	to	the	boy	,	he	was	so	desperately	in	love	—	calf	-	love	—	that	I	had
作为	到	这	男生	,	他	曾是	所以	绝望地	在	爱	—	小牛	-	爱	—	那	我	有

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] ,

to	cheer	him	up	,
到	欢呼	他	向上	,

至于那个男孩，他恋爱得太投入了——简直是痴情——我不得不去逗他开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] [naʊ] ,

and	the	way	I	did	it	makes	me	laugh	now	,
和	这	方式	我	做过	它	制作	我	笑	现在	,

现在回想起来，我当时的做法真是让我发笑。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ðen] .

for	I	have	a	larger	experience	of	boys	and	men	than	I	had	then	.
为了	我	有	一个	更大的	经验	的	男孩们	和	男人	比	我	有	然后	.

因为我现在对男孩和男人的了解比那时要多得多。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [hˈɑːmɐ] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪn][nəʊ] [taɪm] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Never	mind	,	Harmer	,	"	said	I	,	"	you	will	get	over	this	in	no	time	—	see	if	you
"	绝不	头脑	,	哈默	,	"	说	我	,	"	你	将要	得到	超过	这	在	不	时间	—	看	如果	你

[doʊnt] .

don't	.
不	.

“没关系，哈默，”我说，“你很快就会克服这件事的——看看你是不是克服不了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [reɪdʒ] ,

"	He	turned	round	in	a	blazing	rage	,
"	他	转向	圆形的	在	一个	炽烈	愤怒	,

他怒火中烧地转过身来，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dɪsəplɪn] ,

and	I	think	if	it	had	not	been	for	the	effects	of	the	old	discipline	,
和	我	思考	如果	它	有	不是	到过	为了	这	效果	的	这	老的	纪律	,

我认为，如果不是旧纪律的影响，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [strɒŋ] [əˈpɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

which	was	yet	strong	upon	him	,	he	would	have	sworn	at	me	;
哪个	曾是	然而	强的	之上	他	,	他	会	有	宣誓	在	我	;

尽管他当时情绪激动，但他还是会对我破口大骂。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [hˈɑːmɐ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['bʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

for	although	Harmer	looked	as	if	butter	wouldn't	melt	in	his	mouth	,
为了	虽然	哈默	看起来	作为	如果	黄油	不会	熔化	在	他的	嘴	,

尽管哈默看起来好像嘴里不会融化黄油一样，

[ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kəʊpiəs] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv][əˈbjuːs][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	knew	he	had	a	very	copious	vocabulary	of	abuse	at	his
我	知道	他	有	一个	非常	丰富	词汇	的	虐待	在	他的

[kəˈmɑːnd] ,

command	,
命令	,

我知道他掌握着非常丰富的辱骂词汇。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [lɜːrnz] ['əʊnli] [tuː] ['iːzəli] [æt; ət] [siː] .

such	as	one	learns	only	too	easily	at	sea	.
这样的	作为	一	学习	仅有的	也	容易地	在	海	.

就像在海上很容易学到的那样。

" [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] !

"	What	,	Mr	.	Ticehurst	!
"	什么	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!

“什么，蒂斯赫斯特先生！

" [hiː; hi] [sed] ['stæmərɪŋ] .

"	he	said	stammering	.
"	他	说	结巴	.

他结结巴巴地说。

" [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Get	over	it	?
"	得到	超过	它	?

“释怀了吗？”

[aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ]

I	never	shall	,	and	I	don't	want	to	,	and	,	what's	more	,	I	wouldn't	if	I
我	绝不	将	,	和	我	不	想	到	,	和	,	是什么	更多的	,	我	不会	如果	我

[kʊd; kəd] !

could	!
可以	!

我永远不会，我也不想，而且，即使能，我也不会！

[ɪts] [nɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — — "

It's	not	kind	of	you	to	say	so	,	and	I	think	—	I	think	—	—	"
它是	不是	种类	的	你	到	说	所以	,	和	我	思考	—	我	思考	—	—	"

你这么说不太友善，而且我觉得——我觉得——”

" [wɒt] , [dʒæk] ? " [sed] [aɪ] , ['θʌndəstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] , [wen] [aɪ] [ment] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	What	,	Jack	?	"	said	I	,	thunderstruck	at	this	outburst	,	when	I	meant	consolation	.
"	什么	,	杰克	?	"	说	我	,	雷击	在	这	爆发	,	什么时候	我	意思是	安慰	.

“怎么了，杰克？”我惊愕地说道，本意是想安慰他，却没想到他突然爆发了。

" [ðæt] [jʊl] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

"	That	you'll	get	over	it	first	.
"	那	你会	得到	超过	它	第一的	.

“你会先克服这件事的。”

[ðeə(r)] [naʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [traɪ'ʌmfənt] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'tɔːt] [aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

There	now	!	"	said	he	,	triumphant	with	this	retort	I	burst	into	laughter	.
那里	现在	!	"	说	他	,	凯	和	这	反驳	我	爆裂	进入	笑声	.

“就是这样！”他得意洋洋地说，我被他的这番反驳逗得哈哈大笑。

" [wel] — [wel] , [h'ɑːmɐ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

"	Well	—	well	,	Harmer	,	I	didn't	mean	to	vex	you	.
"	出色地	—	出色地	,	哈默	,	我	没有	意思是	到	烦恼	你	.

“好吧，哈默，我不是故意惹你生气的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['kwɒrəl] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒɔːrdənz][ə; eɪ][hɑːd] [rəʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

We	must	not	quarrel	now	,	for	Jordan's	a	hard	road	to	travel	,	I	believe	,
我们	必须	不是	争吵	现在	,	为了	乔丹的	一个	难的	路	到	旅行	,	我	相信	,

我们现在不应该争吵，因为我相信，约旦的路是一条艰难的路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] ; [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	you	and	I	have	got	to	make	lots	of	money	;	at	least	you	have
和	你	和	我	有	得到	到	制作	很多	的	钱	;	在	至少	你	有

;

;

;

你我都得赚很多钱；至少你赚了很多；

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

if	we	are	going	to	do	anything	in	this	country	.
如果	我们	是	去	到	做	任何事物	在	这	国家	.

如果我们要在这个国家做任何事的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɒt] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [kɔːl][ə; eɪ] [tʌf] [pleɪs] . "

For	it's	what	the	Yankees	call	a	tough	place	.	"
为了	它是	什么	这	洋基队	称呼	一个	艰难的	地方	.	"

因为这里正如洋基队所说的，是个难缠的地方。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [h'ɑːmɐ] , [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

"	Yes	,	"	replied	Harmer	,	now	ashamed	of	of	being	angry	.
"	是的	,	"	回复	哈默	,	现在	羞愧	的	的	存在	生气的	.

“是的，”哈默回答道，现在他为自己刚才生气感到羞愧。

" [aɪ] [hɜːd] [wʌn] ['feləʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

"	I	heard	one	fellow	say	to	another	on	the	steamer	,
"	我	听到	一	同伴	说	到	其他	在	这	汽船	,

“我听到船上一个人对另一个人说，

- [juː; jʊ] ['gɒl'dɑːnd] ['felə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][spft] [siːt] ['əʊvə(r)]

'	You	goldarned	fellers	from	the	East	think	you're	going	to	get	a	soft	seat	over
-	你	金色的	伙计们	从	这	东方	思考	你是	去	到	得到	一个	柔软的	座位	超过

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“你们这些来自东方的该死的家伙以为在这里就能占到便宜吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['rʌs(ə)l][ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sləʊp] [ɔː(r)] [els] [gɪt] ! -

but	you	bet	you'll	have	to	rustle	on	the	Pacific	Slope	or	else	git	!	'
但	你	赌注	你会	有	到	沙沙	在	这	太平洋	坡	或者	别的	git	!	-

但你最好还是去太平洋沿岸淘金，否则就滚蛋！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	he	turned	to	me	.
和	然后	他	转向	到	我	.

然后他转向了我。

- [-] [hɪə(r)] [ðæt] , [jʌŋ] ['felə(r)] ? — [juːv] [gɒt][tuː; tə]['rʌs(ə)l] [raɪt] [smɑːt] , [ɔː(r)] [jʊl] [get] [left] . -

'	D'ye	hear	that	,	young	feller	?	—	you've	got	to	rustle	right	smart	,	or	you'll	get	left	.	'
-	染料	听到	那	,	年轻的	伙计	?	—	你已经	得到	到	沙沙	正确的	聪明的	,	或者	你会	得到	左边	.	-

“你听到了吗，小伙子？——你得赶紧行动，否则你就会被甩在后面。”

" [ænd; ənd][dʒæk] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['æksent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪzə(r)] ,

"	And	Jack	laughed	heartily	trying	to	imitate	the	accent	of	his	adviser	,
"	和	杰克	笑了	衷心地	尝试	到	模拟	这	口音	的	他的	顾问	,

杰克哈哈大笑，努力模仿他顾问的口音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	he	found	it	hard	to	disguise	his	own	pure	English	,
但	他	成立	它	难的	到	伪装	他的	自己的	纯的	英语	,

但他发现很难掩饰自己纯正的英语口音。

[lɜːnt] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

learnt	in	a	home	far	across	the	seas	and	the	wide	stretch	of	the	American
学会了	在	一个	家	远的	穿过	这	海域	和	这	宽的	拉紧	的	这	美国人

['kɒntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

在遥远的海外，跨越广袤的美洲大陆，一个陌生的家乡学到了这些知识。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [həʊ'tel] [kept] [baɪ] [tuː] ['brʌðəz] , ['kɔːniʃmən] ,

That	night	we	stayed	in	Victoria	in	a	rough	hotel	kept	by	two	brothers	,	Cornishmen	,
那	夜晚	我们	入住	在	维多利亚	在	一个	粗糙的	酒店	保留	经过	二	兄弟	,	康沃尔人	,

当晚我们住在维多利亚一家简陋的旅馆里，旅馆的老板是两个康沃尔郡的兄弟。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][bəuθ][tuː; tə][hæv; həv] [drɪŋks] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɔːl] ['biːɪŋ]

who	invited	us	both	to	have	drinks	on	the	strength	of	our	all	being
WHO	受邀	我们	两个都	到	有	饮料	在	这	力量	的	我们的	全部	存在

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他们因为我们都是英国人而邀请我们俩去喝酒。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ,

though	I	should	never	have	suspected	that	they	were	such	,
尽管	我	应该	绝不	有	怀疑	那	他们	是	这样的	,

虽然我根本不应该怀疑他们会是这样的人，

[səʊ] [wel] [dɪd][ðeə(r)]['æksent] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

so	well	did	their	accent	disguise	the	truth	from	me	.
所以	出色地	做过	他们的	口音	伪装	这	真相	从	我	.

他们的口音太好，让我完全没看清真相。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

And	in	the	morning	,	two	days	after	,
和	在	这	早晨	,	二	天	后	,

两天后的第二天早上，

[wiː; wi] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['westən] [sləʊp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['westmɪnstə(r)] , [ɒn][ðə; ði]

we	went	on	board	the	Western	Slope	bound	for	New	Westminster	,	on	the
我们	去	在	木板	这	西	坡	边界	为了	新的	威斯敏斯特	,	在	这

['meɪnlənd] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

mainland	of	British	Columbia	,
大陆	的	英国	哥伦比亚	,

我们登上了开往不列颠哥伦比亚省大陆新威斯敏斯特的“西部斜坡号”列车。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [hæd; həd][priː'siːd, priː][juː 'es] .

whither	the	Flemings	had	preceded	us	.
往哪里去	这	弗莱明	有	之前	我们	.

弗莱明人先我们一步到达了那里。

[pɑːt] [θriː] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [lɪŋk] .

A	GOLDEN	LINK	.
一个	金的	关联	.

黄金纽带。

[wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [tu:] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪ'vents]

What	I	have	just	written	is	but	the	connecting	link	between	two	series	of	events
什么	我	有	只是	书面	是	但	这	连接	关联	之间	二	系列	的	活动

— [ðə; ði] ['haɪfn] [bɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:dz] ;

—	the	hyphen	between	two	words	;
—	这	连字符	之间	二	字	;

我刚才写的只是连接两组事件的纽带——两个词之间的连字符；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tu:; tə] ['hʌri] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['drɑ:mə][ɒv; əv][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [tu:; tə]

and	I	shall	not	try	to	hurry	on	to	the	strange	drama	of	a	few	days	to
和	我	将	不是	尝试	到	匆忙	在	到	这	奇怪的	戏剧	的	一个	很少	天	到

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [prɪ'si:dz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prəʊlɒg] ,

which	all	that	precedes	it	has	been	but	the	inevitable	prologue	,
哪个	全部	那	之前	它	有	到过	但	这	不可避免的	序幕	,

我不会急于进入这几天发生的奇异事件，因为之前发生的一切都只是不可避免的序幕。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnsɪdənts] .

without	which	there	were	no	clear	understanding	of	its	incidents	.
没有	哪个	那里	是	不	清除	理解	的	它是	事件	.

没有它，就无法清楚地了解其事件。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ][fju:] [wɜ:dz] ,

I	am	going	,	therefore	,	to	dispose	of	a	whole	year's	events	in	a	few	words	,
我	是	去	,	所以	,	到	处置	的	一个	所有的	年	活动	在	一个	很少	字	,

因此，我打算用寥寥数语概括过去一年发生的事情。

[ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'kɜ:d] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [rɪ'leɪtɪŋ] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

though	much	occurred	in	that	time	which	might	be	worth	relating	,	if	I	were	a
尽管	很多	发生	在	那	时间	哪个	可能	是	值得	相关	,	如果	我	是	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['raɪtə(r)] ,

professional	writer	,
专业的	作家	,

虽然那段时间发生了很多值得讲述的事情，但如果我是一名职业作家，

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] ,

able	to	make	things	interesting	to	all	,
有能力的	到	制作	事物	有趣的	到	全部	,

能够让所有人都对事物感兴趣

[ɔ:(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɜ:d] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [si:nz]

or	if	I	had	the	faculty	of	making	word	-	pictures	of	places	and	scenes
或者	如果	我	有	这	学院	的	制作	单词	-	图片	的	地方	和	场景

[wɪtʃ] [stænd] [aʊt] ['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [wen'evə(r)] [ai] [rɪ'flekt] ,

which	stand	out	clearly	before	me	whenever	I	reflect	,
哪个	站立	出去	清楚地	前	我	每当	我	反映	,

或者，如果我拥有将地点和场景用语言描绘成清晰画面的能力，每当我回想起来，这些画面就会在我脑海中浮现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [kʌm] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vju:] .

and	the	full	times	of	the	past	come	up	for	review	.
和	这	满的	时代	的	这	过去的	来	向上	为了	审查	.

过去的完整历史时期也随之被回顾。

[wɒt] [dʒæk] [h'ɑ:mə] [ænd; ənd][ai][dɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] ['tru:li] [wʊd] [teɪk] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs]

What	Jack	Harmer	and	I	did	for	that	year	truly	would	take	ten	times	the	space
什么	杰克	哈默	和	我	做过	为了	那	年	真的	会	拿	十	时代	这	空间

[ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] ,

I	have	allowed	myself	,
我	有	允许	我	,

那一年我和杰克·哈默所做的事情，如果要写出来，需要的篇幅是我现在所能写的十倍。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] ,

and	have	been	allowed	,
和	有	到过	允许	,

并已被允许，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [twelv] [mʌnθs]

and	I	shall	say	but	little	now	if	I	can	only	dispose	of	that	twelve	months
和	我	将	说	但	小的	现在	如果	我	能	仅有的	处置	的	那	十二	几个月

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['pleɪsɪz] [maɪ] ['ridər] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [pɑːst] [ɪn]

in	a	way	that	places	my	readers	in	a	position	to	clearly	understand	what	passed	in
在	一个	方式	那	地方	我的	读者	在	一个	位置	到	清楚地	理解	什么	通过了	在

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['lændɪd][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

the	thirteenth	month	after	I	had	landed	in	British	Columbia	.
这	第十三	月	后	我	有	登陆	在	英国	哥伦比亚	.

现在我只想简单介绍一下这十二个月，以便让我的读者能够清楚地了解我抵达不列颠哥伦比亚省后的第十三个月发生了什么。

[naʊ] [ɒn]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] £40 [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Now	on	our	landing	we	had	but	£40	between	us	,
现在	在	我们的	降落	我们	有	但	£40	之间	我们	,

现在我们回到家时，身上只剩下40英镑了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒlәz]

and	I	was	the	possessor	of	nearly	all	that	amount	,	about	two	hundred	dollars
和	我	曾是	这	拥有者	的	几乎	全部	那	数量	,	关于	二	百	美元

[ɪn] [ə'merɪkən] ['kʌrənsi] .

in	American	currency	.
在	美国人	货币	.

而我几乎拥有全部的钱，大约两百美元的美元现金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sent]

It	is	true	I	had	a	hundred	and	fifty	pounds	in	England	,	which	I	had	sent
它	是	真的	我	有	一个	百	和	五十	磅	在	英格兰	,	哪个	我	有	发送

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

没错，我在英国确实有一百五十英镑，那是我寄过去取的。

[ænd; ənd] [h'ɑːmə] [hæd; həd] [kwaɪt] ['kuːlli] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ,

and	Harmer	had	quite	coolly	asked	his	father	for	fifty	,
和	哈默	有	相当	冷静地	问	他的	父亲	为了	五十	,

哈默尔很冷静地向他父亲要了五十块钱。

[wɪtʃ] [ai] [meɪ] [steɪt] [hɪə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

which	I	may	state	here	he	did	not	get	in	a	letter	which	advised	him	to	return	to
哪个	我	可能	状态	这里	他	做过	不是	得到	在	一个	信	哪个	建议	他	到	返回	到

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我在此要说明的是，他并没有收到建议他返回英国的信。

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	go	in	for	something	worth	having	before	it	was	too	late	.
和	去	在	为了	某物	值得	拥有	前	它	曾是	也	晚的	.

趁现在还来得及，去追求值得拥有的东西。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [dʒæk] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ;

"	He	means	the	Civil	Service	,	I	know	,	"	said	Jack	,	when	he	read	the	letter	;
"	他	方法	这	民用	服务	,	我	知道	,	"	说	杰克	,	什么时候	他	读	这	信	;

“我知道他指的是公务员，”杰克读完信后说道；

" [ænd; ənd][ai] [heɪt] [ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

"	and	I	hate	the	notion	.
"	和	我	恨	这	概念	.

我讨厌这种想法。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fɒslz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [breɪnz] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ,

They	are	all	fossils	in	it	,	and	if	they	have	brains	to	start	with	,
他们	是	全部	化石	在	它	,	和	如果	他们	有	大脑	到	开始	和	,

它们在里面都是化石，而且如果它们一开始就有大脑的话，

[ðeɪ] ['reəli] [kiːp] [ðem; ðəm] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

they	rarely	keep	them	—	why	should	they	?
他们	很少	保持	他们	—	为什么	应该	他们	?

他们很少会保留它们——他们为什么要保留呢?

['ðer] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːt] .

They're	not	half	as	much	use	as	a	friend	at	court	.
它们是	不是	一半	作为	很多	使用	作为	一个	朋友	在	法庭	.

在法庭上，他们的作用远不及朋友的一半。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [jet] [ai] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs] ,

"	Perhaps	he	was	right	,	yet	I	advised	him	to	take	his	father's	advice	,
"	也许	他	曾是	正确的	,	然而	我	建议	他	到	拿	他的	父亲的	建议	,

“或许他是对的，但我还是建议他听从他父亲的建议。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [nɔː(r)] [maɪn] ,

and	he	took	neither	his	nor	mine	,
和	他	采取	两者都不	他的	也不	矿	,

他既没拿走他自己的，也没拿走我的。

[bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [pə'sɪstəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

but	stuck	to	me	persistently	with	a	devotion	that	pleased	and	yet	annoyed	me	.
但	卡住	到	我	持续地	和	一个	虔诚	那	高兴	和	然而	恼怒	我	.

但他却一直执着地依偎着我，这种忠诚既让我高兴又让我恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

For	I	desired	a	free	hand	,	and	with	him	I	could	not	get	it	.
为了	我	想要的	一个	自由的	手	,	和	和	他	我	可以	不是	得到	它	.

因为我渴望拥有自主权，而和他在一起我无法获得这种自由。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmɪŋ] [wen] [ai]['lændɪd] .

I	had	some	idea	of	going	in	for	farming	when	I	landed	.
我	有	一些	主意	的	去	在	为了	农业	什么时候	我	登陆	.

我落地后就想过从事农业。

[ai] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [fɑːm] [nɪə(r)] ['ɛlsiz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .

I	would	get	a	farm	near	Elsie's	father	,	and	stay	there	.
我	会	得到	一个	农场	靠近	艾尔西的	父亲	,	和	停留	那里	.

我会在艾尔西父亲家附近买个农场，然后住在那里。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ai] ['hædnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [tuː; tə] [baɪ] [lænd][nɪə(r)] ['tɒmsən] [fɔːrks] .

But	I	found	I	hadn't	sufficient	money	,	or	anything	like	sufficient	,	to	buy	land	near	Thomson	Forks	.
但	我	成立	我	之前没有	充足的	钱	,	或者	任何事物	喜欢	充足的	,	到	买	土地	靠近	汤姆逊	叉子	.

但我发现我没有足够的钱，或者说根本没有足够的钱，在汤姆森福克斯附近买地。

[səʊ][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [spent] ['mʌni] .

So	I	looked	round	,	and	,	in	looking	round	,	spent	money	.
所以	我	看起来	圆形的	,	和	,	在	寻找	圆形的	,	花费	钱	.

于是我四处看了看，结果在看的过程中花了钱。

['faɪnəli] , [aɪ] [gɒt] [h'ɑːmɐ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɒn] - ['ɪnlet] ,

Finally	,	I	got	Harmer	something	to	do	in	a	sawmill	on	Burrard's	Inlet	,
最后	,	我	得到	哈默	某物	到	做	在	一个	锯木厂	在	-	进口	,

最后，我给哈默安排了份工作，他在布拉德湾的一家锯木厂工作。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɪv] [hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ;

a	position	which	give	him	sufficient	to	live	on	,	but	very	little	more	;
一个	位置	哪个	给	他	充足的	到	居住	在	,	但	非常	小的	更多的	;

这份工作足以让他维持生计，但除此之外就没什么了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] ,

and	yet	he	had	not	to	work	very	hard	,
和	然而	他	有	不是	到	工作	非常	难的	,

然而，他并不需要非常努力地工作。

[ɪn][fækt][hiː; hi] ['tælɪd] [ðə; ðɪ]['lʌmbə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['ləʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnlet] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]

in	fact	he	tallied	the	lumber	into	the	ships	loading	in	the	Inlet	for	China	and
在	事实	他	统计	这	木材	进入	这	船舶	加载中	在	这	进口	为了	中国	和

[ɒ'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

事实上，他统计了从海湾装船运往中国和澳大利亚的木材数量。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ['riːz(ə)nəbli] [wel] ,

and	wrote	to	me	that	he	liked	his	job	reasonably	well	,
和	写道	到	我	那	他	喜欢	他的	工作	合理	出色地	,

他写信告诉我，他挺喜欢他的工作。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

though	he	was	grieved	to	be	away	from	me	.
尽管	他	曾是	伤心	到	是	离开	从	我	.

虽然他很伤心要离开我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['tɒmsən] [fɔːrks] , [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

As	for	myself	,	I	went	up	to	Thomson	Forks	,	looked	round	me	there	,
作为	为了	我	,	我	去	向上	到	汤姆逊	叉子	,	看起来	圆形的	我	那里	,

至于我自己，我去了汤姆森福克斯，在那里四处看了看。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['mækɪntɒʃ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm]

and	at	the	hotel	fell	in	with	a	man	named	Mackintosh	,	an	American	from
和	在	这	酒店	跌倒	在	和	一个	男人	命名	雨衣	,	一个	美国人	从

['mɪʃɪgən] ,

Michigan	,
密歇根州	,

在酒店里，他结识了一个名叫麦金托什的男子，此人是来自密歇根州的美国人。

[ə; eɪ] [greɪt] [strɒŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [bɪəd] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] ,

a	great	strong	fellow	,	with	a	long	red	beard	,	and	an	eye	like	an	eagle's	,
一个	伟大的	强的	同伴	,	和	一个	长的	红色的	胡须	,	和	一个	眼睛	喜欢	一个	老鹰的	,

他身材高大魁梧，留着长长的红胡子，眼睛像鹰一样炯炯有神。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [bend] [gəʊld] - ['hʌntɪŋ] , [prə'spektɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

who	was	going	up	in	the	Big	Bend	gold	-	hunting	,	prospecting	as	they	call	it	.
WHO	曾是	去	向上	在	这	大的	弯曲	金子	-	打猎	,	勘探	作为	他们	称呼	它	.

当时有人要去大弯地区淘金，或者用他们的话来说，是去探矿。

[ai][təʊld][hɪm] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðæt][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɑːmɪŋ] .

I	told	him	,	after	we	got	into	conversation	,	that	I	wanted	to	go	farming	.
我	讲述	他	,	后	我们	得到	进入	对话	,	那	我	通缉	到	去	农业	.

我们聊了起来之后，我告诉他我想去务农。

[hiː; hi] [snɔːt] ['skɔːnfəli] ,

He	snorted	scornfully	,
他	哼了一声	轻蔑地	,

他轻蔑地哼了一声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'leɪt][ɒn][gəʊld] - ['maɪnɪŋ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə; eɪ][mæn]

and	immediately	began	to	dilate	on	gold	-	mining	and	all	the	chances	a	man
和	立即地	开始	到	扩张	在	金子	-	矿业	和	全部	这	机会	一个	男人

[hæd; həd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði][grɪt][tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

had	who	possessed	the	grit	to	tackle	it	.
有	WHO	拥有	这	砂砾	到	处理	它	.

然后立即开始详细阐述淘金业以及一个有毅力去从事这项工作的人所拥有的所有机会。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [njuː] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [fɑːm] [wɪð] ,

And	as	I	knew	I	really	had	too	little	money	to	farm	with	,
和	作为	我	知道	我	真的	有	也	小的	钱	到	农场	和	,

而且我知道我真的没有足够的钱来务农，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm]

it	wasn't	long	before	he	persuaded	me	to	be	his	partner	and	go	with	him
它	不是	长的	前	他	被说服	我	到	是	他的	伙伴	和	去	和	他

.

:

.

没过多久，他就说服我做他的搭档，跟他一起走。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪkt] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,

For	I	liked	him	at	once	,
为了	我	喜欢	他	在	一次	,

因为我立刻就喜欢上了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð] ['eniwʌn]

and	was	feeling	so	out	in	the	cold	that	I	was	glad	to	chum	with	anyone
和	曾是	感觉	所以	出去	在	这	寒冷的	那	我	曾是	高兴的	到	密友	和	任何人

[huː] [lʊkt] [laɪk] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] .

who	looked	like	knowing	his	way	about	.
WHO	看起来	喜欢	会心	他的	方式	关于	.

我当时感到非常孤单，所以很高兴能和任何看起来比较懂行的人交朋友。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] ['plænɪŋ] ['aʊə(r)] [kæm'peɪn] ,

We	were	soon	in	the	thick	of	planning	our	campaign	,
我们	是	很快	在	这	厚的	的	规划	我们的	活动	,

我们很快就投入到竞选活动的筹划工作中，

[ænd; ənd][mæk][gɒt] ['veri] ['fluːənt][ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk]

and	Mac	got	very	fluent	and	ornamental	in	his	language	as	he	drank
和	苹果	得到	非常	流利	和	装饰	在	他的	语言	作为	他	喝

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	talked	.
和	谈话	.

麦克一边喝酒一边说话，他的语言变得非常流利、华丽。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [wɒz; wəz] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbɪən] ,

However	,	I	did	not	mind	that	much	,	although	his	blasphemy	was	British	Columbian	,
然而	,	我	做过	不是	头脑	那	很多	,	虽然	他的	亵渎神明	曾是	英国	哥伦比亚	,

然而，我并不太在意，尽管他的亵渎行为是卑诗省式的。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [juːz] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .

and	rather	worse	than	that	in	use	on	board	ship	.
和	相当	更糟	比	那	在	使用	在	木板	船	.

船上使用的那种情况比这还要糟糕得多。

[jet] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [miːn] [skuːl] [ɒv; əv] [kɜːrs] .

Yet	people	do	not	think	the	sea	a	mean	school	of	cursing	.
然而	人们	做	不是	思考	这	海	一个	意思是	学校	的	咒骂	.

然而，人们并不认为大海是诅咒的温床。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] ,

Presently	,	as	I	turned	round	at	the	bar	,	I	saw	Mr	.	Fleming	,
目前	,	作为	我	转向	圆形的	在	这	酒吧	,	我	锯	先生	.	弗莱明	,

这时，我转身在吧台边，看到了弗莱明先生。

[huː] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spəʊk] .

who	did	not	notice	me	until	I	spoke	.
WHO	做过	不是	注意	我	直到	我	辐	.

直到我开口说话，他才注意到我。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	;	"	will	you	drink	with	me	?
"	好的	-	早晨	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	;	"	将要	你	喝	和	我	?

“早上好，弗莱明先生，”我说，“您愿意和我喝一杯吗？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ]

"	He	turned	round	sharply	at	the	sound	of	my	voice	,	and	then	shook	my
"	他	转向	圆形的	尖锐地	在	这	声音	的	我的	嗓音	,	和	然后	摇晃	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

听到我的声音，他猛地转过身来，然后和我握了握手。

[hɑːf] ['daʊtfəli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] .

half	doubtfully	at	first	,	and	then	more	heartily	.
一半	怀疑地	在	第一的	,	和	然后	更多的	衷心地	.

起初有些怀疑，后来则更加热情。

" [wel] , ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Well	,	Ticehurst	,	"	he	said	at	last	,	"	I	am	glad	to	see	you	,	after	all	.
"	出色地	,	蒂斯赫斯特	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	是	高兴的	到	看	你	,	后	全部	.

“好吧，蒂斯赫斯特，”他最后说道，“我很高兴见到你。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Hang	it	,	I	am	!
悬挂	它	,	我	是	!

挂起来，我就是！

[fɔː(r); fə(r)] " ([hɪə(r)][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) " [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt]

for	"	(	here	he	lowered	his	voice	to	a	whisper	)	"	I	don't	care	about
为了	"	(	这里	他	降低	他的	嗓音	到	一个	耳语	)	"	我	不	关心	关于

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] .

the	style	of	this	place	after	New	South	Wales	.
这	风格	的	这	地方	后	新的	南	威尔士	.

“（说到这里，他把声音压低到耳语）我不在乎新南威尔士之后这个地方的风格。

[ðeɪ] ['nɪəli] [ɔːl] ['kæri] [rɪ'vɔlvəz] [hɪə(r)] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

They	nearly	all	carry	revolvers	here	,	damn	it	!
他们	几乎	全部	携带	左轮手枪	这里	,	该死	它	!

该死的，这里几乎人人都带着左轮手枪！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'liːs] ; [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [maɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

as	if	they	were	police	;	and	last	time	I	came	in	,	my	man	and	another
作为	如果	他们	是	警察	;	和	最后的	时间	我	来了	在	,	我的	男人	和	其他

['feləʊ] [fɔːt] ,

fellow	fought	,
同伴	战斗	,

就好像他们是警察一样；上次我进来的时候，我的人和另一个人打了起来。

[ænd; ənd] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] ([ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm]) [traɪd] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃæps]

and	Siwash	Jim	(	that's	what	they	call	him	)	tried	to	gouge	out	the	other	chap's
和	锡瓦什	吉姆	(	那就是	什么	他们	称呼	他	)	尝试	到	挖出	出去	这	其他	小伙子的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

而西瓦什·吉姆（他们都这么称呼他）试图挖出另一个家伙的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [graul] [ə'baʊt] [maɪ] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] .

And	when	I	pulled	him	off	,	the	other	men	growled	about	my	spoiling	a	fight	.
和	什么时候	我	拉	他	离开	,	这	其他	男人	咆哮	关于	我的	破坏	一个	斗争	.

当我把他拉开时，其他人低声抱怨我破坏了一场打斗。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] .

"	And	the	old	man	stared	at	me	inquiringly	,	and	then	laughed	.
"	和	这	老的	男人	凝视	在	我	询问地	,	和	然后	笑了	.

“老人疑惑地盯着我，然后笑了。”

" [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ]

"	Wish	I	could	ask	you	over	to	the	Creek	,	but	I	can't	,	and	you	know
"	希望	我	可以	问	你	超过	到	这	溪	,	但	我	不能	,	和	你	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

“真希望我能邀请你到小溪边去，但我不能，你知道为什么。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

Take	my	advice	and	go	back	to	sea	.
拿	我的	建议	和	去	后退	到	海	.

听我的劝告，回海里去吧。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [lets] [spiːk] [pleɪn] .

Now	,	look	here	,	let's	speak	plain	.
现在	,	看	这里	, 我们来吧		说话	清楚的	.

好了，咱们直说吧。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] ['elsi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	know	you	want	Elsie	;	but	it's	a	mistake	,	my	boy	.
我	知道	你	想	艾尔西	;	但	它是	一个	错误	,	我的	男生	.

我知道你想要艾尔西；但孩子，这是个错误。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

She	didn't	care	for	you	;	and	I	know	her	,	she's	just	like	her	mother
她	没有	关心	为了	你	;	和	我	知道	她	,	她是	只是	喜欢	她	母亲

,

,
,

她根本不在乎你；而且我了解她，她跟她母亲一样。

[ðə; ði] - ['wʊmən] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

the	obstinatest	woman	you	ever	saw	when	she	made	up	her	mind	.
这	-	女士	你	曾经	锯	什么时候	她	制成	向上	她	头脑	.

她一旦下定决心，就是你见过的最固执的女人。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	wouldn't	mind	much	if	she	did	care	for	you	,
我	不会	头脑	很多	如果	她	做过	关心	为了	你	,

如果她真的在乎你，我倒不会太介意。

[ðəʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [eɪnt] [səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [tɒm] .

though	perhaps	you	aint	so	rich	as	you	ought	to	be	,	Tom	.
尽管	也许	你	不是	所以	富有的	作为	你	应该	到	是	,	汤姆	.

汤姆，或许你并没有你应有的那么富有。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] ,

But	then	my	wife	had	more	money	than	I	had	by	a	long	sight	,
但	然后	我的	妻子	有	更多的	钱	比	我	有	经过	一个	长的	视线	,

但是，我妻子的钱比我多得多。

[səʊ][ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

so	I	don't	care	for	that	.
所以	我	不	关心	为了	那	.

所以我并不在意。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['elsi] ['dʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

But	seeing	that	Elsie	doesn't	want	you	,	what's	the	use	?
但	看到	那	艾尔西	不	想	你	,	是什么	这	使用	?

既然艾尔西不想要你，那又有什么用呢?

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

Take	my	advice	and	go	to	sea	again	.
拿	我的	建议	和	去	到	海	再次	.

听我的劝告，再次出海吧。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ai][hæd; həd][hæd; həd]

"	Here	he	stopped	and	gave	me	the	first	chance	of	speaking	I	had	had
"	这里	他	停止	和	给予	我	这	第一的	机会	的	请讲	我	有	有

[sɪns] [ai] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

since	I	accosted	him	.
自从	我	被骚扰	他	.

“他停了下来，给了我自从我上前搭讪以来第一次说话的机会。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] , " [ai] [sed] ['fɜːmli] ; " [bʌt; bət][ai] [kænt] [gəʊ] [bæk] [jet] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	firmly	;	"	but	I	can't	go	back	yet	.
"	感谢	你	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	牢牢	;	"	但	我	不能	去	后退	然而	.

“谢谢你，弗莱明先生，”我坚定地说，“但我现在还不能回去。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [jɔː'self] ,

I	am	glad	you	have	no	great	objection	to	me	yourself	,
我	是	高兴的	你	有	不	伟大的	异议	到	我	你自己	,

我很高兴你本人对我并没有什么大的异议。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['elsi] ['hæznt] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai]

but	I	believe	that	Elsie	hasn't	either	,	and	I'm	bound	to	prove	it	;	and	I
但	我	相信	那	艾尔西	还没有	任何一个	,	和	我是	边界	到	证明	它	;	和	我

[wɪl] . "

will	.	"
将要	.	"

但我相信艾尔西也没有，我一定要证明这一点；而且我一定会证明的。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	you	know	best	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	你	知道	最好的	,	"	他	回复	.

“嗯，你最清楚，”他回答道。

" [bʌt; bət][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [əʊld] [bɔɪ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ðɪ] [mə'leɪ] ['kɒmz] [aʊt] .

"	But	mind	your	eye	,	old	boy	,	when	your	friend	the	Malay	comes	out	.
"	但	头脑	你的	眼睛	,	老的	男生	,	什么时候	你的	朋友	这	马来语	来	出去	.

“但是老兄，你得小心点，当你的马来朋友出来的时候。”

[aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɒntɪnənt] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . "

I	shouldn't	like	to	be	on	the	same	continent	with	him	,	if	I	were	you	.	"
我	不应该	喜欢	到	是	在	这	相同的	大陆	和	他	,	如果	我	是	你	.	"

如果我是你，我肯定不想和他待在同一个大陆上。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	like	being	either	,	"	I	said	.
"	我	不	喜欢	存在	任何一个	,	"	我	说	.

“我两种都不喜欢，”我说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [fɪkst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	But	then	it	shows	how	fixed	I	am	on	one	object	.
"	但	然后	它	演出	如何	固定的	我	是	在	一	目的	.

“但这恰恰说明我有多么执着于某一件事物。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	I	shall	not	go	,	even	if	he	were	to	find	out	where	I	am	.
和	我	将	不是	去	,	甚至	如果	他	是	到	寻找	出去	在哪里	我	是	.

即使他找到我，我也不会去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

For	I	might	have	to	kill	him	.
为了	我	可能	有	到	杀	他	.

因为我可能不得不杀了他。

[jet] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

Yet	I	don't	see	how	he	can	find	out	.
然而	我	不	看	如何	他	能	寻找	出去	.

但我不知道他该如何才能查明真相。

['nəʊbədɪ] [nəʊz] [ɔː(r)] [wɪl] [nəʊ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [tel] [hɪm] .

Nobody	knows	or	will	know	,	except	my	brother	,	and	he	won't	tell	him	.
无人	知道	或者	将要	知道	,	除了	我的	兄弟	,	和	他	惯于	告诉	他	.

除了我哥哥，没有人知道，也不会有人知道，而我哥哥也不会告诉他。

" ['flemɪŋ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

"	Fleming	shrugged	his	shoulders	and	dropped	the	subject	to	take	up	his	own	affairs	.
"	弗莱明	耸了耸肩	他的	肩膀	和	掉落	这	主题	到	拿	向上	他的	自己的	事务	.

弗莱明耸了耸肩，不再谈论这个话题，转而处理自己的事。

" [dæm] [ðɪs] ['kʌntri] , [maɪ] [bɔɪ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪn] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .

"	Damn	this	country	,	my	boy	!	give	me	a	plain	where	I	can	see	a	few	miles	.
"	该死	这	国家	,	我的	男生	!	给	我	一个	清楚的	在哪里	我	能	看	一个	很少	英里	.

“该死的这个国家，我的孩子！给我一片能看到几英里远的平原吧。”

[ɒn][maɪ][səʊl] , [ðɪs] [pleɪs] [tʃəʊks] [ˌem 'iː] ;

On	my	soul	,	this	place	chokes	me	;
在	我的	灵魂	,	这	地方	窒息	我	;

这个地方让我感到窒息；

[ai] [kænt] [lʊk] [aʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [əʊld] ['maʊntən] !

I	can't	look	out	five	hundred	yards	for	some	thundering	old	mountain	!
我	不能	看	出去	五	百	码	为了	一些	雷鸣	老的	山	!

我不可能往五百码外看，就能看到一座轰鸣作响的老山！

[æt; ət] [ðə; ði] [kriːk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɒn] [bəuθ]

At	the	Creek	there	are	hills	at	the	back	,	at	the	front	,	and	on	both
在	这	溪	那里	是	丘陵	在	这	后退	,	在	这	正面	,	和	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

小溪前后两侧都有山丘。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [triːz] ,

and	nearly	all	are	chokeful	of	trees	,
和	几乎	全部	是	窒息	的	树木	,

几乎所有地方都长满了树木。

[səʊ] [ðæt] ['raɪdɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [skrʌb] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

so	that	riding	after	the	cattle	is	worse	than	going	after	scrub	cattle	in	Australia	.
所以	那	骑术	后	这	牛	是	更糟	比	去	后	擦洗	牛	在	澳大利亚	.

所以，骑马追赶牛群比在澳大利亚追赶灌木丛中的牛群还要糟糕。

[ai] [kænt] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	can't	get	the	hang	of	the	place	at	all	,
我	不能	得到	这	悬挂	的	这	地方	在	全部	,

我完全适应不了这个地方。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [əʊn] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [hed] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] ,

and	though	I	am	supposed	to	own	nearly	two	hundred	head	of	cattle	,
和	尽管	我	是	据称	到	自己的	几乎	二	百	头	的	牛	,

虽然我应该拥有近两百头牛，

[ai] [kænt] ['mʌstə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [pleɪs] .

I	can't	muster	seventy	-	five	on	my	own	place	.
我	不能	鼓起	七十	-	五	在	我的	自己的	地方	.

我自己的地方凑不出七十五个人。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [æt; ət] - , [sʌm; səm] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪkələ] ,

Some	are	up	at	Spullamacheen	,	some	on	the	Nicola	,
一些	是	向上	在	-	,	一些	在	这	尼古拉	,

有些人在斯普拉马钦，有些人在尼古拉。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [nəʊ] .

and	others	over	at	the	Kettle	River	on	the	border	,	for	all	I	know	.
和	其他的	超过	在	这	壶	河	在	这	边界	,	为了	全部	我	知道	.

据我所知，边境的凯特尔河那边可能还有其他人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [gʌltʃ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

And	the	place	is	full	of	cañons	,	as	they	call	gulches	in	this	place	;
和	这	地方	是	满的	的	峡谷	,	作为	他们	称呼	沟壑	在	这	地方	;

这里到处都是峡谷，当地人把沟壑叫做峡谷；

[ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [həʊlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [striːm]

and	thundering	holes	they	are	,	two	hundred	feet	deep	,	with	a	roaring	stream
和	雷鸣	孔	他们	是	,	二	百	脚	深的	,	和	一个	咆哮	溪流

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

at	the	bottom	.
在	这	底部	.

它们是深达两百英尺的轰鸣巨洞，洞底有咆哮的溪流。

[ðə; ði] [blæk] ['kænjən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪvəz] .

The	Black	Cañon	at	the	back	of	my	place	gives	me	the	shivers	.
这	黑色的	峡谷	在	这	后退	的	我的	地方	给予	我	这	颤抖	.

我家后面的黑峡谷让我不寒而栗。

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [bred] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ;

I	am	like	a	horse	bred	on	the	plains	;
我	是	喜欢	一个	马	繁殖	在	这	平原	;

我就像一匹在平原上长大的马；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'brɔːd] ,

when	it	gets	on	the	mountains	it	is	all	abroad	,
什么时候	它	获得	在	这	山脉	它	是	全部	国外	,

一旦上了山，一切就都乱套了。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [sləʊp] .

and	shivers	at	the	sight	of	a	sharp	slope	.
和	颤抖	在	这	视线	的	一个	锋利的	坡	.

看到陡坡就浑身发抖。

[ai] ['rekən] [ai][kæn; kən][raɪd][ɒn][ðə; ði][flæt] , [əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][hɪə(r)] ,

I	reckon	I	can	ride	on	the	flat	,	old	as	I	am	,	but	here	,
我	估计	我	能	骑	在	这	平坦的	,	老的	作为	我	是	,	但	这里	,

我觉得我年纪大了还能在平地上骑车，但是在这里，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['skaʊndrəl] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] , [huː] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk]

if	it	wasn't	for	my	scoundrel	Siwash	Jim	,	who	says	he	knows	the	country	like
如果	它	不是	为了	我的	恶棍	锡瓦什	吉姆	,	WHO	说道	他	知道	这	国家	喜欢

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

要不是我那个无赖西瓦什·吉姆，他自称对这个国家了如指掌，

[ai] ['ʃudnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	shouldn't	know	where	to	go	or	what	to	do	.
我	不应该	知道	在哪里	到	去	或者	什么	到	做	.

我应该不知道该去哪里，也不知道该做什么。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] ['vægəbɒnd] !

Here	he	comes	,	the	vagabond	!
这里	他	来	,	这	流浪汉	!

流浪汉来了！

" [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['saɪwɒʃ] [miːnz] ['ɪndiən] ,

"	I	had	learnt	by	this	time	that	Siwash	means	Indian	,
"	我	有	学会了	经过	这	时间	那	锡瓦什	方法	印度	,

“那时我已经了解到，Siwash 的意思是印度人，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,

for	in	that	country	they	say	Siwashes	instead	of	Indians	,
为了	在	那	国家	他们	说	西瓦什	反而	的	印度人	,

因为在那个国家，他们称印度人为锡瓦什人（Siwashes），而不是印度人（Indians）。

[səʊ][ai] [θɔːt] [dʒɪm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

so	I	thought	Jim	was	one	of	the	natives	.
所以	我	想法	吉姆	曾是	一	的	这	本地人	.

所以我以为吉姆是当地人。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] ['wʌznt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [hɪz; ɪz]

However	,	I	saw	at	once	he	wasn't	,	for	though	he	was	dark	,	his
然而	,	我	锯	在	一次	他	不是	,	为了	尽管	他	曾是	黑暗的	,	他的

['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pjʊə(r)] [waɪt] .

features	were	pure	white	.
特征	是	纯的	白色的	.

然而，我一眼就看出他不是，因为虽然他肤色黝黑，但他的五官却是纯白色的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz]

He	had	earned	his	nickname	by	living	with	the	Indians	for	so	many	years
他	有	获得	他的	昵称	经过	活的	和	这	印度人	为了	所以	许多	年

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wɪð] [waɪt] ['pi:p(ə)l] ,

that	he	was	more	at	home	with	them	than	with	white	people	,
那	他	曾是	更多的	在	家	和	他们	比	和	白色的	人们	,

他之所以获得这个绰号，是因为他与印第安人一起生活了多年，以至于他与印第安人相处比与白人相处更自在。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɔ:l] [ðeə(r)] [v'aɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	he	had	acquired	all	their	vices	as	well	as	a	goodly	stock	of	his
和	他	有	获得	全部	他们的	恶习	作为	出色地	作为	一个	很好	库存	的	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他不仅染上了他们所有的恶习，自己也染上了不少恶习。

['prɒbəbli] [ɪn'herɪtɪd] .

probably	inherited	.
大概	遗传	.

可能是遗传的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ] [ʃɑ:p]

He	was	a	slightly	built	man	of	about	forty	,	with	a	low	forehead	,	a	sharp
他	曾是	一个	轻微地	建造	男人	的	关于	四十	,	和	一个	低的	前额	,	一个	锋利的

['ækwɪlaɪn] [nəʊz] ,

aquiline	nose	,
鹰嘴豆	鼻子	,

他身材瘦削，大约四十岁，额头较低，鹰钩鼻。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ; [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

and	no	lips	to	speak	of	;	his	mustache	was	short	,	and	a	mere
和	不	嘴唇	到	说话	的	;	他的	胡子	曾是	短的	,	和	一个	仅仅

[laɪn] ;

line	;
线	;

他几乎没有嘴唇；他的胡子很短，只有一条细线；

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃu:ɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [legz] [baʊd] [wɪð] [kən'tɪnjuəl]

his	teeth	were	black	with	smoking	and	chewing	;	his	legs	bowed	with	continual
他的	牙齿	是	黑色的	和	吸烟	和	咀嚼	;	他的	腿	鞠躬	和	持续的

['raɪdɪŋ] .

riding	.
骑术	.

他因吸烟和咀嚼而牙齿发黑；他因长期骑马而双腿弯曲。

[hi:; hi] [wɔ:(r)] [moʊkæsɪnz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [lɒŋ] .

He	wore	mocassins	,	and	kept	his	hair	long	.
他	穿着	鹿皮鞋	,	和	保留	他的	头发	长的	.

他穿着鹿皮鞋，留着长发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [stɒk] - [wɪp]

He	was	more	than	half	intoxicated	when	he	came	in	,	carrying	a	stock	-	whip
他	曾是	更多的	比	一半	酣	什么时候	他	来了	在	,	携带	一个	库存	-	鞭

[kɔɪld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

coiled	round	his	neck	.
卷曲	圆形的	他的	脖子	.

他进来时已经醉得不省人事，脖子上缠着一根鞭子。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][dræŋk] ['stɒlɪdli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	did	not	speak	,	but	drank	stolidly	;	and	when	he	looked	at	me	,
他	做过	不是	说话	,	但	喝	沉稳地	;	和	什么时候	他	看起来	在	我	,

他一言不发，只是默默地喝着酒；当他看向我时，

[ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'laɪk] ,

I	fancied	it	was	with	an	air	of	dislike	,
我	幻想	它	曾是	和	一个	空气	的	不喜欢	,

我感觉他带着一种厌恶的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .

as	though	he	had	read	my	thoughts	and	knew	how	I	regarded	him	.
作为	尽管	他	有	读	我的	想法	和	知道	如何	我	认为	他	.

仿佛他看穿了我的心思，知道我是如何看待他的。

[ai] [druː] ['flemiŋ] [ə'saɪd] .

I	drew	Fleming	aside	.
我	画	弗莱明	旁边	.

我把弗莱明拉到一边。

" [ai][doʊnt][laɪk] [hɪm] , " [sed] [ai] ;

"	I	don't	like	him	,	"	said	I	;
"	我	不	喜欢	他	,	"	说	我	;

“我不喜欢他，”我说；

" [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [trʌst] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

"	and	wouldn't	trust	him	farther	than	I	could	swing	a	bull	by	the	tail	.
"	和	不会	相信	他	更远	比	我	可以	摇摆	一个	公牛	经过	这	尾巴	.

“我对他的信任程度，比我能抓住公牛尾巴挥动的距离还要低。”

[duː; də][ðə; ði][gˈɜːlz][laɪk] [hɪm] ? "

Do	the	girls	like	him	?	"
做	这	女孩们	喜欢	他	?	"

女孩们喜欢他吗?

" [laɪk] [hɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['flemiŋ] , " [ðeɪ] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [baʊns] ,

"	Like	him	!	"	repeated	Fleming	,	"	they	hate	him	,	and	want	me	to	give	him	the	bounce	,
"	喜欢	他	!	"	重复	弗莱明	,	"	他们	恨	他	,	和	想	我	到	给	他	这	弹跳	,

“就像他一样！”弗莱明重复道，“他们恨他，想让我把他弹起来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪə(r)] .

as	they	say	here	.
作为	他们	说	这里	.

正如这里人们常说的那样。

['elsi] [sez] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] ,

Elsie	says	he	looks	like	a	murderer	,
艾尔西	说道	他	看起来	喜欢	一个	凶手	,

艾尔西说他看起来像个杀人犯。

[ænd; ənd] ['fæni] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʌgliɐ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmʌrəm'bidʒi] [blæk] ['feləʊ] .

and	Fanny	that	he	is	uglier	than	a	Murrumbidgee	black	fellow	.
和	舢	那	他	是	更丑	比	一个	穆伦比吉	黑色的	同伴	.

范妮说他比穆伦比吉河的黑人还丑。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]

But	then	he	knows	the	country	and	does	his	work	,	and	don't	want	to
但	然后	他	知道	这	国家	和	做	他的	工作	,	和	不	想	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

但他了解这个国家，也做好了自己的工作，所以不想离开。

[ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] [weɪ] ,

I	don't	care	much	either	way	,
我	不	关心	很多	任何一个	方式	,

我对此并不太在意。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][kæn; kən][get][ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][ai]

for	when	I	can	get	all	the	cattle	together	and	put	the	place	in	order	I
为了	什么时候	我	能	得到	全部	这	牛	一起	和	放	这	地方	在	命令	我

[ʃæl; ʃəl] [sel] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] .

shall	sell	out	and	go	back	.
将	卖	出去	和	去	后退	.

等我把所有的牛都集中起来，把地方收拾好之后，我就把地卖掉，然后回去。

[steɪ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][woʊnt] !

Stay	in	British	Columbia	—	no	,	sir	,	I	won't	!
停留	在	英国	哥伦比亚	—	不	,	先生	,	我	惯于	!

留在不列颠哥伦比亚省？——不，先生，我不会！

[nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gʌvənə(r)] .

not	if	they	make	me	Governor	.
不是	如果	他们	制作	我	州长	.

除非他们让我当州长，否则我不会。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [ten] [maɪlz] .

I	tell	you	I	like	to	be	where	I	can	see	ten	miles	.
我	告诉	你	我	喜欢	到	是	在哪里	我	能	看	十	英里	.

我告诉你，我喜欢待在视野开阔的地方，能看到十英里远。

[ðen] [ai][kæn; kən] [briːð] .

Then	I	can	breathe	.
然后	我	能	呼吸	.

这样我才能呼吸。

[ai][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kaʊnt] [ðə; ði] [ʃiːp]

I	can	go	out	at	home	and	see	all	my	station	and	almost	count	the	sheep
我	能	去	出去	在	家	和	看	全部	我的	车站	和	几乎	数数	这	羊

[ænd; ənd]['kæt(ə)l][frɒm; frəm][maɪ][dɔː(r)] ;

and	cattle	from	my	door	;
和	牛	从	我的	门	;

我在家门口就能看到我的整个牧场，几乎可以数清所有的羊和牛；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ai]

and	here	I	have	to	ride	up	and	ride	down	,	and	I	never	know	where	I
和	这里	我	有	到	骑	向上	和	骑	向下	,	和	我	绝不	知道	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

在这里我得骑车上山下山，我根本不知道自己身在何处。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I'm	going	back	just	as	soon	as	I	can	.
我是	去	后退	只是	作为	很快	作为	我	能	.

我一有机会就回去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai]

"	And	he	went	away	then	without	asking	where	I	was	going	or	whether	I
"	和	他	去	离开	然后	没有	问	在哪里	我	曾是	去	或者	无论	我

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

was	doing	anything	.
曾是	正在做	任何事物	.

“然后他就走了，既没问我要去哪里，也没问我在做什么。”

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [dʒʌmpt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [wɪð] [mæk][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Next	morning	I	jumped	on	board	the	steamer	with	Mac	and	started	for	the
下一个	早晨	我	跳了起来	在	木板	这	汽船	和	苹果	和	开始	为了	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [leɪks] .

head	of	the	Shushwap	Lakes	.
头	的	这	-	湖泊	.

第二天早上，我和麦克一起登上汽船，前往舒什瓦普湖的源头。

[ðens] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɪg] [bend] ,

Thence	we	went	into	the	Big	Bend	,
因此	我们	去	进入	这	大的	弯曲	,

然后我们进入了大弯区，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ðɪ] [m'ɪliənz] [mæk][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɔfisai] [ə'baʊt]

and	though	we	never	made	the	millions	Mac	was	always	prophesying	about
和	尽管	我们	绝不	制成	这	百万	苹果	曾是	总是	预言	关于

[ænd; ənd] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	hungering	for	,
和	饥饿	为了	,

虽然我们从未赚到麦克一直预言和渴望的数百万美元，

['aʊə(r)] ['sʌmərz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪstɪd] .

our	summer's	work	was	not	wasted	.
我们的	夏季	工作	曾是	不是	浪费	.

我们暑假的努力没有白费。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

For	before	the	season	was	over	we	had	struck	a	rich	pocket	and
为了	前	这	季节	曾是	超过	我们	有	击	一个	富有的	口袋	和

[meɪd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [piːs] .

made	about	four	thousand	dollars	a	piece	.
制成	关于	四	千	美元	一个	片	.

因为赛季还没结束，我们就赚了一大笔钱，每人赚了大约四千美元。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʌp] [stɪk] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd][æz; əz]

Of	course	I	wanted	to	up	stick	and	go	back	as	soon	as	I	had	as
的	课程	我	通缉	到	向上	戳	和	去	后退	作为	很快	作为	我	有	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

much	as	that	,
很多	作为	那	,

当然，我攒够钱后就想立刻收拾东西回去。

[bʌt; bət][mæk] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Mac	would	not	hear	of	it	.
但	苹果	会	不是	听到	的	它	.

但麦克坚决不肯接受。

" [nəʊ] , [tɒm] — [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][hɪə(r)] [jet] .

"	No	,	Tom	—	no	,	"	said	he	;	"	there's	more	here	yet	.
"	不	,	汤姆	—	不	,	"	说	他	;	"	有	更多的	这里	然而	.

“不，汤姆——不，”他说；“这里还有更多。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ˌem ˈiː][səʊ] [ɪnˈtritɪŋli] [ðæt] [aɪ] [keɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

"	And	he	eyed	me	so	entreatingly	that	I	caved	in	and	promised	to	remain
"	和	他	眼睛	我	所以	恳求地	那	我	坍塌	在	和	承诺	到	保持

[wɪð] [hɪm] [prəˈspektɪŋ] ,

with	him	prospecting	,
和	他	勘探	,

“他用恳求的眼神看着我，我最终屈服了，答应和他一起留下来勘探矿藏。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [snəʊ] .

at	any	rate	till	the	first	snow	.
在	任何	速度	直到	这	第一的	雪	.

至少要等到第一场雪之后。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [əˈgriːmənt] [wiː; wi][bəuθ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈlʌmbiə]

But	a	week	after	making	that	agreement	we	both	went	down	to	the	Columbia
但	一个	星期	后	制作	那	协议	我们	两个都	去	向下	到	这	哥伦比亚

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] .

for	more	provisions	.
为了	更多的	条款	.

但达成协议一周后，我们俩又去了哥伦比亚河补充物资。

[ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] [ðeə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] .

Finding	none	there	,	we	had	to	make	the	farther	journey	to	the	Landing	.
寻找	没有任何	那里	,	我们	有	到	制作	这	更远	旅行	到	这	降落	.

因为那里没有找到，我们只好继续前往更远的登陆点。

[ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [hˈɑːmɐ] ,

There	I	found	a	letter	waiting	for	me	from	Harmer	,
那里	我	成立	一个	信	等待	为了	我	从	哈默	,

我在那里发现了一封哈默尔寄给我的信。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔːmɪl] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈɪnlet] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn]

saying	that	he	was	tired	of	the	sawmill	on	the	Inlet	,	and	wanted	to	join
说	那	他	曾是	疲劳的	的	这	锯木厂	在	这	进口	,	和	通缉	到	加入

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

他说他厌倦了海湾边的锯木厂，想加入我。

[aɪ] [rəʊt] [bæk] [rɪˈkwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

I	wrote	back	requesting	him	to	be	good	enough	to	stay	where	he	was	,
我	写道	后退	请求	他	到	是	好的	足够的	到	停留	在哪里	他	曾是	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我回信请求他表现好到可以留在原地，但是，

[tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɪm] ,

to	console	him	,
到	安慰	他	,

为了安慰他，

['prɒmɪst] [ðæt] [ɪf] [ai] [sɔ:] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] ['betə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][ai] [wʊd] [send]

promised	that	if	I	saw	any	chance	of	his	doing	better	with	me	I	would	send
承诺	那	如果	我	锯	任何	机会	的	他的	正在做	更好的	和	我	我	会	发送

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我承诺，如果我看到他跟我在一起有任何好转的可能，我就会把他接过来。

[hi:; hi] [ɑ:skt] ['rɑ:ðə(r)] ['tɪmɪdli] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɒv; əv] ['fæni] .

He	asked	rather	timidly	for	news	of	Fanny	.
他	问	相当	胆怯地	为了	消息	的	舢	.

他有些怯生生地询问范妮的消息。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [gɪv] [hɪm] [nju:z] [wen] [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['elsi] ?

How	could	I	give	him	news	when	I	knew	nothing	of	Elsie	?
如何	可以	我	给	他	消息	什么时候	我	知道	没有什么	的	艾尔西	?

我对艾尔西一无所知，怎么能给他消息呢?

[jet] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [neɪm] [ə'gen] [meɪd] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk]

Yet	the	simple	mention	of	the	girl's	name	again	made	me	anxious	to	get	back
然而	这	简单的	提到	的	这	女孩们	姓名	再次	制成	我	焦虑的	到	得到	后退

[tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rks] ,

to	the	Forks	,
到	这	叉子	,

然而，仅仅是再次提到那个女孩的名字，就让我迫不及待地想要回到福克斯镇。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	if	one	of	the	steamers	had	come	up	the	lake	I	think	I	should	have
和	如果	一	的	这	蒸汽船	有	来	向上	这	湖	我	思考	我	应该	有

[dɪ'zɜ:tɪd] [mæk][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] .

deserted	Mac	in	spite	of	my	promise	.
荒凉的	苹果	在	尽管如此	的	我的	承诺	.

如果当时有一艘汽船驶入湖中，我想我应该会违背我的诺言抛弃麦克。

[jet] [wi:; wi][hæd; həd]['əʊnli] [brɔ:t] [daʊn] [hɑ:f][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [trɪp] ,

Yet	we	had	only	brought	down	half	the	gold	that	trip	,
然而	我们	有	仅有的	带来	向下	一半	这	金子	那	旅行	,

然而，那次旅行我们只带回了一半的黄金。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['pɑ:tnə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ai] [mait]

perhaps	because	my	partner	had	made	a	calculation	as	to	what	I	might
也许	因为	我的	伙伴	有	制成	一个	计算	作为	到	什么	我	可能

[du:; də] ,

do	,
做	,

或许是因为我的伴侣已经预料到我会做什么。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ˌem 'i:] , [ɪf] [wi:; wi][gɒt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

having	it	on	me	,	if	we	got	within	reach	of	some	kind	of	civilization	,
拥有	它	在	我	,	如果	我们	得到	之内	抵达	的	一些	种类	的	文明	,

如果我能带着它，万一我们能接近某种文明社会，

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [rest] [waɪl] [ai][kʊd; kəd] , [ðəʊ] [ai] ['θʌrəli]

and	I	thought	it	best	to	secure	the	rest	while	I	could	,	though	I	thoroughly
和	我	想法	它	最好的	到	安全的	这	休息	尽管	我	可以	,	尽管	我	彻底

['trʌstɪd] [mæk] .

trusted	Mac	.
可信	苹果	.

我认为最好趁现在还能确保安全的时候把剩下的东西也弄好，尽管我完全信任 Mac。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɑːrmɝz] ['letə(r)] [aɪ] [rəʊt] [wʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

At	the	same	time	that	I	answered	Harmer's	letter	I	wrote	one	to	my	brother	,
在	这	相同的	时间	那	我	回答	哈默的	信	我	写道	一	到	我的	兄弟	,

在回复哈默尔的信的同时，我也给我哥哥写了一封信。

['telɪŋ] [hɪm] [bəuθ] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊzd] ['duːɪŋ] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

telling	him	both	what	I	had	done	and	what	I	proposed	doing	later	on	.
讲述	他	两个都	什么	我	有	完毕	和	什么	我	建议的	正在做	之后	在	.

我告诉他我已经做了什么，以及我之后打算做什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ðen] ,

And	I	begged	him	to	be	careful	,	if	he	should	be	in	San	Francisco	then	,
和	我	乞求	他	到	是	小心	,	如果	他	应该	是	在	圣	弗朗西斯科	然后	,

我恳求他如果当时身在旧金山，一定要小心。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'leɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .

of	the	Malay	when	his	time	was	up	.
的	这	马来语	什么时候	他的	时间	曾是	向上	.

马来人，当他的生命走到尽头时。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [spaɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

For	although	his	chief	spite	was	against	me	,	yet	Will	was	my	brother	,
为了	虽然	他的	首席	尽管如此	曾是	反对	我	,	然而	将要	曾是	我的	兄弟	,

虽然他最恨我，但威尔毕竟是我的兄弟。

[ænd; ənd] [aɪ] [wel] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːst] [ɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	I	well	remembered	the	look	that	he	had	cast	on	him	when	he	was
和	我	出色地	记得	这	看	那	他	有	投掷	在	他	什么时候	他	曾是

[kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [wɪl] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

kicked	in	the	struggle	between	Will	and	myself	.
踢	在	这	斗争	之间	将要	和	我	.

我清楚地记得，在我和威尔扭打在一起时，他被踢了一脚，当时他投向威尔的眼神。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdɪd]

The	rest	of	the	summer	—	and	a	beautiful	season	it	was	in	the	wooded
这	休息	的	这	夏天	—	和	一个	美丽的	季节	它	曾是	在	这	树木繁茂的

['maʊntənz] — [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['veri] [ˌʌnsək'sesfl] [prə'spektɪŋ] .

mountains	—	was	spent	in	very	unsuccessful	prospecting	.
山脉	—	曾是	花费	在	非常	不成功	勘探	.

剩下的整个夏天——在林木茂盛的山区，那是一个美丽的季节——都耗费在了非常不成功的勘探工作中。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [sək'ses] [mæk] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [prə'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

For	one	thing	,	after	our	success	Mac	had	taken	to	prospecting	for
为了	一	事物	,	后	我们的	成功	苹果	有	已采取	到	勘探	为了

[p'ɒkɪts] ;

pockets	;
口袋	;

首先，在我们取得成功之后，麦克开始四处寻找机会；

[ænd; ənd] [ɪf] [gəʊld] - ['maɪnɪŋ] [biː; bi] [laɪk] ['gæmblɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [pjʊə(r)]

and	if	gold	-	mining	be	like	gambling	as	a	general	rule	,	that	is	almost	pure
和	如果	金子	-	矿业	是	喜欢	赌博	作为	一个	一般的	规则	,	那	是	几乎	纯的

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

如果说采金像赌博一样，那几乎完全是碰运气。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət] [gʊd] [ˌɪndə'keʃənz] ,

Once	or	twice	he	was	in	high	spirits	at	good	indications	,
一次	或者	两次	他	曾是	在	高的	烈酒	在	好的	症状	,

他曾一两次因为一些好兆头而兴致勃勃，

[bʌt; bət][ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'veərɪəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

but	on	following	them	up	we	were	invariably	disappointed	,	and	we
但	在	下列的	他们	向上	我们	是	总是	失望的	,	和	我们

[hæd; həd][tuː; tə][stɑːt] [ə'gen] .

had	to	start	again	.
有	到	开始	再次	.

但每次跟进后，我们都失望而归，不得不从头再来。

['ɔːgəst] [ænd; ənd][sep'tembə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪə(r)] ['sʌmit] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]

August	and	September	passed	,	and	the	higher	summits	above	us	were
八月	和	九月	通过了	,	和	这	更高	峰会	多于	我们	是

[ɔːl'redi] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,

already	white	with	snow	,
已经	白色的	和	雪	,

八月和九月过去了，我们上方更高的山峰已经被白雪覆盖。

[wɪtʃ] [fel] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['væliz] [æz; əz][reɪn] .

which	fell	on	us	in	the	lower	valleys	as	rain	.
哪个	跌倒	在	我们	在	这	降低	山谷	作为	雨	.

这些雨水像雨水一样落到我们低洼的山谷里。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][bæd] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

In	October	there	was	a	cessation	of	bad	weather	for	a	time	,
在	十月	那里	曾是	一个	停止	的	坏的	天气	为了	一个	时间	,

十月份，恶劣天气一度停止。

[ænd; ənd][mæk] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔːl] ['siːz(ə)n] ,

and	Mac	promised	himself	a	long	fall	season	,
和	苹果	承诺	他自己	一个	长的	落下	季节	,

麦克给自己定了个漫长的秋季赛季。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn]

but	at	the	end	of	it	we	woke	one	morning	to	find	a	foot	of	snow	on
但	在	这	结尾	的	它	我们	觉醒	一	早晨	到	寻找	一个	脚	的	雪	在

['aʊə(r)] ['veri] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] .

our	very	camping	ground	.
我们的	非常	野营	地面	.

但到了最后，有一天早上我们醒来发现，我们的露营地上积雪足足有一英尺厚。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] , " [sed] [ai] ['tʃɪəfəli] ,

"	We	shall	have	to	get	up	and	get	,	"	said	I	cheerfully	,
"	我们	将	有	到	得到	向上	和	得到	,	"	说	我	愉快地	,

“我们得起床了，”我兴高采烈地说。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	was	glad	of	it	.
为了	我	曾是	高兴的	的	它	.

因为我为此感到高兴。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [mæk] ; " [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	no	!	"	said	Mac	;	"	this	is	nothing	.
"	哦	,	不	!	"	说	苹果	;	"	这	是	没有什么	.

“哦，不！”麦克说；“这算什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][gəʊ] [ə'gen] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

It	will	all	go	again	by	to	-	morrow	;
它	将要	全部	去	再次	经过	到	-	明天	;

明天一切又会恢复原状；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

there	will	be	nothing	to	stop	us	from	another	week	or	two	.
那里	将要	是	没有什么	到	停止	我们	从	其他	星期	或者	二	.

再过一两周，应该不会有什么事能阻止我们。

[bɪ'saɪdz] , ['jestədeɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

Besides	**,**	**yesterday**	**I**	**had**	**a**	**notion**	**that**	**I**	**saw**	**something**	**.**
除了	,	昨天	我	有	一个	概念	那	我	锯	某物	.

此外，昨天我隐约觉得我看到了什么。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [bɪt][ɒv; əv] [kwɔːts] — [aɪ] ,

I	**didn't**	**tell**	**you**	**,**	**but**	**I**	**found**	**another**	**bit**	**of**	**quartz**	**—**	**aye**	**,**
我	没有	告诉	你	,	但	我	成立	其他	少量	的	石英	—	是的	,

我没告诉你，但我又找到了一块石英——是的。

[rɪtʃə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [piːs] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːrks] , [tɒm] ,

richer	**than**	**the**	**piece**	**I**	**showed**	**you**	**at**	**the**	**Forks**	**,**	**Tom**	**,**
更富有	比	这	片	我	显示	你	在	这	叉子	,	汤姆	,

比我在福克斯给你看的那件更精致，汤姆。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .

and	**we've**	**got**	**to**	**find**	**out**	**where**	**it**	**comes**	**from**	**.**
和	我们已经	得到	到	寻找	出去	在哪里	它	来	从	.

我们必须查明它的来源。

" [aɪ] [grəʊn] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvɪŋ] [hɪm] ;

"	**I**	**groaned**	**,**	**but**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**argument**	**,**	**there**	**was**	**no**	**moving**	**him**	**;**
"	我	呻吟	,	但	,	在	尽管如此	的	争论	,	那里	曾是	不	移动	他	;

我呻吟着，但尽管我争辩，他还是无动于衷；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [baɪ][maɪ'self] ,

and	**though**	**I**	**was**	**angry**	**enough**	**to**	**have**	**gone**	**off**	**by**	**myself**	**,**
和	尽管	我	曾是	生气的	足够的	到	有	已消失	离开	经过	我	,

虽然我当时气得独自离开，

[jet] ['nəʊɪŋ] ['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [treɪl] [nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wel] ,

yet	**knowing**	**neither**	**the**	**trail**	**nor**	**the**	**country**	**well**	**,**
然而	会心	两者都不	这	踪迹	也不	这	国家	出色地	,

然而，他对这条路线和这个国家都不太熟悉。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ,

I	**had**	**no**	**desire**	**to**	**get**	**lost**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
我	有	不	欲望	到	得到	丢失的	在	这	山脉	,

我一点也不想在山里迷路。

[wɪtʃ] [wʊd] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [ment] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	**would**	**most**	**assuredly**	**have**	**meant**	**death**	**to**	**me**	**.**
哪个	会	最多	当然	有	意思是	死亡	到	我	.

那对我来说无疑意味着死亡。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [stɪl] ['remənstreit, ri'mɔn-] ,

However	**,**	**I**	**still**	**remonstrated**	**,**
然而	,	我	仍然	抗议	,

然而，我还是提出了异议。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [gɒt] [hɪm][tuː; tə] [fɪks] [ten] [deɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] ['lɒŋgɪst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd]

and	**at**	**last**	**got**	**him**	**to**	**fix**	**ten**	**days**	**as**	**the**	**very**	**longest**	**time**	**he**	**would**
和	在	最后的	得到	他	到	使固定	十	天	作为	这	非常	最长	时间	他	会

[rɪ'meɪn] :

remain	**:**
保持	:

最终让他确定最长停留时间为十天：

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] .

I	**was**	**obliged**	**to**	**be**	**content**	**with**	**that**	**.**
我	曾是	有义务	到	是	内容	和	那	.

我不得不接受这个结果。

[bʌt; bət][mæk][wɒz; wəz] ['sɒri] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

But	Mac	was	sorry	before	the	hour	appointed	for	our	departure	that	he
但	苹果	曾是	对不起	前	这	小时	任命	为了	我们的	离开	那	他

[hæd; həd][nɒt]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] ,

had	not	taken	my	advice	,
有	不是	已采取	我的	建议	,

但在我们约定的出发时间到来之前，麦克就后悔没有听从我的建议了。

" ['tendəfʊt] " [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] .

"	tenderfoot	"	and	Englishman	though	I	was	.
"	嫩脚	"	和	英国人	尽管	我	曾是	.

虽然我当时是个“菜鸟”和英国人。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ,

On	the	evening	of	the	eighth	day	the	temperature	,
在	这	晚上	的	这	第八	天	这	温度	,

第八天晚上，气温为：

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʌp][tuː; tə][ðæt] [taɪm] [biːn] ['feəli] [wɔːm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æltɪtjuːd][ænd; ənd]

which	had	up	to	that	time	been	fairly	warm	in	spite	of	our	altitude	and
哪个	有	向上	到	那	时间	到过	相当	温暖的	在	尽管如此	的	我们的	高度	和

[ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['siːz(ə)n] ,

the	advanced	season	,
这	先进的	季节	,

尽管海拔较高且已是季节更迭，但当时的气温一直相当温暖。

[fel] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['bɪtəli] [kəʊld] .

fell	suddenly	,	and	it	became	bitterly	cold	.
跌倒	突然	,	和	它	成为	苦涩地	寒冷的	.

气温骤降，变得异常寒冷。

['aʊə(r)] ['pəuniz] ,

Our	ponies	,
我们的	小马	,

我们的小马，

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][feə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] [weə(r)] ['aʊə(r)][kæmp]

who	had	managed	to	pick	up	a	fair	living	on	the	plateau	where	our	camp
WHO	有	管理	到	挑选	向上	一个	公平的	活的	在	这	高原	在哪里	我们的	营

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他们设法在我们营地所在的高原上谋得了一份不错的生活。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kriːk] ['bɒtəms] , [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)] [tent] ,

and	along	the	creek	bottoms	,	came	right	up	to	our	tent	,
和	沿着	这	溪	底部	,	来了	正确的	向上	到	我们的	帐篷	,

沿着溪谷底部，它们径直来到了我们的帐篷前。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

and	one	of	them	put	his	head	inside	.
和	一	的	他们	放	他的	头	里面	.

其中一人把头伸了进去。

" [dɪk] , " [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʒentlə(r)]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][məʊst] ['brɪtɪʃ]

"	Dick	,	"	as	we	called	him	,	was	a	much	gentler	animal	than	most	British
"	迪克	,	"	作为	我们	称为	他	,	曾是	一个	很多	更温和	动物	比	最多	英国

[kə'lʌmbɪən] ['kaɪuːs] ,

Columbian	cayuses	,
哥伦比亚	卡尤斯	,

我们称他为“迪克”，他比大多数不列颠哥伦比亚省的卡尤斯犬都要温顺得多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	had	made	a	friend	of	me	,
和	有	制成	一个	朋友	的	我	,

他和我成了朋友，

['kʌmɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ,

coming	once	a	day	at	least	for	me	to	give	him	a	piece	of	bread	,
未来	一次	一个	天	在	至少	为了	我	到	给	他	一个	片	的	面包	,

他每天至少来一次，让我给他一块面包。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] ,

of	which	he	had	grown	fond	,
的	哪个	他	有	生长	喜爱	,

他已经对它产生了喜爱之情。

[ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fəʊl] [wɪð] [əʊts] .

though	at	first	he	was	as	strange	with	it	as	a	young	foal	with	oats	.
尽管	在	第一的	他	曾是	作为	奇怪的	和	它	作为	一个	年轻的	驹	和	燕麦	.

虽然一开始他对燕麦就像小马驹对燕麦一样陌生。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,

I	put	up	my	hand	and	touched	his	nose	,	which	was	soft	and	silky	,
我	放	向上	我的	手	和	感动	他的	鼻子	,	哪个	曾是	柔软的	和	丝滑	,

我抬起手摸了摸他的鼻子，柔软丝滑。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rʌf] .

while	the	rest	of	his	coat	was	long	and	rough	.
尽管	这	休息	的	他的	外套	曾是	长的	和	粗糙的	.

而他外套的其他部分又长又粗糙。

[hiː; hi] ['hwini] ['dʒentli] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [krʌst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli]

He	whinnied	gently	,	and	I	found	a	crust	for	him	,	and	then	gently
他	嘶鸣	轻轻地	,	和	我	成立	一个	地壳	为了	他	,	和	然后	轻轻地

[ri'pʌls] [hɪm] ,

repulsing	him	,
令人反感	他	,

他轻轻地嘶鸣了一声，我找了块面包皮给他吃，然后轻轻地把他赶走了。

[aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][flaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

I	fastened	the	fly	of	the	tent	.
我	系紧	这	飞	的	这	帐篷	.

我把帐篷的外帐系好了。

[mæk][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['blæŋkɪts] ,

Mac	was	fast	asleep	under	his	dark	blankets	,
苹果	曾是	快速地	睡着了	在下面	他的	黑暗的	毯子	,

麦克盖着深色的毯子，睡得很沉。

[wens] [ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [snɔːt] [laɪk] [ðəʊz] [ə; eɪ][beə(r)] [meɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvət] ,

whence	there	came	sudden	snorts	like	those	a	bear	makes	in	his	covert	,
何处	那里	来了	突然	哼声	喜欢	那些	一个	熊	制作	在	他的	隐蔽	,

随后传来一阵突如其来的哼哼声，就像熊在洞穴里发出的那种声音。

[ɔː(r)] [ləʊ] ['rʌmbliŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] .

or	low	rumblings	like	thunder	from	a	thick	cloud	.
或者	低的	隆隆声	喜欢	雷	从	一个	厚的	云	.

或者像厚云中传来的低沉雷声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wəʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

But	it	was	he	who	woke	me	in	the	morning	,	and	he	did	it	without
但	它	曾是	他	WHO	觉醒	我	在	这	早晨	,	和	他	做过	它	没有

['serəməni] .

ceremony	.
仪式	.

但每天早上叫醒我的是他，而且他做事很随意。

" [get] [ʌp] , [əʊld][mæn] !

"	Get	up	,	old	man	!
"	得到	向上	,	老的	男人	!

“起来吧，老头！”

" [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒæmɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː]

"	he	said	hurriedly	,	while	he	was	jamming	himself	,	as	it	were	,	into
"	他	说	匆匆	,	尽管	他	曾是	干扰	他自己	,	作为	它	是	,	进入

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

his	garments	.
他的	服装	.

“他一边匆忙地往衣服里塞，一边说道。”

" [ðə; ði] [snoʊz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] !

"	The	snow's	come	at	last	—	and	,	by	thunder	,	it's	come	to	stay	!
"	这	雪的	来	在	最后的	—	和	,	经过	雷	,	它是	来	到	停留	!

“雪终于来了——而且，天哪，它不会再下了！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] !

There's	no	time	to	be	lost	!
有	不	时间	到	是	丢失的	!

时间紧迫，刻不容缓！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

"	And	he	vanished	into	the	white	space	outside	.
"	和	他	消失了	进入	这	白色的	空间	外部	.

然后他就消失在外面的白色空间里了。

[wen] [ai] ['fɒləʊd] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['pəuniz] ,

When	I	followed	I	found	him	already	at	work	packing	the	ponies	,
什么时候	我	随后	我	成立	他	已经	在	工作	包装	这	小马	,

我跟上去的时候，发现他已经在忙着给小马打包了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːdz] [ai][set][tuː; tə] , [strʌk] [ðə; ði][tent] , [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	without	any	words	I	set	to	,	struck	the	tent	,	rolled	it	up	,
和	没有	任何	字	我	放	到	,	击	这	帐篷	,	滚动	它	向上	,

我一言不发，便起身收起帐篷，卷了起来。

[ænd; ənd][gɒt] [tə'geðə(r)] ['evriθɪŋ] [ai] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

and	got	together	everything	I	thought	should	go	.
和	得到	一起	一切	我	想法	应该	去	.

我把所有我认为应该带走的东西都整理好了。

[wen] [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuːlz] [mæk] [tɜːnd] [raʊnd] .

When	I	touched	the	tools	Mac	turned	round	.
什么时候	我	感动	这	工具	苹果	转向	圆形的	.

当我触摸工具时，Mac 转过身来。

" [liːv] - [ɪm] , [pɑːd] — [liːv] - [ɪm] .

"	Leave	'	em	,	pard	—	leave	'	em	.
"	离开	-	呃	,	帕尔德	—	离开	-	呃	.

“别管他们了，伙计——别管他们了。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

There's	plenty	of	weight	without	that	.
有	很多	的	重量	没有	那	.

即使没有那个，重量也足够了。

[aɪ] , ['plenti] — [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] !

Aye	,	plenty	—	and	too	much	!
是的	,	很多	—	和	也	很多	!

是啊，很多——而且太多了！

" [ðə; ði] [lɑːst] [aɪ] ['əʊnli] [dʒʌst] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	last	I	only	just	caught	,	for	it	was	said	to	himself	.
"	这	最后的	我	仅有的	只是	捕捉	,	为了	它	曾是	说	到	他自己	.

“我刚刚才听到最后一个，因为那是他自己说的。”

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] - [prə'vɪʒ(ə)nz]

In	half	an	hour	we	were	off	,	leaving	behind	us	nearly	three	weeks	'	provisions
在	一半	一个	小时	我们	是	离开	,	离开	在后面	我们	几乎	三	周	-	条款

,

,

半小时后我们就出发了，留下了将近三周的补给。

[ɔːl] [ðə; ði] [tuːlz] [bʌt; bət] [tuː] [laɪt] [ˈʃʌvəl] , [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]

all	the	tools	but	two	light	shovels	,	and	what	remained	after	our	working	the
全部	这	工具	但	二	光	铲子	,	和	什么	剩余	后	我们的	在职的	这

[kwɔːts] .

quartz	.
石英	.

除了两把轻型铲子之外，所有工具都用完了，还有我们加工石英后剩下的东西。

" [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " [sed] [mæk] , [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)]

"	It's	worth	a	thousand	dollars	,	"	said	Mac	,	regretfully	,	"	but	without	a	proper
"	它是	值得	一个	千	美元	,	"	说	苹果	,	遗憾的是	,	"	但	没有	一个	恰当的

['krʌʃə(r)] [ɪts] ['əʊnli] ['teɪlɪŋz] .

crusher	it's	only	tailings	.
破碎机	它是	仅有的	尾矿	.

“它值一千美元，”麦克遗憾地说，“但如果没有合适的破碎机，它就只是一堆尾矿。”

" [wiː; wi] [muːvd] [ɒf] [kæmp] , [mæk] [fɜːst] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['pəʊni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

"	We	moved	off	camp	,	Mac	first	,	leading	the	nameless	pony	,	which	was	the
"	我们	已搬	离开	营	,	苹果	第一的	,	领导	这	无名	小马	,	哪个	曾是	这

[strɒŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

stronger	of	the	two	,
更强	的	这	二	,

“我们离开了营地，麦克走在最前面，牵着那匹没有名字的小马，它是两匹马中比较强壮的那匹。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [dɪk] .

and	I	following	with	Dick	.
和	我	下列的	和	迪克	.

然后我跟在迪克后面。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [fiːt] [diːp] [ɪn] ['meni] [pɑːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [drɪfts] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

The	snow	was	two	feet	deep	in	many	parts	,	and	in	some	drifts	much	more
这	雪	曾是	二	脚	深的	在	许多	部分	,	和	在	一些	漂移	很多	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

许多地方的积雪深达两英尺，有些雪堆的积雪甚至更深。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [wel] ['ʃeltəd] , [bəuθ] [baɪ]

Fortunately	,	the	trail	was	for	its	greater	length	well	sheltered	,	both	by
幸运的是	,	这	踪迹	曾是	为了	它是	更大的	长度	出色地	避难所	,	两个都	经过

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [bɪg] [triːz] ,

overhanging	rocks	and	big	trees	,
悬垂	岩石	和	大的	树木	,

幸运的是，这条小径大部分路段都有遮蔽物，既有悬垂的岩石，也有高大的树木。

[spruːs] , ['siːdə(r)] , ['hemlɒk] , [ænd; ənd] [paɪn] , [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiːt] [klɪə(r)] ;

spruce	,	cedar	,	hemlock	,	and	pine	,	which	helped	to	keep	it	clear	;
云杉	,	雪松	,	铁杉	,	和	松树	,	哪个	帮助	到	保持	它	清除	;

云杉、雪松、铁杉和松树，这些树木有助于保持林地畅通；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiːt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pəuniz] ['træv(ə)ld] ,

but	it	was	evident	to	me	by	the	way	the	ponies	traveled	,
但	它	曾是	明显	到	我	经过	这	方式	这	小马	旅行	,

但从小马们行进的方式上，我就很清楚了这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ˌaɪ 'tiːt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['bɜːd(ə)n]

and	the	labor	it	was	for	me	to	get	along	with	no	other	burden
和	这	劳动	它	曾是	为了	我	到	得到	沿着	和	不	其他	负担

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

than	the	shovel	,
比	这	铲	,

对我来说，除了铲子之外没有其他负担，这本身就是一项艰巨的任务。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [friː] [dɪk] ,

from	which	I	sometimes	used	to	free	Dick	,
从	哪个	我	有时	用过的	到	自由的	迪克	,

我有时就是从那里把迪克救出来的。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [wʊd] [meɪk] ['træv(ə)lɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

that	another	fall	of	snow	would	make	traveling	almost	impossible	.
那	其他	落下	的	雪	会	制作	旅行	几乎	不可能的	.

如果再下一场雪，出行将几乎不可能。

[mæk] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['sɒmbə(r)] ['saɪləns] ,

Mac	walked	on	in	somber	silence	,
苹果	步行	在	在	忧郁	沉默	,

麦克沉默不语，神情凝重地继续往前走。

[rɪ'flektɪŋ] ['daʊtləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː]

reflecting	doubtless	that	it	was	his	obstinacy	which	had	brought	us	into
反思	毫无疑问	那	它	曾是	他的	固执	哪个	有	带来	我们	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

这无疑反映出，正是他的固执才给我们带来了麻烦。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [kən'fes] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fə'gɪvɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [fə'get] ,

a	thing	I	confess	I	was	not	so	forgiving	as	to	forget	,
一个	事物	我	承认	我	曾是	不是	所以	宽恕	作为	到	忘记	,

坦白说，我并没有宽容到忘记这件事。

[ðəʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiːt] .

though	merciful	enough	not	to	remind	him	of	it	.
尽管	仁慈	足够的	不是	到	提醒	他	的	它	.

不过仁慈地没有提醒他这件事。

[ˌaɪ 'tiːt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌjuː 'es] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,

It	had	taken	us	three	days	to	come	up	from	the	Columbia	,
它	有	已采取	我们	三	天	到	来	向上	从	这	哥伦比亚	,

我们花了三天时间才从哥伦比亚河上来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbeəli] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ˈaʊə(r)] [steps] [ɪn]

and	it	seemed	barely	possible	under	the	circumstances	to	retrace	our	steps	in
和	它	似乎	仅仅	可能的	在下面	这	情况	到	回溯	我们的	步骤	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

在当时的情况下，似乎几乎不可能在同样的时间内原路返回。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbəːdnd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]

even	although	the	horses	were	not	so	much	burdened	and	there	was	not	so
甚至	虽然	这	马匹	是	不是	所以	很多	负担	和	那里	曾是	不是	所以

[mʌtʃ] [hɑːd] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

much	hard	climbing	to	be	done	.
很多	难的	攀登	到	是	完毕	.

即使马匹负重不多，也没有太多艰难的攀爬路段。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mæk][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] ,

But	I	could	see	Mac	was	bent	on	getting	out	,
但	我	可以	看	苹果	曾是	弯曲	在	获得	出去	,

但我看得出来，麦克一心想离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtrævˌ(ə)ld] [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [rest] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈæbsəluːtli] [kəmˈpeld] [tuː; tə]

and	he	traveled	without	more	rest	than	we	were	absolutely	compelled	to
和	他	旅行	没有	更多的	休息	比	我们	是	绝对地	被迫	到

[teɪk] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] .

take	on	account	of	the	animals	.
拿	在	帐户	的	这	动物	.

他一路奔波，休息时间比我们因为照顾动物而不得不休息的时间还要多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrævˌ(ə)ld] [ðæt] [seɪm] [treɪl] [twaɪs] ,

As	for	myself	,	I	confess	that	though	I	had	traveled	that	same	trail	twice	,
作为	为了	我	,	我	承认	那	尽管	我	有	旅行	那	相同的	踪迹	两次	,

至于我自己，我承认，虽然我曾两次走过同一条路，

[jet] [səʊ] [ˈgreɪtli] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːltəd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [weɪ] [ɪn]

yet	so	greatly	was	it	altered	by	the	snow	that	I	should	have	lost	my	way	in
然而	所以	非常	曾是	它	已修改	经过	这	雪	那	我	应该	有	丢失的	我的	方式	在

[ðə; ði] [fɜːst] [maɪl] .

the	first	mile	.
这	第一的	英里	.

然而，积雪对道路造成了极大的改变，以至于我差点在第一英里就迷路了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmaʊntəˈnɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ləʊˈkælətɪ][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

For	mountaineering	and	the	knowledge	of	locality	are	things	not	to	be
为了	登山	和	这	知识	的	地点	是	事物	不是	到	是

[lɜːnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ,

learnt	in	a	hurry	,
学会了	在	一个	匆忙	,

登山和对当地情况的了解都不是一朝一夕就能学会的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ] [lɒŋ] [ˈkʌstəm] , [ɔː(r)][baɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɪnstɪŋkt] .

they	must	come	by	long	custom	,	or	by	native	instinct	.
他们	必须	来	经过	长的	风俗	,	或者	经过	本国的	本能	.

它们一定是长期习俗或天生本能形成的。

[ˈsɒrəʊfəli] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ləʊθ][tuː; tə] [hɑːm] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈnɒkʃəs] [ˈænɪm(ə)l] ,

Sorrowfully	—	for	I	am	always	loth	to	harm	even	a	noxious	animal	,
悲伤地	—	为了	我	是	总是	洛斯	到	伤害	甚至	一个	有害的	动物	,

遗憾的是——因为我总是很不忍心伤害哪怕是有害的动物，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] — [aɪ] [səˈdʒestid] [tuː; tə][mæk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

as	long	as	it	leaves	me	alone	—	I	suggested	to	Mac	that	we	should	leave
作为	长的	作为	它	树叶	我	独自的	—	我	建议	到	苹果	那	我们	应该	离开

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

只要它别来烦我——我建议麦克我们应该把马留下。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [huːl] [ˈkæri] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)nz] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Who'll	carry	the	provisions	,	then	?	"	said	he	.
"	谁会	携带	这	条款	,	然后	?	"	说	他	.

“那谁来运送物资呢？”他问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [mæk] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	Do	you	think	we	can	get	to	the	Landing	,	Mac	?	"	I	asked	.
"	做	你	思考	我们	能	得到	到	这	降落	,	苹果	?	"	我	问	.

“麦克，你觉得我们能到达着陆点吗？”我问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈlʌki] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [nɒd] ,

"	We	shall	be	lucky	,	"	he	answered	,	with	a	significant	nod	,
"	我们	将	是	幸运的	,	"	他	回答	,	和	一个	重要的	点头	,

“我们会很幸运的，”他回答道，同时意味深长地点了点头。

" [ɪf] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] .

"	if	we	get	to	the	other	side	of	the	Columbia	.
"	如果	我们	得到	到	这	其他	边	的	这	哥伦比亚	.

“如果我们能到达哥伦比亚河的另一边。”

[tɒm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] ,

Tom	,	I	think	I	have	let	you	in	for	a	winter	up	here	,
汤姆	,	我	思考	我	有	让	你	在	为了	一个	冬天	向上	这里	,

汤姆，我想我已经让你在这里过冬了。

[ənˈles] [juː; jʊ][keə(r)] [əˈbaʊt] [snəʊ] - ['ʃuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːs] .

unless	you	care	about	snow	-	shoeing	it	over	the	other	pass	.
除非	你	关心	关于	雪	-	钉掌	它	超过	这	其他	经过	.

除非你愿意穿着雪鞋翻越另一侧山口。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [seɪ] [jes] [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	was	a	fool	—	say	yes	to	that	if	you	like	.
我	曾是	一个	傻子	—	说	是的	到	那	如果	你	喜欢	.

我当时真是个傻瓜——如果你愿意，就承认吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [kæmpt] ,

"	It	was	late	when	we	camped	,
"	它	曾是	晚的	什么时候	我们	露营	,

“我们露营的时候已经很晚了。”

[bʌt; bət][maɪ]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [nuːn] [wen]

but	my	partner	was	in	better	spirits	than	he	had	been	at	noon	when
但	我的	伙伴	曾是	在	更好的	烈酒	比	他	有	到过	在	中午	什么时候

[wiː; wi] [held] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

we	held	the	above	conversation	,
我们	握住	这	多于	对话	,

但是，我的伴侣当时的精神状态比中午我们进行上述谈话时要好得多。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [fɔːst] ['mɑːrtʃɪŋ] ,

for	we	had	done	,	by	dint	of	forced	marching	,
为了	我们	有	完毕	,	经过	凹痕	的	强制	行军	,

因为我们通过强行军做到了这一点，

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] .

quite	as	much	as	we	did	in	fine	weather	.
相当	作为	很多	作为	我们	做过	在	美好的	天气	.

和天气晴朗时一样多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pəuniz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

But	the	ponies	were	very	tired	,	and	there	was	nothing	for	them
但	这	小马	是	非常	疲劳的	,	和	那里	曾是	没有什么	为了	他们

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

但是小马们非常疲惫，而且也没有什么可以吃的。

[ɔː(r)][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['berid] .

or	next	to	nothing	,	for	the	grass	was	deeply	buried	.
或者	下一个	到	没有什么	,	为了	这	草	曾是	深	埋葬	.

或者几乎没有，因为草都被埋得很深了。

[aɪ] [geɪv] [dɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l]

I	gave	Dick	a	little	bread	,	however	,	and	the	poor	animal	was	grateful
我	给予	迪克	一个	小的	面包	,	然而	,	和	这	贫穷的	动物	曾是	感激的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我给了迪克一点面包，可怜的动物很感激。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] ,

and	stood	by	me	all	night	,	until	,	at	the	earliest	dawn	,
和	站立	经过	我	全部	夜晚	,	直到	,	在	这	最早	黎明	,

他整夜守在我身边，直到黎明破晓之时。

[wiː; wi] [pækt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [fuːd] [ɒv; əv] [tuː] [men] ,

we	packed	them	again	with	a	load	that	was	lighter	by	the	day's	food	of	two	men	,
我们	包装	他们	再次	和	一个	加载	那	曾是	打火机	经过	这	天	食物	的	二	男人	,

我们再次打包，这次的重量比之前轻了，只剩下两个人一天的食物。

[ænd; ənd] ['hevɪə] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [deɪz] [hɑːd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

and	heavier	to	them	by	a	day's	hard	toil	and	starvation	.
和	较重	到	他们	经过	一个	天	难的	辛劳	和	饥饿	.

对他们来说，一天的辛劳和饥饿更让他们感到沉重。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

Toward	the	afternoon	of	that	,	the	second	day	,
朝向	这	下午	的	那	,	这	第二	天	,

第二天下午，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [treɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ,

we	came	to	the	hardest	part	of	the	whole	trail	,	for	,
我们	来了	到	这	最难	部分	的	这	所有的	踪迹	,	为了	,

我们来到了整条徒步路线中最艰难的一段，因为，

[ɒn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [kəʊld] ,

on	crossing	a	river	which	was	freezing	cold	,
在	过境	一个	河	哪个	曾是	冷冻	寒冷的	,

渡过一条冰冷的河流时，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] ['maʊntən] .

we	had	to	climb	the	side	of	an	opposing	mountain	.
我们	有	到	爬	这	边	的	一个	反对	山	.

我们必须爬上对面山峰的一侧。

[mæks] ['pəʊni] ['træv(ə)ld] [wel] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

Mac's	pony	traveled	well	,	and	though	he	showed	evident	signs	of	fatigue	,
麦克的	小马	旅行	出色地	,	和	尽管	他	显示	明显	标志	的	疲劳	,

麦克的矮种马旅途顺利，虽然它明显表现出疲倦的迹象，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən] [maɪn] , [huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stægəd] ,

he	was	in	much	better	case	than	mine	,	who	every	now	and	again	staggered	,
他	曾是	在	很多	更好的	案件	比	矿	,	WHO	每一个	现在	和	再次	交错	,

他的情况比我好得多，我时不时还会踉跄一下。

[ɔː(r)] [sɔb] ['ɔːdəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [breθ] .

or	sobbed	audibly	with	a	long	-	drawn	breath	.
或者	啜泣	可听见的	和	一个	长的	-	绘制	气息	.

或者发出清晰可闻的抽泣声，并伴有长长的喘息。

[aɪ] [druː] [mæks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	drew	Mac's	attention	to	it	,	but	he	shook	his	head	.
我	画	麦克的	注意力	到	它	,	但	他	摇晃	他的	头	.

我提醒了麦克，但他摇了摇头。

" [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	must	go	on	,	there's	no	two	ways	about	it	.
"	他	必须	去	在	,	有	不	二	方式	关于	它	.

他必须继续前进，这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf] .

"	And	he	marched	off	.
"	和	他	行军	离开	.

然后他就走了。

[aɪ] [went] [bɪ'haɪnd] [dɪk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]['taɪəd][maɪ'self]

I	went	behind	Dick	and	pushed	him	for	a	while	,	and	though	I	tired	myself
我	去	在后面	迪克	和	推动	他	为了	一个	尽管	,	和	尽管	我	疲劳的	我

,

,

,

我走到迪克身后，推了他一会儿，虽然我累坏了，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,

yet	I	am	not	sorry	for	what	I	did	,
然而	我	是	不是	对不起	为了	什么	我	做过	,

但我并不后悔我所做的事。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l]

even	that	little	assistance	was	such	a	relief	to	the	poor	wretched	animal
甚至	那	小的	协助	曾是	这样的	一个	宽慰	到	这	贫穷的	可怜	动物

[huː] ,

who	,
WHO	,

即使是这点帮助，对这只可怜的动物来说也是莫大的安慰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [weɪt] ,

from	the	time	he	was	able	to	bear	a	weight	,
从	这	时间	他	曾是	有能力的	到	熊	一个	重量	,

从他能够承受重量的那一刻起，

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ][ə; eɪ]['pækə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [piːs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

had	been	used	by	a	packer	without	rest	or	peace	,	as	though	he	were	a
有	到过	用过的	经过	一个	包装工	没有	休息	或者	和平	,	作为	尽管	他	是	一个

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他曾被包装工人没日没夜地使用，就像一台机器一样。

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] , [stɑːvd] , ['wuːndɪd] , ['sæd(ə)l]

and	whose	only	hope	of	release	was	to	die	,	starved	,	wounded	,	saddle
和	谁	仅有的	希望	的	发布	曾是	到	死	,	饥饿	,	受伤	,	鞍

[ænd; ənd] [gɜːθ] [gɔːld] ,

and	girth	galled	,
和	周长	恼怒	,

他们唯一的获救希望就是死去，饿死、受伤、鞍辔勒得遍体鳞伤。

[ɒv; əv] [sləʊ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .

of	slow	starvation	at	last	.
的	慢的	饥饿	在	最后的	.

最终死于缓慢的饥饿。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪks] [end][wɒz; wəz]

Such	is	the	lot	of	the	pack	horse	,	and	,	though	poor	Dick's	end	was
这样的	是	这	很多	的	这	盒	马	,	和	,	尽管	贫穷的	迪克的	结尾	曾是

[mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l] ,

more	merciful	,
更多的	仁慈	,

这就是驮马的命运，虽然可怜的迪克的结局比较仁慈。

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] [hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [feɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

his	fellows	have	no	better	fate	to	expect	,
他的	伙伴们	有	不	更好的	命运	到	预计	,

他的同伴们也别无选择，命运难逃厄运。

[waɪl] [ðeə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ænd; ənd][hɑːd] [wɜːk] .

while	their	life	is	a	perpetual	round	of	ill	-	usage	and	hard	work	.
尽管	他们的	生活	是	一个	永久	圆形的	的	患病的	-	用法	和	难的	工作	.

而他们的生活却永远是受虐待和辛勤劳作的循环。

[baɪ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ˌəʊvə'kɑːst] ,

By	about	four	o'clock	in	the	afternoon	the	sky	grew	overcast	,
经过	关于	四	点钟	在	这	下午	这	天空	生长	灰蒙蒙	,

下午四点左右，天空开始阴沉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feðəri] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [keɪm] [æt; ət] [fɜːst] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [fɑːstə(r)] ,

and	the	light	feathery	flakes	of	snow	came	at	first	slowly	,	and	then	faster	,
和	这	光	羽毛状的	薄片	的	雪	来了	在	第一的	缓慢地	,	和	然后	快点	,

轻盈的雪花起初飘落得很慢，然后越飘越快。

['tɜːnɪŋ] [wɒt] [bluː] ['dɪstənsɪz] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] , ['faɪnəli] ['haɪdɪŋ][ðem; ðəm]

turning	what	blue	distances	we	caught	sight	of	to	a	gray	,	finally	hiding	them
转弯	什么	蓝色的	距离	我们	捕捉	视线	的	到	一个	灰色的	,	最后	隐藏	他们

.

:
.

将我们能看到的蓝色远景变成灰色，最终将它们隐藏起来。

[dɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Dick	by	this	time	was	almost	at	a	standstill	.
迪克	经过	这	时间	曾是	几乎	在	一个	停顿	.

这时迪克几乎完全动弹不得。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] [mæn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][set][ʌp][tu:; tə]

I	never	thought	I	was	a	very	tender	-	hearted	man	,	and	never	set	up	to
我	绝不	想法	我	曾是	一个	非常	投标	-	心地	男人	,	和	绝不	放	向上	到

[bi:; bi] ;

be	;
是	;

我从不认为自己是个心肠很重的人，也从来没想过要成为那样的人；

[ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] ['stʌbən] ,

indeed	,	if	he	had	been	only	stubborn	,
的确	, 如果	他	有	到过	仅有的	固执的	,

的确，如果他只是固执的话，

[ai] [mait] [hæv; həv] [θræʃt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [sʌm; səm][fəʊks] [wʊd] [kɔ:l]['kru:əl] ; [ænd; ənd] [jet] ,

I	might	have	thrashed	him	in	a	way	some	folks	would	call	cruel	;	and	yet	,
我	可能	有	痛击	他	在	一个	方式	一些	各位	会	称呼	残忍的	;	和	然而	,

我或许用某种在某些人看来很残忍的方式痛打了他；然而，

['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [hɪm] , [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,

being	compelled	to	urge	him	,	both	for	his	sake	and	my	own	,
存在	被迫	到	敦促	他	,	两个都	为了	他的	清酒	和	我的	自己的	,

我不得不劝他，既是为了他，也是为了我自己。

[ai] [kən'fes] [maɪ] [hɑ:t] [bled][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

I	confess	my	heart	bled	to	see	his	suffering	and	wretchedness	.
我	承认	我的	心	出血	到	看	他的	痛苦	和	悲惨	.

看到他的痛苦和悲惨境遇，我心如刀绞。

['hævɪŋ] ['skeəsli] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [fi:t] ['prɒpəli] ,

Having	scarcely	the	strength	to	lift	his	feet	properly	,
拥有	几乎	这	力量	到	举起	他的	脚	适当地	,

他几乎连抬起脚的力气都没有了。

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fetlɒk] [ə'genst] ['meni] [prə'dʒektɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ru:ts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

he	had	struck	his	fetlocks	against	many	projecting	stones	and	roots	until	the
他	有	击	他的	系部	反对	许多	投影	石头	和	根	直到	这

[blʌd] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'dʒi:ld] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hu:f] ,

blood	ran	down	and	congealed	on	his	little	hoofs	,
血	跑	向下	和	凝固	在	他的	小的	蹄子	,

他的蹄子撞到了许多突出的石头和树根，鲜血顺着蹄子流下来凝固了。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['tendə(r)] ,

which	were	growing	tender	,
哪个	是	生长	投标	,

它们渐渐变得嫩嫩的，

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wins] [ɒn][ə; eɪ] ['rɔki:ə] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ðæn; ðən]

as	I	could	see	by	the	way	he	winced	on	a	rockier	piece	of	the	trail	than
作为	我	可以	看	经过	这	方式	他	畏缩	在	一个	更崎岖	片	的	这	踪迹	比

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

从他遇到比平时更崎岖的路段时痛苦的表情就能看出这一点。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [kəʊt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [heəd]

His	rough	coat	was	standing	up	and	staring	like	that	of	a	broken	-	haired
他的	粗糙的	外套	曾是	常设	向上	和	凝视	喜欢	那	的	一个	破碎的	-	头发

['teriə(r)] ,

terrier	,
梗犬	,

他那蓬乱的毛发竖立着，像一只毛发受损的梗犬一样直勾勾地盯着前方。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [saɪdz] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [flæŋks] ;

in	spite	of	the	sweat	which	ran	down	his	thin	sides	and	heaving	flanks	;
在	尽管如此	的	这	汗	哪个	跑	向下	他的	薄的	侧面	和	起伏	侧翼	;

尽管汗水顺着他瘦削的腰侧和剧烈起伏的肋部流淌下来；

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

while	every	now	and	again	he	stumbled	,	and	with	difficulty	recovered	himself	.
尽管	每一个	现在	和	再次	他	踉跄	,	和	和	困难	恢复	他自己	.

他时不时会跌倒，而且很难重新站起来。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

When	we	came	to	the	divide	,
什么时候	我们	来了	到	这	划分	,

当我们走到分界线时，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [hi:; hi]

just	as	if	he	had	said	that	he	would	do	so	much	for	us	,	he
只是	作为	如果	他	有	说	那	他	会	做	所以	很多	为了	我们	,	他

['stʌmb(ə)ld] [ə'gen] ,

stumbled	again	,
踉跄	再次	,

就像他之前说过要为我们做很多事一样，他又一次语塞了。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] ['di:pli] .

and	fell	on	the	level	ground	,	cutting	his	knees	deeply	.
和	跌倒	在	这	等级	地面	,	切割	他的	膝盖	深	.

他摔倒在平地上，膝盖被划破了很深的口子。

[mæk] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['pəʊni] ['stændɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Mac	heard	the	noise	,	and	,	leaving	his	pony	standing	,	he	came	back	to	me	.
苹果	听到	这	噪音	,	和	,	离开	他的	小马	常设	,	他	来了	后退	到	我	.

麦克听到动静，便把他的小马留在原地，回到了我身边。

" [hi:z] [dʌn] [ʌp] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [hi:l] [gəʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

"	He's	done	up	,	poor	devil	!	"	said	he	;	"	he'll	go	no	further	.
"	他是	完毕	向上	,	贫穷的	魔鬼	!	"	说	他	;	"	地狱	去	不	更远	.

“他完了，可怜的家伙！”他说；“他再也走不了了。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

"	I	shook	my	head	,
"	我	摇晃	我的	头	,

我摇了摇头，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] [hu:] [ə'reɪndʒd] [ɔ:(r)] ['ɔ:dəd] [θɪŋz] [wen] [mæk][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

for	it	was	not	I	who	arranged	or	ordered	things	when	Mac	was	about	.
为了	它	曾是	不是	我	WHO	安排	或者	订购	事物	什么时候	苹果	曾是	关于	.

因为麦克在的时候，安排或下达命令的都不是我。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

He	was	silent	for	a	while	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	.

他沉默了一会儿。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

"	There's	nothing	for	it	,	"	he	said	at	last	,	"	but	one	thing	.
"	有	没有什么	为了	它	,	"	他	说	在	最后的	,	"	但	一	事物	.

“没办法了，”他最后说道，“只有一件事可做。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [kæn; kən][stænd][ɒn][hɪm] .

We	must	put	all	the	other	kieutan	can	stand	on	him	.
我们	必须	放	全部	这	其他	-	能	站立	在	他	.

我们必须让其他所有基乌坦人都站起来对抗他。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [pæk] [ɒf] [dɪk] ,

"	By	this	time	I	had	got	the	pack	off	Dick	,
"	经过	这	时间	我	有	得到	这	盒	离开	迪克	,

这时我已经从迪克那里拿到了包裹，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['pɜːfɪktli] [flæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['sləʊli] ['uːzɪŋ]

and	he	lay	down	perfectly	flat	upon	his	side	,	with	the	blood	slowly	oozing
和	他	躺	向下	完美	平坦的	之上	他的	边	,	和	这	血	缓慢地	渗出

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

from	his	knees	,
从	他的	膝盖	,

他侧身平躺着，鲜血缓缓从膝盖处渗出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæŋks] [stɪl] ['hiːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp]

and	his	flanks	still	heaving	from	the	exertions	which	had	brought	him	up
和	他的	侧翼	仍然	起伏	从	这	努力	哪个	有	带来	他	向上

[ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][daɪ][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	hill	to	die	on	the	top	of	it	.
这	爬坡道	到	死	在	这	顶部	的	它	.

他的侧腹仍然剧烈起伏，这是他爬上山顶最终死在山顶上所付出的努力造成的。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] [mæk] ,

"	Come	on	,	"	said	Mac	,
"	来	在	,	"	说	苹果	,

“走吧，”麦克说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pəʊni] .

as	he	moved	off	with	what	he	meant	to	put	on	the	other	pony	.
作为	他	已搬	离开	和	什么	他	意思是	到	放	在	这	其他	小马	.

他带着他打算给另一匹小马穿上的东西离开了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

But	at	first	I	could	not	go	.
但	在	第一的	我	可以	不是	去	.

但一开始我无法前往。

[ai][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ,

I	put	my	hand	in	my	pocket	,	took	out	a	piece	of	bread	,	and	,
我	放	我的	手	在	我的	口袋	,	采取	出去	一个	片	的	面包	,	和	,

我把手伸进口袋，掏出一片面包，然后，

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] , [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

kneeling	down	by	the	poor	animal	,	I	put	it	to	his	lips	.
跪着	向下	经过	这	贫穷的	动物	,	我	放	它	到	他的	嘴唇	.

我跪在可怜的动物身边，把它送到它的嘴边。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	mumbled	it	with	his	teeth	and	dropped	it	out	.
他	喃喃自语	它	和	他的	牙齿	和	掉落	它	出去	.

他含糊不清地嘟囔了几句，然后把东西扔了出去。

[ðen] [ɪn][maɪ][hæt][ai][gɒt][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Then	in	my	hat	I	got	some	water	out	of	a	little	pool	and	offered	it	to
然后	在	我的	帽子	我	得到	一些	水	出去	的	一个	小的	水池	和	提供	它	到

[hɪm] .

him	.
他	.

然后我从帽子里的小水坑里舀了些水给他喝。

[hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm][ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [əˈgen] .

He	drank	some	and	then	fell	back	again	.
他	喝	一些	和	然后	跌倒	后退	再次	.

他喝了点水，然后又倒了下去。

[ai] [tʊk] [maɪ][rɪˈvɒlvə(r)][frɒm; frəm][maɪ][belt] , [strəʊkt] [hɪz; ɪz][sɒft] [nəʊz] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

I	took	my	revolver	from	my	belt	,	stroked	his	soft	nose	once	more	,	and	,
我	采取	我的	左轮手枪	从	我的	腰带	,	抚摸	他的	柔软的	鼻子	一次	更多的	,	和	,

我从腰间拔出左轮手枪，又一次抚摸了他柔软的鼻子，然后，

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] , [ai][ˈfaɪəd] .

putting	the	weapon	to	his	head	between	his	eye	and	ear	,	I	fired	.
推杆	这	武器	到	他的	头	之间	他的	眼睛	和	耳朵	,	我	被解雇	.

我把枪抵在他的眼睛和耳朵之间的头部，开枪了。

[hiː; hi] [ˈʃɪvə] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ˈstɪfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

He	shivered	all	over	,	stiffened	a	little	,
他	瑟瑟发抖	全部	超过	,	僵硬	一个	小的	,

他全身颤抖，身体有些僵硬。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sləʊ] [drɪp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [ðæt] [ræn][aʊt][ɒv; əv]

and	all	was	still	except	for	the	slow	drip	of	the	blood	that	ran	out	of
和	全部	曾是	仍然	除了	为了	这	慢的	滴	的	这	血	那	跑	出去	的

[hɪz; ɪz][ɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪn][ðə; ðɪ][bɔːl][hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd] .

his	ear	from	a	vein	the	ball	had	divided	.
他的	耳朵	从	一个	静脉	这	球	有	分割	.

除了鲜血从他耳朵里缓缓流出的声音外，一切都静悄悄的，鲜血是从被子弹割断的静脉中流出来的。

[ðen] [ai] [went] [ɒn] — [ænd; ənd][ai][həʊp][nəʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [wiːk] [ɪf] [ai] [kənˈfes] [maɪ] [saɪt]

Then	I	went	on	—	and	I	hope	no	one	will	think	me	weak	if	I	confess	my	sight
然后	我	去	在	—	和	我	希望	不	一	将要	思考	我	虚弱的	如果	我	承认	我的	视线

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][klɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] ,

was	not	quite	so	clear	as	it	had	been	before	,
曾是	不是	相当	所以	清除	作为	它	有	到过	前	,

然后我继续前行——我希望如果我承认我的视力不如以前清晰了，没有人会认为我软弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈheɪzɪnəs] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈkruːəli] [kəʊld][treɪl][ænd; ənd]

and	if	there	was	a	strange	haziness	about	the	cruelly	cold	trail	and
和	如果	那里	曾是	一个	奇怪的	朦胧	关于	这	残酷地	寒冷的	踪迹	和

[ˈmaʊntən] [saɪd] [ðæt] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [snəʊ] .

mountain	side	that	did	not	come	from	the	falling	snow	.
山	边	那	做过	不是	来	从	这	坠落	雪	.

如果说严寒的小路和山坡上弥漫着一种奇怪的朦胧感，那并非来自飘落的雪花。

[æt; ət][ˈaʊə(r)][kæmp] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [spəʊk] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] ,

At	our	camp	that	night	we	spoke	little	more	than	was	absolutely	necessary	,
在	我们的	营	那	夜晚	我们	辐	小的	更多的	比	曾是	绝对地	必要的	,

那天晚上在营地里，我们几乎只说了绝对必要的话。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ˈiːt(ə)n] [ˈsʌpə(r)] , [drʌŋk] [ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [ˈkɒfi]

and	turned	in	as	soon	as	we	had	eaten	supper	,	drunk	a	tin	of	coffee
和	转向	在	作为	很快	作为	我们	有	吃	晚餐	,	醉	一个	锡	的	咖啡

,

,

,

我们吃完晚饭，喝了一罐咖啡后就立刻睡下了。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paɪps] .

and	smoked	a	couple	of	pipes	.
和	熏制	一个	夫妻	的	管道	.

然后抽了几斗烟。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)]

Fortunately	**for**	**the**	**remaining**	**horse**	**,**	**in**	**the**	**place**	**we**	**had**	**reached**	**there**
幸运的是	为了	这	其余的	马	,	在	这	地方	我们	有	达到	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːd] ,

was	**a**	**little**	**feed**	**,**
曾是	一个	小的	喂养	,

幸运的是，我们到达的地方有一点饲料，剩下的那匹马就得到了满足。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌsək] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [frɒst] - [nɪpt] [bʌntʃ] [grɑːs] ,

a	**few**	**tussocks**	**of**	**withering**	**frost**	**-**	**nipped**	**bunch**	**grass**	**,**
一个	很少	草丛	的	枯萎	霜	-	轻咬	束	草	,

几丛枯萎的、被霜冻侵袭的丛生草，

[wɪtʃ] [hiː; hi][et; eɪt] ['griːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ruːts] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

which	**he**	**ate**	**greedily**	**to**	**the**	**last**	**roots**	**his**	**sharp**	**teeth**	**could**	**reach**	**.**
哪个	他	吃	贪婪地	到	这	最后的	根	他的	锋利的	牙齿	可以	抵达	.

他贪婪地啃食着，直到锋利的牙齿能够咬到的最后一点根茎都被吃光了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔː] [ɔː(r)] " ['rʌsl] " [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

And	**then**	**he**	**pawed**	**or**	**"**	**rustled**	**"**	**for**	**more**	**,**
和	然后	他	爪子	或者	"	沙沙作响	"	为了	更多的	,

然后他用爪子扒拉或“窸窸窣窣”地想要更多，

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .

using	**his**	**hoof**	**to**	**bare**	**what**	**was**	**hidden**	**under**	**the**	**snow**	**.**
使用	他的	蹄	到	裸	什么	曾是	隐	在下面	这	雪	.

他用蹄子揭开雪下隐藏的东西。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

But	**for**	**that**	**we**	**should**	**have**	**left**	**him**	**on**	**the**	**trail**	**next**	**morning**	**.**
但	为了	那	我们	应该	有	左边	他	在	这	踪迹	下一个	早晨	.

但那样的话，我们第二天早上就应该把他留在路上了。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪz] [mɑːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [gruː]

The	**toil**	**and**	**suffering**	**of**	**the**	**third**	**day's**	**march**	**were**	**dreadful**	**,**	**for**	**I**	**grew**
这	辛劳	和	痛苦	的	这	第三	天	行进	是	可怕	,	为了	我	生长

['fʊtsɔː(r)] ,

footsore	**,**
脚痛	,

第三天的行军十分艰辛，我的脚都磨破了。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] , [waɪl] [ðə; ði] [skɪn] [rəʊz] [ɪn] ['blɪstər] [ɒn] ['evri] [təʊ] ,

and	**my**	**feet**	**bled**	**at**	**the**	**heels**	**,**	**while**	**the**	**skin**	**rose**	**in**	**blisters**	**on**	**every**	**toe**	**,**
和	我的	脚	出血	在	这	高跟鞋	,	尽管	这	皮肤	玫瑰	在	水泡	在	每一个	脚趾	,

我的脚后跟流血了，每个脚趾上都起了水泡。

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [rɔː] .

which	**rapidly**	**became**	**raw**	**.**
哪个	快速	成为	生的	.

很快就变得生硬了。

[bʌt; bət][mæk][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['fɔːltəd] [ɔː(r)] [gruː] ['taɪəd] ; [ænd; ənd]

But	**Mac**	**was**	**a**	**man**	**of**	**iron**	**,**	**and**	**never**	**faltered**	**or**	**grew**	**tired**	**;**	**and**
但	苹果	曾是	一个	男人	的	铁	,	和	绝不	犹豫不决	或者	生长	疲劳的	;	和

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

his	**example**	**,**
他的	例子	,

但麦克意志坚定，从不动摇，也从不疲倦；他的榜样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

and	**a**	**feeling**	**of**	**shame**	**at**	**being**	**outdone**	**by**	**another**	**,**
和	一个	感觉	的	耻辱	在	存在	胜过	经过	其他	,

以及被他人超越的羞耻感，

[kept] [ˌem 'iː] ['dɒgɪdli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] - ['dɪstəns] .

kept	me	doggedly	behind	him	at	a	few	paces	'	distance	.
保留	我	顽强地	在后面	他	在	一个	很少	步幅	-	距离	.

他紧紧跟在我身后，保持着几步的距离。

[haʊ] [ðə; ði] ['pəʊni] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,

How	the	pony	stood	that	day	was	a	miracle	,
如何	这	小马	站立	那	天	曾是	一个	奇迹	,

那匹小马那天能站着简直是个奇迹。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['aɪən] [ænd; ənd] [nɒt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə]

for	he	must	have	been	made	of	iron	and	not	flesh	and	blood	to
为了	他	必须	有	到过	制成	的	铁	和	不是	肉	和	血	到

['kæri] [hɪz; ɪz] [pæk] ,

carry	his	pack	,
携带	他的	盒	,

他一定是铁做的，而不是血肉之躯，才能背得动这么重的行囊。

[waɪl] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sents] [ænd; ənd] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

while	climbing	up	and	sliding	down	the	steep	ascents	and	slopes	of	the	hills	,
尽管	攀登	向上	和	滑动	向下	这	陡	上升	和	连续下坡	的	这	丘陵	,

在攀爬和滑下陡峭的山坡时，

[waɪl] ['evri] [fjuː] [jɑːrdz] [sʌm; səm] [wɪnd] - [feld] [triː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)]

while	every	few	yards	some	wind	-	felled	tree	had	to	be	clambered	over
尽管	每一个	很少	码	一些	风	-	倒下	树	有	到	是	攀爬	超过

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	as	a	dog	would	do	it	.
几乎	作为	一个	狗	会	做	它	.

每隔几码，就得像狗一样爬过一棵被风吹倒的树。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['klæmi] [wɪð] [swet] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən]

He	was	always	clammy	with	sweat	,	but	he	seemed	in	better	condition	than
他	曾是	总是	湿冷的	和	汗	,	但	他	似乎	在	更好的	状况	比

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

on	the	second	day	,
在	这	第二	天	,

他浑身湿透，汗流浃背，但看起来比第二天状态好多了。

[pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

perhaps	on	account	of	the	grass	he	had	been	able	to	get	during	the	night	.
也许	在	帐户	的	这	草	他	有	到过	有能力的	到	得到	期间	这	夜晚	.

或许是因为他夜间弄到了草。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	he	had	had	to	work	all	night	to	get	it	,
然而	他	有	有	到	工作	全部	夜晚	到	得到	它	,

但他为此熬了一整夜。

[waɪl] [aɪ] [ænd; ənd] [mæk] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːpə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] .

while	I	and	Mac	had	slept	in	the	torpor	of	great	exhaustion	.
尽管	我	和	苹果	有	睡着了	在	这	麻木	的	伟大的	疲惫	.

我和麦克都因为极度疲惫而昏昏欲睡。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,

Late	in	the	evening	we	came	to	the	banks	of	the	Columbia	,
晚的	在	这	晚上	我们	来了	到	这	银行	的	这	哥伦比亚	,

傍晚时分，我们来到了哥伦比亚河畔。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [stretʃt] ['sændi] [flæts] [ænd; ənd] [belts] [ɒv; əv] [skrʌb] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [endid] ,

across	which	stretched	sandy	flats	and	belts	of	scrub	,	until	the	level	ended	,
穿过	哪个	拉伸	沙	公寓	和	腰带	的	擦洗	,	直到	这	等级	结束	,

其上绵延着沙质平原和灌木丛，直至地势低洼处。

[ænd; ənd] ['lɒfti] ['maʊntənz] [rəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð] ['sʌlən]

and	lofty	mountains	rose	once	more	,	covered	with	snow	and	fringed	with	sullen
和	高远	山脉	玫瑰	一次	更多的	,	涵盖	和	雪	和	流苏	和	忧郁

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

巍峨的高山再次耸立，白雪皑皑，云雾缭绕。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [əˈbʌv] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] .

thousands	of	feet	above	where	we	stood	.
数千	的	脚	多于	在哪里	我们	站立	.

在我们站立位置上方数千英尺处。

[mæk] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [striːm] ;

Mac	stopped	,	and	looked	anxiously	across	the	broad	stream	;
苹果	停止	,	和	看起来	焦虑地	穿过	这	广阔	溪流	;

麦克停下脚步，焦急地望向宽阔的溪流对岸；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [kɜːl] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	when	he	saw	a	faint	curl	of	bluish	smoke	rising	a	mile	away	in	the
和	什么时候	他	锯	一个	头晕的	卷曲	的	蓝蓝色	抽烟	上升	一个	英里	离开	在	这

['sʌnləs] [eə(r)] ,

sunless	air	,
无日光	空气	,

当他看到一英里外不见阳光的天空中升起一缕淡淡的蓝色烟雾时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [pliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [hɪz; ɪz]

he	pointed	to	it	with	a	more	pleased	expression	that	I	had	seen	on	his
他	尖	到	它	和	一个	更多的	高兴	表达	那	我	有	已见	在	他的

[feɪs] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [raʊzd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hʌrɪdli] [ɒn] [ðæt] ['snəʊi] ['mɔːnɪŋ] [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ] .

face	since	he	had	roused	me	so	hurriedly	on	that	snowy	morning	three	days	ago	.
脸	自从	他	有	唤醒	我	所以	匆匆	在	那	下雪的	早晨	三	天	前	.

他指着它，脸上露出了比三天前那个下雪的早晨他匆匆叫醒我时更加高兴的表情。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [əʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli]

"	There	is	somebody	over	there	,	at	any	rate	,	old	man	,	"	he	said	almost	cheerfully
"	那里	是	某人	超过	那里	,	在	任何	速度	,	老的	男人	,	"	他	说	几乎	愉快地

,

,

,

“至少那边有人，老头，”他几乎带着一丝愉悦说道。

" [ðəʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['ðer] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [ənˈles] [ɪts] [mɒnˈtænə] [bɪl]

"	though	I	don't	know	what	the	thunder	they're	doing	here	,	unless	it's	Montana	Bill
"	尽管	我	不	知道	什么	这	雷	它们是	正在做	这里	,	除非	它是	蒙大拿	账单

[kʌm] [ʌp] ['træpɪŋ] .

come	up	trapping	.
来	向上	诱捕	.

“虽然我不知道他们在这里打雷干什么，除非是蒙大拿比尔来设陷阱捕猎了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [daʊn]

He	said	he	was	going	to	do	it	,	but	if	so	,	what's	he	doing	down
他	说	他	曾是	去	到	做	它	,	但	如果	所以	,	是什么	他	正在做	向下

[hɪə(r)] ? "

here	?	"
这里	?	"

他说他打算这么做，但如果真是这样，他怎么会在这里呢?

" [kænt] [hiː; hi] [træp] [hɪə(r)] , [ðen] ?

"	Can't	he	trap	here	,	then	?
"	不能	他	陷阱	这里	,	然后	?

“那他不能在这里设陷阱吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] , " [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
" Well , " replied Mac , " this might be the end of his line ; but still ,
" 出色地 , " 回复 苹果 , " 这 可能 是 这 结尾 的 他的 线 ; 但 仍然 ,

“好吧，”麦克回答说，“这或许是他生命的终点；但是，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːðə(r)] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
he ought to be farther up in the hills .
他 应该 到 是 更远 向上 在 这 丘陵 .

他应该在山上更远的地方。

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][træp] [kləʊz] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [flæt] .
There isn't much to trap close down on this flat .
那里 不是 很多 到 陷阱 关闭 向下 在 这 平坦的 .

这片公寓楼上没什么可以围捕的东西。

[juː; jʊ] [siː] [t'ræpəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] [tuː] [kæmps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ðə; ði][laɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
You see trappers usually have two camps , and they walk the line during the
你 看 捕兽人 通常 有 二 营地 , 和 他们 走 这 线 期间 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你看，捕兽人通常有两个营地，他们白天会在营地附近巡逻。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['setɪŋ] [ðə; ði][træps] [ə'gen] ,
and take out what is caught in the night , setting the traps again ,
和 拿 出去 什么 是 捕捉 在 这 夜晚 , 环境 这 陷阱 再次 ,

然后取出夜间捕获的猎物，重新设下陷阱。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [fɜːst][æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and sleeping first at one end and then at the other .
和 睡眠 第一的 在 一 结尾 和 然后 在 这 其他 .

先睡在一端，再睡在另一端。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [wiː; wi][get] [ə'krɒs] .
However , we shall see when we get across .
然而 , 我们 将 看 什么时候 我们 得到 穿过 .

不过，等我们过了那里就知道了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .
" And he set about lighting a fire .
" 和 他 放 关于 灯光 一个 火 .

于是他开始生火。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ɒv; əv][bəʊt] [bɪlt] [aʊt]
When we had crossed before there had been a rough kind of boat built out
什么时候 我们 有 交叉 前 那里 有 到过 一个 粗糙的 种类 的 船 建造 出去
[ɒv; əv][paɪn][slæbz] ,
of pine slabs ,
的 松树 板 ,

我们上次过河的时候，那里有一艘用松木板做的简陋小船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz]['kreɪzi][ə; eɪ][krɑːft][tuː; tə][gəʊ][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['bʌtə(r)] - [tʌb] .
which was as crazy a craft to go in as a butter - tub .
哪个 曾是 作为 疯狂的 一个 工艺 到 去 在 作为 一个 黄油 - 浴缸 .

这简直就像钻进黄油桶里一样疯狂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhʌntəz] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

It	had	been	made	by	some	hunters	the	winter	before	,
它	有	到过	制成	经过	一些	猎人	这	冬天	前	,

这是前年冬天一些猎人制作的。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [went] [west] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [sprɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] .

and	left	there	when	they	went	west	in	the	early	spring	,	before	we	came	up	.
和	左边	那里	什么时候	他们	去	西方	在	这	早期的	春天	,	前	我们	来了	向上	.

他们在早春时节西行，在我们到达之前就离开了那里。

[ai] [ɑːskt] [mæk] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [weə(r)] [wiː; wi]

I	asked	Mac	what	had	become	of	it	,	for	it	was	not	where	we
我	问	苹果	什么	有	变得	的	它	,	为了	它	曾是	不是	在哪里	我们

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	left	it	,
有	左边	它	,

我问麦克那东西去哪儿了，因为它已经不在我们离开的地方了。

[hɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈʃɪŋgl] [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌmp] .

hauled	up	a	little	way	on	a	piece	of	shingle	and	tied	to	a	stump	.
拖拽	向上	一个	小的	方式	在	一个	片	的	卵石	和	系	到	一个	树桩	.

用一块木瓦把它拉起来一段距离，然后绑在树桩上。

" ['sʌmbədi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rəʊz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi]

"	Somebody	took	it	,	"	he	said	,	"	or	more	likely	,	when	the	water	rose	after	we
"	某人	采取	它	,	"	他	说	,	"	或者	更多的	可能	,	什么时候	这	水	玫瑰	后	我们

[krɒst] ,

crossed	,
交叉	,

“有人拿走了它，”他说，“或者更有可能的是，在我们过河后水位上涨的时候拿走了它。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .

it	was	carried	away	.
它	曾是	携带	离开	.

它被带走了。

[pə'hæps] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [baɪ] [ðɪs] .

Perhaps	it's	in	the	Pacific	by	this	.
也许	它是	在	这	太平洋	经过	这	.

或许它就在太平洋的这边。

" [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

"	I	went	down	to	the	stump	,	and	found	there	the	remains	of	the	painter	,
"	我	去	向下	到	这	树桩	,	和	成立	那里	这	遗迹	的	这	画家	,

“我走到树桩旁，在那里发现了画家的遗骸。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [nɒt] [kʌt] ,

and	as	it	had	been	broken	violently	and	not	cut	,
和	作为	它	有	到过	破碎的	暴力	和	不是	切	,

而且它是被猛烈地折断而不是被切割的，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kə'rekt] .

I	saw	that	his	last	suggestion	was	probably	correct	.
我	锯	那	他的	最后的	建议	曾是	大概	正确的	.

我发现他最后的建议很可能是正确的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [baɪ]['aʊə(r)]['faɪə(r)] ,

We	sat	down	to	supper	by	our	fire	,
我们	卫星	向下	到	晚餐	经过	我们的	火	,

我们围坐在火炉旁吃晚饭。

[wɪtʃ] [gliːm] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	gleamed	brightly	in	the	gathering	darkness	on	the	surrounding	snow	and	the
哪个	闪闪发光	明亮地	在	这	采集	黑暗	在	这	周围	雪	和	这

['wɔːtəz] [kləʊz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

waters	close	beneath	us	,
水	关闭	下面	我们	,

在逐渐浓重的夜色中，周围的积雪和脚下逐渐闭合的水面上，闪烁着耀眼的光芒。

[ænd; ənd][et; eɪt][sʌm; səm] ['veri] [vaɪl] ['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːsi] [mes] [ɒv; əv] [biːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	ate	some	very	vile	bacon	and	a	greasy	mess	of	beans	which	we
和	吃	一些	非常	卑鄙的	熏肉	和	一个	腻	混乱	的	豆子	哪个	我们

[hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] ['maʊntən] [kæmp] .

had	cooked	the	night	before	we	left	our	mountain	camp	.
有	煮熟	这	夜晚	前	我们	左边	我们的	山	营	.

我们吃了一些非常难吃的培根和一团油腻腻的豆子，这些都是我们在离开山地营地的前一天晚上煮的。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] , [mæk] ? " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] ['aʊə(r)]

"	How	are	we	going	to	cross	,	Mac	?	"	said	I	,	when	we	had	lighted	our
"	如何	是	我们	去	到	叉	,	苹果	?	"	说	我	,	什么时候	我们	有	照明	我们的

[paɪps] .

pipes	.
管道	.

“麦克，我们该怎么过河？”我点燃烟斗后问道。

" [bɪld] [ə; eɪ][rɑːft] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Build	a	raft	,	"	said	he	.
"	建造	一个	筏	,	"	说	他	.

“造个木筏吧，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？”

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ? "

"	When	we	are	over	?	"
"	什么时候	我们	是	超过	?	"

“什么时候结束？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [waɪ] , [steɪ] [ðeə(r)] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Why	,	stay	there	,	I	guess	,	if	it	snows	any	more	.
"	为什么	,	停留	那里	,	我	猜测	,	如果	它	雪	任何	更多的	.

“我想，如果雪再下的话，就待在那儿吧。”

[wʌn] [mɔː(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] ['hevi] [snəʊ] [wɪl] [blɒk] ['iːg(ə)l] [pɑːs] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['faɪərz] [hɒt] !

One	more	fall	of	heavy	snow	will	block	Eagle	Pass	as	sure	as	fire's	hot	!
一	更多的	落下	的	重的	雪	将要	堵塞	鹰	经过	作为	当然	作为	火灾的	热的	!

再来一场大雪，鹰隘口肯定会被彻底封锁！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第5/8页

" [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ,
Though I had been expecting this ,
尽管 我 有 到过 期待 这 ,

虽然我早有预料，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)]
it was not pleasant to have the prospect of spending a whole winter
它 曾是 不是 令人愉快的 到 有 这 前景 的 开支 一个 所有的 冬天
[mjuː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
mewed up in the mountains ,
喵喵叫 向上 在 这 山脉 ,

想到要被困在山里过一整个冬天，这可不是什么令人愉快的事。

[səʊ] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
so close before me .
所以 关闭 前 我 .

就在我眼前。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][get] ['veri] [kəʊld][hɪə(r)] ?
" Does it get very cold here ?
" 做 它 得到 非常 寒冷的 这里 ?

这里冬天会很冷吗?

" [ai] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" I asked at length , when I had reflected for a while .
" 我 问 在 长度 , 什么时候 我 有 反映 为了 一个 尽管 .

“我仔细思考了一会儿后，才问出了这个问题。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [sɑː'dɒnɪkli] .
He nodded sardonically .
他 点头 讽刺地 .

他冷嘲热讽地点了点头。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][get][kəʊld] ?
" Does it get cold ?
" 做 它 得到 寒冷的 ?

天气冷吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kəʊld] [naʊ] ?
Is it cold now ?
是 它 寒冷的 现在 ?

现在冷吗?

" [ai] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
" I drew closer to the fire for an answer .
" 我 画 更近 到 这 火 为了 一个 回答 .

我走近火堆，想要找到答案。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪn] - — ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] .
" Then this is nothin ' — nothin ' at all .
" 然后 这 是 什么也没有 - — 什么也没有 - 在 全部 .

“那么这根本算不了什么——一点都不算什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒf] [ə; eɪ] [brɑːs] [ˈmʌŋki] [ʌp] [hɪə(r)] .

It	would	freeze	the	tail	off	a	brass	monkey	up	here	.
它	会	冻结	这	尾巴	离开	一个	黄铜	猴	向上	这里	.

这里会把铜猴子的尾巴都冻掉。

[ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɔːti] [bɪˈləʊ] [ˈzɪərəʊ] [ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] ;

It	goes	more	than	forty	below	zero	often	and	often	;
它	去	更多的	比	四十	以下	零	经常	和	经常	;

气温经常低于零下四十度;

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəʊld] [bæk] [iːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈdæmpə(r)]

and	it's	a	worse	kind	of	cold	than	the	cold	back	east	,	for	it's	damper
和	它是	一个	更糟	种类	的	寒冷的	比	这	寒冷的	后退	东方	,	为了	它是	阻尼器

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

而且这里的寒冷比东部的寒冷更难忍受，因为这里更加潮湿。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [ˈstedi] .

and	not	so	steady	.
和	不是	所以	稳定的	.

而且不太稳定。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [həʊl] [ʌp] [tɪl] [sprɪŋ] .

I	wish	I	was	a	bear	,	so	as	to	hole	up	till	spring	.
我	希望	我	曾是	一个	熊	,	所以	作为	到	洞	向上	直到	春天	.

我真希望自己是一头熊，这样就可以躲起来直到春天。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈməʊstli] [seɪld] [ɪn]

"	All	of	which	was	very	encouraging	to	a	man	who	had	mostly	sailed	in
"	全部	的	哪个	曾是	非常	鼓励	到	一个	男人	WHO	有	大多	航行	在

[wɔːm] [lˈætɪtjˌuːdz] ,

warm	latitudes	,
温暖的	纬度	,

对于一个主要在温暖纬度航行的人来说，这一切都非常令人鼓舞。

[ænd; ənd] [heit] [ə; eɪ] [frɒst] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈpɔɪz(ə)n] .

and	hated	a	frost	worse	than	poison	.
和	憎恨	一个	霜	更糟	比	毒	.

他恨透了严寒，胜过恨毒药。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [pliːz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [səʊ] [gʊd] - ['tempəd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [mæk]

And	it	didn't	please	me	to	see	that	so	good	-	tempered	a	man	as	Mac
和	它	没有	请	我	到	看	那	所以	好的	-	淬火	一个	男人	作为	苹果

[wɒz; wəz] [ˈriːəli] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈhjuːmə(r)] ,

was	really	put	out	and	in	a	vile	humor	,
曾是	真的	放	出去	和	在	一个	卑鄙的	幽默	,

看到像麦克这样性情温和的人竟然如此生气，而且情绪低落，我感到很不高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [ɪˈmædʒɪn] .

for	he	knew	what	I	could	only	imagine	.
为了	他	知道	什么	我	可以	仅有的	想象	.

因为他知道我只能想象的事情。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [flægd] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd]

The	conversation	—	if	conversation	it	could	be	called	—	flagged	very	soon	,	and
这	对话	—	如果	对话	它	可以	是	称为	—	已标记	非常	很快	,	和

[wiː; wi] [gɒt] [aʊt] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] ,

we	got	out	our	blankets	,
我们	得到	出去	我们的	毯子	,

谈话——如果那也能算谈话的话——很快就结束了，我们拿出毯子盖住了自己。

['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] ,

scraping	away	the	snow	from	a	place	,
刮擦	离开	这	雪	从	一个	地方	,

刮掉某处的积雪，

[weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [wɒt] [wɔːmθ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

where	we	lay	close	to	each	other	in	order	to	preserve	what	warmth	we	could	.
在哪里	我们	躺	关闭	到	每个	其他	在	命令	到	保存	什么	温暖	我们	可以	.

我们紧紧地依偎在一起，尽可能地保暖。

[wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kɒmənli] [kɔːld] [ɪn] [ə'merɪkə] " ['spuːnɪŋ] ,

We	lay	in	the	position	commonly	called	in	America	"	spooning	,
我们	躺	在	这	位置	通常	称为	在	美国	"	勺子式	,

我们采用在美国通常被称为“勺式”的躺卧姿势，

" [laɪk] [tuː] [spuːn] ['fɪtɪŋ] [wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

"	like	two	spoons	fitting	one	into	another	,
"	喜欢	二	勺子	配件	一	进入	其他	,

就像两把勺子完美地契合在一起一样。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒmən] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] ,

so	that	there	had	to	be	common	consent	for	changing	sides	,
所以	那	那里	有	到	是	常见的	同意	为了	变化	侧面	,

因此，改变立场必须得到双方的共同同意。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [dæmp] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gruː] [kəʊld] .

one	of	which	grew	damp	while	the	other	grew	cold	.
一	的	哪个	生长	潮湿	尽管	这	其他	生长	寒冷的	.

其中一间变得潮湿，另一间变得寒冷。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ɒv; əv]

Just	as	we	were	settling	down	to	sleep	we	heard	the	sudden	crack	of
只是	作为	我们	是	安顿	向下	到	睡觉	我们	听到	这	突然	裂缝	的

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ,

a	rifle	from	the	other	shore	,
一个	步枪	从	这	其他	支撑	,

我们正准备入睡时，突然听到对岸传来一声步枪枪响。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] " [hə'ləʊ] " [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [mæk][sæt][ʌp] ['veri]

and	against	the	wind	came	a	"	halloa	"	across	the	water	,	Mac	sat	up	very
和	反对	这	风	来了	一个	"	喊叫	"	穿过	这	水	,	苹果	卫星	向上	非常

[ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ;

unconcernedly	;
毫不在意	;

逆风而来，水面上传来一声“哈喽”，麦克毫不在意地坐了起来；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,

but	,	as	for	me	,	I	jumped	as	if	I	had	been	shot	,
但	,	作为	为了	我	,	我	跳了起来	作为	如果	我	有	到过	射击	,

但至于我，我却像中枪一样跳了起来。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][baɪ] ['ɪndiənz] ,

thinking	of	course	at	first	that	the	shot	had	been	fired	by	Indians	,
思维	的	课程	在	第一的	那	这	射击	有	到过	被解雇	经过	印度人	,

当然，起初他以为这枪是印第安人开的。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['hɒstaɪl] [traɪbz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [weə(r)]

though	I	knew	there	were	no	hostile	tribes	in	that	part	of	British	Columbia	,	where
尽管	我	知道	那里	是	不	敌对的	部落	在	那	部分	的	英国	哥伦比亚	,	在哪里

,

,

,

虽然我知道不列颠哥伦比亚省的那个地区没有敌对部落，

[ɪn'di:d] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['pi:səbl] .

indeed	,	most	of	the	Indians	are	very	peaceable	.
的确	,	最多	的	这	印度人	是	非常	和平的	.

的确，大多数印度人都非常爱好和平。

" [ai][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , " [sed] [mæk] ; " [ðæts] [mɒn'tænə] [bɪlz] ['raɪf(ə)l] .

"	I	told	you	so	,	"	said	Mac	;	"	that's	Montana	Bill's	rifle	.
"	我	讲述	你	所以	,	"	说	苹果	;	"	那就是	蒙大拿	法案的	步枪	.

“我早就告诉过你，”麦克说，“那是蒙大拿比尔的步枪。”

[ai][səʊld][ˌaɪ 'ti:][hɪm][maɪ'self] .

I	sold	it	him	myself	.
我	卖	它	他	我	.

我亲自卖给他的。

[hi:z] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ʌp][hɪə(r)] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] .

He's	the	only	man	up	here	that	carries	a	Sharp	.
他是	这	仅有的	男人	向上	这里	那	携带	一个	锋利的	.

他是这里唯一一个带着夏普手枪的人。

" [hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] .

"	He	rose	,	and	went	down	to	the	water's	edge	.
"	他	玫瑰	,	和	去	向下	到	这	水的	边缘	.

他起身，走到水边。

" [hə'ləʊ] !

"	Halloa	!
"	喊叫	!

“喊叫！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] ,

"	he	shouted	,	in	his	turn	,
"	他	喊叫	,	在	他的	转动	,

他转过身来，大声喊道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)][ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪntli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['dɪstənt] ['ekəʊz] .

and	in	the	quietness	of	the	windless	air	I	heard	it	faintly	repeated	in	distant	echoes	.
和	在	这	寂静	的	这	无风	空气	我	听到	它	淡淡的	重复	在	遥远	回声	.

在寂静无风的空气中，我听到远处传来微弱的回声。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [mæk] ? " [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] .

"	Is	that	you	,	Mac	?	"	said	the	mysterious	voice	.
"	是	那	你	,	苹果	?	"	说	这	神秘	嗓音	.

“是你吗，麦克？”神秘的声音说道。

" [ju:; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ]['pɑ:tnə(r)] ,

"	You	bet	it	is	!	"	answered	my	partner	,
"	你	赌注	它	是	!	"	回答	我的	伙伴	,

“当然是！”我的搭档回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['ærəʊ] [leɪk] .

in	a	tone	that	ought	to	have	been	heard	on	the	Arrow	Lake	.
在	一个	语气	那	应该	到	有	到过	听到	在	这	箭	湖	.

语气仿佛是从箭湖上传来的。

" ['bʊli] [əʊld] [bɔɪ] ! " [sed] [bɪl] ['feɪntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

"	Bully	old	boy	!	"	said	Bill	faintly	,	as	it	seemed	.
"	欺负	老的	男生	!	"	说	账单	淡淡的	,	作为	它	似乎	.

“可恶的老家伙！”比尔的声音听起来有些微弱。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	know	me	?	"
"	做	你	知道	我	?	"

“你知道我吗？ ”

" [aɪ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [nəʊ] [əʊld][mɑːn'tænəz] ['beləʊ] ! " [rɔːd] [mæk] .

"	Aye	,	I	reckon	I	know	old	Montana's	bellow	!	"	roared	Mac	.
"	是的	,	我	估计	我	知道	老的	蒙大拿州的	下面	!	"	咆哮	苹果	.

“是啊，我想我能认出老蒙大拿的吼声！”麦克咆哮道。

" [ðen] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [pɑːd] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,

"	Then	I'll	see	you	in	the	morning	,	pard	!	"	came	the	voice	again	,
"	然后	患病的	看	你	在	这	早晨	,	帕尔德	!	"	来了	这	嗓音	再次	,

“那明天早上见，伙计！”那个声音再次响起。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [læp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn]

after	which	there	was	silence	,	broken	only	by	the	faint	lap	of	the	water	on
后	哪个	那里	曾是	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	头晕的	膝	的	这	水	在

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

the	shingle	,
这	卵石	,

之后一片寂静，只有水波轻轻拍打鹅卵石滩的声音打破了这份宁静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [pɑːst] ,

as	it	slipped	past	,
作为	它	滑倒了	过去的	,

它悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pəʊni][æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [snəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

and	the	snort	of	our	pony	as	he	blew	the	snow	out	of	his	nostrils	,
和	这	哼哼	的	我们的	小马	作为	他	吹	这	雪	出去	的	他的	鼻孔	,

还有我们那匹小马喷出鼻孔里的雪时发出的一声哼哼声。

['veɪnli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] .

vainly	seeking	for	a	tuft	of	grass	.
徒劳地	寻求	为了	一个	簇	的	草	.

徒劳地寻找一小撮草。

[wiː; wi] [rəʊz] [æt; ət] ['ɜːliɪst] [dɔːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɒn'tænə] [bɪl] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['levə)l] .

We	rose	at	earliest	dawn	,	and	saw	Montana	Bill	slowly	coming	over	the	level	.
我们	玫瑰	在	最早	黎明	,	和	锯	蒙大拿	账单	缓慢地	未来	超过	这	等级	.

我们天刚亮就起床了，看到蒙大拿比尔慢慢地从平原上走过来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [waɪl] [mæk][ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][rɑːft] ,

He	sat	down	while	Mac	and	I	built	a	raft	,
他	卫星	向下	尽管	苹果	和	我	建造	一个	筏	,

他坐了下来，而我和麦克则在建造木筏。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ruːd] ['pæd(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði][æks] .

and	fashioned	a	couple	of	rude	paddles	with	the	ax	.
和	造型	一个	夫妻	的	粗鲁的	桨	和	这	斧头	.

然后他用斧头做了几个简陋的桨。

" [ɪz][ðə; ðɪ]['pəʊni] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] , [mæk] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	Is	the	pony	coming	across	,	Mac	?	"	I	asked	.
"	是	这	小马	未来	穿过	,	苹果	?	"	我	问	.

“小马过河了吗，麦克？”我问。

" [wiːl; wɪl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʊkaʊt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	We'll	try	it	,	but	it's	his	own	lookout	,	"	said	he	;
"	出色地	尝试	它	,	但	它是	他的	自己的	瞭望台	,	"	说	他	;

“我们会试试，但这是他自己的事，”他说；

" [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] ['iːzi] [wiː; wi] [ʃænt] [dræg][hɪm] ,

"	if	he	won't	come	easy	we	shan't	drag	him	,
"	如果	他	惯于	来	简单的	我们	不会	拖	他	,

“如果他不肯轻易认输，我们就不会拖着他走。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɛv] [tuː; tə]['pæd(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .

for	we	shall	hev	to	paddle	to	do	it	ourselves	.
为了	我们	将	赫夫	到	桨	到	做	它	我们自己	.

因为我们必须自己划船去完成这件事。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['læriət]

"	Fortunately	for	him	he	did	want	to	go	over	,	and	,	having	a	long	lariat
"	幸运的是	为了	他	他	做过	想	到	去	超过	,	和	,	拥有	一个	长的	套索

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

“幸运的是，他确实想过去，而且，他的脖子上还挂着一条长长的套索，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [swæm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

he	actually	swam	in	front	of	us	,
他	实际上	游泳	在	正面	的	我们	,

他竟然游到了我们前面，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [təʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [wʌn] .

and	gave	us	a	tow	instead	of	our	giving	him	one	.
和	给予	我们	一个	拖	反而	的	我们的	给予	他	一	.

他们反而帮我们拖车，而不是我们帮他们拖车。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] , [mæk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

As	we	were	going	over	,	Mac	said	to	me	:
作为	我们	是	去	超过	,	苹果	说	到	我	:

我们正要过去的时候，麦克对我说：

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [mɒn'tænə] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	never	thought	I'd	be	glad	to	see	Montana	Bill	before	.
"	我	绝不	想法	ID	是	高兴的	到	看	蒙大拿	账单	前	.

“我以前从没想过我会很高兴见到蒙大拿·比尔。”

[hiːz] [gɒt] [mɔː(r)][gæs][ænd; ənd] [bləʊ] [ə'baʊt] [hɪm] - [set] [ʌp] [ə; eɪ] [taʊn] ,

He's	got	more	gas	and	blow	about	him	than'd	set	up	a	town	,
他是	得到	更多的	气体	和	吹	关于	他	-	放	向上	一个	镇	,

他身上散发的气体和烟雾比建一座城还多。

[ænd; ənd] [hiːz] [nəʊ][mɔː(r)] [gʊd] [æt; ət] ['bɒtəm] — [ðæt] [ɪz] ,

and	he's	no	more	good	at	bottom	—	that	is	,
和	他是	不	更多的	好的	在	底部	—	那	是	,

而且他也不擅长打底——也就是说，

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] [grɪt] [ɪn] [hɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kleɪ] [bæŋk] ,

he	aint	no	more	grit	in	him	than	a	clay	bank	,
他	不是	不	更多的	砂砾	在	他	比	一个	黏土	银行	,

他骨子里连泥土银行里的一点勇气都没有。

[ðəʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] [jʊd] [θɪŋk] [id] - [ə; eɪ] ['fɔːti] - [tuː] [ɪntʃ] ['graɪndstəʊn] .

though	to	hear	him	talk	you'd	think	he'd	mor'n	a	forty	-	two	inch	grindstone	.
尽管	到	听到	他	讲话	你会	思考	他会	-	一个	四十	-	二	英寸	磨石	.

不过听他说话，你会觉得他像是要磨一块 42 英寸的磨石。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] [ɒv; əv] [grʌb] .

But	I	hope	he's	got	a	good	stock	of	grub	.
但	我	希望	他是	得到	一个	好的	库存	的	幼虫	.

但我希望他有足够的食物储备。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [tʌtʃt] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

"	In	a	few	minutes	we	touched	bottom	,	and	we	shook	hands	with	the	subject
"	在	一个	很少	分钟	我们	感动	底部	,	和	我们	摇晃	双手	和	这	主题

[ɒv; əv] [mæks] [juː'ləʊdʒɪəm] ,

of	Mac's	eulogium	,
的	麦克的	颂词	,

“几分钟后，我们触底反弹，并与麦克悼词的主题握手言和。”

[huː] [lʊkt] [æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑːs] , [æz; əz] [fɪəs] [æz; əz][ə; eɪ] ,

who	looked	as	bold	as	brass	,	as	fierce	as	a	turkeycock	,
WHO	看起来	作为	大胆的	作为	黄铜	,	作为	凶猛的	作为	一个	火鸡	,

他看起来胆大如铜，凶猛如火鸡，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔːrz] - .

and	had	the	voice	of	a	man	-	o	'	-	war's	bo'son	.
和	有	这	嗓音	的	一个	男人	-	o	-	-	战争的	-	.

他的嗓音像战舰上的水手长。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['læriət] [ɒf] [ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [ə'drɪft] .

We	took	the	lariat	off	the	pony	,	and	turned	him	adrift	.
我们	采取	这	套索	离开	这	小马	,	和	转向	他	漂流	.

我们解开了小马身上的套索，让它随波逐流。

" [dɪd][juː; jʊ] ['feloʊz] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [bɪl] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] .

"	Did	you	fellows	strike	it	?	"	said	Bill	,	the	first	thing	.
"	做过	你	伙伴们	罢工	它	?	"	说	账单	,	这	第一的	事物	.

“你们击中目标了吗？”比尔开口问道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɪntərz] [bɔːd] , [ai] ['rekən] , " [sed] [mæk] .

"	Enough	to	pay	for	our	winter's	board	,	I	reckon	,	"	said	Mac	.
"	足够的	到	支付	为了	我们的	冬天的	木板	,	我	估计	,	"	说	苹果	.

“我想，足够支付我们整个冬天的伙食费了。”麦克说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [grʌb] ?

"	Have	you	got	plenty	of	grub	?
"	有	你	得到	很多	的	幼虫	?

你们食物充足吗?

" [bɪl] [nˈɒdɪd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'merɪkən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [jes] ,

"	Bill	nodded	,	using	the	common	American	word	for	yes	,
"	账单	点头	,	使用	这	常见的	美国人	单词	为了	是的	,

比尔点了点头，用的是美国人常用的表示“是”的词。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [krɒs] - [briːd] [bɪ'twiːn] " [jeɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] " [jɑː] , "

which	is	a	kind	of	cross	-	breed	between	"	yea	"	and	the	German	"	Ja	,	"
哪个	是	一个	种类	的	叉	-	品种	之间	"	是的	"	和	这	德语	"	是	,	"

[prə'naʊnst] [ʃɔːt] [laɪk] " [jiː; ji] . "

pronounced	short	like	"	ye	.	"
发音	短的	喜欢	"	是的	.	"

它是“yea”和德语“Ja”的一种混合体，发音像“ye”一样短促。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪv] ['plenti] .
" You bet I've plenty .
" 你 赌注 我已经 很多 .

“当然，我有很多。”

[əʊld] [hæŋk] [kɛm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɪəd] [aʊt] [ə'gen] .
Old Hank kem up with me , and then he cleared out again .
老的 汉克 肯 向上 和 我 , 和 然后 他 已清除 出去 再次 .

老汉克和我待了一会儿，然后又离开了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌdisə'griː] [fɜːst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [skɪnd] [aʊt] .
He and I kind of disagreed first thing , and he just skinned out .
他 和 我 种类 的 不同意 第一的 事物 , 和 他 只是 去皮 出去 .

我和他一开始就有点意见不合，然后他就直接溜走了。

[gʊd] [θɪŋ] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
Good thing too — for him !
好的 事物 也 — 为了 他 !

对他来说也是件好事!

" [ænd; ənd] [bɪl] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .
" And Bill looked unutterable things .
" 和 账单 看起来 难以言喻 事物 .

“而比尔看起来简直难以形容。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːs] ? " [ɑːskt] [mæk] .
" Is there any chance of getting out over the pass ? " asked Mac .
" 是 那里 任何 机会 的 获得 出去 超过 这 经过 ? " 问 苹果 .

“有没有可能翻过山口出去？”麦克问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [flai] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] .
" If you can fly , " answered Bill .
" 如果 你 能 飞 , " 回答 账单 .

“如果你会飞的话，”比尔回答道。

" [drɪfts] [ɪz] ['fɔːti] [fʊt] [diːp] [ɪn] [pɑːts] , [ænd; ənd] [sɒft] [tuː] .
" Drifts is forty foot deep in parts , and soft too .
" 漂移 是 四十 脚 深的 在 部分 , 和 柔软的 也 .

“积雪有些地方深达四十英尺，而且很松软。”

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [ɒn] [snəʊ] - - - [ˌaɪ 'tiː] .
I could hardly get on snow - shoein ' it .
我 可以 几乎 得到 在 雪 - - - 它 .

我几乎没法穿上雪鞋。

['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [træp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Better stay and trap with me .
更好的 停留 和 陷阱 和 我 .

最好留下来跟我一起设陷阱。

['bɛtərən] [gəʊld] - ['hʌntɪn] - ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [d'ɒləz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Better'n gold - huntin ' any time , and more dollars in it . "
比 金子 - 亨廷顿 - 任何 时间 , 和 更多的 美元 在 它 . "

比淘金强多了，而且还能赚更多钱。

" [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ? " [ɑːskt] [mæk] , [æz; əz] [wiː; wi] [træmp] [ə'lɒŋ] .
" Why aint you farther up in the hills ? " asked Mac , as we tramped along .
" 为什么 不是 你 更远 向上 在 这 丘陵 ? " 问 苹果 , 作为 我们 践踏 沿着 .

“你们为什么不去山上更远的地方呢？”我们边走边问麦克。

" [də'nəʊ] , " [sed] [bɪl] ; " [ai] ['ælərz] [kæmp] [hɪə(r)] ['evri] [jɪə(r)] .
" Dunno , " said Bill ; " I allers camp here every year .
" 不知道 , " 说 账单 ; " 我 过敏 营 这里 每一个 年 .

“不知道，”比尔说；“我每年都来这里露营。”

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][klɪə(r)] ,
It's kind of clear ,
它是 种类 的 清除 ,

很明显，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪuːs] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [kiːp] [bəʊnz]
and there's a chance for the cayuses to pick a bit to keep bones
和 有 一个 机会 为了 这 卡尤斯 到 挑选 一个 少量 到 保持 骨头
[ænd; ənd][haɪd] [tə'geðə(r)] .
and hide together .
和 隐藏 一起 .

而卡尤斯人则有机会捡拾一些东西，把骨头和皮毛放在一起。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] [mɔː(r)] ['friːər] [daʊn] [hɪə(r)] .
Besides , I feel more freer down here .
除了 , 我 感觉 更多的 更自由 向下 这里 .

而且，我觉得在这里更自由。

[aɪ] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ʊl] [duː; də][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .
I see more than ' ull do me of the hills walking the line .
我 看 更多的 比 - 满 做 我 的 这 丘陵 步行 这 线 .

我看到的不仅仅是“ull do me of the hills walking the line”。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] .
" And with that we came to his camp .
" 和 和 那 我们 来了 到 他的 营 .

于是，我们就来到了他的营地。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɔːl] [raʊnd] ,
Now , if I tell all that happened during that winter , which was , all round ,
现在 , 如果 我 告诉 全部 那 发生 期间 那 冬天 , 哪个 曾是 , 全部 圆形的 ,

现在，如果我把那个冬天发生的所有事情都说出来，那真是……

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn][aɪ]['evə(r)] [spent] ,
the most uncomfortable and most unhappy one I ever spent ,
这 最多 不舒服 和 最多 不开心 一 我 曾经 花费 ,

那是我度过的最不舒服、最不快乐的一天。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['elsi] ,
for I had so much time to think of Elsie ,
为了 我 有 所以 很多 时间 到 思考 的 艾尔西 ,

因为我有很多时间想念艾尔西，

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv]
and how some other man more to her mind might go to windward of
和 如何 一些 其他 男人 更多的 到 她 头脑 可能 去 到 迎风 的
[ˌem 'iː][ɪn] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] ,
me in courting her — why ,
我 在 求爱 她 — 为什么 ,

以及她心仪的某个男人可能会如何抢在我前面追求她——为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [raɪt] [wʌn] [bʊk] , [bʌt; bət] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] .
I should not write one book , but two , which is not my intention now .
我 应该 不是 写 一 书 , 但 二 , 哪个 是 不是 我的 意图 现在 .

我不应该只写一本书，而应该写两本，但这并非我目前的打算。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈsɪəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə]

I	have	been	long	enough	coming	to	the	most	serious	part	of	my	history	to
我	有	到过	长的	足够的	未来	到	这	最多	严肃的	部分	的	我的	历史	到

[ˈtaɪə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

tire	other	people	,
胎	其他	人们	,

我已经花了足够长的时间才讲到我人生中最严肃的部分，这可能会让其他人感到厌烦。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiːd][hæz; həz][ˈtaɪəd][ˌem ˈiː] ; [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪgˈzæktli][help][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl] ,

as	it	has	tired	me	;	although	I	could	not	exactly	help	it	,	because	all	,
作为	它	有	疲劳的	我	;	虽然	我	可以	不是	确切地	帮助	它	,	因为	全部	,

这让我很疲惫；虽然我对此也无能为力，因为所有，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˈnɪəli] [ɔːl] ,

or	at	least	nearly	all	,
或者	在	至少	几乎	全部	,

或者至少几乎所有，

[ðæt] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][vænˈkuːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ɔːl]

that	happened	between	the	time	I	was	on	the	Vancouver	and	the	time	we	all
那	发生	之间	这	时间	我	曾是	在	这	温哥华	和	这	时间	我们	全部

[met] [əˈgen] [siːm] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

met	again	seems	important	to	me	,
遇见	再次	似乎	重要的	到	我	,

在我乘坐温哥华号到我们再次相聚这段时间里发生的那件事，对我来说似乎很重要。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [gəʊld] -

especially	as	it	might	have	gone	very	differently	if	I	had	never	been	gold	-
尤其	作为	它	可能	有	已消失	非常	不同	如果	我	有	绝不	到过	金子	-

[ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɛlkɝks] ,

hunting	in	the	Selkirks	,
打猎	在	这	塞尔柯克群岛	,

尤其是如果我当初没有去塞尔柯克山脉淘金，事情可能会完全不同。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	even	if	I	had	got	out	of	the	mountains	in	the	fall	instead	of	the
或者	甚至	如果	我	有	得到	出去	的	这	山脉	在	这	落下	反而	的	这

[ˈfɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] .

following	spring	.
下列的	春天	.

甚至如果我是在秋天而不是第二年春天离开山区的话。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [siːm] [lɪŋkt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,

For	things	seem	linked	together	in	life	,	and	,	in	writing	,
为了	事物	似乎	链接	一起	在	生活	,	和	,	在	写作	,

因为生活中的事物似乎都是相互联系的，写作也是如此。

[wʌn][mʌst; məst][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ənˈles] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [bɪˈkʌmz] [ˈtiːdiəs] ,

one	must	put	everything	in	unless	more	particular	description	becomes	tedious	,
一	必须	放	一切	在	除非	更多的	特别的	描述	变成	乏味	,

除非更详细的描述会让人觉得冗长乏味，否则必须把所有内容都写进去。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪts] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

because	of	its	interfering	with	the	story	.
因为	的	它是	干扰	和	这	故事	.

因为它干扰了故事情节。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['træpɪŋ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] , [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔː(r)]

And	though	trapping	is	interesting	enough	,	yet	I	am	not	writing	here	about	that	or
和	尽管	诱捕	是	有趣的	足够的	,	然而	我	是	不是	写作	这里	关于	那	或者

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

虽然设陷阱捕猎很有趣，但我在这里并不是要写关于陷阱捕猎或狩猎的文章。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] ;

which	is	more	interesting	still	;
哪个	是	更多的	有趣的	仍然	;

这更有意思；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [telz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɑːn] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] ,

and	when	a	man	tells	me	a	yarn	he	says	is	about	a	certain	thing	,
和	什么时候	一个	男人	讲述	我	一个	纱	他	说道	是	关于	一个	肯定	事物	,

当一个人跟我讲故事时，他说故事是关于某件事的，

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

I	don't	want	him	to	break	off	in	the	middle	to	say	something	quite	different	,
我	不	想	他	到	休息	离开	在	这	中间	到	说	某物	相当	不同的	,

我不想他中途停下来，说一些完全不同的话。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] [wɜːk] ,

any	more	than	I	like	a	man	to	get	up	in	the	middle	of	a	job	of	work	,
任何	更多的	比	我	喜欢	一个	男人	到	得到	向上	在	这	中间	的	一个	工作	的	工作	,

就像我不喜欢男人在工作中途起身一样。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [splaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɒntɪd] , [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔːdəd]

such	as	a	long	splice	which	is	wanted	,	to	do	something	he	wasn't	ordered
这样的	作为	一个	长的	拼接	哪个	是	通缉	,	到	做	某物	他	不是	订购

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

例如，他需要进行一次长长的拼接，去做一些他没有被命令去做的事情。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [tɒm] ['kɑːksɪz] [trə'vɜːs] , " [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

It's	only	a	way	of	doing	a	literary	Tom	Cox's	traverse	,	"	three	times	round	the
它是	仅有的	一个	方式	的	正在做	一个	文学	汤姆	考克斯	横穿	,	"	三	时代	圆形的	这

[dek] [haʊs] ,

deck	house	,
甲板	房子	,

这只是汤姆·考克斯（Tom Cox）文学之旅的一种方式，“绕着甲板室走三圈”。

[ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skʌt(ə)l] - [bʌt] " — [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

and	once	to	the	scuttle	-	butt	"	—	just	putting	in	time	,
和	一次	到	这	偷偷溜走	-	屁股	"	—	只是	推杆	在	时间	,

还有一次，就传到了“小道消息”——只是投入时间而已。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [kɔːlz] " ['pædɪŋ] .

or	making	what	a	literary	friend	of	mine	calls	"	padding	.
或者	制作	什么	一个	文学	朋友	的	矿	呼叫	"	填充	.

或者像我一位文学界的朋友所说的那样，“凑字数”。

" [səʊ][fəʊks] [huː] [riːd] [ðɪs] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ]

"	So	folks	who	read	this	can	understand	why	I	shall	say	nothing	of	this	long
"	所以	各位	WHO	读	这	能	理解	为什么	我	将	说	没有什么	的	这	长的

[ænd; ənd] ['wɪəri] ['wɪntə(r)] ,

and	weary	winter	,
和	厌倦	冬天	,

“所以读到这篇文章的人就能明白为什么我对这个漫长而疲惫的冬天只字不提了。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] " [həʊld] [ʌp] , " [æz; əz][mæk] [sed]

and	,	if	they	prefer	it	,	they	can	think	that	we	"	holed	up	,	"	as	Mac	said
和	,	如果	他们	更喜欢	它	,	他们	能	思考	那	我们	"	有孔的	向上	,	"	作为	苹果	说

,

,

,

如果他们愿意的话，他们可以认为我们像麦克说的那样"躲了起来"。

[laɪk] [ðə; ði] [beəz] , [ænd; ənd] [slept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

like	the	bears	,	and	slept	through	it	all	.
喜欢	这	熊	,	和	睡着了	通过	它	全部	.

就像熊一样，睡着了，什么也没发生。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪŋ]

For	in	the	next	part	of	this	yarn	it	will	be	spring	,	with	the	snow	melting
为了	在	这	下一个	部分	的	这	纱	它	将要	是	春天	,	和	这	雪	融化

[fɑ:st] ,

fast	,
快速地	,

因为故事的下一部分将发生在春天，积雪会迅速融化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [ə'gen] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

and	the	trail	beginning	to	look	like	a	path	again	that	even	a	sailor	,
和	这	踪迹	开始	到	看	喜欢	一个	小路	再次	那	甚至	一个	水手	,

这条小径开始重新变得像一条水手都能辨认出的道路了。

[hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [kʊd; kəd] [həʊp] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

who	was	not	a	mountaineer	,	could	hope	to	travel	on	without	losing	his	life	,
WHO	曾是	不是	一个	登山	,	可以	希望	到	旅行	在	没有	输	他的	生活	,

一个并非登山者的人，或许可以指望在不丧命的情况下继续旅行。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [weɪ] .

or	even	his	way	.
或者	甚至	他的	方式	.

或者按他的方式来。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'vi:] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .

LOVE	AND	HATE	.
爱	和	恨	.

爱憎。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['reɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɒrənt] ,

It	had	been	raining	for	a	week	in	an	incessant	torrent	,
它	有	到过	下雨	为了	一个	星期	在	一个	不停歇	激流	,

已经连续下了一周的瓢泼大雨，

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [hʌŋ] [ləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] , ['sʌnləs] ['maʊntənz] ,

while	the	heavy	clouds	hung	low	down	the	slopes	of	the	sullen	,	sunless	mountains	,
尽管	这	重的	云	悬挂	低的	向下	这	连续下坡	的	这	忧郁	,	无日光	山脉	,

厚重的云层低垂在阴沉、不见阳光的山坡上，

[wen] [wi:; wi] [strʌk] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] ['aʊə(r)] [gɔ:nt] [pæk] - ['pəuniz]

when	we	struck	camp	in	the	spring	-	time	,	and	loaded	our	gaunt	pack	-	ponies
什么时候	我们	击	营	在	这	春天	-	时间	,	和	已加载	我们的	瘦削	盒	-	小马

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ræpɪdli] ['əʊpənɪŋ] [treɪl] .

for	the	rapidly	opening	trail	.
为了	这	快速	开幕	踪迹	.

春天的时候，我们拔营起航，把瘦骨嶙峋的驮马驮上车，准备前往迅速开放的小路。

['aʊə(r)] [rəʊd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæt] ,

Our	road	lay	for	some	twenty	miles	on	the	bottom	of	a	flat	,
我们的	路	躺	为了	一些	二十	英里	在	这	底部	的	一个	平坦的	,

我们的道路绵延约二十英里，位于一片平坦的山脚下。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [ɪn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [iːst] ,

which	closed	in	more	and	more	as	we	went	east	,
哪个	关闭	在	更多的	和	更多的	作为	我们	去	东方	,

我们越往东走，这种感觉就越强烈。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [reɪndʒ] .

until	we	were	in	the	heart	of	the	Gold	Range	.
直到	我们	是	在	这	心	的	这	金子	范围	.

直到我们进入了金山脉的中心地带。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['lɪkwɪd] [mʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [buːts] ,

The	path	was	liquid	mud	,	in	which	we	sank	to	the	tops	of	our	long	boots	,
这	小路	曾是	液体	泥	,	在	哪个	我们	沉没	到	这	最高额	的	我们的	长的	靴子	,

路面全是泥浆，我们的长靴都陷了进去。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'bedɪd] [ðeə(r)] ;

sometimes	even	leaving	them	embedded	there	;
有时	甚至	离开	他们	嵌入式	那里	;

有时甚至会将它们留在里面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊniz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] " [slau] [daʊn] " [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	the	ponies	were	nearly	"	sloughed	down	"	a	dozen	times	in	the	day	.
和	这	小马	是	几乎	"	脱落	向下	"	一个	打	时代	在	这	天	.

一天之内，这些小马驹差点被"甩倒"十几次。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [pæks] ,

At	the	worst	places	we	were	sometimes	compelled	to	take	off	their	packs	,
在	这	最差	地方	我们	是	有时	被迫	到	拿	离开	他们的	包装	,

在最糟糕的情况下，我们有时不得不卸下他们的背包。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kærid] ['piːsmiːl] [tuː; tə] ['fɜːmə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

which	we	carried	piecemeal	to	firmer	ground	,	and	there	loaded	them	again	.
哪个	我们	携带	零散地	到	更坚固	地面	,	和	那里	已加载	他们	再次	.

我们将它们一块一块地搬到较坚实的地面上，然后在那里重新装车。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [deɪz] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

It	had	taken	us	but	four	or	four	and	a	half	days	to	cross	it	on
它	有	已采取	我们	但	四	或者	四	和	一个	一半	天	到	叉	它	在

['aʊə(r)] [lɑːst] [trɪp] ,

our	last	trip	,
我们的	最后的	旅行	,

上次我们只用了四天或四天半就穿越了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['beəli] [riːtʃt] ['sʌmɪt] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	now	we	barely	reached	Summit	Lake	in	the	same	time	.
和	现在	我们	仅仅	达到	首脑	湖	在	这	相同的	时间	.

现在我们几乎在相同的时间内到达了萨米特湖。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [dæŋk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [kən'dɪʃn] ,

Yet	,	in	spite	of	the	miserable	weather	and	our	dank	and	dripping	condition	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	悲惨的	天气	和	我们的	dank	和	滴落	状况	,

然而，尽管天气恶劣，我们身处潮湿阴冷的环境中，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['hɑːdə(r)] ['aɪdlnəs] ,

in	spite	of	the	hard	work	and	harder	idleness	,
在	尽管如此	的	这	难的	工作	和	更难	懒惰	,

尽管工作辛苦，闲暇时间也更长，

[wen] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ,

when	wind	and	rain	made	it	almost	impossible	to	sleep	,
什么时候	风	和	雨	制成	它	几乎	不可能的	到	睡觉	,

狂风暴雨几乎让人无法入睡时，

[ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] — [fɑː(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [səʊ]

I	was	happy	—	far	happier	than	I	had	been	since	the	time	I	had	so
我	曾是	快乐的	—	远的	更快乐	比	我	有	到过	自从	这	时间	我	有	所以

['mɪzrəbli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['elsi] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ;

miserably	failed	to	make	Elsie	believe	what	I	told	her	;
惨痛地	失败的	到	制作	艾尔西	相信	什么	我	讲述	她	;

我很高兴——比我上次那么高兴，自从我没能让艾尔西相信我告诉她的话之后，我从来没有这么高兴过；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒŋ] [tɔɪl] ,

for	now	I	was	going	back	to	her	with	the	results	of	my	long	toil	,
为了	现在	我	曾是	去	后退	到	她	和	这	结果	的	我的	长的	辛劳	,

现在我要带着我长期辛勤工作的成果回去见她了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['steɪˌɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] [ɒn] [ə; eɪ]

and	there	was	nothing	to	prevent	my	staying	near	her	,	perhaps	on	a
和	那里	曾是	没有什么	到	防止	我的	入住	靠近	她	,	也许	在	一个

[fɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

farm	of	my	own	,
农场	的	我的	自己的	,

而且没有任何理由阻止我留在她身边，或许我可以拥有自己的农场。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['erə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

until	she	should	recognize	her	error	at	last	.
直到	她	应该	认出	她	错误	在	最后的	.

直到她最终意识到自己的错误。

[jet] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] ,

Yet	,	I	thought	it	well	to	waste	no	time	,
然而	,	我	想法	它	出色地	到	浪费	不	时间	,

但我认为最好不要浪费时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt]

for	though	I	had	to	a	great	extent	got	rid	of	my	fears	concerning	that
为了	尽管	我	有	到	一个	伟大的	程度	得到	摆脱	的	我的	恐惧	有关	那

['retʃɪd] [mə'θaɪəs] ,

wretched	Matthias	,
可怜	马蒂亚斯	,

虽然我在很大程度上已经摆脱了对那个可恶的马蒂亚斯的恐惧，

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [rʌn] ,

still	his	imprisonment	had	but	a	few	more	months	to	run	,
仍然	他的	监禁	有	但	一个	很少	更多的	几个月	到	跑步	,

但他的刑期只剩下几个月了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swɔːn] [əʊθ] .

and	he	might	keep	his	word	and	his	sworn	oath	.
和	他	可能	保持	他的	单词	和	他的	宣誓	誓言	.

他或许会信守诺言，履行誓言。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt]

I	wished	to	win	her	and	wear	her	before	that	time	,	and	after	that
我	希望	到	赢	她	和	穿	她	前	那	时间	,	和	后	那

, [waɪ] ,

,	why	,
,	为什么	,

在那之前，我曾渴望赢得她的芳心，并拥有她；而在那之后，为什么呢?

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)] , [ai] [wʊd] [duː; də][maɪ][best] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] ,

I	did	not	care	,	I	would	do	my	best	,	and	trust	in	Providence	,
我	做过	不是	关心	,	我	会	做	我的	最好的	,	和	相信	在	普罗维登斯	,

我不在乎，我会尽力而为，并相信上帝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['trʌstɪd] [ɪn] [veɪn] .

even	if	I	trusted	in	vain	.
甚至	如果	我	可信	在	徒劳	.

即使我徒劳地信任。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒɒn] [h'ɑːmɐ] [wɒz; wəz][ɪn]

I	have	often	thought	since	that	it	was	strange	how	much	John	Harmer	was	in
我	有	经常	想法	自从	那	它	曾是	奇怪的	如何	很多	约翰	哈默	曾是	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我之后常常觉得很奇怪，约翰·哈默的身影竟然在我脑海中占据了如此重要的位置。

[frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɑːk] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tɔɪlsəm] [træmp]['əʊvə(r)]

from	daylight	even	to	dark	,	during	the	sixth	day	of	our	toilsome	tramp	over
从	日光	甚至	到	黑暗的	,	期间	这	第六	天	的	我们的	辛苦	流浪汉	超过

['iːg(ə)l] [pɑːs] ,

Eagle	Pass	,
鹰	经过	,

从天亮到天黑，在我们艰苦跋涉翻越鹰隘口的第六天里，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['ɒf(ə)n] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

for	his	image	often	unaccountably	came	before	me	,
为了	他的	图像	经常	无故	来了	前	我	,

因为他的身影常常莫名其妙地出现在我眼前，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌdɪspə'zest] [ðə; ðɪ][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [lʌvd] .

and	even	dispossessed	the	fair	face	of	her	whom	I	loved	.
和	甚至	被剥夺	这	公平的	脸	的	她	谁	我	喜爱	.

甚至夺走了我所爱之人的美貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri]

But	it	was	so	,	and	no	time	during	that	day	should	I	have	been	very
但	它	曾是	所以	,	和	不	时间	期间	那	天	应该	我	有	到过	非常

[mʌtʃ] [sə'praɪzd] ,

much	surprised	,
很多	惊讶	,

但事实的确如此，那天发生的任何事情我都不应该感到特别惊讶。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪl] ,

though	perhaps	a	little	angry	,	to	see	him	come	round	a	bend	in	the	trail	,
尽管	也许	一个	小的	生气的	,	到	看	他	来	圆形的	一个	弯曲	在	这	踪迹	,

虽然可能有点生气，但看到他从路的拐弯处出现，

['seɪɪŋ] [hɑːf] ['hʌmbli] [ænd; ənd][hɑːf] ['impjudəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , " [haʊ] [duː; də]

saying	half	humbly	and	half	impudently	,	as	he	approached	me	,	"	How	do
说	一半	谦卑地	和	一半	厚颜无耻地	,	作为	他	接近	我	,	"	如何	做

[juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ?

you	do	,	Mr	.	Ticehurst	?
你	做	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

他走近我，半是谦卑半是厚颜无耻地说："你好，蒂斯赫斯特先生？"

" [ai]['ɔːlməʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['sekənd] [saɪt] , [kleə'vɔɪəns] ,

"	I	almost	began	to	believe	after	that	day	in	second	sight	,	clairvoyance	,
"	我	几乎	开始	到	相信	后	那	天	在	第二	视线	,	千里眼	,

"从那天起，我几乎开始相信预知能力、透视能力了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [məʊst]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz] [ðeɪ]

and	all	the	other	mysterious	things	which	most	sensible	people	look	upon	as	they
和	全部	这	其他	神秘	事物	哪个	最多	明智的	人们	看	之上	作为	他们

[duː; də][ɒn] ['ʃaːlətənri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌg(ə)lɪŋ][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] ,

do	on	charlatanry	and	the	juggling	in	a	fair	,
做	在	江湖骗术	和	这	戏法	在	一个	公平的	,

以及其他所有神秘的事物，大多数明智的人都像看待江湖骗术和集市上的杂耍一样看待它们。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pri'zentimənt] [keɪm] [truː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] ;

for	my	presentiments	came	true	in	such	a	strange	way	;
为了	我的	预感	来了	真的	在	这样的	一个	奇怪的	方式	;

我的预感竟然以一种奇特的方式实现了；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['æksɪdənt][ɔː(r)][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

even	if	it	was	only	an	accident	or	mere	coincidence	after	all	.
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	事故	或者	仅仅	巧合	后	全部	.

即使这最终只是一场意外或巧合。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] " [kəʊ'ɪnsɪdəns] " [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,

Yet	I	have	seen	many	things	put	down	as	"	coincidences	"	which	puzzled	me	,
然而	我	有	已见	许多	事物	放	向下	作为	"	巧合	"	哪个	困惑	我	,

然而，我看到许多被归类为“巧合”的事情，这让我感到困惑。

[ænd; ənd]['waɪzə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [tɒm] ['taɪsˌhɜːrst] .

and	wiser	people	than	Tom	Ticehurst	.
和	更明智	人们	比	汤姆	蒂斯赫斯特	.

比汤姆·蒂斯赫斯特更有智慧的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪdli] ['mɪzrəbl] [spɒt] ,

We	had	camped	in	a	wretchedly	miserable	spot	,
我们	有	露营	在	一个	可悲地	悲惨的	点	,

我们露营的地方极其糟糕，令人难以忍受。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz]

which	had	nothing	to	recommend	it	beyond	the	fact	that	there	really	was
哪个	有	没有什么	到	推荐	它	超过	这	事实	那	那里	真的	曾是

[sʌm; səm] [grɑːs] [ðeə(r)] ;

some	grass	there	;
一些	草	那里	;

除了那里确实长了一些草之外，它没有任何值得称道的地方；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] ,

for	the	wall	of	rock	on	our	right	,
为了	这	墙	的	岩石	在	我们的	正确的	,

在我们右侧的岩壁上，

[wɪtʃ] [bəuθ][mæk][ænd; ənd] [bɪl] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , ['æktɪd][æz; əz]

which	both	Mac	and	Bill	considered	a	protection	from	the	wind	,	acted	as
哪个	两个都	苹果	和	账单	经过考虑的	一个	保护	从	这	风	,	行动	作为

[breɪk] - [wɪndz; waɪndz]['ɒf(ə)n][duː; də] ,

break	-	winds	often	do	,
休息	-	风	经常	做	,

麦克和比尔都认为这可以挡风，就像防风带经常起到的作用一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː 'es] [tuː] [geɪlz] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

and	gave	us	two	gales	in	opposite	directions	,	instead	of	one	.
和	给予	我们	二	狂风	在	对面的	方向	,	反而	的	一	.

结果，我们遇到了两股方向相反的狂风，而不是一股。

[səʊ][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪts] [weɪ] ,

So	the	wind	,	instead	of	sweeping	over	us	and	going	on	its	way	,
所以	这	风	,	反而	的	扫荡	超过	我们	和	去	在	它是	方式	,

所以，风没有掠过我们继续前行，

[fɔːt] [ænd; ənd] [kən'tend] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

fought	**and**	**contended**	**over**	**our**	**heads**	**,**
战斗	和	有争议	超过	我们的	头部	,

他们为了争夺我们的头顶而战，

[ænd; ənd]['əʊnli] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rʌʃ] - [ə'gen] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [æz; əz]

and	**only**	**ceased**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**rush**	**skrieking**	**again**	**about**	**our**	**ears**	**as**
和	仅有的	停止	为了	一个	片刻	到	匆忙	-	再次	关于	我们的	耳朵	作为

[ˌaɪ 'tiː] [lept] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['embəz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

it	**leapt**	**on**	**the**	**fire**	**and**	**sent**	**the**	**embers**	**here**	**and**	**there**	**,**
它	跳跃	在	这	火	和	发送	这	余烬	这里	和	那里	,

它只停顿了一会儿，又在我们耳边尖叫着冲向火堆，把火星溅得到处都是。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .

while	**the**	**rain**	**descended**	**at**	**every**	**possible**	**angle**	**.**
尽管	这	雨	下降	在	每一个	可能的	角度	.

雨水从各个角度倾泻而下。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Perhaps	**it**	**was**	**on**	**account**	**of**	**the**	**fizzing**	**of**	**the**	**water**	**in**	**the**	**fire**	**,**
也许	它	曾是	在	帐户	的	这	嘶	的	这	水	在	这	火	,

或许是因为水在火中冒泡的缘故。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

the	**rattle**	**of**	**the**	**branches**	**overhead**	**,**	**and**	**the**	**whistling**	**of**	**the**	**wind**	**,**
这	嘎嘎作响	的	这	分支	开销	,	和	这	吹口哨	的	这	风	,

头顶树枝沙沙作响，风呼啸而过。

[ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [nəʊ][wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['grʌmblɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt]

that	**we**	**heard**	**no**	**one**	**approaching**	**our**	**grumbling**	**company**	**until**	**they**	**were**	**right**
那	我们	听到	不	一	接近	我们的	抱怨	公司	直到	他们	是	正确的

[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

upon	**us**	**.**
之上	我们	.

直到有人走到我们跟前，我们才听到有人靠近我们这群抱怨的人。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

I	**was**	**just**	**then**	**half**	**a**	**dozen**	**paces**	**out**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
我	曾是	只是	然后	一半	一个	打	步幅	出去	在	这	黑暗	,

当时我刚好在黑暗中走了六步远，

['kʌtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['strendʒər] [epɹ'əʊtʃt]

cutting	**up**	**some**	**wood**	**for**	**our**	**fire**	**,**	**and**	**as**	**the**	**strangers**	**approached**
切割	向上	一些	木头	为了	我们的	火	,	和	作为	这	陌生人	接近

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	**light**	**,**
这	光	,

我们正在劈柴生火，这时陌生人靠近了火光，

[aɪ] [let] [fɔːl] [maɪ][æks][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [maɪ][bɪg] [təʊ] ,

I	**let**	**fall**	**my**	**ax**	**so**	**that**	**it**	**narrowly**	**escaped**	**cutting**	**off**	**my**	**big**	**toe**	**,**
我	让	落下	我的	斧头	所以	那	它	勉强	逃脱	切割	离开	我的	大的	脚趾	,

我松开了手，斧头掉在地上，险些砍断我的大脚趾。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [dʒɒn] [h'ɑːmɐ] !

for	**one**	**of**	**the**	**two**	**I**	**saw**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**that**	**boy**	**John**	**Harmer**	**!**
为了	一	的	这	二	我	锯	曾是	一个	男生	,	和	那	男生	约翰	哈默	!

我看到的两个人中有一个是男孩，而那个男孩名叫约翰·哈默！

[aɪ] [slaʊtʃ] [maɪ][bɪg][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] ,

I	**slouched**	**my**	**big**	**hat**	**down**	**over**	**my**	**eyes**	**,**
我	懒散地	我的	大的	帽子	向下	超过	我的	眼睛	,

我把大帽子拉低遮住了眼睛，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [wʊd] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [aɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃt] [ðə; ði]

and	with	some	wood	in	my	arms	I	approached	the	group	and	replenished	the
和	和	一些	木头	在	我的	武器	我	接近	这	团体	和	补充	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

我抱着一些木柴走向他们，把火堆添满了柴火。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ] ['westən] [twæŋ] ,

John	was	talking	with	quite	a	Western	twang	,
约翰	曾是	说	和	相当	一个	西	颤音	,

约翰说话带着浓重的西部口音。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

as	though	he	was	determined	not	to	be	taken	for	an	Englishman	.
作为	尽管	他	曾是	决定	不是	到	是	已采取	为了	一个	英国人	.

仿佛他决心不让人误以为他是英国人。

" [reɪn] !

"	Rain	!
"	雨	!

“雨！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [wel] , [juː; jʊ][bet] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	he	was	saying	;	"	well	,	you	bet	it's	something	like	it	!
"	他	曾是	说	;	"	出色地	,	你	赌注	它是	某物	喜欢	它	!

他说：“嗯，你肯定就是这样！”

[ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən][əʊld][hænd][tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][lænd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['wɔːtə(r)] .

On	the	lake	it	takes	an	old	hand	to	know	which	is	land	and	which	is	water	.
在	这	湖	它	需要	一个	老的	手	到	知道	哪个	是	土地	和	哪个	是	水	.

在湖上，只有经验丰富的人才能分辨出哪里是陆地哪里是水。

[əʊld] [hæŋk] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . "

Old	Hank	was	nearly	drowned	in	his	tent	the	other	day	.	"
老的	汉克	曾是	几乎	溺水	在	他的	帐篷	这	其他	天	.	"

老汉克前几天差点在帐篷里淹死。

" [sɜːv] [hɪm] [raɪt] !

"	Serve	him	right	!
"	服务	他	正确的	!

“活该！”

" [graul] [bɪl] .

"	growled	Bill	.
"	咆哮	账单	.

“比尔低声咆哮道。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] ? — [aɪ]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] ,

"	But	who	are	you	,	young	feller	?	—	I	never	see	you	before	,
"	但	WHO	是	你	,	年轻的	伙计	?	—	我	绝不	看	你	前	,

“但是你是谁，年轻人？——我以前从未见过你。”

[ænd; ənd][aɪ]['məʊstlɪ] [nəʊ] ['evrɪbɒdɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] .

and	I	mostly	know	everybody	in	this	country	.
和	我	大多	知道	大家	在	这	国家	.

我几乎认识这个国家的每一个人。

" [hˈɑːmɐ] [lʊkt] [ʌp] ['kuːlli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

"	Harmer	looked	up	coolly	,	and	taking	off	his	hat	,	swung	it	round	.
"	哈默	看起来	向上	冷静地	,	和	采取	离开	他的	帽子	,	摇摆	它	圆形的	.

哈默尔冷静地抬起头，摘下帽子，甩了甩。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][eɪnt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][biː] . [siː] . [jet] ,

" **Well** , " **he** **answered** , " **I** **aint** **what** **you'd** **call** **celebrated** **in** **B** . **C** . **yet** ,

" 出色地 , " 他 回答 , " 我 不是 什么 你会 称呼 著名 在 B . C . 然而 ,

“嗯，”他回答说，“我在BC省还算不上是名人。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and **so** **you** **mightn't** **have** **heard** **of** **me** **.**

和 所以 你 可能不会 有 听到 的 我 .

所以你可能没听说过我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['evrɪbɒdi] ,

But **if** **you** **know** **everybody** **,**

但 如果 你 知道 大家 ,

但如果你认识所有人，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [tɒm] ['taɪsˌhɜːrst] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

perhaps **you** **know** **Tom** **Ticehurst** **and** **can** **tell** **me** **where** **he** **is** **to** **be** **found**

也许 你 知道 汤姆 蒂斯赫斯特 和 能 告诉 我 在哪里 他 是 到 是 成立

.

:

.

或许你认识汤姆·蒂斯赫斯特，能告诉我他现在在哪里吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

For **I** **am** **looking** **for** **him** **.** **"**

为了 我 是 寻找 为了 他 . "

因为我正在寻找他。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [bɪl] .

" **Oh** **,** **you** **are** **,** **are** **you** **?** **"** **said** **Bill** **.**

" 哦 , 你 是 , 是 你 ? " 说 账单 .

“哦，原来是你啊？”比尔说道。

" [ðen] [wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][səʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ɪn] [ðɪs]

" **Then** **what's** **he** **been** **doing** **that** **you** **want** **him** **so** **bad** **as** **to** **come** **across** **in** **this**

" 然后 是什么 他 到过 正在做 那 你 想 他 所以 坏的 作为 到 来 穿过 在 这

[treɪl] [ðɪs] ['weðə(r)] ? "

trail **this** **weather** **?** **"**

踪迹 这 天气 ? "

“那他到底做了什么，让你这么想让他冒着这种天气出现在这条路上？”

" [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [pɑːd] , " [sed] [dʒæk] ;

" **He** **hasn't** **been** **doing** **anything** **that** **I** **know** **,** **pard** **,** **"** **said** **Jack** **;**

" 他 还没有 到过 正在做 任何事物 那 我 知道 , 帕尔德 , " 说 杰克 ;

“据我所知，他什么也没做，伙计，”杰克说；

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['mækɪntɒʃ] . "

" **but** **I** **know** **he** **was** **up** **here** **with** **a** **man** **named** **Mackintosh** **.** **"**

" 但 我 知道 他 曾是 向上 这里 和 一个 男人 命名 雨衣 . "

但我知道他当时和一位名叫麦金托什的人在一起。”

" [ɑː] ! [ai] [nəʊ] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , " [ɪn][fækt] , [aɪv] [siːn] [hɪm] ['leɪtlɪ] .

" **Ah** **!** **I** **know** **him** **,** **"** **replied** **Bill** **,** **"** **in** **fact** **,** **I've** **seen** **him** **lately** **.**

" 啊 ! 我 知道 他 , " 回复 账单 , " 在 事实 , 我已经 已见 他 最近 .

“啊！我认识他，”比尔回答说，“事实上，我最近见过他。”

[ɪz] [tɒm] ['taɪsˌhɜːrst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪð] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɪnt] ? "

Is **Tom** **Ticehurst** **a** **little** **chap** **with** **red** **hair** **and** **a** **squint** **?** **"**

是 汤姆 蒂斯赫斯特 一个 小的 小伙子 和 红色的 头发 和 一个 眯 ? "

汤姆·蒂斯赫斯特是个红头发、眯着眼睛的小个子吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laibəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

| | | |

" ['ðætl] [du:; də] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [pʊt] [ɪn][mæk] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

" That'll do , young feller , " put in Mac , seeing that Bill was getting in a rage ,

" 那将 做 , 年轻的 伙计 , " 放 在 苹果 , 看到 那 账单 曾是 获得 在 一个 愤怒 ,

“这样就行了，小伙子，”麦克插话道，见比尔要发火了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

and knowing that he was just the man to have a row with a

['jʌŋstə(r)] .

youngster .

青少年 .

他知道自己正是那种会和年轻人吵架的人。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:st] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

" You're a little too fast , you are .

" 你是 一个 小的 也 快速地 , 你 是 .

你速度有点太快了。

[maɪ] [neɪmz] ['mækɪntɒʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['eniwʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] . "

My name's Mackintosh , if you want anyone of that name . "

我的 名字 雨衣 , 如果 你 想 任何人 的 那 姓名 . "

我叫麦金托什，如果你需要找一个叫这个名字的人的话。

" [du:; də][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [h'ɑ:mɐ] ['æŋkʃəsli] ; " [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][du:; də] !

" Do I want you ! " cried Harmer anxiously ; " of course I do !

" 做 我 想 你 ! " 哭 哈默 焦虑地 ; " 的 课程 我 做 !

“我想要你吗！”哈默焦急地喊道；“我当然想要你！”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['taɪsˌhɜ:rst] [ɪz] ? "

Do you know where Ticehurst is ? "

做 你 知道 在哪里 蒂斯赫斯特 是 ? "

你知道蒂斯赫斯特在哪里吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] ;

" Yes , " replied Mac ;

" 是的 , " 回复 苹果 ;

“是的，”麦克回答道；

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [h'ɑ:mɐ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][səʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [si:]

while I stood close beside Harmer looking down at the fire so that he couldn't see

尽管 我 站立 关闭 旁 哈默 寻找 向下 在 这 火 所以 那 他 不能 看

[maɪ] [feɪs] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [səʊ] .

my face — I was laughing so .

我的 脸 — 我 曾是 笑 所以 .

我站在哈默旁边，低头看着火堆，不让他看到我的脸——我笑得合不拢嘴。

" [ðen] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?

" Then where is he ?

" 然后 在哪里 是 他 ?

“那他现在在哪儿？”

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

Hang it !

悬挂 它 !

挂起来!

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

has anything happened to him that you fellows make such a mystery about it ?

有 任何事物 发生 到 他 那 你 伙伴们 制作 这样的 一个 神秘 关于 它 ?

他是不是出了什么事，让你们这么费心思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

" he asked getting a little alarmed , as I could tell by the tone of his voice

" 他 问 获得 一个 小的 惊慌 , 作为 我 可以 告诉 经过 这 语气 的 他的 嗓音

. : .

“他问道，语气中带着一丝惊慌，我能听出来。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mæk]['kwaɪətli] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

" Well , " replied Mac quietly , " I'll tell you .

" 出色地 , " 回复 苹果 悄悄 , " 患病的 告诉 你 .

“好吧，”麦克平静地回答道，“我会告诉你的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] — [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

He was up in the hills with me , and we struck it rich — got a lot of

他 曾是 向上 在 这 丘陵 和 我 , 和 我们 击 它 富有的 — 得到 一个 很多 的

[gəʊld] ,

gold ,

金子 ,

他和我一起在山上，我们发了财——挖到了很多黄金。

[wiː; wi][dɪd] , [juː; jʊ][bet][wiː; wi][dɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [drɔːl] ;

we did , you bet we did , " he went on in an irritating drawl ;

我们 做过 , 你 赌注 我们 做过 , " 他 去 在 在 一个 令人恼火的 拖长音 ;

“我们做了，你肯定我们做了，”他用一种令人恼火的拖长语调继续说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [fluː] .

" and then came down when the snow flew .

" 和 然后 来了 向下 什么时候 这 雪 飞翔 .

“然后雪花纷飞时，他就下来了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ['getɪŋ] [aʊt] , [jʌŋ] ['felə(r)] ,

We had such a time getting out , young feller ,

我们 有 这样的 一个 时间 获得 出去 , 年轻的 伙计 ,

小伙子，我们费了好大劲才逃出来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd][ðeə(r)] — — "

and then at last we came to the Columbia and there — — "

和 然后 在 最后的 我们 来了 到 这 哥伦比亚 和 那里 — — "

最后我们来到了哥伦比亚河，然后——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] ? " [sed] [h'ɑːmɐ] ['greʊɪŋ] [peɪl] .

" He was drowned ? " said Harmer growing pale .

" 他 曾是 溺水 ? " 说 哈默 生长 苍白 .

“他溺水身亡了？”哈默脸色苍白地问道。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wɔrnt] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] .

" No , he warn't , " replied Mac .

" 不 , 他 警告 , " 回复 苹果 .

“不，他没有，”麦克回答道。

" [wiː; wi][gɒt] [ə'krɒs] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl]['wɪntə(r)] ['træpɪŋ] [wɪð] [bɪl] [hɪə(r)] .

" We got across all right , and stayed all winter trapping with Bill here .

" 我们 得到 穿过 全部 正确的 , 和 入住 全部 冬天 诱捕 和 账单 这里 .

“我们顺利过境，整个冬天都和比尔一起在这里设陷阱捕猎。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [bɪl] .

And let me tell you , young man , you mustn't trifle with Bill .

和 让 我 告诉 你 , 年轻的 男人 , 你 不得 琐事 和 账单 .

我告诉你，年轻人，你千万别招惹比尔。

[hiːz] [ə; eɪ]['snɔːtə(r)] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	a	snorter	,	he	is	.
他是	一个	打鼾者	,	他	是	.

他是个爱打喷嚏的人，真的。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] " [dæm] [bɪl] !

"	I	could	see	"	Damn	Bill	!
"	我	可以	看	"	该死	账单	!

我能看到“该死的比尔！”

" ['ɔːlməʊst][ɒn][dʒæks][lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	almost	on	Jack's	lips	,	but	he	restrained	it	.
"	几乎	在	杰克的	嘴唇	,	但	他	克制	它	.

“差点就到杰克的嘴边了，但他忍住了。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] [fjuː]

"	And	when	the	Chinook	came	up	,	and	the	snow	began	to	melt	a	few
"	和	什么时候	这	奇努克	来了	向上	,	和	这	雪	开始	到	熔化	一个	很少

[deɪz] [bæk] ,

days	back	,
天	后退	,

“几天前，当奇努克风吹来，积雪开始融化的时候，

[wiː; wi][ɔːl] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][reɪndʒ] — [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪl] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

we	all	got	ready	to	cross	the	range	—	him	,	and	Bill	,	and	me	.
我们	全部	得到	准备好	到	叉	这	范围	—	他	,	和	账单	,	和	我	.

我们都准备穿越牧场——他、比尔和我。

[ðæts] [sɪks] [deɪz] [ə'gəʊ] .

That's	six	days	ago	.
那就是	六	天	前	.

那是六天前的事了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betə(r)] ['feləʊ] [ðæn; ðən][hɪm][juː; jʊ]['nevə(r)] [strʌk] , [nəʊ] , [nɔː(r)] [wɪl] .

And	a	better	fellow	than	him	you	never	struck	,	no	,	nor	will	.
和	一个	更好的	同伴	比	他	你	绝不	击	,	不	,	也不	将要	.

你从未遇到过比他更优秀的人，将来也不会。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɑːd] ?

What	do	you	think	,	pard	?
什么	做	你	思考	,	帕尔德	?

你觉得怎么样，伙计?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	asked	with	a	grin	,	turning	to	me	.
"	他	问	和	一个	咧嘴笑	,	转弯	到	我	.

他咧嘴一笑，转向我问道。

[ai] [grʌnt] .

I	grunted	.
我	哼哼	.

我哼了一声。

" [ænd; ənd] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [mæk] [went] [ɒn] [ə'gen] , " [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ]['pɑːdnə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	And	,	young	feller	,	"	Mac	went	on	again	,	"	if	he's	a	pardner	of	yours	,
"	和	,	年轻的	伙计	,	"	苹果	去	在	再次	,	"	如果	他是	一个	伙伴	的	你的	,

“还有，年轻人，”麦克继续说道，“如果他是你的合伙人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [waɪ] , [aɪm][glæd] [hiːz]

or	a	shipmate	—	for	I	can	see	you're	an	Englishman	—	why	,	I'm	glad	he's
或者	一个	船友	—	为了	我	能	看	你是	一个	英国人	—	为什么	,	我是	高兴的	他是

[hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪf] .

here	and	safe	.
这里	和	安全的	.

或者是一位船友——因为我看得出你是英国人——哎呀，我很高兴他在这里并且平安无事。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ɒn] [h'ɑːmɐ] , [huː] [dʒʌmpt] [bæk] [ɪn]

"	Then	suddenly	altering	his	tone	,	he	turned	fiercely	on	Harmer	,	who	jumped	back	in
"	然后	突然	改变	他的	语气	,	他	转向	激烈地	在	哈默	,	WHO	跳了起来	后退	在

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

“然后他突然改变了语气，凶狠地瞪着哈默，哈默吓得跳了起来。

" [waɪ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [doʊnt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ?

"	Why	the	thunder	don't	you	shake	hands	with	him	?
"	为什么	这	雷	不	你	摇	双手	和	他	?

“为什么你不和他握手呢？”

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - .

There	he	is	a	-	waitin	'	.
那里	他	是	一个	-	等待	-	.

他在那里等着呢。

" [ænd; ənd][dʒɒn] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] .

"	And	John	sprang	across	the	fire	and	caught	me	by	both	hands	.
"	和	约翰	弹簧	穿过	这	火	和	捕捉	我	经过	两个都	双手	.

“约翰跳过火堆，双手接住了我。”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [haʊ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Confound	it	,	Mr	.	Ticehurst	,	how	very	unkind	of	you	!
"	混杂	它	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	如何	非常	不友善	的	你	!

“真是岂有此理，蒂斯赫斯特先生，你太不友善了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	said	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	他	说	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“他眼含热泪地说。”

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

"	I	began	to	think	you	were	dead	.
"	我	开始	到	思考	你	是	死的	.

“我开始以为你已经死了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]

"	And	he	looked	unutterably	relieved	and	happy	,	but	bursting	with	some
"	和	他	看起来	难以言喻	松了口气	和	快乐的	,	但	爆发	和	一些

[njuːz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

news	,	I	could	see	.
消息	,	我	可以	看	.

“我看得出来，他看起来无比轻松和高兴，但又似乎有话要说。”

" [weɪt] [tɪl] ['sʌpə(r)] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Wait	till	supper	,	Jack	,	"	said	I	;	"	and	then	tell	me	.
"	等待	直到	晚餐	,	杰克	,	"	说	我	;	"	和	然后	告诉	我	.

“杰克，等到晚饭时再告诉我吧，”我说；“然后再告诉我。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	I'm	glad	to	see	you	.
但	我是	高兴的	到	看	你	.

但我很高兴见到你。

" [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnlet] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	was	too	,	in	spite	of	his	leaving	the	Inlet	without	asking	me	.
"	我	曾是	也	,	在	尽管如此	的	他的	离开	这	进口	没有	问	我	.

“尽管他离开海湾时没有征求我的意见，但我还是感到很不安。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] , [mɒn'tænə] [bɪl] [njuː] [hɪm] ,

As	to	the	man	with	whom	he	came	,	Montana	Bill	knew	him	,
作为	到	这	男人	和	谁	他	来了	,	蒙大拿	账单	知道	他	,

至于和他一起来的那个人，蒙大拿·比尔认识他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['bʊlɪɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt][hæŋk] ['pætərsən] .

and	they	spent	their	time	in	bullying	the	absent	Hank	Patterson	.
和	他们	花费	他们的	时间	在	欺凌	这	缺席的	汉克	帕特森	.

他们把时间都花在欺负缺席的汉克·帕特森身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [h'ɑːmɐ] [hæd; həd]['haɪəd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz]

It	appeared	that	Harmer	had	hired	him	to	come	and	hunt	for	me	as
它	出现	那	哈默	有	雇用	他	到	来	和	打猎	为了	我	作为

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvə(r)] ,

far	as	the	Columbia	River	,
远的	作为	这	哥伦比亚	河	,

看来哈默雇他来哥伦比亚河一带帮我打猎。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] ['diːsntli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ]

in	order	to	bury	me	decently	,	as	he	had	been	firmly	convinced	that	I
在	命令	到	埋葬	我	体面地	,	作为	他	有	到过	牢牢	确信	那	我

[wɒz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

为了体面地安葬我，因为他坚信我已经死了，

[wen] [hiː; hi] [lɜːnt] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

when	he	learnt	no	news	of	me	at	the	Landing	.
什么时候	他	学会了	不	消息	的	我	在	这	降落	.

当他没有在码头得到我的消息时。

[ðə; ði] [həʊl] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [biːnz] [ænd; ənd]['beɪkən] ;

The	whole	five	of	us	sat	down	to	beans	and	bacon	;
这	所有的	五	的	我们	卫星	向下	到	豆子	和	熏肉	;

我们五个人坐下来吃了豆子和培根；

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd] [h'ɑːmɐ] [et; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

but	I	and	Harmer	ate	very	little	because	he	wanted	to	tell	me	something
但	我	和	哈默	吃	非常	小的	因为	他	通缉	到	告诉	我	某物

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ləʊθ][tuː; tə][hɪə(r)] ,

which	I	was	strangely	loth	to	hear	,
哪个	我	曾是	奇怪的	洛斯	到	听到	,

但我跟哈默几乎没吃什么东西，因为他想告诉我一些事，但我却莫名其妙地不想听。

[səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

so	sure	was	I	that	it	could	be	nothing	good	.
所以	当然	曾是	我	那	它	可以	是	没有什么	好的	.

我当时非常肯定这肯定不是什么好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][bæd] [njuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['jʌŋstə(r)]

It	certainly	must	be	bad	news	to	bring	even	an	impulsive	youngster
它	当然	必须	是	坏的	消息	到	带来	甚至	一个	冲动	青少年

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] .

from	the	coast	to	the	Columbia	in	such	weather	.
从	这	海岸	到	这	哥伦比亚	在	这样的	天气	.

在这种天气下，即使是冲动的年轻人从沿海地区前往哥伦比亚河，也肯定不是什么好事。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [hˈɑːmɐ] ? " [sed] [ai][æt; ət][lɑːst] .

"	Well	,	what	is	it	,	Harmer	?	"	said	I	at	last	.
"	出色地	,	什么	是	它	,	哈默	?	"	说	我	在	最后的	.

“好吧，到底是什么事，哈默？”我终于开口问道。

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

He	hesitated	a	moment	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Is	it	anything	about	her	?
"	是	它	任何事物	关于	她	?

“是关于她的吗？”

" [ai] [ɑːskt] [ˈkwaɪətli] , [lest] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvəˈhɪə(r)] .

"	I	asked	quietly	,	lest	the	others	should	overhear	.
"	我	问	悄悄	,	免得	这	其他的	应该	无意中听到	.

我压低声音问道，以免被其他人听到。

" [huː] ? [mɪs] [ef] . ?

"	Who	?	Miss	F	.	?
"	WHO	?	错过	F	.	?

“谁？F小姐？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ai] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	nodded	,	and	he	shook	his	head	.
我	点头	,	和	他	摇晃	他的	头	.

我点了点头，他摇了摇头。

" [ɪts] [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;

"	It's	no	such	luck	,	"	he	went	on	;
"	它是	不	这样的	运气	,	"	他	去	在	;

“没那么幸运，”他继续说道；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	but	I	am	so	doubtful	of	what	I	have	to	tell	you	,
"	但	我	是	所以	疑	的	什么	我	有	到	告诉	你	,

但我对我要告诉你的事情感到非常怀疑，

[ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

although	a	few	hours	ago	I	was	sure	enough	that	I	didn't	know	how	to	begin	.
虽然	一个	很少	小时	前	我	曾是	当然	足够的	那	我	没有	知道	如何	到	开始	.

虽然几个小时前我还很确定自己不知道该如何开始。

[wen] [mæts] [ˈsentəns] [biː; bi] [ʌp] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] ?

When	Mat's	sentence	be	up	,	Mr	.	Ticehurst	?
什么时候	垫子的	句子	是	向上	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

蒂斯赫斯特先生，马特的刑期什么时候结束?

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈrekən] .

"	I	had	no	need	to	reckon	.
"	我	有	不	需要	到	估计	.

我无需考虑。

" [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] , [dʒæk] .

"	The	15th	of	August	,	Jack	.
"	这	15th	的	八月	,	杰克	.

“8月15日，杰克。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

"	He	looked	at	me	,	and	then	bent	over	toward	me	.
"	他	看起来	在	我	,	和	然后	弯曲	超过	朝向	我	.

他看了我一眼，然后弯下腰向我走来。

" [ɪts] [ʌp] [ɔːl'redi] , [sɜː(r)] . "

"	It's	up	already	,	sir	.	"
"	它是	向上	已经	,	先生	.	"

“已经升起来了，先生。”

" [wɒt] , [ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ? "

"	What	,	is	he	dead	,	then	?	"
"	什么	,	是	他	死的	,	然后	?	"

“什么？他死了吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

"	No	,	sir	,	but	he	has	escaped	.
"	不	,	先生	,	但	他	有	逃脱	.

“不，先生，但他已经逃脱了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [waɪl] [aɪ] ['gæðəd] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .

"	And	he	filled	his	pipe	while	I	gathered	myself	together	.
"	和	他	已填	他的	管道	尽管	我	聚集	我	一起	.

“他一边抽着烟斗，一边等我整理好思绪。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

It	was	dreadfully	unfortunate	if	it	were	true	.
它	曾是	极其糟糕	不幸	如果	它	是	真的	.

如果这是真的，那就太不幸了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?

"	How	do	you	know	this	?
"	如何	做	你	知道	这	?

“你怎么知道的？”

" [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	said	at	length	,
"	我	说	在	长度	,

我详细地说道：

" [aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn] [njuː] ['westmɪnstə(r)] [wʌn] [naɪt] . "

"	I	saw	him	in	New	Westminster	one	night	.	"
"	我	锯	他	在	新的	威斯敏斯特	一	夜晚	.	"

“一天晚上我在新威斯敏斯特见过他。”

" [ðə; ðiː] [djuːs] [juː; jʊ][dɪd] !

"	The	deuce	you	did	!
"	这	二	你	做过	!

你做的那个二！

[h'ɑːmɐ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

Harmer	,	are	you	sure	?
哈默	,	是	你	当然	?

哈默，你确定吗?

" [ðə; ðiː] [læd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rigl] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	The	lad	looked	uncomfortable	,	and	wriggled	about	on	his	seat	,
"	这	小伙子	看起来	不舒服	,	和	扭动	关于	在	他的	座位	,

“那孩子看起来很不自在，在座位上扭来扭去。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [feld] [baɪ][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv]

which	was	the	old	stump	of	a	tree	felled	by	some	former	occupants	of
哪个	曾是	这	老的	树桩	的	一个	树	倒下	经过	一些	以前的	居住者	的

['aʊə(r)] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] .

our	camping	ground	.
我们的	野营	地面	.

那是以前我们露营地的一些住客砍倒的一棵树的树桩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

"	I	should	have	been	perfectly	sure	,	if	I	hadn't	thought	he	was	in	the
"	我	应该	有	到过	完美	当然	,	如果	我	之前没有	想法	他	曾是	在	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] ,

penitentiary	,
监狱	,

“如果我没想到他在监狱里，我肯定会非常肯定的。”

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ; " [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	he	said	finally	;	"	but	still	,	I	don't	think	I	can	have	mistaken	his	face	,
"	他	说	最后	;	"	但	仍然	,	我	不	思考	我	能	有	错误	他的	脸	,

“但是，我仍然认为我不可能认错他的脸。”他最后说道。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ]['əʊnli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən]

even	though	I	only	caught	sight	of	it	just	for	a	moment	down	in	the	Indian
甚至	尽管	我	仅有的	捕捉	视线	的	它	只是	为了	一个	片刻	向下	在	这	印度

[taʊn] .

town	.
镇	.

虽然我只是在印度小镇上匆匆瞥见了它一眼。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kluːtʃmən] ,

I	was	sitting	in	a	cabin	with	two	other	fellows	and	some	klootchmen	,
我	曾是	坐着	在	一个	舱	和	二	其他	伙伴们	和	一些	克鲁奇曼	,

我当时和另外两个人以及一些克鲁奇人坐在一个小木屋里，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] .

and	I	saw	him	pass	.
和	我	锯	他	经过	.

我亲眼看到他经过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [kwɪk] ,

There	was	not	much	light	,	and	he	was	going	quick	,
那里	曾是	不是	很多	光	,	和	他	曾是	去	快的	,

光线不太好，他走得很快。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɪm] .

but	I	jumped	up	and	rushed	out	after	him	.
但	我	跳了起来	向上	和	匆忙	出去	后	他	.

但我跳起来，追着他冲了出去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['eniwʌn] [wɒz; wəz]

But	in	the	rain	and	darkness	he	got	away	,	if	he	thought	anyone	was
但	在	这	雨	和	黑暗	他	得到	离开	,	如果	他	想法	任何人	曾是

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ;

following	him	;
下列的	他	;

但在雨夜里，如果他认为有人跟踪他，他就能逃脱；

[ɔː(r)][aɪ] [mɪst] [hɪm] . "

or	I	missed	him	.	"
或者	我	错过	他	.	"

或者我错过了他。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf]
" I'm glad you did , my boy ; he would have thought little of putting his knife
" 我是 高兴的 你 做过 , 我的 男生 ; 他 会 有 想法 小的 的 推杆 他的 刀
['ɪntuː][juː; jʊ] ,
into you ,
进入 你 ,

“孩子，我很高兴你这么做了；他根本不会想到要拿刀捅你。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [rʌbd] [maɪ] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] [mə'kænɪkli] .
" and here I rubbed my own shoulder mechanically .
" 和 这里 我 摩擦 我的 自己的 肩膀 机械地 .

于是我机械地揉了揉自己的肩膀。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [træk] [ˌem 'iː] .
" Besides , if he had seen you , that would have helped him to track me .
" 除了 , 如果 他 有 已见 你 , 那 会 有 帮助 他 到 追踪 我 .

“此外，如果他看到了你，那将有助于他追踪我。”

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ([æz; əz][mæk] [sez]) [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət]
But then , how in the name of thunder (as Mac says) did he come here at
但 然后 , 如何 在 这 姓名 的 雷 (作为 苹果 说道) 做过 他 来 这里 在
[ɔːl] !
all !
全部 !

但是，（正如麦克所说）他究竟是怎么来到这里的呢！

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [tʃɑːns] .
It can't be chance .
它 不能 是 机会 .

这不可能是巧合。

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['peɪpəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd]
Did you look up the San Francisco papers to see if anything was reported
做过 你 看 向上 这 圣 弗朗西斯科 文件 到 看 如果 任何事物 曾是 据报道
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ?
as to his escape ?
作为 到 他的 逃脱 ?

你有没有查阅旧金山的报纸，看看有没有关于他逃跑的报道?

" [h'ɑːmɐ] ['braitən] [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd]
" Harmer brightened as if glad to answer that he had done what I considered
" 哈默 明亮 作为 如果 高兴的 到 回答 那 他 有 完毕 什么 我 经过考虑的
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
he ought to have done .
他 应该 到 有 完毕 .

哈默尔的笑容顿时明亮起来，仿佛很高兴地回答说，他已经做了我认为他应该做的事情。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd] ; [bʌt; bət][ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Yes , sir , I did ; but I found nothing about it , nothing at all .
" 是的 , 先生 , 我 做过 ; 但 我 成立 没有什么 关于 它 , 没有什么 在 全部 .

“是的，先生，我查过了；但我什么也没找到，一点儿也没找到。”

" [ai] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['klɪəli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" I reflected a little , and saw nothing clearly , after all ,
" 我 反映 一个 小的 , 和 锯 没有什么 清楚地 , 后 全部 ,

我稍作思考，却发现最终什么也没看清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] .
but the imperative necessity of my getting down to the Forks .
但 这 至关重要的 必要性 的 我的 获得 向下 到 这 叉子 .

但我必须前往福克斯镇。

[ɪf] [mæt][wɜː(r); wə(r)] [luːs] , [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː]

If	Mat	were	loose	,	why	,	I	should	have	to	be	very	careful	,	it	was	true
如果	垫	是	松动的	,	为什么	,	我	应该	有	到	是	非常	小心	,	它	曾是	真的
;																	
;																	
;																	

如果马特松开了手，那我岂不是要非常小心了？这是真的。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ˌriː'teɪkən] ,

but	perhaps	he	might	be	retaken	,
但	也许	他	可能	是	重新夺回	,

但他或许会被重新抓获。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]['ekstrədaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpli] ['breɪkɪŋ] ['prɪz(ə)n]

though	I	did	not	know	if	a	man	could	be	extradited	for	simply	breaking	prison
尽管	我	做过	不是	知道	如果	一个	男人	可以	是	引渡	为了	简单地	打破	监狱
.														
:														
.														

虽然我不知道一个人仅仅因为越狱就会被引渡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

And	if	he	came	up	country	,	and	couldn't	find	me	,
和	如果	他	来了	向上	国家	,	和	不能	寻找	我	,

如果他来到乡下，却找不到我，

[hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [skʌl] [tuː; tə] [hɑːm] ['eniwʌn] [ai] [njuː] .

he	might	take	it	into	his	Oriental	skull	to	harm	anyone	I	knew	.
他	可能	拿	它	进入	他的	东方	颅骨	到	伤害	任何人	我	知道	.

他可能会把这件事记在心里，伤害我认识的任何人。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] .

The	thought	made	me	shiver	.
这	想法	制成	我	颤抖	.

想到这里，我不禁打了个寒颤。

" [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] ['tɒmsən] [fɔːrks] , [h'ɑːmɐ] ?

"	Did	you	stay	at	Thomson	Forks	,	Harmer	?
"	做过	你	停留	在	汤姆逊	叉子	,	哈默	?

“哈默，你住在汤姆森福克斯吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .

"	I	asked	,	to	try	and	turn	the	dark	current	of	my	thoughts	.
"	我	问	,	到	尝试	和	转动	这	黑暗的	当前的	的	我的	想法	.

“我问，是为了试图扭转我脑海中黑暗的思绪。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	blushed	a	little	.
他	脸红了	一个	小的	.

他脸微微泛红。

" [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] .

"	Yes	,	sir	,	but	only	a	day	.
"	是的	,	先生	,	但	仅有的	一个	天	.

“是的，先生，但只有一天。”

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] , [ðəʊ] . "

I	saw	no	one	,	though	.	"
我	锯	不	一	,	尽管	.	"

但我没看到任何人。

" [wɒt] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['fæni] ? "
" What , not even Fanny ? "
" 什么 , 不是 甚至 舢 ? "

“什么，连芬妮也不行吗？”

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [leɪks] [tuː; tə]
but I wrote to her and told her I was going up the Lakes to
但 我 写道 到 她 和 讲述 她 我 曾是 去 向上 这 湖泊 到
[siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
see what had become of you . "
看 什么 有 变得 的 你 . "

但我给她写信说，我要去湖区看看你怎么样了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] ;
" That was kind of you , Jack , " said I ;
" 那 曾是 种类 的 你 , 杰克 , " 说 我 ;

“杰克，你真是太好了，”我说；

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] .
" I mean it was kind of you to come up here .
" 我 意思是 它 曾是 种类 的 你 到 来 向上 这里 .

“我的意思是，你能来这里真是太好了。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [eɪ] ?
How do you like the country , eh ?
如何 做 你 喜欢 这 国家 , 嗯 ?

你觉得这个国家怎么样?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kɒmɪkli] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He turned round comically , shrugged his shoulders , and said nothing .
" 他 转向 圆形的 滑稽地 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 说 没有什么 .

他滑稽地转过身，耸了耸肩，什么也没说。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ,
I could see that early spring in the mountains did not please him ,
我 可以 看 那 早期的 春天 在 这 山脉 做过 不是 请 他 ,

我看得出来，他并不喜欢山区的早春景色。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wet] [belt] .
especially as we were in the Wet Belt .
尤其 作为 我们 是 在 这 湿的 腰带 .

尤其是当时我们正处于雨带地区。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
But if he did not like the country , I found he could stand it well ,
但 如果 他 做过 不是 喜欢 这 国家 , 我 成立 他 可以 站立 它 出色地 ,

但如果他不喜欢某个国家，我发现他也能很好地忍受。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hɑːdi] [æz; əz][ə; eɪ] [pæk] ['pəʊni] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] ,
for he was as hardy as a pack pony , and never complained ,
为了 他 曾是 作为 耐寒的 作为 一个 盒 小马 , 和 绝不 抱怨 ,

因为他像驮马一样强壮，而且从不抱怨。

[nɒt] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][reɪn] ,
not though we were delayed a whole day by the rain ,
不是 尽管 我们 是 延迟 一个 所有的 天 经过 这 雨 ,

虽然我们因为下雨耽搁了一整天，

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['tɒmsən] [fɔːrks] [ɪn] ['ɪndiən]

and	on	our	return	to	the	Landing	had	to	go	to	Thomson	Forks	in	Indian
和	在	我们的	返回	到	这	降落	有	到	去	到	汤姆逊	叉子	在	印度

['dʌgaut] .

dugouts	.
球员休息区	.

返回登陆点时，我们不得不乘坐印第安人的独木舟前往汤姆森福克斯。

[wen] [wiː; wi][dɪd] [ə'raɪv] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

When	we	did	arrive	there	it	was	fine	at	last	,	and	the	sun	was	shining
什么时候	我们	做过	到达	那里	它	曾是	美好的	在	最后的	,	和	这	太阳	曾是	灼灼

['brɪliəntli] .

brilliantly	.
精彩	.

当我们到达那里时，天气终于放晴，阳光灿烂。

[mæk] , [h'ɑːmɐ] , [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['mænə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][baɪ]

Mac	,	Harmer	,	and	I	were	greeted	in	the	friendliest	manner	at	the	hotel	by
苹果	,	哈默	,	和	我	是	问候	在	这	最友善	方式	在	这	酒店	经过

[deɪv] ,

Dave	,
戴夫	,

麦克、哈默和我抵达酒店时，受到了戴夫最友好的接待。

[ðə; ði][bɑː(r)] - ['tendə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst]

the	bar	-	tender	,	who	was	resplendent	with	a	white	shirt	of	the	very	finest
这	酒吧	-	投标	,	WHO	曾是	灿烂	和	一个	白色的	衬衫	的	这	非常	最好的

[get] [ʌp] ,

get	up	,
得到	向上	,

那位身穿最精致白色衬衫的酒吧招待，看起来光彩照人。

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [stʌdz] .

and	diamond	studs	.
和	钻石	螺柱	.

还有钻石耳钉。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌjuː 'es] [drɪŋks] [æt; ət] [wʌns] .

He	stood	us	drinks	at	once	.
他	站立	我们	饮料	在	一次	.

他立刻给我们倒了饮料。

" [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] .

"	You're	welcome	to	it	,	gentlemen	,	and	more	too	.
"	你是	欢迎	到	它	,	先生们	,	和	更多的	也	.

“欢迎各位先生，而且远不止于此。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪd] [θɪŋk] [daʊn] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

For	we	did	think	down	here	that	you	had	been	lost	in	the	snow	.
为了	我们	做过	思考	向下	这里	那	你	有	到过	丢失的	在	这	雪	.

因为我们在这里都以为你迷路在雪里了。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .

We	never	expected	to	hear	of	you	again	.
我们	绝不	预期的	到	听到	的	你	再次	.

我们从未想过会再次听到你的消息。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [raʊnd] [hɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

I	think	a	young	lady	round	here	must	have	an	interest	in	you	,	Mr	.
我	思考	一个	年轻的	女士	圆形的	这里	必须	有	一个	兴趣	在	你	,	先生	.

['taɪsˌhɜːrst] ,

Ticehurst	,
蒂斯赫斯特	,

我觉得附近有位年轻女士对您很感兴趣，蒂斯赫斯特先生。

" [sed] [hiː; hi] ['nəʊɪŋli] ,

"	said	he	knowingly	,
"	说	他	明知	,

他意味深长地说：“

" [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [pə'tɪkjələli]

"	for	only	two	days	ago	she	called	me	out	and	asked	more	than	particularly
"	为了	仅有的	二	天	前	她	称为	我	出去	和	问	更多的	比	特别

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

“就在两天前，她打电话给我，详细地问了你的事情。”

[wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['nəʊbədi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] - ['ləʊk(ə)l]['aɪtəmz] ,

When	I	told	her	nobody	knew	enough	to	make	a	line	in	'	Local	Items	,
什么时候	我	讲述	她	无人	知道	足够的	到	制作	一个	线	在	-	当地的	项目	,

当我告诉她没有人懂得足够多的知识来撰写“本地商品”专栏时，

- [ən'les] [ðeɪ] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [biːn] [hɜːd] , - [ai] ['rekən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] . "

'	unless	they	said	,	'	Nothing	has	yet	been	heard	,	'	I	reckon	she	was	sorry	.	"
-	除非	他们	说	,	-	没有什么	有	然而	到过	听到	,	-	我	估计	她	曾是	对不起	.	"

除非他们说“目前还没有任何消息”，否则我想她会感到遗憾。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] ?

"	Who	was	it	,	Dave	?
"	WHO	曾是	它	,	戴夫	?

“是谁，戴夫？”

" [ai] [ɑːskt] ['keələsli] " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['fæni] ['flemiŋ] ? "

"	I	asked	carelessly	"	Was	it	Miss	Fanny	Fleming	?	"
"	我	问	粗心大意	"	曾是	它	错过	舢	弗莱明	?	"

我漫不经心地问道：“是范妮·弗莱明小姐吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['flemiŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ]

"	No	,	sir	,	it	was	not	;	it	was	Miss	Fleming	herself	,	and	I	must	say
"	不	,	先生	,	它	曾是	不是	;	它	曾是	错过	弗莱明	她自己	,	和	我	必须	说

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['deɪzi] .

she's	a	daisy	.
她是	一个	雏菊	.

“不，先生，不是的；是弗莱明小姐本人，我必须说她真是个尤物。”

[ðə; ði] [best] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , ['dʒentlmən] !

The	best	looking	girl	between	the	Rocky	Mountains	and	the	Pacific	,	gentlemen	!
这	最好的	寻找	女孩	之间	这	洛基	山脉	和	这	太平洋	,	先生们	!

先生们，这是落基山脉和太平洋之间最漂亮的女孩！

[mɪs] ['fæni] [ɪz][naɪs] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ai] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]

Miss	Fanny	is	nice	—	a	pretty	girl	I	will	say	;	but	—	—	"	He	stopped	and
错过	舢	是	好的	—	一个	漂亮的	女孩	我	将要	说	;	但	—	—	"	他	停止	和

[wiŋk] ,

winked	,
眨眼	,

芬妮小姐人很好——我得说，她长得也很漂亮；但是——”他停顿了一下，眨了眨眼，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [glɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['keəfəlɪ] [kəʊmd]

so	that	I	could	hardly	keep	from	throwing	my	glass	at	his	carefully	combed
所以	那	我	可以	几乎	保持	从	投掷	我的	玻璃	在	他的	小心	梳理过的

[ænd; ənd] [ɔɪld] [hed] .

and	oiled	head	.
和	涂油	头	.

我几乎忍不住想把手里的酒杯扔向他精心梳理并抹了油的脑袋。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['hæpɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['elsɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

But	I	was	happy	to	think	that	Elsie	had	asked	after	me	.
但	我	曾是	快乐的	到	思考	那	艾尔西	有	问	后	我	.

但我很高兴艾尔西关心我。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][gɒt] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm] [ned] ['kɑːnlən] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

In	the	morning	we	got	horses	from	Ned	Conlan	,	and	rode	over	to	Mr	.
在	这	早晨	我们	得到	马匹	从	内德	康兰	,	和	骑	超过	到	先生	.

['flemɪŋz] [rɑːntʃ] ,

Fleming's	ranch	,
弗莱明的	牧场	,

早上我们从内德·康兰那里借了马，骑马去了弗莱明先生的牧场。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['væli] ,

which	was	situated	in	a	long	low	valley	,
哪个	曾是	位于	在	一个	长的	低的	谷	,

它位于一条狭长的低洼山谷中，

[ðæt] ['tɜːrməˌnet] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gʌltʃ] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kriːk]

that	terminated	a	mile	above	his	house	in	a	narrow	gulch	,	down	which	the	creek
那	终止	一个	英里	多于	他的	房子	在	一个	狭窄的	峡谷	,	向下	哪个	这	溪

[keɪm] .

came	.
来了	.

这条沟壑在他家上方一英里处的一个狭窄沟壑中终止，小溪从沟壑中流过。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [hɪlz] , ['kʌvəd] [ɒn] [ðeə(r)]['ləʊə(r)] [sləʊps] [wɪð] [bʌntʃ] [grɑːs] [ænd; ənd]

On	either	side	were	high	hills	,	covered	on	their	lower	slopes	with	bunch	grass	and
在	任何一个	边	是	高的	丘陵	,	涵盖	在	他们的	降低	连续下坡	和	束	草	和

[bʊl] [paɪnz] ,

bull	pines	,
公牛	松树	,

两侧是高耸的山丘，山坡下部覆盖着丛生草和牛松。

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp] [wɪð] [θɪk] [skrʌb] , [ðæt] [ræn][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][beə(r)] [rɒk] ,

and	higher	up	with	thick	scrub	,	that	ran	at	last	into	bare	rock	,
和	更高	向上	和	厚的	擦洗	,	那	跑	在	最后的	进入	裸	岩石	,

再往上走，灌木丛变得茂密，最后一直延伸到裸露的岩石上。

[ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [piːks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [snəʊ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

on	the	topmost	peaks	of	which	snow	lay	for	nine	months	of	the	year	.
在	这	最顶层	高峰	的	哪个	雪	躺	为了	九	几个月	的	这	年	.

最高峰一年中有九个月都被积雪覆盖。

[æz; əz][wiː; wi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [fɑːm] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ]

As	we	approached	the	farm	,	we	saw	a	few	of	the	cattle	on	the	opposing
作为	我们	接近	这	农场	,	我们	锯	一个	很少	的	这	牛	在	这	反对

[sləʊps] ;

slopes	;
连续下坡	;

当我们接近农场时，我们看到对面山坡上有几头牛；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɑːm] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	on	the	near	side	of	the	valley	were	the	farm	-	buildings	and	the
和	在	这	靠近	边	的	这	谷	是	这	农场	-	建筑物	和	这

[haʊs] [ɪt'self] ,

house	itself	,
房子	本身	,

山谷近侧是农舍和房子本身。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [triːz] .

which	was	partly	hidden	in	trees	.
哪个	曾是	部分	隐	在	树木	.

一部分被树木遮挡住了。

[wiː; wi] [taɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi] ['fænsid] ,

We	tied	our	horses	to	the	fence	,	and	marched	in	,	as	we	fancied	,
我们	系	我们的	马匹	到	这	栅栏	,	和	行军	在	,	作为	我们	幻想	,

我们把马拴在栅栏上，然后按照我们想象的方式走了进去。

[æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑːs] [ɪn] [ə'pɪərəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [h'ɑːmɐ] [felt] [hɑːf][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

as	bold	as	brass	in	appearance	;	but	if	Harmer	felt	half	as	uncomfortable	as
作为	大胆的	作为	黄铜	在	外貌	;	但	如果	哈默	毛毡	一半	作为	不舒服	作为

[ai][dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

外表粗犷如铜；但如果哈默尔感到的不自在程度只有我的一半，

[wɪtʃ] [ai] [daʊt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	I	doubt	,	I	am	sorry	for	him	.
哪个	我	怀疑	,	我	是	对不起	为了	他	.

我对此表示怀疑，我为他感到难过。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['fæni] ,

The	first	person	we	saw	was	Fanny	,
这	第一的	人	我们	锯	曾是	舢	,

我们见到的第一个人是范妮。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒn]

and	the	first	thing	she	did	was	to	upset	her	chair	on	the	veranda	on
和	这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	沮丧的	她	椅子	在	这	阳台	在

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɒg] ,

the	top	of	a	sleeping	dog	,
这	顶部	的	一个	睡眠	狗	,

她做的第一件事就是把放在阳台上的椅子掀翻，椅子正好压在一只熟睡的狗身上。

[huː] [æt; ət][fɜːst] [haul] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][juː 'es] ['bɑːkɪŋ] ['laʊdli] .

who	at	first	howled	,	and	then	made	a	rush	at	us	barking	loudly	.
WHO	在	第一的	嚎叫	,	和	然后	制成	一个	匆忙	在	我们	叫声	高声	.

它先是嚎叫，然后朝我们猛冲过来，大声吠叫。

" [daʊn] , [ˌdiː 'aɪ] ! " [kraɪd] ['fæni] .

"	Down	,	Di	!	"	cried	Fanny	.
"	向下	,	迪	!	"	哭	舢	.

“趴下，迪！”范妮喊道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

"	How	dare	you	!
"	如何	敢	你	!

你竟敢这样！

[əʊ]

O
哦

哦

['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [nɒt] [ded] !

Mr	.	Ticehurst	,	how	glad	I	am	you're	not	dead	!
先生	.	蒂斯赫斯特	,	如何	高兴的	我	是	你是	不是	死的	!

蒂斯赫斯特先生，我真庆幸您还活着！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [h'ɑːmɐ] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

And	you	,	too	,	Mr	.	Harmer	,	though	no	one	said	you	were	!
和	你	,	也	,	先生	.	哈默	,	尽管	不	一	说	你	是	!

还有你，哈默先生，虽然没人说你是！

[əʊ] , [wɛrz] ['fɑːðə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] — [hiːl] [biː; bi][glæd] , [tuː] ! "

Oh	,	where's	father	,	I	wonder	—	he'll	be	glad	,	too	!	"
哦	,	在哪里?	父亲	,	我	想知道	—	地狱	是	高兴的	,	也	!	"

哦，爸爸在哪儿呢？——他也会很高兴的！

" [ænd; ənd] ['elsi] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][glæd][æz; əz] [wel] , ['fæni] ?

"	And	Elsie	,	will	she	be	glad	as	well	,	Fanny	?
"	和	艾尔西	,	将要	她	是	高兴的	作为	出色地	,	舳	?

"那么艾尔西也会高兴吗，范妮？"

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

She	looked	at	me	slyly	,	and	nodded	.
她	看起来	在	我	狡猾地	,	和	点头	.

她狡黠地看了我一眼，点了点头。

" [jʊd] ['betə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	You'd	better	ask	her	,	I	think	.
"	你会	更好的	问	她	,	我	思考	.

"我觉得你最好去问问她。"

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['fɑːðə(r)] .

Here	comes	father	.
这里	来	父亲	.

父亲来了。

" [hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] ,

"	He	rode	up	on	horseback	,	followed	by	Siwash	Jim	,
"	他	骑	向上	在	马背	,	随后	经过	锡瓦什	吉姆	,

他骑马而来，后面跟着西瓦什·吉姆。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['læriət][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

swinging	the	noose	of	a	lariat	in	his	right	hand	,
摇摆	这	套索	的	一个	套索	在	他的	正确的	手	,

他右手挥舞着套索，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)]['kæt(ə)l] .

as	though	he	had	been	after	horses	or	cattle	.
作为	尽管	他	有	到过	后	马匹	或者	牛	.

就好像他要追捕的是马或牛一样。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [tɒm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['flemiŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] .

"	Oh	,	it's	you	,	Tom	,	is	it	?	"	said	Fleming	,	who	was	looking	very	well	.
"	哦	,	它是	你	,	汤姆	,	是	它	?	"	说	弗莱明	,	WHO	曾是	寻找	非常	出色地	.

"哦，是你啊，汤姆？"弗莱明说道，他看起来气色很好。

" [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ded] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] .

"	I'm	glad	you're	not	quite	so	dead	as	I	was	told	.
"	我是	高兴的	你是	不是	相当	所以	死的	作为	我	曾是	讲述	.

"我很高兴你没有像别人告诉我的那样完全死去。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hˈɑːmɐ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	you	,	Harmer	,	how	are	you	?
和	你	,	哈默	,	如何	是	你	?

哈默，你好吗?

[dʒɪm] , [teɪk] [ðiːz] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .

Jim	,	take	these	gentlemen's	horses	to	the	stable	.
吉姆	,	拿	这些	绅士的	马匹	到	这	稳定的	.

吉姆，把这两位先生的马牵到马厩去。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You've	come	to	stay	for	dinner	,	of	course	.
你已经	来	到	停留	为了	晚餐	,	的	课程	.

当然，你们是来吃晚饭的。

[ai] [ʃænt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

I	shan't	let	you	go	.
我	不会	让	你	去	.

我不会放你走的。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ][dɪd] [ˈveri] [wel] [gəʊld] - [ˈgæmblɪŋ] [lɑːst] [fɔːl] .

I	heard	you	did	very	well	gold	-	gambling	last	fall	.
我	听到	你	做过	非常	出色地	金子	-	赌博	最后的	落下	.

我听说你去年秋天赌博黄金赢了不少钱。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [njuːz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [grʌb] .

"	For	that	news	went	down	the	country	when	we	went	to	the	Landing	for	grub	.
"	为了	那	消息	去	向下	这	国家	什么时候	我们	去	到	这	降落	为了	幼虫	.

“因为我们去兰丁吃东西的时候，这个消息就传遍了全国。”

[ai] [ˈfɒləʊd] ,

I	followed	,
我	随后	,

我照做了，

[ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [səʊ] [ɪˈfjuːsɪv] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['bædli] .

wondering	a	little	whether	he	would	have	been	quite	so	effusive	if	I	had	done	badly	.
好奇	一个	小的	无论	他	会	有	到过	相当	所以	热情洋溢	如果	我	有	完毕	糟糕	.

我有点好奇，如果我表现不好，他是否还会如此热情洋溢。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [fəˈgɒt] [ðæt] [wen] [ai] [sɔː] [ˈelsi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

But	I	soon	forgot	that	when	I	saw	Elsie	,	who	had	just	come	out	of	her	room	.
但	我	很快	忘了	那	什么时候	我	锯	艾尔西	,	WHO	有	只是	来	出去	的	她	房间	.

但当我看到刚从房间里出来的艾尔西时，我很快就忘记了这件事。

[ai] [θɔːt] , [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	thought	,	when	I	saw	her	,
我	想法	,	什么时候	我	锯	她	,

我看到她时心想，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][lɑ:st] [met] ,

that	she	was	a	little	paler	than	when	we	had	last	met	,
那	她	曾是	一个	小的	肤色较浅	比	什么时候	我们	有	最后的	遇见	,

她脸色比我们上次见面时略显苍白。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnləs]

though	perhaps	that	was	due	to	the	unaccustomed	cold	and	the	sunless
尽管	也许	那	曾是	到期的	到	这	不习惯	寒冷的	和	这	无日光

['wɪntə(r)] ;

winter	;
冬天	;

但这或许是因为不习惯的寒冷天气和漫长而阴冷的冬季造成的;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['trɪbju:t] [wɪtʃ] [deɪv] [hæd; həd] [peɪd]

but	she	more	than	ever	merited	the	rough	tribute	which	Dave	had	paid
但	她	更多的	比	曾经	值得	这	粗糙的	贡	哪个	戴夫	有	有薪酬的

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] - [bɑ:(r)] .

her	in	Conlan's	bar	.
她	在	-	酒吧	.

但她比以往任何时候都更配得上戴夫在康兰酒吧里对她表达的那种粗暴的敬意。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	was	very	beautiful	to	them	;	but	how	much	more	to	me	,	as	she
她	曾是	非常	美丽的	到	他们	;	但	如何	很多	更多的	到	我	,	作为	她

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

在他们眼里，她非常漂亮；但当她走近我时，对我来说，她更是美得不可方物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['sɒftli] ,

a	little	shyly	,	and	shook	hands	softly	,
一个	小的	害羞地	,	和	摇晃	双手	轻轻	,

他有些羞涩地轻轻握了握手。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [nju:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [nɒt]

saying	that	she	was	glad	that	the	bad	news	they	had	heard	of	me	was	not
说	那	她	曾是	高兴的	那	这	坏的	消息	他们	有	听到	的	我	曾是	不是

[tru:] .

true	.
真的	.

她说她很高兴他们听到的关于我的坏消息不是真的。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,

I	fancied	that	she	had	thought	of	me	often	during	that	winter	,
我	幻想	那	她	有	想法	的	我	经常	期间	那	冬天	,

我猜想，在那年冬天，她常常想起我。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæd; həd] [si:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'dʒʌst] .

and	perhaps	had	seen	she	had	been	unjust	.
和	也许	有	已见	她	有	到过	不公正	.

或许她已经意识到自己受到了不公正的对待。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

there	was	a	great	difference	between	what	she	was	then	and	what	she
那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	之间	什么	她	曾是	然后	和	什么	她

[wɒz; wəz] [naʊ] .

was	now	.
曾是	现在	.

她以前的样子和现在的样子截然不同。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ɔː'streɪljənz] ['ɔːlməʊst]

We	talked	during	dinner	about	the	winter	,	which	the	three	Australians	almost
我们	谈话	期间	晚餐	关于	这	冬天	,	哪个	这	三	澳大利亚人	几乎

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ; [ɪn] [fækt] ,

cursed	;	in	fact	,
被诅咒的	;	在	事实	,

晚饭时我们聊起了冬天，这三个澳大利亚人几乎都在咒骂冬天；事实上，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ædmərəbli] , [waɪl] ['elsi] ['hɑːdli] [ri'pruːv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ]

the	father	did	curse	it	very	admirably	,	while	Elsie	hardly	reproved	his	strong
这	父亲	做过	诅咒	它	非常	令人钦佩地	,	尽管	艾尔西	几乎	责备	他的	强的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

父亲咒骂得非常精彩，而艾尔西几乎没有责备他粗俗的语言。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] ['fɔːti] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ['merɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [ðæt]

so	much	did	she	feel	that	forty	degrees	below	zero	merited	all	the	opprobrium	that
所以	很多	做过	她	感觉	那	四十	学位	以下	零	值得	全部	这	耻辱	那

[kʊd; kəd] [biː; bi] [kɑːst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

could	be	cast	on	it	.
可以	是	投掷	在	它	.

她如此认为，零下四十度的气温理应受到一切谴责。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['aʊə(r)] [gəʊld] - ['maɪnɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['træpɪŋ] , [wɪtʃ] , [baɪ]

I	described	our	gold	-	mining	adventures	and	the	winter's	trapping	,	which	,	by
我	描述	我们的	金子	-	矿业	冒险	和	这	冬天的	诱捕	,	哪个	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

我描述了我们淘金的冒险经历和冬季的捕猎活动，顺便一提，

[hæd; həd] ['ædɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['mʌni] .

had	added	five	hundred	dollars	to	my	other	money	.
有	额外	五	百	美元	到	我的	其他	钱	.

我又往我的其他钱里加了五百美元。

[aɪ] [təʊld] ['flemɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɜːθ] , [wɪð] [sʌm; səm] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [æt; ət] [həʊm] ,

I	told	Fleming	that	I	was	now	worth	,	with	some	I	still	had	at	home	,
我	讲述	弗莱明	那	我	曾是	现在	值得	,	和	一些	我	仍然	有	在	家	,

我告诉弗莱明，我现在身价不菲，加上家里还有一些钱。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

more	than	five	thousand	dollars	,	and	I	could	see	it	gave	him	satisfaction	.
更多的	比	五	千	美元	,	和	我	可以	看	它	给予	他	满意	.

超过五千美元，我看得出来他很满足。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] ?

"	What	do	you	think	of	the	country	now	,	Mr	.	Fleming	?
"	什么	做	你	思考	的	这	国家	现在	,	先生	.	弗莱明	?

弗莱明先生，您现在对这个国家有什么看法?

" [ai] [ɑːskt] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	I	asked	;	"	and	how	long	shall	you	stay	here	?
"	我	问	;	"	和	如何	长的	将	你	停留	这里	?

我问："你们要在这里待多久？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

"	I	don't	know	,	my	boy	,	"	he	answered	;	"	I	think	,	in	spite	of	the	cold	,
"	我	不	知道	,	我的	男生	,	"	他	回答	;	"	我	思考	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	,

"我不知道，孩子，"他回答说；"我想，尽管天气寒冷，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)][hɪə(r)] .

we	shall	have	to	stand	another	winter	here	.
我们	将	有	到	站立	其他	冬天	这里	.

我们又要在这里度过一个冬天了。

[ðɪs] ['sʌmə(r)] [ai][mʌst; məst] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][bɑːrnz][ænd; ənd] ['steɪblz] ;

This	summer	I	must	rebuild	the	barns	and	stables	;
这	夏天	我	必须	重建	这	谷仓	和	马厩	;

今年夏天我必须重建谷仓和马厩；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [ə'drɪft] ['sʌmweə(r)] ;

there	are	still	a	lot	of	cattle	adrift	somewhere	;
那里	是	仍然	一个	很多	的	牛	漂流	某处	;

还有很多牛在某处漂流；

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [sel] [aʊt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] .

and	I	won't	sell	out	under	a	certain	sum	.
和	我	惯于	卖	出去	在下面	一个	肯定	和	.

低于某个价格我是不会卖的。

[ðæts] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

That's	business	,	you	know	;	and	I	have	just	a	little	about	me	,
那就是	商业	,	你	知道	;	和	我	有	只是	一个	小的	关于	我	,

这就是生意，你知道；而我本人也只是略知一二。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [fuːl] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði][gˈɜːlz] [wɒnt] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] . "

though	I	am	an	old	fool	at	times	,	when	the	girls	want	their	own	way	.	"
尽管	我	是	一个	老的	傻子	在	时代	,	什么时候	这	女孩们	想	他们的	自己的	方式	.	"

虽然我有时像个老傻瓜，但当女孩们坚持己见时，我还是会犯傻。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? " [sed] [ai] ,

"	What	would	you	advise	me	to	do	?	"	said	I	,
"	什么	会	你	建议	我	到	做	?	"	说	我	,

"你建议我怎么做？"我问道。

['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['flætə(r)] [hɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] .

hoping	he	would	give	me	some	advice	which	I	could	flatter	him	by	taking	.
希望	他	会	给	我	一些	建议	哪个	我	可以	奉承	他	经过	采取	.

希望他能给我一些建议，这样我就可以接受他的建议来讨好他。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [wʌn][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

"	You	see	,	when	one	has	so	much	money	,
"	你	看	,	什么时候	一	有	所以	很多	钱	,

"你看，当一个人拥有很多钱的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	only	the	correct	thing	to	make	more	of	it	.
它	是	仅有的	这	正确的	事物	到	制作	更多的	的	它	.

唯一正确的做法就是增加产量。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

The	question	is	how	to	do	it	.	"
这	问题	是	如何	到	做	它	.	"

问题在于如何做到这一点。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ['taɪsˌhɜːrst] — [kwaɪt] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] [ˌenə'dʒetɪkli] .

"	That's	quite	right	,	Ticehurst	—	quite	right	!	"	said	he	energetically	.
"	那就是	相当	正确的	,	蒂斯赫斯特	—	相当	正确的	!	"	说	他	精力充沛地	.

“说得对，蒂斯赫斯特——说得对！”他精神抖擞地说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ; [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [skruːd] [ɒn] [raɪt] ;

"	I'm	glad	you	talk	like	that	;	your	head's	screwed	on	right	;
"	我是	高兴的	你	讲话	喜欢	那	;	你的	头部	螺丝	在	正确的	;

“我很高兴你这样说话；你脑子很清醒；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn] [jet] " ([æn; ən] [ɒ'streɪliən] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] " [wel] [ɒf] ") , " [aɪl]

you	will	be	well	in	yet	"	(	an	Australian	phrase	for	our	"	well	off	"	)	,	"	I'll
你	将要	是	出色地	在	然而	"	(	一个	澳大利亚	短语	为了	我们的	"	出色地	离开	"	)	,	"	患病的

[bet] [ɒn] [ðæt] .

bet	on	that	.
赌注	在	那	.

你还会过得很好的”（澳大利亚人说的“富裕”），我敢打赌。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ə; eɪ][stɔː(r)] , [ɔː(r)][gəʊ] ['lʌmbərɪŋ] , [ɔː(r)][gəʊld] - ['maɪnɪŋ] , [ɔː(r)] ['hʌntɪŋ] ,

Well	,	you	can	open	a	store	,	or	go	lumbering	,	or	gold	-	mining	,	or	hunting	,
出色地	,	你	能	打开	一个	店铺	,	或者	去	伐木	,	或者	金子	-	矿业	,	或者	打猎	,

[ɔː(r)] [reɪz] ['kæt(ə)l] ,

or	raise	cattle	,
或者	增加	牛	,

你可以开店，或者去伐木，或者去淘金，或者去打猎，或者去养牛。

[laɪk] [ˌem 'iː] .

like	me	.
喜欢	我	.

像我这样的。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ðəʊ] [aɪ] ['nɪəli] [lɑːft] [æt; ət] ['kætʃɪŋ] [hɑːrmɜ-z] [aɪ] ,

"	I	pretended	to	reflect	,	though	I	nearly	laughed	at	catching	Harmer's	eye	,
"	我	假装	到	反映	,	尽管	我	几乎	笑了	在	捕捉	哈默的	眼睛	,

“我假装若有所思，但当我与哈默目光相遇时，我差点笑出声来。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

for	he	knew	quite	well	what	I	wanted	to	do	.
为了	他	知道	相当	出色地	什么	我	通缉	到	做	.

因为他很清楚我想做什么。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] , [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Yes	,	Mr	.	Fleming	,	you're	right	.
"	是的	,	先生	.	弗莱明	,	你是	正确的	.

“是的，弗莱明先生，您说得对。”

[ðæts] ['nɪəli] [ɔːl] [wʌn][kæn; kən][duː; də] .

That's	nearly	all	one	can	do	.
那就是	几乎	全部	一	能	做	.

这就是人们所能做的全部了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][stɔː(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən]

But	as	to	keeping	a	store	,	you	see	,	I've	been	so	accustomed	to	an
但	作为	到	保持	一个	店铺	,	你	看	,	我已经	到过	所以	习惯	到	一个

['əʊpən] - [eə(r)][laɪf] ,

open	-	air	life	,
打开	-	空气	生活	,

但是说到开店，你知道，我已经习惯了露天生活。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] .

I	don't	think	it	would	suit	me	.
我	不	思考	它	会	套装	我	.

我觉得不太适合我。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][bɪg][mæn][laɪk][ˌem 'iː] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [sel] ['traʊzəz] !

Besides	,	a	big	man	like	me	ought	to	do	something	else	than	sell	trousers	!
除了	,	一个	大的	男人	喜欢	我	应该	到	做	某物	别的	比	卖	裤子	!

此外，像我这样的大块头，除了卖裤子，还应该做点别的!

[æz; əz][tuː; tə][gəʊld] - ['maɪnɪŋ] , [aɪv] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd] [biːn] ['lʌki] [wʌns] , [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

As	to	gold	-	mining	,	I've	done	that	,	and	been	lucky	once	,	which	,	in	such	a
作为	到	金子	-	矿业	,	我已经	完毕	那	,	和	到过	幸运的	一次	,	哪个	,	在	这样的	一个

['gæmblɪŋ] [geɪm] ,

gambling	game	,
赌博	游戏	,

至于淘金，我试过，也走运过一次，在这种赌博游戏中，

[ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

is	against	me	.
是	反对	我	.

反对我。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['træpɪŋ] — [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [ɪn] [ðæt] .

And	hunting	or	trapping	—	well	,	there's	nothing	great	in	that	.
和	打猎	或者	诱捕	—	出色地	,	有	没有什么	伟大的	在	那	.

至于狩猎或设陷阱——嗯，那没什么了不起的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)]['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	should	prefer	cattle	-	raising	,	if	I	could	do	it	.
我	思考	我	应该	更喜欢	牛	-	提高	,	如果	我	可以	做	它	.

如果可以的话，我想我应该更喜欢养牛。

[aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	was	brought	up	on	a	farm	in	England	,
我	曾是	带来	向上	在	一个	农场	在	英格兰	,

我在英国的一个农场长大，

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][daɪ][ɒn][wʌn][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

and	why	shouldn't	I	die	on	one	in	British	Columbia	,
和	为什么	不应该	我	死	在	一	在	英国	哥伦比亚	,

为什么我不应该死在不列颠哥伦比亚省的某个地方?

[ɔː(r)] " ([ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi]) " [ɪn] [ɒ'streɪliə] ? "

or	"	(	and	I	looked	at	Elsie	)	"	in	Australia	?	"
或者	"	(	和	我	看起来	在	艾尔西	)	"	在	澳大利亚	?	"

或者"（我看着艾尔西）"在澳大利亚？"

" [kwaɪt] [raɪt] , [tɒm] , " [sed] ['fæni] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Quite	right	,	Tom	,	"	said	Fanny	,	laughing	,
"	相当	正确的	,	汤姆	,	"	说	舢	,	笑	,

"说得对，汤姆，"范妮笑着说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kjuːt][tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ment] .

for	she	was	too	cute	to	miss	seeing	what	I	meant	.
为了	她	曾是	也	可爱的	到	错过	看到	什么	我	意思是	.

因为她太可爱了，不可能看不出来我的意思。

['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'pruːvɪŋli] .

Mr	.	Fleming	looked	at	me	approvingly	.
先生	.	弗莱明	看起来	在	我	赞许地	.

弗莱明先生赞许地看了我一眼。

" [jʊl] [daɪ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [lɒt] [jet] , [tɒm] ['taɪsˌhɜːrst] .
" You'll die worth a lot yet , Tom Ticehurst .
" 你会 死 值得 一个 很多 然而 , 汤姆 蒂斯赫斯特 .

“汤姆·蒂斯赫斯特，你死后还会很有价值。”

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
I like your spirit .
我 喜欢 你的 精神 .

我欣赏你的精神。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wʌns] .
I was just the same once .
我 曾是 只是 这 相同的 一次 .

我曾经也是这样。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
Now , I'll tell you what .
现在 , 患病的 告诉 你 什么 .

现在，我来告诉你。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [dʒɔːdʒ] - [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrks] ? "
Did you ever see George Nettlebury - at the Forks ? "
做过 你 曾经 看 乔治 - 在 这 叉子 ? "

你有没有在福克斯见过乔治·内特尔伯里?

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "
" No , " I replied , " not that I know of . "
" 不 , " 我 回复 , " 不是 那 我 知道 的 . "

“不，”我回答说，“据我所知没有。”

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hiːz] ['məʊstli] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['ælɪs] ,
" I dare say you have , " said he ; " he's mostly drunk ; and Indian Alice ,
" 我 敢 说 你 有 , " 说 他 ; " 他是 大多 醉 ; 和 印度 爱丽丝 ,

“我敢说你已经有了，”他说；“他基本上是喝醉了；还有印度爱丽丝，

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
who is always with him , usually has a black eye ,
WHO 是 总是 和 他 , 通常 有 一个 黑色的 眼睛 ,

他身边总有一个人，通常都有一只黑眼圈。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [reɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf]
as a gentle reminder that she belongs to an inferior race , if she is his wife
作为 一个 温和的 提醒 那 她 属于 到 一个 下 种族 , 如果 她 是 他的 妻子
.
:
.

如果她是他的妻子，那就温和地提醒她，她属于一个低等种族。

[naʊ] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] " ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)]
Now , he lives about two miles from here , over yonder " (he pointed over
现在 , 他 生活 关于 二 英里 从 这里 , 超过 远处 " (他 尖 超过
[ðə; ði] ['væli]) .
the valley) .
这 谷) .

现在，他住在离这里大约两英里远的地方，就在那边”(他指着山谷)。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] [wʌn] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,
" He has a house — a very dirty one now , it is true ; a stable ,
" 他 有 一个 房子 — 一个 非常 肮脏的 一 现在 , 它 是 真的 ; 一个 稳定的 ,

“他有一栋房子——的确，现在很脏；还有一个马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['medəʊ] , [fenst] [ɪn] ,

and	a	piece	of	meadow	,	fenced	in	,
和	一个	片	的	草地	,	围栏	在	,

还有一块用栅栏围起来的草地，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [gʊd] [heɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [mend] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kiːp] ['ʌðə(r)]

where	he	could	raise	good	hay	if	he	would	mend	the	fence	and	keep	other
在哪里	他	可以	增加	好的	干草	如果	他	会	修补	这	栅栏	和	保持	其他

[fəʊks] - ['kæt(ə)l] [aʊt] .

folks	'	cattle	out	.
各位	-	牛	出去	.

如果他能修好围栏，阻止其他人的牛进入，他就可以在那里种植优质干草。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

He	told	me	the	other	day	that	he	was	sick	to	death	of	this	place	,
他	讲述	我	这	其他	天	那	他	曾是	生病的	到	死亡	的	这	地方	,

他前几天跟我说他真是厌倦透了这个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [iːst] [wɪð] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [treɪd]

and	he	wants	just	enough	to	go	East	with	,	and	return	to	his	old	trade
和	他	想要	只是	足够的	到	去	东方	和	,	和	返回	到	他的	老的	贸易

[ɒv; əv] ['ʃɪpbɪldɪŋ] .

of	shipbuilding	.
的	造船	.

他只想带够去东方的钱，重操旧业，继续造船。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] $300 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , [wɪð] [wɒt] [ɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

He	says	he	will	take	$300	for	the	whole	place	,	with	what	is	on	it	.
他	说道	他	将要	拿	$300	为了	这	所有的	地方	,	和	什么	是	在	它	.

他说他愿意以 300 美元的价格把整个房子连同里面的所有东西一起卖掉。

[ðæt] [dəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] — [tuː] [kaʊz] , [wʌn][əʊld][stɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪuːs] [hiː; hi] [raɪdz]

That	don't	amount	to	much	—	two	cows	,	one	old	steer	,	and	a	cayuse	he	rides
那	不	数量	到	很多	—	二	牛	,	一	老的	转向	,	和	一个	卡尤斯	他	骑行

[raʊnd] [ɒn] .

round	on	.
圆形的	在	.

那不算什么——两头母牛，一头老阉牛，还有他骑着四处游荡的马车。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

If	you	like	,	we'll	go	over	and	see	him	.
如果	你	喜欢	,	出色地	去	超过	和	看	他	.

如果你愿意，我们就过去看看他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm][mɔː(r)]['kæt(ə)l] ,

You	can	buy	it	,	and	buy	some	more	cattle	,
你	能	买	它	,	和	买	一些	更多的	牛	,

你可以买下它，然后再买一些牛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][nekst]['wɪntə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] ,

and	if	you	have	more	next	winter	than	you	can	feed	,
和	如果	你	有	更多的	下一个	冬天	比	你	能	喂养	,

如果明年冬天你的粮食储备超过了你的粮食需求，

[aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [heɪ] [tʃiːp] .

I'll	let	you	have	the	hay	cheap	.
患病的	让	你	有	这	干草	便宜的	.

我会低价把干草卖给你。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [maɪ] [hɑːt] [lept] [ʌp] , [bʌt; bət][ai] [prɪ'tendɪd] [ai] ['wɒntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	heart	leapt	up	,	but	I	pretended	I	wanted	time	to	think	about	it	.
"	我的	心	跳跃	向上	,	但	我	假装	我	通缉	时间	到	思考	关于	它	.

“我的心猛地一跳，但我假装需要时间考虑一下。”

" [ðen] [lets] [raɪd] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Then	let's	ride	over	now	,	and	you	can	look	at	the	place	,	"	said	he	;
"	然后	我们来吧	骑	超过	现在	,	和	你	能	看	在	这	地方	,	"	说	他	;

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

“那我们现在就骑马过去，你可以看看那地方，”他边说边站了起来。

[h'ɑːmɐ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [səʊ][ai] [left] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəz] .

Harmer	would	not	come	,	so	I	left	him	with	the	sisters	.
哈默	会	不是	来	,	所以	我	左边	他	和	这	姐妹	.

哈默不肯来，所以我把他留给了姐妹俩。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['steɪb(ə)l] , [tuː] [kaʊz] ,

When	we	returned	I	was	the	owner	of	the	house	,	stable	,	two	cows	,
什么时候	我们	返回	我	曾是	这	所有者	的	这	房子	,	稳定的	,	二	牛	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我们回来的时候，房子、马厩、两头牛等等都归我所有了。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['ɪndiən] ['ælɪs] ,

and	George	Nettlebury	was	fighting	with	Indian	Alice	,
和	乔治	-	曾是	斗争	和	印度	爱丽丝	,

乔治·内特尔伯里正在和印第安爱丽丝打架。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [iːst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]

to	whom	he	had	announced	his	intention	of	going	East	at	once	,	and
到	谁	他	有	宣布	他的	意图	的	去	东方	在	一次	,	和

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

without	her	.
没有	她	.

他曾向她宣布他打算立即前往东方，而且不带她。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [ɪts] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	I'm	tired	of	this	life	;	it's	quite	disgusting	!	"	said	George	,	as	we	departed	.
"	我是	疲劳的	的	这	生活	;	它是	相当	令人作呕	!	"	说	乔治	,	作为	我们	已离开	.

“我厌倦了这种生活；它太令人作呕了！”乔治在我们离开时说道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ɒf] [tuː] [kwɪk] .

"	I'm	glad	you	came	,	Mr	.	Ticehurst	,	for	I'm	off	too	quick	.
"	我是	高兴的	你	来了	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	为了	我是	离开	也	快的	.

“蒂斯赫斯特先生，我很高兴您来了，因为我很快就要走了。”

" [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] ['tɒmsən] [fɔːrks] , [h'ɑːmɐ] [ɑːskt] [pə'θetɪkli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	As	we	rode	back	to	Thomson	Forks	,	Harmer	asked	pathetically	what	he	was
"	作为	我们	骑	后退	到	汤姆逊	叉子	,	哈默	问	可悲地	什么	他	曾是

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

“当我们骑车返回汤姆森福克斯时，哈默可怜兮兮地问他该怎么办。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , [dʒæk] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli] .

"	We	must	see	,	Jack	,	"	I	answered	kindly	.
"	我们	必须	看	,	杰克	,	"	我	回答	亲切地	.

“我们得看看，杰克，”我温和地回答道。

" [wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [taʊn] . "

"	We'll	get	you	something	in	town	.	"
"	出色地	得到	你	某物	在	镇	.	"

“我们会在城里给你弄点吃的。”

" [aɪd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːlərəsli] .

"	I'd	rather	be	with	you	,	"	he	answered	dolorously	.
"	ID	相当	是	和	你	,	"	他	回答	悲惨地	.

“我宁愿和你在一起，”他悲伤地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [jet] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [ai] . " [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['weɪdʒɪz] ,

"	Well	,	you	can't	yet	,	that's	certain	,	"	said	I	.	"	I	can't	afford	to	pay	you	wages	,
"	出色地	,	你	不能	然而	,	那就是	肯定	,	"	说	我	.	"	我	不能	买得起	到	支付	你	工资	,

“嗯，你现在肯定还不能，”我说。“我付不起你的工资。”

[wen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [get] [θruː] [maɪ'self] ; [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ,

when	there	will	be	no	more	than	I	can	get	through	myself	;	when	there	is	,
什么时候	那里	将要	是	不	更多的	比	我	能	得到	通过	我	;	什么时候	那里	是	,

当一切都只能靠我自己努力时；当还有余力时，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'll	let	you	know	.
患病的	让	你	知道	.

我会通知你。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] ['mʌni] , [dʒæk] .

In	the	meantime	you	must	make	money	,	Jack	.
在	这	与此同时	你	必须	制作	钱	,	杰克	.

杰克，与此同时，你必须赚钱。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɪn] [taʊn] .

There's	a	sawmill	in	town	.
有	一个	锯木厂	在	镇	.

镇上有一家锯木厂。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪl] ['kʌstə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	know	the	man	that	runs	it	—	Bill	Custer	,	and	I'll	go	and	see	him	for	you	.
我	知道	这	男人	那	跑步	它	—	账单	卡斯特	,	和	患病的	去	和	看	他	为了	你	.

我认识这家店的老板——比尔·卡斯特，我会替你去见他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第6/8页

" [dʒæk] [saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][rəʊd][ɒn][ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrks] .

"	Jack	sighed	,	and	we	rode	on	in	silence	until	we	reached	the	Forks	.
"	杰克	叹了口气	,	和	我们	骑	在	在	沉默	直到	我们	达到	这	叉子	.

杰克叹了口气，我们默默地继续前行，直到到达岔路口。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌpə(r)] [dʒæk][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

After	we	had	had	supper	Jack	and	I	were	standing	in	the
后	我们	有	有	晚餐	杰克	和	我	是	常设	在	这

['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] , [nɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] ,

barroom	,	not	near	the	stove	,
酒吧间	,	不是	靠近	这	火炉	,

晚饭后，我和杰克站在酒吧里，没有靠近炉灶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒv; əv][men] , [huː] [smәʊkt] [ænd; ənd] [tʃuː]

which	was	surrounded	by	a	small	crowd	of	men	,	who	smoked	and	chewed
哪个	曾是	包围	经过	一个	小的	人群	的	男人	,	WHO	熏制	和	咀嚼

[ænd; ənd] ['tʃætə] ,

and	chattered	,
和	喋喋不休	,

周围围着一小群男人，他们抽烟、嚼东西、聊天。

[bʌt; bət] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃə(r)] [eə(r)] ,

but	close	by	the	door	for	the	sake	of	the	fresher	air	,
但	关闭	经过	这	门	为了	这	清酒	的	这	更清新	空气	,

但为了呼吸新鲜空气，最好靠近门口。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm][raɪd] [ʌp] .

when	we	saw	Siwash	Jim	ride	up	.
什么时候	我们	锯	锡瓦什	吉姆	骑	向上	.

当我们看到锡瓦什·吉姆骑马过来的时候。

['ɑːftə(r)] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

After	tying	his	horse	to	the	rail	in	front	of	the	house	,
后	捆绑	他的	马	到	这	轨	在	正面	的	这	房子	,

他把马拴在房子前面的栏杆上后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]['ekwaɪn] [dɪ'spɒndənsi] [ɔː(r)]

to	which	half	a	dozen	other	animals	in	various	stages	of	equine	despondency	or
到	哪个	一半	一个	打	其他	动物	在	各种各样的	阶段	的	马科动物	沮丧	或者

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'tætʃt] ,

irritation	were	already	attached	,
刺激	是	已经	随附的	,

另有六七匹马也依附在它身上，这些马都表现出不同程度的沮丧或烦躁。

[hiː; hi] ['swægə] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] , ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['ruːdli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

he	swaggered	into	the	bar	,	brushing	against	me	rather	rudely	as	he	did	so	.
他	趾高气扬	进入	这	酒吧	,	刷牙	反对	我	相当	粗鲁地	作为	他	做过	所以	.

他大摇大摆地走进酒吧，过程中还很粗鲁地撞了我一下。

[hɑːrmɜ-z] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn]

Harmer's	eyes	flashed	with	indignation	,	as	if	it	was	he	who	had	been
哈默的	眼睛	闪光灯	和	愤慨	,	作为	如果	它	曾是	他	WHO	有	到过

[in'sʌlt] .

insulted	.
受辱	.

哈默眼中闪过一丝愤慨，仿佛自己才是受到侮辱的人。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['piːsəbl] [mæn] , [ænd; ənd][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns]

But	I	am	a	very	peaceable	man	,	and	don't	always	fight	at	the	first	chance
但	我	是	一个	非常	和平的	男人	,	和	不	总是	斗争	在	这	第一的	机会

.

:

.

但我生性爱好和平，不会一有机会就去打架。

[bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][dʒɪm] , [ai][kʊd; kəd] , [ai] [kən'sɪdəd] ,

Besides	,	being	so	much	bigger	than	Jim	,	I	could	,	I	considered	,
除了	,	存在	所以	很多	大	比	吉姆	,	我	可以	,	我	经过考虑的	,

此外，我比吉姆块头大得多，我想，我可以.....

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [laɪk] [ðæt] [dɪd]

afford	to	take	no	notice	of	what	an	ill	-	conditioned	little	ruffian	like	that	did
买得起	到	拿	不	注意	的	什么	一个	患病的	-	条件反射	小的	痞子	喜欢	那	做过

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [drʌŋk] .

when	he	was	probably	drunk	.
什么时候	他	曾是	大概	醉	.

不能对这样一个素质低下的小流氓在醉酒状态下所做的事置之不理。

['prez(ə)ntli] [dʒæk] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Presently	Jack	spoke	to	me	.
目前	杰克	辐	到	我	.

这时，杰克跟我说话了。

" [ðæt] ['biːstli] ['feləʊ] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ,

"	That	beastly	fellow	keeps	looking	at	you	,	Mr	.	Ticehurst	,
"	那	兽	同伴	保持	寻找	在	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,

“那个讨厌的家伙一直盯着你看，蒂斯赫斯特先生。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

as	if	he	would	like	to	cut	your	throat	.
作为	如果	他	会	喜欢	到	切	你的	喉	.

仿佛他想割断你的喉咙似的。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?

What's	wrong	with	him	?
是什么	错误的	和	他	?

他怎么了?

[ɪz][hiː; hi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Is	he	jealous	of	you	,	do	you	think	?
是	他	嫉妒的	的	你	,	做	你	思考	?

你觉得他是不是嫉妒你?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	It	was	almost	blasphemy	to	dream	of	such	a	thing	,
"	它	曾是	几乎	亵渎神明	到	梦	的	这样的	一个	事物	,

“梦想着这样的事情简直就是亵渎神明。”

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [h'ɑːmɐ] [səʊ] ['stɜːnli] [ðæt] [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] ;

and	I	looked	at	Mr	.	John	Harmer	so	sternly	that	he	apologized	;
和	我	看起来	在	先生	.	约翰	哈默	所以	严厉地	那	他	道歉	;

我严厉地看着约翰·哈默先生，他连忙道歉；

[jet] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]

yet	I	believe	it	must	to	some	extent	have	been	that	which	caused	the
然而	我	相信	它	必须	到	一些	程度	有	到过	那	哪个	导致	这

['trʌb(ə)l] [ðæt] [ɪn'sjuː] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] ,

trouble	that	ensued	almost	directly	,
麻烦	那	随后	几乎	直接地	,

但我认为，这在某种程度上必然是导致随后几乎立即发生的麻烦的原因。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [stʊd] .

and	added	afterward	to	the	danger	in	which	I	already	stood	.
和	额外	之后	到	这	危险	在	哪个	我	已经	站立	.

这无疑加重了我原本就面临的危险。

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒɪm] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [glɑːns] ['fjʊəriəsli] .

I	turned	round	and	looked	at	Jim	,	who	returned	my	glance	furiously	.
我	转向	圆形的	和	看起来	在	吉姆	,	WHO	返回	我的	瞥一眼	愤怒地	.

我转过身去看吉姆，吉姆愤怒地回瞪着我。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

He	ordered	another	drink	,	and	then	another	.
他	订购	其他	喝	,	和	然后	其他	.

他又点了一杯饮料，然后又点了一杯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [drʌŋk] .

It	seemed	as	if	he	was	desirous	of	making	himself	drunk	.
它	似乎	作为	如果	他	曾是	渴望	的	制作	他自己	醉	.

他似乎很想把自己灌醉。

['prez(ə)ntli] [deɪv] , [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

Presently	Dave	,	who	was	,	as	usual	,	behind	the	bar	,	spoke	to	him	.
目前	戴夫	,	WHO	曾是	,	作为	通常	,	在后面	这	酒吧	,	辐	到	他	.

这时，像往常一样在吧台后面的戴夫和他说话了。

" ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɪm] ?

"	Going	back	to	the	ranch	to	-	night	,	Jim	?
"	去	后退	到	这	牧场	到	-	夜晚	,	吉姆	?

“吉姆，今晚回牧场吗？”

" [dʒɪm] [strʌk] [ðə; ði][bɑː(r)][hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Jim	struck	the	bar	hard	with	his	fist	.
"	吉姆	击	这	酒吧	难的	和	他的	拳头	.

吉姆用拳头狠狠地击打了吧台。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] !

"	No	,	I'm	not	!
"	不	,	我是	不是	!

“不，我不是！”

['nevə(r)] , [ən'les] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][set][ðə; ði] [dæmd] [pleɪs] [ɒn]['faɪə(r)] ! "

Never	,	unless	I	go	to	set	the	damned	place	on	fire	!	"
绝不	,	除非	我	去	到	放	这	该死的	地方	在	火	!	"

绝不，除非我去把那鬼地方烧了！

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [deɪv] , ['smaɪlɪŋ] , [waɪl] [h'ɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] ['prɪkt] [ʌp]

"	Why	,	what's	the	matter	?	"	asked	Dave	,	smiling	,	while	Harmer	and	I	pricked	up
"	为什么	,	是什么	这	事情	?	"	问	戴夫	,	微笑	,	尽管	哈默	和	我	刺痛	向上

['aʊə(r)] [ɪəz] .

our	ears	.
我们的	耳朵	.

“怎么了？”戴夫笑着问道，我和哈默都竖起了耳朵。

" [ɑː] ! [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [əʊld] ['flemɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [dʒɪm] ,

"	Ah	!	I	had	some	trouble	with	old	Fleming	just	now	,	"	said	Jim	,
"	啊	!	我	有	一些	麻烦	和	老的	弗莱明	只是	现在	,	"	说	吉姆	,

“啊！我刚才和老弗莱明之间出了点问题，”吉姆说道。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

in	a	hoarse	voice	of	passion	.
在	一个	嘶哑	嗓音	的	热情	.

用沙哑而充满激情的声音。

" [hiːz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , ['wɒnts] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] [wʌn] [dʌz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wʌn] [meɪ] [duː; də] .

"	He's	like	the	rest	,	wants	too	much	;	the	more	one	does	,	the	more	one	may	do	.
"	他是	喜欢	这	休息	,	想要	也	很多	;	这	更多的	一	做	,	这	更多的	一	可能	做	.

“他和其他人一样，想要的东西太多了；一个人做得越多，他可能就会做得更多。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɜːti] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ,

He's	a	dirty	coyote	,
他是	一个	肮脏的	郊狼	,

他是一只肮脏的郊狼，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] — — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - ['maɪndɪd] [dʒɪm] [juːst] [æn; ən] ['epɪθet]

and	his	girls	are	—	—	"	And	the	gentle	-	minded	Jim	used	an	epithet
和	他的	女孩们	是	—	—	"	和	这	温和的	-	有思想	吉姆	用过的	一个	别名

[wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ] ['aʊə(r)] [ɪəz] ['tɪŋgl] .

which	made	both	our	ears	tingle	.
哪个	制成	两个都	我们的	耳朵	刺痛	.

“他的女儿们是——”心地善良的吉姆用了一个形容词，让我们俩的耳朵都感到一阵刺痛。

[dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ]

Jack	made	a	spring	,	but	I	caught	him	by	the	shoulder	and	sent	him	spinning
杰克	制成	一个	春天	,	但	我	捕捉	他	经过	这	肩膀	和	发送	他	旋转

[bæk] ,

back	,
后退	,

杰克跃起跳去，但我抓住他的肩膀，把他甩了回去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ə'lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [men] .

and	walked	up	alongside	the	men	.
和	步行	向上	旁边	这	男人	.

然后走到男人们身边。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] ;

I	saw	my	own	face	in	the	glass	at	the	back	of	the	bar	;
我	锯	我的	自己的	脸	在	这	玻璃	在	这	后退	的	这	酒吧	;

我在吧台后面的玻璃窗上看到了自己的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	very	white	,	and	I	could	hardly	recognize	it	.
它	曾是	非常	白色的	,	和	我	可以	几乎	认出	它	.

它非常白，我几乎认不出它是什么。

" [maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['rʌfiən] !

"	Mind	what	you	say	,	you	infernal	ruffian	!
"	头脑	什么	你	说	,	你	地狱	痞子	!

“注意你的言辞，你这个该死的恶棍！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

"	I	said	,	in	a	low	voice	,	"	or	I'll	break	your	neck	for	you	!
"	我	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	或者	患病的	休息	你的	脖子	为了	你	!

我低声说：“否则我就扭断你的脖子！”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [dɒg] , [ɔː(r)] [aɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] !

Don't	you	dare	to	speak	about	ladies	,	you	dog	,	or	I'll	strangle	you	!
不	你	敢	到	说话	关于	女士们	,	你	狗	,	或者	患病的	扼杀	你	!

你这狗东西，胆敢谈论女士们，我就掐死你！

" [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

"	He	sprang	back	like	lightning	.
"	他	弹簧	后退	喜欢	闪电	.

他像闪电一样跳了回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɒn][hɪm][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [endid]

If	he	had	had	a	six	-	shooter	on	him	I	think	my	story	would	have	ended
如果	他	有	有	一个	六	-	射击游戏	在	他	我	思考	我的	故事	会	有	结束

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

如果他身上带着六响手枪，我想我的故事就到此结束了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [maɪ'self] .

for	I	had	none	myself	.
为了	我	有	没有任何	我	.

因为我自己什么也没有。

[bʌt; bət][dʒɪm][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] .

But	Jim	had	no	weapon	.
但	吉姆	有	不	武器	.

但吉姆没有武器。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] " [teɪk] ['wɔːtə(r)] , " [ɔː(r)] " [bæk] [daʊn] ,

Yet	he	was	no	coward	,	and	did	not	"	take	water	,	"	or	"	back	down	,
然而	他	曾是	不	懦夫	,	和	做过	不是	"	拿	水	,	"	或者	"	后退	向下	,

但他并非懦夫，既没有“退缩”，也没有“屈服”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] .

"	as	they	say	there	.
"	作为	他们	说	那里	.

正如他们那里所说。

[hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː]

He	steadied	himself	one	moment	,	and	then	threw	the	water	-	bottle	at	me
他	稳定	他自己	一	片刻	,	和	然后	扔	这	水	-	瓶子	在	我

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .

with	all	his	force	.
和	全部	他的	力量	.

他稳住身子片刻，然后用尽全力把水瓶扔向我。

[ðəʊ] [aɪ] [dʌk] , [aɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	I	ducked	,	I	did	not	quite	escape	it	,
尽管	我	躲闪	,	我	做过	不是	相当	逃脱	它	,

虽然我躲开了，但还是没能完全逃脱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][nɪə(r)][ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn]

for	the	handle	caught	me	on	the	forehead	near	the	hair	,	and	,	in
为了	这	处理	捕捉	我	在	这	前额	靠近	这	头发	,	和	,	在

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

因为把手打到了我额头靠近头发的地方，在断裂的过程中，

[kʌt] [ə; eɪ] [gæʃ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [left] [aɪ] .

cut	a	gash	which	sent	the	blood	down	into	my	left	eye	.
切	一个	伤口	哪个	发送	这	血	向下	进入	我的	左边	眼睛	.

伤口被划开一道口子，鲜血顺着伤口流进了我的左眼。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

But	I	caught	hold	of	him	before	he	could	do	anything	else	.
但	我	捕捉	抓住	的	他	前	他	可以	做	任何事物	别的	.

但我在他做出其他事情之前就抓住了他。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] ;

In	a	moment	the	room	was	in	an	uproar	;
在	一个	片刻	这	房间	曾是	在	一个	骚动	;

房间里顿时一片混乱；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] ,

some	of	the	men	climbed	on	to	the	tables	in	order	to	get	a	view	,
一些	的	这	男人	攀登	在	到	这	表格	在	命令	到	得到	一个	看法	,

有些男人爬上桌子以便看得更清楚。

[waɪl] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

while	those	outside	crowded	to	the	door	.
尽管	那些	外部	挤	到	这	门	.

而外面的人则挤到了门口。

[ðeɪ] [rɔːd] , " [liːv] - [ɪm] [ə'ləʊn] !

They	roared	,	"	Leave	'	em	alone	!
他们	咆哮	,	"	离开	-	呃	独自的	!

他们咆哮道："别管他们！"

" [wen] [deɪv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg] ['feləʊ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] [h'ɑːmɐ]

"	when	Dave	attempted	to	approach	,	and	one	big	fellow	caught	hold	of	Harmer
"	什么时候	戴夫	尝试过	到	方法	,	和	一	大的	同伴	捕捉	抓住	的	哈默

[ænd; ənd][held] [hɪm] ,

and	held	him	,
和	握住	他	,

"当戴夫试图靠近时，一个身材魁梧的家伙抓住了哈默，把他按住了。"

['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][dʒæk][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] , " [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] ,

saying	at	the	same	time	,	as	Jack	told	me	afterward	,	"	You	stay	right	here	,
说	在	这	相同的	时间	,	作为	杰克	讲述	我	之后	,	"	你	停留	正确的	这里	,

['sʌni] ,

sonny	,
桑尼	,

与此同时，正如杰克后来告诉我的那样，"你就待在这儿，孩子。"

[ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [faɪt] .

and	see	'	em	fight	.
和	看	-	呃	斗争	.

然后看他们打架。

[mɛ'bi] [jʊl] [lɑːn] ['sʌmθɪŋ] !

Mebbe	you'll	larn	something	!
也许	你会	学习	某物	!

也许你会学到点什么！

" [aɪ] [faʊnd] [dʒɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['tʌfə(r)] ['kʌstəmə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ,

"	I	found	Jim	a	much	tougher	customer	than	I	should	have	imagined	,
"	我	成立	吉姆	一个	很多	更难	顾客	比	我	应该	有	想象	,

"我发现吉姆比我想象的要难对付得多。"

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hændld] [hɪm][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

although	I	might	have	handled	him	more	easily	if	I	had	not	been	for	the
虽然	我	可能	有	处理	他	更多的	容易地	如果	我	有	不是	到过	为了	这

[taɪm][blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] .

time	blind	in	one	eye	.
时间	瞎的	在	一	眼睛	.

虽然如果我当时没有一只眼睛失明，我或许能更容易地对付他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ; [hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ðəʊ] ['slendə(r)] ,

But	he	was	like	a	bunch	of	muscle	;	his	arms	,	though	slender	,
但	他	曾是	喜欢	一个	束	的	肌肉	;	他的	武器	,	尽管	苗条	,

但他浑身都是肌肉；他的手臂虽然纤细，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd][hɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɒk] - [wɪp] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

were	as	tough	and	hard	as	his	stock	-	whip	handle	,	and	his
是	作为	艰难的	和	难的	作为	他的	库存	-	鞭	处理	,	和	他的

['kwɪknəs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .

quickness	was	surprising	.
速度	曾是	奇怪	.

他的鞭柄像他的鞭子一样坚韧，他的速度也令人惊讶。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz][wiː; wi] ['græpl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fel] , ['rəʊlɪŋ]

He	struck	me	once	or	twice	as	we	grappled	,	and	then	we	fell	,	rolling
他	击	我	一次	或者	两次	作为	我们	缠斗	,	和	然后	我们	跌倒	,	滚动

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

我们扭打在一起，他打了我一两次，然后我们就摔倒在地，翻滚了好几圈。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði][legz]

and	scattering	the	onlookers	,	as	we	went	,	until	we	came	against	the	legs
和	散射	这	旁观者	,	作为	我们	去	,	直到	我们	来了	反对	这	腿

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

我们一路走来，惊散了围观者，直到我们撞到桌子腿上。

[wɪtʃ] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [sent] [θriː] [men] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]

which	gave	way	and	sent	three	men	to	the	floor	with	a	shock	that	shook	the
哪个	给予	方式	和	发送	三	男人	到	这	地面	和	一个	震惊	那	摇晃	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

结果，地板突然塌陷，震动了整栋房子，导致三名男子摔倒在地。

['faɪnəli] , [dʒɪm][gɒt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ][heə(r)][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [gaʊdʒ] [aʊt][maɪ] [aɪz] .

Finally	,	Jim	got	his	hand	in	my	hair	and	tried	to	gouge	out	my	eyes	.
最后	,	吉姆	得到	他的	手	在	我的	头发	和	尝试	到	挖出	出去	我的	眼睛	.

最后，吉姆抓住我的头发，试图挖出我的眼睛。

['fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [həʊld] ,

Fortunately	,	it	was	not	long	enough	for	him	to	get	a	good	hold	,
幸运的是	,	它	曾是	不是	长的	足够的	为了	他	到	得到	一个	好的	抓住	,

幸好时间不长，他没能抓住什么。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][felt][hɪz; ɪz] [θʌmz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] ,

but	when	I	felt	his	thumbs	feeling	for	my	eyes	,
但	什么时候	我	毛毡	他的	拇指	感觉	为了	我的	眼睛	,

但当我感觉到他的拇指在摸索我的眼睛时，

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][reɪdʒ][aɪ]['evə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

all	the	strength	and	rage	I	ever	had	seemed	to	come	to	me	,
全部	这	力量	和	愤怒	我	曾经	有	似乎	到	来	到	我	,

我曾经拥有的所有力量和愤怒似乎都涌向了我。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	rose	suddenly	with	him	clinging	to	me	.
和	我	玫瑰	突然	和	他	依恋	到	我	.

我猛地站了起来，他紧紧地抱着我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [sweɪd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

For	a	moment	we	swayed	about	,	and	then	I	caught	his	throat	,
为了	一个	片刻	我们	摇摆	关于	,	和	然后	我	捕捉	他的	喉	,

我们摇晃了一会儿，然后我掐住了他的喉咙。

[pʊʃt] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] ,

pushed	him	at	arm's	length	from	me	,	and	,	catching	hold	of	his	belt	,
推动	他	在	武器	长度	从	我	,	和	,	捕捉	抓住	的	他的	腰带	,

我把他推开一臂之遥，然后抓住他的腰带，

[ai] [θruː] [hɪm] [raɪt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .

I	threw	him	right	over	my	head	.
我	扔	他	正确的	超过	我的	头	.

我把他从头顶扔了过去。

[ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	standing	with	my	back	to	the	door	,	and	he	went	through	it	,
我	曾是	常设	和	我的	后退	到	这	门	,	和	他	去	通过	它	,

我背对着门站着，他走了进去。

[fel] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

fell	on	the	sidewalk	,	and	rolled	off	into	the	road	,	where	he	lay	insensible	.
跌倒	在	这	人行道	,	和	滚动	离开	进入	这	路	,	在哪里	他	躺	麻木不仁	.

他摔倒在人行道上，滚落到马路上，昏迷不醒地躺在那里。

" ['veri] [gʊd] ! " [sed] [deɪv] ; " ['veri] [wel] [dʌn] [ɪn'diːd] !

"	Very	good	!	"	said	Dave	;	"	very	well	done	indeed	!
"	非常	好的	!	"	说	戴夫	;	"	非常	出色地	完毕	的确	!

“非常好！”戴夫说；“做得真棒！”

[pɪk] [hɪm] [ʌp] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːz] [ded] .

Pick	him	up	,	some	of	you	fellows	,	and	see	if	he's	dead	.
挑选	他	向上	,	一些	的	你	伙伴们	,	和	看	如果	他是	死的	.

你们几个把他抬上去看看他是不是死了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] , [aɪl] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	son	of	a	gun	,	I'll	make	him	pay	for	that	bottle	,	and	for	the
这	儿子	的	一个	枪	,	患病的	制作	他	支付	为了	那	瓶子	,	和	为了	这

['teɪb(ə)l] !

table	!
桌子	!

这个混蛋，我要让他为那瓶酒和那张桌子付出代价！

[kʌm] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] .

Come	,	have	a	drink	,	Mr	.	Ticehurst	.
来	,	有	一个	喝	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

来，喝一杯，蒂斯赫斯特先生。

[juː; jʊ] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [wɔːm] .

You	look	rather	warm	.
你	看	相当	温暖的	.

你看上去有点热。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['smʌðə] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] .

"	I	should	think	I	did	,	besides	being	smothered	with	blood	and	dust	.
"	我	应该	思考	我	做过	,	除了	存在	窒息	和	血	和	灰尘	.

“我想我的确做到了，尽管我身上沾满了鲜血和灰尘。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	was	glad	to	accept	his	invitation	.
我	曾是	高兴的	到	接受	他的	邀请	.

我很高兴接受他的邀请。

" [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv] [hˈɑːmə] , [huː] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] .

"	I	asked	of	Harmer	,	who	came	in	just	then	.
"	我	问	的	哈默	,	WHO	来了	在	只是	然后	.

“我问了哈默，他当时正好进来。”

" [nɒt] [hiː; hi] , " [sed] [dʒæk] , " [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɔːlˈredi] ,

"	Not	he	,	"	said	Jack	,	"	he's	coming	to	already	,
"	不是	他	,	"	说	杰克	,	"	他是	未来	到	已经	,

“不是他，”杰克说，“他快醒了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiːl] [faɪt] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	I	guess	he'll	fight	no	more	for	a	few	days	.
但	我	猜测	地狱	斗争	不	更多的	为了	一个	很少	天	.

但我猜他几天内不会再战斗了。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɪkənə(r)] .

That	must	have	been	a	sickener	.
那	必须	有	到过	一个	令人作呕	.

那一定很令人作呕。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[haʊ] [strɒŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

how	strong	you	must	be	—	he	went	out	of	the	door	like	a	stone	out	of
如何	强的	你	必须	是	—	他	去	出去	的	这	门	喜欢	一个	石头	出去	的

[ə; eɪ] [slɪŋ] .

a	sling	.
一个	吊索	.

你一定力气很大——他像石头从弹弓里飞出来一样冲出了门。

[ˈlʌki] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪt][ðə; ðɪ][pəʊst] .

Lucky	he	didn't	hit	the	post	.
幸运的	他	没有	打	这	邮政	.

幸好他没打中门柱。

" [ænd; ənd] [hˈɑːmə] [ˈtʃʌkl] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒʃ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ]

"	And	Harmer	chuckled	loudly	,	and	then	went	off	with	me	to	wash	away	the
"	和	哈默	轻笑	高声	,	和	然后	去	离开	和	我	到	洗	离开	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

“哈默大笑起来，然后和我一起去洗掉血迹。”

[ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ɪn][maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

and	bandage	the	cut	in	my	forehead	.
和	绷带	这	切	在	我的	前额	.

然后包扎我额头上的伤口。

[wen] [ai] [left] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [hɜːd] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli]

When	I	left	town	in	the	morning	I	heard	that	Jim	was	still	in	bed	and	likely
什么时候	我	左边	镇	在	这	早晨	我	听到	那	吉姆	曾是	仍然	在	床	和	可能

[tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

to	stay	there	for	some	time	.
到	停留	那里	为了	一些	时间	.

我早上离开小镇时听说吉姆还在床上躺着，而且可能还要在床上待一段时间。

[ænd; ənd] [hˈɑːmə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [bɪl] [ˈkʌstə(r)] ,

And	Harmer	,	who	was	going	to	work	with	Bill	Custer	,
和	哈默	,	WHO	曾是	去	到	工作	和	账单	卡斯特	,

还有哈默，他原本要和比尔·卡斯特一起工作，

['prɒmɪst] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

promised	**to**	**let**	**me**	**know**	**if**	**he**	**heard**	**anything**	**which**	**was**	**of**	**importance**	**to**
承诺	到	让	我	知道	如果	他	听到	任何事物	哪个	曾是	的	重要性	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

他答应如果我听到任何对我来说重要的消息，他会告诉我。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [njuː] ['prɒpəti] [aɪ] [met] [ɪts] [leɪt] ['əʊnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [waɪf] [ɪn]

On	**my**	**way**	**out**	**to**	**my**	**new**	**property**	**I**	**met**	**its**	**late**	**owner**	**and**	**his**	**Indian**	**wife**	**in**
在	我的	方式	出去	到	我的	新的	财产	我	遇见	它是	晚的	所有者	和	他的	印度	妻子	在

[ðeə(r)] [rɪkɪti] ['wægən] ,

their	**ricketty**	**wagon**	**,**
他们的	摇摇欲坠的	车皮	,

在我前往新房产的路上，我遇到了已故的房主和他的印度妻子，他们正坐在摇摇晃晃的马车里。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːs] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] .

drawn	**by**	**the**	**horse**	**I**	**had**	**not**	**thought**	**worth**	**buying**	**.**
绘制	经过	这	马	我	有	不是	想法	值得	购买	.

被我原本认为不值得购买的那匹马吸引住了。

- [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [drʌŋk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Nettlebury	**was**	**more**	**than**	**half**	**drunk**	**,**	**although**	**it**	**was**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
-	曾是	更多的	比	一半	醉	,	虽然	它	曾是	早期的	在	这	早晨	,

虽然当时是清晨，但内特尔伯里已经喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	**when**	**he**	**saw**	**me**	**coming**	**he**	**rose**	**up**	**,**	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**me**	**,**
和	什么时候	他	锯	我	未来	他	玫瑰	向上	,	挥手	他的	手	到	我	,

['beləu] ,

bellowed	**,**
咆哮	,

他看见我走过来，就站了起来，朝我挥了挥手，大声喊道：

" [aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [iːst] , [ai] [ˌeɪ 'em] !

"	**I'm**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**East**	**,**	**I**	**am**	**!**
"	我是	一个	-	去	-	东方	,	我	是	!

“我要去东部，真的！”

" [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːt] ['bækwəd] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

"	**and**	**,**	**falling**	**over**	**the**	**seat**	**backward**	**,**	**disappeared**	**from**	**view**	**.**
"	和	,	坠落	超过	这	座位	落后	,	消失	从	看法	.

然后，他向后倒在座位上，消失在了视线中。

['ælɪs] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]

Alice	**reached**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**helped**	**her**	**husband**	**to**	**regain**	**his**	**former**
爱丽丝	达到	出去	她	手	和	帮助	她	丈夫	到	恢复	他的	以前的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

爱丽丝伸出手，帮助丈夫重新站稳。

[ai] [keɪm] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [rein] [ɪn] [maɪ] [hɔːs] .

I	**came**	**up**	**alongside**	**and**	**reined**	**in**	**my**	**horse**	**.**
我	来了	向上	旁边	和	勒住	在	我的	马	.

我走到马跟前，勒住了马缰。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	**looked**	**at**	**me**	**.**
他	看起来	在	我	.

他看着我。

" [biːn] ['faɪtɪn] - [ɔːl'redi] , [hɛv] [juː; jʊ] ; [ɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [tʃʌk] [ɒf] ?

"	Been	fightin	'	already	,	hev	you	;	or	did	you	get	chucked	off	?
"	到过	战斗	-	已经	,	赫夫	你	;	或者	做过	你	得到	扔掉	离开	?

“你早就开始战斗了，对吧？还是被踢出去了？”

[mɔː(r)] ['laɪkli] [juː; jʊ] [gɒt] [tʃʌk] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [raɪd] [ðiːz] [keɪ; kiː] ['juːzɪz; 'juːsɪz]

More	likely	you	got	chucked	—	it	takes	an	American	to	ride	these	cay	uses
更多的	可能	你	得到	扔掉	—	它	需要	一个	美国人	到	骑	这些	礁岛	用途

!

!
!

你更有可能被扔下去了——只有美国人才会去玩这些小岛！

" [sed] [hiː; hi] [hɑːf] ['skɔːnfəli] .

"	said	he	half	scornfully	.
"	说	他	一半	轻蔑地	.

“他半是轻蔑地说。”

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , " [ai] ['wʌznt] [tʃʌk] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] .

"	No	,	"	said	I	,	"	I	wasn't	chucked	,	and	I	have	been	fighting	.
"	不	,	"	说	我	,	"	我	不是	扔掉	,	和	我	有	到过	斗争	.

“不，”我说，“我没有被抛弃，我一直在战斗。”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [waɪ] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] [left] ['flemiŋ] ! "

Did	you	hear	why	Siwash	Jim	left	Fleming	!	"
做过	你	听到	为什么	锡瓦什	吉姆	左边	弗莱明	!	"

你听说了西瓦什·吉姆离开弗莱明的原因吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sæsi] [wɪð] [mɪs] ['elsi] , [ænd; ənd]

"	No	,	not	exactly	,	"	he	returned	;	"	but	he	was	sassy	with	Miss	Elsie	,	and
"	不	,	不是	确切地	,	"	他	返回	;	"	但	他	曾是	俏皮的	和	错过	艾尔西	,	和

— [əʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

“不，不完全是，”他回答说；“但他对艾尔西小姐很无礼，而且——哦，

[ai] [də'nəʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hɛv] [biːn] ['faɪtɪn] - , [eɪ] ?

I	dunno	—	but	you	hev	been	fightin	'	,	eh	?
我	不知道	—	但	你	赫夫	到过	战斗	-	,	嗯	?

我不知道——但你一直在战斗，是吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [lɪk] [hɪm] — [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	you	lick	him	—	and	who	was	it	?	"
做过	你	舔	他	—	和	WHO	曾是	它	?	"

你舔过他吗？——那是谁?

" [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [ai] — " [dʒɪm] ; [ænd; ənd] [ai] ['rekən] [ai] [dɪd] [wɪp]

"	The	man	himself	,	Mr	.	Nettlebury	,	"	said	I	—	"	Jim	;	and	I	reckon	I	did	whip
"	这	男人	他自己	,	先生	.	-	,	"	说	我	—	"	吉姆	;	和	我	估计	我	做过	鞭

[hɪm] .

him	.
他	.

“内特尔伯里先生本人，”我说——“吉姆；我想我确实鞭打了他。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [gʊd] [ɒn] [juː; jʊ] , [əʊld] [mæn] !

"	Good	on	you	,	old	man	!
"	好的	在	你	,	老的	男人	!

“干得好，老兄！”

[hiːz] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] [pɑːst] ;

He's	been	wanting	it	this	long	while	past	;
他是	到过	想要	它	这	长的	尽管	过去的	;

他一直都想要这个;

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [hiː; hi] [doʊnt] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪbz] .

but	look	out	he	don't	put	a	knife	in	your	ribs	.
但	看	出去	他	不	放	一个	刀	在	你的	肋骨	.

但要小心，别让他拿刀捅你的肋骨。

[naʊ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [fəˈrəʊʃəsli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [draɪv] [ɒn] ?

Now	then	,	"	said	he	ferociously	,	turning	to	his	wife	,	"	why	don't	you	drive	on	?
现在	然后	,	"	说	他	凶猛地	,	转弯	到	他的	妻子	,	"	为什么	不	你	驾驶	在	?

“那么，”他恶狠狠地转向妻子说，“你为什么不继续开车呢？”

[hɪə(r)] , [kætʃ] [həʊld] !

Here	,	catch	hold	!
这里	,	抓住	抓住	!

来，抓住!

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [reɪnz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	and	giving	her	the	reins	,	he	lifted	his	hand	to	strike	her	.
"	和	给予	她	这	缰绳	,	他	抬起	他的	手	到	罢工	她	.

“然后他把缰绳递给她，举起手要打她。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːt] [əˈgen] ,

But	just	then	the	old	horse	started	up	,	he	fell	over	the	seat	again	,
但	只是	然后	这	老的	马	开始	向上	,	他	跌倒	超过	这	座位	再次	,

但就在这时，老马突然窜了起来，他又一次从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] .

and	lay	there	on	a	pile	of	sacking	.
和	躺	那里	在	一个	桩	的	解雇	.

然后躺在那堆麻袋上。

[aɪ] ['hɑːdli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [iːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

I	hardly	thought	he	would	get	East	with	his	money	,	and	I	was	right	,
我	几乎	想法	他	会	得到	东方	和	他的	钱	,	和	我	曾是	正确的	,

我当时几乎不认为他能带着钱去东方，而我的预感是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['haɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftəwəd] .

for	I	hired	him	to	work	for	me	soon	afterward	.
为了	我	雇用	他	到	工作	为了	我	很快	之后	.

因为不久之后我就雇佣他为我工作。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flemɪŋz] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [əˈbaʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

When	I	came	to	the	Flemings	'	there	was	no	one	about	but	the	old	man	.
什么时候	我	来了	到	这	弗莱明	-	那里	曾是	不	一	关于	但	这	老的	男人	.

我到弗莱明家时，家里只有那位老人。

" ['bɪzi] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [aɪm] ['bɪzi] .

"	Busy	!	"	said	he	,	"	you	may	bet	I'm	busy	.
"	忙碌的	!	"	说	他	,	"	你	可能	赌注	我是	忙碌的	.

“忙！”他说，“你肯定猜得到，我很忙。”

[aɪ] [sent] [ðæt] [blæk] ['rʌfiən] [ɒf] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

I	sent	that	black	ruffian	off	yesterday	,	and	I've	got	no	one	to	help	me	.
我	发送	那	黑色的	痞子	离开	昨天	,	和	我已经	得到	不	一	到	帮助	我	.

我昨天把那个黑帮恶棍打发走了，现在没有人能帮我。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

What's	the	matter	with	your	head	?
是什么	这	事情	和	你的	头	?

你脑子有病吗?

" [wen] [ai][təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ][hænd] .

" When I told him , he laughed heartily , and then shook my hand .

" 什么时候 我 讲述 他 , 他 笑了 衷心地 , 和 然后 摇晃 我的 手 .

“当我告诉他这件事时，他开怀大笑，然后和我握了握手。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θræʃt] [hɪm] , [tɒm] , " [sed] [hiː; hi] ;

" I'm glad you thrashed him , Tom , " said he ;

" 我是 高兴的 你 痛击 他 , 汤姆 , " 说 他 ;

“我很高兴你揍了他一顿，汤姆，”他说；

" [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ['jestədeɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

" I'd have done it myself yesterday if I had been ten years younger .

" ID 有 完毕 它 我 昨天 如果 我 有 到过 十 年 年轻 .

如果我年轻十岁，昨天我就自己动手了。

[wen] ['elsi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [graul] [ænd; ənd] [sed] [ɔːl] ['kluːtʃmən]

When Elsie wanted him to get some water , he growled and said all klootchmen

什么时候 艾尔西 通缉 他 到 得到 一些 水 , 他 咆哮 和 说 全部 克鲁奇曼

,

,

,

当艾尔西想让他去拿点水时，他咆哮着说，所有克鲁奇人

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] - [ɪm] — ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] , ['ɪndiən] [ɔː(r)] [waɪt] , [ænd; ənd]

as he calls ' em — women , you know — were alike , Indian or white , and

作为 他 呼叫 - 呃 — 女性 , 你 知道 — 是 同样 , 印度 或者 白色的 , 和

[nəʊ] [gʊd] .

no good .

不 好的 .

正如他所说的——女人，你知道——都一样，无论是印度人还是白人，都不好。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][get] [aʊt] .

I told him to get out .

我 讲述 他 到 得到 出去 .

我让他滚出去。

[ɪz][hiː; hi]['bædli] [hɜːt] ? "

Is he badly hurt ? "

是 他 糟糕 伤害 ? "

他伤得很重吗?

" [nɒt] ['veri] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

" Not very , " I answered .

" 不是 非常 , " 我 回答 .

“不太像，”我回答道。

" [ai] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

" I hoped he was , " said the old man .

" 我 希望 他 曾是 , " 说 这 老的 男人 .

“我希望他是，”老人说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !

" It's a pity you didn't break his neck !

" 它是 一个 遗憾 你 没有 休息 他的 脖子 !

“可惜你没扭断他的脖子！”

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [trʌst] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] !

I would as soon trust a black snake !

我 会 作为 很快 相信 一个 黑色的 蛇 !

我宁愿相信一条黑蛇!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ? "

Are	you	going	over	yonder	?	"
是	你	去	超过	远处	?	"

你要去那边吗?

" [ai] [ges] [səʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	I	guess	so	,	"	I	answered	;
"	我	猜测	所以	,	"	我	回答	;

“我想是的,”我回答道;

" [ai][mʌst; məst][get][ðə; ði] [pleɪs] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] — [ɪts] [laɪk][ə; eɪ]['pɪgstaɪ] ,

"	I	must	get	the	place	cleaned	up	a	bit	—	it's	like	a	pigsty	,
"	我	必须	得到	这	地方	已清洗	向上	一个	少量	—	它是	喜欢	一个	圊	,

“我得把这地方收拾一下——简直像个猪圈。”

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][hɒg] - [pen][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , "

or	what	they	call	a	hog	-	pen	in	this	country	,	"
或者	什么	他们	称呼	一个	猪	-	笔	在	这	国家	,	"

或者用我们国家的话来说，就是猪圈。

" [wel] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	Well	,	I	guess	it	is	,	"	he	replied	;	"	but	come	over	in	the	evening	,	if	you
"	出色地	,	我	猜测	它	是	,	"	他	回复	;	"	但	来	超过	在	这	晚上	,	如果	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

“嗯，我想是的,”他回答说；“不过，如果你愿意的话，晚上可以过来。”

" [ai] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] , ['hæpi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['elsi] .

"	I	thanked	him	and	rode	off	,	happy	in	one	thing	at	least	—	I	was	near	Elsie	.
"	我	谢谢	他	和	骑	离开	,	快乐的	在	一	事物	在	至少	—	我	曾是	靠近	艾尔西	.

我向他道谢后骑马离开了，至少有一件事让我感到高兴——我离艾尔西很近。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɑːrmɜ-z] [sə'spiʃən] [ə'baʊt] [mæt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][kaɪ'mɪərə] ,

I	felt	as	if	Harmer's	suspicions	about	Mat	were	a	mere	chimera	,
我	毛毡	作为	如果	哈默的	怀疑	关于	垫	是	一个	仅仅	奇美拉	,

我觉得哈默对马特的怀疑纯属臆想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv]

and	that	the	lad	in	some	excitement	had	mistaken	the	dark	face	of
和	那	这	小伙子	在	一些	激动	有	错误	这	黑暗的	脸	的

[sʌm; səm] ['hɑːmləs] ['ɪndiən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] [mə'leɪ] .

some	harmless	Indian	for	that	of	the	revengeful	Malay	.
一些	无害	印度	为了	那	的	这	复仇的	马来语	.

而那个少年因为兴奋，把某个无害的印度人的黝黑面孔误认为是那个复仇心切的马来人的面孔。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] , [waɪ] , [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] ;

And	as	to	Siwash	Jim	,	why	,	I	shrugged	my	shoulders	;
和	作为	到	锡瓦什	吉姆	,	为什么	,	我	耸了耸肩	我的	肩膀	;

至于西瓦什·吉姆，我耸了耸肩;

[ai][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɜːdərəsli] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz] - [ɪ'mædʒɪnd] .

I	did	not	suppose	he	was	so	murderously	inclined	as	Nettlebury	imagined	.
我	做过	不是	认为	他	曾是	所以	残忍地	倾斜	作为	-	想象	.

我并不认为他像内特尔伯里想象的那样嗜杀成性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [laɪnz] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [men] [səʊ] [ɪl] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

It	would	be	hard	lines	on	me	to	have	two	men	so	ill	disposed	toward	me	,
它	会	是	难的	线条	在	我	到	有	二	男人	所以	患病的	处置	朝向	我	,

如果两个男人都对我抱有如此恶劣的态度，那对我来说将是难以承受的。

[θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

through	no	fault	of	my	own	,	as	to	wish	to	kill	me	.
通过	不	过错	的	我的	自己的	,	作为	到	希望	到	杀	我	.

非因我之过，竟有人想要杀我。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['flemɪŋz] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [bɜːnt] ,

I	went	back	to	the	Flemings	'	after	a	hard	day's	work	,	in	which	I	burnt	,
我	去	后退	到	这	弗莱明	-	后	一个	难的	天	工作	,	在	哪个	我	烧焦的	,

辛苦工作了一天后，我回到了弗莱明家，那天我烧伤了.....

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'pærəleld] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ɪn'kluːdɪŋ]

or	otherwise	disposed	of	,	an	almost	unparalleled	collection	of	rubbish	,	including
或者	否则	处置	的	,	一个	几乎	无与伦比	收藏	的	垃圾	,	包括

[əʊld] ['krɒkəri] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,

old	crockery	and	bottles	,
老的	陶器	和	瓶子	,

或者以其他方式处理，形成了几乎无与伦比的垃圾收藏，其中包括旧陶器和瓶子。

['dɜːti] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] [buːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd]

dirty	shirts	and	worn	-	out	boots	,	which	had	been	accumulating	indoors	and
肮脏的	衬衫	和	磨损	-	出去	靴子	,	哪个	有	到过	累积	室内	和

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ten] [j'iəz] .

out	for	some	ten	years	.
出去	为了	一些	十	年	.

脏衬衫和破旧的靴子，这些东西在室内外堆积了大约十年之久。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['smʌðə] ,

After	being	nearly	smothered	,
后	存在	几乎	窒息	,

在几乎窒息之后，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

I	was	glad	to	go	down	to	the	creek	and	take	a	bath	in	the	clear	,
我	曾是	高兴的	到	去	向下	到	这	溪	和	拿	一个	洗澡	在	这	清除	,

我很高兴能走到小溪边，在清澈的溪水中洗个澡。

[kəʊld]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['wɔːtəkɔːs] ['ɪʃuːɪŋ] , [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

cold	water	which	ran	into	the	main	watercourse	issuing	,	some	two	miles	away	,
寒冷的	水	哪个	跑	进入	这	主要的	河道	发行	,	一些	二	英里	离开	,

冷水从两英里外流入主水道，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['kænjən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

from	the	Black	Cañon	at	the	back	of	the	valley	,
从	这	黑色的	峡谷	在	这	后退	的	这	谷	,

从山谷后方的黑峡谷出发，

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ['flemiŋ] [hæd; həd] [wʌns] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

concerning	which	Fleming	had	once	spoken	to	me	.
有关	哪个	弗莱明	有	一次	说	到	我	.

弗莱明曾就此事与我谈过。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ai]['evə(r)] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] [ʌp][tuː; tə]

That	evening	at	his	ranch	was	the	pleasantest	I	ever	spent	in	my	life	up	to
那	晚上	在	他的	牧场	曾是	这	最令人愉悦的	我	曾经	花费	在	我的	生活	向上	到

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

那晚在他牧场度过的时光，是我当时为止人生中最愉快的时光。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

in	spite	of	the	black	cloud	which	hung	over	me	,
在	尽管如此	的	这	黑色的	云	哪个	悬挂	超过	我	,

尽管我头顶笼罩着一层乌云，

[fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [waɪl] ['elsi] ,

for	Fanny	was	as	bright	and	happy	as	a	bird	,	while	Elsie	,
为了	舢	曾是	作为	明亮的	和	快乐的	作为	一个	鸟	,	尽管	艾尔西	,

芬妮像鸟儿一样明媚快乐，而艾尔西，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['friːli] , [dɪ'spleɪɪŋ]

who	seemed	to	have	come	to	her	senses	,	spoke	almost	freely	,	displaying
WHO	似乎	到	有	来	到	她	感官	,	辐	几乎	自由	,	显示

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

no	more	disinclination	to	me	,
不	更多的	不情愿	到	我	,

她似乎恢复了理智，几乎可以自由地和我交谈，不再对我表现出任何不情愿。

['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] , [ðæn; ðən] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mɒdəsti]

even	apparently	,	than	might	naturally	be	set	down	to	her	instinctive	modesty
甚至	显然	,	比	可能	自然	是	放	向下	到	她	本能	谦逊

,

,

,

即使表面上看起来，这或许可以归因于她本能的谦逊，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

and	her	knowledge	that	I	was	courting	her	,	and	desired	to	be
和	她	知识	那	我	曾是	求爱	她	,	和	想要的	到	是

[rɪ'siːvd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

received	as	her	lover	.
已收到	作为	她	情人	.

她知道我在追求她，并且渴望被她接纳为情人。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['flemiŋ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði]

I	spoke	to	her	late	that	evening	when	Fleming	went	out	to	throw	down	the
我	辐	到	她	晚的	那	晚上	什么时候	弗莱明	去	出去	到	扔	向下	这

[naɪts] [heɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

night's	hay	to	his	horses	.
夜晚	干草	到	他的	马匹	.

那天晚上很晚的时候，弗莱明出去给马喂夜里的干草，我跟她聊了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæni] ['vænɪʃd] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

For	Fanny	vanished	discreetly	at	the	same	moment	,
为了	舢	消失了	谨慎地	在	这	相同的	片刻	,

就在同一时刻，范妮悄然消失了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi]

and	continued	to	make	just	enough	noise	in	the	kitchen	to	assure	us	she
和	持续	到	制作	只是	足够的	噪音	在	这	厨房	到	保证	我们	她

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

她继续在厨房里制造出恰到好处的声响，让我们确信她就在那里。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [s'ɒftəst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

while	it	was	not	sufficient	to	drown	even	the	softest	conversation	.
尽管	它	曾是	不是	充足的	到	溺水	甚至	这	最柔软	对话	.

但这水流还不足以淹没最轻柔的谈话。

[gʊd] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] — [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [ðəʊ] — [wel] ,

Good	girl	she	was	,	and	is	—	I	love	her	yet	,	though	—	well	,
好的	女孩	她	曾是	,	和	是	—	我	爱	她	然而	,	尽管	—	出色地	,

她以前是好女孩，现在也是——不过，我仍然爱她——嗯。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [li:v] [ðæt] [ʌn'sed] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

perhaps	I	had	better	leave	that	unsaid	at	present	.
也许	我	有	更好的	离开	那	未说出口的话	在	展示	.

或许我现在最好还是别说了。

" ['elsi] , " [ai] [sed] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

"	Elsie	,	"	I	said	,	when	we	were	alone	,
"	艾尔西	,	"	我	说	,	什么时候	我们	是	独自的	,

“艾尔西，”当我们独处时，我说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [wen] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] ?

"	do	you	remember	what	I	said	when	we	parted	on	the	steamer	?
"	做	你	记住	什么	我	说	什么时候	我们	分手了	在	这	汽船	?

你还记得我们在轮船上分别时我对你说的话吗?

" [ʃi:; ʃi][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	She	cast	her	eyes	down	,	but	did	not	answer	.
"	她	投掷	她	眼睛	向下	,	但	做过	不是	回答	.

她低下了头，但没有回答。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:; də] , ['elsi] , " [ai] [went] [ɒn] ; " [ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] .

"	I	think	you	do	,	Elsie	,	"	I	went	on	;	"	I	said	I	should	never	forget	.
"	我	思考	你	做	,	艾尔西	,	"	我	去	在	;	"	我	说	我	应该	绝不	忘记	.

“我想你会的，艾尔西，”我继续说道；“我说过我永远不会忘记。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ?

Do	you	think	I	have	?
做	你	思考	我	有	?

你觉得我有吗?

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [left] [maɪ] [ʃɪp] , [waɪ] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Don't	you	know	why	I	left	my	ship	,	why	I	came	to	this	country	,
不	你	知道	为什么	我	左边	我的	船	,	为什么	我	来了	到	这	国家	,

你难道不知道我为什么离开我的船，为什么来到这个国家吗?

[waɪ] [ai] [went] ['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai][hæv; həv] [wɜ:kt] [səʊ][hɑ:d][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

why	I	went	mining	,	and	why	I	have	worked	so	hard	and	patiently	for	long	,
为什么	我	去	矿业	,	和	为什么	我	有	工作	所以	难的	和	耐心	为了	长的	,

我为什么选择去采矿，以及为什么我长期以来如此努力和耐心地工作，

[lɒŋ] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ?

long	months	without	seeing	you	?
长的	几个月	没有	看到	你	?

几个月没见到你了?

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] ; [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?

Answer	me	;	do	you	know	why	?
回答	我	;	做	你	知道	为什么	?

回答我，你知道为什么吗?

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ,

"	She	hesitated	a	moment	,	lifted	up	her	blue	eyes	,
"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	抬起	向上	她	蓝色的	眼睛	,

她犹豫了一下，抬起蓝色的眼睛，

[drɒpt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ]

dropped	them	at	the	sight	of	the	passion	in	mine	,	and	said	gently	,	"	I
掉落	他们	在	这	视线	的	这	热情	在	矿	,	和	说	轻轻地	,	"	我

[sə'pəʊz] [səʊ] ,

suppose	so	,
认为	所以	,

看到我眼中流露出的热情，他扔掉了手中的东西，温柔地说："我想是的。"

['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] . "

Mr	.	Ticehurst	.	"
先生	.	蒂斯赫斯特	.	"

蒂斯赫斯特先生。

" [jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['elsi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	you	know	,	Elsie	;	it	was	that	I	might	be	near	you	,
"	是的	,	你	知道	,	艾尔西	;	它	曾是	那	我	可能	是	靠近	你	,

"是的，你知道的，艾尔西；我只是想待在你身边。"

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] .

that	I	might	get	rich	enough	to	be	able	to	claim	you	.
那	我	可能	得到	富有的	足够的	到	是	有能力的	到	宣称	你	.

也许我以后会变得足够富有，能够把你据为己有。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] !

How	fortunate	I	have	been	in	that	!
如何	幸运	我	有	到过	在	那	!

我在这方面真是太幸运了！

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , ['elsi] ?

But	am	I	fortunate	in	other	things	,	too	,	Elsie	?
但	是	我	幸运	在	其他	事物	,	也	,	艾尔西	?

但我在其他方面也很幸运吗，艾尔西?

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['elsi] ?

Will	you	answer	me	that	,	Elsie	?
将要	你	回答	我	那	,	艾尔西	?

艾尔西，你能回答我这个问题吗?

" [aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	I	approached	her	,	but	she	held	up	her	hand	.
"	我	接近	她	,	但	她	握住	向上	她	手	.

我走近她，但她举起了手。

" [steɪ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ! — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

"	Stay	,	Mr	.	Ticehurst	!	—	if	I	must	speak	.
"	停留	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!	—	如果	我	必须	说话	.

"蒂斯赫斯特先生，请留下！——如果我必须说话的话。"

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] ['ɒŋli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['həʊlli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

I	may	have	judged	you	wrongly	,	but	I	am	not	wholly	sure	that	I	have	.
我	可能	有	评判	你	错	,	但	我	是	不是	完全	当然	那	我	有	.

我或许误解了你，但我不能完全确定。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

If	I	have	not	,	I	should	only	be	preparing	misery	for	myself	and	for
如果	我	有	不是	,	我	应该	仅有的	是	准备	苦难	为了	我	和	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我没有这样做，只会给自己和你带来痛苦。

[ɪf] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

if	I	answered	your	questions	as	you	would	have	me	.
如果	我	回答	你的	问题	作为	你	会	有	我	.

如果我按照您希望的方式回答您的问题。

[aɪ] [wɒnt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ə'ʃʊərəns] ;

I	want	time	,	and	I	must	have	it	,	or	some	other	assurance	;
我	想	时间	,	和	我	必须	有	它	,	或者	一些	其他	保证	;

我需要时间，而且我必须得到时间或其他方面的保证；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['həʊlli] [trʌst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [duː; də]

for	how	can	I	wholly	trust	you	when	you	will	not	speak	as	you	might	do
为了	如何	能	我	完全	相信	你	什么时候	你	将要	不是	说话	作为	你	可能	做

?

?
?

如果你说话前后矛盾，我怎么能完全信任你呢?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

how	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [fɑː(r)]['betə(r)] .

But	this	was	far	better	than	I	had	expected	—	far	better	.
但	这	曾是	远的	更好的	比	我	有	预期的	—	远的	更好的	.

但这比我预想的要好得多——好太多了。

" ['elsi] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] ,

"	Elsie	,	"	I	answered	quietly	,	"	I	am	ready	to	give	you	time	,
"	艾尔西	,	"	我	回答	悄悄	,	"	我	是	准备好	到	给	你	时间	,

“艾尔西，”我轻声回答，“我愿意给你时间。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

all	the	time	you	need	to	prove	me	,	and	my	love	for	you	,
全部	这	时间	你	需要	到	证明	我	,	和	我的	爱	为了	你	,

你需要花多少时间来证明我对你的爱，

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] .

though	there	is	no	need	.
尽管	那里	是	不	需要	.

虽然没有必要。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] ['əʊnli] , ['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

My	heart	is	yours	,	and	yours	only	,	ever	from	the	time	I	saw	you	.
我的	心	是	你的	,	和	你的	仅有的	,	曾经	从	这	时间	我	锯	你	.

从我见到你的那一刻起，我的心就永远属于你，只属于你。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['weivə] [ɪn][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] .

I	have	never	even	wavered	in	my	faith	and	hope	.
我	有	绝不	甚至	犹豫不决	在	我的	信仰	和	希望	.

我的信念和希望从未动摇过。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][keə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [meɪ] [siː]

But	I	do	not	care	so	long	as	I	may	be	near	you	—	so	long	as	I	may	see
但	我	做	不是	关心	所以	长的	作为	我	可能	是	靠近	你	—	所以	长的	作为	我	可能	看

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

you	sometimes	,
你	有时	,

但只要能和你在一起，只要偶尔能见到你，我就不在乎。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	speak	to	you	.
和	说话	到	你	.

并和你交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['retʃɪd] ,

For	without	you	I	shall	be	wretched	,
为了	没有	你	我	将	是	可怜	,

没有你，我将痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['retʃɪd] [mə'leɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

and	would	be	glad	even	if	that	wretched	Malay	were	to	kill	me	,	as
和	会	是	高兴的	甚至	如果	那	可怜	马来语	是	到	杀	我	,	作为

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] .

he	threatened	.
他	威胁	.

即使那个可恶的马来人像他威胁的那样杀了我，我也会很高兴。

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [mə'θaɪəs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	thought	I	was	cunning	to	bring	in	Matthias	,	and	indeed	she	lifted	her
"	我	想法	我	曾是	狡猾	到	带来	在	马蒂亚斯	,	和	的确	她	抬起	她

[aɪz] [ðen] .

eyes	then	.
眼睛	然后	.

“我以为我耍了个花招，把马蒂亚斯引了进来，而她当时确实抬起了眼睛。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	she	showed	no	signs	of	fear	for	me	.
但	她	显示	不	标志	的	害怕	为了	我	.

但她丝毫没有表现出对我的恐惧。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Perhaps	she	looked	at	me	,
也许	她	看起来	在	我	,

或许她看了我一眼。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv]

saying	to	herself	there	was	no	need	of	such	a	strong	man	being	afraid	of
说	到	她自己	那里	曾是	不	需要	的	这样的	一个	强的	男人	存在	害怕的	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] ['deɪndʒə(r)] .

such	a	visionary	danger	.
这样的	一个	有远见的	危险	.

她心想，像他这样强壮的男人，没必要害怕这种具有预见性的危险。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

She	spoke	after	a	little	silence	.
她	辐	后	一个	小的	沉默	.

短暂的沉默后，她开口说道。

" [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] .

"	Then	let	it	be	so	,	Mr	.	Ticehurst	.
"	然后	让	它	是	所以	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

“那就这样吧，蒂斯赫斯特先生。”

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [truː] , [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

If	what	you	say	be	true	,	there	at	least	is	nothing	for	you	to	fear	.
如果	什么	你	说	是	真的	,	那里	在	至少	是	没有什么	为了	你	到	害怕	.

如果你说的是真的，那你至少没什么好怕的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [streɪt] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [bluː] [aɪz] ,

"	She	looked	at	me	straight	then	with	her	glorious	blue	eyes	,
"	她	看起来	在	我	直的	然后	和	她	辉煌	蓝色的	眼睛	,

“她用她那双迷人的蓝眼睛直直地看着我，

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pres]

and	I	would	have	given	worlds	to	catch	her	in	my	arms	and	press
和	我	会	有	给定	世界	到	抓住	她	在	我的	武器	和	按

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

her	to	my	heart	.
她	到	我的	心	.

我愿意付出一切，只为将她拥入怀中，紧紧贴在她的心上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

She	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] , [waɪ] — " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [held] [aʊt]

"	And	if	you	never	give	me	cause	,	why	—	"	She	was	silent	,	but	held	out
"	和	如果	你	绝不	给	我	原因	,	为什么	—	"	她	曾是	沉默的	,	但	握住	出去

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“如果你从不给我理由，为什么——”她沉默不语，但伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,

I	took	it	,	pressed	it	,	and	would	have	raised	it	to	my	lips	,
我	采取	它	,	按下	它	,	和	会	有	提高	它	到	我的	嘴唇	,

我拿起它，把它压在嘴边，正要把它送到唇边，

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

only	she	drew	it	gently	away	.
仅有的	她	画	它	轻轻地	离开	.

只有她轻轻地把它移开了。

[bʌt; bət] [ai] [went] [tuː; tə] [rest] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] .

But	I	went	to	rest	happy	that	night	.
但	我	去	到	休息	快乐的	那	夜晚	.

但那天晚上我睡得很安稳。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ! — [ɪn'diːd] , [wɒt] [kɔːz] [kʊd; kəd] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Give	her	cause	!	—	indeed	,	what	cause	could	I	give	her	?
给	她	原因	!	—	的确	,	什么	原因	可以	我	给	她	?

给她一个理由！——可是，我能给她什么理由呢?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [maɪ]

That	is	what	I	asked	myself	,	without	knowing	what	was	coming	,	without	feeling	my
那	是	什么	我	问	我	,	没有	会心	什么	曾是	未来	,	没有	感觉	我的

['ɪgnərəns] , [maɪ] ['blaɪndnəs] ,

ignorance	,	my	blindness	,
无知	,	我的	失明	,

我当时就是这样问自己的，却不知道即将发生什么，也感受不到自己的无知和盲目。

[ænd; ənd][maɪ] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [web] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [kraɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	my	helplessness	in	the	strange	web	of	fate	and	fated	crime	which	was
和	我的	无助	在	这	奇怪的	网站	的	命运	和	命中注定	犯罪	哪个	曾是

['biːɪŋ] ['wəʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] ,

being	woven	around	me	—	without	being	conscious	,
存在	编织	大约	我	—	没有	存在	有意识的	,

而我却无力摆脱命运和命中注定的罪行交织而成的怪诞之网——这一切在我不知不觉中发生。

[æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['preəri] , [ɒv; əv] [ðæt] [stɔːm] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [ɒn][maɪ] [hed]

as	an	animal	is	in	the	prairie	,	of	that	storm	,	so	ready	to	burst	on	my	head
作为	一个	动物	是	在	这	草原	,	的	那	风暴	,	所以	准备好	到	爆裂	在	我的	头

,

,

,

就像草原上的动物，在那场风暴中，随时准备倾泻而下，砸在我的头上。

[huːz] [fɜːst] [feɪnt] [klaʊdz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

whose	first	faint	clouds	had	risen	on	the	horizon	of	my	life	,
谁	第一的	头晕的	云	有	升起	在	这	地平线	的	我的	生活	,

我生命中的第一缕薄云已经升起，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

even	before	I	had	seen	her	,
甚至	前	我	有	已见	她	,

甚至在我见到她之前，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [væn'kuːvə(r)] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] ['brʌðərz] [kə'mɑːnd]

in	the	very	hour	that	I	had	joined	the	Vancouver	under	my	own	brother's	command
在	这	非常	小时	那	我	有	加入	这	温哥华	在下面	我的	自己的	兄弟	命令

.

:

.

就在我加入温哥华号，接受我哥哥指挥的那一刻。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	went	to	sleep	,	wondering	vaguely	what	had	become	of	him	.
我	去	到	睡觉	,	好奇	依稀	什么	有	变得	的	他	.

我睡着了，心里隐隐约约地想着他后来怎么样了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	we	are	blind	,	all	of	us	,
但	我们	是	瞎的	,	全部	的	我们	,

但我们都是盲人，我们所有人都是如此。

[ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz][ɒn][ækt]['ɑːftə(r)][ækt] ; ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [stɪl] ,

and	see	nothing	until	the	curtain	rises	on	act	after	act	;	being	ignorant	still	,
和	看	没有什么	直到	这	窗帘	上升	在	行为	后	行为	;	存在	无知	仍然	,

直到幕布拉开，一幕幕上演，才看到眼前的一切；仍然一无所知，

['weðə(r)] [ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] [ɔː(r)]['bɪtə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

whether	the	end	shall	be	sweet	or	bitter	to	us	,
无论	这	结尾	将	是	甜的	或者	苦的	到	我们	,

无论结局对我们来说是甜蜜还是苦涩，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊə(r)] [smaɪlz] [ɪn] ['hæpinəs] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] [tɪəz] [ɪn][sʌm; səm]['bɪtə(r)]

whether	it	shall	justify	our	smiles	in	happiness	,	or	our	tears	in	some	bitter
无论	它	将	证明合法	我们的	微笑	在	幸福	,	或者	我们的	眼泪	在	一些	苦的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

它究竟是让我们在幸福中绽放笑容，还是让我们在悲痛的悲剧中流下眼泪。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [aɪ] [wɜːkt] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːdə(r)] ,

For	two	days	I	worked	in	and	about	my	house	,	putting	things	in	some	order	,
为了	二	天	我	工作	在	和	关于	我的	房子	,	推杆	事物	在	一些	命令	,

我花了整整两天时间整理房子里里外外，把东西收拾好。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [aɪ] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['flemɪŋz] - ['ɜːlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

and	on	the	third	I	rode	over	to	the	Flemings	'	early	in	the	morning	,
和	在	这	第三	我	骑	超过	到	这	弗莱明	-	早期的	在	这	早晨	,

三日清晨，我骑马去了弗莱明家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] [tuː; tə]

as	it	had	been	arranged	that	I	was	to	go	out	with	Mr	.	Fleming	to
作为	它	有	到过	安排	那	我	曾是	到	去	出去	和	先生	.	弗莱明	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['kæt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

look	after	some	cattle	of	his	,
看	后	一些	牛	的	他的	,

之前已经安排好，我要和弗莱明先生一起去照看他的一些牛。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] .

which	a	neighbor	had	complained	of	.
哪个	一个	邻居	有	抱怨	的	.

一位邻居曾对此投诉过。

[aɪ]['nevə(r)] [felt] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [rəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [tuː] [maɪlz] [wɪtʃ]

I	never	felt	in	better	spirits	than	when	I	rode	over	the	short	two	miles	which
我	绝不	毛毡	在	更好的	烈酒	比	什么时候	我	骑	超过	这	短的	二	英里	哪个

['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

separated	us	,
分开	我们	,

每当我骑车经过我们之间短短的两英里路程时，我的心情都会无比愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] ,

for	the	morning	was	calm	and	bright	,
为了	这	早晨	曾是	冷静的	和	明亮的	,

因为清晨平静而明亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['freʃnəs] [nəʊn] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] ['maʊntənz] [ɔː(r)][ɒn] [haɪ]

with	a	touch	of	that	glorious	freshness	known	only	among	mountains	or	on	high
和	一个	触碰	的	那	辉煌	新鲜	已知	仅有的	之中	山脉	或者	在	高的

['plætəʊz] ['lɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌndə(r)] [wɜːld] .

plateaus	lifted	up	from	the	common	level	of	the	under	world	.
高原	抬起	向上	从	这	常见的	等级	的	这	在下面	世界	.

带着一丝只有在山峦之间或高耸于地心之上的高原上才能感受到的那种令人心旷神怡的清新气息。

[aɪ]['iːv(ə)n] [sæŋ] ['sɒftlɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] [daʊt] ,

I	even	sang	softly	to	myself	,	for	the	black	cloud	of	doubt	,
我	甚至	唱	轻轻	到	我	,	为了	这	黑色的	云	的	怀疑	,

我甚至轻声哼唱，驱散心中的疑虑阴霾。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [əb'skjuəd] [ɔːl][maɪ] [laɪt] ,

which	but	a	few	days	ago	had	obscured	all	my	light	,
哪个	但	一个	很少	天	前	有	模糊不清	全部	我的	光	,

就在几天前，它还遮蔽了我所有的光线。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['kɒntent][ænd; ənd]

was	driven	away	by	a	new	dawning	of	hope	,	and	I	was	content	and
曾是	驱动	离开	经过	一个	新的	黎明	的	希望	,	和	我	曾是	内容	和

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

without	fear	.
没有	害怕	.

新的希望驱散了恐惧，我感到满足，不再恐惧。

[ai] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['flemiŋ] [æz; əz][ai][rəʊd] [ʌp] ,

I	shouted	cheerfully	for	Fleming	as	I	rode	up	,
我	喊叫	愉快地	为了	弗莱明	作为	我	骑	向上	,

我骑马上来时，兴高采烈地大声呼喊弗莱明的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] .

and	he	came	to	the	door	with	his	whip	over	his	arm	,	followed	by	the	two	girls	.
和	他	来了	到	这	门	和	他的	鞭	超过	他的	手臂	,	随后	经过	这	二	女孩们	.

他胳膊上挎着鞭子，走到门口，两个女孩跟在他身后。

[ai] [əˈlait] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] .

I	alighted	,	and	shook	hands	all	round	.
我	下车	,	和	摇晃	双手	全部	圆形的	.

我下了车，和大家一一握手。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] ?

"	Then	you	are	ready	,	Mr	.	Fleming	?
"	然后	你	是	准备好	,	先生	.	弗莱明	?

“那么，弗莱明先生，您准备好了吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wen] [ai][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [blæk] [hɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] ,

"	When	I	have	put	the	saddle	on	the	black	horse	,	"	he	replied	,
"	什么时候	我	有	放	这	鞍	在	这	黑色的	马	,	"	他	回复	,

“当我把鞍套在黑马上之后，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

as	he	went	toward	the	stable	,	leaving	me	standing	there	,
作为	他	去	朝向	这	稳定的	,	离开	我	常设	那里	,

他朝马厩走去，留下我独自站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [waɪl] ['elsi] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

for	I	was	little	inclined	to	offer	to	assist	him	while	Elsie	remained	outside	the	house	.
为了	我	曾是	小的	倾斜	到	提供	到	协助	他	尽管	艾尔西	剩余	外部	这	房子	.

因为当艾尔西留在屋外时，我不太愿意主动去帮他。

['fæni] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz]['evə(r)] ,

Fanny	was	quite	as	mischievous	as	ever	,
舢	曾是	相当	作为	恶作剧	作为	曾经	,

芬妮还是一如既往地调皮捣蛋。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,

and	whether	her	sister	had	told	her	anything	of	what	had	passed	between	us	two	days	before	or	not	,
和	无论	她	姐姐	有	讲述	她	任何事物	的	什么	有	通过了	之间	我们	二	天	前	或者	不是	,

她姐姐有没有告诉她两天前我们之间发生的事情，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['elsi] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd]

she	was	evidently	conscious	that	the	relations	between	Elsie	and	myself	had
她	曾是	显然	有意识的	那	这	关系	之间	艾尔西	和	我	有

['sʌmhaʊ] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

somehow	altered	for	the	better	.
不知何故	已修改	为了	这	更好的	.

她显然意识到我和艾尔西之间的关系已经有所改善。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ðiːz] [deɪz] , [tɒm] ?

"	How	do	you	find	yourself	these	days	,	Tom	?
"	如何	做	你	寻找	你自己	这些	天	,	汤姆	?

汤姆，你最近过得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	she	asked	,	with	a	merry	twinkle	in	her	eye	.
"	她	问	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	她	眼睛	.

她问道，眼中闪烁着快乐的光芒。

" ['veri] [wel] , ['fæni] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Very	well	,	Fanny	,	"	I	answered	.
"	非常	出色地	,	舢	,	"	我	回答	.

“好的，芬妮，”我回答道。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] . "

"	Thanks	for	your	inquiry	.	"
"	谢谢	为了	你的	询问	.	"

感谢您的询问。

" [dʌz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [suːt][juː; jʊ] , [ðen] ?

"	Does	the	climate	suit	you	,	then	?
"	做	这	气候	套装	你	,	然后	?

那么，你觉得这里的气候适合你吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ? "

Or	is	it	the	surroundings	?	"
或者	是	它	这	周围环境	?	"

还是周围环境的问题?

" [bəuθ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɒn][ˌjuː 'es] !

"	Both	,	my	dear	girl	,	as	long	as	the	sun	shines	on	us	!
"	两个都	,	我的	亲爱的	女孩	,	作为	长的	作为	这	太阳	闪耀	在	我们	!

“亲爱的姑娘，只要阳光照耀着我们，我们俩都会幸福快乐！”

" [ai] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] , [waɪl] ['elsi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	replied	,	laughing	,	while	Elsie	turned	away	with	a	smile	.
"	我	回复	,	笑	,	尽管	艾尔西	转向	离开	和	一个	微笑	.

我笑着回答，而艾尔西则面带微笑地转过身去。

['fæni] ['ɔːlməʊst] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːd] ['tɒmsən] [fɔːrks]

Fanny	almost	winked	at	me	,	and	then	looked	up	the	road	toward	Thomson	Forks
舢	几乎	眨眼	在	我	,	和	然后	看起来	向上	这	路	朝向	汤姆逊	叉子

,

,

,

芬妮差点朝我眨眨眼，然后抬头望向汤姆森福克斯方向的公路。

[wɪtʃ] [ræn] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] [led] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk]

which	ran	close	by	the	ranch	and	led	toward	an	Indian	settlement	on	the	Lake
哪个	跑	关闭	经过	这	牧场	和	引领	朝向	一个	印度	沉降	在	这	湖

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

about	ten	miles	away	.
关于	十	英里	离开	.

这条小路紧邻牧场，通往大约十英里外湖边的印第安人定居点。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [hi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	There's	someone	coming	,	"	she	said	,	"	and	he's	in	a	hurry	.
"	有	某人	未来	,	"	她	说	,	"	和	他是	在	一个	匆忙	.

“有人来了，”她说，“他很着急。”

['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ['gæləpɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] ?

Isn't	he	galloping	,	Mr	.	Ticehurst	?
不是	他	疾驰	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

蒂斯赫斯特先生，他是不是在策马奔腾?

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [sɔ:] ['sʌmbədi] [hu:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	I	looked	up	the	road	and	saw	somebody	who	certainly	was	coming	down	the
"	我	看起来	向上	这	路	和	锯	某人	WHO	当然	曾是	未来	向下	这

[lɒŋ] [sləʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði][krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ri:znəbl] [rə'pɪdəti] .

long	slope	from	the	crest	of	the	hill	with	more	than	reasonable	rapidity	.
长的	坡	从	这	波峰	的	这	爬坡道	和	更多的	比	合理的	快速	.

“我抬头望向路边，看到有人正以相当快的速度从山顶沿着长长的斜坡下来。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['keələsli] .

I	looked	,	and	then	turned	away	carelessly	.
我	看起来	,	和	然后	转向	离开	粗心大意	.

我看了一眼，然后漫不经心地转过身去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:smən] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	was	the	horseman	to	me	?
什么	曾是	这	骑手	到	我	?

对我而言，那个骑马的人是什么?

[aɪ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,

I	leant	against	the	post	of	the	veranda	,
我	倾斜	反对	这	邮政	的	这	阳台	,

我倚靠在阳台的柱子上，

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['fɔ:mə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔ:nəmentɪd] [baɪ] ['hwɪtlɪŋ] [wɪð]

which	some	former	occupant	of	the	house	had	ornamented	by	whittling	with
哪个	一些	以前的	居住者	的	这	房子	有	装饰	经过	削木	和

[hɪz; ɪz] [naɪf] ,

his	knife	,
他的	刀	,

房子里的某个前住户曾用刀子削过它，并在上面做了装饰。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [θɪn] [tu:; tə][du:; də][ɪts]['dju:ti] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

until	it	was	almost	too	thin	to	do	its	duty	,	and	began	to	speak	to
直到	它	曾是	几乎	也	薄的	到	做	它是	责任	,	和	开始	到	说话	到

['fæni] [ə'gen] ,

Fanny	again	,
舢	再次	,

直到它瘦得几乎无法履行职责，然后又开始和范妮说话了。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [ænd; ənd] [stɑ:t] .

when	I	saw	her	blush	and	start	.
什么时候	我	锯	她	脸红	和	开始	.

当我看到她脸红并开始思考时。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪts] ['mɪstə(r)] . [h'ɑ:mɐ] !

"	Why	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	,	"	it's	Mr	.	Harmer	!
"	为什么	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	,	"	它是	先生	.	哈默	!

“哎呀，蒂斯赫斯特先生，”她说，“是哈默先生！”

" [ðen] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

"	Then	the	horseman	was	something	to	me	,	after	all	.
"	然后	这	骑手	曾是	某物	到	我	,	后	全部	.

“看来，这位骑马的人对我来说终究还是有意义的。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [bʌt; bət][sʌm; səm]['ɜːdʒənt] [niːd] [wʊd] [brɪŋ] [dʒæk] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt]

For	what	but	some	urgent	need	would	bring	Jack	,	who	was	entirely	ignorant
为了	什么	但	一些	紧迫的	需要	会	带来	杰克	,	WHO	曾是	完全	无知

[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ,

of	horses	and	riding	,
的	马匹	和	骑术	,

杰克对马匹和骑马一窍不通，除了迫不得已的需要，还能有什么理由把他带来呢?

[æt; ət] [ðæt] ['breɪknek] ['gæləp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] ?

at	that	breakneck	gallop	over	the	mountain	road	?
在	那	断颈	驰骋	超过	这	山	路	?

在山路上以那种令人眼花缭乱的速度疾驰?

[maɪ] ['keələsnəs] [went] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð]

My	carelessness	went	suddenly	,	and	I	felt	my	heart	begin	to	beat	with
我的	疏忽	去	突然	,	和	我	毛毡	我的	心	开始	到	打	和

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['vaɪələns] .

unaccustomed	violence	.
不习惯	暴力	.

我的疏忽突然消失了，我感到我的心脏开始剧烈跳动，这种跳动是以前从未有过的。

[aɪ] [tɜːnd] [peɪl] , [aɪ] [nəʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

I	turned	pale	,	I	know	,	as	I	watched	him	coming	nearer	.
我	转向	苍白	,	我	知道	,	作为	我	观看	他	未来	更近	.

我知道，当我看着他走近时，我的脸色变得苍白。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd][ˌriː'dʒɔɪn, rɪ-][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd]

I	was	quite	unconscious	that	Elsie	had	rejoined	her	sister	,	and	stood
我	曾是	相当	无意识	那	艾尔西	有	重新加入	她	姐姐	,	和	站立

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

我完全没有意识到艾尔西已经回到她姐姐身边，站在我身后。

[h'ɑːmɐ] [keɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Harmer	came	closer	and	closer	,	and	when	he	saw	us	waved	his	hat	.
哈默	来了	更近	和	更近	,	和	什么时候	他	锯	我们	挥手	他的	帽子	.

哈默尔越走越近，看到我们后，他挥了挥帽子。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

In	a	moment	he	was	at	the	gate	,	while	I	stood	still	at	the	house	,
在	一个	片刻	他	曾是	在	这	门	,	尽管	我	站立	仍然	在	这	房子	,

片刻之后，他已走到大门口，而我却还站在房子前一动不动。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [muːv] [tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	did	not	move	to	go	toward	him	.
和	做过	不是	移动	到	去	朝向	他	.

而且没有走近他。

[hiː; hi] [ə'laɪt] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][eɪm] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	alighted	,	opened	the	gate	,	and	,	with	his	bridle	over	his	aim	,	came	up	to	us	.
他	下车	,	打开	这	门	,	和	,	和	他的	辔	超过	他的	目的	,	来了	向上	到	我们	.

他下了马，打开了马门，套上缰绳，朝我们走来。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	said	good	-	morning	to	the	girls	hurriedly	,	and	turned	to	me	.
他	说	好的	-	早晨	到	这	女孩们	匆匆	,	和	转向	到	我	.

他匆匆向女孩们道了声早安，然后转向我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['tɒmsən] [fɔːrks] [də'rektli] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] !

"	You	must	come	to	Thomson	Forks	directly	,	Mr	.	Ticehurst	!
"	你	必须	来	到	汤姆逊	叉子	直接地	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!

“蒂斯赫斯特先生，您必须直接前往汤姆森福克斯！”

" [hiː; hi] [sed] , ['gɑːspɪŋ] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	he	said	,	gasping	,	wiping	his	forehead	with	his	sleeve	.
"	他	说	,	喘息	,	擦拭	他的	前额	和	他的	袖子	.

“他喘着气说，用袖子擦了擦额头。”

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [tel] ;

"	Something's	happened	,	I	don't	know	what	,	and	I	can't	tell	;
"	某样东西	发生	,	我	不	知道	什么	,	和	我	不能	告诉	;

“发生什么事了，我不知道是什么事，也无法说出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ,

but	she	wants	to	see	you	at	once	,
但	她	想要	到	看	你	在	一次	,

但她想立刻见到你。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [əʊ] !

and	sent	me	off	to	fetch	you	—	and	so	I	came	,	and	,	oh	!
和	发送	我	离开	到	拿来	你	—	和	所以	我	来了	,	和	,	哦	!

然后派我去接你——于是我来了，哦！

[haʊ] [sɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['rigl] [səˈdʒestɪvli] ,

how	sore	I	am	,	"	and	he	wriggled	suggestively	,
如何	疮	我	是	,	"	和	他	扭动	暗示性地	,

“我好痛啊，”他一边说着，一边扭动着身体，语气暧昧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒmɪk]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	in	a	way	that	would	have	been	comic	under	other	circumstances	.
和	在	一个	方式	那	会	有	到过	漫画	在下面	其他	情况	.

在其他情况下，这种做法会显得很滑稽。

[aɪ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .

I	caught	hold	of	his	arm	.
我	捕捉	抓住	的	他的	手臂	.

我抓住了他的胳膊。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [rɔːd] , " [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] ?

"	What	do	you	mean	,	"	I	roared	,	"	you	young	fool	?
"	什么	做	你	意思是	,	"	我	咆哮	,	"	你	年轻的	傻子	?

“你这蠢货！”我怒吼道，“你什么意思？”

[wʌts] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

What's	happened	,	and	who	wants	to	see	me	?
是什么	发生	,	和	WHO	想要	到	看	我	?

发生了什么事？谁想见我？

[huz] [ʃiː; ʃi] ?

Who's	she	?
谁是	她	?

她是谁？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

"	He	looked	up	in	astonishment	.
"	他	看起来	向上	在	惊讶	.

他惊讶地抬起头。

" [waɪ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

"	Why	,	didn't	I	say	Mrs	.	Ticehurst	,	of	course	?
"	为什么	,	没有	我	说	太太	.	蒂斯赫斯特	,	的	课程	?

“我怎么没说蒂斯赫斯特夫人呢？当然是她啦！”

" [ai] [let] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [pəʊst] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kræk] [æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] .

"	I	let	him	go	and	fell	against	the	post	,	making	it	crack	as	I	did	so	.
"	我	让	他	去	和	跌倒	反对	这	邮政	,	制作	它	裂缝	作为	我	做过	所以	.

“我放开他，然后撞到柱子上，把柱子撞断了。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɜːn] .

I	looked	at	Elsie	,	and	she	was	white	and	stern	.
我	看起来	在	艾尔西	,	和	她	曾是	白色的	和	船尾	.

我看了看艾尔西，她脸色苍白，神情严肃。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [maɪ] [aɪ] .

But	she	did	not	avoid	my	eye	.
但	她	做过	不是	避免	我的	眼睛	.

但她并没有躲避我的目光。

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌts] ['hæpənd] ?

"	Well	,	what	is	it	—	what's	happened	?
"	出色地	,	什么	是	它	—	是什么	发生	?

“那么，到底发生了什么事？”

" [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I	said	at	last	.
"	我	说	在	最后的	.

我最后说道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['pɪtiəsli] ;

"	I	don't	know	,	I	tell	you	,	sir	,	"	said	he	almost	piteously	;
"	我	不	知道	,	我	告诉	你	,	先生	,	"	说	他	几乎	可怜地	;

“我不知道，先生，”他几乎是可怜兮兮地说；

" [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːmɪl] [baɪ] [deɪv] ,

"	all	I	know	is	that	I	was	sent	for	to	the	sawmill	by	Dave	,
"	全部	我	知道	是	那	我	曾是	发送	为了	到	这	锯木厂	经过	戴夫	,

我只知道戴夫派我去锯木厂了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [drest] [ɪn] [blæk] , [sɜː(r)] ,

and	when	I	came	I	saw	Mrs	.	Ticehurst	;	and	she's	dressed	in	black	,	sir	,
和	什么时候	我	来了	我	锯	太太	.	蒂斯赫斯特	;	和	她是	穿着	在	黑色的	,	先生	,

我来的时候看到了蒂斯赫斯特太太；先生，她穿着一身黑衣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dredfəli] [bæd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	she	looked	dreadfully	bad	,	and	she	just	shook	hands	with	me	,
和	她	看起来	极其糟糕	坏的	,	和	她	只是	摇晃	双手	和	我	,

她看起来状态很差，只是跟我握了握手。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

and	told	me	to	fetch	you	at	once	.
和	讲述	我	到	拿来	你	在	一次	.

他让我立刻去接你。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [stæmpt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

And	when	I	asked	what	for	,	she	just	stamped	,	sir	,	and	told	me	to
和	什么时候	我	问	什么	为了	,	她	只是	盖章	,	先生	,	和	讲述	我	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

当我问她为什么时，她只是跺了跺脚，先生，然后让我走。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !

And	so	I	came	,	and	that's	all	!
和	所以	我	来了	,	和	那就是	全部	!

于是我就来了，仅此而已！

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	Surely	it	was	enough	.
"	一定	它	曾是	足够的	.

“这肯定足够了。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Much	as	I	liked	her	,
很多	作为	我	喜欢	她	,

虽然我很喜欢她，

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [met] [mæt][ɔ:(r)][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðɪs]

I	would	rather	have	met	Mat	or	the	very	devil	in	the	way	than	had	this
我	会	相当	有	遇见	垫	或者	这	非常	魔鬼	在	这	方式	比	有	这

['hæpən] [naʊ] ,

happen	now	,
发生	现在	,

我宁愿遇到马特，或者哪怕是挡路的魔鬼，也不愿现在发生这种事。

[wen] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][səʊ] [wel] [wɪð] [ˌem 'i:] .

when	things	were	going	so	well	with	me	.
什么时候	事物	是	去	所以	出色地	和	我	.

当我的一切都进展顺利的时候。

[ænd; ənd][ɪn] [blæk] ? — [gʊd] [gɒd] !

And	in	black	?	—	good	God	!
和	在	黑色的	?	—	好的	上帝	!

黑色？——我的天哪！

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ?

had	anything	happened	to	my	brother	?
有	任何事物	发生	到	我的	兄弟	?

我哥哥出什么事了吗?

[ai] [tɜ:nd] [waɪt] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [fel] .

I	turned	white	,	I	know	,	and	almost	fell	.
我	转向	白色的	,	我	知道	,	和	几乎	跌倒	.

我知道，我当时脸色煞白，差点摔倒。

" [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [tɒm] , " [leɪd] ['fæni] , [hu:] [held] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .

"	You	had	better	go	at	once	,	Tom	,	"	laid	Fanny	,	who	held	me	by	the	arm	.
"	你	有	更好的	去	在	一次	,	汤姆	,	"	铺设	舳	,	WHO	握住	我	经过	这	手臂	.

“你最好马上走，汤姆，”范妮拉着我的胳膊说道。

[ai] [tɜ:nd] , [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [waɪ] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

I	turned	,	I	hardly	know	why	,	to	her	sister	.
我	转向	,	我	几乎	知道	为什么	,	到	她	姐姐	.

我不知为何转身看向她的妹妹。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

Her	face	was	very	pale	,	but	her	eyes	glittered	,	and	she	looked	like
她	脸	曾是	非常	苍白	,	但	她	眼睛	闪闪发光	,	和	她	看起来	喜欢

['mɑ:b(ə)l] .

marble	.
大理石	.

她的脸色很苍白，但眼睛闪闪发光，看起来像大理石一样。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ɑ:skt] [hɜ:z] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ai] [gɒt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

I	know	my	own	asked	hers	a	question	,	but	I	got	no	response	.
我	知道	我的	自己的	问	她的	一个	问题	,	但	我	得到	不	回复	.

我知道我问过她一个问题，但我没有得到回复。

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

I	turned	away	toward	my	horse	,	and	then	she	spoke	.
我	转向	离开	朝向	我的	马	,	和	然后	她	辐	.

我转身走向我的马，然后她开口说话了。

" ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌn] ['məʊmənt] .

"	Mr	.	Ticehurst	,	let	me	speak	to	you	one	moment	.
"	先生	.	蒂斯赫斯特	,	让	我	说话	到	你	一	片刻	.

“蒂斯赫斯特先生，请允许我跟您说几句话。”

['fæni] , [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [hˈɑːmɐ] .

Fanny	,	go	and	talk	to	Mr	.	Harmer	.
舢	,	去	和	讲话	到	先生	.	哈默	.

芬妮，去和哈默先生谈谈。

" [ænd; ənd] ['fæni] [ænd; ənd] [ai] [bəuθ] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	And	Fanny	and	I	both	obeyed	her	like	children	.
"	和	舢	和	我	两个都	服从	她	喜欢	孩子们	.

“我和芬妮都像孩子一样听她的话。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [streɪt] .

She	looked	at	me	straight	.
她	看起来	在	我	直的	.

她直直地看着我。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [pruːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	How	could	I	prove	you	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	,
"	如何	可以	我	证明	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“我该如何证明你，蒂斯赫斯特先生？”她低声说道。

" [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

"	was	what	I	asked	the	other	night	.
"	曾是	什么	我	问	这	其他	夜晚	.

“这就是我前几天晚上问的问题。”

[naʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .

Now	the	means	are	in	my	power	.
现在	这	方法	是	在	我的	力量	.

现在，一切尽在我的掌握之中。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "

What	are	you	going	to	do	?	"
什么	是	你	去	到	做	?	"

你会怎样做？ ”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrks] , " [ai] [sed] , [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	I	am	going	to	the	Forks	,	"	I	said	,	in	bewilderment	.
"	我	是	去	到	这	叉子	,	"	我	说	,	在	困惑	.

“我要去福克斯镇，”我困惑地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['skɔːnfəli] .

Her	eyes	flashed	,	and	she	looked	at	me	scornfully	.
她	眼睛	闪光灯	,	和	她	看起来	在	我	轻蔑地	.

她眼神一闪，轻蔑地看了我一眼。

" [ðen] [gəʊ] , [bʌt; bət] [doʊnt] ['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	Then	go	,	but	don't	ever	speak	to	me	again	!
"	然后	去	,	但	不	曾经	说话	到	我	再次	!

“那就走吧，但永远不要再跟我说话！”

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

"	And	she	turned	away	.
"	和	她	转向	离开	.

她转过身去。

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

I	caught	her	arm	.
我	捕捉	她	手臂	.

我抓住了她的胳膊。

" [doʊnt][biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst] , ['elsi] ! — [doʊnt][biː; bi] ['kruːəli] [ˌʌnˈdʒʌst] !

"	Don't	be	unjust	,	Elsie	!	—	don't	be	cruelly	unjust	!
"	不	是	不公正	,	艾尔西	!	—	不	是	残酷地	不公正	!

“艾尔西，不要不公正！——不要残酷地不公正！”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] ; [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

What	a	fool	I	was	;	I	knew	she	loved	me	,
什么	一个	傻子	我	曾是	;	我	知道	她	喜爱	我	,

我真是个傻瓜；我明明知道她爱我。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] .

and	yet	I	asked	her	not	to	be	cruel	and	unjust	.
和	然而	我	问	她	不是	到	是	残忍的	和	不公正	.

但我还是请求她不要残忍不公。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?

Can	a	woman	or	a	man	in	love	be	anything	else	?
能	一个	女士	或者	一个	男人	在	爱	是	任何事物	别的	?

相爱的女人或男人还能有别的样子吗?

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [steɪ] [əˈweɪ] ?

"	How	can	I	stay	away	?
"	如何	能	我	停留	离开	?

我该如何远离?

" [ai] [ɑːskt] ['pæʃənətli] , " [wen] [maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	I	asked	passionately	,	"	when	my	brother's	wife	sends	for	me	?
"	我	问	热情地	,	"	什么时候	我的	兄弟	妻子	发送	为了	我	?

我激动地问道：“我哥哥的妻子什么时候来接我？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [blæk] — [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] !

And	she	is	in	black	—	poor	Will	must	be	dead	!
和	她	是	在	黑色的	—	贫穷的	将要	必须	是	死的	!

她一身黑衣——可怜的威尔一定死了!

" [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ðen] ['helən] [wɒz; wəz] [friː] .

"	If	he	was	dead	,	then	Helen	was	free	.
"	如果	他	曾是	死的	,	然后	海伦	曾是	自由的	.

“如果他死了，那么海伦就自由了。”

[ai] [sɔː] [ðæt] [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['elsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

I	saw	that	and	so	did	Elsie	,	and	it	hardened	her	more	than	ever	,
我	锯	那	和	所以	做过	艾尔西	,	和	它	硬化	她	更多的	比	曾经	,

我看到了，艾尔西也看到了，这让她比以往任何时候都更加冷酷无情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

for	she	did	not	answer	.
为了	她	做过	不是	回答	.

因为她没有回答。

" [lʊk] [ðen] , ['elsi] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Look	then	,	Elsie	,	I	am	going	,	and	you	say	I	shall	not	speak	to	you	again	.
"	看	然后	,	艾尔西	,	我	是	去	,	和	你	说	我	将	不是	说话	到	你	再次	.

“那么，艾尔西，我要走了，你说我以后不会再跟你说话了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] , ['veri] ['kruːəl] — [bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

You	are	cruel	,	very	cruel	—	but	I	love	you	!
你	是	残忍的	,	非常	残忍的	—	但	我	爱	你	!

你很残忍，非常残忍——但我爱你!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɑːsk][maɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

And	you	shall	speak	to	me	—	aye	,	and	one	day	ask	my	pardon	for
和	你	将	说话	到	我	—	是的	,	和	一	天	问	我的	赦免	为了

['daʊtɪŋ] [ˌem 'iː] .

doubting	me	.
怀疑	我	.

你会跟我说话——是的，总有一天你会请求我的原谅，因为你曾经怀疑过我。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] —

But	even	for	you	I	cannot	refuse	this	request	of	my	own	sister	-	in	-	law	—
但	甚至	为了	你	我	不能	拒绝	这	要求	的	我的	自己的	姐姐	-	在	-	法律	—

[huː] [ɪz] [ɪl] ,

who	is	ill	,
WHO	是	患病的	,

但即便是为了你，我也无法拒绝我生病的嫂子的请求。

[ə'ləʊn] , [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

alone	,	in	sorrow	and	trouble	,	in	a	strange	land	.
独自的	,	在	悲哀	和	麻烦	,	在	一个	奇怪的	土地	.

孤身一人，身处异乡，悲伤困苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] - [baɪ] !

For	the	present	,	good	-	by	!
为了	这	展示	,	好的	-	经过	!

暂且告别!

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [tʊk] [maɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] ['ræpɪdli] , [wɪ'ðaʊt]

"	I	turned	away	,	took	my	horse	from	the	fence	,	and	rode	off	rapidly	,	without
"	我	转向	离开	,	采取	我的	马	从	这	栅栏	,	和	骑	离开	快速	,	没有

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [h'ɑːmɐ] ,

thinking	of	Harmer	,
思维	的	哈默	,

“我转身离开，从栅栏边牵起马，飞快地跑开了，根本没想起哈默。”

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['flemiŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

or	of	Fleming	,	who	was	standing	in	amazement	at	his	stable	,
或者	的	弗莱明	,	WHO	曾是	常设	在	惊愕	在	他的	稳定的	,

或者弗莱明，他当时正惊奇地站在自己的马厩前。

[æz; əz][ai] [sɔː] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [swɪŋ] - [geɪt] .

as	I	saw	when	I	opened	the	swing	-	gate	.
作为	我	锯	什么时候	我	打开	这	摇摆	-	门	.

当我打开旋转门时，我看到了这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [h'ɑːmɐ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] , [ai] [went] [æt; ət][wʌn] ,

And	if	Harmer	had	come	up	at	a	gallop	,	I	went	at	one	,
和	如果	哈默	有	来	向上	在	一个	驰骋	,	我	去	在	一	,

如果哈默尔是以疾驰的速度追赶上来，那我就是以一英里的速度追赶上来。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [swet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] , ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

until	my	horse	was	covered	with	sweat	,	and	the	foam	,	flying	from	his
直到	我的	马	曾是	涵盖	和	汗	,	和	这	泡沫	,	飞行	从	他的

[tʃæmp] [bɪt] ,

champed	bit	,
冠军	少量	,

直到我的马浑身是汗，汗水从它打结的马嚼子上溅起泡沫，

[hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] [laɪk] [siː] - [fəʊm] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['iːzəli] [melt] .

hung	about	my	knees	like	sea	-	foam	that	did	not	easily	melt	.
悬挂	关于	我的	膝盖	喜欢	海	-	泡沫	那	做过	不是	容易地	熔化	.

像不易融化的海沫一样挂在我的膝盖上。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [deɪv] .

In	half	an	hour	I	was	at	Conlan's	door	,	and	was	received	by	Dave	.
在	一半	一个	小时	我	曾是	在	-	门	,	和	曾是	已收到	经过	戴夫	.

半小时后，我到了康兰家门口，戴夫接待了我。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ai] [stʊd] [ɪn] ['hɛlənz] ['prez(ə)ns] .

In	two	minutes	I	stood	in	Helen's	presence	.
在	二	分钟	我	站立	在	海伦的	在场	.

两分钟后，我就站在了海伦面前。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [rɪtʃ] [red] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [pjʊə(r)]

When	I	saw	her	last	she	had	that	rich	red	complexion	which	showed	the	pure
什么时候	我	锯	她	最后的	她	有	那	富有的	红色的	肤色	哪个	显示	这	纯的

['kʌlə(r)] [pv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [θruː] [ə; eɪ] ['delɪkət] [skɪn] ;

color	of	the	blood	through	a	delicate	skin	;
颜色	的	这	血	通过	一个	精美的	皮肤	;

我最后一次见到她时，她面色红润，娇嫩的肌肤透出血液的纯净颜色；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)]

her	eyes	were	piercing	and	perhaps	a	little	hard	,	and	her	figure
她	眼睛	是	冲孔	和	也许	一个	小的	难的	,	和	她	数字

[wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	full	and	beautiful	.
曾是	满的	和	美丽的	.

她的眼睛锐利，甚至有些冷峻，身材丰满优美。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'dʒɔis] , [tuː] , [ɪn] [braɪt] [k'ʌləz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [mait]

She	had	always	rejoiced	,	too	,	in	bright	colors	,	such	as	an	Oriental	might
她	有	总是	欣喜若狂	,	也	,	在	明亮的	颜色	,	这样的	作为	一个	东方	可能

[hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

have	chosen	,
有	选定	,

她也一直很喜欢鲜艳的颜色，就像东方人可能会选择的颜色一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['rɪtʃnəs] [hæd; həd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪərəns] .

and	their	richness	had	suited	her	striking	appearance	.
和	他们的	丰富	有	适合	她	引人注目	外貌	.

它们的奢华与她出众的外貌十分相衬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wəʊfəli] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd] [ai] ['beəli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

But	now	she	was	woefully	altered	,	and	I	barely	knew	her	.
但	现在	她	曾是	可悲地	已修改	,	和	我	仅仅	知道	她	.

但现在她已经面目全非，我几乎认不出她了。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ;

The	color	had	deserted	her	cheeks	,	which	were	wan	and	hollow	;
这	颜色	有	荒凉的	她	脸颊	,	哪个	是	万	和	空洞的	;

她双颊苍白，凹陷不见了血色；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [rɪŋd] [wɪð] [dɑːk] ['sɝ·klz] ,

her	eyes	were	sunken	and	ringed	with	dark	circles	,
她	眼睛	是	凹陷	和	环状	和	黑暗的	界	,

她双眼凹陷，眼圈发黑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʌst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	her	bust	had	fallen	in	until	she	looked	like	the	ghost	of	her
和	她	摔碎	有	倒下	在	直到	她	看起来	喜欢	这	鬼	的	她

['fɔːmə(r)] [self] ,

former	self	,
以前的	自己	,

她的胸部下垂得很厉害，以至于她看起来就像是昔日风采的幽灵。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd]

a	ghost	that	was	but	a	mere	vague	memory	of	her	whom	I	had
一个	鬼	那	曾是	但	一个	仅仅	模糊的	记忆	的	她	谁	我	有

[fɜːst] [nəʊn] [ɪn] ['melbən] .

first	known	in	Melbourne	.
第一的	已知	在	墨尔本	.

那只是我在墨尔本第一次认识她时留下的模糊记忆，如同幽灵一般。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tuː] , [wɒz; wəz] [blæk] , [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [heit] ,

Her	dress	,	too	,	was	black	,	which	I	knew	she	hated	,
她	裙子	,	也	,	曾是	黑色的	,	哪个	我	知道	她	憎恨	,

她的裙子也是黑色的，我知道她讨厌黑色。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [les] [laɪk] [hɜː'self] .

and	in	which	she	looked	even	less	like	herself	.
和	在	哪个	她	看起来	甚至	较少的	喜欢	她自己	.

而她看起来更不像她自己了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] ,

Her	voice	,	when	she	spoke	,	no	longer	rang	out	with	assurance	,
她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	不	更长	响铃	出去	和	保证	,

她说话时的声音不再像以前那样充满自信了。

[bʌt; bət] ['fɔːltəd] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

but	faltered	ever	and	again	with	the	tears	that	rose	to	her	eyes	and
但	犹豫不决	曾经	和	再次	和	这	眼泪	那	玫瑰	到	她	眼睛	和

[tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] .

checked	her	utterance	.
已检查	她	发声	.

但她的话语总是断断续续，泪水涌上眼眶，让她无法开口。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	took	her	hand	,	full	of	pity	for	her	,
我	采取	她	手	,	满的	的	遗憾	为了	她	,

我握住她的手，心中充满怜悯。

[ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

and	dread	of	what	she	had	to	tell	me	,
和	恐惧	的	什么	她	有	到	告诉	我	,

我害怕她要告诉我什么，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

for	it	must	be	something	dreadful	which	had	changed	her	so	much
为了	它	必须	是	某物	可怕	哪个	有	已更改	她	所以	很多

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)] .

and	brought	her	so	far	.
和	带来	她	所以	远的	.

因为一定是发生了可怕的事情，才使她发生了如此巨大的改变，并将她带到了如此远的地方。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhelən] ?
" What is it , Helen ?
" 什么 是 它 , 海伦 ?

“什么事，海伦？”

" [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I said , in a low voice .
" 我 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

我低声说道。

" [wɒt] [dɪd][ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] , [tɒm] ?
" What did I come for , you mean , Tom ?
" 什么 做过 我 来 为了 , 你 意思是 , 汤姆 ?

“你是说我来这里是为了什么，汤姆？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ðəʊ] [dɪˈzaɪərɪŋ][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" she asked , though desiring no answer .
" 她 问 , 尽管 渴望 不 回答 .

她问道，但并不希望得到答案。

" [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪlz] .
" I came for your sake — and not for Will's .
" 我 来了 为了 你的 清酒 — 和 不是 为了 遗嘱 .

“我来是为了你，而不是为了威尔。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [ˈnevə(r)] [get] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [əˈgen] .
I thought you might never get a letter , and I wanted to see you once again .
我 想法 你 可能 绝不 得到 一个 信 , 和 我 通缉 到 看 你 一次 再次 .

我以为你可能永远收不到信了，而且我还想再见你一面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] .
how much I desired that .
如何 很多 我 想要的 那 .

我多么渴望那样的结局。

[tɒm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] !
Tom , you are in danger !
汤姆 , 你 是 在 危险 !

汤姆，你有危险!

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] — " [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ˈevri] [ˈməʊmənt] !
" she spoke that suddenly — " in danger every moment !
" 她 辐 那 突然 — " 在 危险 每一个 片刻 !

她突然说道——“每时每刻都处于危险之中！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [huː] [ˈθret(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — —
For that man who threatened your life — —
为了 那 男人 WHO 威胁 你的 生活 — —

那个威胁你生命的人——

" [ai] [nˈɒdɪd] , [ˈsʌkɪŋ] [maɪ][draɪ] [lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
" I nodded , sucking my dry lips , for I knew what she meant ,
" 我 点头 , 吸吮 我的 干燥 嘴唇 , 为了 我 知道 什么 她 意思是 ,

我点点头，吮吸着干裂的嘴唇，因为我知道她的意思。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [els] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
and I was only afraid of what else she had to tell me .
和 我 曾是 仅有的 害怕的 的 什么 别的 她 有 到 告诉 我 .

我只害怕她接下来还会告诉我什么。

" [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [biːn] [kɔːt] .

"	That	man	has	escaped	,	and	has	not	been	caught	.
"	那	男人	有	逃脱	,	和	有	不是	到过	捕捉	.

“那个人已经逃脱，还没有被抓到。”

[əʊ] [tɒm] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] — [biː; bi] ['keəf(ə)l] !

O	Tom	,	be	careful	—	be	careful	!
哦	汤姆	,	是	小心	—	是	小心	!

哦，汤姆，小心点——小心点！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] , [tuː] — — "

If	you	were	to	die	,	too	—	—	"
如果	你	是	到	死	,	也	—	—	"

如果你也死了——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['helən] ?

"	What	do	you	mean	,	Helen	?
"	什么	做	你	意思是	,	海伦	?

“海伦，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	I	asked	,	though	I	knew	full	well	what	she	meant	.
"	我	问	,	尽管	我	知道	满的	出色地	什么	她	意思是	.

“尽管我完全明白她的意思，但我还是问了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	.

她看着我。

" [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Can't	you	think	?
"	不能	你	思考	?

你难道不会思考吗?

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'hæps] ['pɑːtli] ; [bʌt; bət][nɒt] [ɔːl] — [nɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	you	can	perhaps	partly	;	but	not	all	—	not	all	the	horror	of	it	.
是的	,	你	能	也许	部分	;	但	不是	全部	—	不是	全部	这	恐怖	的	它	.

是的，你或许可以部分地体验到；但并非全部——你无法体会到其中所有的恐怖。

[tɒm] , [wɪl] [ɪz] [ded] !

Tom	,	Will	is	dead	!
汤姆	,	将要	是	死的	!

汤姆，威尔死了！

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] !

And	not	only	that	,	but	he	was	murdered	in	San	Francisco	!
和	不是	仅有的	那	,	但	他	曾是	被谋杀	在	圣	弗朗西斯科	!

不仅如此，他还在旧金山被谋杀了！

" [aɪ] ['stægəd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	staggered	,	and	sat	down	staring	at	her	.
"	我	交错	,	和	卫星	向下	凝视	在	她	.

我踉跄了一下，坐了下来，呆呆地看着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

She	went	on	in	a	curiously	constrained	voice	.
她	去	在	在	一个	奇怪的是	受限	嗓音	.

她用一种异常拘谨的声音继续说道。

" [jes] ; [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [naɪt] [wiː; wi] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][həʊ'tel] !

"	Yes	;	the	very	first	night	we	came	ashore	,	and	in	our	hotel	!
"	是的	;	这	非常	第一的	夜晚	我们	来了	岸上	,	和	在	我们的	酒店	!

“是的；我们上岸的第一晚，就在我们下榻的酒店里！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ]

He	was	intoxicated	,	and	came	in	late	,	and	I	wouldn't	have	him	in	my
他	曾是	酣	,	和	来了	在	晚的	,	和	我	不会	有	他	在	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他喝醉了，而且很晚才回来，我不会让他进我的房间。

[ai] [meɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,

I	made	them	put	him	in	the	next	,
我	制成	他们	放	他	在	这	下一个	,

我让他们把他放到下一个位置，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][və'rændə] [suːn] ['ɑːftəwəd] ,

and	I	heard	him	shouting	out	of	his	window	over	the	veranda	soon	afterward	,
和	我	听到	他	喊叫	出去	的	他的	窗户	超过	这	阳台	很快	之后	,

不久之后，我听到他从阳台的窗户里向外喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] [ə'sliːp] .

and	then	I	fell	asleep	.
和	然后	我	跌倒	睡着了	.

然后我就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [hɪm] — [ai][maɪ'self] [faʊnd] [hɪm] [ded] [ɪn][bed] ,

And	in	the	morning	I	found	him	—	I	myself	found	him	dead	in	bed	,
和	在	这	早晨	我	成立	他	—	我	我	成立	他	死的	在	床	,

第二天早上我发现他——我亲眼发现他死在床上了。

[strʌk] [raɪt] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .

struck	right	through	with	a	stab	in	the	heart	.
击	正确的	通过	和	一个	刺	在	这	心	.

一刀正中心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɔb] , [tuː] .

And	he	was	robbed	,	too	.
和	他	曾是	被抢劫	,	也	.

他也遭到了抢劫。

[tɒm] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kɪld] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['hɒrəb(ə)l] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !

Tom	,	it	nearly	killed	me	,	it	was	so	horrible	—	oh	,	it	was	horrible	!
汤姆	,	它	几乎	被杀	我	,	它	曾是	所以	可怕	—	哦	,	它	曾是	可怕	!

汤姆，这差点要了我的命，太可怕了——哦，太可怕了！

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	didn't	know	what	to	do	.
我	没有	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	was	going	to	send	for	you	,
我	曾是	去	到	发送	为了	你	,

我本来打算派人去接你，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'baʊt] [mæt] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	then	I	read	in	the	paper	about	Mat	having	escaped	two	days	before	,
和	然后	我	读	在	这	纸	关于	垫	拥有	逃脱	二	天	前	,

然后我在报纸上看到，马特两天前逃跑了。

[səʊ][ai] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

so	I	came	away	at	once	.
所以	我	来了	离开	在	一次	.

于是我立刻离开了。

" [ʃiː; ʃi] [siːst] [ænd; ənd] [sɔb] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd][ai] [kept] ['saɪləns] .

"	She	ceased	and	sobbed	violently	;	and	I	kept	silence	.
"	她	停止	和	啜泣	暴力	;	和	我	保留	沉默	.

“她停止了哭泣，放声痛哭；而我保持沉默。”

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

God	alone	knows	what	was	in	my	heart	,	and	how	it	came	there	;	but	for
上帝	独自的	知道	什么	曾是	在	我的	心	,	和	如何	它	来了	那里	;	但	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] — [jes] ,

a	moment	—	yes	,
一个	片刻	—	是的	,

只有上帝才知道我心中在想什么，以及它是如何产生的；但那一刻——是的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ai] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɒv; əv][maɪ]

and	for	more	than	that	—	I	suspected	her	,	his	wife	,	of	my
和	为了	更多的	比	那	—	我	怀疑	她	,	他的	妻子	,	的	我的

['brʌðərz] ['mɜːdə(r)] !

brother's	murder	!
兄弟	谋杀	!

不仅如此——我怀疑她，也就是他的妻子，谋杀了我的哥哥！

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

I	was	blind	enough	,	I	suppose	,	and	so	was	she	;
我	曾是	瞎的	足够的	,	我	认为	,	和	所以	曾是	她	;

我想，我当时的确很盲目，她也是。

[bʌt; bət] [ðen] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wiː; wi]['wʌndə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]['aʊə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen]

but	then	so	many	times	in	life	we	wonder	suddenly	at	our	want	of	sight	when
但	然后	所以	许多	时代	在	生活	我们	想知道	突然	在	我们的	想	的	视线	什么时候

[ðə; ði] [truːθ] ['kɒmz] [aʊt] .

the	truth	comes	out	.
这	真相	来	出去	.

但生活中很多时候，当真相大白时，我们却会突然对自己的短视感到懊恼。

[ai] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] .

I	remembered	she	had	once	said	she	hated	him	,	and	could	kill	him	.
我	记得	她	有	一次	说	她	憎恨	他	,	和	可以	杀	他	.

我记得她曾经说过她恨他，甚至可以杀了他。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

And	besides	,	she	loved	me	.
和	除了	,	她	喜爱	我	.

而且，她爱我。

[ai] ['ʃivə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .

I	shivered	and	was	still	silent	.
我	瑟瑟发抖	和	曾是	仍然	沉默的	.

我浑身颤抖，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [wɪtʃ] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [daʊt] .

She	looked	up	and	caught	my	eye	,	which	,	I	knew	,	was	full	of	doubt	.
她	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	,	哪个	,	我	知道	,	曾是	满的	的	怀疑	.

她抬起头，与我对视，我知道，我的眼神里充满了疑虑。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

She	rose	up	suddenly	,	came	to	me	,	fell	on	her	knees	,	and	cried	:
她	玫瑰	向上	突然	,	来了	到	我	,	跌倒	在	她	膝盖	,	和	哭	:

她突然站起身，走到我面前，跪倒在地，哭了起来：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [tɒm] — [nɒt] [ðæt] !

"	No	,	no	,	Tom	—	not	that	!
"	不	,	不	,	汤姆	—	不是	那	!

“不，不，汤姆——不是那样！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [səʊ] !

For	God's	sake	,	don't	look	at	me	so	!
为了	神的	清酒	,	不	看	在	我	所以	!

看在上帝的份上，别那样看着我!

" [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

"	And	I	knew	she	saw	my	very	heart	,	and	I	was	ashamed	of	myself	.
"	和	我	知道	她	锯	我的	非常	心	,	和	我	曾是	羞愧	的	我	.

“我知道她看穿了我的内心，我为自己感到羞愧。”

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

I	lifted	her	up	and	put	her	on	a	chair	.
我	抬起	她	向上	和	放	她	在	一个	椅子	.

我把她抱起来，放在椅子上。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ,

how	light	she	was	to	what	she	had	been	,
如何	光	她	曾是	到	什么	她	有	到过	,

她与过去的自己相比，是多么轻松自在啊。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['fænɪŋ]

for	her	soul	had	wasted	her	body	away	like	a	strong	wind	fanning
为了	她	灵魂	有	浪费	她	身体	离开	喜欢	一个	强的	风	扇形

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

a	fire	.
一个	火	.

因为她的灵魂如同强风助燃火焰一般，早已将她的肉体彻底摧毁。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] !

"	Poor	Will	!
"	贫穷的	将要	!

“可怜的威尔！”

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

"	I	said	at	last	,	and	then	I	asked	if	she	had	remained	for	the	inquest	.
"	我	说	在	最后的	,	和	然后	我	问	如果	她	有	剩余	为了	这	死因调查	.

“我最后说道，然后我问她是否留下来参加了死因研讯。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

No	,	she	had	not	,	she	answered	.
不	,	她	有	不是	,	她	回答	.

“不，她没有，”她回答道。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .

I	started	at	her	reply	.
我	开始	在	她	回复	.

她的回复让我开始思考。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] , [wɒt] [maɪt] ['ʌðə(r)z] [nɒt] [duː; də] ?

If	I	could	think	what	I	had	,	what	might	others	not	do	?
如果	我	可以	思考	什么	我	有	,	什么	可能	其他的	不是	做	?

如果我能想到我所拥有的，那么其他人又能想到什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [laɪk] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

For	her	to	disappear	like	that	after	the	murder	of	her	husband
为了	她	到	消失	喜欢	那	后	这	谋杀	的	她	丈夫

[wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

was	enough	to	make	people	believe	her	guilty	of	the	crime	,
曾是	足够的	到	制作	人们	相信	她	有罪的	的	这	犯罪	,

在她丈夫被谋杀后，她就这样消失了，这足以让人们相信她就是凶手。

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] .

and	I	wondered	that	she	had	not	been	prevented	from	leaving	.
和	我	想知道	那	她	有	不是	到过	阻止	从	离开	.

我当时很纳闷，为什么没有人阻止她离开。

[bʌt; bət][ɒn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ,

But	on	questioning	her	further	,
但	在	提问	她	更远	,

但进一步询问后，

[aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

I	learnt	that	the	police	suspected	a	certain	man	who	was	a	frequenter	of	that
我	学会了	那	这	警察	怀疑	一个	肯定	男人	WHO	曾是	一个	常客	的	那

['veri] [həʊ'tel] ;

very	hotel	;
非常	酒店	;

我了解到，警方怀疑的是一名经常光顾那家酒店的男子；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [hæd; həd][gɒt][hɪm][ɪn] ['kʌstədi] ,

and	,	after	the	manner	of	their	kind	,	had	got	him	in	custody	,
和	,	后	这	方式	的	他们的	种类	,	有	得到	他	在	保管	,

他们用惯常的方式将他拘留了起来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [di'vəut] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [hɪm] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

and	were	devoting	all	their	attention	to	proving	him	guilty	of	the	crime	,
和	是	奉献	全部	他们的	注意力	到	证明	他	有罪的	的	这	犯罪	,

他们竭尽全力证明他犯有此罪。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['priːmə]['feɪʃiː] [pruːfs] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	there	were	prima	facie	proofs	or	not	.
无论	那里	是	普里玛	表面	证明	或者	不是	.

无论是否存在初步证据。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bɪtə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

Still	,	it	seemed	bitter	that	poor
仍然	,	它	似乎	苦的	那	贫穷的

然而，穷人的遭遇似乎令人感到苦涩。

[wɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['strendʒər] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

Will	should	be	left	to	strangers	while	his	wife	came	to	see	me	;
将要	应该	是	左边	到	陌生人	尽管	他的	妻子	来了	到	看	我	;

威尔应该交给陌生人照顾，而他的妻子来看我；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

and	though	she	had	done	it	to	save	me	,	as	she	thought	,	yet	,	after	all
和	尽管	她	有	完毕	它	到	节省	我	,	作为	她	想法	,	然而	,	后	全部

,

,

,

虽然她这样做是为了救我，正如她自己所认为的那样，然而，归根结底，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	danger	was	hardly	such	as	to	warrant	her	acting	as	she	had
这	危险	曾是	几乎	这样的	作为	到	保证	她	表演	作为	她	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

危险程度远不足以让她采取那样的行动。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	was	not	the	person	to	blame	her	.
但	我	曾是	不是	这	人	到	责备	她	.

但我没有资格责怪她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [jet] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [njuː]

She	had	done	it	,	poor	woman	,	because	she	yet	loved	me	,	as	I	knew
她	有	完毕	它	,	贫穷的	女士	,	因为	她	然而	喜爱	我	,	作为	我	知道

['iːv(ə)n] [ðen] .

even	then	.
甚至	然后	.

可怜的女人，她这样做是因为她仍然爱着我，即使那时我就知道了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	I	saw	,	too	,	that	it	was	love	without	hope	;	and	even	if	it	had
但	我	锯	,	也	,	那	它	曾是	爱	没有	希望	;	和	甚至	如果	它	有

[nɒt] [biːn] ,

not	been	,
不是	到过	,

但我也看出，那是没有希望的爱；即便并非如此，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] ['elsi] ;

she	must	have	learnt	that	I	was	near	to	Elsie	;
她	必须	有	学会了	那	我	曾是	靠近	到	艾尔西	;

她一定知道我和艾尔西关系很近；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] " ['kɔːtɪŋ] [əʊld] ['flemɪŋz] [gæl] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [tɔːk] [wen'evə(r)]

and	that	I	was	"	courting	old	Fleming's	gal	"	was	the	common	talk	whenever
和	那	我	曾是	"	求爱	老的	弗莱明的	女孩	"	曾是	这	常见的	讲话	每当

[maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

my	name	was	mentioned	.
我的	姓名	曾是	提及	.

每当有人提起我的名字，人们总会说我在"追求老弗莱明的姑娘"。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst] ['laɪkli] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	convince	myself	that	she	had	most	likely	ceased	to	think	of	me	,
我	尝试	到	说服	我	那	她	有	最多	可能	停止	到	思考	的	我	,

我试图说服自己，她很可能已经不再想起我了。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	I	preferred	to	believe	it	was	only	the	daily	and	hourly	irritation	of
和	我	首选	到	相信	它	曾是	仅有的	这	日常的	和	每小时	刺激	的

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɪlz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

poor	Will's	conduct	which	had	driven	her	to	compare	me	with	him	to
贫穷的	遗嘱	执行	哪个	有	驱动	她	到	比较	我	和	他	到

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

his	disadvantage	.
他的	劣势	.

我宁愿相信，只是因为可怜的威尔的行为日复一日、时时刻刻都让她感到恼火，才导致她拿我和他作比较，并认为我比他差。

[wel] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bɪtəli] ['ekspieit] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

Well	**,**	**whatever**	**his**	**faults**	**were**	**,**	**they**	**had**	**been**	**bitterly**	**expiated**	**;**	**as**	**,**	**indeed**	**,**
出色地	,	任何	他的	故障	是	,	他们	有	到过	苦涩地	已过期	;	作为	,	的确	,

好吧，不管他有什么过错，都已得到了惨痛的惩罚；事实上，

[sʌtʃ] [fɔːlts] [æz; əz][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .

such	**faults**	**as**	**his**	**usually**	**are**	**.**
这样的	故障	作为	他的	通常	是	.

他一贯的缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**does**	**not**	**require**	**statistics**	**to**	**convince**	**anyone**	**who**	**has**	**seen**	**much**	**of**	**the**
它	做	不是	要求	统计数据	到	说服	任何人	WHO	有	已见	很多	的	这

[wɜːld] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [də'rektli] [frɒm; frəm] [drɪŋk] .

world	**that**	**most**	**of**	**the**	**trouble**	**in**	**it**	**comes**	**directly**	**from**	**drink**	**.**
世界	那	最多	的	这	麻烦	在	它	来	直接地	从	喝	.

不需要统计数据就能让任何一个见过世面的人相信，世界上大多数麻烦都直接源于酗酒。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ai][sæt] [rɪ'flektɪŋ] .

I	**was**	**in**	**a**	**strange**	**situation**	**as**	**I**	**sat**	**reflecting**	**.**
我	曾是	在	一个	奇怪的	情况	作为	我	卫星	反思	.

我坐着沉思，发现自己身处一个很奇怪的境地。

[ai] [sə'pəʊz] [strɪkt] ['djuːti] [rɪ'kwaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

I	**suppose**	**strict**	**duty**	**required**	**me**	**to**	**go**	**to**	**San**	**Francisco**	**,**
我	认为	严格的	责任	必需的	我	到	去	到	圣	弗朗西斯科	,

我想，我大概是迫于职责才去了旧金山。

[ænd; ənd] [jet] [wɪl] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [ðeə(r)] .

and	**yet**	**Will**	**would**	**be**	**buried**	**before**	**I**	**could**	**get**	**there**	**.**
和	然而	将要	会	是	埋葬	前	我	可以	得到	那里	.

然而，在我赶到之前，威尔就已经被埋葬了。

[ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ?

Then	**what**	**was**	**I**	**to**	**do**	**with**	**his**	**widow**	**?**
然后	什么	曾是	我	到	做	和	他的	寡妇	?

那我该拿他的遗孀怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**could**	**not**	**stay**	**there**	**,**	**I**	**could**	**not**	**allow**	**it**	**,**	**nor**	**did**	**I**	**think**	**she**	**desired**	**it**	**.**
她	可以	不是	停留	那里	,	我	可以	不是	允许	它	,	也不	做过	我	思考	她	想要的	它	.

她不能待在那里，我不能允许她待在那里，而且我认为她也不愿意待在那里。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ɪn'diːd] ,

Still	**she**	**was**	**not**	**fit**	**to**	**travel**	**in**	**her**	**state**	**of**	**nervous**	**exhaustion**	**;**	**indeed**	**,**
仍然	她	曾是	不是	合身	到	旅行	在	她	状态	的	紧张的	疲惫	;	的确	,

尽管如此，她仍处于精神极度疲惫的状态，不适合旅行；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] ,

it	**was**	**a**	**marvel**	**that**	**she**	**had**	**been**	**able**	**to**	**come**	**so**	**far**	**,**
它	曾是	一个	奇迹	那	她	有	到过	有能力的	到	来	所以	远的	,

她能走到今天这一步，简直是个奇迹。

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

even	**under**	**the**	**stimulus**	**of**	**such**	**unwonted**	**excitement**	**.**
甚至	在下面	这	刺激	的	这样的	不寻常的	激动	.

即使在这种突如其来的兴奋刺激下。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] ,

I	**could**	**not**	**go**	**away**	**with**	**her**	**even**	**for**	**a**	**part**	**of**	**the**	**return**	**journey**	**,**
我	可以	不是	去	离开	和	她	甚至	为了	一个	部分	的	这	返回	旅行	,

即使是回程的一部分，我也不能和她一起走。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] ['elsi] [wʊd] [biː; bi]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː]

for	I	felt	Elsie	would	be	harder	and	harder	to	manage	the	more	she	knew
为了	我	毛毡	艾尔西	会	是	更难	和	更难	到	管理	这	更多的	她	知道

[ai] [sɔː] [ɒv; əv] ['helən] .

I	saw	of	Helen	.
我	锯	的	海伦	.

因为我感觉，艾尔西越是知道我看到了海伦的那些事，就越难管教她。

[ai] [endid] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] [fɔː(r); fə(r)]

I	ended	by	coming	to	the	conclusion	that	she	must	stay	at	the	Forks	for
我	结束	经过	未来	到	这	结论	那	她	必须	停留	在	这	叉子	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

最后我得出结论，她必须在福克斯镇待一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['elsi] .

and	that	I	must	go	back	and	try	to	have	an	explanation	with	Elsie	.
和	那	我	必须	去	后退	和	尝试	到	有	一个	解释	和	艾尔西	.

我必须回去和艾尔西解释一下。

['helən] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)]

Helen	bowed	her	head	in	acquiescence	when	I	told	her	what	she	had	better
海伦	鞠躬	她	头	在	默认	什么时候	我	讲述	她	什么	她	有	更好的

[duː; də] ,

do	,
做	,

当我告诉海伦她最好做什么时，她低头表示顺从。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['brəʊkən] [daʊn] ,

for	the	poor	woman	was	utterly	broken	down	,
为了	这	贫穷的	女士	曾是	完全地	破碎的	向下	,

这位可怜的女人彻底崩溃了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] ['eni] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	ready	to	lean	on	any	arm	that	was	offered	her	;	and	she	,
和	准备好	到	倾斜	在	任何	手臂	那	曾是	提供	她	;	和	她	,

她随时准备依靠任何向她伸出的手臂；而她，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] ,

who	had	been	so	strong	in	her	own	will	,
WHO	有	到过	所以	强的	在	她	自己的	将要	,

她意志力如此坚定，

[wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] .

was	at	last	content	to	be	advised	like	an	obedient	child	.
曾是	在	最后的	内容	到	是	建议	喜欢	一个	听话	孩子	.

最终，他心甘情愿地像个听话的孩子一样接受劝告。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] , [tuː; tə] [huːm] [ai][təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [θɔːt]

I	left	her	with	Mrs	.	Conlan	,	to	whom	I	told	as	much	as	I	thought
我	左边	她	和	太太	.	康兰	,	到	谁	我	讲述	作为	很多	作为	我	想法

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

desirable	,
理想	,

我把她留给了康兰太太，并把我认为合适的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ai] [tʊk] [maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [rəʊd] ['sləʊli]

and	,	kissing	her	on	the	forehead	,	I	took	my	horse	and	rode	slowly
和	,	接吻	她	在	这	前额	,	我	采取	我的	马	和	骑	缓慢地

[tə'wɔ:d] [həʊm] .

toward	home	.
朝向	家	.

我吻了吻她的额头，然后骑上马，慢慢地向家走去。

[æz; əz][ai] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ai] [sɔ:] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

As	I	left	the	town	I	saw	Siwash	Jim	sitting	on	the	sidewalk	,
作为	我	左边	这	镇	我	锯	锡瓦什	吉姆	坐着	在	这	人行道	,

离开小镇时，我看到锡瓦什·吉姆坐在人行道上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['heɪtrɪd] .

and	he	looked	at	me	with	a	face	full	of	diabolical	hatred	.
和	他	看起来	在	我	和	一个	脸	满的	的	邪恶的	仇恨	.

他用充满邪恶仇恨的眼神看着我。

[wen] [ai] [gɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ai] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

When	I	got	to	the	crest	of	the	hill	above	the	town	I	turned	in	the	saddle	,
什么时候	我	得到	到	这	波峰	的	这	爬坡道	多于	这	镇	我	转向	在	这	鞍	,

当我到达镇子上方山顶时，我转过马鞍，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

and	saw	him	still	gazing	after	me	.
和	锯	他	仍然	凝视	后	我	.

我看到他仍然凝视着我的背影。

[wen] [hɑ:f] - [wei] [həʊm] [ai] [met] [h'ɑ:mə] , [hu:] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['i:v(ə)n] ['sləʊə] [ðæn; ðən][ai] ,

When	half	-	way	home	I	met	Harmer	,	who	was	riding	even	slower	than	I	,
什么时候	一半	-	方式	家	我	遇见	哈默	,	WHO	曾是	骑术	甚至	慢点	比	我	,

回家的路上，我遇到了哈默，他骑得比我还慢。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['dʒɪndʒəli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	sitting	as	gingerly	in	the	saddle	as	if	he	were	very	uncomfortable	,
和	坐着	作为	小心翼翼地	在	这	鞍	作为	如果	他	是	非常	不舒服	,

他小心翼翼地坐在马鞍上，好像很不自在。

[æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

as	I	had	no	doubt	he	was	.
作为	我	有	不	怀疑	他	曾是	.

我对此毫不怀疑。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] , " [sed] [hi:; hi] ['i:gəli] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [nɪə(r)] , " [wɒt] [wɒz; wəz]

"	Well	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	he	eagerly	,	when	we	came	near	,	"	what	was
"	出色地	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	急切地	,	什么时候	我们	来了	靠近	,	"	什么	曾是

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

“那么，蒂斯赫斯特先生，”当我们走近时，他急切地问道，“是什么事呢？”

" [ai][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	told	him	,	and	he	looked	puzzled	.
"	我	讲述	他	,	和	他	看起来	困惑	.

我告诉他之后，他一脸困惑。

" [wel] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [æt; ət][lɑ:st] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

"	Well	,	"	he	remarked	at	last	,	"	it	seems	to	me	I	must	have	been
"	出色地	,	"	他	评论	在	最后的	,	"	它	似乎	到	我	我	必须	有	到过

[mɪ'steɪkən] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

mistaken	after	all	,
错误	后	全部	,

“好吧，”他最后说道，“看来我终究还是弄错了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [mæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

and	that	I	didn't	see	Mat	when	I	thought	I	did	.
和	那	我	没有	看	垫	什么时候	我	想法	我	做过	.

我以为我见到了马特，但实际上我并没有见到他。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wen] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

Let	me	see	,	when	did	he	escape	?
让	我	看	,	什么时候	做过	他	逃脱	?

让我想想，他是什么时候逃跑的?

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

"	I	reckoned	it	up	,	and	it	was	only	twelve	days	ago	,
"	我	估计	它	向上	,	和	它	曾是	仅有的	十二	天	前	,

“我算了一下，才过了十二天而已。”

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [hæd; həd]['teɪkən] [naɪn] [deɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

for	Helen	had	taken	nine	days	coming	from	San	Francisco	,	according	to
为了	海伦	有	已采取	九	天	未来	从	圣	弗朗西斯科	,	根据	到

[wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

what	she	told	me	.
什么	她	讲述	我	.

据海伦告诉我，她从旧金山来这里花了九天时间。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ɪn] [njuː] ['westmɪnstə(r)] , " [sed]

"	Then	it	is	impossible	for	me	to	have	seen	him	in	New	Westminster	,	"	said
"	然后	它	是	不可能的	为了	我	到	有	已见	他	在	新的	威斯敏斯特	,	"	说

[h'ɑːmɐ] .

Harmer	.
哈默	.

“那么我就不可能在新威斯敏斯特见过他了，”哈默说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][dɪd] [siː] [hɪm] ,

"	But	it	is	very	strange	that	I	should	have	imagined	I	did	see	him	,
"	但	它	是	非常	奇怪的	那	我	应该	有	想象	我	做过	看	他	,

“但我竟然会以为自己看到了他，这真是太奇怪了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	that	he	did	escape	after	all	.
和	那	他	做过	逃脱	后	全部	.

他最终还是逃脱了。

" [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [deθ] .

"	Then	I	told	him	of	my	brother's	death	.
"	然后	我	讲述	他	的	我的	兄弟	死亡	.

然后我告诉他我哥哥去世的消息。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [mə'θaɪəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

"	Why	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	he	exclaimed	,	"	Matthias	must	have	done	it
"	为什么	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	惊呼	,	"	马蒂亚斯	必须	有	完毕	它

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

“哎呀，蒂斯赫斯特先生，”他惊呼道，“一定是马蒂亚斯自己干的！”

[hiː; hi][mʌst; məst] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][mʌst; məst] ?

He	must	—	don't	you	see	he	must	?
他	必须	—	不	你	看	他	必须	?

他必须——难道你看不出来他必须吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第7/8页

" [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [nɒt] ['entəd] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] .

"	The	thought	had	not	entered	into	my	head	.
"	这	想法	有	不是	进入	进入	我的	头	.

我之前从未想过这个问题。

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [doʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	No	,	"	said	I	;	"	I	don't	see	it	at	all	.
"	不	,	"	说	我	;	"	我	不	看	它	在	全部	.

“不，”我说，“我完全没看出来。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['kʌstədi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

There's	a	man	in	custody	for	it	now	,
有	一个	男人	在	保管	为了	它	现在	,

目前已有一名男子因这起案件被拘留。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:dli] ['laɪkli] [mæt] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] ,

and	it	is	hardly	likely	Mat	would	stay	in	San	Francisco	,	if	he	escaped	,
和	它	是	几乎	可能	垫	会	停留	在	圣	弗朗西斯科	,	如果	他	逃脱	,

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .

for	two	days	.
为了	二	天	.

如果马特逃脱了，他不太可能在旧金山待上两天。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [les] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'krɒs] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi]

it	is	even	less	likely	that	he	would	fall	across	my	brother	the	very	first	evening	he
它	是	甚至	较少的	可能	那	他	会	落下	穿过	我的	兄弟	这	非常	第一的	晚上	他

[keɪm] [ə'ʃɔ:(r)] .

came	ashore	.
来了	岸上	.

他上岸当晚就碰巧遇到我哥哥的可能性就更小了。

" [h'ɑ:meɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒbstɪnətli] .

"	Harmer	shook	his	head	obstinately	.
"	哈默	摇晃	他的	头	顽固地	.

哈默固执地摇了摇头。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] , [sɜ:(r)] — [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] .

"	We	shall	see	,	sir	—	we	shall	see	.
"	我们	将	看	,	先生	—	我们	将	看	.

“我们拭目以待，先生——我们拭目以待。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['kæptɪn] ['taɪsˌhɜ:rst] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .

You	know	he	didn't	like	Captain	Ticehurst	much	better	than	you	.
你	知道	他	没有	喜欢	队长	蒂斯赫斯特	很多	更好的	比	你	.

你知道他其实并不比喜欢你更喜欢蒂斯赫斯特船长。

[ðen] , [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɔb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

Then	,	you	say	he	was	robbed	of	his	papers	.
然后	,	你	说	他	曾是	被抢劫	的	他的	文件	.

然后，你说他的文件被偷了。

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Was	your	address	among	them	,	do	you	think	?
曾是	你的	地址	之中	他们	,	做	你	思考	?

你觉得你的地址也在其中吗?

" [ai] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒæks] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	I	started	,	for	Jack's	suspicion	seemed	possible	after	all	.
"	我	开始	,	为了	杰克的	怀疑	似乎	可能的	后	全部	.

“我开始行动，因为杰克的怀疑似乎并非毫无根据。”

[ðə; ði] [θɪŋ] , [lʊkt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

The	thing	,	looked	more	likely	than	it	had	done	at	first	sight	.
这	事物	,	看起来	更多的	可能	比	它	有	完毕	在	第一的	视线	.

这件事看起来比乍一看更有可能成真。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['kaʊədɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] .

And	yet	it	was	only	my	cowardice	that	made	me	think	so	.
和	然而	它	曾是	仅有的	我的	怯懦	那	制成	我	思考	所以	.

然而，让我产生这种想法的，仅仅是我的懦弱。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

I	shook	my	head	,	but	answered	"	yes	"	to	his	question	.
我	摇晃	我的	头	,	但	回答	"	是的	"	到	他的	问题	.

我摇了摇头，但还是回答了他的问题：“是的。”

" [ðen] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , [biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] [dʒæk] ['ɜːnɪstli] , " [ænd; ənd] ['kæri]

"	Then	pray	,	Mr	.	Ticehurst	,	be	careful	,	"	said	Jack	earnestly	,	"	and	carry
"	然后	祈祷	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	是	小心	,	"	说	杰克	切实	,	"	和	携带

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] ['ɔːlweɪz] .

your	revolver	always	.
你的	左轮手枪	总是	.

“那么，蒂斯赫斯特先生，请您务必小心，”杰克认真地说，“一定要随身携带您的左轮手枪。”

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['feləʊ] [dʒɪm][ɪz] [ə'baʊt] [ə'gen] .

Besides	,	that	fellow	Jim	is	about	again	.
除了	,	那	同伴	吉姆	是	关于	再次	.

此外，那个叫吉姆的家伙又出现了。

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [hɜːt] [hɪm] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] ,

You	hardly	hurt	him	at	all	;	he	must	be	made	of	iron	,
你	几乎	伤害	他	在	全部	;	他	必须	是	制成	的	铁	,

你几乎没伤到他；他一定是铁打的。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

and	I	heard	last	night	he	threatened	to	have	your	life	.	"
和	我	听到	最后的	夜晚	他	威胁	到	有	你的	生活	.	"

我昨晚听说他威胁要取你的性命。

" ['θret(ə)nd] [men] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [dʒæk] , " [sed] [ai] . " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [skeəd] [ɒv; əv][hɪm] .

"	Threatened	men	live	long	,	Jack	,	"	said	I	.	"	I	am	not	scared	of	him	.
"	威胁	男人	居住	长的	,	杰克	,	"	说	我	.	"	我	是	不是	害怕的	的	他	.

“受到威胁的人往往能活得长久，杰克，”我说。“我不怕他。”

[ðæts] ['əʊnli] [tɔːk] [ænd; ənd] [bləʊ] .

That's	only	talk	and	blow	.
那就是	仅有的	讲话	和	吹	.

那不过是空谈和吹牛而已。

[ai][dəʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [mæt] ['dʌznt] [get] [ɒn][maɪ] [træk] .

I	don't	care	much	if	Mat	doesn't	get	on	my	track	.
我	不	关心	很多	如果	垫	不	得到	在	我的	追踪	.

我不太在意马特是否会阻碍我的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

He	would	be	dangerous	.
他	会	是	危险的	.

他会很危险。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['flemiŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] ?

Did	you	see	Miss	Fleming	before	you	left	?
做过	你	看	错过	弗莱明	前	你	左边	?

你离开前见过弗莱明小姐吗?

" [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	I	said	,	turning	the	conversation	.
"	我	说	,	转弯	这	对话	.

我说道，然后把话题转向了另一个方向。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] .

She	had	gone	to	her	room	,	and	remained	there	when	I	went	away	.
她	有	已消失	到	她	房间	,	和	剩余	那里	什么时候	我	去	离开	.

她回到了自己的房间，我离开后她一直待在那里。

" [wel] , [h'ɑːmɐ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ,

"	Well	,	Harmer	,	I	shall	be	in	town	the	day	after	to	-	morrow	,	"	I	said	at	last
"	出色地	,	哈默	,	我	将	是	在	镇	这	天	后	到	-	明天	,	"	我	说	在	最后的

“好吧，哈默，我后天会到城里，”我最后说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ˌem 'iː] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ['miːnwaɪl] . "

"	and	if	anything	happens	,	you	can	send	me	word	;	and	go	and	see
"	和	如果	任何事物	发生	,	你	能	发送	我	单词	;	和	去	和	看

Mrs	.	Ticehurst	meanwhile	.	"
太太	.	蒂斯赫斯特	同时	.	"

“如果有什么事发生，你可以给我捎个信；同时，你先去看看蒂斯赫斯特太太。”

" [ai] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	will	do	that	,	"	said	he	,
"	我	将要	做	那	,	"	说	他	,

“我会这么做的，”他说。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒgɪŋ] [kæmp] , ,

"	but	to	-	morrow	morning	I	have	to	go	up	the	lake	to	the	logging	camp
"	但	到	-	明天	早晨	我	有	到	去	向上	这	湖	到	这	日志记录	营

“但是明天早上我必须去湖边的伐木营地，

[ænd; ənd] [doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] .

and	don't	know	when	I	shall	be	back	.
和	不	知道	什么时候	我	将	是	后退	.

我不知道什么时候才能回来。

[ðæts] [wɒt] ['kʌstə(r)] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

That's	what	Custer	said	this	morning	,	when	I	asked	him	to	let	me	come	over	here	.
那就是	什么	卡斯特	说	这	早晨	,	什么时候	我	问	他	到	让	我	来	超过	这里	.

"

"

"

今天早上我请求卡斯特让我过来的时候，他就是这么说的。

" ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['mætə(r)] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Very	well	,	it	won't	matter	,	I	dare	say	,	"	I	answered	.
"	非常	出色地	,	它	惯于	事情	,	我	敢	说	,	"	我	回答	.

“好吧，我想应该没关系，”我回答道。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [dʒæk] . "

"	Take	care	of	yourself	,	Jack	.	"
"	拿	关心	的	你自己	,	杰克	.	"

“杰克，保重。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [wins]

"	Oh	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	he	,	turning	round	in	the	saddle	,	and	wincing
"	哦	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	,	转弯	圆形的	在	这	鞍	,	和	畏缩

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

“哦，蒂斯赫斯特先生，”他一边说着，一边在马鞍上转过身，同时疼得龇牙咧嘴。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] !

"	it	is	you	who	must	be	careful	!
"	它	是	你	WHO	必须	是	小心	!

“真正需要小心的是你！”

[preɪ] , [duː; də] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] !

Pray	,	do	be	very	careful	!
祈祷	,	做	是	非常	小心	!

请务必小心！

" [ai] [nˈɒdɪd] , [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] .

"	I	nodded	,	shook	hands	,	and	rode	on	.
"	我	点头	,	摇晃	双手	,	和	骑	在	.

我点点头，握了握手，然后继续上路。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flemɪŋz] - , ['fæni] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [geɪt] ,

When	I	came	to	the	Flemings	'	,	Fanny	was	at	the	big	gate	,
什么时候	我	来了	到	这	弗莱明	-	,	舢	曾是	在	这	大的	门	,

我到弗莱明家时，范妮正在大门外。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	she	asked	a	question	by	her	eyes	before	we	got	close	enough	to
和	她	问	一个	问题	经过	她	眼睛	前	我们	得到	关闭	足够的	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

在我们还没来得及说话之前，她就用眼神问了一个问题。

" [jes] , ['fæni] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

"	Yes	,	Fanny	,	"	said	I	,	"	it	was	serious	.
"	是的	,	舢	,	"	说	我	,	"	它	曾是	严肃的	.

“是的，芬妮，”我说，“情况很严重。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] .

"	And	then	I	told	her	what	had	occurred	.
"	和	然后	我	讲述	她	什么	有	发生	.

然后我告诉了她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [maɪn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

She	held	out	her	hand	and	pressed	mine	sympathetically	.
她	握住	出去	她	手	和	按下	矿	同情地	.

她伸出手，同情地握住了我的手。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [tɒm] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	so	sorry	,	Tom	,	"	was	all	she	said	;
"	我	是	所以	对不起	,	汤姆	,	"	曾是	全部	她	说	;

“我很抱歉，汤姆，”她只说了这么一句；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][maɪ]

but	she	said	it	so	kindly	that	her	voice	almost	brought	the	tears	to	my
但	她	说	它	所以	亲切地	那	她	嗓音	几乎	带来	这	眼泪	到	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但她语气那么温柔，我几乎都热泪盈眶了。

" [hæz; həz] ['elsi] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [went] , ['fæni] ?

"	Has	Elsie	spoken	to	you	since	I	went	,	Fanny	?
"	有	艾尔西	说	到	你	自从	我	去	,	舢	?

“自从我离开后，艾尔西跟你说过话吗，芬妮？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] ,

"	I	asked	,	as	we	walked	down	to	the	house	together	,
"	我	问	,	作为	我们	步行	向下	到	这	房子	一起	,

“我们一起往房子走的时候，我问道：”

[waɪl] [maɪ] [hɔːs] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

while	my	horse	followed	with	his	head	hanging	down	.
尽管	我的	马	随后	和	他的	头	绞刑	向下	.

我的马低着头跟在后面。

" [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

"	I	haven't	even	seen	her	,	Tom	,	"	she	replied	;	"	the	door	was	locked	,
"	我	还没有	甚至	已见	她	,	汤姆	,	"	她	回复	;	"	这	门	曾是	已锁定	,

“我根本没见过她，汤姆，”她回答说；“门锁着。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɒkt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪts] [maɪ] [ruːm] [tuː] ,

and	when	I	knocked	she	told	me	to	go	away	,	which	,	as	it's	my	room	too	,
和	什么时候	我	敲门	她	讲述	我	到	去	离开	,	哪个	,	作为	它是	我的	房间	也	,

当我敲门时，她让我走开，但这毕竟也是我的房间。

[wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [pə'laɪt] .

was	not	very	polite	.
曾是	不是	非常	有礼貌的	.

不太有礼貌。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] , [aɪ] [felt] ['sʌmwɒt] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs]

"	In	spite	of	my	love	for	Elsie	,	I	felt	somewhat	bitter	against	her	injustice
"	在	尽管如此	的	我的	爱	为了	艾尔西	,	我	毛毡	有些	苦的	反对	她	不公正

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“尽管我深爱着艾尔西，但我对她对我的不公感到有些愤恨。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

and	I	was	glad	to	see	that	I	made	her	suffer	a	little	on	her	part	.
和	我	曾是	高兴的	到	看	那	我	制成	她	遭受	一个	小的	在	她	部分	.

我很高兴看到我让她尝到了一点苦头。

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] ['fi:lɪŋz] ,

I	know	I	have	said	very	little	about	my	own	feelings	,
我	知道	我	有	说	非常	小的	关于	我的	自己的	情怀	,

我知道我很少谈及自己的感受，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][doʊnt][keə(r)] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [felt] ,

for	I	don't	care	somehow	to	put	down	all	that	I	felt	,
为了	我	不	关心	不知何故	到	放	向下	全部	那	我	毛毡	,

因为我并不在意如何把我所有的感受都写下来，

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][laɪk][tu:; tə] [tel] ['eni] ['streɪndʒə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][nɪə(r)][maɪ] [hɑ:t] ;

any	more	than	I	like	to	tell	any	stranger	all	that	is	near	my	heart	;
任何	更多的	比	我	喜欢	到	告诉	任何	陌生人	全部	那	是	靠近	我的	心	;

就像我不喜欢把心里所有的事情都告诉陌生人一样；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [fi:l] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['di:pli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	I	did	feel	strongly	and	deeply	,	and	to	see	her	,
但	我	做过	感觉	强烈	和	深	,	和	到	看	她	,

但我确实感受到了强烈而深刻的情感，而且见到她，

[hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [f'ɒndəst]

who	was	with	me	by	day	and	night	as	the	object	of	my	fondest
WHO	曾是	和	我	经过	天	和	夜晚	作为	这	目的	的	我的	最爱

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

他日夜陪伴着我，是我最美好的希望。

[səʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]['bɪtə(r)] .

so	unjust	,	was	enough	to	make	me	bitter	.
所以	不公正	,	曾是	足够的	到	制作	我	苦的	.

太不公平了，真让我感到愤恨。

[ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	wished	to	reproach	her	,	for	I	was	not	a	child	—	a	boy	,
我	希望	到	责备	她	,	为了	我	曾是	不是	一个	孩子	—	一个	男生	,

我想责备她，因为我不是个孩子——而是一个男孩，

[tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] [wɪð] [laɪk] [ðɪs] .

to	be	fooled	with	like	this	.
到	是	被骗了	和	喜欢	这	.

就这样被人愚弄。

" [gəʊ][ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['fæni] , [pli:z] , " [ai] [sed] ['rɑ:ðə(r)] ['stɜ:nli] ,

"	Go	and	ask	her	to	see	me	,	Fanny	,	please	,	"	I	said	rather	sternly	,
"	去	和	问	她	到	看	我	,	舢	,	请	,	"	我	说	相当	严厉地	,

“范妮，你去请她见我，”我语气严厉地说。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

as	I	stood	outside	the	door	.
作为	我	站立	外部	这	门	.

我站在门外。

" [ænd; ənd][doʊnt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [ɔ:(r)]

"	And	don't	tell	her	anything	of	what	I	told	you	,	either	of	Will	or
"	和	不	告诉	她	任何事物	的	什么	我	讲述	你	,	任何一个	的	将要	或者

[mə'θaɪəs] .

Matthias	.
马蒂亚斯	.

“还有，别把我说的关于威尔或者马蒂亚斯的事告诉她。”

" ['fæni] ['stɑːtɪd] .
" Fanny started .
" 舢 开始 .

芬妮开始了。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [mə'θaɪəs] !
" You never said anything of Matthias !
" 你 绝不 说 任何事物 的 马蒂亚斯 !

你从来没说过马蒂亚斯的事!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['dɪd(ə)nt][ai] , ['fæni] ?
" Didn't I , Fanny ?
" 没有 我 , 舢 ?

难道不是吗，范妮?

[wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] .
Well , then , I will .
出色地 , 然后 , 我 将要 .

那我就去。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] .
He has escaped from prison , and I suppose he is after me by this .
他 有 逃脱 从 监狱 , 和 我 认为 他 是 后 我 经过 这 .

他越狱了，我想他肯定是在用这种方式追捕我。

[bʌt; bət][doʊnt] [tel] ['elsi] .
But don't tell Elsie .
但 不 告诉 艾尔西 .

但别告诉艾尔西。

[dʒʌst] [seɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Just say I want to see her .
只是 说 我 想 到 看 她 .

你就说我想见她。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" In a few moments she came back , with tears in her eyes .
" 在 一个 很少 时刻 她 来了 后退 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“过了一会儿，她回来了，眼里噙着泪水。”

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , [tɒm] !
" She won't , Tom !
" 她 惯于 , 汤姆 !

“她不会的，汤姆！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [fɪt] , [ai] [nəʊ] .
She is in an obstinate fit , I know .
她 是 在 一个 顽固 合身 , 我 知道 .

我知道，她现在很固执。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] — [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][kæt] ! — [ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] .
And though she is crying her eyes out — the spiteful cat ! — she won't come .
和 尽管 她 是 哭泣 她 眼睛 出去 — 这 恶毒的 猫 ! — 她 惯于 来 .

尽管她哭得撕心裂肺——这只可恶的猫！——她还是不肯来。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

She	just	told	me	to	go	away	.
她	只是	讲述	我	到	去	离开	.

她就叫我走开。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['fæni] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Nothing	,	Fanny	,	"	I	answered	;	"	you	can	tell	her	what	you	like	.
"	没有什么	,	舢	,	"	我	回答	;	"	你	能	告诉	她	什么	你	喜欢	.

“没什么，芬妮，”我回答说；“你可以告诉她你喜欢什么。”

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] ?

Will	you	be	so	cruel	to	your	lover	,	little	Fanny	?
将要	你	是	所以	残忍的	到	你的	情人	,	小的	舢	?

小芬妮，你真的要如此残忍地对待你的爱人吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sɔːsɪli] .

"	She	looked	up	saucily	.
"	她	看起来	向上	俏皮地	.

她俏皮地抬起头。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [tɒm] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [ai] [hæv; həv] [wʌn] " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	I	don't	know	,	Tom	;	I	shall	see	when	I	have	one	"	—	and	she	laughed	.
"	我	不	知道	,	汤姆	;	我	将	看	什么时候	我	有	一	"	—	和	她	笑了	.

“我不知道，汤姆；等我有了就知道了”——说完她笑了。

" [wɒt] [ə'baʊt] [dʒæk] [h'ɑːmə] , [ðen] ? "

"	What	about	Jack	Harmer	,	then	?	"
"	什么	关于	杰克	哈默	,	然后	?	"

那么杰克·哈默呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , " [hiːz] ['veri] [jʌŋ] .

"	Well	,	you	see	,	"	and	she	looked	down	,	"	he's	very	young	.
"	出色地	,	你	看	,	"	和	她	看起来	向下	,	"	他是	非常	年轻的	.

“嗯，你看，”她低下头说，“他还很年轻。”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['jʌŋgə] .

"	She	wasn't	more	than	seventeen	herself	,	and	looked	younger	.
"	她	不是	更多的	比	十七	她自己	,	和	看起来	年轻	.

她本人不超过十七岁，看起来比实际年龄还要小。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['elsi] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tɒm] . "

"	And	,	besides	,	I	don't	care	for	anybody	but	Elsie	and	father	and	you	,	Tom	.	"
"	和	,	除了	,	我	不	关心	为了	任何人	但	艾尔西	和	父亲	和	你	,	汤姆	.	"

“而且，除了艾尔西、爸爸和你，汤姆，我谁也不在乎。”

" ['veri] [wel] , ['fæni] , " [sed] [ai] ; " [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] ['elsi] ,

"	Very	well	,	Fanny	,	"	said	I	;	"	give	me	a	kiss	from	Elsie	,
"	非常	出色地	,	舢	,	"	说	我	;	"	给	我	一个	吻	从	艾尔西	,

“好的，芬妮，”我说，“替艾尔西亲我一下。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [bæk] . "

and	make	her	give	it	you	back	.	"
和	制作	她	给	它	你	后退	.	"

让她把东西还给你。

" [aɪ] [wɪl] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	will	,	Tom	,	"	she	said	quite	simply	,	and	,	kissing	her	,
"	我	将要	,	汤姆	,	"	她	说	相当	简单地	,	和	,	接吻	她	,

“我会的，汤姆，”她简单地说，然后吻了她。

[aɪ] [rəʊd] [ɒf] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [flæt] [tuː; tə][maɪ] ['splətri] [həʊm] .

I	rode	off	quietly	across	the	flat	to	my	solitary	home	.
我	骑	离开	悄悄	穿过	这	平坦的	到	我的	孤	家	.

我静静地骑着马穿过平原，回到了我独自居住的家。

[pɑːt] [viː]

PART	V
部分	Ⅴ

第五部分

[æt; ət][ðə; ðɪ] [blæk] ['kænjən] .

AT	THE	BLACK	CAÑON	.
在	这	黑色的	峡谷	.

在黑峡谷。

[naʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Now	,	as	far	as	I	have	gone	in	this	story	,
现在	,	作为	远的	作为	我	有	已消失	在	这	故事	,

现在，就我目前讲到的故事而言，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

I	have	related	nothing	which	I	did	not	see	or	hear	myself	,	which	is	,
我	有	有关的	没有什么	哪个	我	做过	不是	看	或者	听到	我	,	哪个	是	,

我所说的每一件事，都是我亲眼所见、亲耳所闻的，也就是说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [prə'vaɪdɪd] ['nʌθɪŋ]

as	it	seems	to	me	,	the	proper	way	to	do	it	,	provided	nothing
作为	它	似乎	到	我	,	这	恰当的	方式	到	做	它	,	假如	没有什么

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪz] [left] [aʊt] .

important	is	left	out	.
重要的	是	左边	出去	.

在我看来，这才是正确的做法，前提是不能遗漏任何重要的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [sɪns] [ðen] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

But	as	I	have	learnt	since	then	what	happened	to	other	people	,
但	作为	我	有	学会了	自从	然后	什么	发生	到	其他	人们	,

但从那以后，我了解到其他人身上发生的事情，

[ænd; ənd][hæv; həv] [piːst] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	have	pieced	the	story	together	in	my	mind	,
和	有	拼接	这	故事	一起	在	我的	头脑	,

我在脑海中把这个故事拼凑了起来。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːl] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌhɪðə'tuː] ,

I	see	it	is	necessary	to	depart	from	the	rule	I	have	observed	hitherto	,
我	看	它	是	必要的	到	离开	从	这	规则	我	有	观察到	迄今为止	,

我觉得有必要打破我之前一直遵守的规则。

[ɪf] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

if	I	don't	want	to	explain	,	after	I	have	come	to	the	end	of	the	whole
如果	我	不	想	到	解释	,	后	我	有	来	到	这	结尾	的	这	所有的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

history	,
历史	,

如果我不想解释，那就等我把整个故事讲完之后吧。

[wɒt] [əˈkɜːd] [bɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ,

what	occurred	before	;	and	that	,	I	can	see	,
什么	发生	前	;	和	那	,	我	能	看	,

之前发生的事情；而这一点，我明白了。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklʌmzi] [weɪ] [ɒv; əv] [næˈret] [ˈeni] [əˈfeə(r)] .

would	be	a	very	clumsy	way	of	narrating	any	affair	.
会	是	一个	非常	笨拙	方式	的	叙述	任何	事务	.

用这种方式叙述任何事件都非常笨拙。

[naʊ] , [wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [aɪ][hæv; həv][ɒn] [ˈveri] [gʊd] [ˈevɪdəns] ,

Now	,	what	I	am	going	to	tell	I	have	on	very	good	evidence	,
现在	,	什么	我	是	去	到	告诉	我	有	在	非常	好的	证据	,

现在，我要说的这些话，我有非常确凿的证据。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] , [ænd; ənd] - [ˈsteɪblmæn] [təʊld][ˌem ˈiː] [pɑːt] , [ænd; ənd]

for	Dave	at	the	Forks	,	and	Conlan's	stableman	told	me	part	,	and
为了	戴夫	在	这	叉子	,	和	-	马夫	讲述	我	部分	,	和

[ˈɑːftəwəd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

afterward	,	as	will	be	seen	,
之后	,	作为	将要	是	已见	,

戴夫在福克斯，康兰的马厩管理员跟我讲了一部分，之后，正如我们将看到的，

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [lɜːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈsaɪwɒʃ] [dʒɪm] [hɪmˈself] , [huː] [hɪə(r)] [pleɪz] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ]

I	actually	learnt	something	from	Siwash	Jim	himself	,	who	here	plays	rather	a
我	实际上	学会了	某物	从	锡瓦什	吉姆	他自己	,	WHO	这里	演出	相当	一个

[ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] .

curious	and	important	part	.
好奇的	和	重要的	部分	.

实际上，我从 Siwash Jim 本人身上学到了一些东西，他在这里扮演了一个相当奇特而重要的角色。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] ([wɪtʃ] [deɪ] [aɪ] [spent] ,

It	appears	that	the	day	after	I	was	at	the	Forks	(	which	day	I	spent	,
它	出现	那	这	天	后	我	曾是	在	这	叉子	(	哪个	天	我	花费	,

看来我第二天去了福克斯（那天我在那里待了一天），

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈflemɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

by	the	way	,	with	Mr	.	Fleming	,	riding	round	the	country	,
经过	这	方式	,	和	先生	.	弗莱明	,	骑术	圆形的	这	国家	,

顺便一提，弗莱明先生当时正在全国各地骑马旅行。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈɑːftəwəd] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈkænjən] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs])

returning	afterward	by	the	trail	which	led	from	the	Black	Cañon	down	to	my	house	)
返回	之后	经过	这	踪迹	哪个	引领	从	这	黑色的	峡谷	向下	到	我的	房子	)

之后沿着从黑峡谷通往我家的小路返回）

['saɪwɒʃ] [dʒɪm] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəriz] , [wɪtʃ] ,

Siwash	**Jim**	**,**	**who**	**had**	**to**	**all**	**appearance**	**recovered**	**from**	**the**	**injuries**	**,**	**which**	**,**
锡瓦什	吉姆	,	WHO	有	到	全部	外貌	恢复	从	这	受伤	,	哪个	,

[haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['bruːzɪz] ,

however	**,**	**were**	**only**	**bruises**	**,**
然而	,	是	仅有的	瘀伤	,

西瓦什·吉姆看起来似乎已经从伤势中恢复过来，但实际上只是些擦伤而已。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

that	**I**	**had**	**inflicted**	**on**	**him**	**,**	**began**	**to**	**drink**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
那	我	有	造成的	在	他	,	开始	到	喝	早期的	在	这	早晨	.

我强加给他的那些东西，他一大早就开始喝酒了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [səʊ] [deɪv] [sez] ,

He	**had**	**,**	**so**	**Dave**	**says**	**,**
他	有	,	所以	戴夫	说道	,

戴夫说，他确实有。

[kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['səʊbə(r)] — [ænd; ənd] [deɪv] [hɪm'self] [kæn; kən] [drɪŋk]

quite	**an**	**unnatural**	**power**	**of**	**keeping**	**sober**	**—**	**and**	**Dave**	**himself**	**can**	**drink**
相当	一个	不自然	力量	的	保持	清醒	—	和	戴夫	他自己	能	喝

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [tuː] [men] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

more	**than**	**any**	**two**	**men**	**I**	**am**	**acquainted**	**with**	**,**
更多的	比	任何	二	男人	我	是	熟人	和	,

戴夫拥有相当不寻常的保持清醒的能力——而且他本人比我认识的任何两个人都能喝得多。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæk] , [maɪ][əʊld]['pɑːtnə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

unless	**it**	**is**	**Mac**	**,**	**my**	**old**	**partner**	**,**	**so**	**he**	**ought**	**to**	**know**	**.**
除非	它	是	苹果	,	我的	老的	伙伴	,	所以	他	应该	到	知道	.

除非是麦克，我的老搭档，他应该知道。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒɪm][dræŋk] [hɑːd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [drʌŋk] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə'bjuːzd][ˌem 'iː] .

And	**though**	**Jim**	**drank**	**hard**	**,**	**he**	**did**	**not**	**become**	**drunk**	**,**	**but**	**only**	**abused**	**me**	**.**
和	尽管	吉姆	喝	难的	,	他	做过	不是	变得	醉	,	但	仅有的	受虐	我	.

虽然吉姆酗酒，但他并没有喝醉，只是辱骂我。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [nems] [frɒm; frəm][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

He	**called**	**me**	**all**	**the**	**names**	**from**	**coyote**	**upward**	**and**	**downward**	**which**	**a**
他	称为	我	全部	这	姓名	从	郊狼	向上	和	向下	哪个	一个

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbɪən] [ɒv; əv] ['eni] ['stændɪŋ] [hæz; həz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] ,

British	**Columbian**	**of**	**any**	**standing**	**has**	**at**	**his**	**tongue's**	**end**	**,**
英国	哥伦比亚	的	任何	常设	有	在	他的	舌头	结尾	,

他把我所有能想到的不列颠哥伦比亚省人的侮辱性词汇都用上了，从“郊狼”到“下等词汇，无所不包。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɪm][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	**when**	**Jim**	**had**	**exhausted**	**the**	**resources**	**of**	**the**	**fertile**	**American**	**language**	**,**
和	什么时候	吉姆	有	筋疲力尽的	这	资源	的	这	沃	美国人	语言	,

当吉姆用尽了美国语言中丰富的词汇后，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['saɪwɒʃ] [ɔː(r)] ['ɪndiən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [tʃɔɪs] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə'bjuːs] .

he	**started**	**in**	**Siwash**	**or**	**Indian**	**,**	**in**	**which**	**there**	**are**	**many**	**choice**	**terms**	**of**	**abuse**	**.**
他	开始	在	锡瓦什	或者	印度	,	在	哪个	那里	是	许多	选择	条款	的	虐待	.

他最初说的是锡瓦什语或印度语，其中有很多粗俗的词语。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊpənnəs] , [deɪv] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	**in**	**spite**	**of**	**his**	**openness**	**,**	**Dave**	**says**	**it**	**was**	**quite**	**evident**	**he**	**was**
但	在	尽管如此	的	他的	开放性	,	戴夫	说道	它	曾是	相当	明显	他	曾是

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	**,**
危险的	,

但戴夫说，尽管他态度坦诚，但很明显他很危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['perəl][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [ai]

and	that	I	might	really	have	been	in	peril	at	any	time	of	the	day	if	I
和	那	我	可能	真的	有	到过	在	危险	在	任何	时间	的	这	天	如果	我

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,

had	come	to	town	,
有	来	到	镇	,

如果我进城的话，我随时都可能身处险境。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɪm][wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ][bæd]['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

for	Jim	was	deemed	a	bad	character	among	his	companions	,	and	had
为了	吉姆	曾是	被认为	一个	坏的	特点	之中	他的	同伴	,	和	有

, [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

,	so	it	was	said	,
,	所以	它	曾是	说	,

因为吉姆在同伴中被认为是个坏人，据说，

[kɪld] [wʌn][mæn][æt; ət] [liːst] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

killed	one	man	at	least	,	though	he	had	never	been	tried	for	it	.
被杀	一	男人	在	至少	,	尽管	他	有	绝不	到过	尝试	为了	它	.

他至少杀害了一人，尽管他从未因此受到审判。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] , ['juːzɪŋ][maɪ] [neɪm] ['əʊpənli] ,

But	though	he	sat	all	day	in	the	bar	,	using	my	name	openly	,
但	尽管	他	卫星	全部	天	在	这	酒吧	,	使用	我的	姓名	公然	,

但他虽然整天坐在酒吧里，公然叫着我的名字，

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɪl] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl]

he	never	made	a	move	till	eight	in	the	evening	,	when	he	went	out	for	awhile
他	绝不	制成	一个	移动	直到	八	在	这	晚上	,	什么时候	他	去	出去	为了	一会儿

.

:
.

直到晚上八点，他才出门一会儿。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [dɑːk] [mæn] ,

When	he	returned	he	was	accompanied	by	a	thin	dark	man	,
什么时候	他	返回	他	曾是	伴随	经过	一个	薄的	黑暗的	男人	,

他回来的时候，身边跟着一个身材瘦削、肤色黝黑的男人。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [huːm] [deɪv] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːf] - [briːd]

wearing	a	slouch	hat	over	his	eyes	,	whom	Dave	took	to	be	a	half	-	breed
穿着	一个	伛	帽子	超过	他的	眼睛	,	谁	戴夫	采取	到	是	一个	一半	-	品种

[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

of	some	kind	,
的	一些	种类	,

他戴着一顶遮住眼睛的软帽，戴夫认为他是个混血儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɪŋks] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [peɪd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]

and	they	had	drinks	together	,	for	which	the	stranger	paid	,	speaking	in
和	他们	有	饮料	一起	,	为了	哪个	这	陌生人	有薪酬的	,	请讲	在

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

good	English	,
好的	英语	,

他们一起喝了酒，陌生人用一口流利的英语付了钱。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['westən] ['æksent] .

but	not	with	a	Western	accent	.
但	不是	和	一个	西	口音	.

但不能带有西方口音。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	the	two	went	to	the	other	side	of	the	room	.
然后	这	二	去	到	这	其他	边	的	这	房间	.

然后两人走到房间的另一边。

[wɒt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɪg'zæktli] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)] [lɜːn] ; [bʌt; bət]

What	their	conversation	was	,	no	one	knows	exactly	,	nor	did	I	ever	learn	;	but
什么	他们的	对话	曾是	,	不	一	知道	确切地	,	也不	做过	我	曾经	学习	;	但

[deɪv] ,

Dave	,
戴夫	,

他们究竟谈了些什么，没人确切知道，我也从未得知；但戴夫，

[huː] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][dʒɪm] ,

who	was	keeping	his	eye	on	Jim	,
WHO	曾是	保持	他的	眼睛	在	吉姆	,

谁一直在监视吉姆?

[sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [dʒɪm][tuː; tə]

says	that	it	seemed	as	if	the	stranger	was	trying	to	persuade	Jim	to
说道	那	它	似乎	作为	如果	这	陌生人	曾是	尝试	到	说服	吉姆	到

[biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

be	quiet	and	stay	where	he	was	,
是	安静的	和	停留	在哪里	他	曾是	,

他说，陌生人似乎在试图说服吉姆保持安静，待在原地。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ə'kɜːd] ['ɑːftəwəd] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	from	what	occurred	afterward	there	is	little	doubt	his	supposition	was
和	从	什么	发生	之后	那里	是	小的	怀疑	他的	假设	曾是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

从后来发生的事情来看，他的推测无疑是正确的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ] [neɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Moreover	,	my	name	undoubtedly	occurred	in	this	conversation	,	for	Dave	heard	it	,
而且	,	我的	姓名	无疑	发生	在	这	对话	,	为了	戴夫	听到	它	,

此外，我的名字无疑也出现在这段谈话中，因为戴夫听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [rɑːntʃ] [æz; əz] [wel] .

and	the	name	of	my	ranch	as	well	.
和	这	姓名	的	我的	牧场	作为	出色地	.

还有我牧场的名字。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['bɪzi] ,

Soon	after	that	some	men	came	in	,	and	,	in	consequence	of	his	being	busy	,
很快	后	那	一些	男人	来了	在	,	和	,	在	结果	的	他的	存在	忙碌的	,

不久之后，几个人走了进来，由于他当时很忙，

[deɪv] [dɪd] [nɒt] [siː] [dʒɪm][gəʊ] [aʊt] .

Dave	did	not	see	Jim	go	out	.
戴夫	做过	不是	看	吉姆	去	出去	.

戴夫没有看到吉姆出去。

[bʌt; bət] - ['steɪblmæn] [sez] [dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]

But	Conlan's	stableman	says	Jim	came	to	the	stable	with	the	stranger	and
但	-	马夫	说道	吉姆	来了	到	这	稳定的	和	这	陌生人	和

[gɒt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

got	his	horse	.
得到	他的	马	.

但康兰的马厩管理员说，吉姆和那个陌生人一起来到马厩，牵走了他的马。

[wen] [ɑːskt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)]

When	asked	where	he	was	going	,	he	said	for	a	ride	,	and	would	answer
什么时候	问	在哪里	他	曾是	去	,	他	说	为了	一个	骑	,	和	会	回答

[nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

no	more	questions	.
不	更多的	问题	.

当被问及要去哪里时，他说去搭车，然后就不再回答任何问题。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ,

And	all	the	time	the	strange	man	tried	to	persuade	him	not	to	go	,
和	全部	这	时间	这	奇怪的	男人	尝试	到	说服	他	不是	到	去	,

而那个陌生人一直试图劝他不要去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

and	to	come	and	have	another	drink	.
和	到	来	和	有	其他	喝	.

再来喝一杯。

[ɪf] [dʒɪm][hæd; həd] [biːn] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

If	Jim	had	been	flush	of	money	there	might	have	been	a	motive	for	this	,
如果	吉姆	有	到过	冲洗	的	钱	那里	可能	有	到过	一个	动机	为了	这	,

如果吉姆家境富裕，这或许就有了作案动机。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ,

but	as	he	was	not	,
但	作为	他	曾是	不是	,

但他并非如此，

[ðeə(r)] [siːmd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] ['fɒndnəs] [ðæt] [men]

there	seemed	then	to	be	none	beyond	the	sudden	and	absurd	fondness	that	men
那里	似乎	然后	到	是	没有任何	超过	这	突然	和	荒诞	喜爱	那	男人

['sʌmtaɪmz] [kən'siːv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [drʌŋk] .

sometimes	conceive	for	each	other	when	drunk	.
有时	构想	为了	每个	其他	什么时候	醉	.

当时似乎除了男人在醉酒时有时会产生的那种突然而荒谬的喜爱之外，没有其他任何东西了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [saɪd] ,

But	if	this	were	the	case	,	it	was	only	on	the	stranger's	side	,
但	如果	这	是	这	案件	,	它	曾是	仅有的	在	这	陌生人的	边	,

但如果真是这样，那也只是陌生人一方的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][dʒɪm] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	the	horse	was	brought	round	to	the	door	Jim	mounted	it	,
为了	什么时候	这	马	曾是	带来	圆形的	到	这	门	吉姆	安装	它	,

当马被牵到门口时，吉姆骑上了它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [stɪl] [im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn][hɪm] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] ,

and	when	the	other	man	still	importuned	him	not	to	go	,
和	什么时候	这	其他	男人	仍然	恳求	他	不是	到	去	,

当另一个人仍然恳求他不要走时，

['saɪwɒʃ] [dʒɪm] [strʌk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi]

Siwash	Jim	struck	at	him	with	his	left	hand	and	knocked	off	his	hat	as	he
锡瓦什	吉姆	击	在	他	和	他的	左边	手	和	敲门	离开	他的	帽子	作为	他

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] .

stood	in	the	light	coming	from	the	bar	.
站立	在	这	光	未来	从	这	酒吧	.

西瓦什·吉姆用左手打了他一下，打掉了他站在酒吧灯光下的帽子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][dʒɪm][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃri:k] [frɒm; frəm]

And	**just**	**then**	**attention**	**was**	**drawn**	**from**	**Jim**	**by**	**a**	**sudden**	**shriek**	**from**
和	只是	然后	注意力	曾是	绘制	从	吉姆	经过	一个	突然	尖叫	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] - ['praɪvət] [haʊs] [stʊd] .

the	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**where**	**Conlan's**	**private**	**house**	**stood**	**.**
这	其他	边	的	这	路	在哪里	-	私人的	房子	站立	.

就在这时，吉姆的注意力被马路对面康兰的私人住宅传来的一声尖叫吸引了过去。

[wen] [deɪv] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'gen] ,

When	**Dave**	**came**	**out**	**and**	**looked**	**for**	**him**	**again**	**,**
什么时候	戴夫	来了	出去	和	看起来	为了	他	再次	,

当戴夫出来再次寻找他时，

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

both	**he**	**and**	**the**	**other**	**man**	**had**	**disappeared**	**down**	**the**	**road**	**,**
两个都	他	和	这	其他	男人	有	消失	向下	这	路	,

他和另一个人都消失在了路边。

[wɪtʃ] [brɑ:ntʃt] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ['ɪntu:] [tu:] [fɔ:rks] ,

which	**branched**	**about**	**half**	**a**	**mile**	**out**	**of**	**town**	**into**	**two**	**forks**	**,**
哪个	分支	关于	一半	一个	英里	出去	的	镇	进入	二	叉子	,

这条路在离镇中心大约半英里的地方分成了两条岔路，

[wʌn] ['li:dɪŋ] ['i:stwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saʊθwəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['flemɪŋz] - .

one	**leading**	**eastward**	**and**	**the**	**other**	**southward**	**to**	**the**	**Flemings**	**'**	**.**
一	领导	向东	和	这	其他	向南	到	这	弗莱明	-	.

一条路向东通，另一条路向南通，通往弗莱明人家。

[naʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

Now	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**most**	**of**	**that**	**day**	**I**	**had**	**been**	**out**	**riding**	**with**	**Mr**	**.**
现在	,	作为	我	说	前	,	最多	的	那	天	我	有	到过	出去	骑术	和	先生	.

['flemɪŋ] ,

Fleming	**,**
弗莱明	,

正如我之前所说，那天大部分时间我都和弗莱明先生一起骑马外出。

[hu:] [left] [ˌem 'i:] ['ɜ:li] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [rɑ:ntʃ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

who	**left**	**me**	**early**	**,**	**in**	**order**	**to**	**go**	**to**	**the**	**next**	**ranch**	**down**	**the**	**road**	**,**
WHO	左边	我	早期的	,	在	命令	到	去	到	这	下一个	牧场	向下	这	路	,

他早早地离开了我，去往路尽头的下一个牧场。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [mæts] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz]

and	**I**	**had**	**told**	**him**	**the**	**whole**	**story**	**about**	**Mat's**	**escape**	**,**	**and**	**my**	**brother's**
和	我	有	讲述	他	这	所有的	故事	关于	垫子的	逃脱	,	和	我的	兄弟

[deθ] ;

death	**;**
死亡	;

我把马特逃跑和我哥哥去世的整个故事都告诉了他；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð] [ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] .

which	**he**	**agreed**	**with**	**me**	**were**	**hardly**	**likely**	**to**	**be**	**connected**	**.**
哪个	他	同意	和	我	是	几乎	可能	到	是	连接	.

他同意我的看法，这两件事几乎不可能有关联。

[jet] [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][wʌn]

Yet	**he**	**acknowledged**	**if**	**they**	**were**	**I**	**was**	**in**	**much**	**more**	**danger**	**than**	**one**
然而	他	已确认	如果	他们	是	我	曾是	在	很多	更多的	危险	比	一

[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] ,

would	**have**	**thought**	**before**	**,**
会	有	想法	前	,

但他承认，如果他们真是那样，那我所处的危险境地比之前人们想象的要大得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [mə'leɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdespə'rɑ:dəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

because	such	a	deed	would	show	the	Malay	was	a	desperado	of	the	most
因为	这样的	一个	契据	会	展示	这	马来语	曾是	一个	亡命之徒	的	这	最多

['fɪələs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

fearless	and	dangerous	description	;
无畏	和	危险的	描述	;

因为这样的行为会表明，这个马来人是一个无所畏惧、极其危险的亡命之徒；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɔb] [wɪl] ,

and	besides	,	if	he	had	robbed	Will	,
和	除了	, 如果		他	有	被抢劫	将要	,

而且，如果他真的抢劫了威尔，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [hi:; hi] [nju:] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] ['lɛtəz] ,

it	was	more	than	likely	he	knew	where	I	was	from	my	own	letters	,
它	曾是	更多的	比	可能	他	知道	在哪里	我	曾是	从	我的	自己的	信件	,

他很可能从我的信件中知道我在哪里。

[ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] , [ænd; ənd]

or	from	my	address	written	in	a	pocketbook	my	brother	always	carried	,	and
或者	从	我的	地址	书面	在	一个	袖珍书	我的	兄弟	总是	携带	,	和

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

which	was	missing	.
哪个	曾是	丢失的	.

或者从我哥哥一直随身携带的钱包里写着的地址来看，但那个钱包已经丢失了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'i:] [fʊl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [mæt] ; [ænd; ənd]

Of	course	,	this	conversation	made	me	full	,	as	it	were	,	of	Mat	;	and
的	课程	,	这	对话	制成	我	满的	,	作为	它	是	,	的	垫	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

当然，这次谈话让我仿佛充满了马特的气息；而那，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tɜ:n] [ə'feəz] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['elsi] ,

combined	with	the	unlucky	turn	affairs	had	taken	with	regard	to	Elsie	,
合并	和	这	倒霉	转动	事务	有	已采取	和	看待	到	艾尔西	,

再加上艾尔西那边事态的不幸发展，

[meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] ['nɜ:vəs] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

made	me	more	nervous	than	I	was	inclined	to	acknowledge	to	her
制成	我	更多的	紧张的	比	我	曾是	倾斜	到	承认	到	她

['fɑ:ðə(r)] .

father	.
父亲	.

这让我比我愿意向她父亲承认的还要紧张。

[səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] [tu:; tə] [bed] , [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] — [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd]

So	before	I	went	to	bed	,	which	I	did	at	ten	o'clock	—	for	I	was	very	tired
所以	前	我	去	到	床	,	哪个	我	做过	在	十	点钟	—	为了	我	曾是	非常	疲劳的

,

,
,

所以在我上床睡觉之前——我晚上十点就睡了，因为我非常累——

['bi:ɪŋ] [stɪl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] — [ai] [lɒkt] [maɪ] [dɔ:(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [pʊt]

being	still	unaccustomed	to	much	riding	—	I	locked	my	door	carefully	,	and	put
存在	仍然	不习惯	到	很多	骑术	—	我	已锁定	我的	门	小心	,	和	放

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	table	against	it	,
这	桌子	反对	它	,

由于还不习惯骑马，我小心翼翼地锁好车门，然后把桌子靠在门上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

neither	of	which	things	I	had	ever	done	before	,
两者都不	的	哪个	事物	我	有	曾经	完毕	前	,

这两件事我以前都没做过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ʌn'du:][æt; ət] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md]

and	which	I	was	almost	inclined	to	undo	at	once	,	for	it	seemed
和	哪个	我	曾是	几乎	倾斜	到	撤销	在	一次	,	为了	它	似乎

['kaʊədli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

cowardly	to	me	.
胆小	到	我	.

我几乎想立刻撤销这个决定，因为我觉得这样做很懦弱。

[jet] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['elsi] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l]

Yet	I	thought	of	Elsie	,	and	,	still	hoping	to	win	her	,	I	was	careful
然而	我	想法	的	艾尔西	,	和	,	仍然	希望	到	赢	她	,	我	曾是	小心

[ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

但我心中却想着艾尔西，仍然希望赢得她的芳心，所以我小心翼翼地保护着自己的生命。

[ai] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɜ:vəs] [priˌpkju'peɪʃn] , ['ɔ:ləʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai]

I	went	to	sleep	,	in	spite	of	my	nervous	preoccupation	,	almost	as	soon	as	I
我	去	到	睡觉	,	在	尽管如此	的	我的	紧张的	专注	,	几乎	作为	很快	作为	我

[leɪ] [daʊn] ,

lay	down	,
躺	向下	,

尽管我内心充满紧张和不安，但几乎一躺下就睡着了。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	suppose	I	must	have	been	asleep	two	hours	before	I	woke	out	of	a
和	我	认为	我	必须	有	到过	睡着了	二	小时	前	我	觉醒	出去	的	一个

['hɒrəb(ə)l] [dri:m] .

horrible	dream	.
可怕	梦	.

我猜想，我从一场可怕的噩梦中醒来之前，应该已经睡了两个小时了。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [bɜ:θ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ,

I	thought	that	I	was	on	board	ship	,	in	my	own	berth	,	lying	in	the	bunk	,
我	想法	那	我	曾是	在	木板	船	,	在	我的	自己的	泊位	,	说谎	在	这	假寐	,

我当时以为自己在船上，躺在自己的铺位上，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæt][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [tʃest] ['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪð] ['fɪŋgəz] .

and	that	Mat	was	on	my	chest	strangling	me	with	his	long	lithe	fingers	.
和	那	垫	曾是	在	我的	胸部	勒死	我	和	他的	长的	轻盈	手指	.

马特压在我的胸口，用他修长灵活的手指掐着我的脖子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ai] [hɜ:d] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] , [ðə; ði][seɪlz][flæp] ,

And	all	the	time	I	heard	,	as	I	thought	,	the	sails	flap	,
和	全部	这	时间	我	听到	,	作为	我	想法	,	这	帆	瓣膜	,

我一直听到，正如我所想的那样，风帆拍打着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

as	though	the	vessel	had	come	up	in	the	wind	.
作为	尽管	这	血管	有	来	向上	在	这	风	.

仿佛这艘船是被风吹上来的。

[æz; əz][aɪ] ['strʌg(ə)ld] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['strʌg(ə)l] ['despərətli] — [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp]

As	I	struggled	—	and	I	did	struggle	desperately	—	the	blood	seemed	to	go	up
作为	我	挣扎	—	和	我	做过	斗争	绝望地	—	这	血	似乎	到	去	向上

['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] ,

into	my	head	and	eyes	,
进入	我的	头	和	眼睛	,

我拼命挣扎——而且我确实拼命挣扎——但血液似乎涌进了我的头部和眼睛。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fiːndz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [red] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wəʊk] .

until	I	saw	the	fiend's	face	in	a	red	light	,	and	then	I	woke	.
直到	我	锯	这	恶魔的	脸	在	一个	红色的	光	,	和	然后	我	觉醒	.

直到我看到恶魔的脸在红光中显现，然后我才醒过来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] !

The	house	was	on	fire	,	and	I	was	being	suffocated	!
这	房子	曾是	在	火	,	和	我	曾是	存在	窒息	!

房子着火了，我快要窒息了！

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːkt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['t'ɪmbəz]

As	the	flames	worked	in	from	the	outside	,	and	made	the	scorching	timbers
作为	这	火焰	工作	在	从	这	外部	,	和	制成	这	灼热	木材

[kræk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

crack	again	and	again	,
裂缝	再次	和	再次	,

随着火焰从外部蔓延，灼热的木材一次又一次地发出噼啪声，

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

I	sprang	out	of	bed	.
我	弹簧	出去	的	床	.

我猛地从床上跳了起来。

[aɪ][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [wɪð] [maɪ] ['traʊzəz] [ɒn] , [ænd; ənd] ,

I	had	lain	down	with	my	trousers	on	,	and	,
我	有	莱恩	向下	和	我的	裤子	在	,	和	,

我穿着裤子躺了下来，然后，

['siːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][faʊl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kætʃ] ['faɪə(r)][ɒn]

seeing	at	once	there	must	be	foul	play	for	the	house	to	catch	fire	on
看到	在	一次	那里	必须	是	犯规	玩	为了	这	房子	到	抓住	火	在

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	outside	,
这	外部	,

立刻看出房子外面着火肯定是有预兆的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tuː] , [weə(r)] [aɪ]['nevə(r)] [went] , [aɪ] [druː] [ɒn][maɪ] [buːts] ,

and	at	the	back	too	,	where	I	never	went	,	I	drew	on	my	boots	,
和	在	这	后退	也	,	在哪里	我	绝不	去	,	我	画	在	我的	靴子	,

还有在后面，我从未去过的地方，我也在靴子上画了画。

[snætʃt] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [lept] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [went]

snatched	my	revolver	up	,	and	leapt	at	the	front	window	,	through	which	I	went
抢夺	我的	左轮手枪	向上	,	和	跳跃	在	这	正面	窗户	,	通过	哪个	我	去

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

with	a	crash	,
和	一个	碰撞	,

我抓起左轮手枪，跳向前窗，砰的一声从窗户里飞了出去。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,

uttering	a	loud	cry	as	I	did	so	,
发出声音	一个	大声	哭	作为	我	做过	所以	,

我一边这样做一边发出了一声响亮的叫喊声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [kʌt] [maɪ] [left] [ɑːm] ['diːpli] .

for	a	piece	of	the	glass	cut	my	left	arm	deeply	.
为了	一个	片	的	这	玻璃	切	我的	左边	手臂	深	.

一块玻璃碎片深深地割伤了我的左臂。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

As	I	came	to	the	ground	,	I	saw	a	horseman	in	front	of	me	,
作为	我	来了	到	这	地面	,	我	锯	一个	骑手	在	正面	的	我	,

我落地时，看见面前有一个骑马的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]

and	by	the	light	of	the	fire	,	which	had	already	mounted	to	the	roof
和	经过	这	光	的	这	火	,	哪个	有	已经	安装	到	这	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

借着已经烧到屋顶上的火光，

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] .

I	recognized	Siwash	Jim	.
我	认可	锡瓦什	吉姆	.

我认出了西瓦什·吉姆。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] [aɪ] [meɪd]

whether	it	was	that	the	horse	he	rode	was	frightened	at	the	crash	I	made
无论	它	曾是	那	这	马	他	骑	曾是	害怕	在	这	碰撞	我	制成

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

不管他骑的马是不是被我撞车的场面吓到了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

it	suddenly	bounded	into	the	air	,	turned	sharp	round	,	and	bolted	into	the
它	突然	有界	进入	这	空气	,	转向	锋利的	圆形的	,	和	螺栓连接	进入	这

[brʌʃ] ,

brush	,
刷子	,

它突然跃入空中，急转弯，然后冲进了灌木丛。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['kænjən] .

just	where	the	trail	came	down	from	the	Black	Cañon	.
只是	在哪里	这	踪迹	来了	向下	从	这	黑色的	峡谷	.

就在小路从黑峡谷下来的地方。

[æz; əz][dʒɪm] [dɪsə'pɪəd] , [aɪ]['faɪəd] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'fekt] ;

As	Jim	disappeared	,	I	fired	,	but	with	no	effect	;
作为	吉姆	消失	,	我	被解雇	,	但	和	不	影响	;

吉姆消失后，我开了枪，但没有效果；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [nɔː(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɒz; wəz] , [aɪ] [sɔː] ,

and	that	my	shot	was	neither	returned	nor	anticipated	was	,	I	saw	,
和	那	我的	射击	曾是	两者都不	返回	也不	预期	曾是	,	我	锯	,

而且，我发现，我的出手既没有得到回应，也没有人预料到。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ,

due	to	the	fact	that	the	villain	had	dropped	his	own	six	-	shooter	,
到期的	到	这	事实	那	这	恶棍	有	掉落	他的	自己的	六	-	射击游戏	,

因为反派丢掉了自己的六发左轮手枪，

['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [baʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] .

probably	at	the	first	bound	of	his	horse	,	just	where	he	had	been	standing	.
大概	在	这	第一的	边界	的	他的	马	,	只是	在哪里	他	有	到过	常设	.

很可能就在他的马第一次跳跃时，就在他刚才站立的地方。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊəri][ɒv; əv][reɪdʒ] ,

I	was	in	a	blind	fury	of	rage	,
我	曾是	在	一个	瞎的	愤怒	的	愤怒	,

我当时怒火中烧，完全失去了理智。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ə'tæk] [ɒn][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] [mænz] [laɪf]

for	such	a	cowardly	and	treacherous	attack	on	an	unoffending	man's	life
为了	这样的	一个	胆小	和	奸诈	攻击	在	一个	无害的	男人的	生活

[siːmd] ['hɑːdli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	hardly	credible	to	me	.
似乎	几乎	可信的	到	我	.

在我看来，这种懦弱卑鄙的袭击无辜男子的生命，实在令人难以置信。

[ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

And	there	my	home	was	burning	,
和	那里	我的	家	曾是	燃烧	,

我的家当时正在燃烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	no	fault	of	his	that	I	was	not	burning	with	it	,
和	它	曾是	不	过错	的	他的	那	我	曾是	不是	燃烧	和	它	,

我没有被这种情绪点燃，并不是他的错。

[ɔː(r)] [ʃɒt] [ded] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] .

or	shot	dead	outside	my	own	door	.
或者	射击	死的	外部	我的	自己的	门	.

或者被枪杀在自家门外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [ai] [tʃeɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

But	he	should	not	escape	,	if	I	chased	him	for	a	month	.
但	他	应该	不是	逃脱	,	如果	我	追逐	他	为了	一个	月	.

但即使我追了他一个月，他也不应该逃脱。

[ai][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] ,

I	was	glad	he	had	been	forced	to	take	the	trail	,
我	曾是	高兴的	他	有	到过	强制	到	拿	这	踪迹	,

我很高兴他被迫走上了这条路。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['aʊtlet] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

for	there	was	no	possible	outlet	to	it	for	miles	,
为了	那里	曾是	不	可能的	出路	到	它	为了	英里	,

因为方圆数英里内都没有出口。

[səʊ] [θɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [ðæt] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] .

so	thick	was	the	brush	in	that	mountainous	region	.
所以	厚的	曾是	这	刷子	在	那	多山	地区	.

那片山区灌木丛非常茂密。

['fɔːtʃənətli] , [ai] [naʊ] [hæd; həd] [tuː] ['hɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] ,

Fortunately	,	I	now	had	two	horses	;	and	the	one	in	my	stable	,
幸运的是	,	我	现在	有	二	马匹	;	和	这	一	在	我的	稳定的	,

幸运的是，我现在有两匹马；其中一匹在我的马厩里，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [bɔːt] [frɒm; frəm] ['flemɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	I	had	only	bought	from	Fleming	a	week	before	,
哪个	我	有	仅有的	买	从	弗莱明	一个	星期	前	,

那是我一周前才从弗莱明那里买的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

was	not	the	one	I	had	been	riding	all	that	day	.
曾是	不是	这	一	我	有	到过	骑术	全部	那	天	.

那不是我那天一直骑的那辆车。

[ai] [θruː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɒn] [hɪm] , [klintʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [aʊt] .

I	threw	the	saddle	on	him	,	clinched	it	up	tightly	,	and	led	him	out	.
我	扔	这	鞍	在	他	,	锁定	它	向上	紧紧	,	和	引领	他	出去	.

我把马鞍套在他身上，系紧，然后牵着他走了出去。

[ai] ['kærid] [bəuθ] [ðə; ði] ['wepənz] , [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [dʒɪmz] ,

I	carried	both	the	weapons	,	my	own	and	Jim's	,
我	携带	两个都	这	武器	,	我的	自己的	和	吉姆的	,

我携带了两种武器，我自己的和吉姆的。

[ænd; ənd] [ai] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['despərət] ['fjʊəri] ,

and	I	rode	up	the	narrow	and	winding	path	in	a	blind	and	desperate	fury	,
和	我	骑	向上	这	狭窄的	和	绕线	小路	在	一个	瞎的	和	绝望的	愤怒	,

我盲目而绝望地沿着狭窄蜿蜒的小路疾驰而去，怒火中烧。

[wɪtʃ] ['seldəm] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,

which	seldom	comes	to	a	man	,
哪个	很少	来	到	一个	男人	,

这种情况很少发生在男人身上，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] ['keələs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['rekləs] ;

but	it	when	it	does	it	makes	him	careless	of	his	own	life	and	utterly	reckless	;
但	它	什么时候	它	做	它	制作	他	粗心	的	他的	自己的	生活	和	完全地	鲁莽	;

但当这种情况发生时，他会变得不顾自身安危，极其鲁莽；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [rəʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	as	I	rode	,	in	a	fashion	I	had	never	done	before	,
和	作为	我	骑	,	在	一个	时尚	我	有	绝不	完毕	前	,

我骑马驰骋，以一种我从未有过的方式，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [bred] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] - [treɪnd] [hɔːs] ,

even	though	I	trusted	a	mountain	-	bred	and	forest	-	trained	horse	,
甚至	尽管	我	可信	一个	山	-	繁殖	和	森林	-	受过训练	马	,

即便我信任的是一匹在山地长大、在森林中训练的马，

[ai] [swɔː(r)] [ðæt] [ai] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðæt] [naɪt] ,

I	swore	that	I	myself	should	die	that	night	,
我	发誓	那	我	我	应该	死	那	夜晚	,

我发誓那天晚上我必须死去，

[ɔː(r)] [ðæt] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [dʒʌst] [weɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɒθ] .

or	that	Siwash	Jim	should	feel	the	just	weight	of	my	wrath	.
或者	那	锡瓦什	吉姆	应该	感觉	这	只是	重量	的	我的	愤怒	.

或者让锡瓦什·吉姆感受到我应有的愤怒。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

But	before	I	can	tell	the	terrible	story	of	that	terrible	night	I	must	return	once	more	,
但	前	我	能	告诉	这	糟糕的	故事	的	那	糟糕的	夜晚	我	必须	返回	一次	更多的	,

但是，在我讲述那个可怕夜晚的可怕故事之前，我必须再次回去。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [tuː; tə] ['tɒmsən] [fɔːrks] .

and	for	the	last	time	,	to	Thomson	Forks	.
和	为了	这	最后的	时间	,	到	汤姆逊	叉子	.

最后一次，前往汤姆森福克斯。

[aɪ] [sed] , [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [bæk] ,

I	said	,	some	pages	back	,
我	说	,	一些	页面	后退	,

我之前说过，

[ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən]

that	attention	had	been	drawn	from	Siwash	Jim	and	his	strange	companion
那	注意力	有	到过	绘制	从	锡瓦什	吉姆	和	他的	奇怪的	伴侣

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [ned] - [haʊs] .

by	a	sudden	shriek	from	Ned	Conlan's	house	.
经过	一个	突然	尖叫	从	内德	-	房子	.

这时，内德·康兰家突然传来一声尖叫，把人们的注意力从西瓦什·吉姆和他奇怪的同伴身上转移开了。

[ðæt] [ʃriːk] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] [baɪ] ['helən] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] ,

That	shriek	had	been	uttered	by	Helen	,	who	was	still	staying	with	Mrs	.	Conlan	,
那	尖叫	有	到过	说出	经过	海伦	,	WHO	曾是	仍然	入住	和	太太	.	康兰	,

那声尖叫是海伦发出的，她当时还住在康兰太太家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

as	she	and	her	hostess	were	standing	outside	in	the	dying	twilight	,
作为	她	和	她	女主人	是	常设	外部	在	这	垂死	暮	,

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['skriːmɪŋ] ,

and	,	after	screaming	,
和	,	后	尖叫	,

当她和女主人站在暮色渐沉的室外时，她们尖叫了一声，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

she	had	fainted	,	remaining	insensible	for	nearly	half	an	hour	.
她	有	昏厥	,	其余的	麻木不仁	为了	几乎	一半	一个	小时	.

她昏了过去，昏迷了将近半个小时。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [smɪθ] ,

When	Dr	.	Smith	,
什么时候	博士	.	史密斯	,

当史密斯博士

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] — [ðəʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəl] [daut] [æz; əz][tuː; tə]

as	he	called	himself	—	though	an	Englishman	has	natural	doubts	as	to
作为	他	称为	他自己	—	尽管	一个	英国人	有	自然的	疑虑	作为	到

[haʊ] [ðə; ði] [prækˈtɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɜːn] [ðeə(r)][dɪplˈəʊməz] — [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

how	the	practitioners	in	the	West	earn	their	diplomas	—	had	helped	her
如何	这	从业者	在	这	西方	赚	他们的	文凭	—	有	帮助	她

[rɪˈkʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

他自称是——尽管英国人自然会对西方从业者如何获得文凭抱有怀疑——但他确实帮助她康复了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

she	spoke	at	once	in	a	state	of	nervous	excitement	painful	to	witness	.
她	辐	在	一次	在	一个	状态	的	紧张的	激动	痛苦	到	证人	.

她立刻开口说话，神情紧张激动，令人不忍直视。

" [əʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] !

"	Oh	,	I	saw	him	—	I	saw	him	!
"	哦	,	我	锯	他	—	我	锯	他	!

“哦，我看到他了——我看到他了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	hysterical	voice	.
"	她	说	,	在	一个	歇斯底里的	嗓音	.

“她歇斯底里地说。”

" [huː] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] , [ɪn] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [weɪ] .

"	Who	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Conlan	,	in	what	people	call	a	comforting	way	.
"	WHO	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	康兰	,	在	什么	人们	称呼	一个	令人感到安慰	方式	.

“谁啊，亲爱的？”康兰太太问道，语气中带着安慰。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)]['kɑːnlən] ? " [wɒz; wəz] ['hɛlənz] ['ɑːnsə(r)] .

"	Where	is	Mr	Conlan	?	"	was	Helen's	answer	.
"	在哪里	是	先生	康兰	?	"	曾是	海伦的	回答	.

“康兰先生在哪里？”海伦问道。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

He	came	into	the	room	in	which	she	was	lying	.
他	来了	进入	这	房间	在	哪个	她	曾是	说谎	.

他走进了她躺着的房间。

['helən] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

Helen	turned	to	him	at	once	.
海伦	转向	到	他	在	一次	.

海伦立刻转向他。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːnlən] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [haʊs] —
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [fɑːm] !

"	Mr	.	Conlan	,	I	want	you	to	take	me	out	to	my	brother	-	in	-	law's	house	—	to	Mr	.	Ticehurst's	farm	!
"	先生	.	康兰	,	我	想	你	到	拿	我	出去	到	我的	兄弟	-	在	-	法律的	房子	—	到	先生	.	-	农场	!

“康兰先生，我想请您带我去我姐夫家——去蒂斯赫斯特先生的农场！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [waɪ] ;

"	They	all	exclaimed	against	her	foolishness	and	demanded	why	;
"	他们	全部	惊呼	反对	她	愚蠢	和	要求	为什么	;

他们都对她的愚蠢行为表示谴责，并质问她为什么这样做；

[waɪl] ['kɑːnlən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænə(r)] .

while	Conlan	scratched	his	head	in	a	puzzled	manner	.
尽管	康兰	刮痕	他的	头	在	一个	困惑	方式	.

康兰困惑地挠了挠头。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !

"	I	tell	you	I	must	see	him	to	-	night	,	and	at	once	!
"	我	告诉	你	我	必须	看	他	到	-	夜晚	,	和	在	一次	!

“我告诉你，我今晚必须见到他，而且马上！”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [swɔː(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

For	I	saw	the	man	who	swore	to	kill	him	.
为了	我	锯	这	男人	WHO	发誓	到	杀	他	.

因为我亲眼见到了那个发誓要杀他的人。

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['seɪdʒli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] ,

"	The	bystanders	shook	their	heads	sagely	,	thinking	she	was	mad	,
"	这	旁观者	摇晃	他们的	头部	睿智地	,	思维	她	曾是	疯狂的	,

旁观者们若有所思地摇了摇头，认为她疯了。

[bʌt; bət]['kɑːnlən] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] .

but	Conlan	asked	if	she	meant	Siwash	Jim	.
但	康兰	问	如果	她	意思是	锡瓦什	吉姆	.

但康兰问她是不是指锡瓦什·吉姆。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒɪm] .

"	No	,	"	she	said	,	"	it	was	not	Jim	.
"	不	,	"	她	说	,	"	它	曾是	不是	吉姆	.

“不，”她说，“那不是吉姆。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	But	she	must	go	,	and	she	would	.
"	但	她	必须	去	,	和	她	会	.

但她必须去，而且她会去。

[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ˈhɔːsɪz] [ɪn]

With	an	extraordinary	exhibition	of	strength	,	she	rose	and	ordered	horses	in
和	一个	非凡的	展览	的	力量	,	她	玫瑰	和	订购	马匹	在

[æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [təʊn] ,

an	imperative	tone	,
一个	至关重要的	语气	,

她以惊人的力量站起身，用命令的语气吩咐马匹。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

saying	she	was	quite	well	enough	to	do	as	she	liked	.
说	她	曾是	相当	出色地	足够的	到	做	作为	她	喜欢	.

她说她身体状况很好，可以做任何她想做的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnlən] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

Mrs	.	Conlan	appealed	to	the	doctor	,	and	he	,
太太	.	康兰	上诉	到	这	医生	,	和	他	,

康兰夫人向医生求助，医生……

[pəˈhæps] [ˈbiːɪŋ] [glæd][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] ,

perhaps	being	glad	to	advise	against	the	opinion	of	those	present	,
也许	存在	高兴的	到	建议	反对	这	观点	的	那些	展示	,

或许他乐于反驳在场者的意见，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][suːˈpɪərɪə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,

as	such	a	course	might	indicate	his	superior	knowledge	,
作为	这样的	一个	课程	可能	表明	他的	优越的	知识	,

这样的课程可能表明他拥有渊博的知识，

[sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

said	he	thought	it	best	to	let	her	have	her	own	way	.
说	他	想法	它	最好的	到	让	她	有	她	自己的	方式	.

他说他认为最好还是让她按自己的想法来。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [ˈhelən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][riˈgein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

I	think	,	too	,	that	Helen	,	who	seemed	to	have	regained	her	strength	,
我	思考	,	也	,	那	海伦	,	WHO	似乎	到	有	恢复	她	力量	,

我也认为，海伦似乎已经恢复了体力，

[hæd; həd][riˈgein, riː-] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi]

had	regained	with	it	her	old	power	of	making	people	do	as	she
有	恢复	和	它	她	老的	力量	的	制作	人们	做	作为	她

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

她借此重新获得了控制他人、使其服从她意愿的能力。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːnlən] [ˈmiːkli] [ˌækwiˈes] , [ænd; ənd] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv]

At	any	rate	,	Mr	.	Conlan	meekly	acquiesced	,	and	,	saying	he	would	drive
在	任何	速度	,	先生	.	康兰	温顺地	默许	,	和	,	说	他	会	驾驶

[hɜː(r); hə(r)] [hɪmˈself] ,

her	himself	,
她	他自己	,

总之，康兰先生温顺地答应了，并说他会亲自开车送她。

[went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

went	out	to	order	horses	at	once	.
去	出去	到	命令	马匹	在	一次	.

立刻出去订马。

[wen] [ðə; ðɪ] ['bʌgi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , ['helən] [gɒt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

When	the	buggy	was	brought	to	the	door	,	Helen	got	up	without	assistance	,
什么时候	这	有缺陷的	曾是	带来	到	这	门	,	海伦	得到	向上	没有	协助	,

当婴儿车被推到门口时，海伦无需人搀扶就站了起来。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] .

and	begged	him	to	be	quick	.
和	乞求	他	到	是	快的	.

并恳求他快点。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['hʌrɪɪŋ] ,

His	wife	,	who	would	never	have	dared	to	even	suggest	his	hurrying	,
他的	妻子	,	WHO	会	绝不	有	敢于	到	甚至	建议	他的	匆忙	,

他的妻子，甚至连建议他加快速度都不敢，

[stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɑːstəfl] ['hʌzbənd] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

stood	aghast	at	seeing	her	usually	masterful	husband	do	as	he	was
站立	惊愕	在	看到	她	通常	精湛	丈夫	做	作为	他	曾是

[bɪd] .

bid	.
出价	.

看到平时掌控一切的丈夫竟然听命行事，她惊愕不已。

[ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

They	drove	off	,	leaving	Mrs	.	Conlan	to	prophesy	certain	death	as	the	result	of
他们	驾驶	离开	,	离开	太太	.	康兰	到	预言	肯定	死亡	作为	这	结果	的

[ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

this	inexplicable	expedition	,
这	无法解释的	远征	,

他们驱车离去，留下康兰夫人预言，这次莫名其妙的探险必将导致她的死亡。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ['spekjuleit] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['waɪldli] , [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

while	the	others	speculated	,	more	or	less	wildly	,	as	to	what	it	all	meant	.
尽管	这	其他的	推测	,	更多的	或者	较少的	疯狂地	,	作为	到	什么	它	全部	意思是	.

而其他人则或多或少地胡乱猜测这一切意味着什么。

['kɑːnlən] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['helən] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

Conlan	told	me	that	Helen	never	spoke	all	the	way	except	to	ask	how	much	longer
康兰	讲述	我	那	海伦	绝不	辐	全部	这	方式	除了	到	问	如何	很多	更长

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

they	were	going	to	be	,
他们	是	去	到	是	,

康兰告诉我，海伦一路上一句话也没说，除了问他们还要多久。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [peɪs] .

or	to	complain	of	the	slowness	of	the	pace	.
或者	到	抱怨	的	这	缓慢	的	这	步伐	.

或者抱怨进度太慢。

" [məʊst] ['wɪmɪn] , " [sed] [ned] , " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [skeəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [drəʊv] ,

"	Most	women	,	"	said	Ned	,	"	would	have	been	scared	at	the	way	I	drove	,
"	最多	女性	,	"	说	内德	,	"	会	有	到过	害怕的	在	这	方式	我	驾驶	,

“大多数女人，”内德说，“都会被我的开车方式吓到。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈhædnt] [nəʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz]

for	it	was	pitch	dark	;	and	if	the	horses	hadn't	known	the	road	as
为了	它	曾是	沥青	黑暗的	;	和	如果	这	马匹	之前没有	已知	这	路	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

因为天色漆黑一片；如果马匹对这条路不熟悉的话，

[ɔː(r)][ˈbetə(r)] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [maɪl] .

or	better	,	than	I	did	,	we	should	have	come	to	grief	in	the	first	mile	.
或者	更好的	,	比	我	做过	,	我们	应该	有	来	到	悲伤	在	这	第一的	英里	.

或者说，比我预想的更糟，我们本应该在第一英里就遭遇不幸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] .

But	she	never	turned	a	hair	.
但	她	绝不	转向	一个	头发	.

但她却从未改变过自己的一丝一毫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈwʊmən] , [sɜː(r)] !

She	was	a	wonderful	woman	,	sir	!
她	曾是	一个	精彩的	女士	,	先生	!

先生，她是一位很棒的女性！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

"	It	was	already	past	eleven	o'clock	when	they	got	to	the	top	of	the	hill
"	它	曾是	已经	过去的	十一	点钟	什么时候	他们	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ˈflemɪŋz] ,

just	above	Fleming's	,
只是	多于	弗莱明的	,

“当他们到达弗莱明家上方山顶时，已经过了十一点钟。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ˈbɜːnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [siːn] ,

and	from	there	the	light	of	my	house	burning	could	be	distinctly	seen	,
和	从	那里	这	光	的	我的	房子	燃烧	可以	是	明显地	已见	,

从那里可以清晰地看到我家燃烧的灯光。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

although	the	place	itself	was	hidden	by	a	rise	,	and	Helen	pointed	to	it	,
虽然	这	地方	本身	曾是	隐	经过	一个	上升	,	和	海伦	尖	到	它	,

虽然那个地方被一个小山坡遮挡住了，但海伦还是指着它说：

[ˈnɜːvəsli] [dɪˈmɑːndɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

nervously	demanding	what	it	was	.
紧张地	要求	什么	它	曾是	.

紧张地追问那是什么。

" [ˈtaɪsˌhɜːrst] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈbɜːnɪŋ] [brʌʃ] , " [sed] [ˈkɑːnlən] , [ˈɒfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlaɪkliəst]

"	Ticehurst	must	have	been	burning	brush	,	"	said	Conlan	,	offering	the	very	likeliest
"	蒂斯赫斯特	必须	有	到过	燃烧	刷子	,	"	说	康兰	,	提供	这	非常	最有可能

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“蒂斯赫斯特当时一定是在烧灌木丛，”康兰说道，这是最有可能的解释。

[bʌt; bət] [ˈhelən] [sed] , " [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [ˈhʌri] .

But	Helen	said	,	"	No	,	no	,	"	impatiently	,	and	told	him	to	hurry	.
但	海伦	说	,	"	不	,	不	,	"	不耐烦地	,	和	讲述	他	到	匆忙	.

但海伦不耐烦地说：“不，不”，并催促他快点。

[dʒʌst] [ðen] ['kɑːnlən] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] ['flemɪŋz]

Just	then	Conlan	remembered	that	he	did	not	know	the	road	across	from	Fleming's
只是	然后	康兰	记得	那	他	做过	不是	知道	这	路	穿过	从	弗莱明的

[tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] ,

to	my	place	,
到	我的	地方	,

这时，康兰突然想起他不知道从弗莱明家对面到我家的路。

[ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

and	said	so	.
和	说	所以	.

他确实这么说了。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɒp] [æt; ət] ['flemɪŋz] , [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	You	had	better	stop	at	Fleming's	,	and	send	for	him	.
"	你	有	更好的	停止	在	弗莱明的	,	和	发送	为了	他	.

你最好去弗莱明那里，把他叫来。

[ðeɪ] [eɪnt] [ɪn] [bed] [jet] , [mæm] .

They	aint	in	bed	yet	,	ma'am	.
他们	不是	在	床	然而	,	女士	.

夫人，他们还没上床睡觉呢。

[aɪ] [siː] [ðeə(r)] [laɪt] . "

I	see	their	light	.	"
我	看	他们的	光	.	"

我看到了他们的光芒。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flemɪŋz] ; [aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] ['helən]

"	I	don't	want	to	see	the	Flemings	;	I	want	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	Helen
"	我	不	想	到	看	这	弗莱明	;	我	想	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	海伦

['ɒbstɪnətli] .

obstinately	.
顽固地	.

“我不想见弗莱明一家；我要见蒂斯赫斯特先生，”海伦固执地说。

" [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɒp] [æt; ət] ['flemɪŋz] , " [sed] ['kɑːnlən] , " [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði]

"	Well	,	we	must	stop	at	Fleming's	,	"	said	Conlan	,	"	if	it's	only	to	ask	the
"	出色地	,	我们	必须	停止	在	弗莱明的	,	"	说	康兰	,	"	如果	它是	仅有的	到	问	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

“好吧，我们必须在弗莱明家停下来，”康兰说，“哪怕只是为了问路。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

I	don't	know	the	road	,
我	不	知道	这	路	,

我不认识这条路。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [baɪ] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I'm	not	going	to	kill	you	and	myself	by	driving	into	the	creek	such	a
和	我是	不是	去	到	杀	你	和	我	经过	驾驶	进入	这	溪	这样的	一个

[naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

night	as	this	.
夜晚	作为	这	.

今晚我不会开车冲进小溪，害得你和我自己都丧命。

" [ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ˌækwi'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .

"	And	Helen	was	fain	to	acquiesce	,	for	she	could	not	do	otherwise	.
"	和	海伦	曾是	欣然	到	默许	,	为了	她	可以	不是	做	否则	.

“海伦也只能默许，因为她别无选择。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['fæni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	they	reached	the	house	Fanny	was	standing	outside	,
什么时候	他们	达到	这	房子	舢	曾是	常设	外部	,

他们到达房子时，范妮正站在外面。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [fel] [ɒn] ['hɛlənz] ['pælɪd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd]

and	as	the	light	from	the	open	door	fell	on	Helen's	pallid	face	,	she	screamed
和	作为	这	光	从	这	打开	门	跌倒	在	海伦的	苍白	脸	,	她	尖叫

.

:

·

当从敞开的门里透出的光线照在海伦苍白的脸上时，她尖叫起来。

" [gʊd] ['hevənz] , ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] !

"	Good	Heavens	,	Mrs	.	Ticehurst	!
"	好的	天	,	太太	.	蒂斯赫斯特	!

“天哪，蒂斯赫斯特夫人！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Is	it	you	?
是	它	你	?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːnlən] ?

"	she	cried	—	"	and	you	,	Mr	.	Conlan	?
"	她	哭	—	"	和	你	,	先生	.	康兰	?

她哭着说——“还有你，康兰先生？”

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ! — ['fɑː.ðərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi]

Oh	,	I	am	so	glad	!	—	father's	away	,	and	Mr	.	Ticehurst's	house	must	be
哦	,	我	是	所以	高兴的	!	—	父亲的	离开	,	和	先生	.	-	房子	必须	是

[ɒn]['faɪə(r)] . "

on	fire	.	"
在	火	.	"

哦，我太高兴了！——父亲不在家，蒂斯赫斯特先生的房子肯定着火了。

" [ɑː] ! " [sed] ['helən] , " [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

"	Ah	!	"	said	Helen	,	"	I	thought	so	.
"	啊	!	"	说	海伦	,	"	我	想法	所以	.

“啊！”海伦说，“我就知道。”

[əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦!

[hiːz] [ded] , [aɪ] [nəʊ] [hiːz] [ded] !

he's	dead	,	I	know	he's	dead	!
他是	死的	,	我	知道	他是	死的	!

他死了，我知道他死了!

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm] !

I	must	go	to	him	!
我	必须	去	到	他	!

我必须去见他!

['fæni] , [dɪə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Fanny	,	dear	,	can	you	show	us	the	way	—	can	you	?
舢	,	亲爱的	,	能	你	展示	我们	这	方式	—	能	你	?

亲爱的芬妮，你能给我们指路吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	**must**	**!**
你	必须	!

你必须这样做!

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm] [jet] !

Perhaps	**we**	**can**	**save**	**him**	**yet**	**!**
也许	我们	能	节省	他	然而	!

或许我们还能救他!

" [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] ['fæni] ['terəbli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	**She**	**frightened**	**Fanny**	**terribly**	**,**	**for**	**her**	**face**	**was**	**so**	**pale**	**and**	**her**
"	她	害怕	舢	可怕	,	为了	她	脸	曾是	所以	苍白	和	她

[aɪz] ['glitə] [səʊ] ,

eyes	**glittered**	**so**	**,**
眼睛	闪闪发光	所以	,

“她把芬妮吓坏了，因为她的脸色苍白，眼睛闪闪发光。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .

and	**for**	**a**	**moment**	**the**	**girl**	**could**	**hardly**	**speak**	**.**
和	为了	一个	片刻	这	女孩	可以	几乎	说话	.

女孩一时语塞，几乎说不出话来。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ; [bʌt; bət] ['elsi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**I**	**don't**	**know**	**it**	**by**	**night**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ticehurst**	**;**	**but**	**Elsie**	**does**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	我	不	知道	它	经过	夜晚	,	太太	.	蒂斯赫斯特	;	但	艾尔西	做	,	"	她	说	在	最后的	.

“蒂斯赫斯特太太，我晚上不知道，但艾尔西知道，”她最后说道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ? " [sed] ['helən] ['iːgəli] .

"	**Where**	**is**	**she**	**,**	**then**	**?**	**"**	**said**	**Helen**	**eagerly**	**.**
"	在哪里	是	她	,	然后	?	"	说	海伦	急切地	.

“那她在哪儿呢？”海伦急切地问道。

" [ʃiːz] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [naʊ] , " [kraɪd] ['fæni] , " [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm] ;

"	**She's**	**gone**	**over**	**there**	**now**	**,**	**"**	**cried**	**Fanny**	**,**	**"**	**for**	**father**	**had**	**not**	**come**	**home**	**;**
"	她是	已消失	超过	那里	现在	,	"	哭	舢	,	"	为了	父亲	有	不是	来	家	;

“她现在去那边了，”范妮喊道，“因为爸爸还没有回家；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	**when**	**we**	**saw**	**the**	**fire**	**,**	**we**	**were**	**afraid**	**something**	**had**	**happened**	**,**
和	什么时候	我们	锯	这	火	,	我们	是	害怕的	某物	有	发生	,

看到火光，我们很害怕出了什么事。

[səʊ] ['elsi] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] .

so	**Elsie**	**took**	**the**	**black**	**horse**	**and**	**went**	**over**	**.**
所以	艾尔西	采取	这	黑色的	马	和	去	超过	.

于是艾尔西骑着黑马走了过去。

[ʃiːz] [ðeə(r)] [naʊ] . "

She's	**there**	**now**	**.**	**"**
她是	那里	现在	.	"

她现在就在那儿。

" [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [kraɪd] ['helən] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] ! "

"	**Then**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**	**in**	**an**	**agony**	**,**	**"**	**he**	**will**	**be**	**killed**	**!**	**"**
"	然后	什么	将	我们	做	?	"	哭	海伦	,	在	一个	痛苦	,	"	他	将要	是	被杀	!	"

“那我们该怎么办？”海伦痛苦地喊道，“他会死的！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ? " [ɑːskt] ['fæni] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ticehurst**	**?**	**"**	**asked**	**Fanny**	**,**	**trembling**	**all**	**over**	**.**
"	什么	是	它	,	太太	.	蒂斯赫斯特	?	"	问	舢	,	发抖	全部	超过	.

“蒂斯赫斯特太太，什么事？”范妮浑身颤抖地问道。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , what is it !
" 哦 , 什么 是 它 !

“哦，那是什么！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ænd; ənd][sæt][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːd][ænd; ənd]
" But she took no notice and sat like a statue , only she breathed hard and
" 但 她 采取 不 注意 和 卫星 喜欢 一个 雕像 , 仅有的 她 呼吸 难的 和
['hevɪli] ,
heavily ,
重度 ,

但她却毫不在意，像尊雕像一样一动不动地坐着，只是呼吸急促而沉重。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [twɪtʃt] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [təˈwɔːd] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [həʊm] .
and her hands twitched ; as she looked toward my burning home .
和 她 双手 抽搐 ; 作为 她 看起来 朝向 我的 燃烧 家 .

她的双手抽搐着；她望着我燃烧的家。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
" she cried suddenly , though no one spoke .
" 她 哭 突然 , 尽管 不 一 辐 .

她突然哭了起来，尽管没有人说话。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] .
" There is somebody coming .
" 那里 是 某人 未来 .

有人来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" And the three of them looked into the darkness ,
" 和 这 三 的 他们 看起来 进入 这 黑暗 ,

于是，他们三人望向黑暗深处。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .
in which there was a white figure moving rapidly .
在 哪个 那里 曾是 一个 白色的 数字 移动 快速 .

画面中有一个白色身影快速移动。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['elsi] ! " [skriːmd] ['fæni] ['dʒɔɪfəli] ; [ænd; ənd] ['helən] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] ,
" It is Elsie ! " screamed Fanny joyfully ; and Helen sprang from the buggy ,
" 它 是 艾尔西 ! " 尖叫 舢 欣喜地 ; 和 海伦 弹簧 从 这 有缺陷的 ,

“是艾尔西！”芬妮高兴地尖叫道；海伦从婴儿车里跳了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] ['elsi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət] ['fæniz] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] .
and stood in the light , as Elsie exclaimed in wonder at Fanny's excited voice .
和 站立 在 这 光 , 作为 艾尔西 惊呼 在 想知道 在 芬妮的 兴奋的 嗓音 .

艾尔西站在灯光下，听到范妮兴奋的声音，惊奇地叫了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['elsi] ,
The two women stood face to face , looking in each other's eyes , and then Elsie ,
这 二 女性 站立 脸 到 脸 , 寻找 在 每个 其他的 眼睛 , 和 然后 艾尔西 ,

两个女人面对面站着，互相凝视着对方的眼睛，然后艾尔西.....

[huː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hæd; həd] [ʃəʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'praɪz] , [went] [waɪt] [wɪð] [skɔːn]

who	**for**	**one**	**moment**	**had**	**shown**	**nothing**	**but**	**surprise**	**,**	**went**	**white**	**with**	**scorn**
WHO	为了	一	片刻	有	所示	没有什么	但	惊喜	,	去	白色的	和	轻蔑

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

and	**anger**	**.**
和	愤怒	.

前一刻还满脸惊讶的人，此刻却因鄙夷和愤怒而脸色苍白。

[haʊ] [glæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biː] [tuː; tə][hæv; həv] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] ,

How	**glad**	**I**	**should**	**have**	**been**	**to**	**have**	**seen**	**her**	**so**	**,**	**or**	**to**	**have**	**learnt**	**,**
如何	高兴的	我	应该	有	到过	到	有	已见	她	所以	,	或者	到	有	学会了	,

我该多么庆幸能亲眼见到她，或者了解到……

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['perəl][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] ,

even	**at**	**that**	**moment**	**when**	**I**	**stood**	**in**	**the**	**greatest**	**peril**	**I**	**have**	**ever**	**known**	**,**
甚至	在	那	片刻	什么时候	我	站立	在	这	最	危险	我	有	曾经	已知	,

即使在我身处前所未有的最大危险之中时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [help] [ˌem 'iː] ,

that	**she**	**had**	**ridden**	**over**	**to**	**save**	**or**	**help**	**me**	**,**
那	她	有	骑	超过	到	节省	或者	帮助	我	,

她骑马过来是为了救我或帮助我，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ækts][bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

even	**though**	**her**	**acts**	**but**	**added**	**a**	**greater**	**danger**	**to**	**those**	**in**	**which**	**I**
甚至	尽管	她	行为	但	额外	一个	更大的	危险	到	那些	在	哪个	我

[ɔːl'redi] [stʊd] .

already	**stood**	**.**
已经	站立	.

尽管她的行为反而给我原本就面临的危险增加了更大的风险。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [diːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

For	**her**	**deed**	**and**	**her**	**look**	**were**	**the**	**deed**	**and**	**look**	**of**	**a**
为了	她	契据	和	她	看	是	这	契据	和	看	的	一个

['wʊmən] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] .

woman	**who**	**loves**	**and**	**is**	**jealous**	**.**
女士	WHO	爱	和	是	嫉妒的	.

她的言行举止，正是爱恨交织的女人才会有的言行举止和神情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ðeə(r)] ,

But	**it**	**might**	**have**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**had**	**I**	**been**	**there**	**,**
但	它	可能	有	似乎	到	我	,	有	我	到过	那里	,

但如果我当时在场，我可能会这么想：

[ðæt] ['hɛlənz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [ˌəuvə'bæləns] [ðə; ði] [skeɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

that	**Helen's**	**coming**	**had**	**overbalanced**	**the**	**scale**	**once**	**more**	**against**	**me**	**,**	**and**
那	海伦的	未来	有	过平衡	这	规模	一次	更多的	反对	我	,	和

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

perhaps	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
也许	为了	这	最后的	时间	.

海伦的到来再次让我处于不利地位，而且也许是最后一次了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [fɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	**am**	**glad**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**fear**	**until**	**it**	**was**	**only**	**imagination**	**,**
我	是	高兴的	我	做过	不是	知道	那	害怕	直到	它	曾是	仅有的	想像力	,

我很庆幸自己直到发现那只是想象才意识到它的可怕之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['kæns(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

and	**the**	**imaginary**	**canceling**	**of**	**a**	**series**	**of**	**events**	**,**
和	这	假想	取消	的	一个	系列	的	活动	,

以及一系列事件的想象性取消，

[ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

that	could	place	me	again	in	such	a	situation	.
那	可以	地方	我	再次	在	这样的	一个	情况	.

那可能会让我再次陷入类似的境地。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['elsi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

The	two	women	looked	at	each	other	,	and	then	Elsie	turned	away	.
这	二	女性	看起来	在	每个	其他	,	和	然后	艾尔西	转向	离开	.

两个女人互相看了一眼，然后艾尔西转过身去。

" [stɒp] , [stɒp] ! " [kraɪd] ['helən] ; " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Stop	,	stop	!	"	cried	Helen	;	"	what	has	happened	?
"	停止	,	停止	!	"	哭	海伦	;	"	什么	有	发生	?

“停下，停下！”海伦喊道，“发生什么事了？”

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] ? "

Where	is	Mr	.	Ticehurst	?	"
在哪里	是	先生	.	蒂斯赫斯特	?	"

蒂斯赫斯特先生在哪里?

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['elsi] ['kruːəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] .

"	What	is	that	to	you	?	"	said	Elsie	cruelly	,	and	with	her	eyes	flaming	.
"	什么	是	那	到	你	?	"	说	艾尔西	残酷地	,	和	和	她	眼睛	炽盛	.

“那关你什么事？”艾尔西恶狠狠地说，双眼怒火中烧。

" [tel] [ˌjuː 'es] , ['elsi] , " [sed] ['fæni] [im'plɔːriŋli] .

"	Tell	us	,	Elsie	,	"	said	Fanny	imploringly	.
"	告诉	我们	,	艾尔西	,	"	说	舢	恳求地	.

“告诉我们吧，艾尔西，”范妮恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] — " [nɒt][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] !

"	I	will	not	!	"	said	her	sister	—	"	not	to	this	woman	!
"	我	将要	不是	!	"	说	她	姐姐	—	"	不是	到	这	女士	!

“我不会！”她妹妹说，“不会对这个女人！”

[gəʊ] [bæk] , ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] !

Go	back	,	Mrs	.	Ticehurst	!
去	后退	,	太太	.	蒂斯赫斯特	!

蒂斯赫斯特太太，回去吧!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" ['helən] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Helen	caught	her	by	the	arm	,	and	looked	in	her	face	.
"	海伦	捕捉	她	经过	这	手臂	,	和	看起来	在	她	脸	.

海伦抓住她的胳膊，看着她的脸。

" [gɜːl] , [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] !

"	Girl	,	I	know	your	thoughts	!
"	女孩	,	我	知道	你的	想法	!

“姑娘，我知道你在想什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !

"	she	said	;	"	but	you	are	wrong	—	I	tell	you	,	you	are	wrong	!
"	她	说	;	"	但	你	是	错误的	—	我	告诉	你	,	你	是	错误的	!

她说：“但是你错了——我告诉你，你错了！”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] — — "

You	love	him	—	—	"
你	爱	他	—	—	"

你爱他——”

" [aiˑ][duː; də] [nɒt] ! " [sed] ['elsi] ['æŋgrəli] .

"	I	do	not	!	"	said	Elsie	angrily	.
"	我	做	不是	!	"	说	艾尔西	愤怒地	.

“我才不呢！”艾尔西生气地说。

" [ai] [lʌv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['lʌvə(r)] !

"	I	love	no	other	woman's	lover	!
"	我	爱	不	其他	女性的	情人	!

“我不会爱上其他女人的情人！”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [deɪzd] ['ɒnlʊkəz] ,

"	Surely	,	though	there	were	two	dazed	onlookers	,
"	一定	,	尽管	那里	是	二	茫然	旁观者	,

“当然，虽然有两个茫然的旁观者，

[ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [maɪndz] .

these	women	were	in	a	state	to	speak	their	natural	minds	.
这些	女性	是	在	一个	状态	到	说话	他们的	自然的	思想	.

这些女性当时处于一种能够畅所欲言的状态。

" [gɜːl] , [gɜːl] ! " [sed] ['helən] , [wʌns] [mɔː(r)] , " [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !

"	Girl	,	girl	!	"	said	Helen	,	once	more	,	"	I	tell	you	again	,	you	are	wrong	!
"	女孩	,	女孩	!	"	说	海伦	,	一次	更多的	,	"	我	告诉	你	再次	,	你	是	错误的	!

“姑娘，姑娘！”海伦再次说道，“我再说一遍，你错了！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [laɪf] .

You	are	endangering	your	lover's	life	.
你	是	危及	你的	恋人的	生活	.

你正在危害你爱人的生命。

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] , [ɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] ?

Is	he	not	your	lover	,	or	did	you	go	over	there	to	find	out	nothing	?
是	他	不是	你的	情人	,	或者	做过	你	去	超过	那里	到	寻找	出去	没有什么	?

他不是你的情人吗？还是你去了那里却一无所获？

[aiˑ] [tel] [juː; jʊ] , [aiˑ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,	I	came	to	save	him	,	and	to	save	him	for	you	—	no	,	not	for	you	,
我	告诉	你	,	我	来了	到	节省	他	,	和	到	节省	他	为了	你	—	不	,	不是	为了	你	,

我告诉你们，我来是为了救他，也是为了你们救他——不，不是为了你们。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [pə'fekʃ(ə)n] !

you	are	not	worth	it	,	though	he	thinks	you	perfection	!
你	是	不是	值得	它	,	尽管	他	思考	你	完美	!

你根本不配，尽管他认为你完美无瑕！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] !

You	are	a	wicked	girl	,	and	a	fool	!
你	是	一个	邪恶	女孩	,	和	一个	傻子	!

你真是个坏女孩，还是个傻瓜！

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来！

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

why	don't	you	speak	?
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
What has become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他现在怎么样了?

[ɪz][hiː; hi]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [naʊ] ?
Is he over there now ?
是 他 超过 那里 现在 ?

他现在在那边吗?

" ['elsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] .
" Elsie was silent , but yielding .
" 艾尔西 曾是 沉默的 , 但 屈服 .

艾尔西沉默不语，但顺从了。

['fæni] [spəʊk] [ə'gen] .
Fanny spoke again .
舢 辐 再次 .

芬妮又开口说话了。

" ['elsi] — ['elsi] , [spiːk] — ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" Elsie — Elsie , speak — answer her !
" 艾尔西 — 艾尔西 , 说话 — 回答 她 !

“艾尔西——艾尔西，说话——回答她！”

[wɒt] ['hæpənd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [hɔːs] ?
What happened over there , and where is the horse ?
什么 发生 超过 那里 , 和 在哪里 是 这 马 ?

那边发生了什么事？马在哪里?

" ['elsi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [dis'dein] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['helən] .
" Elsie turned to her , as though disdaining to answer Helen .
" 艾尔西 转向 到 她 , 作为 尽管 轻蔑 到 回答 海伦 .

艾尔西转过身去，仿佛不屑于回答海伦。

" ['sʌmwʌn] [set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪm] ,
" Someone set his house on fire , I think ; perhaps it was Jim ,
" 某人 放 他的 房子 在 火 , 我 思考 ; 也许 它 曾是 吉姆 ,

“我想是有人放火烧了他的房子；也许是吉姆干的。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] [hæz; həz] [gɒn] ['ɑːftə(r)][hɪm] ! "
and Mr . Ticehurst has gone after him ! "
和 先生 . 蒂斯赫斯特 有 已消失 后 他 ! "

蒂斯赫斯特先生已经追上去啦!

" [ɑː] ! " [sed] ['helən] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
" Ah ! " said Helen , as if relieved , " if that is all !
" 啊 ! " 说 海伦 , 作为 如果 松了口气 , " 如果 那 是 全部 !

“啊！”海伦如释重负地说，“如果这就是全部的话！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? "
How did you know he is gone — did you see him , speak to him ? "
如何 做过 你 知道 他 是 已消失 — 做过 你 看 他 , 说话 到 他 ? "

你是怎么知道他走了的？你见过他吗？跟他说话了吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['elsi] ; " [aɪ][dɪd][nɒt] ! "
" No , " said Elsie ; " I did not ! "
" 不 , " 说 艾尔西 ; " 我 做过 不是 ! "

“不，”艾尔西说，“我没有！”

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [kraɪd] ['fæni] [ænd; ənd] ['helən] , [tə'geðə(r)] .
" Then how do you know ? " cried Fanny and Helen , together .
" 然后 如何 做 你 知道 ? " 哭 舢 和 海伦 , 一起 .

“那你怎么知道？”范妮和海伦异口同声地喊道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] — —

"	There	was	a	man	there	—	—
"	那里	曾是	一个	男人	那里	—	—

那里有个男人——

" ['helən] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] , [ænd; ənd] ['elsi] [pɔ:zd] .

"	Helen	cried	out	as	if	she	were	struck	,	and	Elsie	paused	.
"	海伦	哭	出去	作为	如果	她	是	击	,	和	艾尔西	暂停	.

海伦像被击中一样尖叫起来，艾尔西停顿了一下。

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kraɪd] — " [gəʊ][ɒn] ! "

"	the	other	cried	—	"	go	on	!	"
"	这	其他	哭	—	"	去	在	!	"

另一个人喊道：“继续！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

"	And	when	I	came	up	he	was	sitting	by	the	house	.
"	和	什么时候	我	来了	向上	他	曾是	坐着	经过	这	房子	.

“我上来的时候，他正坐在房子旁边。”

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜ:rst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — — "

I	asked	him	if	Mr	.	Ticehurst	was	there	—	—	"
我	问	他	如果	先生	.	蒂斯赫斯特	曾是	那里	—	—	"

我问他蒂斯赫斯特先生是否在场——

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] ! " [grəʊn] ['helən] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['fæni] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	you	fool	!	"	groaned	Helen	,	but	only	Fanny	heard	it	.
"	哦	,	你	傻子	!	"	呻吟	海伦	,	但	仅有的	舢	听到	它	.

“哦，你这个傻瓜！”海伦呻吟道，但只有范妮听到了。

" [ænd; ənd][hi:; hi][gɒt] [ʌp] , " [kən'tɪnju:d] ['elsi] , " [ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ,

"	And	he	got	up	,	"	continued	Elsie	,	"	and	said	there	was	no	one	there	,
"	和	他	得到	向上	,	"	持续	艾尔西	,	"	和	说	那里	曾是	不	一	那里	,

“然后他站了起来，”艾尔西继续说道，“说那里没有人。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði]['faɪə(r)]

but	just	as	he	was	coming	from	his	camp	to	see	what	the	fire
但	只是	作为	他	曾是	未来	从	他的	营	到	看	什么	这	火

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他正从营地出来查看火情时，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,

he	heard	a	shot	,
他	听到	一个	射击	,

他听到一声枪响，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmbədi] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ʌp][ðə; ði][treɪl]

and	when	he	got	to	the	house	he	saw	somebody	just	disappear	up	the	trail
和	什么时候	他	得到	到	这	房子	他	锯	某人	只是	消失	向上	这	踪迹

[tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kænjən] . "

toward	the	cañon	.	"
朝向	这	峡谷	.	"

他走到房子跟前时，看到有人沿着小路朝峡谷方向走去，消失不见了。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " [sed] ['helən] , [æz; əz] ['elsi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

"	Did	you	know	him	?	"	said	Helen	,	as	Elsie	paused	to	take	breath	,
"	做过	你	知道	他	?	"	说	海伦	,	作为	艾尔西	暂停	到	拿	气息	,

“你认识他吗？”海伦问道，艾尔西停下来喘了口气。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] , [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

for	when	she	began	to	speak	she	spoke	rapidly	,	and	,	conceal	it	as	she
为了	什么时候	她	开始	到	说话	她	辐	快速	,	和	,	隐藏	它	作为	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

因为她一开口说话就语速很快，而且，尽管她极力掩饰，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

it	was	evident	she	was	in	a	fearful	state	of	excitement	.
它	曾是	明显	她	曾是	在	一个	可怕	状态	的	激动	.

她显然处于一种既恐惧又兴奋的状态。

" [nəʊ] , " [sed] ['elsi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	No	,	"	said	Elsie	;	"	but	I	think	I	have	seen	him	before	.	"
"	不	,	"	说	艾尔西	;	"	但	我	思考	我	有	已见	他	前	.	"

“不，”艾尔西说，“但我认为我以前见过他。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? " [kraɪd] ['helən] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Where	is	he	,	then	?	"	cried	Helen	,	holding	her	hand	to	her	heart	.
"	在哪里	是	他	,	然后	?	"	哭	海伦	,	保持	她	手	到	她	心	.

“那他到底在哪里？”海伦喊道，手捂着胸口。

" [ɪz][hiː; hi][ðeə(r)] [stɪl] ? "

"	Is	he	there	still	?	"
"	是	他	那里	仍然	?	"

“他还在那儿吗？”

" [nəʊ] , " [kraɪd] ['fæni] , ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪfəli] , " [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

"	No	,	"	cried	Fanny	,	almost	joyfully	,	"	you	gave	him	your	horse	to	go	and
"	不	,	"	哭	舢	,	几乎	欣喜地	,	"	你	给予	他	你的	马	到	去	和

[faɪnd] [tɒm] ,

find	Tom	,
寻找	汤姆	,

“不，”范妮几乎是高兴地喊道，“你把你的马给他去找汤姆了。”

[ænd; ənd] [help] [hɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['elsi] ?

and	help	him	,	didn't	you	,	Elsie	?
和	帮助	他	,	没有	你	,	艾尔西	?

你帮了他，对吧，艾尔西?

" [ænd; ənd] ['helən] [skriːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [nəʊ] , [nəʊ] !

"	And	Helen	screamed	out	in	a	terrible	voice	,	"	No	,	no	!
"	和	海伦	尖叫	出去	在	一个	糟糕的	嗓音	,	"	不	,	不	!

“海伦用可怕的声音尖叫道：‘不，不！’

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] — [seɪ][juː; jʊ][dɪd][nɒt] , [gɜːl] !

you	did	not	,	you	did	not	—	say	you	did	not	,	girl	!
你	做过	不是	,	你	做过	不是	—	说	你	做过	不是	,	女孩	!

你没有，你没有——说你没有，女孩！

" ['elsi] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['wai,tər] [ænd; ənd] ['wai,tər] , [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

"	Elsie	,	who	had	turned	whiter	and	whiter	,	turned	to	her	suddenly	.
"	艾尔西	,	WHO	有	转向	更白	和	更白	,	转向	到	她	突然	.

“脸色越来越苍白的艾尔西突然转向她。”

" [jes] , [ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ai][dɪd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [hɔːs] .

"	**Yes**	,	**I**	**did**	,	"	**she**	**cried**	;	"	**I**	**did**	**give**	**him**	**the**	**horse**	.
"	是的	,	我	做过	,	"	她	哭	;	"	我	做过	给	他	这	马	.

“是的，我给了他，”她哭着说；“我把马给了他。”

" ['helən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

"	**Helen**	**lifted**	**her**	**hands**	**up**	**over**	**her**	**head**	**with**	**an**	**awful**	**gesture**	**of**
"	海伦	抬起	她	双手	向上	超过	她	头	和	一个	可怕	手势	的

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

海伦绝望地举起双手过头顶，那是一个可怕的举动。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz] - [dresɪz] .

and	**fell**	**on**	**her**	**knees**	,	**catching**	**hold**	**of**	**both**	**the**	**girls**	'	**dresses**	.
和	跌倒	在	她	膝盖	,	捕捉	抓住	的	两个都	这	女孩们	-	连衣裙	.

她跪倒在地，抓住了两个女孩的裙子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] .

But	**she**	**held**	**up**	**and**	**spoke**	.
但	她	握住	向上	和	辐	.

但她坚持了下来，继续说话。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [ʌn'hæpi] [gɜːl] !

"	**Oh**	,	**you**	**wretched**	,	**unhappy**	**girl**	!
"	哦	,	你	可怜	,	不开心	女孩	!

“哦，你这个可怜的、不幸的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	—	**what**	**have**	**you**	**done**	?
"	什么	有	你	完毕	—	什么	有	你	完毕	?

你做了什么？你做了什么？

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːs] ?

To	**whom**	**did**	**you**	**give**	**the**	**horse**	?
到	谁	做过	你	给	这	马	?

你把马送给了谁?

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !

I	**know**	,	**I**	**know**	!
我	知道	,	我	知道	!

我知道，我知道!

[ai] [sɔː] [hɪm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [ðə; ði][mæn] [huː] [swɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	**saw**	**him**	**this**	**very**	**night**	—	**the**	**man**	**who**	**swore**	**to**	**be**	**revenged**	**on**	**him**	**if**	**it**
我	锯	他	这	非常	夜晚	—	这	男人	WHO	发誓	到	是	复仇	在	他	如果	它

[wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

were	**after**	**a**	**century**	.
是	后	一个	世纪	.

就在今晚，我见到了他——那个发誓即使过了一个世纪也要向他复仇的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['nɪəli] [kɪld] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] .

The	**man**	**who**	**nearly**	**killed**	**him**	**once**	,	**and**	**who**	**has**	**escaped**	**from**	**prison**	.
这	男人	WHO	几乎	被杀	他	一次	,	和	WHO	有	逃脱	从	监狱	.

那个曾经差点杀了他，并且已经越狱的人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tɒm]

You	have	given	him	the	means	of	killing	your	lover	—	you	have	given	Tom
你	有	给定	他	这	方法	的	杀	你的	情人	—	你	有	给定	汤姆

['taɪsˌhɜːrst] [ʌp][tuː; tə] [mə'θaɪəs] ,

Ticehurst	up	to	Matthias	,
蒂斯赫斯特	向上	到	马蒂亚斯	,

你给了他杀死你爱人的手段——你把汤姆·蒂斯赫斯特交给了马蒂亚斯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] — [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

to	a	murderer	—	a	murderer	!
到	一个	凶手	—	一个	凶手	!

对一个杀人犯来说——一个杀人犯！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

"	And	she	fell	back	,	and	this	time	did	not	recover	herself	,	but	lay	insensible	,
"	和	她	跌倒	后退	,	和	这	时间	做过	不是	恢复	她自己	,	但	躺	麻木不仁	,

“她向后倒去，这一次她没能站起来，而是昏迷不醒。”

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] - [dresɪz] [wɪð] [æz; əz] ['despərət] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

still	holding	the	girls	'	dresses	with	as	desperate	a	clutch	as	though	she	were
仍然	保持	这	女孩们	-	连衣裙	和	作为	绝望的	一个	离合器	作为	尽管	她	是

['kiːpɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə'pɒn][maɪ] [træk] [ðæt] ['terəb(ə)l]

keeping	back	from	following	me	the	man	who	was	upon	my	track	that	terrible
保持	后退	从	下列的	我	这	男人	WHO	曾是	之上	我的	追踪	那	糟糕的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

她仍然紧紧抓着女孩们的裙子，仿佛在拼命阻止自己追赶那个在那个可怕的午夜跟踪我的男人。

[bʌt; bət] ['elsi] [stuːpt] , [friːd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] , " [siː] [tuː; tə]

But	Elsie	stooped	,	freed	her	dress	,	and	saying	to	Fanny	,	"	See	to
但	艾尔西	弯腰	,	自由	她	裙子	,	和	说	到	舳	,	"	看	到

[hɜː(r); hə(r)] — [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

her	—	see	to	her	!
她	—	看	到	她	!

但艾尔西弯下腰，解开裙子，对范妮说：“照顾她——照顾她！”

" [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['haɪə(r)]

"	ran	down	to	the	stable	again	,	just	as	her	father	rode	through	the	higher
"	跑	向下	到	这	稳定的	再次	,	只是	作为	她	父亲	骑	通过	这	更高

[geɪt] .

gate	.
门	.

她又跑下马厩，这时她的父亲骑马穿过了更高的栅门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] ['rɪdn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

And	as	that	girl	,	who	had	known	and	ridden	from	her	childhood	,
和	作为	那	女孩	,	WHO	有	已知	和	骑	从	她	童年	,

而那个女孩，从小就认识骑马，

[wɒz; wəz]['sæd(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

was	saddling	the	first	one	she	came	to	in	the	stable	,
曾是	鞍具	这	第一的	一	她	来了	到	在	这	稳定的	,

她正在给马厩里遇到的第一匹马套鞍。

[aɪ][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [nɒt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

I	was	riding	hard	and	desperately	in	the	dark	not	a	quarter	of	a	mile
我	曾是	骑术	难的	和	绝望地	在	这	黑暗的	不是	一个	四分之一	的	一个	英里

[bɪ'haɪnd] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] .

behind	Siwash	Jim	.
在后面	锡瓦什	吉姆	.

我在黑暗中拼命骑行，离锡瓦什·吉姆不到四分之一英里。

[ðə; ði] [treɪl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ræn] [frɒm; frəm] [maɪ] [haʊs] ,

The	trail	upon	which	we	both	were	ran	from	my	house	,
这	踪迹	之上	哪个	我们	两个都	是	跑	从	我的	房子	,

我们俩走的这条小路是从我家出发的，

[streɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ten] [maɪlz] ,

straight	up	into	the	mountains	for	nearly	ten	miles	,
直的	向上	进入	这	山脉	为了	几乎	十	英里	,

笔直向上延伸近十英里进入山区，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kænjən] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] .

and	then	followed	the	verge	of	the	Black	Cañon	for	more	than	a	mile	farther	.
和	然后	随后	这	边缘	的	这	黑色的	峡谷	为了	更多的	比	一个	英里	更远	.

然后沿着黑峡谷的边缘又走了一英里多。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ,

When	I	came	up	to	that	place	I	stayed	for	one	moment	,
什么时候	我	来了	向上	到	那	地方	我	入住	为了	一	片刻	,

我来到那个地方，停留了一会儿。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌlən] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɔːtəz] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

and	heard	the	dull	and	sullen	roar	of	the	broken	waters	three	hundred	feet	beneath	me	,
和	听到	这	乏味的	和	忧郁	吼	的	这	破碎的	水	三	百	脚	下面	我	,

我听到了三百英尺下方破碎的海水发出沉闷而阴郁的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rəʊd] [ɒn] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	then	I	rode	on	again	as	though	I	was	as	irresistibly	impelled	as	they	were	,
和	然后	我	骑	在	再次	作为	尽管	我	曾是	作为	无法抗拒地	被迫	作为	他们	是	,

然后我又继续前行，仿佛也像他们一样，被一股不可抗拒的冲动驱使着。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [wɒt] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kɑːv] [ðæt] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['kæzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] .

and	was	just	as	bound	to	cut	my	way	through	what	Fate	had	placed	before	as	they	had	been	to	carve	that	narrow	and	tremendous	chasm	in	the	living	rock	.
和	曾是	只是	作为	边界	到	切	我的	方式	通过	什么	命运	有	放置	前	作为	他们	有	到过	到	雕刻	那	狭窄的	和	巨大的	深渊	在	这	活的	岩石	.

就像命运注定要在活生生的岩石上凿出那道狭窄而巨大的裂缝一样，我也注定要突破命运之前设置的障碍。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] .

And	at	last	I	came	to	a	fork	in	the	trail	.
和	在	最后的	我	来了	到	一个	叉	在	这	踪迹	.

最后，我来到了岔路口。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] ,

If	I	had	not	been	there	before	with	Mr	.	Fleming	,
如果	我	有	不是	到过	那里	前	和	先生	.	弗莱明	,

如果我之前没有和弗莱明先生一起去过那里的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [dʒɪm] [ðæt] [naɪt] , [pə'hæps] ['nevə(r)] [ə'gen] .

I	should	most	likely	have	never	seen	Jim	that	night	,	perhaps	never	again	.
我	应该	最多	可能	有	绝不	已见	吉姆	那	夜晚	,	也许	绝不	再次	.

那天晚上我本不该见到吉姆，或许以后也不会再见到他了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɒt] .

But	we	had	stayed	at	that	very	spot	.
但	我们	有	入住	在	那	非常	点	.

但我们当时就待在那个地方。

[ðə; ði] [left] - [hænd] [fɔːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [træk] , [ænd; ənd] [led] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz]

The	left	-	hand	fork	was	the	main	track	,	and	led	right	over	the	mountains
这	左边	-	手	叉	曾是	这	主要的	追踪	,	和	引领	正确的	超过	这	山脉

['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪkələ] ['væli] ;

into	the	Nicola	Valley	;
进入	这	尼古拉	谷	;

左侧岔路是主路，直接翻过群山进入尼古拉山谷；

[waɪl] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ˌdɪs'juːzd] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [θɪk] - ['grəʊɪŋ]

while	the	left	and	disused	one	,	which	was	partially	obliterated	by	thick	-	growing
尽管	这	左边	和	废弃的	一	,	哪个	曾是	部分	彻底摧毁	经过	厚的	-	生长

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

而左边那条废弃的路，部分已被茂密的杂草覆盖。

[led] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [skrʌb] [ænd; ənd] [rʌf] [rɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

led	back	through	the	impassable	scrub	and	rough	rocks	to	the	middle	of	the
引领	后退	通过	这	不可逾越	擦洗	和	粗糙的	岩石	到	这	中间	的	这

[blæk] ['kænjən] .

Black	Cañon	.
黑色的	峡谷	.

穿过难以通行的灌木丛和崎岖的岩石，回到了黑峡谷的中心。

[aɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	had	passed	that	end	of	it	without	thinking	,
我	有	通过了	那	结尾	的	它	没有	思维	,

我当时想都没想就走过了那头。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɒf] [ðeə(r)] .

for	indeed	it	was	scarcely	likely	he	would	have	turned	off	there	.
为了	的确	它	曾是	几乎	可能	他	会	有	转向	离开	那里	.

事实上，他几乎不可能在那里拐弯。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [dʒɪm] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [left] - [hænd] [pɑːθ] ,

The	chances	seemed	a	thousand	to	one	that	Jim	would	take	the	left	-	hand	path	,
这	机会	似乎	一个	千	到	一	那	吉姆	会	拿	这	左边	-	手	小路	,

吉姆走左边那条路的概率似乎只有千分之一。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] , [aɪ] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]

but	just	because	it	did	seem	so	certain	,	I	alighted	from	my	horse	and
但	只是	因为	它	做过	似乎	所以	肯定	,	我	下车	从	我的	马	和

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

struck	a	light	.
击	一个	光	.

但正因为这件事看起来如此确定，我便下了马，点燃了一根火柴。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [hɔːs] [træk] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] !

The	latest	horse	track	led	to	the	right	hand	!
这	最新的	马	追踪	引领	到	这	正确的	手	!

最新的赛马场通往右手边!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['waɪdɪst] [pɑːθ] ,

He	had	relied	on	my	taking	the	widest	path	,
他	有	依赖	在	我的	采取	这	最宽	小路	,

他指望我走最宽的路，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ]

and	continuing	in	it	until	it	was	too	late	to	catch	a	man	who	had	so
和	继续	在	它	直到	它	曾是	也	晚的	到	抓住	一个	男人	WHO	有	所以

['skɪlfʊli] ['dʌbld] [ɒn][ˌem 'iː] .

skillfully	doubled	on	me	.
巧妙地	双倍	在	我	.

我一直坚持下去，直到为时已晚，才去追赶那个如此巧妙地背叛我的人。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːsɪz] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

I	had	no	doubt	that	his	curses	at	losing	his	revolver	were	changed	into
我	有	不	怀疑	那	他的	诅咒	在	输	他的	左轮手枪	是	已更改	进入

['tʃʌk(ə)lz] ,

chuckles	,
轻笑	,

我毫不怀疑，他丢了左轮手枪后，咒骂声变成了轻笑。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['raɪdɪŋ] ['hedlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl][maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz]

as	he	thought	of	me	riding	headlong	in	the	night	,	until	my	horse	was
作为	他	想法	的	我	骑术	一头扎	在	这	夜晚	,	直到	我的	马	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他想象着我连夜策马狂奔，直到我的马筋疲力尽。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [kʌm] .

while	he	was	returning	the	way	I	had	come	.
尽管	他	曾是	返回	这	方式	我	有	来	.

他正沿着我来的路返回。

[ai] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [hɔːs] ,

I	stopped	to	think	,	and	then	,	getting	on	my	horse	,
我	停止	到	思考	,	和	然后	,	获得	在	我的	马	,

我停下来思考了一会儿，然后翻身上马，

[ai][rəʊd] [bæk] ['sləʊli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪlz] [dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

I	rode	back	slowly	to	where	the	trails	joined	at	the	edge	of	the	Cañon	.
我	骑	后退	缓慢地	到	在哪里	这	小径	加入	在	这	边缘	的	这	峡谷	.

我慢慢地骑车回到峡谷边缘两条小路交汇的地方。

[ai] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .

I	would	wait	for	him	there	.
我	会	等待	为了	他	那里	.

我会在那里等他。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

And	I	waited	more	than	half	an	hour	.
和	我	等待	更多的	比	一半	一个	小时	.

我等了半个多小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)] ['evriθɪŋ] ,

It	is	strange	how	such	little	circumstances	alter	everything	,
它	是	奇怪的	如何	这样的	小的	情况	改变	一切	,

奇怪的是，一些微小的变化竟然能改变一切。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [dʒɪmz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɪkələ] [treɪl] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
for **not** **only** **would** **Jim's** **following** **the** **Nicola** **trail** **have** **resulted** **in** **something** **very**
为了 不是 仅有的 会 吉姆的 下列的 这 尼古拉 踪迹 有 结果 在 某物 非常
['dɪfrənt] ,
different **,**
不同的 ,

因为吉姆如果继续追查尼古拉的线索，不仅会导致截然不同的结果，

[bʌt; bət] , ['weɪtɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
but **,** **waiting** **half** **an** **hour** **,**
但 , 等待 一半 一个 小时 ,

但是，等了半个小时，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kuːld] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [fɜːst] [blaɪnd] [reɪdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
during **which** **I** **cooled** **somewhat** **and** **lost** **the** **first** **blind** **rage** **of** **passion** **in** **which**
期间 哪个 我 冷却 有些 和 丢失的 这 第一的 瞎的 愤怒 的 热情 在 哪个
[aɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] ,
I **had** **set** **out** **,**
我 有 放 出去 ,

在此期间，我的情绪有所冷却，最初那种盲目的激情也消退了。

[set] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
set **me** **reflecting** **as** **to** **what** **I** **should** **do** **.**
放 我 反思 作为 到 什么 我 应该 做 .

这让我开始反思我应该怎么做。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd]
If **I** **had** **come** **up** **with** **him** **at** **full** **gallop** **I** **should** **have** **shot** **him** **there** **and**
如果 我 有 来 向上 和 他 在 满的 驰骋 我 应该 有 射击 他 那里 和
[ðen] .
then **.**
然后 .

如果我当时看到他全速奔跑，我当时就应该开枪打死他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['vendʒəns] ;
He **would** **have** **expected** **it** **,** **and** **it** **would** **have** **been** **just** **vengeance** **;**
他 会 有 预期的 它 , 和 它 会 有 到过 只是 复仇 ;

他早就预料到会这样，这纯粹是报复；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
but **now** **I** **was** **quietly** **waiting** **for** **him** **,**
但 现在 我 曾是 悄悄 等待 为了 他 ,

但我现在正静静地等着他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['hɑːdli] [les] ['kaʊədli]
and **to** **shoot** **him** **when** **he** **appeared** **seemed** **to** **me** **hardly** **less** **cowardly**
和 到 射击 他 什么时候 他 出现 似乎 到 我 几乎 较少的 胆小
[kən'dʌkt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
conduct **than** **his** **own** **.**
执行 比 他的 自己的 .

在他出现时开枪射杀他，在我看来，这和他自己的行为一样懦弱。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ,
Then **,** **if** **I** **gave** **him** **warning** **,** **he** **would** **probably** **escape** **me** **,**
然后 , 如果 我 给予 他 警告 , 他 会 大概 逃脱 我 ,

如果我事先警告他，他很可能会逃脱我的追捕。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
and **I** **was** **not** **so** **generous** **as** **to** **let** **him** **have** **the** **chance** **.**
和 我 曾是 不是 所以 慷慨的 作为 到 让 他 有 这 机会 .

而我却没那么大方，没给他这个机会。

[jet] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][dɪd] ,

Yet	,	in	after	years	,	seeing	all	that	followed	from	what	I	did	,
然而	,	在	后	年	,	看到	全部	那	随后	从	什么	我	做过	,

然而，多年以后，当我看到我所做的事情所带来的所有后果时，

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][dʒʌst] .

I	think	I	was	more	generous	than	just	.
我	思考	我	曾是	更多的	慷慨的	比	只是	.

我觉得我比一般人更慷慨。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

I	ought	to	have	regarded	myself	as	the	avenging	arm	of	the	law	,
我	应该	到	有	认为	我	作为	这	复仇	手臂	的	这	法律	,

我本该把自己视为法律的复仇之手，

[ænd; ənd][hæv; həv] [strʌk] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

and	have	struck	as	coolly	as	an	executioner	.
和	有	击	作为	冷静地	作为	一个	刽子手	.

他们像刽子手一样冷静地出手了。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	I	determined	to	give	him	a	chance	for	his	life	,
但	我	决定	到	给	他	一个	机会	为了	他的	生活	,

但我决心给他一次重生的机会。

[ðəʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [əʊn] , [wɪtʃ] [ai] [held] [dɪə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

though	giving	him	that	was	risking	my	own	,	which	I	held	dear	,	if	only	for
尽管	给予	他	那	曾是	冒险	我的	自己的	,	哪个	我	握住	亲爱的	,	如果	仅有的	为了

['ɛlsiz] [seɪk] ;

Elsie's	sake	;
艾尔西的	清酒	;

即使这样做会危及我珍视的那份感情，也为了艾尔西着想；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [bækt] [maɪ] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] , [weə(r)] [ai] [kə'mɑːnd] [bəuθ] [treɪlz] ,

and	so	I	backed	my	horse	into	the	brush	,	where	I	commanded	both	trails	,
和	所以	我	支持的	我的	马	进入	这	刷子	,	在哪里	我	命令	两个都	小径	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是我把马倒退到灌木丛里，在那里我可以控制两条小路，然后，

['kɒkɪŋ] [bəuθ] [rɪ'vɔlvəz] , [ai][sæt] ['weɪtɪŋ] .

cocking	both	revolvers	,	I	sat	waiting	.
上膛	两个都	左轮手枪	,	我	卫星	等待	.

我给两把左轮手枪上了膛，然后坐等。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

In	half	an	hour	I	heard	the	tramp	of	a	horse	,
在	一半	一个	小时	我	听到	这	流浪汉	的	一个	马	,

半小时后，我听到了马蹄声。

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

though	at	first	I	could	not	tell	from	which	way	the	sound	came	.
尽管	在	第一的	我	可以	不是	告诉	从	哪个	方式	这	声音	来了	.

虽然一开始我无法判断声音是从哪个方向传来的。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] ,

But	at	last	I	saw	that	I	had	been	right	in	my	conjecture	,
但	在	最后的	我	锯	那	我	有	到过	正确的	在	我的	推测	,

但最终我发现我的猜测是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .

and	that	my	enemy	was	given	into	my	hands	.
和	那	我的	敌人	曾是	给定	进入	我的	双手	.

我的敌人已经交到我手中。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] , [bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [fʊl] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] .

My	heart	beat	fast	,	but	my	hands	were	steady	,	for	I	had	full	command	over	myself	.
我的	心	打	快速地	,	但	我的	双手	是	稳定的	,	为了	我	有	满的	命令	超过	我	.

我的心跳很快，但我的双手却很稳，因为我完全能控制自己。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [spəʊk] .

I	waited	until	he	was	nearly	alongside	of	me	,	and	then	I	spoke	.
我	等待	直到	他	曾是	几乎	旁边	的	我	,	和	然后	我	辐	.

我等到他快走到我身边时，才开口说话。

" [θrəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] !

"	Throw	up	your	hands	,	Siwash	Jim	!
"	扔	向上	你的	双手	,	锡瓦什	吉姆	!

“举起你的双手，西瓦什·吉姆！”

" [ai] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [brˈləʊ] [ˌjuː 'es] ,

"	I	said	,	in	a	voice	that	rang	out	over	the	roar	of	the	waters	below	us	,
"	我	说	,	在	一个	嗓音	那	响铃	出去	超过	这	吼	的	这	水	以下	我们	,

“我的声音盖过了下方波涛汹涌的海面，说道：

" [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

"	or	you	are	a	dead	man	!
"	或者	你	是	一个	死的	男人	!

否则你就死定了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

"	And	he	threw	them	up	,
"	和	他	扔	他们	向上	,

然后他把它们扔了起来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['wɪərid] [aʊt] .

and	as	he	sat	there	I	could	see	his	horse	was	wearied	out	.
和	作为	他	卫星	那里	我	可以	看	他的	马	曾是	疲惫	出去	.

他坐在那里，我看到他的马已经筋疲力尽了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] , [pə'hæps] [maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

If	it	had	not	been	,	perhaps	my	voice	would	have	startled	it	,	and	compelled	me	to	fire	.
如果	它	有	不是	到过	,	也许	我的	嗓音	会	有	惊慌	它	,	和	被迫	我	到	火	.

如果不是这样，或许我的声音会惊吓到它，迫使我开枪。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sʌlənli] ['pɪərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,

"	What	are	you	going	to	do	?	"	said	he	,	sullenly	peering	in	my	direction	,
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	说	他	,	闷闷不乐地	窥视	在	我的	方向	,

“你打算怎么办？”他阴沉着脸，朝我这边瞥了一眼，问道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,

for	he	could	barely	see	me	against	my	background	of	trees	and	brush	,
为了	他	可以	仅仅	看	我	反对	我的	背景	的	树木	和	刷子	,

因为在树木和灌木的映衬下，他几乎看不见我。

[ˌweər'æz] [ai][hæd; həd][hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

whereas	I	had	him	against	the	sky	.
然而	我	有	他	反对	这	天空	.

而我却把他高高举起，仰望天空。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['skaʊndrəl] !

"	I	will	tell	you	,	you	miserable	scoundrel	!
"	我	将要	告诉	你	,	你	悲惨的	恶棍	!

“我告诉你，你这个卑鄙的无赖！”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [bʌt; bət][fɜːst] , [get] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

"	But	first	,	get	off	your	horse	,	and	do	it	slowly	,
"	但	第一的	,	得到	离开	你的	马	,	和	做	它	缓慢地	,

“但首先，下马，慢慢来。”

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [pʊt] [tuː] ['bʊlɪt] [θruː] [juː; jʊ] !

or	I	will	put	two	bullets	through	you	!
或者	我	将要	放	二	子弹	通过	你	!

否则我就朝你开两枪！

[maɪnd][ˌem 'iː] !

Mind	me	!
头脑	我	!

记住我！

" [hiː; hi] [,dis'maunt] ['sləʊli] .

"	He	dismounted	slowly	.
"	他	下马	缓慢地	.

他缓缓下了马。

" [taɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] [ðæt] ['sæplɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , " [ai] [sed] ['fɜːðə(r)] ;

"	Tie	your	horse	to	that	sapling	,	if	you	will	be	kind	enough	,	"	I	said	further	;
"	领带	你的	马	到	那	树苗	,	如果	你	将要	是	种类	足够的	,	"	我	说	更远	;

“如果你愿意的话，请把你的马拴在那棵小树苗上，”我又说；

" [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

"	and	don't	be	in	a	hurry	about	it	,	and	don't	attempt	to	get	behind	it
"	和	不	是	在	一个	匆忙	关于	它	,	和	不	试图	到	得到	在后面	它

,

,

,

“不要操之过急，也不要试图支持它。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

or	you	know	what	will	happen	.
或者	你	知道	什么	将要	发生	.

或者你知道将会发生什么。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ai] ['ɔːdəd] , [ai] [spəʊk] [ə'gen] .

"	When	he	had	done	as	I	ordered	,	I	spoke	again	.
"	什么时候	他	有	完毕	作为	我	订购	,	我	辐	再次	.

“当他按照我的命令去做之后，我又开口说话了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['mætʃɪz] ? "

"	Have	you	got	any	matches	?	"
"	有	你	得到	任何	比赛	?	"

你有火柴吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	**Yes**	,	"	**he**	**replied**	.
"	是的	,	"	他	回复	.

“是的，”他回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !

"	**Of**	**course**	**you**	**have**	,	**you**	**villain**	**!**
"	的	课程	你	有	,	你	恶棍	!

“你当然有，你这个恶棍！”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [juː; jʊ][set][maɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] .

The	**same**	**you**	**set**	**my**	**house**	**on**	**fire**	**with**	**.**
这	相同的	你	放	我的	房子	在	火	和	.

就是你用来放火烧我家的那批燃料。

[wel] , [naʊ] [reɪk] [ʌp][sʌm; səm] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][hɪə(r)] . "

Well	**,**	**now**	**rake**	**up**	**some**	**brush**	**,**	**and**	**make**	**a**	**little**	**fire**	**here**	**.**	**"**
出色地	,	现在	耙	向上	一些	刷子	,	和	制作	一个	小的	火	这里	.	"

好了，现在耙些树枝，在这里生点火。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] ,

"	**What**	**for**	**?**	**"**	**said**	**he**	**quickly**	**,**
"	什么	为了	?	"	说	他	迅速地	,

“为什么？”他急忙问道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [ment] [tuː; tə] [rəʊst] [hɪm] [əˈlaɪv] .

for	**I**	**believe**	**he**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**I**	**meant**	**to**	**roast**	**him**	**alive**	**.**
为了	我	相信	他	想法	为了	一个	片刻	我	意思是	到	烤	他	活	.

因为我相信他当时以为我要把他活活烤死。

[aɪ] [ˌʌndiˈsiːvd] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] .

I	**undeceived**	**him**	**if**	**that**	**was**	**his**	**idea**	**.**
我	悄	他	如果	那	曾是	他的	主意	.

如果那是他的想法，那我让他明白了。

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	**So**	**that**	**we**	**can**	**see**	**each**	**other**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**
"	所以	那	我们	能	看	每个	其他	,	"	我	回复	,

“这样我们就能见面了，”我回答说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**for**	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**you**	**a**	**chance**	**for**	**your**	**life**	**,**	**though**	**you**	**don't**	**deserve**	**it**	**.**
"	为了	我是	去	到	给	你	一个	机会	为了	你的	生活	,	尽管	你	不	应得	它	.

“因为我要给你一次活命的机会，尽管你不配。”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ? "

Where's	**your**	**six**	**-**	**shooter**	**?**	**"**
在哪里?	你的	六	-	射击游戏	?	"

你的左轮手枪呢?

" [aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	**I**	**dropped**	**it**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**.**
"	我	掉落	它	,	"	他	哼哼	.

“我把它掉地上了，”他咕哝道。

" [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

"	**And**	**I**	**picked**	**it**	**up**	**,**
"	和	我	挑选	它	向上	,

我把它捡了起来。

" [sed] [aɪ] . " [səʊ] [meɪk] [heɪst] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wepən]

" said I . " So make haste if you don't want to be killed with your own weapon

" 说 我 . " 所以 制作 匆忙 如果 你 不 想 到 是 被杀 和 你的 自己的 武器

!

!

!

“我说。“所以，如果你不想被自己的武器杀死，就赶紧行动吧！”

" [wɒt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][aɪ] [kænt] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt]

" What his thoughts were I can't say , but without more words he set about

" 什么 他的 想法 是 我 不能 说 , 但 没有 更多的 字 他 放 关于

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

making a fire ,

制作 一个 火 ,

“我不知道他当时在想什么，但他一言不发，开始生火。”

[suːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bleɪz] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

soon having a vigorous blaze , by which I saw plainly enough the looks of fear ,

很快 拥有 一个 蓬勃 火焰 , 经过 哪个 我 锯 显然 足够的 这 看起来 的 害怕 ,

很快，火焰熊熊燃烧起来，我清楚地看到了人们恐惧的神情。

[dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [hiː; hi][kɑːst][æt; ət][ˌem 'iː] .

distrust , and hatred he cast at me .

怀疑 , 和 仇恨 他 投掷 在 我 .

他对我充满了不信任和仇恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [paɪld] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

But he piled on the branches ,

但 他 堆积 在 这 分支 ,

但他把树枝堆了上去，

[ðəʊ] [aɪ] [tʃekt] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə]

though I checked him once or twice when I thought he was going too far to

尽管 我 已检查 他 一次 或者 两次 什么时候 我 想法 他 曾是 去 也 远的 到

['gæðə(r)][ðem; ðəm] .

gather them .

收集 他们 .

虽然我曾一两次提醒他，因为我觉得他去捡东西走得太远了。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

When there was sufficient light to illuminate the whole space about us and

什么时候 那里 曾是 充足的 光 到 照亮 这 所有的 空间 关于 我们 和

[ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

the opposing bank of the cañon ,

这 反对 银行 的 这 峡谷 ,

当光线足以照亮我们周围的整个空间以及峡谷对岸时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第8/8页

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .
I told him that was enough .
我 讲述 他 那 曾是 足够的 .

我告诉他，够了。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [ai] [sed] ; " [gəʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænjən] !
" That will do , " I said ; " go and stand at the edge of the cañon !
" 那 将要 做 , " 我 说 ; " 去 和 站立 在 这 边缘 的 这 峡谷 !

“那就这样吧，”我说，“去站在峡谷边缘！”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
" You're not going to shoot me like a dog , and put me down there , are
" 你是 不是 去 到 射击 我 喜欢 一个 狗 , 和 放 我 向下 那里 , 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你不会像射杀狗一样把我射杀，然后把我扔在那里吧？”

" [sed] [hiː; hi] , [tremblɪŋ] .
" said he , trembling .
" 说 他 , 发抖 .

“他颤抖着说道。”

" [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ? " [sed] [ai] [ˈpæʃənətli] ;
" Like a dog ? " said I passionately ;
" 喜欢 一个 狗 ? " 说 我 热情地 ;

“像狗一样？”我激动地说；

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt][traɪ][tuː; tə] [ˈsmʌðə(r)] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
" did you not try to smother me like a bear in his den ,
" 做过 你 不是 尝试 到 窒息 我 喜欢 一个 熊 在 他的 丹 ,

你难道没有像熊在熊窝里一样试图把我闷死吗?

[tuː; tə] [bɜːn] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ?
to burn me alive in my own house ?
到 烧伤 我 活 在 我的 自己的 房子 ?

把我活活烧死在我自己的房子里?

[duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][rəʊl][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] !
Do as I tell you , or I'll shoot you now and roll your body in the river !
做 作为 我 告诉 你 , 或者 患病的 射击 你 现在 和 卷 你的 身体 在 这 河 !

照我说的做，否则我现在就毙了你，然后把你的尸体扔进河里!

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æz; əz][ai] [ɑːskt] [hɪm] .
" And he went as I asked him .
" 和 他 去 作为 我 问 他 .

“他照我说的做了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ?

"	Have	you	got	any	cartridges	?
"	有	你	得到	任何	墨盒	?

你们有墨盒吗?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [graul] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] .

He	pointed	to	his	belt	,	and	growled	that	he	had	plenty	.
他	尖	到	他的	腰带	,	和	咆哮	那	他	有	很多	.

他指了指自己的腰带，低声咆哮说他腰带够了。

" [ðen] [steɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Then	stay	there	,	and	I	will	tell	you	what	I	will	do	with	you	.
"	然后	停留	那里	,	和	我	将要	告诉	你	什么	我	将要	做	和	你	.

“那就待在那儿，我会告诉你我会怎么处置你。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['empti] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	going	to	empty	your	revolver	,	and	you	can	have	it	when	it
我	是	去	到	空的	你的	左轮手枪	,	和	你	能	有	它	什么时候	它

[ɪz] ['empti] .

is	empty	.
是	空的	.

我要把你的左轮手枪里的子弹全部打光，等打空了你就可以拿走了。

[ai] [wɪl] [get] [ɒf] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

I	will	get	off	my	horse	and	then	you	can	load	it	again	,
我	将要	得到	离开	我的	马	和	然后	你	能	加载	它	再次	,

我下马后，你们就可以重新装车了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)]

and	when	I	see	you	have	filled	it	,	you	can	do	your	best	for
和	什么时候	我	看	你	有	已填	它	,	你	能	做	你的	最好的	为了

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

当你填完表格后，你就可以为自己争取最好的结果了。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ,

"	He	nodded	his	head	,	and	kept	his	eyes	fixed	on	me	anxiously	,
"	他	点头	他的	头	,	和	保留	他的	眼睛	固定的	在	我	焦虑地	,

他点了点头，目光焦急地盯着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][maɪ] [wɜːd] .

as	though	not	daring	to	hope	I	was	going	to	be	so	foolish	as	my	word	.
作为	尽管	不是	大胆	到	希望	我	曾是	去	到	是	所以	愚蠢	作为	我的	单词	.

仿佛不敢奢望我会像我所说那样愚蠢。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

But	I	was	,	even	to	the	extent	of	firing	his	revolver	into	the	air	,
但	我	曾是	,	甚至	到	这	程度	的	射击	他的	左轮手枪	进入	这	空气	,

但我甚至还朝空中鸣枪示警。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] ,

though	I	had	no	suspicion	of	what	I	was	really	doing	,
尽管	我	有	不	怀疑	的	什么	我	曾是	真的	正在做	,

虽然我当时丝毫没有怀疑自己究竟在做什么，

[nɔ:(r)] [wɒt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

nor	what	such	an	act	would	bring	about	.
也不	什么	这样的	一个	行为	会	带来	关于	.

也不知道这样的行为会带来什么后果。

[ai] [ə'lait] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] ,

I	alighted	from	my	horse	,	and	let	him	go	,
我	下车	从	我的	马	,	和	让	他	去	,

我下了马，放他走了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

for	there	was	no	danger	of	his	running	away	.
为了	那里	曾是	不	危险	的	他的	跑步	离开	.

因为他没有逃跑的危险。

[ai]['i:v(ə)n] [strʌk] [hɪm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

I	even	struck	him	lightly	,	and	sent	him	up	the	trail	out	of	the	way	of
我	甚至	击	他	轻轻	,	和	发送	他	向上	这	踪迹	出去	的	这	方式	的

['æksɪdənt] ;

accident	;
事故	;

我甚至轻轻打了他一下，把他赶到小路上，以免发生意外；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ki:pɪŋ] [maɪ] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][dʒɪm] , [hu:] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] ,

and	then	,	keeping	my	own	revolver	pointed	at	Jim	,	who	stood	like	a	statue	,
和	然后	,	保持	我的	自己的	左轮手枪	尖	在	吉姆	,	WHO	站立	喜欢	一个	雕像	,

然后，我用自己的左轮手枪指着吉姆，他像雕像一样站在那里。

[ai] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɪn][maɪ] [left] [hænd] .

I	raised	his	in	my	left	hand	.
我	提高	他的	在	我的	左边	手	.

我用左手举起了他的手。

[ai]['faɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ræŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .

I	fired	,	and	the	reports	rang	out	over	the	hills	.
我	被解雇	,	和	这	报告	响铃	出去	超过	这	丘陵	.

我开火了，枪声响彻山峦。

[ai] [θru:] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm][hɪz; ɪz] ['wepən] , ['seɪɪŋ] :

I	threw	Siwash	Jim	his	weapon	,	saying	:
我	扔	锡瓦什	吉姆	他的	武器	,	说	:

我把武器扔给了西瓦什·吉姆，说道：

" [ləʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də][səʊ] .

"	Load	the	chambers	slowly	,	and	count	as	you	do	so	.
"	加载	这	房间	缓慢地	,	和	数数	作为	你	做	所以	.

“慢慢装填子弹，并边装填边数数。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai][wɒz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

"	What	a	fool	I	was	,	to	be	sure	,
"	什么	一个	傻子	我	曾是	,	到	是	当然	,

“我当时真是个傻瓜，真是的。”

[nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [ded] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [laɪ] !

not	to	have	shot	him	dead	and	let	him	lie	!
不是	到	有	射击	他	死的	和	让	他	说谎	!

不应该开枪打死他，让他躺在那里！

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒəz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'iː] ,

Though	I	should	not	have	been	free	from	the	dangers	that	encompassed	me	,
尽管	我	应该	不是	有	到过	自由的	从	这	危险	那	包括	我	,

尽管我本不该能够摆脱周遭的危险，

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fjuːə(r)] , [fɑː(r)]['fjuːə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [kən'tend] [wɪð] .

yet	they	would	have	been	fewer	,	far	fewer	,	and	more	easily	contended	with	.
然而	他们	会	有	到过	更少	,	远的	更少	,	和	更多的	容易地	有争议	和	.

然而，它们的数量会更少，少得多，也更容易应对。

[bʌt; bət] [aɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['kaʊntɪd] [aɪ] [hɜːd] [dʒɪm]

But	I	acted	as	Fate	would	have	,	and	even	as	I	counted	I	heard	Jim
但	我	行动	作为	命运	会	有	,	和	甚至	作为	我	计数	我	听到	吉姆

[kaʊnt] [tuː] ,

count	too	,
数数	也	,

但我还是顺应了命运的安排，甚至在我数数的时候，我也听到了吉姆也在数数。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , [hɔːs] [vɔɪs] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

in	a	strained	,	hoarse	voice	—	one	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	—	and	he
在	一个	紧张	,	嘶哑	嗓音	—	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	—	和	他

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɑːmd] [mæn] [ə'gen] ,

was	an	armed	man	again	,
曾是	一个	武装	男人	再次	,

他用沙哑而紧张的声音喊道："一、二、三、四、五、六——他又是一个武装人员了。"

[ɑːmd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] , ['ɔːlməʊst] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

armed	in	the	light	,	almost	half	-	way	between	us	,
武装	在	这	光	,	几乎	一半	-	方式	之间	我们	,

在灯光下，他几乎站在我们中间，

[ðæt] ['glɪtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .

that	glittered	in	his	eyes	and	fell	on	my	face	.
那	闪闪发光	在	他的	眼睛	和	跌倒	在	我的	脸	.

那光芒在他眼中闪烁，然后落在了我的脸上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔː(r)] [maɪn] ; [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] ,

And	it	was	his	life	or	mine	;	his	life	that	was	worth	nothing	,
和	它	曾是	他的	生活	或者	矿	;	他的	生活	那	曾是	值得	没有什么	,

要么他死，要么我死；而他的命却一文不值。

[ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [jet] [njuː] [nɒt] ,

and	mine	that	was	precious	with	the	possibilities	of	love	that	I	yet	knew	not	,
和	矿	那	曾是	宝贵的	和	这	可能性	的	爱	那	我	然而	知道	不是	,

而我的那份珍贵，蕴藏着我当时还不了解的爱情的无限可能。

[ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ðen] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd]

of	love	that	was	hurrying	toward	me	even	then	,	side	by	side	with	hate	and
的	爱	那	曾是	匆忙	朝向	我	甚至	然后	,	边	经过	边	和	恨	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

那时，爱正与恨和死亡并肩向我奔来。

[wen] [dʒɪmz] ['wepən] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bærəl] ['pɔɪntɪd]

When	Jim's	weapon	was	loaded	,	he	turned	toward	me	with	the	barrel	pointed
什么时候	吉姆的	武器	曾是	已加载	,	他	转向	朝向	我	和	这	桶	尖

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

吉姆的枪上膛后，他转身面向我，枪口朝下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] , [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

His	eyes	were	fixed	on	mine	,	fixed	with	a	look	of	fear	and	hatred	,
他的	眼睛	是	固定的	在	矿	,	固定的	和	一个	看	的	害怕	和	仇恨	,

他的目光紧紧地盯着我，眼神中充满了恐惧和仇恨。

[bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [naʊ] [pri'dɔmineit] .

but	hatred	now	predominated	.
但	仇恨	现在	占主导地位	.

但如今仇恨占据了主导地位。

[aɪ]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] .

I	lowered	my	own	revolver	until	we	both	stood	on	equal	terms	.
我	降低	我的	自己的	左轮手枪	直到	我们	两个都	站立	在	平等的	条款	.

我放下自己的左轮手枪，直到我们双方处于平等地位。

" [lʊk] , " [sed] [aɪ] ['stɜːnli] ; " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

"	Look	,	"	said	I	sternly	;	"	you	see	that	burning	branch	above	the	fire	.
"	看	,	"	说	我	严厉地	;	"	你	看	那	燃烧	分支	多于	这	火	.

“看，”我严厉地说，“你看到火堆上方那根燃烧的树枝了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [bɜːnt] [θruː] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

It	is	already	half	burnt	through	;	when	it	falls	,	look	out	for	yourself	.
它	是	已经	一半	烧焦的	通过	;	什么时候	它	瀑布	,	看	出去	为了	你自己	.

它已经烧了一半了；它掉下来的时候，你要小心。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

"	And	he	stood	still	,	perfectly	still	,
"	和	他	站立	仍然	,	完美	仍然	,

他静静地站着，一动不动。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['ʌndə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kænjən] ['fretɪd] [ænd; ənd] [rɔːd]

while	behind	and	under	him	the	flood	in	the	cañon	fretted	and	roared
尽管	在后面	和	在下面	他	这	洪水	在	这	峡谷	有格纹的	和	咆哮

['menəsɪŋli] , ['æŋgrəli] ,

menacingly	,	angrily	,
威胁地	,	愤怒地	,

而他身后和脚下的峡谷洪水则发出咆哮和怒吼，显得咄咄逼人、愤怒不已。

['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sæpi] [brɑːntʃ] [krækt] [ænd; ənd] [krækt] [ə'gen] .

hungrily	,	and	the	sappy	branch	cracked	and	cracked	again	.
饥饿地	,	和	这	感伤的	分支	裂纹	和	裂纹	再次	.

饥饿地，那根湿润的树枝一次又一次地发出噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] , ['bendɪŋ] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] ['fɔːlɪŋ] , [wen] [dʒɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]

It	was	bending	,	bending	slowly	,	but	not	yet	falling	,	when	Jim	threw	his
它	曾是	弯曲	,	弯曲	缓慢地	,	但	不是	然而	坠落	,	什么时候	吉姆	扔	他的

['wepən] [ʌp] [ænd; ənd]['faɪəd] ,

weapon	up	and	fired	,
武器	向上	和	被解雇	,

它正在弯曲，缓慢地弯曲，但还没有倒下，这时吉姆把武器扔了出去，开了枪。

['tretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] .

treacherous	to	the	last	.
奸诈	到	这	最后的	.

直到最后一刻都阴险狡诈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] , [nəʊ] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [maɪn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] .

But	his	aim	was	not	sure	,	no	surer	than	mine	when	I	returned	his	shot	.
但	他的	目的	曾是	不是	当然	,	不	确定	比	矿	什么时候	我	返回	他的	射击	.

但他的射击并不稳定，和我还击时的瞄准一样不准。

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ]['faɪəd] [ə'gen] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][maɪ][left] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɑːntʃ] [fel]

As	we	both	fired	again	,	I	felt	a	sting	in	my	left	shoulder	,	and	the	branch	fell
作为	我们	两个都	被解雇	再次	,	我	毛毡	一个	蜇	在	我的	左边	肩膀	,	和	这	分支	跌倒

,

,

,

我们再次开枪时，我感到左肩一阵刺痛，树枝也掉了下来。

['sləʊli] , ['sləʊli] — [ɑː] ! [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][dʒɪm][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

slowly	,	slowly	—	ah	!	as	slowly	as	Jim	did	,	for	he	sank	on	his	knees	,
缓慢地	,	缓慢地	—	啊	!	作为	缓慢地	作为	吉姆	做过	,	为了	他	沉没	在	他的	膝盖	,

[rəʊld] ['əʊvə(r)] ['saɪdweɪz] ,

rolled	over	sideways	,
滚动	超过	侧身	,

慢慢地，慢慢地——啊！就像吉姆那样慢慢地，因为他跪倒在地，侧身翻了过去。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['bækwəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænjən] , [ɪts] ['sləʊpɪŋ] , ['tretʃərəs] [vɜːdʒ] .

and	slipped	backward	on	the	verge	of	the	cañon	,	its	sloping	,	treacherous	verge	.
和	滑倒了	落后	在	这	边缘	的	这	峡谷	, 它是	倾斜的	,	奸诈	边缘	.	

然后向后滑倒在峡谷边缘，那倾斜而危险的边缘。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːt] [dis'kləuz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɜːθ] ,

And	as	he	slipped	,	he	caught	a	long	root	disclosed	by	the	falling	earth	,
和	作为	他	滑倒了	,	他	捕捉	一个	长的	根	披露	经过	这	坠落	地球	,

他滑倒时，正好绊到了一根从塌陷的泥土中露出的长树根。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][lɑːst] [streŋθ] [ɒv; əv][laɪf] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ;

and	with	the	last	strength	of	life	hung	on	to	it	,	a	yard	below	me	;
和	和	这	最后的	力量	的	生活	悬挂	在	到	它	,	一个	院子	以下	我	;

用尽最后的力气，就在我下方一码处；

[æz; əz][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] .

as	I	ran	to	the	edge	,	and	stopped	there	,	horror	-	struck	.
作为	我	跑	到	这	边缘	,	和	停止	那里	,	恐怖	-	击	.

我跑到边缘，停在那里，惊恐万分。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,

My	desire	for	vengeance	was	satisfied	,	more	than	satisfied	,
我的	欲望	为了	复仇	曾是	使满意	,	更多的	比	使满意	,

我的复仇欲望得到了满足，而且远超预期。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə]['spɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][laɪf][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

for	if	I	could	have	restored	him	to	solid	ground	and	life	I	would	have
为了	如果	我	可以	有	恢复	他	到	坚硬的	地面	和	生活	我	会	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

因为如果我能让他重获新生，我一定会这么做。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɪm][gəʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

and	bidden	him	go	his	way	,	so	that	I	saw	him	no	more	.
和	拜登	他	去	他的	方式	, 所以		那	我	锯	他	不	更多的	.

我让他走，从此以后我就再也没见过他了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːstlɪ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ;

For	his	face	was	ghastly	and	horrible	to	see	;
为了	他的	脸	曾是	阴森	和	可怕	到	看	;

因为他的脸丑陋不堪，令人不忍直视；

[hɪz; ɪz][lɪps] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [θruː] [ðem; ðəm] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd]

his	lips	disclosed	his	teeth	as	he	breathed	through	them	convulsively	,	and
他的	嘴唇	披露	他的	牙齿	作为	他	呼吸	通过	他们	痉挛地	,	和

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] .

his	nostrils	were	widely	distended	.
他的	鼻孔	是	广泛	膨胀	.

他呼吸时嘴唇微微张开，露出牙齿，鼻孔也大张着。

[ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['veɪnli] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hændz] .

I	knelt	down	and	vainly	reached	out	my	hands	.
我	跪下	向下	和	徒劳地	达到	出去	我的	双手	.

我跪了下来，徒劳地伸出了双手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,

But	he	was	a	yard	below	me	,
但	他	曾是	一个	院子	以下	我	,

但他比我低一码，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] [ment] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

and	to	go	half	that	distance	meant	death	for	me	as	well	.
和	到	去	一半	那	距离	意思是	死亡	为了	我	作为	出色地	.

而走完一半的路程对我来说也意味着死亡。

[ai] [nelt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [feɪl] ['grædʒuəli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə'gen]

I	knelt	there	and	saw	him	fail	gradually	;	his	eyes	closed	and	opened	again
我	跪下	那里	和	锯	他	失败	逐步地	;	他的	眼睛	关闭	和	打开	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

and	again	;
和	再次	;

我跪在那里，看着他渐渐衰弱下去；他的眼睛一次又一次地闭上又睁开；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

he	caught	his	lower	lip	between	his	teeth	and	bit	it	through	and	through	,
他	捕捉	他的	降低	唇	之间	他的	牙齿	和	少量	它	通过	和	通过	,

他用牙齿咬住下唇，狠狠地咬了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	then	his	head	fell	back	,	his	hands	relaxed	,	and	he	was	gone	.
和	然后	他的	头	跌倒	后退	,	他的	双手	轻松	,	和	他	曾是	已消失	.

然后他的头向后仰去，双手放松下来，他就消失了。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌlən] [plʌndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː]

And	I	heard	the	sullen	plunge	of	his	body	as	it	fell	three	hundred	feet	into
和	我	听到	这	忧郁	暴跌	的	他的	身体	作为	它	跌倒	三	百	脚	进入

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] .

the	waters	below	.
这	水	以下	.

我听到他的身体从三百英尺高的地方坠入下方水中时发出沉闷的沉闷声响。

[ai] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	remained	still	and	motionless	for	a	moment	.
我	剩余	仍然	和	静止不动	为了	一个	片刻	.

我一动不动地保持静止了一会儿。

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [sʌtʃ] [diːdz] !

What	a	thing	man	was	that	he	should	do	such	deeds	!
什么	一个	事物	男人	曾是	那	他	应该	做	这样的	契约	!

人竟会做出如此恶行！

[ai][rəʊz] ,

I	rose	,
我	玫瑰	,

我站了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	feeling	of	sorrow	and	remorse	for	this	terrible	death	of	a
和	一个	感觉	的	悲哀	和	悔恨	为了	这	糟糕的	死亡	的	一个

['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː]['stægə(r)] .

fellow	-	creature	made	me	stagger	.
同伴	-	生物	制成	我	错开	.

看到同胞惨遭杀害，我感到无比悲痛和懊悔，不禁踉跄了一下。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

I	put	my	hand	to	my	brow	,	and	then	peered	over	the	edge	of	the	cañon	.
我	放	我的	手	到	我的	眉头	,	和	然后	窥视	超过	这	边缘	的	这	峡谷	.

我摸了摸额头，然后向峡谷边缘望去。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	was	I	looking	for	?
什么	曾是	我	寻找	为了	?

我当时在找什么?

[wɒz; wəz][aɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [feɪt] ?

Was	I	looking	into	the	river	of	Fate	?
曾是	我	寻找	进入	这	河	的	命运	?

我当时是在凝视命运之河吗?

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [nəʊ]['ʌðə(r)]

I	took	my	revolver	and	threw	it	into	the	cañon	,	that	it	should	slay	no	other
我	采取	我的	左轮手枪	和	扔	它	进入	这	峡谷	,	那	它	应该	杀戮	不	其他

[mæn] .

man	.
男人	.

我拿起左轮手枪扔进了峡谷，以免它再害死其他人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɒk] , [ænd; ənd] , [ɪk'spləʊdɪŋ] ,

As	it	fell	it	struck	a	projecting	rock	,	and	,	exploding	,
作为	它	跌倒	它	击	一个	投影	岩石	,	和	,	爆炸	,

它下落时撞到一块突出的岩石，然后爆炸了。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [rɔːd] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

the	echoes	in	the	narrow	space	roared	and	thundered	up	the	gorge	toward	the
这	回声	在	这	狭窄的	空间	咆哮	和	雷鸣	向上	这	峡谷	朝向	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

狭窄空间里的回声隆隆作响，沿着峡谷向东传去。

[weə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [saɪnz] [ɒv; əv]['rəʊzi] [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)]

where	,	just	beyond	the	mountains	,	the	first	faint	signs	of	rosy	dawn	were
在哪里	,	只是	超过	这	山脉	,	这	第一的	头晕的	标志	的	红润	黎明	是

['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevənz] .

written	upon	the	heavens	.
书面	之上	这	天	.

就在群山之外，天空中出现了第一缕淡淡的玫瑰色黎明的迹象。

[wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [f'eəɹe] , [braɪtə]

Was	that	an	omen	of	peace	and	love	to	me	,	of	a	fairer	,	brighter
曾是	那	一个	预兆	的	和平	和	爱	到	我	,	的	一个	更公平	,	更亮

[deɪ] ?

day	?
天	?

那对我来说是不是和平与爱的预兆，预示着更美好、更光明的明天?

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hɑːt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] .

I	lifted	my	heart	above	and	prayed	it	might	be	so	.
我	抬起	我的	心	多于	和	祈祷	它	可能	是	所以	.

我举起心扉，祈祷一切能够如愿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [naɪt] , [stɪl] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,

But	it	was	yet	night	,	still	dark	,	and	the	darkest	hour	is	before	the	dawn	,
但	它	曾是	然而	夜晚	,	仍然	黑暗的	,	和	这	最黑暗的	小时	是	前	这	黎明	,

但当时仍是夜晚，天色依然漆黑，而黎明前总是最黑暗的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)]

for	as	I	turned	my	back	to	the	cañon	and	stepped	across	to	the	fire
为了	作为	我	转向	我的	后退	到	这	峡谷	和	步	穿过	到	这	火

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

which	had	lighted	poor	,
哪个	有	照明	贫穷的	,

当我背对峡谷，走向点燃穷人的篝火时，

['fuːlɪʃ] , ['ɪgnərənt] [dʒɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ai] [lʊkt] [ʌp] ,

foolish	,	ignorant	Jim	to	his	death	,	I	looked	up	,
愚蠢	,	无知	吉姆	到	他的	死亡	,	我	看起来	向上	,

愚蠢无知的吉姆至死都活不下去，我抬头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ai] [fɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

and	saw	before	me	the	thin	face	I	feared	more	than	all	others	,
和	锯	前	我	这	薄的	脸	我	害怕	更多的	比	全部	其他的	,

我看到了眼前那张瘦削的脸，我比任何人都害怕那张脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪpt] ['enəmi] , [mə'θaɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði][væn'kuːvə(r)] .

and	the	wicked	eyes	of	my	escaped	enemy	,	Matthias	of	the	Vancouver	.
和	这	邪恶	眼睛	的	我的	逃脱	敌人	,	马蒂亚斯	的	这	温哥华	.

还有我逃脱的敌人，温哥华的马蒂亚斯那邪恶的眼神。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

I	have	never	believed	myself	a	coward	,	for	I	have	faced	death	too	often	,
我	有	绝不	相信	我	一个	懦夫	,	为了	我	有	面对	死亡	也	经常	,

我从不认为自己是懦夫，因为我曾多次直面死亡。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd] [risk] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [fjuː]

and	but	a	few	minutes	ago	I	had	risked	my	life	in	a	manner	which	few
和	但	一个	很少	分钟	前	我	有	冒险	我的	生活	在	一个	方式	哪个	很少

[men] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] ;

men	would	have	imitated	;
男人	会	有	模仿	;

就在几分钟前，我冒着生命危险做了一件很少有人会效仿的事情；

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ,

but	I	confess	that	in	the	horrible	surprise	of	that	moment	,
但	我	承认	那	在	这	可怕	惊喜	的	那	片刻	,

但我承认，在那一刻可怕的惊吓中，

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]

in	the	strange	unexpectedness	of	this	sudden	and	most	unlooked	-	for
在	这	奇怪的	意外性	的	这	突然	和	最多	未曾注意的	-	为了

[ə'pɪərəns] , [ai][wɒz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

appearance	,	I	was	stricken	dumb	and	motionless	,
外貌	,	我	曾是	受打击的	哑的	和	静止不动	,

在这突如其来的、完全出乎意料的出现中，我惊得说不出话来，一动不动。

[ænd; ənd] [stʊd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['əʊpənd] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrts] [blʌd] [ræn][kəʊld] ,

and	stood	glaring	at	him	with	opened	eyes	,	while	my	heart's	blood	ran	cold	,
和	站立	刺眼	在	他	和	打开	眼睛	,	尽管	我的	心脏的	血	跑	寒冷的	,

我睁大眼睛怒视着他，心中一阵寒意袭来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , [baɪ][maɪ] [əʊn] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ; [ænd; ənd]

For	I	was	unarmed	,	by	my	own	act	of	revulsion	and	remorse	;	and
为了	我	曾是	徒手	,	经过	我的	自己的	行为	的	厌恶	和	悔恨	;	和

['wuːndɪd] [tuː] ,

wounded	too	,
受伤	也	,

因为我出于自己的厌恶和悔恨，手无寸铁；而且我还受了伤。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪk(ə)l] ['sləʊli] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

for	I	could	feel	the	blood	trickle	slowly	from	my	shoulder	that	had	been
为了	我	可以	感觉	这	血	涓涓细流	缓慢地	从	我的	肩膀	那	有	到过

['diːpli] [skɔːd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][dʒɪmz][rɪ'vɒlvə(r)] .

deeply	scored	by	the	second	bullet	from	Jim's	revolver	.
深	得分	经过	这	第二	子弹	从	吉姆的	左轮手枪	.

因为我能感觉到鲜血正从我的肩膀缓缓流出，我的肩膀被吉姆左轮手枪的第二颗子弹深深地划伤了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ,

And	I	was	in	the	same	position	that	I	had	put	him	in	,
和	我	曾是	在	这	相同的	位置	那	我	有	放	他	在	,

我又回到了我之前让他陷入的那种境地。

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [wɪð] [θɪk] [brʌʃ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp]

in	a	clear	space	with	thick	brush	on	both	sides	,	through	which	there	was	no	escape
在	一个	清除	空间	和	厚的	刷子	在	两个都	侧面	,	通过	哪个	那里	曾是	不	逃脱

,

,

,

在一个两侧长满茂密灌木的空地上，没有任何逃生之路。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃeltə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	which	there	was	no	shelter	but	a	single	tree	to	the	left	of	the
和	在	哪个	那里	曾是	不	庇护所	但	一个	单身的	树	到	这	左边	的	这

['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	,

里面除了烈火左侧的一棵树外，没有任何遮蔽物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['grædʒuəli] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [brʌʃ] .

which	was	already	gradually	crawling	in	the	dry	brush	.
哪个	曾是	已经	逐步地	爬行	在	这	干燥	刷子	.

它已经在干燥的灌木丛中缓慢爬行了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][maɪ] ['ɛnəmiz] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] [ænd; ənd]

Surely	I	was	delivered	into	my	enemy's	hands	,	for	he	was	armed	and
一定	我	曾是	发表	进入	我的	敌人的	双手	,	为了	他	曾是	武装	和

['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

carried	a	revolver	,
携带	一个	左轮手枪	,

我肯定是落入了敌人的手中，因为他带着武器，还有一把左轮手枪。

[ɒn] [huːz] [braɪt] ['bærəl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [glint] ['hɑːʃli] .

on	whose	bright	barrel	the	fire	glinted	harshly	.
在	谁	明亮的	桶	这	火	闪闪发光	严厉地	.

火焰在它明亮的枪管上闪烁着刺眼的光芒。

[haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ai] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] .

How	long	we	stood	facing	each	other	I	cannot	say	,	but	it	seemed	hours	.
如何	长的	我们	站立	面向	每个	其他	我	不能	说	,	但	它	似乎	小时	.

我无法确定我们面对面站了多久，但感觉好像过了几个小时。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['faɪəd] [ðen] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

If	he	had	but	fired	then	,	he	might	have	killed	me	at	once	,
如果	他	有	但	被解雇	然后	,	他	可能	有	被杀	我	在	一次	,

如果他当时开枪，我可能立刻就没命了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ,

for	I	was	unable	to	move	;	but	he	did	not	desire	that	,
为了	我	曾是	无法	到	移动	;	但	他	做过	不是	欲望	那	,

因为我动弹不得；但他并不希望如此。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

I	could	see	he	did	not	,
我	可以	看	他	做过	不是	,

我看得出来他并没有。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hɒt] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ]

as	his	hot	eyes	devoured	me	and	gleamed	with	a	light	of	savage	joy
作为	他的	热的	眼睛	吞噬	我	和	闪闪发光	和	一个	光	的	野蛮的	喜悦

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	triumph	.
和	胜利	.

他炽热的目光将我吞噬，眼中闪烁着野蛮的喜悦和胜利的光芒。

[hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,

He	spoke	at	last	,	and	in	a	curiously	quiet	voice	,
他	辐	在	最后的	,	和	在	一个	奇怪的是	安静的	嗓音	,

他终于开口说话了，声音出奇地轻柔。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tʃekt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

that	was	checked	every	now	and	again	with	a	sort	of	sob	which	made	me
那	曾是	已检查	每一个	现在	和	再次	和	一个	种类	的	哭泣	哪个	制成	我

['ʃɪvə(r)] .

shiver	.
颤抖	.

时不时地，他会发出一种抽泣声来确认这一点，这让我不寒而栗。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['mɪstə(r)] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

Mr	.	Ticehurst	,	"	he	said	slowly	,	"	you	know	me	?
先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	说	缓慢地	,	"	你	知道	我	?

“蒂斯赫斯特先生，”他缓缓说道，“你认识我吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

You	look	as	if	you	did	.
你	看	作为	如果	你	做过	.

你看上去好像真的做到了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

I	am	glad	you	feel	like	that	.
我	是	高兴的	你	感觉	喜欢	那	.

我很高兴你这么想。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] !

You	are	afraid	!
你	是	害怕的	!

你害怕了！

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

"	I	looked	at	him	and	answered	:
"	我	看起来	在	他	和	回答	:

我看着他，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	It	is	a	lie	!
"	它	是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [fɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	And	from	that	time	forward	it	was	a	lie	,	for	I	feared	no	more	.
"	和	从	那	时间	向前	它	曾是	一个	说谎	,	为了	我	害怕	不	更多的	.

“从那时起，一切都成了谎言，因为我不再害怕了。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ʃʊk] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	think	not	;	you	are	pale	,	and	just	now	you	shook	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	思考	不是	;	你	是	苍白	,	和	只是	现在	你	摇晃	.

“不，”他说，“我想不是；你脸色苍白，而且刚才还发抖了。”

[ai][dəʊnt] [ʃeɪk] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [θruː] .

I	don't	shake	,	even	after	what	I	have	been	through	.
我	不	摇	,	甚至	后	什么	我	有	到过	通过	.

即使经历了那么多事，我也不会感到害怕。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ]

"	He	pointed	his	weapon	at	me	,	and	his	hand	was	as	steady	as	a
"	他	尖	他的	武器	在	我	,	和	他的	手	曾是	作为	稳定的	作为	一个

[rɒk] .

rock	.
岩石	.

“他用武器指着我，他的手稳如磐石。”

[hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] ['bærəl] ['sɒftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːn] [left] [hænd] .

He	lowered	it	again	and	stroked	the	barrel	softly	with	his	lean	left	hand	.
他	降低	它	再次	和	抚摸	这	桶	轻轻	和	他的	倾斜	左边	手	.

他再次放下枪，用他瘦削的左手轻轻抚摸着枪管。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [dəʊnt][juː; jʊ] , ['tɒməs]

"	You	remember	what	I	said	to	you	,	"	he	went	on	,	"	don't	you	,	Thomas
"	你	记住	什么	我	说	到	你	,	"	他	去	在	,	"	不	你	,	托马斯

['taɪsˌhɜːrst] ?

Ticehurst	?
蒂斯赫斯特	?

“你还记得我对你说的话吗，托马斯·蒂斯赫斯特？”他继续说道，“

[ai][duː; də] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːd] .

I	do	,	and	I	have	kept	my	word	.
我	做	,	和	我	有	保留	我的	单词	.

是的，我信守了承诺。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] , ['meni] [taɪmz] .

I	have	thought	of	this	many	times	,	many	times	.
我	有	想法	的	这	许多	时代	,	许多	时代	.

我曾多次思考过这个问题。

[ðeɪ] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ðiː][dʒeɪl][juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] ;

They	tortured	me	and	treated	me	like	a	dog	in	the	jail	you	sent	me	to	;
他们	受折磨	我	和	治疗	我	喜欢	一个	狗	在	这	监狱	你	发送	我	到	;

在你们送我去的监狱里，他们折磨我，像对待狗一样对待我；

[ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɑːvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] ,

they	beat	me	,	and	kicked	me	,	and	starved	me	,	but	I	never	complained	,
他们	打	我	,	和	踢	我	,	和	饥饿	我	,	但	我	绝不	抱怨	,

他们打我、踢我、饿我，但我从未抱怨过。

[lest] [maɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][lɒŋgə(r)] .

lest	my	time	there	should	be	longer	.
免得	我的	时间	那里	应该	是	更长	.

免得我在那里待的时间更长。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [taɪm] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː; jʊ] .

And	when	I	lay	down	at	night	I	thought	of	the	time	when	I	should	kill	you	.
和	什么时候	我	躺	向下	在	夜晚	我	想法	的	这	时间	什么时候	我	应该	杀	你	.

夜里躺下时，我想到了该杀了你的那一刻。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

I	knew	it	would	come	,	and	it	has	.
我	知道	它	会	来	,	和	它	有	.

我知道这一天终会到来，而它也确实到来了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪv] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

But	just	now	,	when	I	saw	you	by	the	side	of	your	own	grave	,	looking	down	,
但	只是	现在	,	什么时候	我	锯	你	经过	这	边	的	你的	自己的	严重	,	寻找	向下	,

但就在刚才，当我看到你站在自己的墓旁，低头凝视着前方时，

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][mæn] ,

I	didn't	know	whether	it	was	you	or	the	other	man	,
我	没有	知道	无论	它	曾是	你	或者	这	其他	男人	,

我不知道那是你还是另一个人，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] .

and	I	thought	perhaps	he	had	killed	you	.
和	我	想法	也许	他	有	被杀	你	.

我当时想，或许是他杀了你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

If	it	had	been	he	,	I	would	have	killed	him	.
如果	它	有	到过	他	,	我	会	有	被杀	他	.

如果是他，我会杀了他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [θɔːts] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	He	paused	,	and	I	still	stood	there	with	a	flood	of	thoughts	rushing	through	me	.
"	他	暂停	,	和	我	仍然	站立	那里	和	一个	洪水	的	想法	匆忙	通过	我	.

他停顿了一下，我仍然站在那里，思绪万千。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [maɪn][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][ai] [wʊd]

If	he	had	taken	his	eyes	off	mine	for	but	one	single	moment	I	would
如果	他	有	已采取	他的	眼睛	离开	矿	为了	但	一	单身的	片刻	我	会

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ɒn][hɪm] ;

have	sprung	on	him	;
有	弹簧	在	他	;

如果他哪怕有一瞬间把目光从我身上移开，我都会扑向他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

but	he	did	not	,	and	while	he	talked	,
但	他	做过	不是	,	和	尽管	他	谈话	,

但他没有，而且在他说话的时候，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tʃæmp] [ðeə(r)]['bɪts][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

I	heard	the	horses	champing	their	bits	in	the	brush	.
我	听到	这	马匹	冠军	他们的	比特	在	这	刷子	.

我听到灌木丛里马儿磨嚼马嚼子的声音。

[ænd; ənd] [krʊəl] [ɒv; əv][ɔːl] , [maɪ] [əʊn] [hɔːs] [muːvd] ,

And	cruelest	of	all	,	my	own	horse	moved	,
和	最残酷的	的	全部	,	我的	自己的	马	已搬	,

最残酷的是，我的马动了。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	put	his	head	through	the	branches	and	looked	at	me	.
和	放	他的	头	通过	这	分支	和	看起来	在	我	.

他把头伸进树枝间，看着我。

[əʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] !

Oh	,	if	I	were	only	on	his	back	!
哦	,	如果	我	是	仅有的	在	他的	后退	!

哦，如果我能趴在他背上就好了！

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [spiːk] .

But	I	did	not	speak	.
但	我	做过	不是	说话	.

但我没有说话。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [kɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [mə'θaɪəs] [æt; ət][lɑːst] ;

"	How	shall	I	kill	you	?	"	said	Matthias	at	last	;
"	如何	将	我	杀	你	?	"	说	马蒂亚斯	在	最后的	;

"我该怎么杀你呢？"马蒂亚斯最后说道；

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

"	I	would	like	to	cut	you	to	pieces	!
"	我	会	喜欢	到	切	你	到	件	!

"我想把你剁成碎片！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

"	He	paused	again	,
"	他	暂停	再次	,

他再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [muːvd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

and	then	another	horse	that	I	had	not	yet	seen	moved	on	the	other	side	of
和	然后	其他	马	那	我	有	不是	然而	已见	已搬	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [treɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

the	trail	where	he	had	come	up	.
这	踪迹	在哪里	他	有	来	向上	.

然后，我之前没见过的另一匹马从它来的方向，也就是小路的另一边走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi]

It	had	heard	the	others	,	and	I	knew	it	must	be	the	animal	he
它	有	听到	这	其他的	,	和	我	知道	它	必须	是	这	动物	他

[hæd; həd] ['rɪdn] .

had	ridden	.
有	骑	.

它听到了其他人的声音，我知道那一定是他骑过的动物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

It	came	out	of	the	brush	into	the	light	of	the	fire	,
它	来了	出去	的	这	刷子	进入	这	光	的	这	火	,

它从灌木丛中钻了出来，来到火光中。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛlsiz] .

and	I	knew	it	was	Elsie's	.
和	我	知道	它	曾是	艾尔西的	.

我知道那是艾尔西的。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .

My	heart	gave	a	tremendous	leap	,	and	then	stood	still	.
我的	心	给予	一个	巨大的	飞跃	,	和	然后	站立	仍然	.

我的心脏猛地跳了一下，然后就停止了跳动。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	had	he	become	possessed	of	it	?
如何	有	他	变得	拥有	的	它	?

他是如何得到它的?

[ai] [spəʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

I	spoke	,	and	in	a	voice	I	could	not	recognize	as	my	own	,
我	辐	,	和	在	一个	嗓音	我	可以	不是	认出	作为	我的	自己的	,

我说了话，但那声音连我自己都认不出是自己的了。

[səʊ] [hɔːs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

so	hoarse	and	terrible	it	was	.
所以	嘶哑	和	糟糕的	它	曾是	.

声音嘶哑得厉害，简直糟糕透了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [waɪt] [hɔːs] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ?

"	How	did	you	get	that	white	horse	,	you	villain	?
"	如何	做过	你	得到	那	白色的	马	,	你	恶棍	?

“你这个恶棍，是怎么弄到那匹白马的？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪəsli] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][fɜːst] ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,

He	looked	at	me	fiercely	without	at	first	seeing	how	he	could	hurt	me	,
他	看起来	在	我	激烈地	没有	在	第一的	看到	如何	他	可以	伤害	我	,

他恶狠狠地瞪着我，起初却没意识到自己会如何伤害我。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [biːst] - [laɪk] , ['kruːəl] ['kʌnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	then	a	look	of	beast	-	like	,	cruel	cunning	came	into	his	eyes	.
和	然后	一个	看	的	兽	-	喜欢	,	残忍的	狡猾	来了	进入	他的	眼睛	.

然后，他的眼中闪过一丝野兽般残忍狡诈的神色。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Ah	!	"	said	he	,	"	I	knew	her	!
"	啊	!	"	说	他	,	"	我	知道	她	!

“啊！”他说，“我认识她！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][gɜːrlz] [hɔːs] !

It	was	your	girl's	horse	!
它	曾是	你的	女孩们	马	!

那是你女儿的马!

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	did	I	get	it	?
如何	做过	我	得到	它	?

我是怎么得到的?

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

Perhaps	you	would	like	to	know	?
也许	你	会	喜欢	到	知道	?

或许您想知道?

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] — [ˈnevə(r)] !

You	will	never	see	her	again	—	never	!
你	将要	绝不	看	她	再次	—	绝不	!

你再也见不到她了——永远见不到!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] — [weə(r)] ?

Where	is	she	now	—	where	?
在哪里	是	她	现在	—	在哪里	?

她现在在哪里?

" [hiː; hi] [njuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	He	knew	as	little	as	I	did	,	but	the	way	he	spoke	,
"	他	知道	作为	小的	作为	我	做过	,	但	这	方式	他	辐	,

“他懂得和我一样少，但他说话的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [meɪd] [ˌem ˈiː][bɔɪl] [wɪð] ['fjʊəri] .

and	the	horrible	things	he	put	into	his	voice	,	made	me	boil	with	fury	.
和	这	可怕	事物	他	放	进入	他的	嗓音	,	制成	我	熬	和	愤怒	.

他用那种可怕的语气说出的话，让我怒火中烧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [dɒg] !

"	You	are	a	lying	dog	!
"	你	是	一个	说谎	狗	!

你这条撒谎的狗!

" [aɪ][kraɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['rɒθfl] .

"	I	cried	,	though	he	had	said	nothing	that	I	should	be	so	wrathful	.
"	我	哭	,	尽管	他	有	说	没有什么	那	我	应该	是	所以	愤怒的	.

“我哭了，尽管他什么也没说，却让我如此愤怒。”

[hiː; hi] [grɪnd] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] , ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [laʊd]

He	grinned	diabolically	,	seeing	how	he	had	hurt	me	,	and	then	laughed	loud
他	咧嘴一笑	极其邪恶地	,	看到	如何	他	有	伤害	我	,	和	然后	笑了	大声

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] ,

in	an	insulting	,
在	一个	侮辱	,

他露出了邪恶的笑容，看到自己伤害了我，然后发出了一声侮辱性的大笑。

[traɪˈʌmfənt] ['mænə(r)] .

triumphant	manner	.
凯	方式	.

凯旋的姿态。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [wʌn] [trəˈmendəs] [baʊnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

It	was	too	much	,	and	I	made	one	tremendous	bound	across	the	fire	,
它	曾是	也	很多	,	和	我	制成	一	巨大的	边界	穿过	这	火	,

那太过分了，我纵身一跃，跃过火堆。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	landed	within	three	feet	of	him	.
和	登陆	之内	三	脚	的	他	.

并落在离他不到三英尺的地方。

[hiː; hi] ['faɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

He	fired	at	the	same	moment	,
他	被解雇	在	这	相同的	片刻	,

他同时开枪了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

and	whether	he	had	wounded	me	or	not	I	did	not	know	;
和	无论	他	有	受伤	我	或者	不是	我	做过	不是	知道	;

我不知道他是否伤了我；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [went] ['spɪnɪŋ] [tuː] [jɑːrdz] [ɒf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['græpl] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] -

but	the	revolver	went	spinning	two	yards	off	,	and	we	grappled	in	a	death	-
但	这	左轮手枪	去	旋转	二	码	离开	,	和	我们	缠斗	在	一个	死亡	-

[hʌg] .

hug	.
拥抱	.

但左轮手枪飞出了两码远，我们扭打在一起，生死相依。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] [tuː; tə] [biːt] ,

I	have	said	that	Siwash	Jim	was	a	hard	man	to	beat	,
我	有	说	那	锡瓦什	吉姆	曾是	一个	难的	男人	到	打	,

我说过，西瓦什·吉姆是个很难对付的人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [wiːk] [wɪð] [maɪ] [wuːnd] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [faʊnd]

but	whether	it	was	that	I	was	weak	with	my	wound	or	not	,	I	found
但	无论	它	曾是	那	我	曾是	虚弱的	和	我的	伤口	或者	不是	,	我	成立

[mə'θaɪəs] ,

Matthias	,
马蒂亚斯	,

但不管是不是因为伤势虚弱，我都找到了马蒂亚斯。

[huː] [wɒz; wəz] [mæd] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊəri] , [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [æn'tægənɪst] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)]

who	was	mad	with	hate	and	fury	,	the	most	terrible	antagonist	I	had	ever
WHO	曾是	疯狂的	和	恨	和	愤怒	,	这	最多	糟糕的	反派	我	有	曾经

['tæk(ə)ld] .

tackled	.
已解决	.

他怒火中烧，充满仇恨和愤怒，是我遇到过的最可怕的对手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [æn; ən] [iːl] , [æz; əz] [laɪð] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

He	was	as	slippery	as	an	eel	,	as	lithe	as	a	snake	,
他	曾是	作为	滑	作为	一个	鳗鱼	,	作为	轻盈	作为	一个	蛇	,

他像鳗鱼一样滑溜，像蛇一样灵活。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [hɪz; ɪz] [grɪp] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .

and	withal	his	grip	was	like	that	of	a	steel	trap	.
和	此外	他的	紧握	曾是	喜欢	那	的	一个	钢	陷阱	.

而且他的手劲就像钢夹一样。

[jet] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [prɪ'vent] [hɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] ,

Yet	if	I	could	but	prevent	him	drawing	his	knife	,	which	was	at	his	belt	,
然而	如果	我	可以	但	防止	他	绘画	他的	刀	,	哪个	曾是	在	他的	腰带	,

然而，如果我能阻止他拔出挂在腰间的刀，

[ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

I	did	not	care	.
我	做过	不是	关心	.

我不在乎。

[ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪf] [nɒt][ɪn][ə'dʒɪlətɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [streŋθ] ,

I	was	his	match	if	not	in	agility	,	at	least	in	strength	,
我	曾是	他的	匹配	如果	不是	在	敏捷	,	在	至少	在	力量	,

即使敏捷性不如他，力量上至少也能与他匹敌。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɪm][gəʊ] .

and	I	would	never	let	him	go	.
和	我	会	绝不	让	他	去	.

我绝不会放他走。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [stɪl] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['græpl] ,

We	were	for	one	moment	still	,	after	we	grappled	,
我们	是	为了	一	片刻	仍然	,	后	我们	缠斗	,

我们扭打在一起之后，有一瞬间静止不动了。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	I	trust	I	shall	never	see	anything	that	looks	more	like	a	devil	than	his
和	我	相信	我	将	绝不	看	任何事物	那	看起来	更多的	喜欢	一个	魔鬼	比	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我相信我永远不会再看到比他的眼睛更像魔鬼的东西了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ʃɒn] ,

in	which	the	light	of	the	fire	shone	,
在	哪个	这	光	的	这	火	闪耀	,

火光闪耀之处，

[waɪl] [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [graʊnd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd][sə'laɪvə]

while	he	gnashed	his	teeth	and	ground	them	until	the	foam	and	saliva
尽管	他	咬牙切齿	他的	牙齿	和	地面	他们	直到	这	泡沫	和	唾液

[uːz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][mæd][dɔːgz] ['venəm] .

oozed	out	of	his	mouth	like	a	mad	dog's	venom	.
渗出	出去	的	他的	嘴	喜欢	一个	疯狂的	狗的	毒液	.

他咬牙切齿，直到口中涌出泡沫和唾液，如同疯狗的毒液一般。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [sʌkt] [ɪn]

His	forehead	was	seamed	and	wrinkled	,	his	cheeks	were	sucked	in
他的	前额	曾是	缝合	和	皱	,	他的	脸颊	是	真烂	在

[ænd; ənd] [ðen] [bləʊn] [aʊt] [kən'vʌlsɪvlɪ] ,

and	then	blown	out	convulsively	,
和	然后	吹	出去	痉挛地	,

他的额头布满皱纹，脸颊时而凹陷，时而痉挛般地鼓起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] .

and	his	whole	aspect	was	more	hideous	than	that	of	a	beast	of	prey	.
和	他的	所有的	方面	曾是	更多的	可怕	比	那	的	一个	兽	的	猎物	.

他整个人看起来比猛兽还要丑陋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .

And	then	the	struggle	began	.
和	然后	这	斗争	开始	.

然后，斗争开始了。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

At	first	it	was	a	trial	of	strength	,	for	although	I	was	so	much	the
在	第一的	它	曾是	一个	审判	的	力量	,	为了	虽然	我	曾是	所以	很多	这

[bɪgə(r)] ,

bigger	,
大	,

起初这是一场力量的较量，因为尽管我的体型比对方大得多，

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] [nɜːvz] ,

he	knew	his	own	power	and	the	force	of	his	iron	nerves	,
他	知道	他的	自己的	力量	和	这	力量	的	他的	铁	神经	,

他深知自己的力量和钢铁般的意志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

and	he	hoped	to	overcome	me	thus	.
和	他	希望	到	克服	我	因此	.

他希望以此战胜我。

[wiː; wi] [riːld] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [went] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

We	reeled	to	and	fro	,	and	twice	went	through	the	fire	,
我们	卷曲	到	和	弗	,	和	两次	去	通过	这	火	,

我们踉跄跄，两次穿越火海。

[weə(r)] [aɪ][wʌns] [held] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] -

where	I	once	held	him	for	an	instant	with	a	malicious	joy	that	was	short	-
在哪里	我	一次	握住	他	为了	一个	立即的	和	一个	恶意	喜悦	那	曾是	短的	-

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我曾短暂地、带着一种恶毒的喜悦抓住过他，但这种喜悦转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [ˌem 'iː] ['bækwəd] ,

for	the	pain	added	to	his	strength	,	and	he	forced	me	backward	,
为了	这	疼痛	额外	到	他的	力量	,	和	他	强制	我	落后	,

疼痛反而增强了他的力量，他强迫我后退。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] .

until	I	struck	the	trunk	of	the	tree	a	heavy	blow	.
直到	我	击	这	树干	的	这	树	一个	重的	吹	.

直到我重重地击打了树干。

[ðen] [wiː; wi] [sweɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

Then	we	swayed	hither	and	thither	,
然后	我们	摇摆	这里	和	那里	,

然后我们摇摇晃晃，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

for	I	had	him	by	the	right	wrist	and	the	left	shoulder	,
为了	我	有	他	经过	这	正确的	手腕	和	这	左边	肩膀	,

因为我抓住了他的右手腕和左肩，

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get][hɪz; ɪz] [naɪf] .

not	daring	to	alter	my	grip	on	his	right	hand	,	lest	he	should	get	his	knife	.
不是	大胆	到	改变	我的	紧握	在	他的	正确的	手	,	免得	他	应该	得到	他的	刀	.

我不敢改变握住他右手的姿势，以免他拿到刀。

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

He	held	me	in	the	same	way	,
他	握住	我	在	这	相同的	方式	,

他以同样的方式抱着我，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

and	at	last	we	came	to	the	very	verge	of	the	cañon	,
和	在	最后的	我们	来了	到	这	非常	边缘	的	这	峡谷	,

最后我们来到了峡谷边缘。

[ænd; ənd] [spəːn] [ðə; ði] [træks] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

and	spurned	the	tracks	that	Jim	had	made	in	his	agony	.
和	被拒绝	这	轨道	那	吉姆	有	制成	在	他的	痛苦	.

他践踏了吉姆在痛苦中留下的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

For	a	moment	I	thought	he	would	throw	us	both	in	,	but	he	had	not
为了	一个	片刻	我	想法	他	会	扔	我们	两个都	在	,	但	他	有	不是

[lɒst] [həʊp] .

lost	hope	.
丢失的	希望	.

我一度以为他会把我们俩都扔下去，但他并没有放弃希望。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt]['məʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][lɑːst] .

If	he	had	,	that	moment	would	have	been	my	last	.
如果	他	有	,	那	片刻	会	有	到过	我的	最后的	.

如果他那样做了，那一刻将是我生命的最后时刻。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [wiː; wi][hæd; həd] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

In	another	second	we	had	staggered	to	the	fire	,
在	其他	第二	我们	有	交错	到	这	火	,

又过了一秒钟，我们踉跄着走到了火堆旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	he	tried	all	his	strength	to	free	his	right	hand	.
和	他	尝试	全部	他的	力量	到	自由的	他的	正确的	手	.

他竭尽全力想要挣脱右手。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

At	last	,	by	a	sudden	wrench	he	did	it	,
在	最后的	,	经过	一个	突然	扳手	他	做过	它	,

最后，他猛地一扭，就这么做了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][bent][hɪz; ɪz][left]

and	dropped	his	fingers	like	lightning	on	his	knife	,	just	as	I	bent	his	left
和	掉落	他的	手指	喜欢	闪电	在	他的	刀	,	只是	作为	我	弯曲	他的	左边

[rɪst] ['əʊvə(r)] ,

wrist	over	,
手腕	超过	,

我刚把他的左手腕掰下来，他的手指就如同闪电般落在了刀上。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klentʃt] [hænd] .

and	struck	him	in	the	face	with	his	own	clenched	hand	.
和	击	他	在	这	脸	和	他的	自己的	紧握	手	.

然后，他用自己紧握的手打了他的脸。

[wiː; wi][bəuθ] [went] [daʊn] ;

We	both	went	down	;
我们	两个都	去	向下	;

我们俩都下去了；

[hɪz; ɪz] [naɪf] [rɪpt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðæt] [dʒɪmz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] ,

his	knife	ripped	my	shoulder	by	the	very	place	that	Jim's	bullet	had	struck	,
他的	刀	撕裂	我的	肩膀	经过	这	非常	地方	那	吉姆的	子弹	有	击	,

他的刀子在我肩膀上撕开了一道口子，正好是吉姆的子弹击中的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['mædli][ænd; ənd]['blaɪndli] , ['bɜːnɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði]

and	we	rolled	over	and	over	madly	and	blindly	,	burning	ourselves	on	the
和	我们	滚动	超过	和	超过	疯狂地	和	盲目地	,	燃烧	我们自己	在	这

['skætəd] ['embəz] ,

scattered	embers	,
疏散	余烬	,

我们疯狂而盲目地翻滚着，在散落的余烬中灼烧着自己。

['teərɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði]['dʒægɪd] [ruːts] [ænd; ənd] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [smæʃt] ,

tearing	ourselves	on	the	jagged	roots	and	small	branches	,	which	we	smashed	,
撕裂	我们自己	在	这	锯齿状	根	和	小的	分支	,	哪个	我们	粉碎	,

我们被锯齿状的树根和细小的树枝划伤，然后又把它们砸碎。

[æz; əz][ai] [strəʊv] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][ɑːm]

as	I	strove	to	dash	him	on	the	ground	,	and	he	struggled	to	free	his	arm
作为	我	努力	到	短跑	他	在	这	地面	,	和	他	挣扎	到	自由的	他的	手臂

,

,

,

当我拼命把他摔倒在地时，他挣扎着想要挣脱束缚。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [grɪpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [tuː; tə][end][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][wʌn] [bləʊ] .

which	I	had	gripped	above	the	elbow	,	to	end	the	battle	at	one	blow	.
哪个	我	有	紧握	多于	这	弯头	,	到	结尾	这	战斗	在	一	吹	.

我紧紧抓住他的肘部上方，准备一击结束战斗。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌns] [drəʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪseps] ,

But	though	he	once	drove	the	point	more	than	an	inch	into	the	biceps	,
但	尽管	他	一次	驾驶	这	观点	更多的	比	一个	英寸	进入	这	二头肌	,

但他曾经把尖头深深地刺入二头肌一英寸多，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [kʌt] [ˌem 'iː] ['diːpli] ,

and	three	times	cut	me	deeply	,
和	三	时代	切	我	深	,

三次都深深地割伤了我，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɪndʒə(r)] ['eni] [nɜːv] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] [lɪm] .

he	did	not	injure	any	nerve	so	as	to	paralyse	the	limb	.
他	做过	不是	损伤	任何	神经	所以	作为	到	麻痹	这	肢	.

他没有伤及任何神经，因此没有导致肢体瘫痪。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [səʊ] [trə'mendəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪn]

And	yet	I	felt	that	I	was	becoming	insensible	,	so	tremendous	was	the	strain
和	然而	我	毛毡	那	我	曾是	成为	麻木不仁	,	所以	巨大的	曾是	这	拉紧

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	the	excitement	,
和	这	激动	,

然而，我却感到自己快要失去知觉了，因为压力和兴奋实在太大了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] , [ɔː(r)][daɪ] .

and	I	felt	that	I	must	make	a	last	effort	,	or	die	.
和	我	毛毡	那	我	必须	制作	一个	最后的	努力	,	或者	死	.

我感到我必须做最后的努力，否则就会死。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][rəʊz][tuː; tə]['aʊə(r)] [niːz] , [stɪl] ['græplɪŋ] ,

Somehow	we	rose	to	our	knees	,	still	grappling	,
不知何故	我们	玫瑰	到	我们的	膝盖	,	仍然	格斗	,

我们不知怎的跪了起来，继续挣扎。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lʊkt] [ə; eɪ] [taɪð] [æz; əz]['hɒrəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [sə'laɪvə] ,

and	if	I	looked	a	tithe	as	horrible	as	he	did	,	covered	with	blood	,	saliva	,
和	如果	我	看起来	一个	什一奉献	作为	可怕	作为	他	做过	,	涵盖	和	血	,	唾液	,

如果我看起来像他那样可怕，浑身是血和唾液，

[ænd; ənd] [swet] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

and	sweat	,	I	must	have	been	horrible	to	see	.
和	汗	,	我	必须	有	到过	可怕	到	看	.

还有汗水，我当时的样子一定很糟糕。

[wiː; wi] [glɛə] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

We	glared	in	each	other's	eyes	for	one	moment	,	and	then	,
我们	怒目而视	在	每个	其他的	眼睛	为了	一	片刻	,	和	然后	,

我们互相怒视了一会儿，然后，

['luːsɪŋ] [maɪ][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz][left] [ɑːm] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

loosing	my	hold	on	his	left	arm	,	I	caught	his	right	wrist	with	both	hands	.
失败	我的	抓住	在	他的	左边	手臂	,	我	捕捉	他的	正确的	手腕	和	两个都	双手	.

我松开了抓着他左臂的手，于是双手抓住了他的右手腕。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [friːd] [hænd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]

With	his	freed	hand	he	struck	me	with	all	his	remaining	strength	full	in	the	face
和	他的	自由	手	他	击	我	和	全部	他的	其余的	力量	满的	在	这	脸

[waɪl] [aɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] ,

while	I	twisted	his	right	wrist	with	a	force	that	should	have	broken	it	,
尽管	我	扭曲	他的	正确的	手腕	和	一个	力量	那	应该	有	破碎的	它	,

他用空着的那只手使出浑身解数，狠狠地打在我的脸上，而我则用尽全力扭断了他的右手腕。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['əʊnli] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['blʌdi] [piːs] [ɒv; əv] [stiːl] .

but	which	only	compelled	him	to	relinquish	the	bloody	piece	of	steel	.
但	哪个	仅有的	被迫	他	到	放弃	这	血腥	片	的	钢	.

但这反而迫使他交出了那块沾满鲜血的钢片。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

And	then	we	rolled	over	again	,	and	lay	locked	in	each	other's	arms	.
和	然后	我们	滚动	超过	再次	,	和	躺	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

然后我们又翻了个身，紧紧地拥抱在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [truːs] , [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ðɪ] [streɪn] .

There	was	a	moment's	truce	,	for	human	nature	could	not	stand	the	strain	.
那里	曾是	一个	瞬间	休战	,	为了	人类	自然	可以	不是	站立	这	拉紧	.

短暂的休战之后，人性无法承受这种紧张。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

But	I	think	he	believed	I	was	beaten	,	and	at	his	mercy	,
但	我	思考	他	相信	我	曾是	被打败	,	和	在	他的	怜悯	,

但我认为他觉得我被打败了，任他摆布。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['laɪɪŋ] [hɑːf] [ə'krɒs] [maɪ] [brest] ,

for	he	was	on	top	of	me	,	lying	half	across	my	breast	,
为了	他	曾是	在	顶部	的	我	,	说谎	一半	穿过	我的	胸部	,

因为他压在我身上，半个身子横跨在我的胸口，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɒt][sɪks] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][maɪn] .

with	his	face	not	six	inches	from	mine	.
和	他的	脸	不是	六	英寸	从	矿	.

他的脸离我的脸不到六英寸。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃʊk] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

He	spoke	in	a	horrible	voice	,	that	shook	with	hate	and	pain	and	triumph	.
他	辐	在	一个	可怕	嗓音	,	那	摇晃	和	恨	和	疼痛	和	胜利	.

他说话的声音很可怕，颤抖着，充满了仇恨、痛苦和胜利的情绪。

" [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [naʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] !

"	I've	got	you	now	—	and	I'll	kill	you	,	as	I	did	your	brother	!
"	我已经	得到	你	现在	—	和	患病的	杀	你	,	作为	我	做过	你的	兄弟	!

“我抓到你了——我会杀了你，就像我杀了你哥哥一样！”

" [greɪt] [gɒd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

then	it	was	he	who	had	done	it	,	after	all	.
然后	它	曾是	他	WHO	有	完毕	它	,	后	全部	.

那么，最终还是他干的。

['betə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

Better	**had**	**it**	**been**	**for**	**him**	**to**	**have**	**held**	**his**	**peace**	**,**
更好的	有	它	到过	为了	他	到	有	握住	他的	和平	,

他最好还是保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] [raʊzd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

for	**that**	**word**	**roused**	**me**	**again**	**as**	**nothing**	**else**	**could**	**have**	**done**	**,**
为了	那	单词	唤醒	我	再次	作为	没有什么	别的	可以	有	完毕	,

因为这句话再次唤醒了我，这是其他任何事物都无法做到的。

[ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ['vɪʃəsli] .

and	**I**	**caught**	**his**	**throat**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**though**	**he**	**struck**	**me**	**viciously**	**.**
和	我	捕捉	他的	喉	和	两个都	双手	,	尽管	他	击	我	恶毒地	.

我双手掐住他的喉咙，尽管他狠狠地打了我。

[ai] [held] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [daɪ] .

I	**held**	**him**	**as**	**he**	**lay**	**on**	**top**	**of**	**me**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**die**	**.**
我	握住	他	作为	他	躺	在	顶部	的	我	,	和	锯	他	死	.

他躺在我身上，我抱着他，眼睁睁地看着他死去。

[ðen] [ai] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

Then	**I**	**knew**	**no**	**more**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**and**	**as**	**I**	**lay**	**there**	**insensible**	**,**
然后	我	知道	不	更多的	为了	一个	小的	尽管	,	和	作为	我	躺	那里	麻木不仁	,

然后我就失去了意识，昏迷了一会儿，躺在那里，

[ai] [stɪl] [bled] .

I	**still**	**bled**	**.**
我	仍然	出血	.

我仍在流血。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] ?

What	**was**	**it**	**that**	**called**	**me**	**to**	**myself**	**?**
什么	曾是	它	那	称为	我	到	我	?

是什么在召唤我?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd]

Whether	**it**	**was**	**that**	**my**	**soul**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**meet**	**someone**	**,**	**and**
无论	它	曾是	那	我的	灵魂	有	已消失	出去	到	见面	某人	,	和

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

returned	**in**	**triumph**	**,**
返回	在	胜利	,

或许是我的灵魂外出与某人相遇，并凯旋而归，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] ;

for	**I**	**awoke**	**with**	**a**	**momentary**	**feeling**	**of**	**gladness**	**;**
为了	我	醒来	和	一个	瞬间	感觉	的	欢乐	;

因为我醒来时，心中涌起一丝喜悦；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,

or	**whether**	**it**	**was**	**an**	**unconscious**	**effort**	**of**	**the**	**brain**	**,**
或者	无论	它	曾是	一个	无意识	努力	的	这	脑	,

或者这是否是大脑的无意识活动?

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

in	**the**	**presence**	**of**	**a**	**new**	**and**	**terrible**	**danger**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**.**
在	这	在场	的	一个	新的	和	糟糕的	危险	,	我	不能	说	.

面对新的、可怕的危险，我无法回答。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] , [wen] [ðæt] ['spæzəm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [pɑːst] ,

All	**I**	**know**	**is**	**that**	**,**	**when**	**that**	**spasm**	**of**	**joy**	**passed**	**,**
全部	我	知道	是	那	,	什么时候	那	痉挛	的	喜悦	通过了	,

我只知道，当那阵喜悦消退之后，

[ai] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [mə'θaɪəs] ,

I	felt	weak	and	unable	to	move	under	the	weight	of	Matthias	,
我	毛毡	虚弱的	和	无法	到	移动	在下面	这	重量	的	马蒂亚斯	,

我感到虚弱无力，在马蒂亚斯的重压下动弹不得。

[huːz] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [mɒkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['hɪdiəsli] [ɪn] [deθ] ,

whose	protruding	eyes	and	tongue	mocked	at	me	hideously	in	death	,
谁	突出	眼睛	和	舌头	嘲笑	在	我	极其可怕	在	死亡	,

死后，他那突出的眼睛和舌头丑陋地嘲笑着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] ;

as	though	his	revenge	was	even	now	being	accomplished	;
作为	尽管	他的	复仇	曾是	甚至	现在	存在	完成	;

仿佛他的复仇计划此刻正在实现；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['faɪəri] [brʌʃ] ['kriːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

and	I	saw	the	fiery	brush	creeping	across	the	space	that	lay	between	me	and
和	我	锯	这	火热	刷子	爬行	穿过	这	空间	那	躺	之间	我	和

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [dʒɪm] [hæd; həd] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] .

the	fire	Jim	had	kindled	at	my	bidding	.
这	火	吉姆	有	点燃	在	我的	投标	.

我看到燃烧的灌木丛蔓延过我和吉姆按照我的吩咐点燃的篝火之间的空地。

[wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] ['faɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ,

Was	I	to	die	by	fire	at	the	last	,
曾是	我	到	死	经过	火	在	这	最后的	,

难道我最终要死于火中吗?

[wen] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [ɔː'liːredi] ['breɪkɪŋ] [ɒn]

when	that	horrible	night	was	passing	and	the	dawn	was	already	breaking	on
什么时候	那	可怕	夜晚	曾是	通过	和	这	黎明	曾是	已经	打破	在

[ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] ?

the	eastern	horizon	?
这	东	地平线	?

当那可怕的夜晚过去，东方的地平线上已经出现黎明时分?

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɜː(r)] , [maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [liːd] , [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['fiːbli] ,

For	I	could	not	stir	,	my	limbs	were	like	lead	,	my	heart	beat	feebly	,
为了	我	可以	不是	搅拌	,	我的	四肢	是	喜欢	带领	,	我的	心	打	虚弱地	,

因为我动弹不得，四肢沉重如铅，心脏跳动微弱。

[ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] .

and	my	feet	were	cold	.
和	我的	脚	是	寒冷的	.

我的脚很冷。

[ai] [leɪ] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] ,

I	lay	glaring	at	the	fire	,	and	,	as	I	did	so	,
我	躺	刺眼	在	这	火	,	和	,	作为	我	做过	所以	,

我躺在火堆旁，怒视着火焰，就在这时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ai] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [mætθaɪəs] [hænd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz]

I	saw	that	the	revolver	I	had	struck	out	of	Matthias's	hand	was	lying	as
我	锯	那	这	左轮手枪	我	有	击	出去	的	马蒂亚斯的	手	曾是	说谎	作为

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

far	from	the	fire	as	the	fire	was	from	me	.
远的	从	这	火	作为	这	火	曾是	从	我	.

我看到我从马蒂亚斯手中打掉的那把左轮手枪，离火源的距离和我离火源的距离一样远。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

How	**is**	**it**	**that**	**there**	**is**	**such**	**a**	**clear**	**intellect**	**at**	**times**	**in**	**the**	**very**	**presence**	**of**
如何	是	它	那	那里	是	这样的	一个	清除	智力	在	时代	在	这	非常	在场	的

[deθ] ?

death	**?**
死亡	?

为什么在死亡面前，有时还能保持如此清晰的头脑?

[ai] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒts] [ai][hæd; həd]['faɪəd][frɒm; frəm] [ðæt] ['wepən] [hæd; həd] [brɔːt] [maɪ]

I	**saw**	**then**	**that**	**the**	**shots**	**I**	**had**	**fired**	**from**	**that**	**weapon**	**had**	**brought**	**my**
我	锯	然后	那	这	镜头	我	有	被解雇	从	那	武器	有	带来	我的

['enəmi] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

enemy	**up**	**just**	**in**	**time**	**,**
敌人	向上	只是	在	时间	,

我当时意识到，我用那支枪射出的子弹及时击毙了我的敌人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['wɪərid] [aʊt] [ɔː(r)] [lɒst] ;

for	**otherwise**	**he**	**might**	**have**	**been**	**wearied**	**out**	**or**	**lost**	**;**
为了	否则	他	可能	有	到过	疲惫	出去	或者	丢失的	;

否则他可能会筋疲力尽或迷路;

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɔːt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**now**	**I**	**thought**	**if**	**I**	**could**	**only**	**get**	**to**	**it**	**,**	**to**	**fire**	**it**	**,**
和	现在	我	想法	如果	我	可以	仅有的	得到	到	它	,	到	火	它	,

现在我想，如果我能拿到它，把它发射出去就好了。

[ai] [maɪt] [ðʌs] [brɪŋ] [help] : [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['enəmɪz] [hæd; həd][ai] [left] [naʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ]

I	**might**	**thus**	**bring**	**help**	**:**	**for**	**what**	**enemies**	**had**	**I**	**left**	**now**	**save**	**the**	**crawling**
我	可能	因此	带来	帮助	:	为了	什么	敌人	有	我	左边	现在	节省	这	爬行

['faɪə(r)] ?

fire	**?**
火	?

这样我或许能带来援军：除了那蔓延的火焰，我还剩下什么敌人呢?

[ai] [maɪt] ['iːv(ə)n] [brɪŋ] ['elsi] .

I	**might**	**even**	**bring**	**Elsie**	**.**
我	可能	甚至	带来	艾尔西	.

我甚至可能会带上艾尔西。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ded] ['vɪlən] [huː] [leɪ] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] , [get]

But	**then**	**,**	**how**	**did**	**the**	**dead**	**villain**	**who**	**lay**	**across**	**me**	**,**	**choking**	**me**	**still**	**,**	**get**
但	然后	,	如何	做过	这	死的	恶棍	WHO	躺	穿过	我	,	窒息	我	仍然	,	得到

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

her	**horse**	**,**
她	马	,

但是，那个横躺在我身上、仍然掐着我脖子的死去的恶棍，是怎么弄到她的马的呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !

and	**what**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**in**	**his**	**hands**	**!**
和	什么	有	发生	到	她	在	他的	双手	!

她落入他手中究竟发生了什么!

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] ,

I	**tried**	**to**	**scream**	**,**
我	尝试	到	尖叫	,

我试图尖叫，

[ænd; ənd][ai] [saɪd] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ðə; ði] [veɪg] [wɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ]

and	I	sighed	as	softly	as	the	vague	wind	which	was	impelling	the	slow
和	我	叹了口气	作为	轻轻	作为	这	模糊的	风	哪个	曾是	推动	这	慢的

['faɪərz] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .

fires	toward	me	.
火灾	朝向	我	.

我轻轻叹了口气，就像那股微风吹拂着缓缓燃起的火焰向我袭来一样。

[haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ! — [haʊ] [nɪə(r)] — [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [jet] , [laɪk] ['sɜ:pənts] ['rɪərɪŋ] [ðeə(r)] [hedz]

How	near	they	came	!	—	how	near	—	and	nearer	yet	,	like	serpents	rearing	their	heads
如何	靠近	他们	来了	!	—	如何	靠近	—	和	更近	然而	,	喜欢	蛇	饲养	他们的	头部

,

,

,

它们离我们有多近啊！——有多近啊——而且越来越近了，就像毒蛇抬起头来一样，

['spɪtɪŋ] ['vɪʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ?

spitting	viciously	as	they	came	?
吐痰	恶毒地	作为	他们	来了	?

他们进来的时候恶狠狠地吐着唾沫?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [sləʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ;

And	then	I	thought	how	slow	they	were	;
和	然后	我	想法	如何	慢的	他们	是	;

然后我想到他们速度真慢;

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][daɪ] ?

why	did	they	not	come	and	end	it	at	once	,	and	let	me	die	?
为什么	做过	他们	不是	来	和	结尾	它	在	一次	,	和	让	我	死	?

为什么他们不立刻结束这一切，让我死去?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərz] [ə'gen] .

And	I	looked	at	the	fires	again	.
和	我	看起来	在	这	火灾	再次	.

我又看了看那些火。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [tu:] [fi:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] ,

They	were	within	two	feet	of	me	,	I	could	feel	the	heat	,
他们	是	之内	二	脚	的	我	,	我	可以	感觉	这	热	,

他们离我不到两英尺，我能感觉到热浪袭来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'ti:n] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

and	within	eighteen	inches	of	the	revolver	.
和	之内	十八	英寸	的	这	左轮手枪	.

且距离左轮手枪不到十八英寸。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['fi:vərɪʃli] .

I	was	glad	,	and	watched	it	feverishly	.
我	曾是	高兴的	,	和	观看	它	狂热地	.

我很高兴，并如饥似渴地观看了这部影片。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['wɛpənz] ['mʌzl] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ˌem 'i:] .

But	then	the	weapon's	muzzle	was	pointed	almost	at	me	.
但	然后	这	武器的	枪口	曾是	尖	几乎	在	我	.

但随后，枪口几乎对准了我。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spləʊdɪd] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌem 'i:] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][help] !

Suppose	it	exploded	,	and	shot	me	dead	as	it	called	for	help	!
认为	它	爆炸了	,	和	射击	我	死的	作为	它	称为	为了	帮助	!

假设它爆炸了，在呼救的时候把我打死了!

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

How	strange	it	was	!
如何	奇怪的	它	曾是	!

真是太奇怪了！

[ai] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hændz] ['fiːbli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ,

I	put	up	my	hands	feebly	and	tried	to	move	the	dead	body	,
我	放	向上	我的	双手	虚弱地	和	尝试	到	移动	这	死的	身体	,

我无力地举起双手，试图挪动尸体。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [skriːn] [maɪ'self] .

so	as	to	screen	myself	.
所以	作为	到	屏幕	我	.

所以要自我筛选。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] ['beəli] [muːv] [maɪ] [hændz] .

I	might	as	well	have	tried	to	uproot	a	tree	,	for	I	could	barely	move	my	hands	.
我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	铲除	一个	树	,	为了	我	可以	仅仅	移动	我的	双手	.

我当时就像试图拔起一棵树一样，因为我的双手几乎动弹不得。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [krɔːl] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [naʊ] ['weɪvərɪŋ] ,

I	looked	at	the	fire	again	as	it	crawled	on	and	on	,	now	wavering	,
我	看起来	在	这	火	再次	作为	它	爬行	在	和	在	,	现在	摇摆不定	,

我再次看向那团火焰，它缓缓蔓延，开始摇曳不定。

[naʊ] ['steɪˌɪŋ] [wʌn]['məʊmənt][tuː; tə][lɪft] [ʌp] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [krest] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [aɪz] ,

now	staying	one	moment	to	lift	up	its	thousand	little	crests	and	vicious	eyes	,
现在	入住	一	片刻	到	举起	向上	它是	千	小的	冠状物	和	恶毒	眼睛	,

现在它停留片刻，抬起上千个小鸡翅和凶狠的眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [ʌp] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [brʌʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] .

and	then	stooping	to	lick	up	the	grass	and	the	dried	brush	on	which	I	lay	.
和	然后	弯腰	到	舔	向上	这	草	和	这	干燥	刷子	在	哪个	我	躺	.

然后弯下腰去舔舐我躺着的草和干枯的灌木。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [glɛə] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'tentli] , [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wepən] ,

But	as	I	glared	at	it	intently	,	at	last	it	reached	the	weapon	,
但	作为	我	怒目而视	在	它	专注地	,	在	最后的	它	达到	这	武器	,

但当我目不转睛地盯着它时，它终于到达了武器那里。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪts] [gəʊl] , ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

and	coiled	round	it	triumphantly	as	though	that	had	been	its	goal	,	licking	it	round	and	round	.
和	卷曲	圆形的	它	凯旋而归	作为	尽管	那	有	到过	它是	目标	,	舔舐	它	圆形的	和	圆形的	.

它得意洋洋地盘旋着它，仿佛这就是它的目标，一圈又一圈地舔舐着它。

[wʊd] [ðə; ði] [fleɪmz] [hiːt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [gəʊ] ?

Would	the	flames	heat	the	cartridges	enough	,	and	if	they	did	,	where	would	the	bullets	go	?
会	这	火焰	热	这	墨盒	足够的	,	和	如果	他们	做过	,	在哪里	会	这	子弹	去	?

火焰能否将弹壳加热到足够高的温度？如果能，子弹会飞到哪里？

[ai] [ɑːskt] [ðæt] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

I	asked	that	deliriously	,	for	I	was	in	a	fever	,	and	instead	of	being
我	问	那	神志不清地	,	为了	我	曾是	在	一个	发烧	,	和	反而	的	存在

[kəʊld][æt; ət] [hɑːt] ,

cold	at	heart	,
寒冷的	在	心	,

我当时神志不清地问了这个问题，因为我发烧了，而且我的内心并不冷漠，

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] ['faɪə(r)] .

the	blood	ran	through	me	like	fire	.
这	血	跑	通过	我	喜欢	火	.

血液像火一样在我体内奔涌。

[ai] [θɔːt] [ai][brˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	thought	I	began	to	feel	the	fire	that	was	so	close	to	me	.
我	想法	我	开始	到	感觉	这	火	那	曾是	所以	关闭	到	我	.

我感觉自己开始感觉到那近在咫尺的火焰了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['wepən] .

I	heard	the	explosion	of	the	heated	weapon	.
我	听到	这	爆炸	的	这	加热	武器	.

我听到了高温武器爆炸的声音。

[ai][wɒz; wəz] [jet] [əˈlaɪv] .

I	was	yet	alive	.
我	曾是	然而	活	.

我当时还活着。

" [kʌm] , ['elsi] !

"	Come	,	Elsie	!
"	来	,	艾尔西	!

“来吧，艾尔西！”

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] — [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] — [kʌm] !

come	,	if	you	are	not	dead	—	come	and	save	me	—	come	!
来	,	如果	你	是	不是	死的	—	来	和	节省	我	—	来	!

来吧，如果你还没死——来救救我——来吧!

" [ai] [θɔːt] [ai][kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] , [bʌt; bət][nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ðæt] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)]

"	I	thought	I	cried	out	loudly	,	but	not	even	her	ear	,	that	heard	a	sharper
"	我	想法	我	哭	出去	高声	,	但	不是	甚至	她	耳朵	,	那	听到	一个	更锐利

[saʊnd] [əˈfɑː(r)] ,

sound	afar	,
声音	远方	,

“我以为我大声喊叫了，但就连她的耳朵都没听到，她却听到了远处更尖锐的声音。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] .

could	have	caught	that	.
可以	有	捕捉	那	.

本来可以注意到的。

[wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ['faɪəd] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

Once	more	and	once	again	the	cartridges	fired	,	and	I	heard	a	crash	,
一次	更多的	和	一次	再次	这	墨盒	被解雇	,	和	我	听到	一个	碰撞	,

子弹一次又一次地击发，我听到一声巨响。

[sɔː] [ə; eɪ] [hɔːs] [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [brʌʃ] ,

saw	a	horse	burst	like	a	flame	through	the	black	brush	,
锯	一个	马	爆裂	喜欢	一个	火焰	通过	这	黑色的	刷子	,

看到一匹马像火焰一样冲破黑色的灌木丛，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

and	there	was	a	white	thing	before	my	eyes	.
和	那里	曾是	一个	白色的	事物	前	我的	眼睛	.

我眼前出现了一个白色的东西。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['elsi] , [maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

I	looked	up	and	saw	Elsie	,	my	own	true	love	after	all	,
我	看起来	向上	和	锯	艾尔西	,	我的	自己的	真的	爱	后	全部	,

我抬起头，看到了艾尔西，她终究还是我的真爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['feɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪˈkʌvə(r)] [ʌnˈtɪl] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] .

and	then	I	fainted	dead	away	,	and	did	not	recover	until	long	,	long	after	.
和	然后	我	昏厥	死的	离开	,	和	做过	不是	恢复	直到	长的	,	长的	后	.

然后我就昏了过去，过了很久很久才恢复过来。

[ai] [ɑːsk] [maɪˈself] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	ask	myself	sometimes	even	now	,
我	问	我	有时	甚至	现在	,

即使现在，我有时也会问自己：

[wen] [ðəʊz] ['aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] [saɪt] [laɪk] [æn; ən] [əʊld]

when	those	hours	that	were	burnt	into	my	soul	return	to	my	sight	like	an	old
什么时候	那些	小时	那	是	烧焦的	进入	我的	灵魂	返回	到	我的	视线	喜欢	一个	老的

[brænd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hiːld] [fleʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiːɪz] [strʌk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ,

brand	coming	out	on	the	healed	flesh	when	it	is	struck	sudden	and	sharply	,
品牌	未来	出去	在	这	已治愈	肉	什么时候	它	是	击	突然	和	尖锐地	,

那些深深烙印在我灵魂深处的时光，就像旧伤疤突然猛烈撞击愈合的伤口，再次浮现在我的眼前一样。

['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

whether	,	after	all	,	my	enemy	had	been	balked	of	his	revenge	.
无论	,	后	全部	,	我的	敌人	有	到过	犹豫不决	的	他的	复仇	.

我的敌人最终是否未能复仇?

[tuː; tə] [daɪ] [wʌn] [deθ] [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː] [əˈblɪviən] [ɪz] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [feɪs] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

To	die	one	death	and	go	into	oblivion	is	the	lot	of	all	who	face	the	rising	sun	,
到	死	一	死亡	和	去	进入	遗忘	是	这	很多	的	全部	WHO	脸	这	上升	太阳	,

所有面向冉冉升起的太阳的人，最终都将经历一次死亡，然后归于虚无。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [veɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [wen] [ɪts] [lɑːst] ['faɪərz] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [siː] .

and	,	after	a	while	,	veil	their	eyes	when	its	last	fires	sink	in	the	western	sea	.
和	,	后	一个	尽管	,	面纱	他们的	眼睛	什么时候	它是	最后的	火灾	下沉	在	这	西	海	.

过了一会儿，当它最后的火焰沉入西海时，他们便蒙上了双眼。

[bʌt; bət] [ai] ['sʌfəd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [baɪ] ['vaɪələns] , [baɪ] ['kruːəl] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] ,

But	I	suffered	ten	thousand	deaths	by	violence	,	by	cruel	ambush	and	torture	,
但	我	遭受	十	千	死亡人数	经过	暴力	,	经过	残忍的	伏击	和	酷刑	,

但我却遭受了一万人死于暴力、残酷的伏击和酷刑，

[baɪ] ['krɔːlɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [naɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['reskjuː] [ænd; ənd] [maɪ]

by	crawling	flames	and	flashing	knives	in	the	interval	between	my	rescue	and	my
经过	爬行	火焰	和	闪烁	刀具	在	这	间隔	之间	我的	救援	和	我的

[rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ðæt] [maɪ] [wuːndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [brɔːt]

recovery	from	the	fever	that	my	wounds	and	the	horror	of	it	all	brought
恢复	从	这	发烧	那	我的	伤口	和	这	恐怖	的	它	全部	带来

[əˈpɒn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

在我获救到从伤势和恐怖经历带来的高烧中恢复过来的这段时间里，我饱受爬行的火焰和闪烁的刀光的折磨。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] — ['elsi] [hɜː'self] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ai] [leɪ] ['reɪvɪŋ] ['əʊnli] [ten] [deɪz] ;

They	told	me	—	Elsie	herself	told	me	—	that	I	lay	raving	only	ten	days	;
他们	讲述	我	—	艾尔西	她自己	讲述	我	—	那	我	躺	狂言	仅有的	十	天	;

他们告诉我——艾尔西亲口告诉我——我只昏迷了十天；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

but	it	seemed	incredible	to	me	,
但	它	似乎	极好的	到	我	,

但我觉得这简直不可思议。

[æz; əz][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈriːz(ə)n]

as	I	shook	my	head	in	a	vague	disbelief	that	made	them	fear	for	my	reason
作为	我	摇晃	我的	头	在	一个	模糊的	怀疑	那	制成	他们	害怕	为了	我的	原因

.

:

.

我摇了摇头，带着一种难以言喻的难以置信，这让他们为我的原因感到害怕。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ˈstrendʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

If	I	had	been	in	the	care	of	strangers	who	were	unfamiliar	to	me	,
如果	我	有	到过	在	这	关心	的	陌生人	WHO	是	陌生	到	我	,

如果我当时是由我不认识的陌生人照顾，

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪˈself][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [ˈrelɪk][ɒv; əv][sʌm; səm] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] [ˈɪərə]

I	might	have	thought	myself	a	worn	-	out	relic	of	some	dead	and	buried	era
我	可能	有	想法	我	一个	磨损	-	出去	遗迹	的	一些	死的	和	埋葬	时代

,

,

,

我或许曾认为自己是某个早已消逝的时代的破旧遗物，

[huːz] [ˈmɔnjumənts] [hæd; həd][ˈkrʌmb(ə)ld] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪərz] [θruː] [wɪtʃ]

whose	monuments	had	crumbled	slowly	to	ashes	in	the	very	fires	through	which
谁	纪念碑	有	崩溃了	缓慢地	到	灰烬	在	这	非常	火灾	通过	哪个

[maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [pɑːst] ,

my	soul	had	passed	,
我的	灵魂	有	通过了	,

它们的纪念碑在我灵魂曾穿越的烈火中缓缓化为灰烬，

[ˈʃriːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəˈgetfl] [ded] [ai][hæd; həd] [lʌvd] .

shrieking	for	the	forgetful	dead	I	had	loved	.
尖叫	为了	这	健忘	死的	我	有	喜爱	.

为我曾深爱却已逝去的健忘亡灵呐喊。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈveɪgli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [klaʊdz] , [ɔː(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	though	I	saw	her	only	vaguely	like	a	spirit	in	clouds	,	or	knew	her	,
但	尽管	我	锯	她	仅有的	依稀	喜欢	一个	精神	在	云	,	或者	知道	她	,

虽然我只是模糊地看到她，像云中的幽灵一样，或者说并不认识她，

[wɪˈðaʊt] [saɪt] [æz; əz][ai] [leɪ] [hɑːf] [ʌnˈkɒnʃəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [ˈəʊnli] ,

without	sight	as	I	lay	half	unconscious	,	as	a	beneficent	presence	only	,
没有	视线	作为	我	躺	一半	无意识	,	作为	一个	仁慈的	在场	仅有的	,

我半昏迷地躺着，双目失明，只以慈悲之身存在着。

[ai] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈelsi] , [huː] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [ɒv; əv][maɪ]

I	grew	gradually	to	feel	that	Elsie	,	who	still	lived	after	the	centuries	of	my
我	生长	逐步地	到	感觉	那	艾尔西	,	WHO	仍然	居住地	后	这	几个世纪	的	我的

[dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm] ,

delirium	,
谵妄	,

我渐渐觉得，在我神志不清的几个世纪之后，艾尔西仍然活着。

[lʌvd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

loved	me	with	the	passion	I	had	felt	for	her	.
喜爱	我	和	这	热情	我	有	毛毡	为了	她	.

她用我曾对她感受到的那种热情爱着我。

[ai] [seɪ] [hæd; həd] [felt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	say	had	felt	,	for	I	was	like	a	child	,
我	说	有	毛毡	,	为了	我	曾是	喜欢	一个	孩子	,

我说“感觉”，是因为我当时就像个孩子。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɒŋɪŋ]

and	my	desire	for	her	was	scarcely	more	than	a	pathetic	longing
和	我的	欲望	为了	她	曾是	几乎	更多的	比	一个	可怜的	渴望

[fɔː(r); fə(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

for	tenderness	of	thought	and	touch	,
为了	压痛	的	想法	和	触碰	,

我对她的渴望，几乎只不过是一种对温柔的思想和触碰的可悲的渴望罢了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [praɪd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd]

until	the	great	strength	which	had	been	my	pride	returned	in	a	flood	and
直到	这	伟大的	力量	哪个	有	到过	我的	自豪	返回	在	一个	洪水	和

[brɔːt] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] .

brought	passion	with	it	once	more	.
带来	热情	和	它	一次	更多的	.

直到我曾经引以为傲的强大力量如洪水般涌来，并再次带来了激情。

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] [ɪn] [maɪ] [lɑːst] [tɔːk] [wɪð] ['elsi] !

How	strangely	that	came	to	pass	which	I	had	foretold	in	my	last	talk	with	Elsie	!
如何	奇怪的	那	来了	到	经过	哪个	我	有	预言	在	我的	最后的	讲话	和	艾尔西	!

多么奇怪，我上次和艾尔西谈话时就预言过这件事，结果真的发生了！

[ai] [hæd; həd] [sed] , ['æŋgrəli] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['æŋgəd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [spiːk]

I	had	said	,	angrily	—	for	I	was	angered	—	that	she	should	one	day	speak
我	有	说	,	愤怒地	—	为了	我	曾是	愤怒	—	那	她	应该	一	天	说话

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我曾愤怒地说道——因为我当时很生气——她总有一天会跟我说话的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔː(r)] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] .

though	she	swore	she	would	not	,	and	that	she	should	implore	my	pardon	.
尽管	她	发誓	她	会	不是	,	和	那	她	应该	恳求	我的	赦免	.

虽然她发誓不会，并恳求我的原谅。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] ,

And	she	did	it	,	she	who	had	been	so	strong	and	self	-	contained	,
和	她	做过	它	,	她	WHO	有	到过	所以	强的	和	自己	-	包含	,

她做到了，那个曾经如此坚强、如此自律的人，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [m'iːkəst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [wei] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

in	the	meekest	and	dearest	way	the	thoughts	of	a	maiden	could	devise	.
在	这	最温顺的	和	亲爱的	方式	这	想法	的	一个	少女	可以	设计	.

以少女所能构想的最温柔、最甜蜜的方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	then	she	asked	me	if	I	would	marry	her	?
和	然后	她	问	我	如果	我	会	结婚	她	?

然后她问我是否愿意娶她?

[wʊd] [ai] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	I	marry	her	?
会	我	结婚	她	?

我会娶她吗?

[ai] [steəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [nɒt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] ,

I	stared	at	her	in	astonishment	,	not	at	her	asking	,
我	凝视	在	她	在	惊讶	,	不是	在	她	问	,

我惊讶地盯着她，而不是盯着她的提问。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də]

for	it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	for	her	to	do
为了	它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	她	到	做

,

,

,

因为对她来说，这似乎是世界上最自然不过的事情了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	at	the	idiocy	of	the	Question	.
但	在	这	白痴	的	这	问题	.

但问题本身却很愚蠢。

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['elsi] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

"	I	do	believe	you	love	me	,	Elsie	,	"	I	said	at	last	,
"	我	做	相信	你	爱	我	,	艾尔西	,	"	我	说	在	最后的	,

“我相信你爱我，艾尔西，”我最后说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] [kwaɪt]['stjuːpɪd] .

"	for	I	have	heard	that	love	makes	the	most	sensible	people	quite	stupid	.
"	为了	我	有	听到	那	爱	制作	这	最多	明智的	人们	相当	愚蠢的	.

“因为我听说，爱情能使最明智的人变得愚蠢。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['sensɪz] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] — —

If	you	were	in	your	right	senses	,	dear	,	you	would	not	have	asked	it	—	—
如果	你	是	在	你的	正确的	感官	,	亲爱的	,	你	会	不是	有	问	它	—	—

"

"

"

亲爱的，如果你神志清醒，就不会问这个问题了——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'diːd] !

"	I	should	think	not	,	indeed	!
"	我	应该	思考	不是	,	的确	!

“我倒觉得未必！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .

"	she	broke	in	.
"	她	打破	在	.

她闯了进来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tendəli] .

But	she	smiled	tenderly	.
但	她	微笑	温柔地	.

但她露出了温柔的笑容。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['set(ə)ld] [ðæt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'gəʊ] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

"	Because	you	know	very	well	that	I	settled	that	long	enough	ago	,	on	board	the
"	因为	你	知道	非常	出色地	那	我	定居	那	长的	足够的	前	,	在	木板	这

[væn'kuːvə(r)] ,

Vancouver	,
温哥华	,

“因为你很清楚，我很久以前就在温哥华号上解决了这个问题。”

" [aɪ] [sed] ['staʊtli] .

"	I	said	stoutly	.
"	我	说	坚定地	.

我坚定地说。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	I	had	no	voice	in	it	?
"	然后	我	有	不	嗓音	在	它	?

“那我岂不是没有发言权了？”

" ['elsi] [sed] .
" Elsie said .
" 艾尔西 说 .

艾尔西说道。

" [nɒt] [ðə; ði] [li:st] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] !
" Not the least , I assure you !
" 不是 这 至少 , 我 保证 你 !

“一点也不，我向你保证！”

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] . "
I made up my mind . "
我 制成 向上 我的 头脑 . "

我下定决心了。

" [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ai] , " [sed] ['elsi] , ['sɒftli] .
" And so did I , " said Elsie , softly .
" 和 所以 做过 我 , " 说 艾尔西 , 轻轻 .

“我也是，”艾尔西轻声说道。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪə(r)] ?
" What do you mean , dear ?
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是什么意思？”

" [ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [bɪg] [bɪəd] , [ænd; ənd]
" She leant her head against my shoulder , and against my big beard , and
" 她 倾斜 她 头 反对 我的 肩膀 , 和 反对 我的 大的 胡须 , 和
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

她把头靠在我的肩膀上，靠在我的大胡子上，低声说道：

" [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [dɪə(r)] [tɒm] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
" I made up my mind , dear Tom , that if you didn't love me ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 , 亲爱的 汤姆 , 那 如果 你 没有 爱 我 ,

“亲爱的汤姆，我已经下定决心，如果你不爱我，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [lʌv] ['eniwʌn] [els] ,
I would never love anyone else ,
我 会 绝不 爱 任何人 别的 ,

我永远不会爱上别人，

[bʌt; bət] [gəʊ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [nʌn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [nɜ:s] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
but go and be a nun or a nurse all my life .
但 去 和 是 一个 尼姑 或者 一个 护士 全部 我的 生活 .

但我宁愿一辈子当修女或护士。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɑ:d] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
And that's why I was so hard , you know !
和 那就是 为什么 我 曾是 所以 难的 , 你 知道 !

这就是我为什么那么强硬的原因，你知道吗！

" [jes] , [ai] [nju:] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Yes , I knew that well enough .
" 是的 , 我 知道 那 出色地 足够的 .

“是的，我很清楚这一点。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['helən] , ['mi:ntaɪm] ?
And where was Helen , meantime ?
和 在哪里 曾是 海伦 , 与此同时 ?

那海伦当时又在哪里呢?

[ai][ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [ðæt] [ai][mʌst; məst][seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv]

I	am	drawing	so	near	the	end	of	my	story	that	I	must	say	what	I	have
我	是	绘画	所以	靠近	这	结尾	的	我的	故事	那	我	必须	说	什么	我	有

[tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

to	in	a	few	words	.
到	在	一个	很少	字	.

我的故事即将结束，我必须用寥寥数语把该说的话表达出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

She	had	remained	at	the	ranch	until	the	doctor	had	declared	I	was	going
她	有	剩余	在	这	牧场	直到	这	医生	有	声明	我	曾是	去

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ai][dɪd]) ,

to	recover	(	it	was	no	fault	of	his	that	I	did	)	,
到	恢复	(	它	曾是	不	过错	的	他的	那	我	做过	)	,

她一直待在农场，直到医生宣布我会康复（我的康复并不是他的错）。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

and	then	she	went	away	.
和	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld] ['elsi] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][ɑːsk] ;

What	she	told	Elsie	I	have	never	known	,	nor	shall	I	ever	ask	;
什么	她	讲述	艾尔西	我	有	绝不	已知	,	也不	将	我	曾经	问	;

她告诉艾尔西的那些话，我从未知道，也永远不会问；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [gʊd] [frendz] — [jes] , [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] [frendz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

but	they	parted	good	friends	—	yes	,	the	best	of	friends	—	and	she	returned
但	他们	分手了	好的	朋友们	—	是的	,	这	最好的	的	朋友们	—	和	她	返回

[həʊm] [tuː; tə] ['melbən] .

home	to	Melbourne	.
家	到	墨尔本	.

但他们友好地告别了——是的，是最好的朋友——她回到了墨尔本的家。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [æt; ət] [liːst] [nɒt][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] [wʌns] ,

I	never	saw	her	again	,	at	least	not	to	my	knowledge	,	although	once	,
我	绝不	锯	她	再次	,	在	至少	不是	到	我的	知识	,	虽然	一次	,

我再也没见过她，至少据我所知是这样，虽然有一次……

[wen] ['elsi] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [ðæt] ['sɪti] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn]

when	Elsie	and	I	were	both	in	that	city	—	for	I	returned	to	my	profession
什么时候	艾尔西	和	我	是	两个都	在	那	城市	—	为了	我	返回	到	我的	职业

— [ai] [θɔːt] ,

—	I	thought	,
—	我	想法	,

当我和艾尔西都在那个城市的时候——因为我重新开始了我的工作——我想，

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

nay	,	for	the	moment	I	made	sure	,	that	she	had	come	to	know	of	our
不	,	为了	这	片刻	我	制成	当然	,	那	她	有	来	到	知道	的	我们的

['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .

presence	there	.
在场	那里	.

不，至少在那一刻，我确信她已经知道我们在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['elsi] [hæd; həd]['prez(ə)nts][ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

For	Elsie	had	presents	of	fruit	and	flowers	almost	every	day	she	was
为了	艾尔西	有	礼物	的	水果	和	花朵	几乎	每一个	天	她	曾是

[æt; ət] ['melbən] .

at	Melbourne	.
在	墨尔本	.

艾尔西在墨尔本期间，几乎每天都会收到水果和鲜花作为礼物。

[ai] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'gret] ,

I	part	with	her	now	with	a	strange	regret	,
我	部分	和	她	现在	和	一个	奇怪的	后悔	,

现在我带着一种莫名的遗憾与她告别。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'fest] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [vekst] [æt; ət]

and	somehow	I	have	never	confessed	to	anyone	that	I	was	very	vexed	at
和	不知何故	我	有	绝不	坦白	到	任何人	那	我	曾是	非常	烦恼	在

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went]

her	not	waiting	until	I	was	well	enough	to	recognize	her	before	she	went
她	不是	等待	直到	我	曾是	出色地	足够的	到	认出	她	前	她	去

.

:

.

不知为何，我从未向任何人坦白，她没有等到我身体康复到足以认出她才离开，这让我非常恼火。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

For	,	you	see	,	she	loved	me	.
为了	,	你	看	,	她	喜爱	我	.

因为，你看，她爱我。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] — [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt]

But	—	and	this	is	the	last	—	the	time	came	when	I	was	able	to	go	out
但	—	和	这	是	这	最后的	—	这	时间	来了	什么时候	我	曾是	有能力的	到	去	出去

[wɪð] ['elsi] [ænd; ənd] ['fæni] ,

with	Elsie	and	Fanny	,
和	艾尔西	和	舢	,

但是——这是最后一次——我终于可以和艾尔西和范妮一起出去玩了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [rəʊd] ['sləʊli] ,

and	though	we	rode	slowly	,
和	尽管	我们	骑	缓慢地	,

虽然我们骑得很慢，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] ['ræpɪd] ['məʊʃn] [tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .

it	did	not	need	rapid	motion	to	exhilarate	me	when	she	was	by	my	side	.
它	做过	不是	需要	迅速的	运动	到	兴奋	我	什么时候	她	曾是	经过	我的	边	.

当她在我身边时，即使没有快速的动作也能让我感到兴奋。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [luːz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][stj'uːpɪdəst] [wei] ,

As	for	Fanny	,	she	used	to	lose	us	in	the	stupidest	way	,
作为	为了	舢	,	她	用过的	到	失去	我们	在	这	最愚蠢的	方式	,

至于芬妮，她总是用最愚蠢的方式把我们弄丢。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

just	as	if	she	had	not	been	brought	up	in	the	bush	,
只是	作为	如果	她	有	不是	到过	带来	向上	在	这	衬套	,

就好像她从未在丛林中长大一样。

[ænd; ənd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] .

and	been	able	to	follow	a	trail	like	a	black	fellow	.
和	到过	有能力的	到	跟随	一个	踪迹	喜欢	一个	黑色的	同伴	.

并且能够像黑人一样追踪线索。

[bʌt; bət] [wen] [h'ɑːmɐ] [keɪm] [aʊt] [ɒn] ['sʌndez] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [huː] [lɒst] [ðem; ðəm] ,

But	when	Harmer	came	out	on	Sundays	,	it	was	we	who	lost	them	,
但	什么时候	哈默	来了	出去	在	星期日	,	它	曾是	我们	WHO	丢失的	他们	,

但当哈默周日出来演出时，却是我们失去了他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [waɪl] [dʒæk] ,

for	Fanny	used	to	go	off	at	full	speed	,	while	Jack	,
为了	舢	用过的	到	去	离开	在	满的	速度	,	尽管	杰克	,

因为芬妮过去常常全速前进，而杰克，

[huː] ['nevə(r)] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,

who	never	got	used	to	a	horse	for	many	months	,
WHO	绝不	得到	用过的	到	一个	马	为了	许多	几个月	,

好几个月都无法适应马匹的人

[juːst] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

used	to	risk	his	neck	to	keep	up	with	her	.
用过的	到	风险	他的	脖子	到	保持	向上	和	她	.

他过去常常冒着生命危险去追赶她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [siːt] ,

Then	she	used	to	annoy	him	at	night	by	offering	him	the	softest	seat	,
然后	她	用过的	到	烦人	他	在	夜晚	经过	提供	他	这	最柔软	座位	,

然后她晚上会故意让他坐最柔软的座位，以此来惹他生气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌʌn'təʊld] ['tɔːtʃə] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn] [stuːl] ,

which	he	stoutly	refused	,	preferring	to	suffer	untold	tortures	on	a	wooden	stool	,
哪个	他	坚定地	拒绝	,	偏好	到	遭受	不明	酷刑	在	一个	木制的	凳子	,

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [kən'fes] .

rather	than	confess	.
相当	比	承认	.

他坚决拒绝，宁愿在木凳上遭受难以言喻的酷刑，也不愿认罪。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['evə(r)] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] ,

But	I	don't	think	they	will	ever	imitate	us	,
但	我	不	思考	他们	将要	曾经	模拟	我们	,

但我认为他们永远不会模仿我们。

[huː] [gɒt] ['mærid] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] ['tɒmsən] [fɔːrks] .

who	got	married	at	last	in	the	autumn	at	Thomson	Forks	.
WHO	得到	已婚	在	最后的	在	这	秋天	在	汤姆逊	叉子	.

他们最终在秋天于汤姆森福克斯举行了婚礼。

[ai] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [ai] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [mæk] [maɪ] [tʃiːf] [mæn] ,

I	invited	almost	everyone	I	knew	to	the	wedding	,	and	I	made	Mac	my	chief	man	,
我	受邀	几乎	每个人	我	知道	到	这	婚礼	,	和	我	制成	苹果	我的	首席	男人	,

我邀请了几乎所有认识的人参加婚礼，并任命麦克为我的首席男宾相。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [dʒæks] [dɪs'gʌst] .

much	to	Jack's	disgust	.
很多	到	杰克的	厌恶	.

杰克对此感到非常厌恶。

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [mɒn'tænə] [bɪl] ,

I	would	even	have	invited	Montana	Bill	,
我	会	甚至	有	受邀	蒙大拿	账单	,

我甚至会邀请蒙大拿·比尔，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

but	he	was	lying	in	the	hospital	with	a	bullet	in	his	shoulder	;
但	他	曾是	说谎	在	这	医院	和	一个	子弹	在	他的	肩膀	;

但他却躺在医院里，肩膀中了一枪；

[waɪl] [hæŋk] ['pætərsən] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['wɒntɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

while	Hank	Patterson	could	not	come	on	account	of	the	police	wanting	him	for	putting	it	there	.
尽管	汉克	帕特森	可以	不是	来	在	帐户	的	这	警察	想要	他	为了	推杆	它	那里	.

而汉克·帕特森因为警方通缉他放置物品而无法到场。

[bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːrks][hæd; həd][bæd] ['hedeikiz] [nekst][deɪ] ;

But	half	the	population	of	the	Forks	had	bad	headaches	next	day	;
但	一半	这	人口	的	这	叉子	有	坏的	头痛	下一个	天	;

但第二天，福克斯镇一半的居民都出现了严重的头痛症状；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	I	didn't	have	to	wear	my	right	hand	in	a	sling	on	account	of	the
和	如果	我	没有	有	到	穿	我的	正确的	手	在	一个	吊索	在	帐户	的	这

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] ,

shaking	it	got	,
摇晃	它	得到	,

如果我的右手不用因为抖动而用吊带固定，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

it	was	because	I	was	as	strong	as	ever	.
它	曾是	因为	我	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

那是因为我依然像以往一样强壮。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [lʊkt] [ʌn'hæpi] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] ,

The	only	man	who	looked	unhappy	was	Mr	.	Fleming	,
这	仅有的	男人	WHO	看起来	不开心	曾是	先生	.	弗莱明	,

唯一一个看上去不高兴的人是弗莱明先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] ,

and	he	certainly	had	a	right	to	be	miserable	,
和	他	当然	有	一个	正确的	到	是	悲惨的	,

他当然有理由感到痛苦。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,

considering	that	I	had	robbed	him	of	his	housekeeper	,
考虑	那	我	有	被抢劫	他	的	他的	管家	,

考虑到我抢走了他的管家，

['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] ['flaɪti] ['fæni] .

leaving	him	to	the	tender	mercies	of	flighty	Fanny	.
离开	他	到	这	投标	怜悯	的	轻浮	舳	.

把他留给了反复无常的范妮，任其摆布。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['vɪʃəs] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][ðæt][hiː; hi] ['æktʃuəli] [deəd] [tuː; tə][seɪ]

And	she	was	so	vicious	to	poor	Jack	that	he	actually	dared	to	say
和	她	曾是	所以	恶毒	到	贫穷的	杰克	那	他	实际上	敢于	到	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

她对可怜的杰克如此恶毒，以至于他竟然敢对我说：

" [ðæt] [ɪf] ['elsi] [hæd; həd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

"	that	if	Elsie	had	the	temper	of	her	sister	,	he	was	sorry	for
"	那	如果	艾尔西	有	这	脾气	的	她	姐姐	,	他	曾是	对不起	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果艾尔西的脾气像她姐姐一样，他会为我感到难过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ['saɪwɒʃ] [dʒɪm][ænd; ənd][mæt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv]

and	that	it	was	a	pity	Siwash	Jim	and	Mat	had	made	a	mess	of
和	那	它	曾是	一个	遗憾	锡瓦什	吉姆	和	垫	有	制成	一个	混乱	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

可惜的是，Siwash Jim 和 Mat 把事情搞砸了。

" [wen] [ai] [ri'bju:k] [hɪm] , [hi:; hi] [sed] ['merəli] , " [hi:; hi] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ,

"	When	I	rebuked	him	,	he	said	merrily	,	"	he	guessed	it	was	a	free	country	,
"	什么时候	我	责备	他	,	他	说	兴高采烈地	,	"	他	猜对了	它	曾是	一个	自由的	国家	,

当我斥责他时，他却兴高采烈地说："我猜想这是一个自由的国家。"

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [pu:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn'ku:və(r)] .

and	not	the	poop	of	the	Vancouver	.
和	不是	这	船尾	的	这	温哥华	.

而不是温哥华的粪便。

" [səʊ] [ai] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðen] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

"	So	I	let	him	alone	,	being	quite	convinced	then	,	and	I	have	never	changed	my
"	所以	我	让	他	独自的	,	存在	相当	确信	然后	,	和	我	有	绝不	已更改	我的

[ə'pɪnjən] [sɪns] ,

opinion	since	,
观点	自从	,

"所以我就没再理他了，当时我很确信他的想法，而且我之后也从未改变过。"

[ðəʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] ['ɔ:lməʊst] [faɪv] [j'iəz] ,

though	we	have	been	married	almost	five	years	,
尽管	我们	有	到过	已婚	几乎	五	年	,

虽然我们结婚快五年了，

[ðæt] ['elsi] ['taɪsˌhɜ:rst] [ɪz] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['evə(r)] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɜ:θ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

that	Elsie	Ticehurst	is	the	best	wife	a	man	ever	had	,	and	worth	fighting	for	,
那	艾尔西	蒂斯赫斯特	是	这	最好的	妻子	一个	男人	曾经	有	,	和	值得	斗争	为了	,

艾尔西·蒂斯赫斯特是男人所能拥有的最好的妻子，值得男人为之奋斗。

['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

even	against	the	world	.
甚至	反对	这	世界	.

即使与全世界为敌。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神